



# THE UNIVERSITY *of* EDINBURGH

This thesis has been submitted in fulfilment of the requirements for a postgraduate degree (e.g. PhD, MPhil, DClínPsychol) at the University of Edinburgh. Please note the following terms and conditions of use:

- This work is protected by copyright and other intellectual property rights, which are retained by the thesis author, unless otherwise stated.
- A copy can be downloaded for personal non-commercial research or study, without prior permission or charge.
- This thesis cannot be reproduced or quoted extensively from without first obtaining permission in writing from the author.
- The content must not be changed in any way or sold commercially in any format or medium without the formal permission of the author.
- When referring to this work, full bibliographic details including the author, title, awarding institution and date of the thesis must be given.

AN EDITION OF THE OLD ENGLISH HOMILIES  
CONTAINED IN  
B.M. MS. COTTON VITELLIUS C.V.

I.

Thesis presented for the degree of Ph.D. in the University of  
Edinburgh by Winifred Mary Temple.  
September, 1952.





## PREFACE.

In this edition of the British Museum manuscript Cotton Vitellius C.V., I have attempted to give a faithful reproduction of the MS. exactly as it stands. The MS. was damaged in the fire at Ashburnham House in 1731, and is now defective. The edges of the pages are charred; in some places they are only partly legible. I have transcribed all that I have been able to read: where part of a letter is all that remains, I have given the entire letter where possible, although in many words it is extremely difficult to say what the original reading might have been. The MS. has been typed page by page, so that the presentation here is as near the original as possible. The only alteration in the text is the placing of the heading of each homily in a central position above the text. Each homily, moreover, begins on a new page, although there is no such break in the MS. I have set the beginning of each homily at approximately the position it occupies in the MS. arrangement.

It is not always clear in the MS. whether the scribe has intended to use capital or small letters: I have tried to record the scribe's intention as far as it could be discerned. Where a whole word, e.g. MARIA, is in capitals, it has been reproduced thus, but where a capital appears within a word, e.g. pæNe or biddaN, it has been transcribed as a small letter. In addition, I have used my own discretion in word-division, avoiding the use of hyphens. I have tended, on the whole,

to keep words separate, with the exception of such compounds as are obviously intended to convey a single idea, or to translate a Latin word.

Additions to the text have been included in the text, provided that they are of such a kind as might have been added by a contemporary or near-contemporary hand, and that they add something to the text. Additions giving an alternative reading, preceded by t = vel, are in the original hand, and these have, of course, been included. Where a later hand has written on top of the original reading, I have given the original reading where possible, but the later reading is given if the earlier one is totally illegible.

The punctuation has been reproduced as exactly as possible, but this is confused by the fact that the original punctuation has been gone over by a somewhat later hand, and it is quite impossible to distinguish the earlier from the later. Where erasures have been made for the sake of correction, the alteration has been made in this text. Similarly, where a capital letter replaces the earlier small letter, the capital only appears in the present version. These are changes which could have been made by the original scribe. Other changes made in the text such as erasures, changing æ to a or e, a to o, and so on, and late additions, have been described in the Notes. The original reading has been restored in the text.

The MS., which was incorrectly bound, has been rearranged in what appears to be its proper order.

The MS. consists of 254 folios; each page is mounted separately. The original part of the MS., written by scribe A, is in a late Anglo-Saxon hand, which appears to date from the second half of the tenth century, and so is contemporary with Ælfric himself. The arrangement of the folios shows that in the original part, the leaves are placed so that, in a quire of eight leaves, the first four rectos show the hair side, the second four the flesh. This arrangement is not found later than the Anglo-Saxon period. The homilies for the Fridays in Lent, and parts of other homilies, in the hand of the original scribe A, have been written by a contemporary hand, B. Pages written by these two scribes have been typed in double-spacing, as these form the original part of the MS. There are twenty-six lines on each page: where the MS. is defective, it is impossible to tell how many lines are missing. Punctuation by a point or by a semicolon is fairly regular. A mark of interrogation is also found.

The additional homilies are in an eleventh century hand, which does not resemble the tenth century Anglo-Saxon hand. The arrangement of the added leaves is that normally found in the eleventh century, as distinct from that of the original homilies. The additions in this hand, C, have been typed in a closer spacing: the number of lines on the page fluctuates between thirty and thirty-nine, although most of these added pages have thirty-five to thirty-seven lines. Punctuation is mainly by a point, medial or on the line. There is also a

mark of interrogation. The table of contents in the MS. is in the hand of this scribe, but is extremely defective. It may be seen from this that two homilies are missing at the end.

I have attempted to follow the MS. in the division of the homilies: in many cases the division is purely arbitrary.

Pages 9, 10, and 11, are a copy of the beginning of the first homily in a hand very much later than that of scribe C: possibly fifteenth or sixteenth century. The changes in the grammar indicate a very imperfect knowledge of the older tongue, but the hand, which is imitative of the earlier hand, is fluent. Some mistakes in transcription, e.g. tac for eac, geearum for geearnian, and so forth, show that the copyist's knowledge of the early language was rudimentary, whereas the change of On oðrum sæle to On oðre sæle shows some acquaintance with O.E. grammar, even if misapplied, and the same is perhaps suggested by vowel-substitutions such as o for a in gost. The other interpolations in the MS. are not in this hand, and would seem to belong to the fourteenth century. It is impossible to date the erasures: these occur sporadically, and without absolute consistency. There is no obvious reason why this MS. should have been worked over in such a way: it would be possible to analyse the evidence presented, but I have restricted myself to recording the facts as I have been able to observe them, without attempting to draw conclusions from them.

The original homilies in the MS. belong to Ælfric's first series of Catholic Homilies, with the addition of the homilies in the hand of scribe B, for the Fridays in Lent. The homilies in the hand of the interpolating scribe C are in part from the second series of Catholic Homilies, others are found in other MSS. of Ælfric. All of these are in Ælfric's style; many of the added homilies are in the rhythmical style of the Lives of the Saints. The MS., in effect, represents a transition between the earlier simple prose style and the later rhythmical style. The development from one style to the other is paralleled by the tendency to write the life of a saint rather than an exposition of a Gospel text: it is remarkable that the added homilies tend to narrate a story rather than expound a text, while the opposite is, on the whole, true of the original homilies. (For a short discussion of the development, see J.E. Wells, A Manual of the Writings in Middle English, p.285 and following.) This MS. is virtually a central point between the two stages of development, and holds potentialities that were to become actual in many different forms.

The language is, on the whole, very conservative. I have considered it beyond the scope of this edition to give an analysis of the language, but it is clear that it had progressed far towards early Middle English, although this can only be seen from the errors in spelling and grammar made by the scribes. The confusion of -an, -on, -um endings indicates that the vowels so placed had become little more than a shwa glide, and the single spelling -en for -an is revealing. The

gerund and the present participle are very much confused. In spite of occasional lapses, however, the scribes, working in accordance with a continuous tradition, record a remarkably coherent diction. How far it has diverged from contemporary pronunciation is, of course, another question, and one that I have not tried to answer here.

The quality of the writing is never in doubt: Ælfric shows a masterly control of his medium, and will bear comparison with the great homiletic writers he drew upon as authorities. Out of many, one might cite the passage in the St. John homily as an example of his felicity in expression:

'Renscuras. 7 cyrcan duru. fulluht 7 synna forgifennys.  
huselgang 7 godes neosung. synd eallum gemæne...'

This is beautifully balanced writing, and compares very favourably with its somewhat prolix original. The ability to construct a narrative is amply demonstrated in this group of homilies: the homily which begins on p. 394 is especially worthy of note.

The theology is extremely orthodox. Ælfric returns again and again to the doctrine of the Trinity: it is, of course, the central point of many of the great heresies, and it seems that the orthodox view could not be stated too strongly or too often. There is only one reference to the state of the Christian faith in contemporary England:

'Of petres scipe he lærde. 7 folc on þam lande. 7 us becom  
seo lar. of iudea lande. þurh þa halgan apostolas. þe þa hæþenan  
lærdon. 7 menn to geleafan. on ælcum lande gebigdon. 7 cyrcan  
arærdon. to godes gesetnyssum. on his halgan þeowdome. swa swa hit

man healt gyt.on þam godum folcum.þe godes willan cepað.ac we  
healdað wace.her on engla þeode.godes gesetnyssa.... We wyrceað  
us sylfe.eall niwe gesetnyssa.of þam þe god sylf tæhte.ongean  
his gesetnyssa...' (p.302.)

The Latin words in the MS. often appear in the Latin case in preference to an Anglicized form. The personal names tend to be somewhat confused, but this is due to the nature of the sources as much as to scribal inadequacy, and cannot be attributed to a failure of Ælfric's Latinity. It seems unlikely that Ælfric was sufficiently a master of Greek as to translate it with ease, but in two places in this MS. he uses expressions which were, as far as I am aware, available only in Greek. (These points are discussed in the Notes: see the notes on 40.34, 41.1, and 42.26. ) There many possible ways in which these points could be explained away, but in view of the Irish tradition of Greek scholarship, and of the teachings initiated in England by Theodore of Tarsus and others, it does not seem unreasonable that Ælfric, countryman of Bede and Alcuin, should have knowledge of both the classical languages.

The Glossary to the MS. records the first occurrence of each word in the MS, with such additional usages as might add to the understanding of Ælfric's use of the vocabulary. The Notes make no claim to be exhaustive: they are mainly textual, and any additional notes have been included for the sake of interest, more than from any intention of elucidating all the mysteries. I have, however, tried to draw attention to obscur-

ities which it might be profitable to follow up; the treatment has been suggestive rather than dogmatic.

References are to the page and line, numbered from the first line on the page. I have not taken into account lines missing at the top of a page, as it is not possible to be certain of the original spacing.

The contractions used in the MS. have been reproduced. In some words they have disappeared by attrition, or because of a break in the MS., and these have not been supplied.

The following contractions are used in the MS.:

a flat stroke above a vowel signifies a following m or n,

e.g. pā = pam.

a curved line above a consonant signifies r with vowel following or preceding, e.g. leahṛ = leahter.

a flat stroke above g, signifies the prefix ge, e.g. gleafa = geleafa.

In Latin quotations, the same contractions are used, with certain additions:

final <sup>7</sup> = -us, e.g. augustin<sup>7</sup> = Augustinus.

the sign; or; also = -us, e.g. hominib; = hominibus.

This symbol is also used for the ending in usq; = usque.

t = vel.

the r-contraction also appears in the form of a stroke through the preceding consonant, e.g. p = pro-, per-.

Certain words are regularly contracted:

e.g. apṛ = apostol; hæṛd = hælend; m̄ = menn; poṇ =

ponne; cw̄ = cwæð; ṭ = pæt; driht = drihten.



Latin words also appear in contracted forms:

e.g. ē = est; dñs = dominus; ṽ = post; dom̄c = dominica;  
s̄cs = sanctus; FR̄ = Feria; R̄ = reliqua; pent̄ = Pentecos-  
te(n); and so on.

The name Jesus is never written in full, but appears as IHC,  
IHS, or iñc, iñs.

The word and is seldom used: the symbol 7 is employed throu-  
 ghout, with the ampersand & in Latin quotations.

The acute accent is used as a mark of length, but not  
 always consistently. It is sometimes duplicated over such  
 words as gōd = 'good'; eāc = 'also'. It is occasionally  
 found over initial ún-, so as to distinguish this group of  
 minims from other possible combinations.

I have not thought it necessary to draw attention to  
 scribal errors and mis-spellings unless the mistake is of some  
 special interest. Slips of the pen are common, and extremely  
 obvious. Some of these have been mentioned in the Notes, so  
 that a reader of these might be able to see the type of errors  
 found in this MS. without necessarily reading through the ent-  
 ire text. But the Notes are designed to guide the attention  
 back to the text, and not to offer a substitute.

That the homilies were intended for public reading is  
 fairly well established. (See the articles by K. Sisam in the  
Review of English Studies, vols. 7, 8, and 9, 1931-1933.)

The internal evidence of such expressions as Mine gebroðra, or  
Smeagap georne provides support for this argument. It was,  
 indeed, the function of the masspriest to provide appropriate

exegeses for the congregation: the custom seems to have been encouraged by Gregory the Great. Public sermons appear to have been more extensively carried out in the churches of Gaul and of England than by the churches of Italy, including Rome itself. (See Duchesne, Origines du Culte Chrétien, p.188.) Ælfric himself defines the duties of a masspriest:

'Se mæssepreost sceal secgan on sunnandagum 7 mæssedagum  
þæs godspelles andgit on englisc ðam folce.' (quoted in the edition of the Four Gospels in Gothic and Anglo-Saxon of Francis Junius, 1685, p.515.) The occasional use of the imperative singular, however, suggests that Ælfric may have been at times thinking of private reading and not of public delivery, although there is no reason for assuming that the imperative singular would not be effectively used in sermons to the people.

I have not included a Bibliography in this edition: this period of Old English is well-documented, and a list of works consulted would be a superfluity beside such bibliographies as that supplied by M.M.Dubois in her study of Ælfric. Nor have I attempted to give due attention to the passages in rhythmical prose: there is in this MS. a good deal of material for a study of this kind.

Moreover, it has been beyond the scope of this work to do more than give a brief note of an occasional source. It was not possible to make an elaborate comparison of the text with its Latin original: I have nevertheless given the Latin text in places where the English version could only be understood if

it were taken in conjunction with the passage from which it had been translated. Similarly, some of the Gospel texts have been given, but only where it seemed likely that an investigation of the treatment might be productive of interest.

Many interesting points have had to be neglected: in particular, the syntax would repay study, but, indeed, there is material there for a much more detailed work than the limits of this edition would permit. I have made no attempt to collate other MSS. of Ælfric, and have included variant readings only where it proved necessary for the understanding of the text.

My purpose throughout the work has been to allow the words of Ælfric to be made clear, rather than to obscure his lucid prose by suggestion and emendation; obeying in intention his own request:

'Nu bidde ic and halsige on Godes naman, gif hwa þas boc awritan wylle, þæt he hi geornlice gerihte be þære bysene, by læs þe we purh gymelease writeras geleahtrode beon.'

Indeed, the faults of the present edition must be ascribed to its editor and not to its author.

My thanks are due to the officials of the British Museum, who gave me access to this and other manuscripts; to Mr. N. R. Ker, of the Bodleian Library, who has most kindly given information and encouragement; and to all members of the University of Edinburgh who have shown interest in this work, and have in any way assisted its progress.

# CONTENTS.

	Page.
Index.....	1.
Homily I.....	4.
Homily II. Ante Natale Domini.....	12.
Homily III. Nativitas Domini.....	26.
Homily IV. Eodem die.....	38.
Homily V. Passio Sancti Stephani.....	47.
Homily VI. Assumptio Sancti Iohannis.....	58.
Homily VII. Item de eodem.....	72.
Homily VIII. Natale Innocentium Infantum.....	77.
Homily IX. Circumcisio Domini.....	88.
Homily X. Epiphania Domini.....	99.
Homily XI. Dominica III post Epiphania Domini.....	114.
Homily XII. Purificatio Sanctae Mariae.....	126.
Homily XIII. Dominica in Quinquagesima.....	140.
Homily XIV. Dominica I in Quadragesima.....	151.
Homily XV. Dominica II in Quadragesima.....	157.
Homily XVI. Dominica III in Quadragesima.....	161.
Homily XVII. Dominica IV in Quadragesima.....	167.
Homily XVIII. Annunciatio Sanctae Mariae.....	175.
Homily XIX. Dominica Palmarum.....	187.
Homily XX. Dominica Pascae.....	196.
Homily XXI. Dominica I post Pasca.....	205.
Homily XXII. Dominica II post Pasca.....	213.
Homily XXIII. In Letania Maiore.....	218.
Homily XXIV. Feria III: De Dominica Oratione.....	227.
Homily XXV. Feria IV: De Fide Catholica.....	238.
Homily XXVI. In Ascensione Domini.....	250.
Homily XXVII. In Die Sancto Pentecosten.....	261.
Homily XXVIII. Dominica II post Pentecosten.....	273.
Homily XXIX. Dominica III post Pentecosten.....	281.
Homily XXX. Dominica III post Pentecosten.....	291.
Homily XXXI. Dominica IV post Pentecosten.....	295.
Homily XXXII. Dominica V post Pentecosten.....	300.
Homily XXXIII. Dominica VI post Pentecosten.....	305.

	Page.
Homily XXXIV..Dominica VII post Pentecosten.....	312.
Homily XXXV. Dominica VIII post Pentecosten.....	316.
Homily XXXVI. Dominica IX post Pentecosten.....	321.
Homily XXXVII. In Nativitate S̄ci Iohannis Baptistae.....	327.
Homily XXXVIII. Passio Petri et Pauli.....	336.
Homily XXXIX. Item de eodem.....	339.
Homily XL. Natale Sancti Pauli.....	348.
Homily XLI. Dominica IX post Pentecosten.....	358.
Homily XLII. Passio Sancti Laurentii.....	368.
Homily XLIII. Dominica XI post Pentecosten.....	379.
Homily XLIV. Dominica XII post Pentecosten.....	387.
Homily XLV. Dominica XV post Pentecosten.....	394.
Homily XLVI. Assumptio Sanctae Mariae.....	400.
Homily XLVII. Eodem die.....	408.
Homily XLVIII. De sancta Virginitate.....	412.
Homily XLIX. De Sancto Bartholomeo.....	417.
Homily L. Decollatio Sancti Iohannis Baptistae.....	432.
Homily LI. Dominica XVII post Pentecosten.....	443.
Homily LII. Dedicatio Ecclesiae S̄ci Michaelis.....	451.
Homily LIII. Dominica XXI post Pentecosten.....	464.
Homily LIV. Natale Omnium Sanctorum.....	478.
Homily LV. Passio Sancti Clementis.....	493.
Homily LVI. Passio Sancti Andreae.....	506.
Homily LVII. Item de eodem.....	515.
Homily LVIII. Dominica I in Adventu Domini.....	522.
Homily LIX. Dominica II in Adventu Domini.....	528.
Homily LX. First Friday in Lent.....	536.
Homily LXI. Second Friday in Lent.....	545.
Homily LXII. Third Friday in Lent.....	552.
Homily LXIV. Fourth Friday in Lent.....	561.
Notes.....	571.
Glossary.....	701.
List of Personal and Place Names.....	914.

[MS fol. 182<sup>v</sup>]

de festis diuinis  
 er uerbum.  
 tio creature an natale dñi.  
 iuitate dñi. Erat edictum.  
 m die euangelium. In principio  
 o sci st hani.  
 mptio iohannis ap̄i.  
 item de eodem. Audi fabulam.  
 lio sctm̄ innocentium.  
 ne domini.  
 tum Cū nat⁹ eēt. IHC  
 ac. in. Epiphania dñi. Cū descendiss; IHC de monte.  
 de purificatione scē marie Postq̄ imple  
 sent dies.  
 Dominica in q̄ gesima. Assūpsit IHC. xii. discipulos suos.  
 D Ductus. ē. IHC in desertum.  
 D xī. Egressus inde IHC.  
 Domc xī Erat ihc eiciens demoniū:  
 Domc iit ihc tñs mare galileę.  
 de adnuntiatione scē marie Miss⁹ ÷ angls.  
 m Cū apppinq̄ret ihc ier  
 Maria magdalene et maria:  
 Cū eet. sero die illo:  
 sce. Ego sū pastor bon⁹:  
 uglm̄. Quis unā habebit.  
 sed dominica oratione.  
 iiii fide catholica  
 iiii in ascensione dñi.  
 omo qdā erat diues.  
 cenā magnam.  
 pentecosten. Erat apppinq̄ntes ad. IHM.  
 cordes.

xxxvi

xxxvii De natiuitate s̄ci iohan

herodis regis.

xxxviii In natale ap̄torū petri & pauli eugl̄m passio eorundē aplorum

Venit iñc in partes cesaree philippi.

xl. In cōmemoratione s̄ci pauli ap̄ti decusio

xli. Eodem die eugl̄m. Ecce nos reliquim

xl.ii. Dom̄c. x. p̄ octab̄ pent̄. Cū app̄pinq̄ret dns

xl.iii. Passio s̄ci laurentiī martiris. & s̄ci ypoliti

xl.iiii. Dom̄c. xi. Diā. iñc ad quosdā qui in se con

xl.v. Dom̄c. xii. Exiens iñc de

xlvi. Dom̄c. xv. Nemo potest duob; dñis seruire

xl.vii. De assūptione s̄cē Marie. Exep̄ta beati ieroni

xl.viii. Eodē die eugl̄m. eīdē diei.

xl.ix. De s̄cā uirginitate. t̄ de trib; ordinib; castitatis

l. Passio s̄ci bartholomei ap̄ti.

li. Decollatio iohannis baptiste. Misit he tenuit ioh̄

lii. Dom̄c. xvi. p̄ octab̄ pent̄. Ibat IHC in

tatē quē uocat̄ naim.

liii. De dedicatione ecc̄l̄e s̄ci michaelis arch

liiii. Eodē die eugl̄m. Accesserunt ad ih scipuli

lv. Dom̄c. xx. p̄ octab̄ pent̄. Loqueba

cum discip suis in parabolis.

lvi. De festiuitate omniū scorum.

lvii. Eodē die eugl̄m. Videns IHC

lviii. Passio s̄ci clementis pape.

lix. In natale s̄ci andree ap̄ti. Eugl̄m A

lans iñc iuxta mare galilee.

lx. Item passio eiusdē ap̄ti.

lxi. Dom̄c. i. in

lxii. Dom̄c. ii. erunt signa

lxiii. Feria vi in ebdoma

eugl̄m Erat dies

lxiiiij FR/ vi

FR.vi. in ebdomada iii. Uenit ihs in  
ciuitatē samarie quo dicitur sichar.

FR.vi. In ebdomada .iiii. Eugim de la  
zaro. qua duano mortuo..

xlx FR.vi. In ebdoma  
pontifices & pharisei.

x Sermo ep̄i  
ezechiele propheta.



DE SCA TRINITATE·ET DE FESTIS DIEBUS

SE ÆLMIHTIGA WEALDEND·ÐE ON

gann næfre·7 se ðe ana is soð god·gesceop ealle ðing·gesewenlice 7 un  
gesewenlice·ðurh his soðan wisdom·7 se wisdom is witodlice·h s  
sunu·ure hælend crist·se ðe us alysde·7 se ðridða had

nysse·is se halga froforgast·þe us gefrefrað mid his gyfe·7 ure mod  
onliht·æfre to góódnysse·7 he ealra manna synna·þurh his mihte forgyfð·  
þam ðe mid dædbote·doð geswicenyss·Se is soðlice lufu·ðæs soðfæstan  
f r·7 his suna lufu·7 heora begra willa·forðan ðe hi wyllað an; 7 ðurh  
ðone gast·syndon soðlice geliffæste·ealle ða gesceafta·ðe se fæder gesceop·  
þurh his ancennedan suna·swa swa us secgað béc·Ðeos is seo halige ðrym  
nyss·þe ealle þing gesceop·an anre godcundnysse·æfre wuniende·on anū  
mægenðrymme·7 on anum gecynde·Englas he gesceop·on ænlicre fæger  
nysse·manega ðusenda·on miccælcstrengðe·þ hi mihton geseon·godes  
mærcða mid him·7 mid him wunian·on his ecum wuldre·Hi nabbað nanne  
lichaman·ac hi libbað on gaste·ungesewenlice us·þe on synnum libbað·  
and þa englas·þe on heofonū wuniað·ne worhton næfre nane ne  
syngian ne magon·buton ðam anū·ðe þanon afe lon·for heora mo  
ysse·ongean ðone ælmihtigan gód·And hi wurdon ða awende·to  
gedum deoflum·forðan ðe hi noldon habban·heora scyppend he  
hlaforde·ac wolde se fyrmesta·himsylf beon god·Ða ne mihte he  
wunian·on ðære micclan mærcðe·ne eac his gegadan·butan godes  
mihte·ac wurdon ða asyndrode·fram ðam soðan gode·forðam ðe hi  
forleton·his hlafordscipe ealle·swiðe unwislice·fram him ascirode  
mid andan afyllede·7 mid orwennysse·ælcere mildsunge·And  
ðæra yfela ðe on ðissere worulde becymð·eall hit gewyrð  
þa awyrgedan gastas·7 ðurh ða yfelan menn·þe hi magun  
to ðam yfelan willan·þe hi on wuniað·Witodlice on angynne·se  
god·eall ðing gesceop·heofonas 7 eorðan·7 ealne middaneard  
gillan garsecg·7 þa wundorlican niwelnyssa·7

wle. 7 on lichaman. adam 7 euan. to his anlicnyss 7 se deofol be  
syððan eft þa menn. þ̅ hī godes beboð. tobræcon ð̅ h his lare. 7 wur  
don þa deaðlice. 7 forðemde to helle 7 eall heora ofspring. to ðam ecan wite  
ac se mildheorta fæder. ðe ús to mannū gesceop. þurh his ancenned n suna  
wolde eft alysan. ðurh ðone ylcan suna. eall manncynn of deofle. 7 fram  
ðam ecan deaðe 7 he cydde þ̅ ðurh witegana cyðnyssse. on manegum wisū  
ærðan ðe hit gewurde. þ̅ se heofonlica æðeling her on worulde sceolde  
to menn beon acenned of anum mædene. Ða on þære syxtan ylde þysse  
re worulde asende se halga fæder his heahengel gabriel to marian þā  
mædene þe wæs cristes modor. 7 het hyre cyðan. þ̅ heo cennan sceolde þæs  
heofonlican godes sunu on hyre halgum innoðe. 7 heo ða gelyfde ðære  
liflican bodunge 7 cū him to andsware. Ic eom godes þinen getimie me  
æft þinum worde. Heo wearð ða mid cilde æfter þære segene. 7 heo eode  
mid þam cilde æfter gewunan nigon monðas fullice oð middewintres ti  
man. 7 heo ða acende crist urne hælend butan earfoðnyssse. þæs ælmiht  
igan godes sunu on soðre menniscnyssse middane alysend. Ef  
we wyrðiað on middes dæge ures hælendes acennednyssse hu he to ma  
cóm on soðre menniscnyssse mid flæsce befangen for ure alysedny  
of ðam halgan mædene maria gehaten. seo ðe ana is ægðer ge mæden  
moder. Twelf dagas we wurðiað to wyrðmynte þam hælende mid  
lofsangum for his micclan lufe on his acennednyssse timan. for  
ðe he cóm to ús þa to alysenne of ðam laðan ðeowte hellewites.  
hine lufiað. On ðam twelftan dæge þære tíde ymbganges. we w  
mid lofsangum hu ða geleaffullan cyningas of eastdæle com  
criste lac brohton. 7 hu he wearð gefullod fram ðam fulluhter  
on ðære ea iordane on ðam ylcan dæge þeah ðe he unsynnig wæ  
ac he wolde sylf swa gehalgian úre fulluht mid his halg n licham  
7 ealle wæterstreamas mid his ingange. On ðam twen oðan d  
fram his accennednyssse þe we cweðað on englisc candelmasse  
þ̅ halige mæden his modor maria þone heofonlican æðeling  
gan temple mid þam ælicum lácum. swa swa se ælmihtiga g mo  
bebead þam mæran heretogan. 7 se ealda simeon him sealde ðær ble  
sunge. 7 be him witegode. 7 eác seo wudewe anna. He worhte on ðiss e  
worulde. wundra wel fela to geswutelienne þ̅ he soð god is. blinde he ge

hælde 7 þa beddridan healt 7 hreoðlige to fulre hæle ða woda  
 wittle san he gebrohte on gewit e 7 þa deofla áfligde þe hi gedrehton  
 pan sæ he eode 7 þa sælican yða hine abæron. 7 he þone blawendan wind be  
 his hæse gestilde þ he ætstod sóna. 7 þa scipmenn sædon þ he soð godes su  
 were. Wæter he awende to wynsuman wine. 7 ealle untrumnyssa he eaðelice  
 gehælde. 7 ða deaðan arærde þurh his drihtenlican mihte. þ hi lange leofa  
 don on ðisum life syððan. 7 ælc gód he tæhte swa swa þ godspell us segð. 7 ælc  
 yfel he forbead 7 unrihtwisnysses. 7 we hine wurðiað on his weorcū 7 lare.  
 On sumne sæl he afedde fif þusend manna butan wifum 7 cildū 7 hi welige  
 reordode mid fif berenum hlafulum. 7 twam lytlum fixum. 7 þær wæron  
 to láfe twelf wili n fulle. On oðrum sæle he afedde feower ðusend manna  
 mid seofon hlafulum. 7 feawum fixum. 7 hi læfdon þæs metes seofon spyr  
 tan fulle. 7 þa wifmenn næron mid heora winclum getealde. Ðyllice wun  
 dra wurðiað hine. On lenctenes anginne we eac swylce wyrðiað mid urū  
 ofsangum þa se leofa hælend on ðam westene fæste feowertig daga to sō  
 hu he e ða costnode se hetola deofol ac he wearð oferswiðed þurh  
 ne soðan hælend. we wurðiað on ufeweardan lenctene on halgum  
 ædingum þæs hælendes ðrowunge hu he us álysde of þam laðan ðeowte.  
 ram ðæs deofles anwealde. mid his agen m deaðe. on rode ahangen. for urū  
 um. unsynnig himsýlf. gefæstnod m d feower nægelum. 7 mid spere ge  
 od. on his swiðran sidan. syððan he ewiten wæs. 7 hu he wæs bebyrged  
 m ylcan dæge. 7 us swa alysde mid his agenum deaðe. He wearð þa bebyr  
 n ðam ylcan dæge. 7 he áras of deaðe. on ðam þridðan dæge. mid ðam  
 n lichaman ðe he ær on ðrowode. to ecum ðingum awend. mid undead  
 sse. gewunnenū sige of þam wælhreowan deofle. 7 he him of anam his  
 handgweorc adam 7 euan. 7 eall þ he wolde. of heora cynne. þe him ge  
 me wæron. And we wurðiað þa tíð wurðlice mid sangū. seofon niht on  
 e. swyl for ðære micclan mæðe. manncynnes alysednys  
 am feowerteogedān dæge. þæs ðe he of deaðe aras. he astah to heofa  
 lgan fæder. ætforan his apīm ðe him folgodon on life. mid þære  
 se þe he of marian genam. 7 mid þam ylcan lichaman þe he of de  
 arær And we eac wurðiað wurðlice. ðone dæg on ðære gangwucan for  
 ðan þe he geopenode ús. on ðam foresædan dæge infær to heofonum mid his  
 agenum upstige. gif we eft geearnian wyllað. And he sitt nu on heofonū soðlice

an crist.æt his fæder swiðran. 7 ealra gesceafta gewylt. 7 cymð eft to de  
 mende. on ðam micclan dæge. eallum manncynne. ælcum be his dædum. 7 we ealle  
 menn cumað. cuce him togeanes. of urum deaðe aræred. ðurh his drihtenlican  
 mihte. ælc man ðe ær cucu wæs. on his modor innoðe. þ ure ælc ðær onfo. edlean  
 æt gode. swa gôd swa yfel. be ðam ðe we geearnodon. Eft ðæs embe tyn niht  
 on urum ðeowdome we mærsiað pone dæg mid mærlicum wyrðmynte. þe we ha  
 tað pentecosten. on ðam côm se halga gast of heofonum swegende ofer ða halgan  
 apostolas on fyres gelichnysse 7 afylde þ hús þær þær hi inne sæton. 7 sealde  
 heora ælcum swa micele mihte þ hi mihton sprecan mid eallum gereor  
 dum þe on eorðan syndon. 7 hi eac gebylde to ðære godspellican bodunge.  
 swa þ hi unforhte ferdon geond þas woruld. 7 þa hæðenan gebigdon to þæs  
 hælendes geleafan 7 fela wundra worhton 7 gefullodon manncynn. Seofon  
 dagas we wurðiað mid urum lofsange on cyrcan pone halgan tocyme þæs  
 halgan gastes. for ðære seofonfealdan gife. þe he gifð mannū. He todæloð  
 his gifa on geleaffullum mannū be ðam ðe he sylf wyle forðan ðe he soð god  
 is. On ðære pentecosten wucan we wurðiað þa tíð. 7 on ðam sunnandæge ðe  
 syððan bið þær æft we heriað mid lofsangū þa halgan þrynnysse mid soðū gleafa  
 7 we belucað swa mid urū lofsangū pone halgan gleafan þe we habbað to gode. for  
 þan ðe we glyfað on þone lyfigendan god. on ða halgan ðrynnysse þe heofonas ge  
 wylt. 7 ealle ġsceafta. an ælmihtig scyppend. We secgað nu be ðā soðan gode þe  
 le ðing ġsceop se ðe ana is god þ he is wunigende swa swa ða witegan secgað ær  
 on ðrī hadū butan anginne 7 ende. Se ælmihtiga fæder nis of nanū oðrū se geh  
 ænne sunu of hī anū acennedne. 7 se wæs æfre wunigende ær anginne mid him  
 his halgū bosme 7 ðurh hine he gesceop ealle þa ġsceafta þe ġsceapene syndon  
 ðan ðe he is se wisdom of þā wisan fæder. 7 seo micele miht of ðā mihtigan f  
 ðone þe he gedihte ðone deopan cræft. 7 he ealle þing geliffæste. þurh  
 dan gast. se ðe is witodlice heora willa 7 lufu hī bā ġmæne on anre go  
 on anū mægenðrymme anes ġcyndes. He nis na acenned. ac he cymð of  
 swa swa lufu 7 willa forðan þe hi wyllað an se fæder 7 se suna 7 se foresæda hal  
 Hi synd þry on anū on ðrynnysse wunigende. ac seo an godcundnyss. þe hī eallū  
 nele ġpafian. þ hi þry godas syndon. ac an ælmihtig on soðre annysse. N  
 fæder. 7 se suna sunu. 7 heora begra willa. þ is witodlice seo lufu. heora mæ  
 mes. æfre swa wunigende. þ heora nan nis læss or poñ oðer forð  
 nyss ne gæð næfre on twā. ne heo nateshwon  
 is soðlice acenned. ærest of þā fæder butan  
 butan fæder þ he us alysde 7 us lif forgeafe on his heo

englū. Ðæs we hī ðanciað on urū þeowdome. 7 his halgan fæder þe hine asende  
to ús þam is an wyrðmynt mid þam halgan gaste on ealra worulda woruld we  
cweðað. A M E N.

fol. 2. 9.

E ÆLMIHTIGA wealdend þe ne onga næfre.  
se ðe ana is soð god. gesceop ealle þing. gesewenlice 7 un  
sewenlice. þurh his soðan wisdom. 7 se wisdom is witodlice  
his sunu. ure hælend crist. se ðe us alusde 7 se ðridða had on ðæne ha  
gan ðrinnysses. is se halga froforgast. þe us gefrefrað mid his gyfe. 7  
ure mod onliht. æfre to goodnisse. 7 he ealra māna synna. þurh his  
mihte forgyfð. þam ðe mid dædbote doð geswicenysse. Se is soðlice  
ðæs soðfæstan fæder. 7 his suna lufe. 7 heora begra willa. forðan  
ðe hi wyllað an 7 ðurh ðone gost syndon soðlice geliffæste. ealle ða g  
afta ðe se fæder gesceop þurh his ancennedæ sunæ. swa swa us secgað  
bec. ðeos is seo halige ðrimnysses. þe ealle þing gesceop. on anre god  
nysses. æfre wuniende. on ane mægenðrimme. 7 on ane gecynde.  
Englas he gesceop. on ænlicre fægernysse. manega ðusenda. on mi  
celre strengðe. þ hi mihton geseon godes mæra mid him. 7 mid  
wunian. on his ecum wuldre. Hi nabbað nane lichaman ac hi lyb  
on gaste. ungesewenlice us. þe on synnum libbað. And þa englas  
on heofonū wuniað. ne worhton næfre nane synne. ne hi syn  
ne magon. buton ðam amū. ðe þanon afeollon. for heora mō  
ongean ðone ælmihtigan god. And hi ða awende to  
gedum deoflū. forðan ðe hi noldon habban heora s  
heō to hlaforde. ac wolde se fyrresta. himsylv beo god. Ða ne mih  
wunian. on ðære micclan mæra. ne eac his gegadan. buton god  
ac wurdon ða asyndrode. frā þa soðan gode. forðam ðe hi  
his hlafordscipe ealle swiðe unwislice. frā him ascirode mi  
afyllede. 7 mid orwēnysses. ælcere mildsunge. And ælc ðæra yf  
on ðissere worulde becymð. eall hit gewyrð æfre þurh þa  
gastas. 7 þurh ða yfelan menn. þe hi magū forlær  
willan. þe hi on wuniað. Witodlice on angynne s  
ðing gesceop. heofanas 7 eorðan. 7 ealne middane  
lan garseifg. 7 þa wundorlican niwelnyssa. syððan  
on sawle 7 on lichaman. adam 7 euan. to his onlicnyss  
swac. syððan eft þa men. þ hi godes beboð tobr  
7 wurdon þa deaðlice. 7 forðemde to helle  
ecan wite ac se mildheorta fæder. ðe

neda a wolde eft alysan. þurh ðone ylcan suna. eall man  
 nn of deofle. 7 frā ðam ecan deaðe 7 he cydde ꝥ þurh witegana  
 ðnysse on manegun wisū ærðan ðe hit gewurde. ꝥ se heofonlica  
 ðeling her on worulde sceolde to men beon acēned of anum mædene.  
 a on ðære syxtan ylde þissere worulde asende se halga fæder his he  
 ahengel gabriel to marian þā mædene þe wæs cristes moder 7 het  
 hyre cyðan ꝥ heo cenan sceolde. þæs heofonlican godes sunu on hyre  
 halgum innoðe. 7 heo ða gelufde ðære liflican bodunge 7 cū him to and  
 sware. Ic eom godes þnen getimie me æft þinum worde. Heo wearð ða  
 cilde æft þære segene. 7 heo eode mid þā cilde æft gewunan nigo  
 monðas fullice. oð middewintres tīman. 7 heo ða acende crist urne  
 ælend butan earfoðnysse þæs ælmihtigan godes sunu on soðre mēnys  
 se middaneardes alysent. Ðon we wirðiað on middes dæge ures hælē  
 des acennæonysse. hu he to māne com on soðre mēnyscnysse mid flæ  
 ce befangen for ure alysednysse of ðam halgan mædene maria ge  
 n. seo ðe ana is ægðer ge mæden ge moder. Twelf dagas we wur  
 ð to wurðmynte þā hælende mid urum lofsangum for his micelā  
 on his acēnednysse timan. forðan ðe he cōm to ús þa to aly  
 of ðam laðan ðeow hellewītes gyf we hine lufiað. On ðam  
 an dæge þære ganges. we wurðiað mid lofsangū hu ða  
 fullan cyningas of eastdæle comon þe criste lac brohton. 7 hu  
 rð gefullod frā ðam fulluhtere ionē on ðære ea iordane on ðam  
 æge þeah ðe he unsynnig wære ac he wolde sylf swa gehalgian vre  
 mid his halgum lichama 7 ealle wæterstreamas mid hys ingāge.  
 wenteogoðan dæge frā his accēnednysse þe we cwæðað on  
 andelmæsse dæg þær ꝥ halige mæden his moder maria þane he  
 n æðeling to ðam halgæ temple mid þam ælicum lacum swa swa  
 ihtig der moysen behead þā mæran heretogan. 7 se eald simeō hī  
 7 be him witegode. 7 eac seo wuduwe āna. He worhte on  
 dra wel fela to geswuteliēne ꝥ he soð god is blinde he ge  
 an. heal hreoflige to fulre hæle. þa woda 7 þa ge  
 rohte on gewitte. 7 þa deofla aflagde þe hi gedrehton ær  
 7 þa sælican yða hine abæron. 7 he þone blawendon wind  
 stod sona 7 þa scipmen sædon ꝥ he soð godes sūe  
 o w man wine. 7 ealle untrūnyssa he eaðelice  
 h his drihtenlican mihte. ꝥ hi lange

7 spruce purdiald nu idupū wazjan gū hū se leopa hælend on dā pesce  
 7 septis daga to sone 7 hū he tūne dān costhode se hetola deopel ac  
 ofer spruce purph pone sodan hælend. Eft se purdiald on ure peap  
 tene on halize pædanze þæs hælendes þrowunze hū he us alyfde  
 deopre. 7 fpa þæs deoples anwealde. mid his aȝemū deaðe. on rode an  
 for ure sinne. unsynntz hūn sylf se fæstnod mid fæowen nægelū. 7  
 se ze rindod. on his spidran sidan. 7 fpa he se piten pes. 7 hū he p  
 7ed on dām ylcan daze. 7 us swa alyfde mid his aȝemū deaðe. 7 he  
 he byrzed on þā ylcan daze. 7 he aras of deaðe on dā spidan daze mid  
 ylcan lichaman de he ær on drowode. to ecū dīngū. ærend. mid ure  
 nisse. ze puunemū sīze of þā pæl hīceowan deopre. 7  
 hand ze pæowc adā 7 euan. 7 eall þ he polde. of heow  
 ron. And se purdind þa tid purdlice mid san. 7 fpa he se piten pes. 7 hū he p  
 on daz si. for dāre micclan mæpde. man cym 7 se alyfde. 7 he  
 ope 7 teozedan daze þæs de heof deaðe aras. he 7 se alyfde. 7 he  
 fader. æt foran his aplin de hūn folgodon on lype. mid swa he mæn  
 he of mærian ze nara. 7 mid þā ylcan lichaman þe he of deaðe  
 And petac purdiald purdlice pone daz. on þære janz pucan for  
 openode us. on dā pæowcedan daze mæp to heowmū mid his  
 7 fpa he hit ze earum pyllad. And he sit nu on heowmū. 7 fpa  
 his fader spidran. 7 ealra ze sceapta ze pīt. 7 cymd epa  
 micclā daze. ealle mā cymne. ælcum be his dæde. 7 se alyfde  
 7 to 7eanes. of upū deaðe aȝarped. purh l. 7 dīstīnīc  
 þe ærcucu pes. on his modor umode. þ ure alyfde. 7 he  
 swa 7od swa 7ipel. be þā de se ze ear modon.  
 upum deowdome þe mæpīad pone daz mid  
 hatad pentecoste. en þam com se l. 7 dīstīnīc  
 da halzan apostolas on ærpes 7e l. 7 dīstīnīc  
 7 ealde heowra ælcū. 7 se alyfde. 7 he



leofodon on ðisum lyfe syððan. 7 ælc god he tæhte swa swa þ godspel  
ælc yfel he forbead 7 unrihtwisnysse. 7 we hine wurðiað on  
7 lare. On sumne sæl he afedde fif þusend mǣna butan wifū 7 cild  
reordode mid fif berenū hlaful. 7 twam lytlum fixū. 7 þær wæro to lofe  
wile fulle. On oðre sæle he afedde feower þusend mǣna mid seofon hla m. 7  
wū fixū. 7 hi læfdon þæs metes seofū spyrtan fulle. 7 þa wifmē næro mid  
winclū getealde. Ðyllice wundra wurðiað hine. On lenctenes āgin  
swylce wirðiað mid urū lofsangū hu se leofa hælend on ðā westen  
wertig daga to sōne 7 hu he hine ðær costnode se hetola deofol ac  
oferswiðed þurh þone soðan hælend. Eft we wurðiað on ufeweard  
tene on halige rædinge þæs hælendes þrowunge hu he us alysde. of  
ðeowte. 7 frā þæs deofles anwealde. mid his agenū deaðe. on rode ahan  
for ure sinne. unsynnig himsýlf gefæstnod mid feower nægelū. 7  
re gewundod. on his swiðran sidan. syppan he gewiten wæs. 7 hu he wæs b r  
ged on ðam ylcan dæge. 7 us swa alysde mid his agenum deaðe. He wearð  
bebyrged on þā ylcan dæge. 7 he aras of deaðe on ðā þriðdan dæge mid þam  
ylcan lichaman ðe he ær on ðrowode. to ecū ðingū awend. mid undead  
nysse. gewunnenū sige of þā wælhreowan deofle. 7 of anam his  
handgeweorc adā 7 euan. 7 eall þ he wolde. of heora cynne. þe hī gecw  
ron. And we wurðiuð þa tid wurðlice mid sangu. seof ht on an  
on dæg si. for ðære micclan mæsse. mancyn es aly ednysse. On ð  
owerteogeðan dæge þæs ðe he of deaðe aras. he astah to heofonū to  
fæder. ætforan his apīm ðe him folgodon on lyfe. mid þære men  
he of marian genam. 7 mid þā ylcan lichaman þe he of deape a  
And we tac wurðiað wurðlice þone dæg. on þære gangwucan forðan  
ofenode us. on ðā forescedan dæge infær to heofonū mid his  
gyf we hit gearum wyllað. And he sit nu on heofonū. soðl  
his fæder swiðran. 7 ealra gesceafta gewylt. 7 cymð eft t  
micclā dæge. ealle mǣcynne. ælcum be his dæde. 7 we ealle  
hī togeanes. of urū deaðe aræred. þurh his drihtenlica  
þe ær cucu wæs. on his modor innoðe. þ ure ælc ðær on  
swa god swa yfel. be þā þe we gearnodon.  
urum ðeowdome we mærsiað þone dæg mid  
hatað pentecostē. on þam com se halga  
ða halgan apostolas on fyres gely  
7 sealde heora ælcū. mic

## DE INITIO CREATURE ANTE NATALE DN̄I · II ·

AN ANGINN IS EALRA ÐINGA · ÐÆT IS GOD ÆLMIHTIG · He is ordfruma  
 7 ende · He is ordfruma · forðan þe he wæs æfre · He is ende butan  
 ælcere geendunge · forðan þe he bið æfre ungeendod · He is ealra cyninga  
 cyning · 7 ealra hlaforda hlaford · He healt mid his mihte · heofonas 7 eor  
 ðan · 7 ealle gesceafta · butan geswince · 7 he besceawað þa niwelnyssa · þe un  
 der þissere eorðan synd · He awehð ealle duna · mid anre handa · 7 ealle  
 eorðan he belycð on his handa · 7 ne mæg nan þing · his willan wiðstandan ·  
 Ne mæg nan gesceaft · fullfremedlice asmeagean · ne understandan embe god ·  
 Maran cyððe · habbað englas to gode þonne menn · 7 þeah hwæðere hi ne ma  
 gon fullfremedlice understandan ymbe god · He gesceop gesceafta · þa ða  
 he wolde · Ðurh his wisdom he geworhte ealle þing · 7 þurh his willan he hig  
 ealle geliffæste · Ðeos ðrynnys is an god · 7 is se fæder · 7 his wisdom · of  
 him sylfum æfre acenned · 7 heora begra willa · 7 is se halga gast · He nis na  
 acenned · ac he gæð of þam fæder · 7 of þam suna gelice · Ðas ðry hadas syn  
 don an ælmihtig god · se ðe geworhte · heofonas 7 eorðan · 7 ealle gesceafta ·  
 He gesceop nigon engla werod · þa synd þuss genamode · Angli · 7 synd godes  
 bodan · Archangli · healice bodan · Virtutes · mihta · Potestates · anwealdu · Prin  
 pat · ealdorscypas · Dominationes · hlafordscypas · Throni · synd prymsetla ·  
 herubin · 7 Seraphin · Cherubin is ġcweden on englisc · ġfylllednyss ġwittes oððe  
 isdomes · 7 Seraphim synd ġreht byrnende oððe onælede · Her syndon · ix · eng  
 nabbað nænne lichaman · ac syndon ealle gastas · swiþe strange 7 miht  
 litige · on mycelre fægernysse ġsceapene to lofe 7 wyrðmynte heora scy  
 æt an werod abreað 7 awende on yfel · God hi ġsceop ealle gode · 7 let hi  
 agenne cyre · swa hi heora scyppend lufedon · 7 filigdon swa hi hine forle  
 þæra engla ealdor · swiðe fæger 7 wlitig ġsceapen · swa 7 he wæs leoht  
 rend ġhaten · Ða begann he to modigenne · for þære fægernesse · þe he hæfde ·  
 his mode · 7 he wolde 7 eaðe mihte beon · his scyppende ġlic · 7 sittan on þā norðdæle  
 n rices · 7 habban anweald · 7 rice ongean god ælmihtigne · Ða ġfæstnode he þysnerað  
 þe he bewiste · 7 hi ealle o ðā ræde ġbugon · Ða ða hig ealle hæfdon þysne r  
 ġfæstnod · þa odes grama ofer hig ealle · 7 hi ealle wurdon awe  
 pene wæron · to laðlicū deoflū · And swiðe ri  
 mid modignysse · beon betera poñ he gesceap  
 ā æ ihtigū gode ġlic · þa wearð he 7 ealle his ġfer  
 on ænig oðer ġsceaft · And þa hwile þe he smeade · hu he m

dælan. rice wið god. þa hwile gearcode se ælmihtiga  
 scyppend. him 7 hys geferum hellewite. and hi ealle  
 adræfde. of heofenan rices m rhðe. 7 let befeallan. on  
 ðæt ece fyr. þe hiō gegearcod wæs. for heora ofermet  
 tum; þa sona þa nigon werod. þe ðær to l e wæron bu  
 gon to heora scyppende. mid ealre eadmodnysse.  
 7 betæhton heora ræd. eall to hys willan; þa getrymde se  
 ælmihtiga god. þa nigon engla werod. 7 gestaðolfæste hi  
 swa. þæt hi næfre ne mihton ne noldon syþþan. fram  
 hys willan gebugan. ne hi ne magon nu ne hi nellað. nane  
 synne gewyrcean; Ac hi æfre beoð. ymbe þæt án. hu hi  
 magon gode gehyrsumian. 7 him gecweman; Swa mih  
 ton eác. þa oðre þe ðær feollon. dón gif hi woldon. forði  
 þe god hi geworhte. to wlitegum engla gecynde. 7 let hi  
 habban agenne cyre. 7 hi næfre ne gebigde. ne ne nydde  
 mid nanum þingum. to ðam yfelan ræde. ne næfre  
 se yfela ræd. ne cóm of godes gepance. ac com of þæs  
 deofles. swa swa we ær cwædon; Nu þencð menig mann 7  
 smeað. hwanon deofol come; þonne wite he. þæt god ge  
 sceop to mæran engle. þæne þe nu ys deofol. ac god  
 ne gesceop hine na to deofle. ac þa ða he wæs mid ealle  
 fordon 7 forscyldgod. þurh þa micclan upahfed  
 nysse. 7 wiperweardnysse. þa wearð e to deofle awend  
 se þe ær wæs mære engel geworht; þa wolde god ge  
 fyllan. 7 geinnian þone lyre. þe forloren wæs. of þam  
 heofonlican werode. 7 cwæð þæ lde. wyrcean man

...eoþolice man ...  
...ad eadmoen ...  
...eoþol peop ...  
...eoþolice ...  
...he peard þa man geſceapen  
...human. God him geſette naman adam

...þa summe hwile unſandende; God þa hine  
...neopſna pange. Thine þær gelogode. Thine  
...baena durga. þeonneopſna pange. ƿi  
...jealle hi beoð þe be tæhte. buton  
...þe ſæte on middan neopſna pange.  
...du hæſ ƿeopes ƿæſtm. forðan þe du biſt  
...gif þu þæt ƿeopes ƿæſtm ge æt; ƿi polde  
...þe dinges him forþƿman. de him ſƿa me  
...þæt he tæhte. Gyſe. Hu mihte adam totnaþan  
...he ƿære. buton he ƿære gehyſum on ſumum þinge  
...þe blaƿode; ƿiſce god cræde to him; Naſt þa  
...þe blaƿod. þæt þu eart min þeopa. buton du  
...þe hætt. ƿiſgung þæt þæt ic þe forbeode.  
...þe hye ðonne beon þæt þu forgan ſceole; Ic  
...þu aneſ ƿeopes ƿæſtm. 7 mid þære  
...ſumnyſſe. þu ge eapnaſt heorenan  
...ðone fæde þeſe deopol of aƿeol. þu  
...ſſe; Gyſ þu þonne þiſ lyole bebod  
...ade ſƿetun; And þa ƿæs adam  
...to him <sup>all</sup> nyren 7 ðeop cynn.

of eorðan. þæt se eorðlica man sceolde gepeon. 7 ge  
earnian mid eadmodnysse. ða wununge on heofenan  
rice. þe se deofol forwyhte purh modignysse; And  
god þa geworhte. ænne mann of lame. 7 him on ableow  
gast. 7 hine geliffæste. 7 he wearð þa mann gesceapen.  
on sawle. 7 on lichaman. 7 god him gesette naman. adam.  
7 he wæs þa sume hwile anstandende; God þa hine ge  
brohte. on neorxnawange. 7 hine þær gelogode. 7 him  
to cwæð; Ealra þæra ðinga. þe on neorxnawange syn  
don þu most brucan. 7 ealle hi beoð þe betæhte. buton  
anum treowe. þe stent on middan neorxnawange.

Ne hrepa ðu þæs treowes wæstm. forðan þe ðu byst  
deadlic. gif ðu þæs treowes wæstm geetst; Hwi wolde  
god swa lytles ðinges him forwyrnan. ðe him swa mic  
cle oðre þing betæhte? Gyse. Hu mihte adam tocnawan  
hwæt he wære. buton he wære gehyrsum on sumum þinge  
hys hlaforde; Swylce god cwæde to him; Nast þu þæt ic  
eom þin hlaford. 7 þæt þu eart mīn þeowa. buton ðu  
do. þæt ic þe hate. 7 forgang þæt þæt ic þe forbeode.  
Hwæt mæg hyt ðonne beon. þæt þu forgán sceole; Ic  
þe secge. Forgang þu anes treowes wæstm. 7 mid þære  
eapelican gehyrsumnysse. þu geeearnast heofenan  
rices myrhðe. 7 ðone stede þe se deofol of afeol. purh  
ungehyrsumnysse; Gif þu þonne þis lytle bebod  
tobrecst. þu scealt deaðe sweltan; And þa wæs adam  
swa wis. þæt god ge) de to him eall nytenu 7 deorcynn.

7 fugelcynn. ða þa he hi gesceapene hæfde. 7 adam hiō  
 eallum naman gesceop. 7 swa swa hi þa genamode. swa  
 hi syndon gýt gehatene; þa cwæð god; Nis na gedafen  
 lic. þæt þes mann ana beo. 7 næbbe nænne fultum. ac  
 uton wyrcean him gemacan. him to fultume 7 to fro  
 re; And god þa geswefode þone adam. 7 þa ða he slep. þa ge  
 nam he an rib of hys sidan. 7 geworhte f ðam ribbe ænne  
 wifman. 7 axode adam hu heo hatan sceolde; þa cwæð  
 adam; Heo is bân of minum banum. 7 flæsc of minum  
 flæsce. beo hyre nama uirágo. þæt is fæmne. forþan  
 ðe heo ys of hyre were genumen; þa sette adam eft  
 hyre operne naman. éua. þæt ys lif. forþan þe heo ys  
 ealra lybbendra modor; Ealle gesceafta. heofenas  
 7 englas. sunnan 7 monan. steorran 7 eorðan. ealle  
 nytemu 7 fugelas. sæ. 7 ealle fixas. 7 ealle gesceafta  
 god gesceop 7 geworhte. on syx dagum. 7 on þam seo  
 foðan dæge he geendode hys weorc. 7 þa geswac. 7 ge  
 halgode þone seofopan dæg. forþan þe he on ðam dæge  
 hys weorc geendode; And he beheold þa ealle. hys  
 weorc þe he geworhte. 7 hi wæron ealle swype gode.  
 Ealle þing he geworhte. butan ælcum antimbre.  
 He cwæð. Gewyrðe leoht. 7 þærrihte wæs leoht gewor  
 den; He cwæð eft. Gewyrðe heofon. 7 þærrihte wæs  
 heofen geworht. Swa swa he mid hys wisdom. 7 mid  
 hys willan hyt gedihte; He cwæð eft. 7 het þa eorðan.  
 þæt heo sceolde forðlædan cūce; nytemu. 7 he ða gesce

of þære eorðan·eall nytencynn·7 deorcynn·ealle þa ðe  
 on feower fotum g Eall swa eft of wætere he ge  
 sceop·fixas 7 fugelas 7 sealde þam fixum sund.  
 7 ðam fugelum fliht; Ac he ne sealde nanum nytene.  
 ne nanum fisce·nane sawle·ac heora blóð is heora lif.  
 7 swa hraðe swa hi beoð deade·swa beoð hi mid ealle geen  
 dode· þa ða he worhte ðone mann adam·he ne cwæð na.  
 gewyrðe man geworht·ac he cwæð·uton gewyrcean  
 mannan·to ure anlicnysse·7 he worhte þa·ðone mann  
 mid hys handum·7 him on ableow sawle; Forði is se  
 mann betera·gif he gode geðihð·þonne ealle þa nyte  
 nu syndon·forðan þe hi ealle·gewurpað to nahte.  
 7 se mann is ece·on anum dæle·þæt ys on ðære sawle.  
 heo ne geendað næfre; Se lichama ys deadlic·þurh  
 adames gylt·ac þeah hwæpere god arærp·eft·pone  
 lichaman·to ecum ðingum·on domes dæge· Nu cwæ  
 don gedwolmenn·þæt deofol gesceope·sume gesceafta  
 ac hi leogað; Ne mæg he nane·gesceafta gescyppan·  
 forþan þe he nys na scyppend·ac ys atelic sceocca.  
 Ac mid leasunge he wyle beswican·7 fordón ðone un  
 aran· Ne he ne mæg nænne mann·to nanum leahtre  
 geneadian·buton se mann hys agenes willes·to hys  
 lare gebúge; Swa hwæt swa ys on gesceaftum·wiðer  
 weardlic gepuht·7 mannum derie·þæt ys eall for  
 urum synnum·7 y: um geeearnungum· Ða on  
 geat se deofol·þæt adam 7 eua·wæron to þi gescea

pene. þæt hi sceoldon mid ea oðnyssse. 7 mid gehyr  
 sumnyssse. geearnian þa w heofenan rice. þe  
 he of afeoll. for hys up sse. þa nam he my  
 celne graman. 7 andan man sme de. swyðe  
 georne. hu he hi fordōn mihte; He com on  
 twam mannum. ærest to ða  
 forbead god eow. þæs treowes wæstm. þe  
 neorxnawange. þa cwæð þæt wif; God us  
 treowes wæstm. 7 cwæð. þæt we sceoldon. d swelt  
 gif we hys onbyrigdon. 7 þa cwæð se deofol; Nys hyt  
 swa swa ðu segst. ac god wāt genoh geare. gif ge o  
 treowe geetað. þonne beoð eower eagan geopenode.  
 7 ge magon geseon 7 tocnawan. ægþer ge gōd ge yfel.  
 7 ge beoð englum gelice; Næron hi blinde gesceapene.  
 ac god hi gesceop swa bylewite. þæt hi ne cuðon nan þing  
 yfeles. naðor ne on gesihðe. ne on spræce. ne on weorce;  
 Wearð þeah þæt wif þa forspanen. þurh þæs deofles  
 lare. 7 genam of þæs treowes wæstm. 7 geæt. 7 sealde  
 hyre were. 7 he geæt; þa wæron hi butu deaðlice. 7 cupon  
 ægþer ge gōd ge yfel. 7 hi wæron þa nacode. 7 hiō þæs  
 mode. þa com god to adame. 7 axode hwi he hys bebod tobræce  
 adræfde. hi butu of neorxnawange. 7 cū ðuss. to adan Forðan þe  
 wære gehyrsum. þines wives wordum. 7 min bebod fo  
 sawe. þu scealt mid earfoðnyssum. þe metes tilian h  
 forð. 7 seo eorðe þe is nu. awyrged on þinum weorce. sylð  
 nas 7 bremelas; Ðu eart of eorðan genume



awentst to eorðan. þu t dust. 7 ðu awentst to duste;  
 God hiō worhte ða llum. 7 hi wæron mid þam  
 fellum gescr de. þ fell getacnodon. þæt hi wæ  
 ron ð dea mih on undeadlice. gif hi heol  
 be oð; Ne þorfte adam. ne eall  
 f com. næfre deaðes onby  
 reow mo standan ungehrepod. 7 hys  
 nbyrigde. ac sceolde adam 7 hys ofspring.  
 on ettum timan. swa swa nu doð clæne nyte  
 7 syððan ealle butan deaðe. faran to ðam ecan life;  
 im na gesceapen fram gode. ne he næs na genydd.  
 þæt he sceolde godes beboð to breccan. ac god hine let  
 frigne. 7 sealde him agenne cyre. swa he wære gehyr  
 sum. swa he wære ungehyrsum; He wearð þa deofle gehyr  
 sum. 7 gode ungehyrsum. 7 wearð betæht. he and eall  
 mancynn. æfter þysum life in to hellewite. mid þam  
 deofle. ðe hyne forlærde: þa wiste god hwæþere. þæt he  
 wæs forlæred. 7 smeade hu he mihte. hys 7 ealles man  
 cynnes. eft gemiltsian; On twam þingum hæfde god. þæs  
 mannes sawle gegódod. þæt ys mid undeadlicnysse.  
 mid gesælpe. þa purh deofles swicdom. 7 adames gylt:  
 forluron þa gesælðe ure sawle ac we ne forluron na  
 undeadlicnysse; Heo ys ece. 7 næfre ne geendað.  
 ðeah se lichama geendie. þe sceal eft purh godes  
 arisan. to ecere wununge; Adam þa wæs wu  
 e on ðysum life mid geswince. 7 he 7 hys wif

ða bearn gestryndo .ge suna ge dohtra. 7 he leo  
 fode nigon hund gear geara. 7 syppan sweolt  
 swa swa him ær behaten wæs for þ te  
 gewende to helle; Nu smeagað s  
 cōme sawul. hwæðer þe of þam  
 ac we cweðap of naðrum. 7 se  
 hys handum. he gescypð ælces m  
 modor innoðe; And se ylca se ðe a  
 lichaman 7 him forgeaf sawle. se ylc  
 sawle 7 lif on heora modor innoðe. þonne hi gesc  
 beop. 7 he læt hi habban. agenne cyre. ðonne hi gew  
 beoð. swa swa adam hæfde; þa wearð þa hrædlice micel  
 mennisc gewexen. 7 wæron swiðe manega. on yfel awende.  
 7 gegremodon god mid mislicum leahtrum. 7 swiðost mid  
 forligre; þa wearð god to ðan swyðe gegremod purh man  
 na mândæda. þæt he cwæð. þæt him ofpuhte þæt he  
 æfre mancyn gesceop; Ða wæs hwæðere an mann riht  
 wis ætforan gode. se wæs noe gehaten; þa cwæð god to him  
 Ic wylle fordón eall mancynn mid wætere. for heora  
 synnum. ac ic wylle gehealdan þe anne. 7 þin wif. 7 ðine  
 pry suna. sem 7 cham. 7 iafeth. 7 heora þreo wif. f  
 ðan þe þu eart rihtwis. 7 me gecweme. Wyrð þe nu an  
 earce. þreo hund fæðma lange. 7 fiftig fæþma  
 7 þritig fæðma heahe; Gehref hyt eall 7 gecl  
 þa seamas mid tyrwan. 7 ga in to  
 wum; Ic gegaderige in to ðe of

cynne symle gemacan. þæ st e beon; Ic wylle  
sendan flod ofer ealn rd; He dyde þa swa  
god him bebedad. 7 god bel ac hi þa binnon þære earce. 7 a  
sende þa en um. feowertig daga togædere.  
7 ge geanes ealle wylspringas. 7 wæter  
welnyssse. þæt flod weox þa.  
t oferstah ealle duna; Wearð  
adrenct. buton þam þe binnon þære  
e wær f ðam wearð eft geedstapelod eall  
daneard. þa behet god þæt he nolde næfre eft eall  
cynn. mid wætere acwellan. 7 cwæð to noe 7 to hys  
sunum. Ic wylle settan min wed betwux me. 7 eow. to þy  
sum behate; þæt ys þonne ic oferteo heofenas mid  
wolcnum. þonne byþ æteowed min rénboga betwux  
þam wolcnum. þonne beo ic gemyndig mines weddes  
ðæt ic nelle heononforð mancyn mid wæter adren  
can; Noe leofode on eallum hys life ær þam flode  
7 æfter ðam flode nigon hund geara 7 fiftig geara.  
7 he þa forþferde; þa wæs þa sume hwile godes ege  
on mancynne æfter ðam flode. 7 wæs an gereord  
him eallum; þa cwædon hi betwux him. þæt hi woldon  
yrcean ane burh. 7 ænne stypel binnon þære byrig.  
heahne. þæt hys hrof astige up to heofonum. 7 be  
non ða to wyrccenne. Ða com god þær to þa ða hi  
. 7 sæalde ælcum men þe ðær wæs syn  
æron þær swa fela gereorda. swa

þær manna wæron. 7 heora nan nyste hwæt oþer cwæð.  
 And hi þa geswicon þære gebrunge. 7 toferdon geond  
 ealne middaneard; þa syþþan wearð mancyn ðurh  
 deofol beswicen. 7 gebiged fr godes geleafan swa þæt  
 hi worhton him anlycnyssa. sume of golde. sume of  
 seolfre. sume eac of stanum. sume of treowum. 7 sceo  
 pon him naman. þæra manna nam þe wæron entas  
 7 yfeldæde; Eft þonne hi deade wæron, þonne cwædon  
 ða cucan. þæt hi wæron godas. 7 wurpodon hi. 7 him lac of  
 frodon. 7 comon ða deofla to heora anlycnyssu) 7  
 ðær on wunodon. 7 to mannum spræcon. swilce hi godas  
 wæron. And þæt beswicene mennisc feol on cneowum  
 to ðam anlicnyssum. 7 cwædon; Ge synd ure godas.  
 7 we besettað urne geleafan 7 urne hyht on eow;  
 þa asprang þis gedwyld geond ealne middaneard.  
 7 wæs se soða scyppend se ðe ana ys god forsewen  
 7 geunwurðod. þa wæs hwæðere an mægð þe næfre  
 ne beah to nanum deofolgilde. ac æfre wurðodon  
 þone soðan god; Seomægð asprang of noes ylds  
 suna. se wæs gehaten sém; He leofode six hund ge-  
 ra. 7 hys sunu hatte arfæxað. se leofode þr  
 hund geara. 7 þreo 7 þrittig. 7 hys sunu hat  
 se leofode feower hund geara. 7 þreo 7 þri  
 strynde he sunu. se wæs gehaten hebe  
 sprang þæt ebreisce folc þe god h  
 cynne. comon ealle heahfæde

cyddon cristes tocyme to þysum life. þæt he wolde man  
 beon fornean on ende þyssere worulde for ure aly  
 sednysse se ðe æfre wæs god mid þam healican fæder;  
 And þyssere mægðe god sealde ⁊ gesette æ. ⁊ he hi ge  
 lædde ofer sæ mid drium fotum. ⁊ he hi afedde  
 feowertig win (an mid heofenlicum hlafe. ⁊ fela  
 wundra on þ folce geworhte forðan þe he wolde  
 of þyssere mægðe him modor geceosan; þa æt nextan  
 ða se tima com þe god foresceawode. þa asende he  
 his engel to anum mædene of ðam cynne. seo wæs  
 maria gehaten; þa com se engel to hyre. þæt godes  
 sunu sceolde beon acenned of hyre. butan weres  
 gemanan. ⁊ heo þa gelyfde hys wordum. ⁊ wearð  
 mid cilde; þa ða hyre tima com heo acende. ⁊ þurh  
 wunode m en; þæt cild ys tua acenned; he ys acen  
 ned of ðam fæder on heofenum butan ælcere me  
 der. ⁊ eft þa ða he mann gewearð. þa wæs he acenned  
 of ðam clænan mædene marian. butan ælcum eorð

cum fæder; God fæder geworhte mancyn. ⁊ ealle  
 gesceafta þurh ðone sunu. ⁊ eft þa ða we forwyrh

æron. þa sende he þone ylcan sunu to ure aly

ysse; Seo halige modor maria þa afedde

mid mycelre arwurðnysse. ⁊ hyt weox

cild doð. buton synne anum; He wæs

acenned. ⁊ hys lif wæs eall butan

te he peah nane wundra open

lice. ærðan þe he wæs þritig wintre on ðære mennisc  
 nysse. þa syppan geceas he him leorningcnihtas.  
 Ærest twelfe þa we hatað apostolas. þæt synd ærend  
 racan; Syppan he geceas twa 7 hundseofontig. þa  
 synd genemmede discipuli. þæt synd leorningcnihtas;  
 ða worhte he fela wundra. þæt men mihton ge  
 lyfan. þæt he wæs godes bearn; He awende wæter to  
 wine. 7 eode ofer sæ mid drium fotum 7 he gestilde  
 windas mid hys hæse. 7 he forgeaf blindum mannū  
 gesihðe. 7 healtum 7 lamum rihtne gang. 7 hreoflium  
 smeðnysse. 7 hælu heora lichaman. dumbum he for  
 geaf getingnysse. 7 deafum heorcununge: deofolseo  
 cum 7 wodum he sealde gewit. 7 ða ofla todræfde.  
 7 ælce untrumnysse he gehælde. dea men he arær  
 de of heora byrgenum to life; And lær þæt folc  
 þe he to com mid micclum wisdom. 7 cwæð þæt nan  
 man ne mæg beon gehealden. buton he rihtlice on  
 god gelyfe. 7 he beo gefullod. 7 hys geleafan mid  
 godum weorcum geglencge; He onscu  
 7. ealle leasunga. 7 tæhte rihtwisnys  
 nysse; þa nam þæt iudeisce folc micelne  
 gean hys lare. 7 smeadon hu hi mihton  
 hine to deaðe gedón; þa wearð an þæra twelfa cri  
 geferena. se wæs iudas gehaten. purh deofles  
 tinge geswicen. 7 he eode to ðam iude  
 de wið hi. hu he him crist belæwa

eall mennisc.wære gegaderod.ne mihton hi ealle hine  
 acwellan.gif he sylf nolde; Forði he com to us.þæt  
 he wolde for us.deað þrowian.7 swa eall mancynn.  
 þa ðe gelyfað on hine.mid his agenum deaðe.alysan fram  
 hellewite; He nolde genyman us neadunge of deof  
 les anwealde.butan he hyt forwyrhte; þa he hyt for  
 wyrhte genoh swiðe.þa ða he gehwette 7 tihte þara  
 iudeiscra manna heortan to cristes slege; Crist þa  
 gepafode.þæt ða wælhreowan hine genamon.7 ge  
 bundon.7 on rodehengene acwealdon; Hwæt þa twegen  
 gelyfede menn.hine arwurðlice bebyrigdon.7 crist  
 on ðære hwile.to helle gewende.7 þone deofol gewylde.  
 7 him of ana dam 7 euan.7 heora ofspringes þone  
 dæl þe him gecwemde.7 gelædde hi to heora lic  
 haman; as of deaðe.mid þam micclan werode.  
 on ðam þridðan dæge hys þrowunge; Com þa to hys  
 apostolum.7 hi gefrefrode.7 geond feowertig daga  
 fyrst.hiō mid wunode; And þa ylcan lare.þe he hiō  
 t geedlæhte.7 het hi faran geond eal  
 ard bodigende fulluht.7 soðne gelea  
 n þa on ðam feowerteogoðan dæge hys  
 tah to heofonum ætforan heora ealra  
 (h)æ.mid þam ylcan lichaman.þe he on þrowode.  
 (on) ð swyþran hys fæder.7 ealle gesceafta  
 ð gerymed.rihtwisum mannum.  
 e.7 þa ðe hys beboda.eallunga

forseoð beoð on he ðe besencte; Witodlice on ende  
 þyssere worulde mid micclum mæg (e) on  
 wolcnum. 7 ealle þa ðe æfre sawle underf gon ari-  
 sað of deaðe him togeanes. 7 he þon anfullan  
 deofle betæcð in to ðam ecan fyre hell (s)usle; þa  
 rihtwisan he læt mid him in to heofenan rice on þā  
 hi ricxiað. a on ecnysse; Men ða leofostan smeagaþ georne  
 ðysne cwyde. 7 mid micelre gymene forlætað un-  
 rihtwisnysse. 7 geearniað mid godum weorcum. þæt  
 ece líf mid gode. se ðe á on ecnysse ricxað. A M H N.



uiii.kī ianuarii natiuitas domini

We wyllað to tryminge. eowres geleafan  
 can ðæs hælendes acennednysse. be þ  
 lican endebyrdnysse. hu he on ðysum dægþ  
 dæge. on soðre menniscnysse acenned wæs. s  
 bütan anginne. of ðam ælmihtigan fæder a e  
 on godcundnysse. Lucas se godspellere aw  
 stes bec. þæt on ðam timan se romanis  
 octavianus sette gebann. þæt wære on  
 eall embhwyrt. þeos towritennys  
 fram ðam ealdormen cirino. of sirian  
 ælc man ofer heafod. sceolde cennan  
 7 hys are on ðære byrig. þe he to hyr  
 ioseph. cristes fosterfæder. fram  
 earde. of ðære byrig nazareth  
 seo wæs dauides. 7 wæs gecig

ðe he                dauides mægpe. 7 wolde andettan mid  
ma                e gebyrde. þe wæs ða gyt bearneaca.

þa ge    mp hyt ða þa hi on þære byrig bethleem  
wicodon. þæt hyre tima wæs gefylled. þæt heo cen  
nan sceolde 7 acende ða hyre frumcennedan sunu  
7 mid cildclaðum bewand. 7 alede þæt cild on heora  
assena binne. forðan þe þær næs nan rymet on ðā

þa wæron hyrdas on ðam earde waciende  
ofer heora eowde. 7 efne þa godes engel stod on  
emn hi. 7 godes beorhtnyss hi bescean. 7 hi wurdon  
m afyrhte; þa cwæð se godes engel to þam  
m. Ne ondrædað eow. efne ic eow bodige my

n. ðe becymð eallum folce. forðan þe  
. ys eow acenned hælend crist. on dauides  
e; Ge geseoð þis tacn. ge gemetað þæt cild  
ldclaðum bewunden. 7 on binne geled; þá fær  
r þæs engles spræce. wearð gesewen mi

eofenlices werodes. god herigendra  
. Gloria in excelsis dō. et in terra  
bus bonæ uoluntatis. Ðæt ys on urū  
y wuldor gode on heannyssum. 7 on  
mannum. þam ðe beoð godes willan.

as ða gewiton of heora gesihpe. to heo  
t ða hyrdas þa him betweonan spræ  
to bethleem. 7 geseon þæt word  
e; Hi comon þa hrædlice. 7 ge

metton marian 7 io eph. 7 ðæt cild geled on anre bin  
 swa swa him se engel cydde; þa hyrdas soðlice  
 won be þam worde þe him wæs be ða  
 7 ealle wundrodon þe ðæ n. 7 eac  
 þe ða hyrdas him sædon soðlice  
 ealle þas word aræfniende on hyre heortan. þa ge  
 cyrdon þa hyrdas ongean. wuldriende 7 herigende  
 god. on eallum þam ðingum þe hi gehyrdon. 7 gesawon  
 swa swa him fram ðam engle gesæd wæs; Mine ge  
 broþra þa leofostan. ure hælend godes sun  
 ece 7 gelic hys fæder. se ðe mid him wæs æfre butan  
 anginne. gemedemode hyne sylfne. þæt he wolde  
 on ðysum dægþerlicum dæge for middaneardes  
 alysednysse beon lichamlice acenned o ðam mæ  
 dene marian; He ys ealdor 7 scyppend ea  
 nyssa 7 sibbe. 7 he foresende hys acennednysse)  
 ungewunelice sibbe. forðan þe næfre mæs swylc  
 ær ðam fyrste on middanearde. swylc  
 hys gebyrtdide. swa þæt eall middanea  
 mannes rice underþeod. 7 eall mennisc  
 cynelic gaful ageaf; Witodlice on swa mice  
 wæs crist acenned. se þe ys ure sib.  
 geþeodde englas 7 men to anum hir  
 menniscnysse; He wæs acenned  
 gum. þe wæs octavianus gehaten  
 mana rice. to ðam swype

d tobeah. 7 he wæs forði augustus geciged. þæt  
 cende hys rice; Se nama gedafnað þam  
 lican cynin           ste. ðe on hys timan acen  
 se ðe hys           nlice rice geihte. 7 ðone  
                     deofol on engla werode  
 gewanode. mid menniscum gecynde eft gefylde,  
 Na þæt an þæt he ðone lyre anfealdlice gefylde;  
 eac swylce micclum geihte; Soðlice swa micel ge  
                     mancynnes becymð þurh cristes menniscnys  
                     werodum. swa micel swa on heofonum  
 belaf haligra engla. æfter þæs deofles hryre;  
 Ðæs caseres geban þe het ealne middaneard a  
 writan. getacnode swutelice þæs heofenlican cynin  
 ges dæd. þe to ði com on middaneard. þæt he of  
                     ðeodum hys gecorenan gegaderode. 7 heora  
 nanan on ecere eadignysse awrite. þeos towriten  
 (ys) asprang fram ðam ealdormen cirino; Cirinus  
                     (yr)fenuma. 7 he getacnode crist. se ðe  
                     enuma ðæs ecan fæder. 7 he us for  
                     e mid him beon yrfeuman. 7 efenhlyt  
 uldres; Ealle þeoda þa ferdon þæt ælc  
                     (e) him sylfum cennan sceolde. on ðære  
                     hyrde; Swa swa on ðam timan be ðæs  
                     gehwylce ænlipige on heora  
                     sylfum cendon. swa eac nu us  
                     eban. þæt we us gegaderian

to hys halgan ge ðunge . 7 on ðære ures geleafan  
 gafol . mid estfullum mode him agifan ; þæt ure  
 naman beon awritene lif bec mid hy core  
 num ; Drihten wæs acen n ðære byri e ys ge  
 cweden bethleem . forðan . þe hyt wæs swa gewite  
 god þisum wordum ; þu bethleem iudeisc land . ne eart  
 ðu waccost burga on iudeiscum ealdrum . soðlice  
 of ðe cymð se latteow . þe gewylt israhela ðeod  
 Crist wolde on ytinge beon acenned . to ði þæt  
 wurde his ehterum bediglod ; Bethleem ys gereht  
 hlafrus . 7 on hyre wæs crist se soða hlafr acenned .  
 ðe be him sylfum cwæð . Ic eom se liflica hlafr . þe of  
 heofonum astah . 7 se ðe of ðam hlafe geet . ne swylt  
 he on ecnyse ; þæs hlafes we onbyriað . þonne we  
 mid geleafan to husle gað . forðan þe þæt halige hu  
 sel ys gastlice cristes lichama . 7 purh þone we beoð  
 alysede fram þam ecan deaðe ; Maria cende  
 hyre frumcennedan sunu on ðysum andwerdan  
 dæge . 7 hine mid cildclaðum bewand . or rymet  
 leaste on anre binne gelede ; Næs þæ cild f  
 gecweden hyre frumcennede cild . swilce  
 þan oþer acende . ac forði þe crist ys fru  
 of manegum gastlicum gebroðrum . E  
 men synd hys gastlican gebr ð  
 cenneda on gife . 7 he ys  
 of ðam ælmihtigan

cildclaðum bewæfed. þæt he us forge fe þa undeadlican  
 tunec n. þe we forluron on þæs frumsceapenan mannes  
 forg nysse; Se ælmiht a godes sumu þe heofenas  
 befon ne mihton wæs ge nearuwre binne. to ði þæt  
 he us fr m hellicum nyrewette alysde; Maria wæs  
 þa cuma þær. swa swa þæt godspel us segð. 7 for ðæs fōl  
 s geðryle wæs þæt gesthus pearle genyrwed; Se go  
 s sumu wæs on hys gesthuse genyrwed. þæt he us  
 e wununge on heofenan rice forgife. gif we hys  
 willan gehyrsumiað; Ne bit he us nanes ðinges to ed  
 leane hys geswinces. buton ure sawle hæle. þæt we us  
 sylfe clæne 7 ungewemmede him gegearcian. to blisse  
 7 to ecere myrhæ; þa hyrdas þe wacedon ofer heora  
 eowde on cristes acennednysse. getacnodon þa halgan  
 lareowas on godes gelaðunge. þe synd gastlice hyrdas  
 geleaffulra sawla; And se engel cydde cristes acen  
 nednysse hyrdemannum. forðan þe þam gastlicum  
 hyrdum þæt synd lareowas. ys swyðpost geopenod  
 embe cris menniscnysse purh boclice lare. 7 hi sceo  
 lon g neor lice heora underpeoddum bodian. þæt  
 wutelod ys. swa swa þa hyrdas. þa heofenlican  
 gewiðmærsodon. þam lareowe gedafnað. þæt  
 acol si ofer godes eowde. þæt se ungesa  
 scep ne tostence. Gelome wurdon  
 e on ðære ealdan æ. ac  
 hte comon. ac se

wurðmynt wæs þyses dæges mærdē gehealden; þæt  
 hi mid heofenlicum lechte hi geswutelodon. ða þa þ  
 soðe lecht asprang on þeostrum rihtgeðancodū.  
 se mildheorta 7 se rihtw sa drihten; Se engel cwæð  
 to ðam hyrdum ne beo ge afyrhte; Efne ic bodige  
 eow micelne gefean þe eallum folce becymð for  
 ðan þe nu todæg ys acenned hælend crist on dauī  
 des ceastre; Soðlice he bodode micelne gefean se ðe  
 næfre ne geendað forðan þe cristes acennednyss  
 gegladode heofenwara. 7 eorðwara. 7 helwara.  
 Se engel cwæð. nu todæg ys eow acenned hælend  
 crist. on dauides ceastre; Rihtlice he cwæð on dæge  
 7 na on nihte. forðan þe crist ys se soða dæg. se ðe  
 todræfde. mid hys tocyme ealle nytennesses þæs  
 ealdan nihte. 7 ealne middaneard mid hys gife  
 onlihte; þæt tacn þe se engel þam hyrdum sæde  
 we sceolon symle on urum gemynde dan.  
 7 ðancian þam hælende. þæt he gemedemode hyne  
 sylfne to þan. þæt he dælnymend wære ure dead  
 licnysse mid menniscum flæsce befan  
 waclicum cildclaðum bewunden; þa  
 þæs engles spræce wearð gesewen micel  
 heofenlices werodes. god herigendra 7 s  
 Gloria in excelsis dō. et in terra  
 bone uoluntatis; þæt ys on u.  
 wuldor gode on h

þam þe beoð godes willan; An engel bodade ðam hyr  
 dum þæs heofenlican cyninges acennednysse. 7 þa  
 færlice wurdon æteowde fela þusend engla; þe læs  
 ðe wære geðuht anes engles ealdordom to hwonlic  
 to swa micelre bodunge. 7 hi ealle samod mid ge  
 dremum sangu godes wuldor hleoðrodon. 7 godū  
 mannum sibbe bododon. swutelice æteowigende. þ  
 ðurh hys acennednysse menn beoð gebigde to anes  
 geleafan sibbe. 7 to wuldre godcundlicre herunge.  
 Hi sungon. sy wuldor gode on heannyssum. 7 on  
 eorðan sib mannum. þam ðe beoð godes willan; þas  
 word geswutelīað. þæt ðær wunað godes sibb, þær  
 se góða willa byð; Eornostlice mancyn hæfde un  
 geþwærnyssse to englum ár drihtnes acenned  
 nysse. forðan þe we wæron ðurh synna ælfre  
 mede fram gode. þa wurde we eāc ælfremede frā

m getealde. ac syððan se heofenlica cy  
 ning (urne) eorðlican lichaman underfeng. syþ  
 ðan ge rdon hys englas to ure sibbe. 7 ða þe hi ár  
 ume forsawon. þa hi wurðiað him nu to

todlice on þære ealdan æ. loð. 7 iosue.  
 ce opre þe englas gesawon. hi luton wið heora.

bædon. 7 ða englas þæt gepafedon; Ac  
 spellere on ðære niwan gecyðnysse

ðam engle þe him to spræc.

þæs 7 cwæð. Beheald



þæt þu ðas dæde ne dó. ic eom þín efenþeowa. 7 þínra  
 gebroþra. gebide þe to gode anum; Englas gepafedon  
 ær drihtnes tocyme. þæt mennisce menn him to ol  
 lon. 7 æfter hys tocyme þæs forwyrndon. forðan  
 þe hi gesawon þæt heora scyppend þæt gecynd under  
 feng. þe hi ær þan waclic tealdon. 7 ne dorston hyt  
 forseon on us. ðonne hi hyt wurðiaþ bufan him syl  
 fum on ðam heofenlican cyninge; Ne hi manna ge  
 ferrædene ne forhogiað. þonne hi feallende hi to  
 ðam menniscum gode gebiddað; Nu we synd geteal  
 de godes ceastergewaran. 7 englum gelice. uton for  
 þi hogian. þæt leahtras us ne totwæmon. fram þy  
 sum micclum wurðmynte; Soðlice men syndon  
 godas gecigede. heald forði þu man ðinne godes wurð  
 scype wiþ leahtras. forðan þe god ys geworden  
 man for þe; þa hyrdas þa spræcon him betweonan.  
 æfter þæra engla framfærelde; Uton faran  
 to bethleem. 7 geseon þæt word þe geworden s.  
 7 god us geswutelode; Eala hu rihtlice hi  
 ðone halgan geleafan mid þysum wordum  
 þe wæs word. 7 þæt word wæs mid gode. 7 þæt  
 god; word byþ wisdomes geswutelung. 7  
 þæt ys se wisdom. ys acenned of ð  
 fæder butan anginne. forðan þe  
 of gode. wisdom of þam  
 geworht. forðan þe he

æلميhtiga fæder gesceop þurh ðone wisdom ealle  
gesceafta 7 hi ealle þurh ðone halgan gast gel ffæste;

te ure mennisce gecynd crist on þære go cund  
lican acennednysse geseon. ac þæt ylca word wæs ge  
worden flæsc. 7 wunode on us. þæt we hine geseon  
mihton; Næs þæt word to flæsce awend. ac hyt wæs  
mid menniscum flæsce befangen; Swa swa anra gehwylc  
manna wunað on sawle 7 on lichaman án man. swa eác  
crist wunað on godcundnysse 7 on menniscnysse on  
anum hade an crist; Hi cwædon. uton geseon þæt  
word þe geworden ys. forðan þe hi ne mihton hyt geseon.  
ærðan þe hyt geflæschamod wæs. 7 to men geworden;  
Nys ðeah hwæþere seo godcundnys gemenged to  
þære menniscnysse. ne ðær nan twæmingc nys; We  
mihton eow secgan ane lytle bysne. gif hyt to waclic  
nære; Sceawa nu on anum æge. hu þæt hwite ne byp ge  
menged to ðam geolcan. 7 byð hwæðere an ág. Nys  
eac stes godcundnyss gerunnen to þære mennisc  
ny ac he þurhwunað þeah á on ecnysse on anū  
ntotwæmed; Hrædlice þa comon þa hyrdas.

ton marian 7 ioseph. 7 þæt cild geléd on þære  
aria wæs be godes dihte þam rihtwisan iosepe

cclum gebeorge. forðan þe hyt wæs

iscre þeode æfter moyses á. þæt

fde buton be rihtre æwe.

um oftorfian; Ac god

as e hys engel to iosepe. þa ða mari  
 wæ beað þæt he hyre gymene hæf  
 fos rfæder wære; þa wæs geðuht. ða  
 ioseph þæs cildes fæder wære. ac he n  
 hyt næs nan neod þam ælmihtigum scyppe  
 he of wife acenned wære. ac he genam þa menniscnyss  
 of marian innoðe. 7 forlet hi mæden na gewemmed  
 ac gehalgod þurh hys acennednyss; Ne oncneow heo  
 weres gemanan. 7 heo acende butan sare. 7 ðurhwu  
 nað on mægðhade. þa hyrdas gesawon. 7 oncneowon  
 be ðam cilde. swa swa him gesæd wæs; Nys nan eadignyss  
 butan godes oncnawennysse. swa swa crist sylf cwæð  
 ða þa he us hys fæder betæhte. þæt ys ece lif þæt  
 hi ðe oncnawon soðne god. 7 ðone þe ðu asendest  
 hælend crist; hwæt þa ealle þa ðe þæt gehyrdon micclū  
 ðæs wundrodon. 7 be þam ðe þa hyrdas sædon. (M)  
 soðlice heold ealle ðas word aræfniende  
 tan. heo nolde widmærsian cristes digelnys  
 bidode op ðæt he sylf þa ða he wolde. hi geope  
 heo cuðe godes æ. 7 on ðæra witegena geset  
 rædde. þæt mæden sceolde god acennan. þa b  
 heo micclum. þæt heo hyt beon moste; H  
 witegod þæt he on þære byrig bethlee  
 7 heo pearle wundrode. þæt heo æfte  
 þær acende. heo gemunde þæt  
 oxa oncneow hys hl

ah heo þæt cild licgan on binne. ðær se  
 wunelice fodean secað; Godes heahengel  
 marian ðæs hælendes tocyme on hyre  
 geseah þa. þæt hys bodung unleaslice ge-  
 wæs: þyllice word maria heold aræfniende on  
 hyre heortan. 7 þa hyrdas gecyrdon ongean. wuldri-  
 gende 7 herigende god on eallum þam þingum þe hi ge-  
 hyrdon 7 gesawon. swa swa him gesæd wæs; þyssera þreo-  
 ra hyrda gemynd ys gehæfd be eastan bethleem  
 ane mile on godes cyrcan geswutelod. þam þe ða stowe  
 geneosað; We sceolon geefenlæcan þysum hyrdum.  
 7 wuldrian 7 herian urne drihten on eallum ðam  
 þingum þe he for ure lufe gefremode us to alysed-  
 nysse 7 to ecere blisse. þam sy wuldor 7 lof mid  
 þam ælmihtigum fæder on annysse þæs halgan  
 on ealra worulda woruld. A M H N .

eodēm die. Euangelium. In principio erat uerbū.  
að on þisum drihtenlican symbeldæge. ⁊  
godspell. be þæs hælendes acennednysse. æg  
be his godcundnysse. ge be his menniscnysse.  
iohannes awrát. þe her on life mid him. on  
wunode. his modrian suna. ⁊ crist hine  
hi clænan mægðhåde. ⁊ he lede his hea  
endes breost. on þam þe wunode. þæs  
ihte cyðan. be cristes god  
on þære gastlican

ġsihðe. ærest purh ezechiel. 7 eft on apocalyps on earnes ġelic  
 nysse. mid þam oðrū godspellerū. þ he mihte scean n mid scearpū  
 eagū. on earnes ġlicnysse. be þæs hælendes god ysse. swa swa se  
 earn sceawað. þære sunnan leoman. unateor m. ofer eallū  
 nytenū. Ða þry oðre godspelleras. awriton pell. be cristes  
 menniscnysse. hu he to mannū com. 7 eac be þam wundr þe he ge  
 worhte on life. Ða bædon þa bisceopas. binnan asian lande. þone  
 halgan iohannē. þ he him awrite. sume ġwissunge. be þæs hælendes god  
 cundnysse. And he him béad þa. þreora daga fæsten. 7 æft þa fæstene  
 he wearð swa afylled. mid þam halgan gaste. þ he ongan to writenne.  
 þa halgan cristes bōc. swa swa we her secgað. In pncipio erat uerbū. ET  
 RELIQUA. þ is on engliscre spræce. On angynne wæs word. 7 þ word wæs  
 mid gode. 7 þ word wæs god. Ðis wæs on anginne. mid þam ælmihtigan  
 gode. Ealle þing syndon gesceapene. þurh þ word. 7 butan þam worde.  
 nis geworht nan þing. Ðæt geworht is. wæs lif on hī sylfū. 7 þ lif witod  
 lice. wæs manna leoht. And þ leoht scean on ðeostrū. 7 þa ðe tru ne  
 underfengon. þ foresæde leoht. Sū man wæs asend. fram e sylfū  
 to us. 7 his nama wæs. witoðlice iohes. Ðes cō on ġcyðnysse. þ ydde  
 be ðā leohte. soðe ġcyðnysse. þ ealle gelyfdon þurh hine. Næs he  
 himsylv leoht. ac þ he cydde ġcyðnesse be þam leohte. Ðæt soðe leoht wæs þe on  
 liht ælcne mannan. þe on þisne middaneard becymð. to menn ġboren  
 On middanearde he wæs. 7 þes middaneard wæs geworht eall þurh h  
 ne. 7 middaneard ne oncneow hine. On his agenū he cō. 7 his agene  
 ne underfengon hine. Swa fela swa hine underfengon þa he fo  
 geaf anweald. godes bearn to beonne. þa þe on his naman ġlifað  
 þe na of blodū. ne of þæs flæsces willan. ne of þæs weres willan  
 þe of gode synd acennede. And þ word is geworht flæsc.  
 on ús. And we sylfe ġsawon. soðlice his wuldor. swylc w  
 fenað. godes ancennedan suna. Eall fulne mid ġyf  
 Augustin' se wisa. 7 se wordsnotera bisceop. sæde þ h  
 ġhyran. þon he himsylv wæs. embe þ halige  
 deopnysse. þæs diglan andgites. Ac he asm  
 nunge. þurh godes sylfes fultū. þæs  
 tenysse. we hit awritað. on

Se soðfæsta god      llere us sæde purh god ꝥ ꝥ word wæs on anginne mid þam  
ælmihtigan      On anginne wæs ꝥ word. 7 ꝥ angin is se fæder mid þā wæs ꝥ  
word. wunigen e. 7 ꝥ word is anginn swa swa he eft sæde. Ego pncipiū  
qui & loquo      Ic sylf eom anginn ic ðe to eow sprece. Be ðam awrat  
moyses se m      etoga. In pncipio fecit d̄s celū & terrā. God geworhte  
on anginne eofonan 7 eorðan. 7 ꝥ anginn is his ancenneda sumu purh þo  
ne he gesceop ealle ġsceafta. 7 hi ealle geliffæste purh þone lyfigendan gast.  
hi pry syndon an anginn. 7 an ælmihtig god. We cweðað eft gyt be þā ylcan  
anginne. ꝥ word wæs on anginne mid þam ælmihtigan gode; 7 se sealm  
wyrhta sang be þā worde swa swa we her secgað eow to swutelunge. Uerbo  
dñi celi firmati sunt & spū oris ei' omnis uirt' eoy. Heofonas synd ġfæst  
node purh ꝥ halige godes word. 7 purh his muðes gast heora miht is ge  
trymmed. Her is nu belocen on þysū lytlan ferse eall seo halige ðrynnys.  
þe is prymwealdend god se fæder 7 his word. ꝥ is his agen wisdom forðan  
þe word is wisdomes ġswutelung. 7 se halga gast þe hylt ealle þing.  
þa halgan      glas þe on heofonum wuniað syndon gestapelfæste. 7 gestran  
gode purh ꝥ halige word. þæs heofonlican fæder. 7 purh þone halgan  
gast      beoð gegladode to heora scyppendes lufe. þe hi ġsceop on wuldre.  
7 on manna heortan. þe on middanearde gelyfað on þone soðan god.  
symble beoð onlihte purh þone sylfan gast. 7 he sylð us eallū ure synna  
forgyfennysse swiþe mihtiglice. Eft sang se sealmwyrhta on sumū oðrum  
sealme. Quā magnificata s̄t opa tua dñe. oia ī sapientia fecisti impleta ÷  
possessione tua. Eala þu soþa driht swiðe synd gemærsode. þine  
weorc 7 þu geworhtest ealle þing on þinū wisdom. 7 witodlice is ge  
eall eorðan ymhwyrt mid þinre æhte. Ær he sang be þam worde.  
be wisdom. Paulus se apostol eac on his pistole awrat be urū hæ  
cwæð ꝥ he wære. þæs halgan fæder wisdom. 7 his wundorlice miht  
ene on heora gesetnessum. ꝥ we sceolon ġlyfan on þone so  
wæs. 7 geworhte ealle þing. An hæðen mann wæs iú.  
istes acennednysse. 7 he cydde be criste. hermes ge  
ā hine to gewitnysse for his micclan wisdom;  
on leden uerbū pfectū. ꝥ is fulfremed  
e his word. ꝥ ge magon gehyran. hu se  
he soðlice oncneow. Filius bene  
umano ore narrari

Est autē inenarrabilis sermo sapientiæ. s̄c̄s s̄c̄is. de solo deo dñs. ē. omniū. domi-  
 nante deo mortalibꝫ. & q̄ ab hominibꝫ indagari non potest sup̄ om̄s est. He cwæð  
 be urū hælende; He is sunu witodlice. þæs gebletsodan godes. 7 þæs godan willan.  
 7 mannes muð ne mæg. his naman fullcyðan; He is wisdomes spræc. us unasecgend-  
 lic. 7 halig his halgum. of gode anū. he is ure ealra drihten of þā wealdendan  
 gode. þe ġwylt þa deadlican. 7 se þe ne mæg nateshwon. fr m mannū beon asmead  
 forþan þe he is ofer ealle menn. Ðus wrat se herme on his gesetnysse. be  
 þam ælmihtigan fæder. 7 his ancennedan suna. 7 het hine wisdomes spræc. 7  
 se godspellere word. 7 he cw̄ þ he wære. of gode sylfū anū. forðan þe he næfde.  
 nane modor þa gyt. on þære godcundnysse. ac he is of gode anū. mannū un-  
 asecgendlic. swa swa hermes awrat. Fela we mihton gan. swylcera ġwitnyssa.  
 purh hæðene witegan. be þam heofonlican gode. ġyf us to lang ne puhte  
 hit her to logienne. On anginne wæs word. 7 þ word wæs mid gode. 7 þ word  
 wæs god. Ðis wæs on anginne. mid þā ælmihtigan gode. Sume gedwolm. dw-  
 ledon on geleafan. 7 noldon gelyfan. þ þæs lyfigendan godes sunu. wære æf-  
 re mid him. butan anginne. ac se godspellere oferdrifð. þyllice ġdwolan  
 þus awritende. On anginne wæs word. 7 þæt word wæs mid gode. 7 þ word  
 wæs god. Her ġe magon gehyran. on þisum halgan godspelle. þ ofer is se fæ-  
 oðer is se sunu. 7 oðer is se halga gast. þeah þe hiō eallū si. an godcundnys  
 æfre. 7 an mægenðrymnys gemæne. Seo án godcundnyss. þe hiō eallū is gemæne  
 nele na ġepafian. þ hi þry godas syndon. ne þ heora ænig beo. unmihtigra  
 þon oðer. 7 þeos godcundnyss ne ongann næfre. ac heo wæs æfre wunigende on  
 ðrymnysse. 7 on soðre annysse. a butan ende. Ealle þing syndon gesceapen  
 purh þ godcunde word. 7 butan þam worde. nis geworht nan þing. Nis he na gesceap-  
 ne he nis na ġsceaft. purh þone ðe syndon. ealle þing gesceapene. Eall  
 gesceafta. gesewenlice on worulde. 7 þa ungesewenlican. on þam upplíc  
 þe ænige wununge habbað. ġ furðon þa wurmas. ealle hi synd gescea-  
 purh þone soðan wisdom. þe is word gehaten. on þisū godspelle.  
 worde. nis nan þing geworht. Ða ġsceafta syndon ġesette. on þ  
 In mensura & numero. & pondere. þ is on engiscere spr  
 hu miccle hi beoð. 7 hwylce mihte hi habbað. 7 hi habbað  
 hylt. se ðe ana is unametendlic. Næs næfre nan syn  
 ne nan unrihtwisnyss. ne yfel purh hin purh  
 godes willan. þe ða englas forgægdon. pur  
 forleton. to deoflum awende





7 eft þurh adam. on his forgægednysse. Næfð yfel nane wununge. þ hit  
 wesan mæge ahwær. buton on gesceaftū. þe góde wæron gesceapeþe. Gode  
 wæron þa englas. fram gode gesceapene. 7 þ yfel næs þa gyt. nahwær wuni  
 gende. ac hi hit afundon. 7 forferdon þurh þ. 7 þ yfel wunað gyt. on þam  
 earmū gastū. 7 eac on þam mannū. þe heora mod awendað. to unrihtwisnys  
 se. 7 yfeles ne geswiccað. 7 þa godan menn dreccað. gode to forsewenysse. 7 ge  
 swencað gehū. mid ofsetnyssum. God gesceop heofonas. him sylfū to wu  
 nunge. 7 his halgū englū. þe him gehyrsumedon. 7 eac he geuþe. þære ylcan  
 wununge. adames ofspringe. gyf hi hit geearnodon. Ac æfter adames gyl  
 te. us wæs seo eorðe betæht. on to wunigenne. on þissere worulde. 7 god ús  
 þeah geuðe. for his godnesse. þære sunnan leoht. to leohtfate on dæge. 7 mo  
 an 7 steorran. us mannū on niht. 7 menigfealde bricas. to urū bigleofan.  
 fixas 7 fugelas. þe on flodū wuniað. 7 þa wildan deor. þe on wudū eardiað.  
 þa þe clæne syndon. mid his micclan cyste. he forgeaf gemænlice eallū.  
 ricū 7 heamū. þe heora hentan magon. Nytemu 7 orfcynn. he forgeaf us  
 to fultume. 7 wyrta to læcedome. 7 to wlite. þære eorþan. 7 orfe to flæsce.  
 mid oðrū wæstmū. þæra we moton brucan. þe ures lifes neode. 7 we magon  
 geearnian. on urū wræcsiðe gyt. þ ece lif mid him. 7 þa uplican wununga.  
 if we forlætað unriht. 7 lufiað urne scyppend. Manega ġsceafta. mis  
 li e ús dreccað. eall for urū synnū. þ we swa tocnawon. hwæs we wyrðe  
 syndon. 7 gewunian þæs beteran. Ðin gelica þe cwyð to. sum teonfullic  
 word. ðu modegast ongean. 7 ne miht ðe bewerian. wið flean on slæpe.  
 þ hi ðe ne awrecon. Swa wæs iú pharao. þe wann ongean god. se egip  
 tisca cyning. swa swa us cydde moyses. þ god hyne gewylde. mid gnættū  
 fleogū. þ he oft abæd. ore æt gode. þurh moyses þingunge. 7 ne mihte  
 an. þa mæðleasan hundes lys. þe him on þone muð flugon. ne þæra  
 ena meniu. þe his mete besæton. ne þæra gærstapena. þe gnogon  
 . Moyses him abæd. oft miltsunge. 7 pharaó awægde. his  
 wið god. oð þ he sylf adranc. mid ealre his dugoðe. on þære  
 swicdomū. Eaðe mihte god. gyf he swa wolde. sendan  
 bréman cyninge. dracan eac 7 næddran. 7 hine swa  
 ġsceafta. sceoldon gewyldan. his modignysse. þ he  
 hwa ne flat. þ he ne forferde. gyf he swa ge  
 an wyrçð mu. isen of eorðan. gold 7 seol  
 mihte. nan mann. macian to wecgū

gyf god ne geworhte. þa oran to þam. Ne furðon ænne sticcan. ne ænne  
 stæf we næfdon. ne ane oflæton. to urū mæssan gode. gyf he us ne forescea  
 wode. himsylf þ on ær. 7 we magon swa þeah. mid his agenū þingū. hine us  
 gegladian. 7 hine eac gremian. gyf we him ætbredað. his agene cyste. his  
 cystigan modes. Ða deoplican drymen. mid heora drycræftu. on egypta  
 lande. þe forlærdon faraó. worhton manega tacna. on gean moysen. of þām  
 ylcan antimbre. þe god ær gesceop. oð þ hi sylfe sædon. o swyðede æt nex  
 tan. Digit' dei ÷ hoc. þ godes finger wære. moysen on fultume. 7 hi ne mihton  
 na leng. moysen wiðstandan. for þam strangan fingre. þe hi gefreddon hiō  
 on gean. Ge ne magon na swiðor. þeah ðe we eow secgon. heora scincraft to cna  
 wan. ac us secgað lareowas. þæt of fearres flæsce. fule stincendū. beoð beon  
 acende. þ hi cuce swa fleoð. 7 of assan flæsce cumað wæpsas. 7 of horsa f æ  
 cumað eac hyrnetta. 7 on ælcū wæstme. gyf hit miswent on geare. cumað  
 drige wurmas. swa swa we gesawon oft. We secgað nu forðon. embe þis soð  
 godspell. Ðæt þ geworht is. wæs lif on him sylfū. Ðeos eorðe is geworht. ac  
 heo nis na hyresylf lif. ac on þam wisdom. þe geworhte þa eorðan. is þ lif  
 lice gescead. þe gesceop ða eorðan. Ðu sceawast þa heofenan. 7 sunnan 7 mo  
 nan. hi synd on þam cræfte. we cweðað nu swutelicor. on þam godes wisdom.  
 þe is witodlice lif. 7 cann wyrcean. his weorc be his dihte. 7 he is ure lif. on þam  
 we lybbað 7 styriað. 7 on þam we syndon. swa swa us sæde paulus. And þ lif  
 witodlice. wæs manna leoht. Ðara manna leoht he is. þe gelyfað on hine. swa  
 swa he sylf cwæð. on sumon godspelle. Ego sū lux mundi. & cēta. Ic eom mid  
 daneardes leoht. 7 se ðe me fyligð. ne gæð he na on þeostrū. ac hæfð lifes le  
 And þ leoht scean on þystrū. 7 þa ðeostru ne underfengon. þ foresæd  
 Swa swa þære sunnan leoht. bescinð þæne blindan. 7 se blinda ne gesihð  
 scinendan leoman. swa eac þan unrihtwisan. 7 þa ungeleaffullan. mid able  
 dum modū. ne mihton geseon. þæs hælendes leoht. þe onliht þas  
 Sum mann wæs asend. frā gode sylfum to us. 7 his nama wæs  
 He wæs frā gode asend. þ he secgan mihte. soðe gecyðnisse. swa sw  
 segð. on þisum godspelle. Ðes com on gecyðnisse. þ he cydde  
 soðe gecyðnisse. þ ealle ġlyfdon burh hine. Swa swa se  
 gered up gæð. ætforan þære sunnan. swa scean ion  
 cyme. 7 he hine fullode. 7 wæs eac his bydel. to þær  
 na himsylf leoht. ac þ he cydde ġcyðny  
 him. on sumere stowe. þ he leoh

bodode. bealdlice be criste. 7 se godspellere segð. ꝥ he nære himsylf leoht. forþan  
 ꝥe cristes leoht. ꝥe us ealle onliht. onlihte eac ionem. ꝥ he leoht wære. Se hælend  
 sæde eac. to his halgum apīm. Vos estis lux mundi. Ge syndon middanearde  
 leoht. forþan ðe hi onlihton. manncynn to geleafan. mid heora halgan lare. swa  
 swa crist hi lærde. Paulus cū eac. to þam geleaffullū. Hwilon g̃ wæron þeostru  
 nu ge syndon leoht on gode. forþan ꝥe hi ða gelyfdon. þone lyfiendan god.  
 Ac ure eagan. sy n gehatene leoht. ac hi naht ne geseoð. butan hi sum leoht  
 habbon. oððe þæs dæges leoht. oððe lihtinge on niht. Nu segð se godspellere. be þā  
 soðan lechte. Ðæt soðe leoht wæs. ꝥe onliht ælcne mannan. ꝥe on þisne middan  
 eard. becymð to men g̃boren. Ðæt soðe leoht is. ure leofa hælend. ꝥe is him  
 sylf leoht. 7 onliht ælcne mann. ꝥe his geleafan leoht. on his life gehylt. oððe on  
 dum gecynde. oððe on godcundū wisdom. forþan ꝥe ælc wisdom. is of gode syl  
 7 we nan god nabbað. buton of godes gyfe. On middanearde he wæs. 7 þes  
 middanearde wæs. eall g̃worht þurh hine. 7 middanearde ne oncneow hine. He wæs  
 on middanearde. þurh his godcundnysse. 7 he cō to middanearde. þurh his mennisc  
 nysse. 7 þes middanearde. ꝥ syndon þa menn. ꝥe lufiað to swiþe. þas lænan woruld.  
 noldon oncnawan. cristes tocyme. swa swa se godspellere. gyt segð her beæftan.  
 On his agenū he cō. 7 his agene ne underfengon hine. Ðæt syndon þa ungeleaf  
 fullan men. ðe his geleafan forsawon. Ðis is swa gesæd. be sumū mannū her. ac  
 manega g̃lyfdon. of þisū middanearde. g̃ of iudeiscū cynne. g̃ of hæðenū peodū.  
 on þone soðan hæled. peah ꝥe hi sume noldon. Swa fela swa hine underfengon. eal  
 hiō he forgeaf anweald. godes bearn to beonne. þā ꝥe on his naman g̃lyfað.  
 Her ge magon gehyran. þæs hælendes cystignysse. 7 his micclan godnysse. ofer  
 nna bearnū. ꝥ he gyfð us anweald. gif we on hine g̃lyfað. godes bearn to beon  
 swa swa þis godspell segð. 7 swa swa he sylf sæde. to sumū his g̃corenū. Ego dixi  
 ei estis & filii excelsi om̃s. Ic sæde to soðan. g̃ sylfe syndon godas. 7 suna þæs he  
 fonas gewylt. Micel mæð is þis. 7 miccle g̃þingðu. ꝥ se ælmihtiga god.  
 nysse. het us menn godas. 7 his agene bearn. gyf we þone anweald. æt  
 að. Be þā ylcan cū iú. god sylf to moysen. Ecce constitui te dñ pha  
 us erit pp̃ha tuus. Nu ic ꝥe sette. cū god sylf to him. ꝥ þu beo  
 god. 7 þin broðor ááron sceal. beon þin witega. Swa micelne  
 f moysen. ꝥ he hine gesette. swylcū cyninge to gode. ꝥe  
 wann wið god sylfne. ac him comon þa to. tyn cynna  
 readan sæ. Be þisum sang eac. se sealmwyrh  
 autē d̃s diuidicat. He cū. God

sylf gestod .on þæra goda ġsamnunge .7 he on middeweardan .þa godas toscæt .  
 forþan þe god sylf deð .synderlice ġhwylcū .þā þe he godas ġwyrcoð .synderlicne wurð  
 mynt .ælcū heora anū .be þam þe him gewy .7 be þā þe hi lufiað .þone lyfien  
 dan god .se þe ana is .æلميhtig scyppend .purh hine sylfne .7 on him sylfū a .Cristis  
 ancenned sunu .of þam æلميhtigan fæder .mu nolde he ana m he gebroð  
 ra hæfde .ferde þa to middanearde .7 fette him gebroðra .þæ mihte cypan .  
 his micclan cystignysse .7 his rice hiō forgyfan .mid him to rixienne .Ða þe of blo  
 dū .ne of þæs flæsces willan .ne of weres willan .ac ða þe of gode synd acennede .  
 Ne bið na of þam blode .þes halga bearnteam .ne of weres gestreone .ne of wifes  
 cenninge .ac of godes ġleafan .swa swa god sylf sæde .Buton ġhwylc mann beo .  
 acenned of wætere .7 of þam halgan gaste .næfð he na godes rice .Ðæt þe of flæ  
 sce bið acenned .þ bið flæsc witodlice .7 þ þe bið acenned of gaste .þ bið eac swylc gast .  
 þ synd þa gastlican bearn .þe on godes ġlaþunge .purh þ halige fulluht .7 purh  
 þone halgan gast .gode beoð acennede .gyf hi on gode þurhwuniað . And þ word  
 is geworht flæsc .7 hit wunode on ús .Nis þ halige word .awend to flæsce .ac se heo  
 fonlica æþeling .her on þas woruld cō .7 þa menniscnysse genam .of marian  
 innoðe .soð man acenned .on sawle 7 on lichaman .7 wunode swa þeah god .on þære  
 godcundnysse .an æلميhtig hælend .us to alysende . Nu cwædon þa man  
 þa manfullan ġdwolan .þ gode wære unwurð .on his mægenþrymnysse  
 wurde acenned .of wifmannes ġcynde . Ac gehýre se dysega .7 se gedwola  
 þ þ halige mæden .þæs hælendes modor .næfde nane fulnysse .ne furðon g  
 ne weres gemánan .ac þurhwunode mæden .7 heo butan sarnysse .hyre c  
 7 hyre gedafenode .þa þa heo urne drihten gebær .þ heo mæden wære .o  
 licū wurðmynte . Gyf seo sunne scinð .swa swa we geseoð oft .on fulū adelu  
 fyled ne bið .micele swiðor mihte .se æلميhtiga godes sunu .butan eallū sy  
 beon of hyre acenned .7 heo mihte beon micclū ġclænsod .purh his halg  
 7 he næs befyled .7 hyre mægðhad is ansund .þon heo butan hæmede  
 we sylfe ġsawon .soðlice his wuldor .swylc wuldor swa gedafenað .go  
 nedan suna . Ða apostoli gesawon .þe siðedon mid him .þa wun  
 worhte .7 hu he wearð hwilon .uppan anre dune .æt  
 þæt his nebbwlite .scean swylce sunbeam .7 his  
 þonne snaw . Eft hi hine gesawon .syððan he of de  
 lichaman .7 hu he astah to heofomum .7 on  
 micelre wundrunge . Iohes se fulluh  
 danen .7 crist þa upeod

to. þes is min leofa sunu. þe me wel licað. Eft syððan on þam mun  
te. þa þe him mid wæron. þa þa he swa beorhte scean. swa swa  
we sædon ær. gehyrdon f heofonum. þone halgan fæder.

þus c him to. mid cuðlicere lufe. Ðes is min leofa  
sunu wel licað. gehyrsumiað him. Ðus sæde mathe

us. þridðan siðe. ær cristes þrowunge. clypode se  
ylca fæder. cuðlice him to. þæt eall þæt folc gehyrde. þe  
þam hælende folgode. cwæð þæt he hine mersode. 7 hine  
mærsian wolde. Nu wæs þis micel wuldor. 7 micel gewitnyss þa  
suna. þæt se fæder swa þriwa. þuss clypode him to. hlude of hefo  
num. 7 menn hit gehyran mihton. 7 sume eac cwædon. þæt  
hit þunor wære. Ðæt godspell geendað nú. on þisum wor  
dum þuss. Eall fulne mid gyfe. 7 mid soðfæstnysse. On  
þære menniscnysse. he hæfde swa micle gyfe. 7 he wæs  
soð god. 7 soð mann geboren. dauides cynnes. of þam clæ  
nan mædene. an crist wuniende. on twam edwistum. Soðfæst  
nysse he hæfð. swa he sylf sæde. Ego sum uia. & ueritas.  
& uita. Ic sylf eom se weg. 7 soðfæstnyss. 7 lif. Ðurh moy  
en wæs gesett. þam ealdum mennum iú æ. 7 open lagu. 7 se  
ofa hælend. gebrohte ús niwum mannum. gife 7 soðfæstnys  
7 he þa þing gefylde. þe gefyrn wæron. be him gewitegode.  
rh moysen 7 witegan. 7 eall his fær wæs beðoht. fram frym  
þyssere worulde. Ðam is wuldor 7 lof. 7 wyrðmynt on ecnysse.  
d his heofonlican fæder. 7 þam halgan gaste. on anre god  
undnysse. we cweðað. A M E N :-

PASSIO S̄CI STEPHANI PTHOMARTYRIS. V.

E RÆDAD ON ðÆRE BEC. ðE IS GEHATEN ACTVS APOSTO

rum. þæt þa apostolas gehadedon. seofon diaconas.

re gelaðunge. þe of iudeiscum folce. to cristes ge

æfter his þrowunge. 7 æriste of deaðe. 7

num. ðara diacona wæs. se forma ste

dæg wurðiað. 7 He wæs swiðe geleaffull. 7 mid

fylled. Ða oðre six wæron. gecigede þisū

mesta. oðer philippus.

þridða prócorus. feorða nicanor. fifta timotheus  
 syxta parmenén. seofða colaus. Ðas seofon  
 hi gecuron. 7 gesetton on þara apostola  
 7 hi þa mid gebedum 7 bletsungum. to diac  
 dode wurdon. weox þa dæghwamlice godes  
 7 wæs gemenigfyld þæt getel. cristenra man  
 on hierusalem. þa wearð se eadiga stephanus mid go  
 des gyfe 7 mid micelre strence afylled. 7 worhte  
 forebeacna. 7 mycele tacna on ðam folce. þa asto  
 don sume þa ungeleaffullan iudei. 7 woldon mid heora  
 gedwylde. þæs eadigan martires lare oferswypan.  
 ac hi ne mihton hys wisdomes wiðstandan. ne ðam  
 halgum gaste þe ðurh hine spræc; Ða setton hi lease  
 gewitan. þe hine forlugon. 7 cwædon þæt he tallice word  
 spræce. be moysen 7 be gode. þæt folc þa wearð micclū  
 astyrod. 7 þa heafodmen 7 þa iudeiscan boceras. 7 ge  
 læhton stephanum. 7 tugon to heora gepeahte. 7 þa  
 leasan gewitan him on besædon. Ne geswicð þes  
 to sprecenne tallice word. on gean þas halgan stowe  
 7 godes á. We gehyrdon hine secgan. þæt crist to  
 þas stowe. 7 to went þa gesetnysse. þe us moyse  
 þa beheoldon þa hine. þe on ðam gepeahte sæt  
 sawon hys nebwilte. swilce sumes engles  
 cwæð se ealdorbiscep. to ðam eadigan  
 hyt swa hi secgað. þa wolde e halg  
 heora ungeleaffullan h



mid heora forðfæder gebysnunge 7 gemynde. 7 to  
 soðfæstnysse wege id ealre lufe gebigan. Began þa  
 cenne be þam heahfædere abrahame hu se  
 od hyne geceas him to gepoftan. 7 him be  
 le þeoda on hys ofspringe gebletsade wur  
 hys gehyrsumnysse swa eac þæra oðra heah  
 fædera gemynd. mid langsumre race ætforan him  
 geniwode 7 hu moyses þurh godes mihte heora foregen  
 gan ofer þa readan sæ. wunderlice gelædde. 7 hu hi syþ  
 ðan feowertig geara on westene wæron mid heofenlicum  
 bigleofan dæghwomlice gereordode. 7 hu god hi gelædde  
 to þam iudeiscum earde. 7 þa hæþenan þeoda ætforan  
 heora gesihðum eallunga adwæscete. 7 be dauides mærc  
 þæs mæran cyninges. 7 salomones wuldor þe gode þæt  
 mære tempel arærde. cwæp þa æt nextan. Ge wipstan  
 æð þam halgan gaste. mid stiðum swuran. 7 ungeleaf  
 ulre heortan; Ge synd meldan 7 manslagan. 7 ge  
 rihtwisan crist niðfullice acwealdon. ge under  
 ngon æ. on engla gesetnysse. 7 ge hyt ne heoldon.  
 æt þa iudeiscan þa wurdon þearle on heora heortan  
 ode. 7 biton heore teð him togeanes; Se halga  
 nus wearð þa afylled mid þam halgan gaste. 7 be  
 ofenas werd. 7 geseah godes wuldor. 7 þone  
 ende æt hys fæder swyþran 7 he cwæð.  
 nas opene 7 mannes sunu standende  
 mid micelre stemne hry

mende heoldon heora earan. 7 anmodlice him to scu  
 ton. 7 hi hyne gelæhton. 7 of þær gelæddon. to stæ  
 nenne. þa leasgewitan þa ledon heora acelan ætforan  
 fotum sumes geonges cnihtes se wæs saul  
 Ongunnon ða to oftorfienne mid hear um stanum  
 þone eadigan stephanum. 7 he clypode 7 cwæð Drihten  
 hælend underfoh minne gast. 7 gebigde hys cneowu. mid  
 micelre stempne clypiende. Min drihten ne sete þu  
 þas dæde him to synne. 7 he mid þam worde þa gewat  
 to ðam ælmihtigum hælende. þe he on heofenum hea  
 licne standende geseah. Se wisa augustinus. spræc embe  
 þas rædinge. 7 smeade hwi se halga cypere stephanus  
 cwæde þæt he gesawe mannes bearn standan æt  
 des swyþran. 7 nolde cweðan godes bearn. þonne ys  
 gepuht wurðlicor be criste to cweðenne godes bearn  
 ðonne mannes bearn. ac hyt gedafenode þæt se h  
 lend swa geswutelod wære on heofenum. 7 swa gebodod  
 on middanearde. Eall þara iudeiscra teona ara  
 þurh þæt. hwi drihten crist se ðe æfter flæsce soðli  
 ys mannes sunu. eac swilce wære gecweden godes su  
 Forði gemunde swyþe gedafenlice þæt godcund  
 writ mannes sunu standan æt godes swyþran  
 scyndenne þara iudeiscra ungeleaffulm  
 wæs æteowed hys eadigan cypere steph  
 num. se ðe fram ungeleaffullum o  
 acweald wæs. 7 se heofonlic

gecyðnyssse. ðone þe seo eorþlice arleasnyss huxlice  
 tælde. Hwa mæg beon rihtlice geciged mannes bearn  
 buton criste an m. þonne ælc man ys twegra manna  
 bearn bu                    anum? Se eadiga stephanus geseah  
 crist standan forðan þe he wæs hys gefylsta on ðam  
 gastlicum gefeohte hys martirdomes. Witodlice we  
 anddettað on urum credan. þæt drihten sit æt hys  
 fæder swyðran. Setl gedafenað deman 7 steall fyl  
 stendum oððe feohtendum. Nu andet ure geleafa  
 cristes setl forþan þe he ys se soða dema lybbe  
 dra 7 deadra. 7 se eadiga cypere. stephanus hine  
 geseah standende. forþan þe he wæs hys gefylsta swa  
 we ær sædon. Ealra gecorenra halgena deað ys  
 deorwyrðe on godes gesihðe ac þeah hwæpere ys  
 gepuht gif ænig todal beon mæg betwux martirum  
 æt se ys healicost se ðe þone martirdom æfter  
 o e astealde. Witodlice stephanus wæs to diacone  
 ehadod æt þæra apostola handum. ac he hi fore  
 stop on heofenan rice. mid sigefæstum deaðe. 7 swa  
 he wæs neoðor on endebyrdnyssse. wearð fyr  
 t on ðrowunge. 7 se ðe wæs leorningniht on ha  
 an wes an lareow on martirdome: þone deað  
 e hælend gemedemode for mannum  
 e ageaf stephanus fyrmest manna  
 he ys gecweden protomartir þæt  
 orðan þe he æfter cristes

þrowunge ærest martirdom geprowode. Stepha  
 nus ys grecisc nama þæt ys on lyden coronatus þæt  
 we cwæðap on englisc gewuldorbeagod forðan þe he  
 hæfð þone ecan wuldorbeah swa swa hys nama hi  
 forewitegode. þa leasan gewitan þe hyne forsædon  
 hine ongunnon ærest to torfienne forðan þe moy  
 ses æ. tæhte þat swa hwa swa oþerne to deaðe forsæde  
 sceolde wurpan ðone forman stan to þam þe he ær  
 mid hys tungan acwealde. þa reðan iudei wedende  
 þone halgan stændon. 7 he clypode 7 cwæð. Drihten  
 ne sete þu þas dæda him to synne: Understandað nu  
 mine gebroðra þa micclan lufe þæs eadigan weres  
 On deaðe he wæs geset. 7 þeah he bæd mid soðre lufe  
 for hys cwelleras. And betwux þæra stana hryr  
 þa ða gehwa mihte hys leofostan frynd forgyfan  
 þa betæhte he hys fynd gode þus cweðende: drih  
 ne sete þu him þas dæda to synne. Swiðor he besor  
 gode þa heora synna þonne hys agene wunda  
 Swiðor heora arleasnysse þonne hys sylfes  
 And rihtlice swyðor. forðan þe heora arleas  
 fyligde se eca deað. 7 þæt ece lif fyligde hy  
 Saulus heold þæra leasra gewitena reaf  
 to ðære stæninge geornlice tihte. Stepha  
 lice gebigedum cneowum drihten bæd  
 alyside: Wearð þa stephanes ben gēh  
 wearð alysed. se arfæst

wearð gerihtwisod. On ðyssere dæde ys geswutelod  
 hu micclum fremige ðære soðan lufe gebed. Witodlice  
 næfde godes gelaðung paulum to lareowe gif se  
 halga martir stephanus swa ne bæde. Efne nu pau  
 us blissað mid stephane on heofenan rice mid ste  
 phane he brycð cristes beorhtnysse 7 mid him he  
 ricxað. þyder þe stephanus forestop mid saules sta  
 num oftorfod. þyder folgode paulus gefultumod  
 þurh stephanes gebedu. þær nys paulus gescynd  
 þurh stephanes slege. ac stephanus gladað. on pau  
 les geferrædene. forðan þe seo soðe lufu on heora  
 ægþrum blissað. Seo soðe lufu oferwan þæra iude  
 iscra manna reðnysse on stephane. 7 seo ylce  
 lufe oferwreah synna micelnysse on paule.

heo on heora ægðrum samod geearnode heofe  
 n rice. Eornostlice seo soðe lufu ys wylspring  
 7 ordfruma ealra godnyssa. 7 æpele trumnys  
 s se weg þe læt. to heofenan. Se þe færð on soðre

mæg he dwelian ne forhtian. heo wissað.

. 7 gelæt. þurh þa soðan lufe wæs þes halga  
 swa gebyld þæt he bealdlice þæra iudeiscra  
 fulnysse preade. 7 he orsorgh betwux

um hægolstanum þurhwunode. 7 he

endum welwillende gebæd. 7 þær to

enlican healle. cucu 7 gewuldorbeagod.

uton geefenlæcan be sumū

dæle wa miccles lareowes geleafan. 7 swa mæres cy  
 þeres lufe. Uton lufian ure gebroðra on godes  
 gelaðunge. mid swylcum mode. swa swa þes cypere  
 lufode hys fynd. Beoð gemyndige hwæt seo sylfe  
 fæstnyss on ðam halgum godspelle behet. 7 hwylc wed  
 us gesealde. Se hælend cwæð. Gif ge forgifað þam  
 mannum þe wið eow agyltað. þonne forgifð eow eower heo  
 fenlica fæder eowere synna. Gif ge þonne nellað  
 forgifan. Nele eac eower fæder eow forgifan eowre  
 gyltas. Ge gehyrað nu mine gebroðra þæt hyt stent  
 þurh godes gife on urum agenum dihte. nu us byþ æt  
 gode gedemed. he cwæð. gif ge forgifað eow b  
 Ne bepæce nan man hyne sylfne. witodlic  
 þon ænne man hatað on ðysum middanear  
 swa he to gode gedeð. eall he hyt forlyst forðan  
 apostol paulus ne byð gelignod þe cwæð. þeah  
 spende ealle mine æhta on þearfena bigleo  
 7 ðeah þe ic minne agenne lichaman to cwale  
 swa þæt ic forbyrne on martirdome gyf  
 þa soðan lufe ne fremað hyt me nan þin  
 ylcan cwæð se godspellere iohannes. Se ð  
 þor ne lufað he wunað on deaðe. Eft he  
 þæra þe hys broðor hatað ys mansl  
 synd gebroðra þe on god gelyfað  
 það. pater n̄r qui es in celis  
 þe eart on heofenum. N

be mægðhade buton soðre lufe. Ne truwige nan man  
 be ælmysdædum oððe on gebedum butan þære foresæ  
 lufe. forðan þe swa lange. swa he hylt þone swear  
 n nið on hys heortan ne mæg he mid nanum þin  
 ge ðone mildheortan god gegladian. Ac gif he wylle  
 þæt him god milde si. þonne hlyste he godes rædes  
 na of minum muðe. ac of cristes sylfes. he cwæð.  
 gif ðu offrast. þine lac to godes weofode. 7 þu ðær gemyn  
 dig **byst** þæt þin broðor hæfð sum þing on gean þe.  
 forlæt þærrihtes ða lác ætforan þam weofode.  
 7 gang ærest to ðinum breðer. 7 ðe to him gesibsu  
 þonne þu eft cymst to ðam weofode geoffra  
 ac; Gif ðu þinum cristenum breðer de  
 onne hæfð he sum þing on gean þe. 7 þu sce  
 godes tæcunge hine gegladian. ær ðu þine lác  
 ige. Gif ðonne se cristena man þe ðin broðor  
 war geyfelode. þæt þu scealt miltsiende for  
 re gastlican lác synd ure gebedu. 7 lofsang.  
 halgung. 7 gehwylce oþre lac þe we gode offri  
 sceolon mid gesibsumere heortan 7 bro  
 ufe gode betæcan. Nu cwyp sum man on gean  
 e. Ne mæg ic minne feond lufian. þone  
 lice wælhreowne to geanes me geseo.  
 þu sceawast hwæt þin broðor þe dyde.  
 þu gode gedydest; þonne þu  
 god gefremedest. hwi

nelt þu forgifan þa lytlan gyltas anum menn. þæt  
 se ælmihtiga god þe ða micclan synna forgife.  
 Nu cwyst þu eft micel gedeorf byð me þæt ic minne  
 feond lufige. 7 for ðone gebidde þe me hearmes  
 cepð. Ne wiðcweðe we þæt hyt micel gedeorf ne si.  
 gyf hvt ys hefigtyme on ðisreworulde. hyt be  
 cymð to micelre mede. on ðære towerdan. Witodlice  
 purh ðines feondes lufe þu byst godes freond. na  
 þæt án þæt þu hys freond sy ac eac swilce godes bearn  
 ðurh ða rædene þæt þu þinne feond lufie.  
 sylf cwæð. lufiaþ eowre fynd. doð þam tel  
 hatiað. þæt ge beon eowres fæder cild. se ðe  
 mun ys. Menigfealde earfoðnyssa 7 hos  
 de gehwa eaðelice forberan. wið þan þæt he  
 sumum rican men to bearne geteald beon. 7  
 yrfenuma to gewitendlicum æhtum. Forbe  
 nu geþyldiglice for ðam ecan wurðmynte. þæt  
 godes bearn getealde beon. 7 hys yrfenum  
 heofenlicum spedum. þæt þæt se oper forþyld  
 wolde for ateorigendlicre edwiste. We secgað  
 godes riht. healdað gif ge willon. gif we hyt  
 wiað. ne byð us geborgen. Cristes lufu us n  
 ðæt we symle þa góðan tihton. þæt h  
 purhwunion. and þa yfelan we my  
 fram heora yfelnyssum hrædl  
 Ne beo se rihtwisa gymeleas



ne se yfela ne geortruwige. þurh hys unrihtwisnysse.  
 Ondræde se goda þæt he fealle. hogie se yfela þæt  
 he astande. Se ðe yfel sy geefenlæce he paules ge  
 yrrednysse. se ðe gód sy. þurhwunige mid stephane.  
 forðan þe ne byð nan angin hergendlic butan goddre  
 geendunge. Ælc lof byþ on ende gesungen. Mine ge  
 broðra. gyrstandæg gemedemode ure drihten hyne  
 sylfne þæt he ðysne middaneard ðurh soðe men  
 niscnysse geneosode. Nu todæg se æpela cempa ste

fram lichamlicre wununge gewitende si  
 to heofonum ferde; Crist nyper astah mid  
 bewæfed. stephanus up astah ðurh hys blod  
 dorbeagod. Gyrstandæg sungon englas. gode  
 on heannyssum. nu todæg hi underfengon  
 hamum blissigiende on heora geferrædene. mid  
 he wuldrað 7 blissað á on ecnysse. A M H N.

.kl.ianuarii assumtio s̄ci iohannis ap̄li  
 es se godspellere cristes dyrling·wearð on  
 sum dæge to heofenan rices myrhpe þurh go  
 eosunge genumen; he wæs cristes moddrian  
 ⁊ he hyne lufode synderlice·na swa micclū  
 mæglican sibbe·swa for clænnysse hys  
 ægðhades; he wæs on mægðhade gode  
 n ecnysse on ungewemmedum mægð  
 ode·hyt ys geræd on gewyrdelicum  
 lde wifian· ⁊ crist wearð to hys

gyftum gelaðod. þa gelamp hyt þæt æt þam gyftū  
 wīn wearð ateorod; Se hælend þa het þa þeninc n  
 afyllan syx stænyne fatu mid hluttrum wæ  
 7 he mid hys bletsunge þæt wæter to æpelum wine a  
 wende; þis ys þæt forme tacn þe he on hys mennisc  
 nysse openlice geworhte: þa wearð iohannes swa  
 onbryrd þurh þæt tacn. þæt he þærrihte hys bryde  
 on mægðhade forlet. 7 symle syððan drihtne fol  
 gode. 7 wearð þa him inwerdlice gelufod. forðan þe  
 he hine ætbræd þam flæsclicum lustum; Witodlice  
 þysum leofan leorningcnihte. befæste se hælend  
 hys modor. þa ða he on rodehengene mancyn alysde  
 clæne lif þæs clænan mædenes marian gymd  
 þa on hyre swustor suna þenungum wunode;  
 fyrste æfter cristes upstige to heofonum. rixod  
 sum wælhreow casere on romana rice æfter ne  
 se wæs domicianus gehaten. cristenra mann  
 se het afyllan ane cyfe mid weallendum ele.  
 mæran godspellere þær on het besceofan. ac he  
 godes gescyldnysse ungewemmed of ðam ha  
 bæpe eode; Eft þa ða se wælhreowa ne mi  
 þæs eadigan apostoles bodunge alecg  
 he hine on wræcsið to anum ioðe þ  
 geciged. þæt he þær þurh hungres scearp  
 le; Ac se ælmihtiga hælend ne forl  
 ste hys gelufedan apostol. ac g

on þam wræcs þe. þa t werdān onwrigennysse be þære  
 h rat þa boc þe ys gehaten apocalipsis. 7 se wæl  
 h wa domicianus. on ðam ylcan geare wearð  
 acweald æt hys witena handum. 7 hi ealle ánmod  
 lice ræddon. þæt ealle hys gesetnyssa aidlode wæ  
 ron. þa wearð nerfa swyþe arfæst man to casere  
 gecoren. be hys gepafunge gecyrde se apostol.  
 ongean mid micclum wurpmynte. se ðe mid ho  
 spe to wræcsiðe asend wæs; him urnon ongean  
 weras 7 wif. fægninge 7 cweðende. Gebletsod ys  
 ðe com on godes naman; Mid þam þe se apostol  
 es. stop in to þære byrig ephesum. þa bær  
 im togeanes anre wydewan líc to byrgenne.  
 nama wæs drusiana; Heo wæs swyþe gelyfed  
 ælmysgeorn. 7 þa ðearfan þe heo mid cystigū  
 de eallunga afedde. dreorige mid wope þam  
 olgodon; þa het se apostol þa bære settan.  
 æþ. Mīn drihten hælend crist arære þe dru  
 na. aris 7 gecyr ham. 7 gearca us gereordun  
 on ðinum huse; drusiana þa aras. swylce of  
 awreht. 7 carful be ðæs apostoles hæse.  
 nde; On ðam oprum dæge eode se apo  
 stræt. þa ofseah he hwær sum uð  
 twegen gebroðra. þe hæfdon behwvr  
 ra yldryna gestreon on deorwur  
 woldon þa tocwysan on ealles

þæs folces gesihðe to wæfersyne. swilce to forse  
 wennysse woruldlicra æhta; hyt wæs gewunelic  
 on ðam timan. þæt þa þe woldon woruldwisdom ge  
 cneordlice leornian. þæt hi behwyrfdon heora  
 are on gymstanum. 7 þa tobræcon. oppe on sumū  
 gyldeþum wecge. 7 ðone on sǣ awurpon. þe læs  
 þe seo smeagung þæra æhta hī æt þære lare  
 hremde; Ða clypode se apostol þone uðwitan  
 graton him to. 7 cwæð. dyslic byð þæt hwa woruld  
 lice speda forhogie for manna herunge 7 beo on  
 godes dome genyþerod; Idel byþ se læce  
 mæg þone untruman gehælan. swa byþ eac  
 seo lar þe ne gehældð þære sawle leahtras. 7  
 was; Soðlice min lareow crist sumne cnih  
 gewilnode. þæs ecan lifes þysum wordum l  
 þæt he sceolde ealle hys welan beceapian. 7  
 wurð þearfum dælan. gif he wolde fulfrem  
 beon. 7 he syþþan hæfde hys goldhord on  
 num. 7 þær to eacan þæt ece lif; Graton ða  
 uðwita him andwyrde. þas gymstanas sy  
 cwysede for idelum gylpe. ac gif þin lareo  
 soþ god. gefeg þa bricas to ansundnyss  
 ra wurð mæge þearfum fremian. I  
 gegaderode þæra gymstana bricas  
 heofenum þus cweþende: drihten  
 þe nan þing earfoðe. þu geeds

tobrocenan middaneard. on ðinum geleaffullum  
 ðurh tacn þære halgan rode. geedstapela nu þas  
 deorwurpan gymstanas. þurh þinra engla handa  
 þæt þas nytendan men ðine mihta oncnawon. 7 on þe  
 gelyfan Hwæt þa færllice wurdon þa gymstanas  
 swa ansunde. þæt furðon nan tacn þære ærran to  
 cwysednysse næs gesewen. þa se uðwita graton  
 samod mid þam cnihtum feol to iohannes fotum.  
 gelyfende on god; Se apostol hine gefullode mid  
 eallum hys hirede. 7 he ōngan godes geleafan open

an; þa twegen gebroðra atticus 7 eugenius  
 n heora gymstanas. 7 ealle heora æhta dæl  
 wædlum. 7 fyligdon þam apostole. 7 micel me  
 leaffulra him eac to geþeodde; þa becom  
 postol æt sumum sæle to þære byrig perga  
 m. þær ða foresædan cnihtas. iu ær eardodon.  
 hi gesawon heora þeowan mid godewebbe gefræ  
 e. 7 on woruldlicum wuldre scinende; þa wurdon  
 id deofles flan þurhscotene. 7 dreorige on mo  
 æt hi wædligende on anum waclicum wæfelse  
 on; 7 heora þeowan on woruldlicum wuldre  
 wæron; Ða undergeat se apostol þas

acn. 7 cwæð. Ic geseo þæt eower mod ys  
 er andwlita. forðan þe ge eowre speda  
 ldon. 7 mines drihtnes lare fyligdon;  
 uða. 7 heawað incre byrþene.

gyrda. 7 gebringað to me Hi dydon be hys hæse.  
7 h n godes naman þa grenan gyrda gebletsode.  
7 hi wurdon to readum golde awende; Eft cwæð  
se apostol iohannes; Gað to þære sæstrande  
7 feccað me papolstanas; Hi dydon ða swa. 7 iohan  
nes þa on godes mægenþrymme hi gebletsode.  
7 hi wurdon gehwyrfeðe to deorwurpum gymmu.  
þa cwæð se apostol. Gað nu to smiþþan. 7 fandiað  
ðyses goldes 7 ðæra gymstana; hi ða eodon. 7 eft  
comon. þus cweðende; Ealle þas goldsmiðas secgað  
þæt hi næfre ær swa clæne gold ne swa read ne gesawon  
Eac þas gymwyrhtan secgað. þæt hi næfre sw  
deorwurðe gymstanas ne gemetton; þa cwæ  
apostol him to. Nimað þis gold 7 þas gymstanas  
7 farað. 7 bicgað eow landare. forðan þe ge forluron  
þa heofonlican speda; Bicgað eow pællene cyrtlas  
ðæt ge to lytlere hwile scinon swa swa rose. 7 ge h  
lice forweornion. Beoð blowende 7 welige hwilw  
þæt ge ecelice wædlion. Hwæt la ne mæg se ælmiht  
wealdend þurhteon þæt he do hys ðeowan ricne.  
for worulde. genihtsumne on welum. 7 unwiðme  
tenlice scinan. Ac he sette gecamp geleaffullū  
sawlum. þæt hi gelyfon to geagenne þa e  
þa ðe for hys naman þa hwilwendlican sp  
hogiað. Ge gehældon untruman on ðæs  
naman. ge aflagdon deofla. ge for

gesihðe. 7 gehwylce uncoðe gehældon; Efne nu  
 ys þeos gifu eow ætbroden. 7 ge synd earmingas  
 gewordenne. ge ðe wæron mære. 7 strange; Swa  
 micel ege stod deoflum fram eow. þæt hi be eowre  
 hæse þa ofsettan deofolseocan forleton; nu ge  
 ondrædað eow deofla. þa heofenlican æhta synd  
 us eallum gemæne. nacode we wæron acennede.

7 nacode we gewitað; þære sunnan beorhtnyss.  
 7 þæs monan leoht. 7 ealra tungla. synd gemæne  
 þam rican. 7 ðam heanan; Renscuras. 7 cyrcan  
 duru. fulluht 7 synna forgifennys. huselgang  
 odes neosung. synd eallum gemæne. earmū

digum; Ac se ungesæliga gytsera wyle mare  
 habban þonne him genihtsumað. þonne he furðon  
 orsorgh ne bricð hys genihtsumnysse; Se gyt  
 ere hæfð ænne lichaman 7 menigfealde scrud.  
 e hæfð ane wambe. 7 ðusend manna bigleofan.

dlice þæt he for gitsunge uncyste. nanum  
 þrum syllan ne mæg. þæt he hordað. 7 nat hwā.  
 swa swa se witega cwæp; On idel byþ ælc mann ge  
 drefed. se þe hordað. 7 nat hwam he hyt gaderað.

todl ce ne byþ he þæra æhta hlaford. þonne

lan ne mæg. ac he byþ þæra æhta þeowa.  
 e him eallunga þeowap. þær to eacan

ð untrumnyssa on hys lichaman.

ætes oppe wætes brucan. he carap



dæges 7 nihtes. þæt hys feoh gehealden sy; he  
 gymb grædiglice hys teolunge. hys gafoles. hys  
 gebytlu; he berypð þa wanspedigan. he fulgæð  
 hys lustum. 7 hys plegan; þonne færlice gewi  
 he of þyssere worulde. nacod  
 synna ana mid him ferigende. forðam þe he sce  
 ece wite þrowian; Efne þa ða se apostol þas lare  
 sprecende wæs. þa bær sum wydewe hyre suna lic  
 to bebyrgenne. se hæfde gewifod þrittigum nih  
 tum ær; Seo dreorige modor þa samod mid þ  
 licmannum rarigende hi astrehte æt þæs halgan  
 apostoles fotum. biddende þæt he hyre  
 godes naman arærde. swa swa he dyde þa wi  
 sianam; Iohannes þa ofhreow þære moder  
 licmanna dreorignysse. 7 astrehte hys lic  
 to eorðan on langsumum gebede. 7 þa æt  
 aras. 7 eft upahafenum handum langlice  
 þa ða he þus þriwa gedón hæfde. þa het he un  
 dan þæs cnihtes lic. 7 cwæð. Eala ðu cniht. þe ðu  
 þines flæscs lust. hrædlice þine sawle forlur  
 eala þu cniht. þu ne cupest þinne scyppend þ  
 cupest manna hælend. þu ne cupest þon  
 freond. 7 forði þu beurne on þone wyr  
 Nu ic ageat mine tearas. 7 for ðinr  
 geornlice bæd. þæt þu of deaðe arise.  
 twam gebroðrum attico 7 eugen

wuldor hi forluron. 7 hwilc wite hi geearnodon. Mid þā  
þa aras se cniht stacteus. 7 feol to iohannes fotum.

7 began to preagenne. þa gebroðra þe miswende wæ  
ron ðus cweþende. Ic geseah ða englas þe eower

ige wepan 7 þa awyrgedan sceoc  
can blissiende on eowrum forwyrde; Eow wæs heo  
fenan rice gearu. 7 scinende gebytlu mid wistum  
afyllede. 7 mid ecum leohte. þa ge forluron þurh  
unwærscype. 7 ge begeaton eow þeosterfulle wu

unga. mid dracan afyllede 7 mid brastligendū

mid unasecgendlicum witum afyllede. 7 mid

um stencum. on ðam ne ablinð granung 7 þo

dæges oppe nihtes; biddað forði mid in

re heortan þysne godes apostol eowerne

þæt he eow fram þam ecum forwyrde a

swa he me fram deaðe arærde 7 he eow

þa þe nu synd adilegode of ðære liflican béc.

ede eft to godes gife 7 miltsunge; Se cniht þa

cteus þe of deaðe aras. samod mid þam gebro

um astrehte hine to iohannes fotswaðum.

olc forð mid ealle anmodlice biddende. þæt

to gode geþingode; Se apostol þa bebead.

am gebroþrum. þæt hi þrittig daga be hreow

betende gode geoffrodon. 7 on ðam

rnlice bædon. þæt þa gylden an gyrda.

an gecynde awendon. 7 þa gym

mihtigan godes mihte. 7 ic tocwyse eower deofol  
 gylde. 7 byþ þonne rihtlice gepuht. þæt ge geswicon.  
 eoweres gedwyldes. 7 gelyfon on þone soþan god.  
 se þe ana ys ælmihtig. þa hæþengyldan þysum cwy  
 de gepwærlæhton. 7 iohannes mid geswæsum wordū  
 þæt folc tihte þæt hī uforeodon. fram þam deof  
 les temple. 7 mid beorhtre stemne ætforan him  
 eallum clypode. On godes naman ahreose þis  
 templ. mid eallum þam deofolgyldum. þe him o  
 eardiað. þæt þeos meniu tocnawe þæt þis hæþen  
 gylde deofles bigeng ys. hwæt þa færlice a  
 þæt templ grundlunga mid eallum hys  
 sum. to duste awende. On ðam ylcan dæge w  
 gebigede twelf þusend hæþenra manna to  
 geleafan. 7 mid fulluhte gehalgode. þa scoro  
 ða git se yldsta hæþengylde mid mycelre þ  
 nysse. 7 cwæð þæt he nolde gelyfan buton ioh  
 nes attor drunce. 7 þurh godes mihte þone  
 cwealmbæran drenc oferswypde. þa cwæð se  
 apostol. þeah þu me attor sylle. þurh gode  
 naman hyt me ne derað, þa cwæð se hæþen  
 aristodemus. Ðu scealt ærest oþerne g  
 drincan. 7 þærrihte cwelan þæt huru þin  
 swa forhtige for ðam deadbæran drenc  
 nes him andwyrde. Gif ðu on god gely  
 ic unforhtmod þæs drences o

se aristodemus to ðam heahgerefan. 7 genam on hys  
 cwearterne twegen þeofas. 7 sealde him þone un-  
 lybban. ætforan eallum þam folce. on iohannes  
 gesyhðe. 7 hi þærrihte æfter þam drenc gewi-  
 ton. Syppan se hæþengylða eac sealde þone attor  
 bæran drenc þam apostole 7 he mid rodetacne  
 hys muð 7 ealne hys lichaman gewæpnode. 7 þone  
 nlybban on godes naman halsode 7 syppan  
 mid gebyldum mode hyne ealne gedranc. Ari

demus þa 7 þæt folc beheoldon þone apostol  
 da dæges. 7 gesawon hine habban glædne  
 an. bvton blacunge. 7 forhtunge. 7 hi ealle  
 don. An soð god ys. se þe iohannes wurpær.  
 æð se hæþengylða. to þam apostole; Gyt  
 twynað. ac gif þu þas deadan sceaðan on þines  
 des naman arærst. þonne byp min heorte  
 eclænsod. fram ælcere twynunge. þa cwæp io-  
 annes. Aristodeme. nim mine tunecan. 7 lege  
 fan þæra deadra manna líc. 7 cwæð. þæs hæ-  
 ndes cristes apostol. me asende to eow. þæt  
 n hys naman of deape arison. 7 ælc mann  
 e þæt deað 7 lif. þeowiað. minum hælende.  
 e þæs apostoles hæse bær hys tunecan.  
 uppon þa twegen deadan. 7 hi þærrihte  
 on. þa ða se hæþengylða þæt geseah  
 to iohannes fotum. 7 syppan

ferde to þam heahgerefan. 7 him þa wundra mid  
hluddre stemne cydde. hi þa begen þone apostol  
gesohton. hys miltsunge biddende. þa beað se apo  
stol him seofon nihta fæsten. 7 hi syþþan gefullode  
7 hi æfter þam fulluhte towurpon eall heora deo  
folgild. 7 mid heora maga fultume. 7 mid eallum  
cræfte arærdon gode mære cyrcan. on þæs apo  
stoles wurðmynte. þa ða se apostol wæs nigon 7  
hundnigontig geara. þa æteowde him drihten crist  
mid þam oþrum apostolum þe he of þysum life  
genumen hæfde. 7 cwæð. Iohannes cum to me. tima  
ys þæt þu mid þinum gebroðrum wistfullige  
num gebeorscipe. Iohannes þa aras. 7 eode  
hælendes. ac he him to cwæð. Nu on sunnandæg  
nes ærystes dæge þu cymst to me. 7 æfter þa  
worde drihten gewende to heofomum. Se apos  
micclum blissode. on þam behate. 7 on ðam sunn  
uhtan ærwacol to þære cyrcan com. 7 þam fol  
fram hancrede oþ undern godes gerihta lærde  
7 him mæssan gesang. 7 cwæþ þæt se hælend hi  
on þam dæge to heofenan gelapod hæfde. het  
delfan hys byrgene wip þæt weofod 7 þæt  
ut awegan. 7 he eode cucu 7 gesund in to  
gene. 7 astrehtum handum to gode  
drihten crist. ic þancige þe þæt þu me g  
to þinum wistum. þu wast þæt ic

þe gewilnode. Oft ic þe bæd þæt ic moste to þe faran.  
 ac þu cwæde þæt ic andbidode þæt ic þe mare folc  
 gestrynde. þu heolde minne lichaman wið ælce  
 besmitennysse 7 þu symle mine sawle onlihtest.  
 7 me nahwær ne forlete. þu settest on minum mupe  
 þinre soðfæstnysse word. 7 ic awrat þa lare þe ic  
 of þinum muðe gehyrde. 7 þa wundra þe ic þe wyr  
 can geseah. Nu ic þe betæce drihten þine bearn.  
 þa ðe þin gelaðung. mæden 7 moder. þurh wæter

þone halgan gast þe gestrynde. Onfoh me to minu  
 gebroðrum. mid þam þe þu come. 7 me gelaðodest.

na ongean me lifes geat. þæt þæra þeostra  
 me ne gemeton. Ðu eart crist þæs lyfigen

godes sunu. 7 þu ðe be þines fæder hæse middan  
 gehældest 7 us þone halgan gast asendest.

e heriað 7 þanciað þinra menigfealdra goda  
 nd ungeendode woruld. A M H N.

fter þysum gebede æteowode heofonlic leoht

ufan þam apostole binnon þære byrgene. ane

a beorhte scinende. þæt nanes mannes ge

þæs leochtes leoman sceawian ne mihte 7 he

m leohte hys gast ageaf. þam drihtene

hys rice gelaðode. he gewat swa freoh

sarnysse of þysum andwerdan life

ælfremed fram lich licre ge

lice syþþan wæs hys byrgen

gemett. mid mannan afylled. Manna wæs gehaten. se heofonlica  
 mete. þe feowertig geara afedde israhela folc on westene. Nu wæs se  
 bigleofa gemett on iohannes byrgene. 7 nan þing elles. 7 se mete is wex  
 ende on hyre. oð þone andweardan dæg. Ðær beoð fela tacna æteowde.  
 7 untrume ghælede. 7 fram eallū fræcednyssū alysde. þurh þæs aples  
 þingunge. Ðæs him ġtipað drihten crist. þam is wuldor 7 wyrðmynt.  
 mid fæder 7 halgan gaste. a buton ende. A M E N.

IERONIMVS SE WYRÐFVLLA. 7 SE WISA BOCERE. ITEM DE EODEM . VI .

þe ure bybliotheacan ġbrohte to ledene. of greciscū bocū. 7 eac of ebreiscū.  
 he awrat be iohanne. þam halgan godspellere cristes moddrian suna.  
 on þære cyrclican bēc. ecclesiastica hystoria. þus cweðende be him.  
 Audi fabulā. n̄ fabulā. sed rem gestā de iohanne ap̄to & ceta. Gehyr  
 þu þas sage. na swylce lease sage. ac ġworden þing. be iohanne þam apo  
 stole. 7 swyþe gemyndelic. eallū ġleaffullū. þe on ealdū dagū. be him  
 gedon wæs. Domitian⁹ hatte. se deoflica casere. þe æft nerone þa  
 reðan ehnyssa. besette on þam cristenū. 7 hi acwealde mid witū. se het ni  
 man þone halgan apostol 7 on weallendū ele he het hine bapian. forþan þe  
 se hata ele. gæð in to þam banū. 7 him wæs eaðgete. ele to þā baþe. Hi gebr  
 ton þa iohannē. binnan þære cyfe. on þā weallendan ele. ac he wearð gescy  
 þurh godes mihte. 7 mid halū lichaman. of þā bæðe eode. swa swa he unwē  
 wæs. frā flæsclicū lustū. 7 fulre galnysse. Æft þisū het se hetola cas  
 forþan ioh̄nes nolde his bodunga ġswican. ꝥ man hine ġbrohte. binnan  
 igeðe. feorr on wræcsiðe. pathman gehaten. 7 he þær wunode. oð ꝥ þ  
 seres witan. heora hlaford ofslogon. swa swa him eallū gewearð. for his  
 wælrednysse. 7. for his witleaste. 7 þa witan þa ealle ꝥ gedemdon. 7 gen  
 don. ꝥ eall wurde aidlod. 7 mid ealle awend. swa hwæt swa he wolde. mid  
 yfelan ræde. ær þam gefreman. Wearð þa eft ġlangod. se geleafull  
 apostol. of þā iglande. hā to efesan byrig. þær þær he wununge  
 godes wundra wyrcente. 7 ꝥ folc lærende. to geleafan symble  
 sumū fyrste. ferde se apostol swa swa he gelapod wæs. þurh  
 fullan. to gehendū burhgū. bodiende ġleafan. 7 ꝥ he cyr  
 on gewylōū scirū. þær þær ær þam næron. 7 he eac þa ge  
 hadedū preostū. be þam þe se halga gast. him symle  
 us seo racu cyð. He becom þa to anre byrig. sw  
 gehende ephesan. 7 þær bisceop ge



sylf þær gelogode. 7 mid mycelre mæ e. þ mennisc þær lærde. to go  
 des geleafan. mid glædre heortan. Ða geseah iohannes sumne  
 cniht on þam folce. iunglicre ylde. 7 ænlices hiwes. stranglic on wæst  
 me. 7 werlic on nebbe. swiðe glæd on mode. 7 on angynne caf. 7 be  
 gann þa to lufienne. on his lipū þeawū. þone iungan cniht. þ  
 criste gstrynde. Ða beseah iohannes. swa up to þam biscope. þe þa  
 niwan gehadod wæs. 7 him þus to cwæð. Wite þe nu la bisceop. þ ic wylle  
 þ þu hæbbe. þisne iungan mann mid þe on þinre lare æt ham. 7 ic hi  
 ne þe befæste. mid healicre gneordnysse. on cristes gwitnysse. 7  
 pissere gelapunge. Hwæt þa se bisceop. bliðelice underfeng. þone  
 foresædan cniht 7 sæde þ he wolde. his gymene habban. mid ealre  
 geornfulnysse. swa swa he him bebed. on his wumunge mid him. Io  
 þa eft. geedlæhte his word. 7 gelome bebed þā bisceope mid hæsum  
 þ he þone iungan cniht. gewissian sceolde. to þā halgan geleafan  
 7 he ham þa gewende eft to ephesan byrig. to his bisceopstole.  
 Se bisceop þa underfeng. swa swa him beboden wæs. þone iungan  
 cniht. 7 him cristes lare dæghwamlice tæhte. 7 hine deorwyrð  
 lice heold. oð þ he hine gefullode. mid fullum trywan. þ he ge  
 ffull wære 7 he wunode swa mid him. on arwyrðnysse. oð þæt  
 isceop hine let faran be his wille. wende þæt he scolde. on godes  
 þurhwunian on gastlicum þeawum. He þa geseah sona. þ he  
 sylfes geweold. on unripedum freodome. 7 unstæððigum þea  
 . 7 begann þa to lufienne. leahtras to swyþe. 7 feala unþeawas.  
 his efenealdū cnihtū. þe unrædlice ferdon. on heora idelū lust  
 gewēmednyssū. 7 wolicū gebærū. He 7 his ggadan þa begunnon to  
 nne. þa mycelan drucennysse. on nihtlicū gdwylldū. 7 hi þa hine on  
 hton. þ he begann to stelenne. on heora gewunan. 7 he gewenode  
 hine sylfne symle. to heora synlicū þeawū. 7 to maran morðdædū.  
 mánfullan flocce. He genā hī to þa heardlice þurh heora lare  
 ðance. þa egeslican dæda 7 swa swa modig hors. þe ungemidlo  
 yrsumian. þā þe him on uppan sæt. swa ferde se cniht  
 ū dædū. 7 on morðdædū. 7 micclū gestrangod. on orwennys  
 le. swa þ he ortrowode. on his drihtenes mildheortnysse.  
 þe he underfangen hæfde. Him þuhte þa  
 ss htras. ac he leornode

æfre maran 7 maran. on his manfulnysse. 7 ne let nænne his ge  
 lican on yfelnyssse. He ne gepafode þa. ꝥ he underþeodd wære.  
 his yfelum gegadum. þe hine ær forlærdon. ac wolde beon  
 yldest. on þam yfelan floccce. 7 geworhte his geferan. to  
 wealdegungum ealle. on widgyllum dunum. on ælre wælr ow  
 nysse. Eft þa æfter fyrste. ferde se apostol. to þære fo  
 resædan byrig. þe se bisceop on wunode. þe þone cniht hæf  
 de. on his gymene æror. swa swa iohannes het. þe hine him  
 befæste. 7 he swiðe bliðe wæs on þam bisceopstole. syððan  
 he gedon hæfde. his drihtenes þenunga. 7 þa þing gefyl  
 lede. þe he fore gelaðod wæs. He cwæð þa anrædlice ea  
 la þu la bisceop. gebring me nu ætforan. þæt ic þe befæste  
 on mines drihtenes truan. 7 on þære gewitnysse. þe þu  
 wissian scealt. on þissere gelaðunge. He wearð þa ab  
 licged. 7 wende þæt he bæde. sumes oðres sceattes. oððe  
 sumes feos. þæs þe he ne underfeng. fram þam apostole.  
 Ac he eft beþohte. þæt se eadiga iohannes. him leogan  
 nolde. ne hine þæs biddan. þe he ær ne befæste. 7 he forht  
 mod wafode. Iohannes þa geseah. þæt he wæs ablicged. 7  
 cwæð him eft þa to. Ic bidde æt þe nu. þæs iungan cnihtes. þe  
 ic þe befæste. 7 þæs broðor sawle. þe me besorh is. Ða be  
 gann se ealda incundlice siccettan. 7 mid wope wearð witodlice  
 ofergoten. 7 cwæð to iohanne. He leof is nu dead. Ða be  
 iohannes. færllice 7 cwæð. Hu is he la leof dead. oððe hwy  
 deaðe? He cwæð him eft þus to 7 sware. He is gode dead. for  
 ðan þe he leahterfull. 7 geleafleas ætbærst. 7 he is nu g  
 worden to wealdegengan. 7 þæra sceaðena ealdor. þe he him  
 sylf gegaderode. 7 wunað on anre dune. mid manegum sce  
 þam þe he is nu ealdor 7 heretoga. Hwæt þa iohannes.  
 ormætre geomerunge. cwehte his heafod. 7 cwæð to  
 bisceope. Godne hyrde let ic þe. þæs broðor sawul  
 me nu gegearcod. an geradod hors. 7 latteow þæs  
 lið to þam sceaðum. Man him funde sona. ꝥ  
 dig wæs. 7 he fram þære cyrcan. sona efste  
 geseah þæra sceaðena fæ. 7 to þā

Ða gelæhton þa weardmenn. his wealdleðer fæste. þ he mid fleame  
 huru ne ætburste. Ac he nolde heom ætfleon. ne nanes  
 fleames cepan. ac he clypode ofer eall. Ic cō me sylf hider  
 to eow. lædað me nu to. butan laðe. eowerne ealdor. Hig  
 clypodon. þa mid þam. þone cniht him raðe to. þe heora  
 heafodmann wæs. 7 he com þa gewæpnod. 7 he mid sceame  
 wearð sona ofergoten. þa þa he oncneow. þone cristes apl.  
 7 begann to fleonne. fram his andweardnysse. Iohannes  
 þa heow þ hors mid þam spuron. 7 wearð him æfterweard.  
 7 his ylde ne gymde. ac clypode swiðe hlude. 7 cō to þam fleon  
 dan. Eala þu min sunu. hwi flihst þu þinne fæder. Hwi  
 flihst þu þisne ealdan. 7 ungewæpnodan. Ne ondræd  
 þe la earming. gyt þu hæfst lifes hiht. Ic wylle gyl  
 dan gescead. for þinre sawle criste. 7 ic lustlice wyl  
 le. min lif for ðe syllan. swa swa se hælend sealde hine  
 sylfne for ús. 7 mine agene sawle. ic sylle for þinre. Æt  
 stand huru nu. 7 gehyr þas word. 7 gelyf þæt se hælend.  
 me asende to þe. Ða ætstod se wealdgenga syððan he þas  
 word gehyrdde. 7 aleat to eorðan. mid eallum lichaman.  
 7 awarep his wæpna. 7 weop swiðe biterlice. 7 he bifiende  
 feoll. to iohannes fotum. mid geomerunge 7 þoterunge.  
 mid tearum ofergoten. biddende miltsunge. be þam þe he  
 mihte. 7 behydde his swyðran hand. ofsceamod forþearle.  
 for þære morðdæde. þe he gedon hæfde. 7 for þam  
 manslihtum. þe he sloh mid þære handa. Ða swor se  
 apostol. þ he soðlice wolde. him miltsunge begytan. æt þā  
 mildheortan hælende. 7 eac he sylf aleat to him. 7 gelæh  
 te his swiðran hand. for þære þe he ofdræd wæs. for  
 s morðdædum. 7 álædde hine áweg. wepende to  
 ean. 7 for hine gebæd. mid broðorlicre lufe. swa  
 him behet to þam hælende gelome. 7 eac mid him  
 fela daga on an oð þæt he him miltsunge beget.  
 mildheortan criste. He hine frefrode eac. mid  
 e. 7 his afyrhte mod. swyþe fæderlice:  
 hte þæt he ne wurde ormod. 7

he nateshwon ne geswac. ærðan þe his sawul wæs.  
 wiðinnan gegladod. þurh þone halgan gast. 7 he mild  
 sunge hæfde. ealra his misdæda. He hine hadode  
 eac. to þæs hælendes þeowdome. ac us ne seg na seo  
 racu. to hwam he hine sette. buton þ he sealde. soðe  
 gebysnunge. eallum dædbetendum. þe to drihtene  
 gecyrrað. þæt hi magon arisan. gyf hi rædfæste  
 beoð. frā heora sawle deaðe. 7 frā heora synna bendū. 7  
 heora scyppend ēgladian. mid soðre dædbote. 7 habban þ  
 ece lif. mid þā leofan hælende. se þe á rixað on ecnysse.  
 A M E N.

kī ianuarii·natī innocentīū fantū

Nu todæg godes gelaðung·geond ealne ymb  
 hwyrft mærsap·ðæra eadigra cildra freols  
 tide·þe se wælhreowa herodes·for cristes  
 acennednysse·mid arleasre ehtnysse acweal  
 de·swa swa us seo godspelllice racu·swutellice c  
 Matheus awrat·on þære forman cristes be  
 þysum wordum be þæs hælendes gebyrtdid  
 7 cwæð; þa ða se hælend acenned wæs·on þære  
 iudeiscan bethleem·on herodes dagum cynin  
 efne þa comon·fram eastdæle middanear  
 þry tungelwitegan·to þære byrig hierus  
 ðus befrinende; hwær ys iudeiscra le  
 se ðe acenned ys? we gesawon soþlice·h  
 ran on eastdæle·7 we comon to þy·þ  
 him gebiddon: Hwæt þa herode

hyrende wearð micclum astyrod. 7 eall seo burh  
 waru samod mid him; he ða gesamnode ealle þa  
 ealdorbisceopas. 7 þæs folces boceras. 7 befran  
 hwæ ristes cenninstow wære; hi sædon. on þære  
 iude can bethleem; þus soþlice ys awriten þurh  
 ðone witegan micheam; Eala þu bethleem iudeisc  
 land. ne eart ðu nateshwon wacost burhga on iude  
 iscum ealdrum. of ðe cymð se heretoga. se ðe ge  
 wylt 7 gewissað israhela folc; þa clypode herodes  
 þa ðry tungelwitegan on sunderspræce. 7 geornlice  
 hi be rân. to hwylces timan se steorra him ærest  
 æteowde. 7 sende hi to bethleem þus cweðende; Fa  
 rað ardlice. 7 befrinað be ðam cilde. 7 þonne ge hyt  
 gemetað. cypað me. þæt ic mage me to him gebiddan;  
 ða tungelwitegan ferdon æfter þæs cyninges  
 præce. 7 efne þa se steorra þe hi on eastdæle  
 sawon glád him beforan. oþ ðæt he gestod bufon  
 m gesthuse. þær þæt cild on wunode; hi gesawon  
 one steorran. 7 pearle blissodon; Eodon þa inn  
 æt cild gemetton mid marian hys meder. 7 niþer  
 llende hí to him gebædon; Hi geopenodon heora  
 fatu. 7 him lac geoffrodon. gold. 7 recels. 7 myr  
 þa god on swefne hi gewarnode. 7 bebead þæt  
 gecyrdon to þam reþan cyninge. herode.  
 rne weg hyne forcyrdon. 7 swa to heora  
 ne þa godes engel æteowde iosepe.

þæs cildes fosterfæder on swefnum cweðende. Aris  
 7 nim þis cild mid þære meder. 7 fleoh to egipta  
 lande. 7 beo þær. op þæt ic þe eft secge; Soplice to  
 weard ys. þæt herodes smeað. hu he þæt cild for  
 Ioseph þa aras nihtes. 7 þæt cild mid þære meder  
 samod to egipta lande ferede. 7 þær wunode op  
 ðæt herodes gewat. þæt seo witegung wære gefyl  
 led. þe be þære fare ær þus cwæð; Of egipta lande  
 ic geclypode minne sunu; Nu secgaþ wyrdwrite  
 ras. þæt herodes betwux þysum wearð gewreged to  
 ðam romaniscum casere. þe ealne middaneard  
 on ðam timan geweold; þa gewende hé to rome be  
 ðæs caseres hæse. þæt he hine betealde gif he mihte  
 ða betealde he hyne swyþe geaplice swa swa he wæs  
 snotorwyrde. to þan swiðe. þæt se casere hyne  
 mid maran wurðmynte on gear to iudeiscum rice  
 asende; þa ða hé ham com. þa gemunde he hwæt  
 hé ær be þam cilde gemynte. 7 geseah þæt he  
 beþæht fram þam tungelwitegum; 7 wearð þa  
 ðearle gegremod; Sende þa hys cwelleras. 7 of  
 sloh ealle þa hysecild. þe wæron on ðære byrig  
 bethleem. 7 on eallum hyre gemærum. fram  
 wintrum cilde to anre nihte. be ðære tide þe he ge  
 de æt þam tungelwitegum; Ða wæs gefyl  
 hieremias witegung. þe ðus witegode; Ste  
 ys gehyred on heannysse. micel wop

ru g rachel beweop hyre cildru. 7 nolde beon gefre  
 frod. forþan ðe hi ne synd; On ðam twelftan dæ  
 ge. cristes acennednysse. comon þa þry tungel

gan to herode. 7 hine axodon be þam acenne  
 an cilde. 7 þa þa hī hys cenninstowe geaxodon.  
 þa gewendon hī wið þæs cildes. 7 noldon þone reþan  
 cwellere eft gecyrran. swa swa hé het. þa ne mihte  
 hé forbugan þæs caseres hæse. 7 wæs þa þurh  
 hys langsume fær þæra cildra slege geuferod.  
 swyþor þonne hé gemynt hæfde. 7 hi wurdon þa  
 on þysum dægþerlicum dæge wuldorfullice ge  
 martirode. na swa þeah þæs geares þe crist a  
 cenned wæs. ac æfter twegra geara ymbryne.  
 æfter þæs wælhreowan hamcyme; Næs hé  
 æpelboren. ne him naht to þam cynecynne  
 ne gebyrode. ac mid syrwingum. 7 swicdome.  
 he becom to þære cynelican geðincpe. swa swa.  
 oyses be þam awrát. þæt ne sceolde ateori  
 an þæt iudeisce cynecynn. oþ þæt crist sylf  
 ome; þa com crist on ðam timan þe seo cynelice  
 ægð ateorode. 7 se ælfremeda herodes þæs  
 ces geweold; þa wearð he micclum afyrht.  
 nþracode þæt hys rice feallan sceolde. þurh  
 yme þæs soþan cyninges; Ða clypode hé  
 ngelwitegan on sunderspræce. 7 geornlice  
 on hwylcne timan hī ærest þone steor



ran gesawon. forðan þe hé ondred swa swa hy  
 þæt hi eft hine ne gecyrdon; Ða het he forð  
 lan ealle þa hysecild. þære burhscyre  
 twywintrum cilde op anre nihte. þohte gif  
 ealle ofsloge. þæt se an ne ætburste. þe he soð  
 Ac hé wæs ungemyndig þæs halgan gewrites þe  
 cwyp. Nis nan wisdóm. ne nán ræd naht ongean  
 god; Se swicela herodes cwæð. to þam tungelwite  
 gum. farað. 7 geornlice befrinað be ðam cilde.  
 7 cypað me. þæt ic eac mage. me to him gebiddan.  
 Ac hé cydde syþþan hys facenfullan syrwan  
 ga. hu hé embe wolde gif hé hyne gemette. þa ða  
 hé ealle hys efenealdan adilegode for hys ane  
 ehtnysse; þearfleas hé syrwe embe crist.  
 ne com he forþi. þæt hé wolde hys eorðlice rice  
 oppe æniges opres cyninges mid ricetere him  
 to geteon. ac to þi hé com. þæt hé wolde hys heo  
 fenlice rice. geleaffullum mannum forgif  
 Ne com hé to þi. þæt hé wære on mærlicum cyne  
 setle ahafen. ac þæt hé wære mid hospe on ro  
 hengene genæglod; Hé wolde þeah þæs wælhr  
 wan syrwan mid fleame forbugan. na  
 ði þæt hé deap forfluge. se þe sylfwilles t  
 wigenne middanearde genealæhte. ac hyt  
 to hrædlic. gif hé þa on cildcradole acw  
 swylce þonne hys tocyme mancyn

forhradode godes engel þæs arleasan  
 t. 7 bebead þæt se fosterfæder þone heo  
 æþeling of ðam earde ardlice ferede;  
 seah crist hys geongan cempa. þeah þe  
 ichamlice. on heora slege andwerd nære. ac  
 he asende hi fram þysum wræcfullum life. to hys  
 ecan rice; Gesælige hī wurdon geborene. þæt hī mo  
 ston for hys intingan deað þrowian; Eadig ys  
 heora yld. seo þe þa gyt ne mihte crist andettan.  
 7 moste for criste þrowian: hī wæron þæs hælendes  
 gewitan. þeah þe hī hyne þa gyt ne cupon; Næron  
 hī geripode to slege. ac hī gesæliglice þeah swulton  
 to life; Gesælig wæs heora acennednyss. for  
 þan þe hī gemetton þæt ece lif on instæpe þæs  
 andwerdan lifes; hī wurdon gegripene fram  
 modorlicum breostum. ac hī wurdon betæhte þær  
 hte angelicum bosmum; Ne mihte se manful  
 a ehtere mid nanre þemunge þam lytlingum  
 swa micclum fremian. swa micclum swa hé him  
 fremode; mid þære repan ehtnysse hatunge.  
 synd gehatene martira blostman. forðan þe  
 æron swa swa upaspringende blostman on  
 dewerdan cyle ungeleaffulnysse. swylce  
 sumere ehtnysse. forste forsodene; Ea  
 nd þa innoðas þe hī gebæron. 7 þa breost  
 sihton. Witodlice þa moddru on heora

cildra martirdome þrowodon; þæt swurd þe þæra  
 cildra lima þurharn becom to þæra moddra  
 heortan. 7 neod ys þæt hī beon efenhlyttan þæs  
 ecan edleanes. þonne hī wæron geferan þære pro  
 wunge; hī wæron gehwæde. 7 ungewittige acwealde  
 ac hī arisaþ on ðam gemænelican dome mid fullū  
 wæstme. 7 heofenlicere snoternysse; Ealle we cu  
 mað to anre ylde on ðam gemænelicum æryste.  
 þeah þe we nu on mislicre ylde of þyssere worulde  
 gewiton; þæt godspel cwyp. þæt rachel beweop hy  
 cildra. 7 nolde beon gefrefrod. forðan þe hī ne  
 synd; Rachel hatte iacobes wif þæs heahfæde  
 res. 7 heo getacnode godes gelapunge. þe bewep  
 hyre gastlican cild. ac heo nele beon swa gefref  
 þæt hī eft to woroldlicum gecampe hwurfon  
 ða þe æne mid sigefæstum deaðe middaneard  
 oferswyrdon. 7 hys yrmða ætwundon to wuldor  
 beagienne mid criste; Eornostlice ne breac s  
 arleasa herodes hys cynerices mid langsum  
 gesundfulnysse. ac butan yldinge him beco  
 seo godcundlice wracu. þe hine mid menigfeal  
 re yrmðe fordyde. 7 eac geswutelode on hw  
 suslum hé moste æfter forðsiþe ecelice cw  
 an; Hyne geleachte unasecgendlic adl. hys l  
 barn wiðutan mid langsumre hætan. 7 h  
 samod forswæled wæs. 7 toborste .

micel lust. ac þeah mid namum ætum hys gyferynysse  
 gefyllan ne mihte; Hé hriðode. 7 egeslice hweos.  
 and angsumlice sicutunga teah. swa þæt he earfoð  
 lice orþian mihte; Wæterseocnyss hine ofereode.  
 beneoþan þam gyrdle to þan swype. þæt hys gescea  
 pu maþan weollon. 7 stincende attor singallice  
 of þam toswollenum fotum fleow; Unaberendlic  
 gycða ofereode ealne þone lichaman. 7 ungelyfend  
 lic toblawennyss hys innoð geswencte; him stod  
 stincende steam of þam muðe. swa þæt earfoþlice  
 ænig læce him mihte genealæcan; Fela þæra læca  
 hé acwealde. cwæp. þæt hí hyne gehælan mihton. 7  
 oldon; hine gedrehte singal sleapleas: swa þæt  
 þurhwacole niht butan slæpe adreah; And gif  
 e hwón hnappode. þærrihte hyne drehton niht  
 lice gedwimor. swa þæt him þæs slæpes ofþuhte;  
 Ða þa hé mid swiþlicum luste hys lifes gewilnode.  
 a het hé hyne ferian ofer þa éa iordanen. þær  
 ær wæron gehæfde hāte baðu. þe wæron hal  
 ende gecwedene adligendum lichaman; wearð  
 eac hys læcum gepuht. þæt hi on wlacum ele hyne  
 beþedon; Ac þa ða hé wæs on þysre beþunge geled.  
 arð eal se lichama eall to slopen. swa þæt hys eagan  
 on on gelicnysse sweltendra manna. 7 he  
 deleas butan andgite; Eft þa ða hé côm.  
 erian to þære byrig iericho.

þa ða he wearð hys lifes orwene. þa gelapode hé hi  
to ealle þa iudeiscan ealdras of gehwylcum burgū  
⁊ het hi on cwearterne beclysan. ⁊ gelangode him  
to hys swustor salome. ⁊ hyre wer alexandrū.

⁊ cwæp. Ic wat þæt þis iudeisce folc. micclum blis  
sian wyle mines deapes. ac ic mæg habban arwurð  
fulle licpenunge of heofigendre meniu. gif ge  
wyllað minum bebodum gehyrsumian; Swa hraðe  
swa ic gewíte. ofsleað ealle þas iudeiscan ealdras  
þe ic on cwearterne beclysde. þonne beoð heora  
siblingas to heofunge geneadode. þa ðe wyllað.  
mines forðsipes fægnian; hé ða hys ceman to  
þam slege genamode. ⁊ het heora ælcum fifti  
scyllinga to sceatte gesyllan. þæt hī heora h  
fram þam blodes gyte ne wiðbrudon; Ða þa h  
mid ormætre angsumnysse wæs gecwylmed.

þa het he hys agenne sunu. antipatrem arlea  
lice acwellan. to eacan þam twam þe he ár acwe  
æt nextan þa ða he gefredde hys deapes nea  
læcunge. þa het he him hys sex aræcan. to scr  
digenne ænne æppel. ⁊ hyne sylfne hetelic  
pyde. þæt him on acwehte; þyllic wæs herode  
forðsip. þe mánfullice ymbe þæs heofen  
æpelinges tocyme syrwe. ⁊ hys efen  
lytlingas unsceppige arleaslice acwe  
Efne þa godes engel æfter her

eowde iosepe on swefnum on egipta lande þus cwe  
 pende. Aris. 7 nym þæt cild 7 hys modor samod  
 7 gewend ongean to israhela lande; Soðlice hi  
 synd forðfarene. þa ðe ymbe þæs cildes feorh  
 syrwdon; he þa aras swa swa se engel him be  
 bead. 7 feroðe þæt cild mid þære meder to isra  
 hela lande; þa gefran ioseph þæt archelaus rixo  
 de on iudea lande æfter hys fæder herode. 7 ne  
 dorste hys neawiste genealæcan. þa wearð he  
 eft on swefne gemynegod þæt he to galilea gewen  
 de. forðan þe se eard næs ealles swa gehende  
 am cyninge. þeah þe hyt hys rice wære; Ðæt  
 ld þa eardode on þære byrig þe ys gehaten  
 azareth. þæt seo witegung wære gefylled þe  
 wæp. þæt hé sceolde beon nazarenisc geciged;  
 se engel cwæp to iosepe. þa synd forðfarene  
 embe þæs cildes feorh syrwdon. mid þam  
 rde he geswutelode þæt ma þæra iudeiscra  
 aldra ymbe cristes cwale smeadon. ac him geti  
 mode swiþe rihtlice. þæt hi mid heora arleasan  
 forde ealle forwurdon; Nelle we þas race  
 leng teon. þy læs þe hyt eow æþryt þince; ac bid  
 ow þingunge æt þysum unsceppigum martirū.  
 þa þe criste folgiað on hwitum gyrlum.  
 r swa he gæp 7 hi standað ætforan hys  
 tan ælcere gewemmednysse. hæb

bende heora palmtwiga on handa. 7 singað þo  
niwan lofsang þam ælmihtigum to wurðmynte.  
se þe leofað 7 rixað a butan ende . A M

k̅t̅ ianuarii .

circumcisionis

Se godspellere lucas beleac þis dægperlice god  
 spel mid feawum wordum .ac hyt ys mid  
 menigfealdre mihte þære heofenlican gerynu  
 afylled; he cwæð . Postquam consummati sunt dies  
 octo ut circumcideretur puer . uocatum est no  
 men eius ihs . Quod uocatum est ab angelo . prius  
 quam in utero conciperetur; Ðæt ys on urum ge  
 þeode; After þan ðe wæron gefyllede ehta dagas  
 drihtnes acennednysse . þæt he ymsniden wære  
 þa wæs hys nama geciged ihs . þæt ys hælend; þam  
 naman hé wæs gehaten . fram þam engle . ær þa  
 þe hé on innoðe geeacnod wære; Abraham se he  
 fæder wæs ærest manna ymsniden . be godes  
 hæse; Abraham wæs godes gespreca . 7 god to h  
 genam gepoftrædene . æfter noes flode swiþost  
 7 him to cwæð; ic eom ælmihtig drihten; gang b  
 foran me . 7 beo fulfremed . 7 ic sette min w  
 betwux me 7 þe . 7 ic þe þearle gemenigfylde  
 7 þu byst manegra þeoda fæder; cyningas  
 aspringað of þe . 7 ic sette min wed betw  
 7 þe . 7 þinum ofspringe æfter þe; þæt ic  
 þin god . 7 þines ofspringes; Abraha



rehte eallum limum to eorðan. 7 god him to cwæp;  
 eald þu min wed. 7 þin ofspring æfter þe on heora  
 þis ys min wedd þæt ge healdan sceolon  
 me 7 eow. þæt ælc hysecild on eowrum cynrene  
 embsniden. þæt tacn si betwux me 7 eow; Ælc hyse  
 cild þonne hyt eahta nihta eald byþ sy embsniden.  
 ægþer ge æþelboren ge þeowtling. 7 se þe þis forgægð.  
 hys sawul losað. forþan ðe he min wedd aidlode,  
 Ne beo þu geciged heononforð abram. ac abraham.  
 forðan þe ic gesette þe manegra þeoda fæder  
 Ne þin wif ne beo gehaten sarai. ac beo gehaten  
 arra. 7 ic hi bletsige. 7 of hyre ic þe sylle sumu.  
 þone þu gecigst isaac; 7 ic sette min wed to him.  
 id hys ofspringe on ecere gefæstnunge. 7 æft  
 re spræce. se ælmihtiga up gewende; On þam  
 can dæge wæs abraham ymbnsniden. 7 eall hys  
 red. 7 syþþan hys sumu isaac on þam eahteopan  
 æge hys acennednysse; Abrahames nama wæs  
 æt fruman mid fif stafum gecweden abram.  
 þæt ys healic fæder; ac god geihte hys naman  
 id twam stafum. 7 gehét hyne abraham. þæt  
 manegra þeoda fæder. forþan þe god cwæð.  
 e hyne gesette manegum þeodum to fæder;  
 wæs hys wif gehaten. þæt ys gereht min  
 ac god hi het syþþan sarra. þæt ys  
 heo wære synderlice hyre hyredes

ealdor geciged·ac forðrihte ealdor·þæt ys to un  
 derstandenne ealra gelyfedra wifa modor; Hu  
 teontig geara wæs abraham. 7 hys gebedda hund  
 nigontig ærþan þe him cild gemæne wære; þa ða  
 him cild com·þa com hyt mid godes foresceawun  
 ge 7 bletsunge·to þan swype·þæt god behet eallū  
 mancynne bletsunge þurh hys cyn; Ða heold a  
 brahames cynn symle syþþan godes wed·7 se  
 heretoga moyses. 7 eall israhela mægð·ealle hi  
 ymbsnidon·heora cild on ðam eahteopan dæge·  
 7 him naman gesceopon·op þæt crist on mennisc  
 nysse acenned wearð·se þe fulluht astealde·  
 7 þære ealdan æ·getacnunge to gastlicre sop  
 fæstnysse awende; Wén ys þæt eower sum ny  
 te hwæt sy ymbsnidennys; god behead abra  
 hame·þæt hé sceolde. 7 hys ofspring hys wed  
 healdan·þæt sum tacn wære on heora lichama  
 to geswutelunge·þæt hi on god belyfdon; 7 het  
 þæt he name scerpecgedne flint·7 forcurf  
 sumne dæl þæs felles æt foreweardan hys  
 gesceape; 7 þæt tacn wæs þa swa micel on gele  
 fullum mannum·swa micel swa nu ys þæt h  
 lige fulluht·buton þam anum·þæt nan m  
 ne mihte godes rice gefaran·ærþan þe  
 come·þe þa ealdan æ·sette·7 eft on  
 andwerdnysse hi to gastlicum þin

Ac gehwylce halg n andbidedon on abrahames  
 ununge butan tintregum. þeah on hellewite. op  
 þæt s alysend cóm. þe ðone ealdan deofol gewyl  
 de. 7 hys gecorenan to heofenan rice gelædde;  
 Se ylca hælend. þe nu egefullice 7 halwendlice  
 clypað on hys godspelle. butan gehwa beo geed  
 cenned of wætere. 7 of ðam halgan gaste. ne mæg  
 he faran in to heofenan rice; sé ylca clypode  
 gefyrn þurh ða ealdan æ. swa hwylc hysecild  
 swa ne byp ymsniden on ðam fylmene hys flæ  
 sces. hys sawul losað. forðan þe hé aidlode mín  
 wedd; þis tacn stód on godes folce. op þæt crist  
 sylf cóm. 7 he sylf wæs þære halgan æ. under  
 þeod þe hé gesette. þæt he þa alysde þe neadwislice  
 ðære æ. underþeodde wæron; hé cwæð þæt hé ne  
 come to þi. þæt hé wolde þa ealdan æ. towurpan.  
 ac gefyllan; þa wearð he on ðam eahteopan dæge  
 hys gebyrtdide lichamlice ymsniden. swa swa  
 he sylf ær tæhte. 7 mid þam geswutelode þæt  
 seo ealde æ. wæs halig. 7 gód on hyre timan.  
 am þe hyre gehyrsume wæron; hyt wæs gewu  
 elic þæt þa magas sceoldon þam cilde naman  
 scyppan. on þam eahteoðan dæge mid þære  
 snidennysse. ac hí ne dorston nenne oper  
 man criste gescyppan. þonne se heah  
 sette. ærþan þe hé on hys modor

innoðe geeacnod wære. þæt ys ihs. 7 on urum ge  
 reorde hælend. forðan þe hé gehælð hys folc frā  
 heora synnum; Nys nu alyfed cristenum annū  
 þæt hi þas ymsnidennysse lichamlice hea ac  
 ðeah hwæpere nan man ne byð soþlice cristen. b  
 hé þa ymsnidennysse on gastlicum þeawum ge  
 healde; Hwæt getacnað þæs fylmynes ofcyrf  
 on þam gesceape. buton galnysse wanung: Eaðe  
 mihte þes cwyde beon læwedum mannum bedig  
 lod. nære seo gastlice getacnung; hyt þincð un  
 gelæredum mannum dyslic to gehyrenne. ac  
 gif hyt him dyslic þince. þonne cīde he wið god.  
 ðe hyt gesette. na wið us þe hyt secgað; Ac wite  
 gehwá to gewissan. buton he hys flæsclican lu  
 stas 7 galnysse gewanie. þæt hé ne hylt hys  
 cristendóm mid rihtum bigenge; Be þysum  
 ðinge ge habbað oft gehyred. ac us ys acumen  
 licre eower gebelh. þonne þæs ælmihtigan gode  
 grama. gif we hys beboda forsuwiað; Gif ge wy  
 lað æfter menniscum gesceade lybban. þonne  
 synd ge gastlice ymsnidene; Gif ge þonne eowr  
 galnysse underþeodde beoþ. þonne beo ge s  
 se witega cwæð; Se man þa ða he on wurðmyn  
 wæs he hyt ne understód. he ys forði wiðm  
 stuntum nytenum. 7 ys him gelíc gewor  
 Forði sealde god mannum gesc

oncnawan heora scyppend. 7 mid bigenge hys  
 beboda þæt ece líf geearnian; Witodlice se fyren  
 full byþ earmra þonne ænig nyten. forðan þe

ten næfð nane sawle. ne næfre ne geed

að. ne þa towerdan wita ne þrowað; Ac wé þe  
 ynd to godes anlicnysse gesceapene. 7 habbað  
 unateoriendlice sawle. wé sceolon of deaðe ari  
 san. 7 agyldan gode gescead ealra ura geþohta.  
 7 worda. 7 weorca; Ne sceole wé forði synder  
 lice on nanum lime beon ymsnidene. ac we sceo  
 lon þa fulan galnysse wanian. 7 ure eagan frā  
 yfelre gesihpe awendan. 7 earan fram yfelre  
 heorcunge. urne muð fram leasum spræcū.

handa fram mǣndædum. ure fotwylmas frā

eadbærum siðfæte. ure heortan fram facne;

Gif wé swá fram leahtrum ymsnidene beoþ.

onne byþ us geset niwe nama. swa swa se witega  
 isaias cwæð; God gecigð hys þeowan oþrum na  
 man; Eft se ylca witega cwæð. þu byst geciged ni  
 wum naman. þone þe godes muð genemnode; Se

iwa nama ys xþianus. þæt ys cristen; Ealle we  
 ynd of criste. cristene gehatene. ac we sceolon

e arwurðfullan naman mid æþelum þeawum

lengan. þæt we ne beon lease cristene; Gif we

stlican ymsnidennysse on urum þeawū

synd we abrahames cynnes.

æfter soþum geleafan. swa swa se þeoda lareow pau  
 lus cwæð. to geleaffullum; Gif ge synd cr stes þo  
 ne synd ge abrahames sæd. 7 æfter be  
 fenuman; Petrus eac se apostol tihte geleaffu  
 wif. to eadmodnysse. 7 gemetfæstnysse. þus cwe  
 ðende; Swa swa sarra gehyrsumode abraham  
 and hyne hlaford het. þære dohtra ge synd wel  
 donde. 7 na ondrædende. ænige gedrefednysse  
 Se eahteopa dæg þe þæt cild on ymbsniden wæs.  
 getacnode þa eahteopan ylde þyssere worulde:  
 on ðære we arisað of deaðe. ascyrede fram ælcere  
 brosnunge. 7 gewemmednysse ures lichaman;  
 þæt stænene sex þe þæt cild embsnað. getacnode þ  
 ne stan. þe se apostol cwæð. Se stán soðlice wæs c  
 he cwæð wæs. for þære getacnunge. na for edwist  
 þurh cristes geleafan 7 hihte: 7 soþre lufe. beoð  
 singallice estfulle heortan. mid dæghwomlicere  
 ymbsnidennysse afeormode fram leahtrum  
 7 þurh hys gife onlihte; We habbað oft gehyred  
 þæt menn hatað þysne dæg geares dæg. swylce  
 ðes dæg fyrrest sy on geares ymbryne. ac  
 ne gemetaþ nane geswutelunge on cristenum  
 hwi þes dæg to geares anginne geteald sy; þ  
 dan romani on hæþenum dagum ongunno  
 geares ymbrene on þysum dæge. 7 þa eb  
 leoda on lenctenlicre emnihte: þ

sumerlicum sunstede. 7 ða egiptiscan þeoda ongun  
non. heora geares getel on hærfeste; Nu onginð ure geri

romaniscre gesetnysse. on þysum dæge.

for nanum godcundlicum gesceade. ac for ðam

aldan gewunan; Sume ure þeningbéc onginnað  
on aduentum dñi. Nys þeah þær forði þæs geares  
ord. ne eac on þysum dæge nys mid nanum ge  
sceade. þeah þe ure gerimbéc on ðyssere stowe  
geedlæcon; Rihtlicost byþ gepuht. þæt þæs geares  
angin on þam dæge sy gehæfd. þe se ælmihtiga  
scyppend sunnan. 7 monan. 7 steorran. 7 ealra  
tida angin gesette. þæt ys on þam dæge. þe þæt  
ebreisce folc heora geares getel onginnap. swa  
swa se heretoga moyses on þam ælicum bocū  
awrat; Witodlice god cwæð. to moysen be þam  
monþe; þæs monþ ys monða angin. 7 he byþ fyr  
mest on geares monðum; Nu heold þæt ebreisce  
folc þone forman geares dæg on lenctenlicre  
emnihte. forðan þe on ðam dæge wurdon gear  
lice tida gesette; Se eahteopa dæg þæs mon  
es. þe we hataþ martius. þone ge hataþ hlyda.  
s se forma dæg þyssere worulde; On ðam  
e worhte god leoht. 7 mergen. 7 æfen; þa  
n þry dagas forð butan tida gemetum.  
n þe tunglan næron gesceapene ár on  
dæge; On þam feorðan dæge.

gesette se ælmihtiga ealle tungla 7 gearlice tida.  
 7 het þæt hi wæron to tacne dagum 7 gearum;  
 Nu ongyrnað þa ebreisca heora geares angin  
 on ðam dæge. þe ealle tida gesette wæron. þæt  
 ys on ðam feorðan dæge. woruldlicre gesceapen  
 nysse. 7 se lareow beda. tælþ mid micclum gescea  
 de. þæt se dæg ys. xii. kī aprelis; þone dæg we fre  
 siað þam halgan were benedicte to wurðmynte  
 for hys micclum gepincpum; hwæt éac seo eorðe  
 cyp mid hyre cipum þe þonne geedcuciaþ. þæt se  
 tima ys. þæt rihtlicoste geares angin. þe hi on ge  
 sceapene wæron; Nu wigliað stunte menn menig  
 fealdlice wiglunga on þysum dæge. mid micclum  
 gedwylde. æfter hæpenum gewunan ongean heo  
 cristendom. swylce hī magon heora líf gelengan  
 oppe heora gesundfulnysse. mid þam þe hi gr  
 miað þone ælmihtigan scyppend; Synd eac m  
 nega mid swa micclum gedwylde befangenne  
 þæt hi cepaþ be þam monan heora fær. 7 heo  
 dæda be dagum. 7 nellað heora þing wanian  
 on monandæg for angynne þære wucan. ac s  
 monandæg nys na fyrrest daga on ðære  
 can. ac is se oþer; Se sunnandæg ys fy  
 on gesceapennysse. 7 on endebyrðnys  
 wurðmynte; Secgað éac sume gedw  
 þæt sum orfcynn sy þe man ble



7 cweðap. þæt hī þurh bletsunge misfarað. 7 þurh  
 wyrigunge geþeoð. 7 brucap þonne godes gife.  
 him on teonan. buta bletsunge. mid deofles a  
 wyrigednyse; Ælc bletsung ys of gode. 7 wyri  
 gung of deofle. God gesceop ealle gesceafta  
 7 deofol nane gesceafta gescyppan ne mæg. ac  
 hé ys yfeltihtend. 7 leaswyrkend. synna ord  
 fruma. 7 sawla bepæcend; þa gesceafta þe synd  
 þwyrlice gepuhte. hī synd to wrace gesceapene  
 yfeldædum; Oft halige menn wunodon on  
 westene betwux reðum wulfum. 7 leonum. 7 be  
 twux eallum deorcynne. 7 wurmcynne. 7 him  
 nan þing derian ne mihte. ac hī totæron þa hyr  
 nedan næddran mid heora nacoðum handū.

þa micclan dracan eapelice acwealdon. butan  
 lcere dare. þurh godes mihte; Wá þam menn.  
 e brycð godes gesceafta butan hys bletsun  
 e. mid deoflicum wiglungum. þonne se þeoda  
 æreow cwæp paulus. swa hwæt swa ge doð on worde  
 oððe on weorce. dōp symle on drihtnes naman.

ancigende þam ælmihtigan fæder þurh hys

n; Nys þæs mannes cristendóm naht.

deoflicum wiglungum hys lif adryhð;

hiwod to cristenum men. 7 ys earm

lda. swa swa se ylca apostol be swylcū

swunce on idel: þa ða ic eow

to gode gebigde nu ge cepað dagas 7 monðas.  
 mid idelum wiglunum; Is hwæpere æfter ge  
 cynde on gesceapennysse ælc lichamlic g  
 sceaft þe eorðe acenð. fulre 7 mægenfæstre  
 on fullum monan. þonne on gewanedum; Swa  
 eac treowa gif hi beoð on fullum monan gehea  
 wene. hī beoð heardran 7 langfæran to getimbrun  
 ge. 7 swyðost gif hi beoð unsæpige geworhte; Nys  
 ðis nān wiglun. ac ys gecyndelic þing. þurh ge  
 sceapennysse; hwæt eac seo sæ. wundorlice  
 geþwærlæcð þæs monan ymbryne. symle hi  
 beoþ geferan. on wæstme. 7 on wanunge; And swa  
 swa se mona dæghwomlice feower pricum  
 lator arist. swa eac seo sæ. symle feower pri  
 cum lator flewð; Uton besettan urne hiht 7  
 ure gesælpa on þæs ælmihtigan scyppendes  
 foresceawunge. Se þe ealle gesceafta on þrī  
 þingum gesette. þæt ys on gemete. 7 on getele  
 7 on hefe; Sy him wuldor 7 lóf á on ecnysse. A M

v idus ianuarii epiphania domini.  
Men þa leofostan.nu for feawum dagū  
we oferræddon þis godspel ætfor  
eow.þe belimpð to þyses dæges þen  
for gereccednysse þære godspellican  
byrdnysse.ac we ne hrepodon þone  
na swyþor.þonne to þæs dæges w

belamp; Nu wylle we eft oferyrnan þa ylcan  
 godspellican endebyrðnysse; 7 be þyssere and  
 werdan freolstide trahtnian; Matheus se god  
 spellere cwæð. Cum natus esset ihs in bethleem  
 iude in diebus herodis regis. ecce magi ab oriente  
 uenerunt hierosolimam dicentes. Ubi est qui nat'  
 est rex iudeorum. ET RELQ̃. Ða ða se hælend a  
 cenned wæs on þære iudeiscan bethleem on hero  
 des dagum cyninges. efne þa comon fram east  
 dæle middaneardes. þry tungelwitegan. to þære  
 byrig hierusalem. þus befrinende. hwær ys iu  
 deiscra leoda cyning. se þe acenned ys? We gesa  
 won soþlice hys steorran on eastdæle. 7 we comon  
 to þi. þæt wé us to him gebiddon; hwæt þa herodes  
 cyngc þis gehyrende wearð micclum astyrod.  
 7 eall seo buruhwaru samod mid him; he þa gesam  
 node ealle þa ealdorbisceopas. 7 þæs folces bo  
 ceras. 7 befran hwær cristes cenninstow wære;  
 hi sædon. on þære iudeiscan bethleem; þus soþ  
 lice ys awriten. þurh þone witegan micheam;  
 Eala þu bethleem iudeisc land. ne eart þu nates  
 on wacost. burga on iudeiscum ealdrum; of þe  
 þ se heretoga. se þe gewylt 7 gewissað isra  
 olc; þa clypode herodes þa þry tungel  
 n sunderspræce. 7 geornlice hí befrán.  
 man se steorra him ærest æteowde.

7 sende hi to bethleem. þus cweþende; Farað ardlice.  
 7 befrinað be þam cilde. 7 þonn ge hyt gemetað.  
 cyþað me. þæt ic mæge me to him gebiddan; þa tun  
 gelwitegan ferdon æfter þæs cy ges spræce.  
 7 efne þa se steorra þe hi on east e gesawon glad  
 him ætforan. op þæt he gestod bufon þam gesthus  
 þær þæt cild on wunode; hī gesawon þone steorran  
 7 þearle blissodon; Eodon þa in. 7 þæt cild gemetton.  
 mid marian hys meder. 7 nyper feallende hi to hī  
 gebædon; Hī geopenodon heora hordfatu. 7 him  
 lác geoffrodon. gold. 7 recels. 7 myrran; hwæt þa  
 god on swefne hī gewarnode. 7 bebead þæt hī eft. ne  
 gecyrdon to þam reðan cyninge herode. ac þurh  
 oþerne weg hyne forcyrdon. 7 swa to heora eþele  
 becomon; Ðes dæg ys gehaten epiphania domini.  
 þæt ys godes geswutelungdæg; on þysum dæge cris  
 wæs geswutelod þam þrim cyningum. þe fram east  
 dæle middaneardes hyne mid þrimfealdum lac  
 gesohton; Eft embe geara ymbrenum. he wearð  
 on hys fulluhte. on þysum dæge. middanearde ge  
 swutelod. þa ða se halga gast on culfran hiwe upp  
 him gereste. 7 þæs fæder stempn of heofonum  
 hlude swegde. þus cweþende; þes ys min leof  
 þe me wel licað; Eac on ðysu  
 he awende wæter to æþelum wine. 7 mid  
 swutelode. þæt he ys se soþa scyppend þe

awendan mihte; or þysum þrim þingum ys þes freols  
 dæg.godes swutel ng gecweden; On þam forman dæge  
 hys gebyrðtide he wearð æteowed þrim hyrdum  
 on iudeisc earde.þurh þæs engles bodunge;  
 On þam ylcan ge hé wearð gecyð þam þrim tun  
 gelwitegum on eastdæle.þurh þone beorhtan steor  
 ran.ac on þysum dæge hí comon mid heora lacum;  
 Hyt wæs gedafenlic.þæt se gesceadwisa engel hyne  
 cydde þam gesceadwisum iudeiscum.þe godes æ cupon.  
 7 þ he þam hæpenum.þe þæs godcundan gesceades nyston.  
 na þurh stempne.ac þurh tacn wære geswutelod;  
 þa iudeiscan hyrdas.getacnodon þa gastlican hyr  
 das.þæt synd þa apostolas.þe crist geceas of iude  
 iscum folce.us to hyrdum 7 to lareowum; Ða tun  
 gelwitegan þe wæron on hæpenscype wunigende.  
 hæfdon getacnunge ealles hæpenes folces.þe  
 wurdon to gode gebigde þurh þæra apostola  
 lare.þe wæron iudeiscre þeode; Soplice se sealm  
 sceop awrat be criste.þæt he ys se hyrnestán.  
 be gefegð þa twegen weallas togædere.forðan þe  
 hé gepeodde hys gecorenan of iudeiscum folce.  
 þa geleaffullan of hæpenum.swylce twegen  
 s to anre gelapunge; Be þam cwæð paulus  
 stol. Se hælend bodade on hys tocyme  
 þe feorran wæron.7 sibbe þam þe ge  
 .he ys ure sibb.se þe dyde ægþer

to anum-towurpende þa ærran  
 on him sylfum; þa iudeiscan þe on cr  
 wæron him gehendor s owlice. 7 eac þurh  
 þære ealdan æ; We wæron swiþe fyrlene ægþer ge  
 stowlice ge þurh uncþþe. ac he us geg derode.  
 mid anum geleafan to þam healican hyrnestane  
 þæt ys to annysse. hys gelaðunge; þa easternan tu  
 gelwitegan gesawon niwne steorran beorhtne. na  
 on heofonum betwux oþrum tunglum. ac wæs án  
 genga betwux heofenan 7 eorðan; þa undergeaton  
 hí þæt se seltcuða tungel gebicnode. þæs soþan  
 cyninges acennednysse. on þam earde þe hé ofer  
 glád. 7 forði comon to iudea rice. 7 þone arleasan  
 cyning herodem. mid heora bodunge þearle a  
 færdon. forðan þe buton twyn seo eorðlice ar  
 leasnyss wearð gescynd. þa ða seo heofonlice hea  
 licnyss wearð geopenod; Swutel ys þæt þa tunge  
 witegan tocneowon crist soþne mann. þa ða hí be  
 frunon. hwær ys se þe acenned ys; hí oncneowon  
 hyne soþne cyning. þa ða hí cwædon iudea cyning  
 Hí hyne wurþedon soþne god. þa ða hí cwædon  
 we comon to þi þæt we us to him gebiddon; Eað  
 mihte god hi gewissian þurh þone steorran  
 byrig. þe þæt cild on wæs. swa swa he ys ace  
 nysse ðurh þæs steorran upspring ge  
 ac he wolde þæt þa iudeiscan boceras

7 swa ys cenningstowe geswutelodon.

ene w ron.gif hi woldon mid þam

egum hi to criste gebiddan.gif hi þonne  
noldon þæt hī wurdon mid þære geswutelunge ge  
nyperod; þa ungelwitegan ferdon.7 hi to criste gebædon.  
7 þa iudeiscan boceras.bæftan belifon.þe ða cen  
ningstowe.þurh boclic gescead gebicnodon; Ealle  
gesceafta.oncneowon heora scippendes tocyme.  
butan þam arleasum iudeiscum anum;heofonas  
oncneowon heora scippend.ða þa hi on hys acen  
nednysse.niwne steorran æteowdon; Sæ oncneow.  
þa ða crist mid drium fotwylmum.of er hyre  
ypa.mihtiglice eode; Sunne oncneow.þa ða heo  
on hys þrowunge hyre leoman.fram middæge  
op non behydde; Stanas oncneowon.þa ða hī on  
hys forðsiþe sticmælum toburston; Seo eorðe  
oncneow.þa ða heo on hys æryste eall bifode;  
hel oncneow.þa ða heo hyre hæftlingas.unþances  
forlet;and þeah þa heardheortan iudei.noldon  
for eallum þam tacnum.þone soþan god tocna  
wan:þe ða dumban gesceafta undergeaton.and  
id gebicnungum geswutelodon; Næron hī swa  
ealle endemes ungeleaffulle.ac of heora  
wæron.ægþer ge witegan ge apostolas.7  
senda.gelyfedra manna. Ða ða þa tungel  
e cyning gecyrdon.þa wearð se.



steorra him ungesewen        t þa þa hi  
 gecyrdon. þa gesawon hi eft þone steo  
 hi gelædde to þam huse. þær he inn  
 Ne glad he ealne weg him ætforan. ac syþþa  
 comon to iudeiscum earde. syþþan he wæs he  
 latteow. op þæt hé bufon cristes gesthuse ætstod;  
 Herodes hæfde deofles getacnunge. 7 se þe fram  
 gode bihð to deofle. he forlyst godes gife. þæt ys  
 hys modes onlihtinge. swa swa þa tungelwitegan. þone  
 steorran forluron. þa ða hi þone reþan cyning ge  
 cyrdon; Gif he þonne eft þone deofol. anrædlice  
 forlæt. þonne gemet hé eft. þæs halgan gastes  
 gife. þe hys heortan onliht. 7 to criste gelæt; Us  
 ys eac to witenne. þæt wæron sume gedwolmenn.  
 þe cwædon þæt ælc man beo acenned. be steorrena  
 gesetnyssum. 7 þurh heora ymbryna. him wyrd  
 gelīpe; And namon to fultume. heora gedwylde.  
 þæt niwe steorra asprang. þa ða drihten lichā  
 lice. acenned wearþ. 7 cwædon þæt se steorra.  
 hys gewyrd wære; Gewite þis gedwylde. fram ge  
 leaffullum heortum. þæt ænig gewyrd si. but  
 se ælmihtiga scippend. se þe ælcum menn  
 foresceawap lif. be hys geearnungum; Ny  
 man for steorrum gesceapen. ac þa steo  
 synd mannum. to nihtlicere lihtinge ge  
 ne, þa ða se steorra glād. 7 þa tungel

him þæs c        inn gebienode. þa geswu  
æt he æs cristes gesceaft. 7 rihtlice  
de þenode. ac he næs hys gewyrd.

we biddaþ. þæt nan geleafful man hys gelea  
an. mid þysum gedwylde ne befyle; Witodlice re  
becca isaaces wif acende twegen getwysan. iacob  
7 esau on anre tide. swa þæt iacob heold þone yl  
dran broðor esau be þam fét. on þære cenninge.  
7 hí næron þeah gelíce on þeawum. ne on lifes ge  
earnungum; Witodlice þæt halige gewrit cwyp.  
þæt god lufode iacob. 7 hatode esau: na for gewyr  
de. ac for mislicum geeearnungum; hyt gelimpð  
forwel oft. þæt on anre tide acenð seo cwén 7 seo  
wyln. 7 þeah gepihð se æpeling be hys gebyrdū  
to healicum cynesetle. 7 þære wylne sunu wunað  
eal hys líf on þeowte; Nu cwepað oft stunte men  
þæt hi be gewyrde lybban sceolon. swylce god hi  
neadige to yfeldædum. ac we wyllaþ þyssera  
stuntra manna ydele leasunge adwæscan. mid  
deopnysse godcundra gewrita; Se ælmihtiga  
scippend gesceop englas þurh hys godcundan  
ihte. 7 for hys micclan rihtwisnysse forgeaf  
m agenne cyre. þæt hi moston þurhwunian  
cere gesælpe. þurh gehyrsumnysse. 7 mih  
þa gesælpa forleos. na for gewyrde.  
yrsumnysse; hys deope rihtwis

nys nolde hi neadian to naþrum. ac forgeaf him  
 agenne cyre. forþan þe þæt is rihtwisnyss. þæt ge  
 hwylcum sy hys agen geþafoð; þonne wære seo riht  
 wisnyss awæged. gif hé hí neadunge to hys þeowte ge  
 bigde. oppe gif he hi to yfelnyss bescufe; þa misw  
 don sume þa englas heora agenne cyre. 7 þurh  
 modignysse hí sylfe to awyrgedum deoflum ge  
 worhton; Eft þa ða se þrymwealdenda scippend  
 mancynn geworhte. þa forgeaf hé adame 7 euan  
 agenne cyre. swa hi þurh gehyrsumnysse á on  
 ecnysse butan deaðe on gesælpe wunodon. mid  
 eallum heora ofspringe. swa hí þurh úngehyrsum  
 nysse deadlice wæron; Ac þa þa hí godes bebod for  
 gægdon. and þæs awyrgedan deofles lare gehyrsu  
 modon. þa wurdon hi deadlice. 7 forscyldgode þur  
 agenne cyre. hí 7 eall heora ofspring. and þeah  
 ðe næfre ne wurde syþþan mancynne gemiltsod  
 þe ma þe þam deoflum ys. þeah wære godes  
 rihtwisnyss eallunga untæle; Ac eft seo mic  
 cle mildheortnyss ures drihtnes us alysde þur  
 hys menniscnysse. gif wé hys bebodum mid eal  
 heortan gehyrsumiað; Witodlice þa þe nu þurh  
 genne cyre 7 deofles tihtinge god forlætað  
 god forlæt hí éac to þam ecum forwyrde  
 wiste se ælmihtiga scyppend ærþan þe  
 sceafta gesceope. hwæt towerd w

gewislice getel. ægðer ge gecorenra engla ge ge  
corenra manna. 7 eac þæra modigra gasta.

7 arleasra manna. þe ðurh heora arleasnysses  
forwurpað. ac he ne forestihtes nænne to yfelnysses.

orþan ðe hé syl s eall godnyss. ne hé nænne to  
forwyrde ne gestihtes. forþan þe hé ys soð lif;

he forestihtes þa gecorenan to þam ecan life.

forþan þe he wiste hí swylce towerde. þurh hys

gife 7 agenes gehyrsumnysses; hé nolde forestih

tan þa arleasan to hys rice. forðan þe he wiste

hí swylce towerde. þurh heora agennes forgæged

nysses 7 þwyrnysses; healdað þis fæste on eow

rum heortum. þæt se ælmihtiga 7 se rihtwisa

god. nænne man ne neadað to syngienne. ac hé

wát swa þeah on ær hwylce þurh agennes willan

syngian wyllað; hwí ne sceal he. þonne rihtlice

wrecan. þæt yfel þe he onscunað; he lufað ælc

gód. 7 rihtwisnysses. forþan þe hé ys gecyn

delice god. 7 rihtwis. 7 hé hatað ealle þa þe un

rihtwisnysses wyrcað. 7 þa forðeð þe leasunge

sprecað; Witodlice þa þe on god belyfað. hí synd

urh þone halgan gast gewissode; Nys seo ge

rednyss to gode of us sylfum. ac of godes

a swa se apostol cwyð. þurh godes gife

d gehealdene on geleafan; þa þe ne gely

enne cyre hí scoriað. na þurh ge

wyrd. forþan þe gewyrd nys nan þing butan leas  
 wena. ne nan þing soþlice be gewyrde ne gewyrð.  
 ac ealle þing þurh godes dóm beoð geendebyrde;  
 se þe cwæp þurh hys witegan. Ic afandige man  
 heortan: 7 heora lenda. 7 ælcum sylle æfter  
 hys færelde. 7 æfter hys agenre afundennysse  
 Ne talige nān man hys yfelan dæda to gode. ac  
 talige ærest to þam deofle þe mancyn beswac.  
 7 to adames forgægednysse. ac þeah swiþost  
 to him sylfum. þæt him yfel licað: 7 ne licað god;  
 Byþ þeah gelome ofspring forscyldgod þurh  
 forþfædera mândæda. gif hé mid yfele him  
 geefenlæcþ; Gif þonne se ofspring rihtwis by  
 þonne leofað he on hys rihtwisnysse. 7 nates  
 hwon hys yldrena synna ne aberð; ne sy nan  
 man to þam arleas. þæt he adam wyrige opþe  
 euan. þe nu on heofonum mid gode ricxað. ac ge  
 earnige swiðor godes mildheortnysse: swa þæt  
 he wende hys agenre cyre to hys scyppendes  
 gehyrsumnysse. 7 bebodum forþan þe nan man  
 ne byþ gehealden. buton þurh gife hælendes  
 cristes; Ða gife he gearcode. 7 forestiht on  
 ræde. ær middaneardes gesetnysse; Min  
 gebroðra. ge habbað nu gehyred be ðam  
 wenan. þe idele menn gewyrd hatað; ut  
 on ðæs godspelles trahtnunge. þ

forleton. þa tungelwitegan eodon in to þæs cildes  
 gesthuse. 7 hyne gemetton mid þære meder;  
 Hi þa mid astrehtum lichaman hí to criste gebæ  
 don. 7 geopenodon heora hordfatu. 7 him geof  
 frodon þryfealde lac. gold. 7 recels. 7 myrran;  
 Gold gedafnað cyninge. stór gebyrað to godes þe  
 nunge; mid myrran man behwyrðð deadra man  
 na líc. þæt hí late rotion; þas þry tungelwitegan  
 hí tó criste gebædon. 7 him getacniendlice lác ge  
 offrodon; þæt gold getacnode. þæt he ys soð cyning.  
 Se stór. þæt hé ys soð god; Seo myrre þæt he wæs  
 þa deadlic. ac he þurhwunað nu undeadlic on ec  
 nysse; Sume gedwolmenn wæron. þe gelyfdon  
 þæt hé god wære. ac hi nateshwón ne gelyfdon.  
 þæt he æghwær rixode; hí offrodon criste gast  
 lice recels. 7 noldon him gold offrian; Eft wæ  
 ron oþre gedwolmen. þe gelyfdon. þæt he soð  
 cyning wære. ac hí wiðsocon. þæt hé god wære.  
 þas buton twyn him offrodon gold. and noldon  
 offrian recels; Sume gedwolmenn anddetton.  
 þæt hé soþ god wære. 7 soð cyning. 7 wiðsocon  
 æt he deadlic flæsc underfenge; þas witodlice  
 m brohton gold. 7 stór. 7 noldon bringan mir  
 ære onfangenre deadlicnysse; Mine ge  
 uton we geoffrian urum drihtne gold.  
 etton þæt hé soþ cyning sy. 7 æg

hwær rixie; Uton him offrian stor. þæt we gelyfon  
 þæt he æfre god wæs. se þe on þære tide mann æt  
 eowde; Uton him bringan myrran. þæt we gel  
 þæt he wæs deadlic on urum flæsce. se þe ys  
 wiendlic on hys godcundnysse; He wæs deadli  
 on menniscnysse ær hys þrowunge. ac he byp  
 nonforð undeadlic. swa swa we ealle beoð æfter  
 þam gemænelicum æryste; Wé habbað gesæd ym  
 be þas pryfealdan lác. hú hí to criste belimpað;  
 we wyllað éac secgan. hú hí to us belimpað æfter  
 þeawlicum andgite; Mid golde witodlice byp wis  
 dom getacnod. swa swa salomon cwæð. Gewilniend  
 lic goldhord. byp on þæs witan muðe; Mid stóre  
 byp geswutelod halig gebed. be ðam sang se sealmscop. Driht  
 sy mín gebed asend swa swa byrnende stor on ðin  
 re gesyhpe; þurh myrran ys gehiwod cwelmbær  
 nyss ures flæsces. be þam cwæp seo halige gela  
 pung; Mine handa drypton myrran. þam a  
 cennedan cyninge we bringað gold gif we on hys  
 gesyhðe mid beorhtnysse þæs upplican wisdo  
 mes scinende beop; Stór we him bringað. gif w  
 ure gepohtas þurh gecneordnysse haligra g  
 beda on weofode ure heortan onælað. þæt we  
 magon hwæthwega wynsumlice þurh heo  
 gewilnunge stincan; Myrran we him offr  
 gif we þa flæsclican lustas þurh for

cwylmiað. Myrra deþ swa we ær cwædon. þæt þæt  
 deade flæsc eapelice ne rotað, Witodlice þæt deade  
 rotað leahtorlice. þonne se deadlica licha  
 eowað þære flowendan galnysse. swa swa se  
 tega be sumum cwæp. þa nytemu forrotedon  
 on heora meoxe; þonne forrotiað þa nytemu  
 on heora meoxe. þonne flæsclice menn on stence  
 heora galnysse geendiað heora dagas. Ac gif we  
 ða myrran gode gastlice geoffriað. þonne byþ ure  
 deadlica lichama fram galnysse stencum þurh  
 forhæfednysse gehealden; Sum þing miceles  
 gebicnodon þa tungelwitegan ús. mid þam þe hī  
 þurh oþerne weg to heora earde gecyrdon; Ure  
 eard soþlice ys neorxnawang. to þam we ne magon  
 gecyrran þæs weges þe we comon. Se frumscea  
 pena mann 7 eall hys ofspring wearð adræfed  
 of neorxnawanges myrhðe þurh ungehyrsum  
 nysse. 7 for þigene þæs forbodenan bigleofan.  
 7 modignysse. þa ða he wolde beon betera þonne  
 hīne se ælmihtiga scippend gesceope; Ac us  
 ys micel neod þæt wē þurh oþerne weg þone swi  
 colan deofol forbugon. þæt we moton gesælig  
 ce to urum eþele becuman þe we to sceapene  
 n; wē sceolon þurh gehyrsumnysse. 7 for  
 nysse 7 eadmodnysse anmodlice to urū  
 pan 7 mid halgum mægnum þone



eard ofgan. þe we þurh leahtras forluron; Rih  
lice wæs se swicola herodes. fram þam tungel  
witegum bepæht. 7 he to criste ne bec m. forðan  
þe hé mid facenfullum mode hyne sohte; he ge  
tacnode þa leasan licceteras þe mid hiwunge go  
secað: 7 næfre ne gemetað; hé ys to secenne mid  
soþfæstre heortan. 7 anrædum mode; Se þe leo  
faþ 7 rixað mid fæder. 7 halgum gaste. on ealra  
worulda woruld.

domc.iii.post epiphania dñi.

Cū descendisset ihs de monte secute st eū t̃be multe.  
 Matheus se eadiga godspellere awrat on  
 ðissere godspelllican rædinge. þæt se hæ  
 lend nyper eode of anre dune. 7 him riligde  
 micel meniu; Efne þa com sum hreoflig mann.  
 7 aleat wið þæs hælendes. þus cweþende; drihten  
 gif þu wylt. þu miht me geclænsian; Se hælend a  
 strehte hys hand. 7 hyne hrepode. 7 cwæð. Ic wyll  
 7 si þu geclænsod; þa sona wearð hys hreofla eall  
 geclænsod. 7 he wæs gehæled; þa cwæð se hælend  
 him to. wærna þæt þu hyt nanum menn ne secge.  
 ac far nu to godes temple. 7 geswutela þe sylfne  
 ðam sacerde 7 geoffra þine lác swa swa moyse  
 bebead him on gewitnysse; Se lareow hægmo  
 cwæð on þyssere trahtnunge. þæt seo dun  
 hælend of astah. getacnode heofenan ric  
 nyper astah se ælmihtiga godes sun

underfeng ure gecynd. 7 to menniscum menn ge  
 flæschamod wearð. to þy þæt he mancyn fram deof  
 les anwealde alysd; he wæs ungesewenlic. 7 unpro  
 iendlic on hys gecynde. þa wearð he gesewenlic on  
 urum gecynde 7 ðrowiendlic; Seo micele meniu þe  
 him fyligde. getacnode þa geleaffullan cristenan  
 þe mid heora þeawa stæpum drihtne fyliað; Witod  
 lice we folgiað cristes fotswaðum. gif wé hys gebys  
 nungum mid godum weorcum geefenlæcað; Efne  
 ða cóm sum hreoflig mann. 7 aleat wið þæs hælend  
 des. þus cwepende; drihten. gif þu wylt þu miht me  
 geclænsian; Se hælend astrehte hys hand. 7 hine hre  
 pode. 7 cwæð; Ic wylle. 7 sy þu geclænsod; þa sona  
 wearð hys hreofla eall geclænsod. 7 he wæs gehæled;  
 On ðyssere dæde ys geswutelod godes miht. 7 hys  
 eadmodnyss; Moyses æ. forbead to hreppenne  
 ænigne hreoflan. ac se eadmoda crist nolde hy  
 ne forseon. þeah þe hé atelic wære; 7 eac geswute  
 lode. þæt hé wæs hlaford þære ealdan æ; 7 na þeow;  
 Mihtiglice hé mihte mid hys worde hyne geclæn  
 sian butan hrepunge. ac hé geswutelode þæt hys  
 repung ys swyþe halwende geleaffullum; Ge  
 fful wæs se hreofla. þa ða hé cwæð drihten.  
 wylt. þu miht me geclænsian. Se hælend 7  
 Ic wylle. 7 þu beo geclænsod; Godes hæc  
 swa swa se sealmwyrhta cwæð;

he hyt gecwæð. 7 ða gesceafta wæron geworhte;  
 he bebead. 7 hi wæron gesceapene; On gastlicum and  
 gyte getacnode þes hreoflia mann eall mancynn  
 þe wæs atelice hreoflig mid mislicum leahtrum  
 on ðam inran menn. ac hyt gebeah to cristes ge  
 leafan. 7 gleawlice undergeat. þæt hyt ne mihte  
 þære sawle clænsunge onfón buton þurh drihten  
 ðe nane synne ne worhte. ne nan facn næs on  
 hys muðe gemet; ladlic byþ þæs hreoflian líc.  
 mid menigfealdum springum 7 geswelle. 7 mid  
 mislicum fahnyssum. ac se inra mann þæt ys  
 seo sawul byþ micele atelicor. gif heo mid misli  
 cum leahtrum begriwen byð; Wé sceolon rihtlice  
 gelyfan on crist. þæt hé ure sawle fram synna  
 fahnyssum gehælan mæge. 7 we sceolon anræd  
 lice hys wyllan to ðære fremminge biddan;  
 Hys hand getacnað hys mihte 7 hys flæsclignyss  
 swa swa crist mid hys handa hrepunge þone hre  
 oflian gehælde. swá eác hé alysde us fram ure  
 sawla synnum. þurh andfenge ures flæsces.  
 swa swa se witega isaias cwæð; Soðlice he sylf  
 ætbræd ure adlunga. 7 ure sarnyssa he syl  
 abær; Mid þam þe hé forbead þam gehæled  
 hreoflian þæt hé hyt nanum menn ne cydde  
 mid þam hé sealde us bysne. þæt we ne s  
 na widmærsian ure weldæda. ac wé sceo

scunian mid innewerdre heortan. þone idelan gylp  
gif we hwæt lytles to góóde gedop; Witodlice ne byþ  
us mid nanum oprum edleane forgolden. gif we  
gód for gylpe dop. buton mid hellesusle. forþan

gylp ys an heafodleahter, Seo ealde á. bebead  
þæt gehwylc hreoflig mann gecóme to þam sacer  
de. 7 se sacerd sceolde hine fram mannum ascy  
rian gif he soðlice hreoflig wære; Gif he nære swu  
tellice hreoflig. wære þonne be hys dome clæne  
geteald; Gif se sacerd hyne hreoflignen tealde. 7  
godes miht hyne syþþan gehælde. þonne sceolde  
hé mid láce hys clænsunge gode þancian; Swa sce  
al éac se ðe mid heafodleahtrum wiðinnan hre  
oflig byð. cuman to godes sacerde. 7 geopenian  
hys digelnysses þam gastlican læce. 7 be hys ræde  
7 fultume hys sawle wunda dædbetende gelac  
nian; Sume menn wenað. þæt him genihtsumie to  
fulfremedum læcedome. gif hi heora synna  
mid onbryrdre heortan gode anum andettað.

7 ne þurfon nanum sacerde geandettan gif hi  
yfeles geswicað. ac gif heora wena soð wære. þonn  
nolde god asendan þone þe he sylf gehælde to  
am sacerde. mid ænigre láce; For þære ylcan  
ebysmunge eac he asende paulum. þone þe he

of heofonum gespræc. to ðam sacerde  
niam. þus cweþende; Gá in to þære ceastre.

7 þær þe byþ gesæd. hwæt þe gedafnað to donne.  
 Ne gedyde se sacerd þone mann hreoflignen. oðre  
 unhreoflignen. ac hé demde þæt he sceolde beon  
 ascyred fram manna neawiste. gif hys hreofla  
 wyrsgende wære. oþþe betwux mannum wunian  
 gif hys hreofla godiende wære; Swa sceal dón se  
 gastlica sacerd. hé sceal gerihtlæcan godes folc.  
 7 þone ascyrian 7 amansumian fram cristenum  
 mannum. þe swa hreoflig byþ on manfullum þea  
 wum. þæt hé oðre mid hys yfelnysses ne besmite;  
 Be ðam cwæð se apostol paulus; Afyrslað þone  
 yfelan fram eow. þe læs þe an wanhæl scep ealle  
 þa eowde besmite; Gif hys hreofla byð godiende  
 ðæt ys. gif hé yfeles geswicð. 7 hys þeawas þurh  
 godes ege gerihtlæcð. he hæbbe wununge betwux  
 cristenum mannum. oþ þæt hé fulhæl sy. on hys  
 drohtnungum; Se godspellere cwæp. þæt drihten  
 ferde æfter þysum to anre byrig þe ys gehaten  
 capharnaum. þa genealæhte him to sum hundre  
 des ealdor. biddende 7 cweþende; Drihten. mín.  
 cniht lið æt ham beddryda. 7 ys yfele gepreatod;  
 drihten him andwyrde. Ic cume. 7 hyne gehæle;  
 þa andwyrde se hundredes ealdor. 7 cwæp; Drihten.  
 ne eom ic wyrðe þæt þu infære under minn  
 hróf. ac cweð þin word. 7 min cniht byþ geh  
 Ic eom án mann geset under anwealde.

under me cempaŋ. 7 ic cweðe to þysum. far ðu. 7 he  
 færð; To oþrum. cum þu. 7 hé cymþ; To minum þeowan.  
 dó þis. 7 hé deþ; þa wundrode se hælend þa ða he þis  
 gehyrde. 7 cwæþ to ðære fyligendan meniu; Soð ic  
 eow secge. ne gemette ic swa micelne geleafan on is  
 rahela þeode; Ic secge eow to soðon. þæt manega  
 cumað fram eastdæle 7 westdæle. 7 gerestat hí  
 mid abrahame þam heahfædere. 7 isaace. 7 iacobe.  
 on heofenan rice; þa rican bearn beoð aworpene  
 in to ðam yttrym þeostrum. þær byþ wóp 7 toþa ge  
 bit; þa cwæð eft se hælend to ðam hundredes eal  
 dre. far þe hám. 7 getimie þé swa swa þu gelyfdest;  
 And se cniht wearð gehæled of þære tide; Ðes hun  
 dredes ealdor genealæhte ðam hælende. na healf  
 lunge ac fulfremedlice. hé genealæhte mid mic  
 clum geleafan. 7 mid soþre eadmodnysse. 7 sno  
 ternysse. 7 soðre lufe; Micelne geleafan hé  
 hæfde þa ða he cwæð. drihten. cweð þín word. 7 mín  
 cniht byð hál; Soðlice he geswutelode micele ead  
 modnysse. mid ðam þe he cwæð; Drihten. ne eom  
 ic wyrðe. þæt þu infare under mine þecene; hé  
 hæfde micele snoternysse þa ða he understod þæt  
 crist ys æghwær. andwerd þurh godcundnysse. se þe  
 ichamlice betwux mannum gesewenlic eode; Næs  
 bedæled þære soðan lufe. þa ða hé bæd drihten.  
 þeowan hæle; Manega oþre menn bædon

drihten sume for heora agenre hæle. sume for  
 heora bearna. sume for leofra freonda. ac þes  
 ðegen bæd for hys þeowan hælðe. mid soþre lufe.  
 forðan þe heo ne toscæt nænne be mæglicre sibbe;  
 Drihten geseah þyses þegenes menigfealdan god  
 nysse. 7 cwæþ; Ic cume. 7 þinne cniht gehæle; Iohan  
 nes se godspellere awrāt. þæt sum undercyning cō  
 to criste. 7 hyne bæd þæt hé ham mid him siðode.  
 7 hys sunu gehælde. forðan þe hé læg æt forðsiðe;  
 þa cwæð se hælend to þam undercyninge. gewend þe  
 hām. þín sunu leofað; hé gelyfde þæs hælendes  
 spræce. 7 hām siþode; þa comon hys þegenas him  
 togeanes. 7 cyddon þæt hys sunu gesund wære; hé ða  
 befran on hwylcere tide he gewyrpte; hí sædon.  
 Gyrstandæg ofer midne dæg. hyne forlet se fe  
 for; þa oncneow se fæder þæt hyt wæs seo tid. on  
 þære þe se hælend him to. cwæð. far ðe hām. þín  
 sunu leofað; Se cyning þa gelyfde on god. 7 eall hys  
 hired; Drihten nolde gelaðod lichamlice siþian to  
 þæs cyninges úntruman bearne. ac únandwerd  
 mid hys worde hyne gehælde. 7 he wæs gearo ún  
 gelaðod to siþienne lichamlice mid þam hundre  
 des ealdre; Wel wát gehwa þæt cyning hæfð ma  
 ran mihte þonne ænig hundredes ealdor. ac  
 se ælmihtiga godes sunu geswutelode mid þæ  
 dæde. þæt we ne sceolon þa rican for h



cetera wurþian. ac for menniscum gecynde. Ne  
 we ne sceolon þa wanspedigan for heora hafan  
 leste forseon. ac we sceolon godes anlicnysse on  
 him wurðian; Se eadmoda godes sunu wæs gearo  
 to geneosienne þone þeowan mid hys andwerd  
 nysse. 7 he gehælde þone æþeling mid hys hæse;  
 Be ðam cwæð se witega; Se healica drihten sceawað  
 þa eadmodan. 7 þa modigan feorran oncnæwð;  
 Drihten wundrode þæs hundredes ealdres ge  
 leafan. na swylce hé hyne ær ne cuþe. se ðe ealle  
 þing wát. ac he geswutelode mannum hys gelea  
 fan mid herunge. þam þe hé wunderlic wæs; Hwa  
 non com se geleafa þam þegene. buton of cristes  
 gyfe. se þe hyne syððan þysum wordum hero  
 de; Soð ic eow secge. ne gemette ic swa micelne  
 geleafan on israhela þeode; Næs þis gecweden  
 be ðam heahfæderum oððe witegum. ac be þam  
 andwerdan folce. þe ða gyt næron swa miccles  
 geleafan; Maria 7 martha wæron twa geswu  
 stra. swyþe on god belyfede. hi cwædon to  
 criste. drihten gif þu her andwerd wære. næ  
 re ure broðer forðfaren; þes þegen cwæð  
 to criste. cweð þin word. 7 min cniht byþ hál  
 c eom man under anwealde geset. hæbbende  
 under me cempa. 7 ic secge þysum. far þu.  
 ð. to oprum. cum þú. 7 he cymð; to minū

þeowan dō þis. 7 he deð; hū miccle swyþor mint þu  
 ðe ælmihtig god eart. þurh þine hæse gefrem  
 man. swa hwæt swa þu wylt; drihten cwæð; Ic secge  
 eow to soðan. þæt manega cumað fram eastdæle  
 7 westdæle: 7 gerestat hi mid abrahame þam hea  
 fædere. 7 isaace. 7 iacobe: on heofenan rice. þas  
 word synd lustbære to gehyrenne. 7 hi micclum  
 ure mōd gladiað. þæt manega cumað fram east  
 dæle middaneardes. 7 fram westdæle to heofe  
 nan rice. 7 mid þam heahfæderum on ecere myrh  
 þe rixað; þurh þa twegen dælas eastdæl 7 west  
 dæl synd getacnode þa feower hwemmas ealles  
 middaneardes. of þam beoð gegaderode godes ge  
 corenan of ælcere mægðe. to þæra heahfædera  
 wununge 7 ealra halgena; þurh eastdæl magon  
 beon getacnode. þa ðe on iugoðe to gode bugaþ. for  
 þan ðe on eastdæle ys ðæs dæges anginn; þurh west  
 dæl synd getacnode þa ðe on ylde to godes þeow  
 dome gecyrrað. forþan þe on westdæle geendað  
 se dæg; þes æfterfyligenda cwyda ys swyþe ege  
 full. þa rican bearn beoð aworpene in to þam yt  
 trum þeostrum. þær byþ wop. 7 toþa gebit; þa ri  
 can bearn synd þa iudeiscan. on þam rixode god  
 þurh ða ealdan æ. ac hi awurpon crist. 7 hys la  
 re forsawon. 7 he awyrpð hi on þa yttran þeos  
 þær byþ wóp. 7 toþa gebit; fela riccra

geðeop gode. swa þeah gif hī rihtwise beoð. 7 mild  
 heorte; Rice mann wæs se heahfæder abraham.  
 7 dauid se mæra cyning. 7 zacheus se ðe healfe  
 hys æhta þearfum dælde. 7 mid healfum dæle for  
 geald be feowerfealdum swa hwæt swa he ær. on ún  
 riht be anfealdum reafode; þas rican 7 heora ge  
 lican becumað þurh gode gecyrrednysse to þam  
 ecan life þe him næfre ne ateorað; þa synd godes  
 bearn gecigede: þe hyne lufiað swiðor þonne þisne  
 middaneard; 7 þa synd þa rican bearn gecwedene.  
 þe heora heortan wyrtruman on ðysum andwerdan  
 life plantiað. swiðor þonne on criste. swilce beoð  
 on þeostru aworpene; þæt godspel cwyp on ða yt  
 tran þeostru; þa yttran þeostru synd þæs licha  
 man blindnyssa wiðutan; þa inran þeostru synd  
 þæs modes blindnyssa. wiðinnan; Se þe on þysū  
 andwerdan life ys wiðinnan ablend. swa þæt hé  
 næfþ nan andgit. ne hoge embe godes beboda. hé  
 byþ þonne eft wiþutan ablend. 7 ælces leohtes  
 bedæled. forþan þe he ær hys lif aspende butan  
 godes gemynde; Ða earman forscyldgodan cwy  
 miað on ecum fyre. 7 swa þeah þæt swearte fyr  
 him nane lihtinge ne deþ; Wyrmas toslitað heora  
 lichaman. mid fyrenum toþum. swa swa crist on hys  
 dspelle cwæþ; þær næfre heora wylm ne swylt.  
 fyr ne byþ adwæsced; þær beoð þonne

geferlæhte on anre susle. þa ðe on life on mǣndædū  
 gepeodde wæron. swa þæt þa manslagan togædere  
 ecelice on tintregum cwymliað. 7 forligras mid for  
 ligrum. gytseras mid gytserum. sceapan. mid scea  
 þum. þa forsworenan mid forsworenum. on ðam br  
 dum fyre butan ælcere geendunge forwurpað; þær  
 byþ wóp. 7 toþa gebit. forþan ðe þa eagan tyrað  
 on þam micclum bryne. 7 þa teð cwaciað eft on swið  
 licum cyle; Gif hwam twynige be ðam gemænelicum  
 æryste. þonne understande hé þysne drihtenlican  
 cwyde. þæt þær byð soþ æryst. þær þær beoð wepende  
 eagan. 7 cearcigende tēp; drihten cwæþ to ðam hundre  
 des ealdre; Far þe ham 7 getimie þe swa swa þu ge  
 lyfdest. 7 hys cniht wearð gehæled of þære tide;  
 Be þysum ys to understandenne. hū micclum þā  
 cristenum menn. hys agen geleafa fremie. þonne  
 oþres mannes swa micclum fremode; Witodlice  
 for þæs hundredes ealdres geleafan. wearð se bed  
 dryda gehæled; Geleafa ys ealra mægna fyrmest.  
 butan þam ne mæg nan man gode lician. 7 se riht  
 wisa leofað be hys geleafan; Uton gelyfan on ða  
 halgan þrynnysse. 7 on soþe annysse. þæt se æl  
 mihtiga fæder. 7 hys sunu. þæt ys hys wisdom.  
 7 se halga gast. se þe ys heora begra lufu 7 wylla  
 þæt hi synd þry on hadum. 7 on namum. 7 an go  
 on anre godcundnysse æfre wuniende

angynne 7 ende . M H N .

iiii noñ februarii purificatio s̄e marie uirg  
 Postquam inpleti sunt dies purgationis marie. et rī.  
 God behead on þære ealdan æ. and het moyses þone  
 heretogan þæt he hyt awrite betwux oprum be  
 bodum. þæt ælc wif þe cild gebære sceolde abī  
 dan feowertig daga æfter þære cenninge. swa  
 þæt heo ne come. in to godes temple. ne on anum bed  
 de mid hyre were: ær þam fyrste þe we ær cwædon.  
 þæt ys feowertig daga. gif hyt hysecild wære;  
 Gif hyt þonne mædencild wære. þonne sceolde heo  
 hī forhabban fram ingange godes huses hund  
 eahtatig daga. 7 eac fram hyre gebeddan. And  
 æfter þam fyrste gán mid láce to godes huse.  
 7 beran þæt cild forð mid þære lace. 7 syþþan mid  
 godes bletsunge genealæcan hyre gemacan. þis  
 wæs gesett be wifum; Nu wæs þeah hwæþere þæt  
 halige mæden maria cristes modor godes bebo  
 da gemyndig. 7 eode on þysum dæge to godes  
 huse mid láce. 7 gebrohte þæt cild þe heo acende  
 hælend crist. gelácod to þam godes temple. swa  
 swa hyt on godes æ. geset wæs. þa wæs þær bin  
 nan þære byrig iherusalem sum godes mann.  
 h s nama wæs simeon he wæs swype rihtwis.  
 æfde micelne godes ege. 7 he geandbidode  
 er þe behaten wæs. þam folce israhel.

þæt ys cristes tocyme; Se halga gast wæs wuniende  
 on ðam symone. And he wiste genoh georne þæt se  
 ælmihtiga godes sunu wolde to mannum cuman  
 7 menniscnysse underfon; Ða wæs þes man swyðe  
 oflyst þæs hælendes tocymes. 7 bæd æt gode d  
 hwomlice on hys gebedum þæt he moste crist ge  
 seon. ær hé deapes onbyrigde; þa forði þe hé swa  
 micele gewilnunge hæfde cristes tocymes. þa cō  
 him andswaru fram þam halgan gaste. þæt he ne  
 sceolde deapes onbyrian. ær þan þe hé crist gesawe  
 And he wæs þa bliðe þæs behates. 7 cōm to godes  
 temple. þurh mynegunge þæs halgan gastes; And  
 seo halige maria com þa to þam godes temple mid  
 þam cilde. 7 se ealda man simeon eode togeanes  
 ðam cilde. 7 geseah þone hælend 7 hyne georne  
 gecneow. þæt he wæs godes sunu. alysend ealles  
 middaneardes; he hyne genam þa on hys earmas  
 mid micelre onbryrdnysse. 7 hyne gebær in to  
 þam temple. 7 þancode georne gode þæt he hyne  
 geseon moste. he cwæð þa. Mīn. drihten þu forlætst  
 me nu mid sibbe of þysum life æfter þinum wor  
 forðan þe mine eagan gesawon þinne halwenda  
 þone þu gearcodelist ætforan ansyne ealles  
 folces. lecht to onwrigennysse þeoda 7 wul  
 ðinum folce israhele. hyt ys awriten on c  
 bec. 7 gehwær on oðrum bocum þæt

7 rihtwise menn woldon geseon cristes tocyme.  
 ac hyt næs na him getipod. ac wæs getipod þysum  
 ealdan menn. forþan ðe hyt ys be him awriten.  
 þæt he cwæde dæghwomlice on hys gebedum.  
 la hwænne cymð se hælend. hwænne byþ he  
 acenned. hwænne mot ic hyne geseon. hwæþer  
 ic mote lybban oþ þæt ic hyne geseo; And þa for  
 þyssere gewilnunge him com 7 swaru. þæt he ne ge  
 sawe deað. ærþan þe he gesawe crist; Maria  
 cristes modor bær þæt cild. 7 se ealda symeon  
 eode hyre togeanes. 7 gecneow þæt cild þurh go  
 des onwrigennysse. 7 hyt beclypte. 7 bær in  
 to þam temple; hé bær þæt cild. 7 þæt cild bær hyne;  
 hu bær þæt cild hyne. þone bær se ealda symeon  
 on hys earmum. þe ealle þing hylt 7 gewylt; Ly  
 tel he wæs þær gesewen. ac þeah hwæðere he wæs  
 swyþe micel 7 ormæte; lytel he wæs gesewen. for  
 ðan ðe he wolde gefeccan þa lytlan. 7 gebringan  
 up to hys rice; hwæt synd þa lytlan þe he wolde  
 haboan. up to hys rice. þæt synd þa eadmodan;  
 Ne sohte crist na þa modigan. þa þe micle beoð  
 on heora gepance. ac þa ðe beoð lytle 7 eadmode.  
 on heora heortan. þa cumað to godes rice. ac þy  
 ne mæg astigan nan modignyss. þær wæs  
 ofol þe modegode. ac hys modignyss hyne  
 o hellegrunde. forði ne mæg ure



tyddernyss þyder astigan gif heo modig byð. þa ða  
 se engel þær beon ne mihte þa ða he modegode.  
 God behead on þære ealdan æ. hys folce þæt hī  
 sceoldon him offrian ælc frumcenned hysecild.  
 oððe alysan hyt ut mid fif scyllum; Eac on heo  
 ra orfe swa hwæt swa frumcenned wære. bringan  
 þæt to godes huse. 7 hyt þær gode offrian; Gif  
 hyt þonne unclæne nyten wære. þonne sceolde  
 se hlaford hyt acwellan. oppe syllan gode oþer  
 clæne nyten; Wé ne þurfon þas beboda healdan  
 nu lichamlice. ac gastlice. þonne on urum mode  
 byð acenned sum þing godes. 7 we þæt to weorce  
 awendað. þonne sceole we þæt tellan to godes  
 gife. 7 þæt gode betæcan; Ure yfelan geðohtas  
 oppe weorc we sceolon alysan mid fif scyllum.  
 þæt ys we sceolon ure yfelnyssse behreowsian  
 mid urum fif andgytum. þæt synd gesihð. 7 hlyst.  
 7 swæc. 7 stenc. 7 hrepung; Eac swa þa unclænan  
 nytenu getacniað ure unclænan geþohtas 7 weorc  
 þa we sceolon symle acwellan. oppe behwurfan  
 mid clænum; þæt ys þæt we sceolon ure unclæn  
 nysse 7 ure yfelnyssse symle adwæscan. 7 for  
 lætan yfel 7 dón god; Seo eadige maria þa ge  
 offrode hyre lac gode. mid þam cilde. swa hyt  
 on godes æ geset wæs; hyt wæs swa geset on  
 ealdan æ. þurh godes hæse. þæt þa þe

purhteon sceoldon bringan anes geares lamb mid  
 heora cilde gode to lace. 7 ane culfran oððe ane  
 turtlan; Gif þonne hwile wif to ðam únspedig wæ  
 re. þæt heo þas þing begitan ne mihte. þonne sceolde  
 heo bringan twegen culfranbriddas. oppe twa turt  
 lan; þas læssan lác þæt synd þa fugelas þe wæron  
 wanspedigra manna lác. wæron for criste geoffrode;  
 Se ælmihtiga godes sunu wæs swyþe gemyndig ure  
 neoda on eallum þingum. na þæt án þæt hé wolde  
 mann beon for ús. þa ða hé god wæs. ac éac swilce hé  
 wolde beon þearfa for us. þa ða hé rice wæs. to ði þæt  
 he us forgeafe dæl on hys rice. 7 mænsumunge on  
 hys godcundnyss; Lamb getacnað unsceppignysse.  
 7 ða maran godnyss; Gif we ðonne swa earme  
 beoð þæt wé ne magon þa maran godnyss gode  
 offrian: ðonne sceole wé him bringan twa turtlan.  
 oððe twegen culfranbriddas. þæt ys twyfealdlic  
 onbryrdnyss. eges. 7 lufe; On twa wisan byð se  
 mann onbryrd. ærest he him ondræt hellewíte.  
 7 bewepð hys synna. syþþan he nymð eft lufe  
 to gode. þonne onginð he to murchienne. 7 þincð  
 him to lang. hwænne hé beo genumen of þyses lifes  
 earfoðnyssum. 7 gebroht to ecere reste; Lytel  
 wæs an lamb. oppe twa turtlan gode to bringenne.  
 hé ne sceawað na þæs mannes lác swa swyðe. swa  
 ð hys heortan; Nys gode nan need.

ure æhta. ealle þing syndon hys. ægþer ge heofen  
 ge eorðe. 7 sæ. 7 ealle þa þing. þe on him wuniað. ac  
 hé forgeaf eorðlice þing mannum to brice. 7 be  
 beaþ þæt hī sceoldon mid þam eorðlicum þingum  
 hyne oncnawan. þe hī ár forgeaf. na for hys neode  
 ac for mancynnes neode; Gif þu oncnæwst þinne  
 drihten. mid þinum æhtum be þinre mæðe. hyt fr  
 mað þe sylfum to ðam ecan life; Gif ðu hyne for  
 gitst. hyt hearmað þe sylfum. 7 na gode. 7 þu þo  
 last þære ecan mede; God gyrnð þa góðnysses þine  
 modes. 7 na ðinra æhta; Gif þu hwæt dest gode to  
 lofe mid cystigum mode. þonne geswutelast þú  
 þa godnysses þines modes mid þære dæde; Gif þu  
 ðonne nán gód dón nelt. gode to wurðmynte. þon  
 geswutelast þú mid þinre uncyste þine yfelnysses  
 7 seo yfelnyss þe forðeð wið god; On ðære ealdan  
 æ. ys gesett. þæt god hét gelomlice þas fugelas  
 offrian on hys láce. for ðære getacnunge þe hi  
 getacniað; Nys nu nanum menn alyfed. þæt he heal  
 de þa ealdan æ. lichamlice. ac healde gehwa hī gast  
 lice; Culfran synd swyþe unsceppige fugelas.  
 7 bylewite. 7 hi lufiað annysse. 7 fleoð him floc  
 mælum. Do eac swa se cristena mann beo him un  
 sceppig 7 bylewite. 7 lufie ánnysse. 7 broðorr  
 dene. betwux cristenum mannum. þonne ge  
 he gastlice gode þa culfranbridda

getacniað clænnysse. hī synd swa geworhte. gif heo  
 ra oþer oþerne forlyst. þonne ne secð seo cuce  
 næfre hyre oþerne gemacan; Gif þonne se cristena  
 mann swa deþ for godes lufon. þonne geoffrað he  
 ða turtlan: on þa betstan wisan; Ðas twa fugelcyn  
 ne singað na swa swa oþre fugelas. ac hi geomeriað. for  
 þan ðe hi getacniað haligra manna geomrunge  
 on ðysum life: swa swa crist cwæð to hys apostolum.  
 Ge beoð geunrotsude on þisum life. ac eower ún  
 rotnyss byð awend to ecere blisse; And eft hé  
 cwæð. Eadige beoþ þa ðe heora synna bewepað.  
 forðan þe hī beoð gefrefrode; Se ealda man sy  
 meon þe we ær embe spræcon. ne gyrnde na þæt  
 he moste crist gehyran spreca. forðan þe hé  
 hyne gecneow. þæt hé god wæs. þeah þe hé ða gyt  
 on þære menniscnysse unsprecende wære; Spre  
 can he mihte gif he wolde. 7 eall swa wis hé wæs þa  
 þa hé wæs anre nihte. swa swa he wæs þa ða he wæs  
 þrittig geara. ac hé wolde abídan hys wæstma  
 timan on þære menniscnysse. swa swa hyt gecyn  
 delic ys on mancynne; Symeon cwæð þa drihten.  
 þu forlætst me nu on sibbe of þysum life. forþan  
 ðe mine eagan habbað gesewen þinne halwendan;  
 Se halwenda þe hé embe spræc. ys ure hælend crist.  
 ðe cóm to gehælenne ure wunda. þæt synd  
 hé cwæð þa symeon. þone þu gear

cōdest ætforan gesihðe ealles folces; hyne ne ge  
 sawon ealle menn lichamlice. ac hē ys gebodod eallū  
 mannum. gelyfe se ðe wylle; Se ðe on hyne gelyfð.  
 hē gesihð hyne nu mid hys geleafan. 7 on ðam ecan  
 life mid hys eagum; Symeon cwæð þa gyt: he ys  
 leoht to onwrigennysse þeoda. 7 wuldor þinum  
 folce israhel; Ealle þas word spræc se symeon.  
 be ðam cilde. to ðam heofonlican fæder þe hyne  
 to mannum sende; he ys soð leoht. þe todræfde  
 ða þeostru þyses lifes. swa swa he sylf cwæð on hys  
 godspelle. Ic eom leoht ealles middaneardes; se þe  
 me fyligð. ne cymð hē na on ðeostrum. ac he hæfð  
 lifes leoht; Swa swa leoht todræfð þeostra. swa eac  
 todræfð cristes lufu 7 hys geleafa ealle leahtras  
 7 synna fram ure heortan; And hē is wuldor  
 7 bliss ealles gelyfedes folces; þa maria þæt ha  
 lige mæden. 7 þæs cildes fosterfæder ioseph.  
 wæron ofwundrode þara worda. þe se ealda  
 symeon clypode be ðam cilde; And se simeon  
 him ða sealde bletsunge. 7 witegode gyt mare  
 be ðam cilde. 7 cwæð þis cild is gesett manegum  
 mannum to hryre. 7 manegum to æryste. 7 to tac  
 ne. 7 þam byþ wiðcweden; Swa swa þa menn þe on  
 crist gelyfað. beoð gehealdene þurh hys tocyme  
 swa eac þa ðe nellað gelyfan on crist beoð twy  
 lice forðende; Andfealdlice hi synd s

þurh adames synne. 7 twyfealdlice hi beoð forðemde.  
 ðonne hi wiðsacað cristes tocymes 7 nellað gelyfan  
 on ðone soþan hælend; þam ungeleaffullum mannu  
 com crist to hryre. 7 ðam geleaffullum to æryste;  
 And eac anum gehwylcum gelyfedum menn. wæs  
 cristes tocyme ægþer ge hryre ge æryst: Hu þonne.  
 he com to ði þæt he wolde ælc yfel towurpan 7 ælc  
 god aræran; Nu towyrpð hé on us leahtras. 7 arærð  
 mihta; hé towyrpð modignysse. 7 arærð eadmod  
 nysse; he towyrpð galnysse. 7 arærð clænnysse;  
 And ealle unþeawas he towyrpð on hys gecorenū  
 mannum. 7 arærð on him ealle godnysse; Ne mæg  
 þæt gōd beon getimbrod. buton þæt yfel beo ær to  
 worpen; To tacne com crist. 7 ðam ys wipcweden.  
 hys acennednyss ys wundorlic tacn. forþan þe hé  
 wæs of mædene acenned swa swa nan oþer nys. 7 þæt  
 wiðcwædon þa ungeleaffullan menn. 7 noldon gely  
 fan. 7 éac hys æryst of deaðe. 7 hys upstige to heo  
 fonum. 7 ealle þa wundra þe he worhte. ealle hyt  
 wæron tacna. 7 þam wiðcwædon þa ungeleaffullan.  
 7 þa geleaffullan gelyfdon; þa cwæð se ealda syme  
 on to þære eadigan marian; hys swurd scéal þurh  
 gán þine sawle. þæt swurd getacnode cristes prowunge;  
 Næs seo eadige maria ná ofslagen. ne gemartirod.

hamlice. ac gastlice. þa ða heo. geseah niman hyre

ifan isene næglas þurh þa handa. 7 þurh

þa fet. 7 syððan mid spere gewundian on ða sidan. þa  
 wæs cristes þrowung. hyre þrowung. And heo wæs  
 mare þonne martir. forðan þe mare wæs þa hyre  
 modes þrowung. þonne wære hyre lichaman. gif heo  
 gemartirod wære; Ne cwæð na se symeon þæt cristes  
 swurd sceolde þurhgán marian lichaman. ac hyre sawle;  
 Cristes swurd ys her geset swa swa we ár cwædon for hys  
 þrowunge. þeah þe maria gelyfde þæt crist arisan  
 wolde of deaðe. þeah hwæpere eode hyre cildes þrowung.  
 swyðe þearle in to hyre heortan; þa ða se syme  
 on hæfde gewitegod þas witegunge be criste. þa com  
 þær sum wudewe. seo wæs anna gehaten; Seo leofode  
 seofon gear mid hyre were. 7 syððan wæs wudewe  
 feower 7 hundeatig geara. 7 þeowode gode  
 on fæstenum. 7 on gebedum. 7 on clænnysse. 7 wæs  
 on eallum þam fyrste wuniende binnan þam godes  
 temple. 7 com þá to ðam cilde. 7 witegode be him.  
 7 andette gode; Rihtlice swa halig wif wæs þæs wyrðe.  
 þæt heo moste witegian embe crist. þa ða heo swa  
 lange on clænnysse gode þeowode; Behealde ge wif  
 7 understandað. hú be hyre awriten ys; Seofon gear  
 heo leofode mid hyre were. 7 syððan heo wæs wuni  
 gende on wudewanhade. oþ feower 7 hundeatig  
 geara. swa lybbende swa swa se apostol tæhte; He  
 cwæp se apostol paulus. Seo wudewe þe leofað  
 estmettum. heo ne leofað ná. ac heo ys d

anna þe we embe sprecað. ne lufode heo estmettas.  
 ac lufode fæstemu; Ne lufode heo idele spellunge.  
 ac beeode hyre gebedu; Ne ferde heo worigende  
 geond land. ac wæs wunigende geþyldiglice binnan  
 godes temple; Gif wif getimie þæt heo hyre wer  
 forleose. þonne nyme heo bysne be þyssere wu  
 dewan; þry hadas syndon. þe cyddon gecyðnysse  
 be criste. þæt ys mægðhād. 7 wydewanhād. 7 riht  
 sinscype; Mæden ys cristes modor. 7 on mægð  
 hade wunode. Iohannes se fulluhtere þe embe  
 crist cydde. 7 manega opre to eacan him; Wydewe  
 wæs þeos anna. þe we gefyrn ær embe spræcon;  
 Zacharias iohannes fæder wæs wer. ægþer ge  
 hé ge hys wif witegodon embe crist. þas þry ha  
 das. syndon gode gecweme. gif hi rihtlice lybbað;  
 Mægðhād ys ægþer ge on wæpmannum. ge on wif  
 mannum; þa habbað rihtne mægþhād. þa ðe frā  
 cildhāde wuniað on clænnysse. 7 ealle galnysse  
 on him sylfum forseoð. ægþer ge modes ge lic  
 haman. þurh godes fultum. Ðonne habbað hi  
 æt gode hundfealde mede on þam ecan life.  
 Wydewan beoð þa ðe æfter heora gemacan on  
 clænnysse wuniað for godes lufon. hi habbað  
 þonne sixtigfealde mede æt gode. heora ge

es. þa ðe rihtlice healdað heora æwe. 7 on

for bearnes gestreone hæmed



begað. hi habbað þrittigfealde mede. for heora  
 gesceadwisnyse. Se þe wyle hys galnyse gefyl  
 lan swa oft swa hyne lyst. þonne byþ he wiðmeten  
 nytenum. 7 na mannum. be þysum tæhte se apo  
 stol paulus. þa ðe wif habbað. beon hi swylce hi nan  
 nabbon; Forþan ealle heora únlustas hi sceolon  
 gebetan sylfwilles on þysum life. oððe unþances  
 æfter þysum life. 7 hi cumað syþþan to ðam ecan  
 life. mid maran earfoðnyse; Ða menn þe beoð  
 butan rihtre æwe. 7 yrnað fram anum to oþrum.  
 nabbað hi nænne dæl. ne nane bletsunge mid criste  
 buton hi þæs geswicon. 7 hyt gebeton; Uton fon nu  
 on þæt godspell þær we hyt ær forleton; seo ea  
 dige maria 7 ioseph þæs cildes fosterfæder  
 gecyrdon to þære byrig nazareth mid þam cilde.  
 7 þæt cild weox. 7 wæs gestrangod. 7 mid wisdome  
 afylled. And godes gifu wæs on him wunigende;  
 he weox. 7 wæs gestrangod on ðære menniscnyse.  
 7 he ne behofode nanes wæstmes. ne nanre stran  
 gunge on ðære godcundnyse; he æt 7 dranc. 7  
 slep. 7 weox on gearum. 7 wæs þeah hwæpere eall  
 hys lif butan synnum; he nære na mann gepuht  
 gif he mannes life ne leofode; he wæs mid wis  
 dome afylled. forðan þe he ys himsylv wisdō  
 7 on him wunað eall gefyllednyss. þære go  
 nysse lichamlice; Godes gifu wunod

Micel gifu wæs þæt þære menniscnysse. þæt he  
 wæs godes sumu 7 god sylf; swa hraðe swa he ongan  
 mann to beonne. he wæs æfre god of þam fæder  
 acenned. 7 wunigende mid þam fæder. 7 mid þam  
 halgan gaste. hi þry an god untodæledlic. þry on ha  
 dum. 7 an god on anre godcundnysse. 7 on anum ge  
 cynde æfre wunigende; Se sumu ana underfeng  
 þa menniscnysse. 7 hæfde angyn. se ðe æfre wæs,  
 he wæs cild 7 weox on þære menniscnysse. 7 þrowode  
 deað sylfwilles. 7 aras of deape mid þam lichaman  
 þe hé ær on þrowode. 7 astah to heofomum 7 wunað  
 nu æfre on godcundnysse 7 on menniscnysse án  
 crist ægþer ge god ge mann. undeaddlic. se þe ær hys  
 þrowunge wæs deadlic, Æne he þrowode. ac hé ne  
 þrowað heononforð næfre eft. ac byþ æfre bu  
 tan ende eall swa ece on ðære menniscnysse swa  
 he ys on ðære godcundnysse; Wite gehwa eac þæt  
 geset ys on circlicum þeawum. þæt we sceolon on  
 þysum dæge beran ure leoht to cyrcan. 7 lætan  
 hí þær bletsian. 7 we sceolon syþþan gán mid þam  
 leohte betwux godes husum. 7 singan þone lóf  
 sang. þe þær to gesett ys; þeah þe sume menn  
 singan ne cunnan. hi beron þeah hwæpere þ leoht  
 on heora handum. forþi þe on þysum dæge wæs þ

ðe leoht crist geboren to þam temple. se þe us

am þeostrum. 7 us gebringð to þam ecan

leohte; se ðe leofað and rixað a butan ende. A M H N.

Dominica in quinquagesima.

Adsumpsit ihs duodecim discipulos suos. et reliq̃.

Her ys geræd on þysum godspelle þe we nu ge  
hyrdon. of ðæs diacones muþe. þæt se hælend  
gename on sundron hys twelf leorningnihtas.

7 cwæp to him; Efne we sceolon faran to þære by  
rig hierusalem. 7 þonne beop gefyllede ealle þa  
þing þe wæron be mé awritene. þurh witegan; Ic sceal  
beon belæwed þeodum. 7 hī doþ me to bysmore. 7 be  
swingað. 7 syþþan ofsleað. 7 ic arise of deape on þam  
þriðdan dæge; þa nyston hys leorningnihtas nān  
andgyt þyssera worda; þa gelamp hyt þæt hi ge  
nealæhton anre byrig. þe ys gehaten hiericho;  
7 þa sæt þær sum blind mann be ðam wege. 7 þa ða  
he gehyrde þæs folces fær mid þam hælende. þa  
axode he hwa þær ferde; Hi cwædon him to. þæt þær  
wære þæs hælendes fær; þa began he to hrymen  
ne 7 cwæp. hælend dauides bearn. gemiltsa mīn;  
þa menn þa beforan þam hælende eodon. ciddon  
ongean þone blindan. þæt he suwian sceolde; Hé  
clypode þa miccle swyþor. hælend dauides bearn.  
gemiltsa mīn, Ða stóð se hælend: 7 het lædan  
þone blindan to him; þa ða he genealæhte. þa axo  
de se hælend. hyne. hwæt wylt þu þæt ic þé do  
cwæp. drihten. þæt ic mage geseon: 7 se

him cwæp to .loca nu .þín geleafa hæfð þe gehæled;  
 And he þærrihte geseah . 7 fyligde þam hælende .  
 7 hyne mærsode; þa eall þæt folc þe þæt wundor  
 geseah . herode god mid micelre onbryrdnysse;  
 ðyses godspelles angynn hrepode ures hælendes  
 þrowunge . þeah hwæðere ne þrowode he ná on þys  
 ne timan . ac he wolde feorran 7 lange ær cyþan  
 hys þrowunge . hys leorningnihtum . þæt hī ne  
 sceoldon beon to swyþe afyrhte . þurh þa þrowun  
 ge . þonne se tima come . þæt he þrowian wolde;  
 heora mod wearð afyrht þurh cristes segene .  
 ac he hī eft gehyrte mid þam worde þe he cwæð .  
 ic arise of deape on ðam þriððan dæge; þa wolde  
 he heora geleafan gestrangian . 7 getrymman  
 mid wundrum; 7 hī þa comon to þære stowe þær  
 se blinda man sæt be þam wege . 7 crist hyne ge  
 hælde ætforan gesihðe ealles þæs werodes . to  
 þi þæt he wolde mid þam wundre hī to geleafan  
 gebringan , þeah hwæpere þa wundra þe crist  
 worhte . oper þing hī æteowodon þurh mihte .  
 7 oper þing hī getacnodon þurh gerynu . He  
 worhte þa wundra soðlice þurh godcunde  
 mihte . 7 mid þam wundrum þæs folces gelea  
 fan getrymde . ac hwæpere þær wæs oper þing

þam wundrum . æfter gastlicum andgite;

mann . getacnað eall manncynn .

þe wearð ablend þurh adames gylt. 7 ascofen of  
 myrhðe neorxnawanges. 7 gebroht to þysum life.  
 þæt ys wiðmeten cwearterne; Nu synd we ute belo  
 cene fram þam heofenlican leohte. 7 we ne magon  
 on ðysum life þæs ecan leohtes brucan. Ne we hys  
 na mare ne cunnon. buton swa micel swa we þurh  
 cristes lare on bocum rædað; Ðeos woruld þeah þe  
 heo myrige hwiltidum gepuht sy. nys heo hwæpere  
 þe gelicre þære ecan worulde. þe ys sum cweartern  
 leohtum dæge; Eal mancynn wæs swa we ær cwædon  
 ablend mid geleafleaste. 7 gedwylde. ac þurh cristes  
 tocyme we wurdon abrodene of urum gedwylde.  
 7 onlihte þurh geleafan. Nu hæbbe we þæt leoht  
 on urum mode. þæt ys cristes geleafa. 7 we habbað  
 þone hiht þæs ecan lifes myrhðe. þeah þe we git  
 lichamlice on urum cwearterne wunian; Se blinda  
 mann sæt æt þære byrig. þe ys gehaten hiericho;  
 hiericho ys gereht 7 gehaten mona; Se mona  
 dep ægper ge wexð ge wanað. healfum monðe he  
 byp wexende. healfum he byp wanigende; Nu ge  
 tacnað se mona ure deadlice lif. 7 ateorunge  
 ure deadlicnysse; on operne ende menn beop a  
 cennede. on operne ende hi forðfarað; þa ða crist  
 com to þære byrig hiericho. þe þone monan ge  
 tacnað þa underfeng se blinda mann ges  
 þæt ys. Ða þa crist côm to ure deadlic

menniscnysse underfeng. þa wearð mancynn onliht.  
 7 gesihðe underfeng; he sæt wið þone weg. 7 crist  
 cwæð on hys godspelle; Ic eom weg. 7 soðfæstnyss.  
 7 lif; Se mann þe nan þing ne can þæs ecan lehtes he ys  
 blind; Ac gif he gelyfð on þone hælend. þonne sitt he  
 wið þone weg; Gif he nele biddan þæs ecan lehtes. he  
 sitt þonne blind be ðam wege unbiddende; Se ðe riht  
 lice gelyfð on crist. 7 geornlice bit hys sawle onlih  
 tinge. he sit be ðam wege biddende. Swa hwa swa on  
 cnæwð þa blindnysse hys modes. clypige he mid  
 innewerdre heortan. swa swa se blinda clypode. hæ  
 lend dauides bearn. gemiltsa min; Seo meniu þe eode  
 beforan þam hælende ciddon þam blindan. 7 heton þæt  
 he stille wære; Seo meniu getacniað ure unlustas.  
 7 leahtras þe us hremmað. 7 ure heortan ofsittað.  
 þæt we ne magon us swa geornlice gebiddan swa we  
 behofodon; Hyt gelimpp gelomlice þonne se mann  
 wyle yfeles geswican. 7 hys synna gebetan. 7 mid eallū  
 mode to gode gecyrran. þonne cumað þa ealdan leah  
 tras. 7 hi gedrefað hys mód. 7 wyllað gestillan hys  
 stempne. þæt he to gode ne clypige; Ac hwæt dyde se  
 blinda. þa þa þæt folc hyne wolde gestillan. he hrym  
 de þæs ðe swyðor. oþ þæt se hælend hys stemne ge  
 hyrde. 7 hyne gehælde; Swa we sceolon eác don gif  
 deofol drecce mid menigfealdum gepohtum.

um. we sceolon hryman swiðor 7 swiðor.

to ðam hælende. þæt he todrafe þa yfelan costnunga  
 fram ure heortan. 7 þæt he onlihte ure mōd. mid hys  
 gife; Gif we þonne þurhwuniað on urū gebedum.  
 þonne mage we gedōn mid urum hreame. þæt se hæ  
 lend stentt. se þe eode ár. 7 wyle gehyran ure cly  
 punge. 7 ure heortan onlihtan mid godum. 7 mid  
 clænum gepohtum; Ne magon þa yfelan gepohtas  
 us derian: gif hí ús ne liciað. ac swa us swyðor deofol  
 bregð. mid yfelum gepohtum. swa we beteran beoð. 7 go  
 de leofran. gif we þone deofol forseoð. 7 ealle hys  
 costnunga þurh godes fultum; hwæt ys þæs hælendes  
 stede. Oppe hwæt ys hys fær. he ferde þurh hys men  
 niscnysse. 7 he stód þurh þa godcundnysse; he ferde  
 þurh þa menniscnysse. swa þæt he wæs acenned. 7 fer  
 de fram stowe to stowe. 7 deað þrowode. 7 of deaðe  
 aras. 7 astah to heofonum. þis ys hys fær; he stent  
 þurh þa godcundnysse. forþan þe he ys þurh hys  
 mihte æghwær andwerd: 7 ne þearf na faran frā  
 stowe to stowe forðan þe he ys on ælcere stowe þurh  
 hys godcundnysse; þa ða he ferde. þa gehyrde he  
 þæs blindan clypunge; 7 þa ða he stód. þa forgeaf he  
 him gesihðe. forþan þe þurh þa menniscnysse he  
 besargað ures modes blindnysse. 7 þurh þa god  
 cundnysse he forgifð us leoht. 7 ure blindnysse  
 onliht; He cwæð to þam blindan menn. hwæt wylt  
 þæt ic þe dó? Wenst þu. þæt he nyste hwæt s



wolde. se þe hyne gehælan mihte; Ac he wolde þæt  
 se blinda bæde. forðan þe he tiht ælcne swyþe gemag  
 lice to gebedū. ac hwæpere he cwyp on opre stowe;  
 Eower heofenlica fæder wat hwæs ge behofiað. ær  
 þan þe ge hyne æniges þinges biddan; þeah hwæpere  
 wyle se gōða god þæt we hyne georne biddon. for  
 þan þurh þa gebedu byþ ure heorte onbryrd. 7 ge  
 wend to gode. þa cwæð se blinda. la leof. dō þæt ic mæge  
 geseon; ne bād se blinda naðor ne goldes ne seolfres.  
 ne nane woruldlice þing. ac bād hys gesihðe; for  
 nahte he tealde ænig þing to biddenne buton gesih  
 þe. forþan þeah se blinda sum þing hæbbe hé ne  
 mæg butan leohte geseon þæt he hæfð. Uton forþi  
 geefenlæcan þysum menn. þe wæs gehæled fram  
 criste. ægþer ge on lichaman ge on sawle. ne bidde we  
 na lease welan. ne gewitendlice wurþmyntas. ac uton  
 biddan leoht æt urum drihtne; Na þæt leoht þe byþ  
 geendod. þe byþ mid þære nihte todræfed. þæt þe  
 ys gemæne us 7 nytenum. ac uton biddan þæs leoh  
 tes þe we magon mid englum anum geseon. þæt þe  
 næfre ne byþ geendod. To þam leohte soþlice ure  
 geleafa us sceal gebringan. swa swa crist cwæp to  
 þam blindan menn. loca nu þin geleafa þe gehælde;  
 Nu smeað sum ungeleafful mann. hu mæg ic gewil

þæs gastlican leohtes þæt þæt ic geseon ne mæg;

menn. þæt þa ðing þe he under

stent 7 undergytan mæg. ne undergite he na þa  
 þing þurh hys lichaman. ac þurh hys sawle; þeah  
 hwæpere ne gesihð nan man hys sawle on þysum life;  
 heo ys ungesewenlic ac þeah hwæpere heo wissað  
 þone gesewenlican lichaman; Se lichama þe ys ge  
 sewenlic. hæfð lif on þære sawle. þe ys ungesewenlic;  
 Gewite þæt ungesewenlice út. þonne fylp adune þ  
 gesewenlice. forþan þe hyt ne stóð na ær þurh hyt  
 sylf; þæs lichaman líf ys seo sawul. 7 þære sawle  
 lif ys god; Gewite seo sawul ut. ne mæg se muð cly  
 pian. þeah þe he gynige. ne eage geseon. þeah þe  
 hyt open sy. ne nan lim ne deð nan þing. gif se lic  
 hama byp sawulleas; Swa éac seo sawul gif hi god  
 forlæt for synnum. ne deþ heo nan þing to góde;  
 Ne mæg nan man nan þing to góde gedón. buton  
 godes fultume; Ne byp seo synfulle sawul ná  
 mid ealle to nahte awend. þeah þe heo gode adeadod  
 sy. ac heo byp dead ælcere dugupe 7 gesælpe. 7 byp  
 gehealden to þam ecan deaðe. þær þær heo æfre  
 byp on pinungum wunigende. 7 þeah hwæpere næ  
 fre ne ateorap; hu mæg þe nu twynian þæs ecan  
 leohtes þeah hyt ungesewenlic sy. þonne þu hæfst  
 lif of ungesewenlicre sawle. 7 þe ne twynap. nan þing.  
 þæt þu sawle hæbbe. þeah þu hi geseon ne mæge;  
 Se blinda þa þa he geseon mihte. þa fyligde he þam  
 hælende, Se mann gesihð 7 fyligð gode se þe

understandan gód. 7 god weorc wyrcð; Se mann gesihð  
 7 nele gode fylían. se þe understent gód. 7 nele gód  
 wyrcean; Ac uton understandan gód. 7 gód weorc wyr  
 can; Uton behealdan hwider crist gange. 7 him fylían;  
 þæt ys. þæt we sceolon smeagan hwæt he tæce. 7 hwæt  
 him licige. 7 þæt mid weorcum gefyllan. swa swa he sylf ð  
 cwæð; Se þe me þenige. fylige he me, þæt ys geefenlæce  
 he me. 7 onscunie ælc yfel. 7 lufige ælc gód swa swa  
 ic do, Ne teah crist him ná tó on þysum life lánd. ne we  
 lan. swa swa he be him sylfum cwæð; Deor habbað hola.  
 7 fugelas habbað nest. hwær hi restað. 7 ic næbbe hwy  
 der ic ahyld e min heafod; Swa micel he hæfde swa he  
 rohte. 7 leofode be oþra manna æhtum. se ðe ealle  
 þing ah; We rædað on cristes bec þæt þæt folc rædde  
 be him. þæt hi woldon hyne gelæccan. 7 ahebban to cy  
 ninge. þæt he wære heora heafod for worulde. swa  
 swa he wæs godcundlice; þa ða crist ongeat þæs fol  
 ces willan. þa fleah he anstandende to anre dune.  
 7 hys geferan gewendon to sæ. 7 se hælend wæs up  
 on lande; þa on niht eode se hælend uppon þam wæte  
 re mid drium fotum. oþ þæt he cóm to hys leorning  
 cnihtum. þær þær hi wæron on rewette; he forfleah  
 þone woruldlican wurðmynt. þa þa he wæs to cyninge  
 gecoren. ac he ne forfleah na þæt edwit 7 þone hosp.  
 þa ða þa iudeiscan hyne woldon on róde ahón; he  
 olde hys heafod befón mid gyldenum cynehelme.

ac mid þyrnenum.swa swa hyt gedón wæs on hys þrowun  
 ge; he nolde on þysum life rixian hwilwendlice.se þe  
 ecelice rixaþ on heofonum. Nys þeos woruld ná ure  
 eþel.ac ys ure wræcsið; Forþi ne sceolde we ná be  
 settan urne hiht on þysum swinclicū life:ac sceolon efstan.  
 mid godum geearmungum to urum eþele.þær we  
 to gesceapene wæron.þæt ys to heofenan rice; Sop  
 lice hyt ys awriten.swa hwa swa wyle beon freond  
 þyssere worulde.se byþ geteald godes feond; Crist  
 cwæþ on sumere stowe.þæt se weg ys swyþe nearo  
 7 sticol.se þe læt to heofenan rice; 7 se ys swuðe rū  
 7 smeþe.se þe læt to hellewite; Se weg se þe læt to heo  
 fenan rice ys forði nearo 7 sticol:forþi þæt we sceo  
 lon mid earfoðnysse geearnian urne eþel.gif  
 we hyne habban wyllað; we sceolon lufian mildheort  
 nysse.7 clænnysse.7 soþfæstnysse 7 rihtwisnysse.  
 7 eadmodnysse.7 habban soþe lufe to gode 7 tó  
 mannum.7 dóon ælmessan be ure mæþe.7 habban  
 gemett on urum bigleofan.7 gehwylce oþre halige  
 þing begán; þas ðing we ne magon dón butan earfoþ  
 nyssum; ac gif we hi doþ: þonne mage we mid þam ge  
 swincum þurh godes fultum astigan þone sticolan  
 weg.þe us gelæt to þam ecan life; Se weg se þe læt  
 to forwyrde.ys forði brád 7 smeþe.forþi þe unlu  
 stas gebringað þone mann to forwyrde; him byð  
 swyþe softe 7 nán geswinc.þæt he gefylle hys g

nysse. 7 druncennysse. 7 gitsunge begange. 7 mo  
 dignysse. 7 þa unstrangan berype. 7 dón swa hwæt  
 swa hyne lyst. ac þas unþeawas 7 oþre swylce. gelæ  
 dað hyne butan geswince to ecum tintregum. buton  
 he ær hys ende yfeles geswice. 7 góód wyrce; dysig  
 byp se wegferenda. mann. se þe nimð þone smeþan  
 weg þe hyne mislæt. 7 forlæt þone sticolan weg þe  
 hyne gebringð to þære byrig; Swa eác soþlice we  
 beoþ ungerade. gif we lufiaþ þa sceortan soft  
 nysse. 7 þa hwilwendlican lustas to þan swype. þæt  
 hi us gebringon to þam ecum pinungum; Ac uton  
 niman þone earfoþran weg. þæt we her sune hwile  
 swincon. to þi þæt we ecelice beon butan geswince;  
 Eaðe mihte crist gif he wolde on þysum life wu  
 nian butan earfoþnyssum. 7 faran to hys ecan  
 rice butan þrowunge. 7 butan deaþe. ac he nolde;  
 Be þam cwæp petrus se apostol. Crist þrowode  
 for us. 7 sealde us bysne þæt we sceolon fylrian  
 hys fotswapum; þæt ys þæt we sceolon sum þing  
 þrowian for cristes lufon. 7 for urum synnum;  
 wel þrowað se mann 7 gode gecwemlice. se þe  
 winð ongean leahtras. 7 góðnysse gefremaþ swa  
 swa he fyrrest mæg. se þe nan þing nele on þy  
 sum life þrowian. he sceal þrowian unþances  
 wyrsan þrowunge on þam towerdan life; Nu ge  
 læcþ clæne tid. 7 halig. on þære we sceolon

ure gymeleaste gebetan. Cume forði ġhwa cristenra manna to his  
scrifte. 7 his diglan gyltas geandete. And be his lareowes tæcunge ge  
bete. 7 tihte ælc oðerne to góde mid godre gebysnunge ꝥ eall folc cweðe.  
be ús swa swa be ðam blindan gecweden wæs þa ða his eagan wæron onlihte.  
ꝥ is eall folc þe ꝥ wundor geseah. herode god. se ðe leof 7 rixað á butan  
ende. A M E N :-

## DOMINICA · I · XL.

Ductus ē IHC in desertum a spū. Se hælend wæs gelædd fram þam halgan gaste to anum westene to þi þ he wære gecostnod frā deofle. And he þa fæste feowertig daga. 7 feowertig nihta swa þ he ne onbyrigde. ætes ne wætes on eallum þam fyrste ac syððan him hingrode. Ða genea læhte se costnere. 7 him to cū. Gif þu sy godes sunu cweð to þisū stanū. þæt hi beon awende to hlafulm. Ða 7wyrde him se hælend. 7 cū. Hit is awriten. Ne leofað na se mann be hlafe anum ac leofað be eallum þam wordum. þe gað of godes muðe. Ða gñā se deofol hine. 7 gesette hine uppā þā scylfe. þæs heagan tēples. 7 cū to him. Gif þu si godes suna feall nu adun. Hit is awriten. þ englū is beboden be þe. þ hi þe on heora handū ahebbon. þæt þu furðon ne ðurfe þinne fot. æt stane ætspurnan. Ða cwæð se hælend eft him to. Hit is awriten. Ne fanda þu þines drihtnes. Ða gñam se deofol hine eft. 7 gsette hine uppā anre swiðe heagre dune. 7 æteowde him ealles middaneardes welan. 7 his wuldor. 7 cū him to. Ealle þas þing ic gyfe þe. gyf þu wylt feallan to minū fotū. 7 gþiddan þe to me. Ða cū se hælend him to. Ga þu underbæc sceocca hit is awriten. Gē sceal hine gebiddan to his drih anū. 7 him anū þeowian. Ða forlet se deofol hine. 7 him comon englas 7 him þenedon. Se halga gast lædde þone hælend to þā westene to þi þ he wære þær gecostnod fram deofle. Nu wundrað ghwa hu se deofol dorst gnealæcan to þam hælende. þ he hine costnode ac he ne dorste cristes fadran. gif him alyfed nære. Se hælend cō to manncynne forþi þ he wold ealle ure costunga oferswiðan mid his costnungum. 7 oferswiðan urne ðone ecan deað mid his hwilwendlican deaðe. Nu wæs he swa eadmod he gepafode þam deofle þ he his fandode. 7 he gepafode lyðrū mannu þ hine ofslogon. Deofol is ealra unrihtwisra manna heafod. 7 þa menn synd his lima. Nu gepafode god. þ þ heafod hine costnod ma hine áhengon. Ðam deofle wæs micel twynung hwæt crist lif næs na gelogod swa swa oðra manna lif. Crist ne æt mi ne he ne dranc mid oferflowednysse ne his eagan geond mistlice lustas. Ða smeade se deofol

godes sunu. se ðe manncynne behaten wæs. c̅w̅ þa on his ġpance. ꝥ he fand  
 an wolde. hwæt he wære. Ða fæste crist feowertig daga. 7 feowertig nihta on  
 an. þa on eallū þam fyrste. ne c̅w̅ se deofol to him ꝥ he etan sceolde. forðan  
 þe he geseah. ꝥ him nan þing ne hingrode. Eft þa ða criste hingrode. æft  
 swa langum fyrste. þa wende se deofol soðlice. ꝥ he god nære. 7 c̅w̅ to him. Hwi  
 hingrað þe. Gif þu si godes suna. awendeð þas stanas to hlaful. 7 et. Eaðe  
 mihte god. se ðe awende wæt to wine. 7 se ðe ealle ġsceafta of nahte ġworhte  
 gyf he wolde awendan. þa stanas to hlaful. ac he nolde nan þing don. be þæs  
 deofles tæcinge. ac c̅w̅ him to 7sware. Hit is awriten. Ne leofað na se mann. be  
 hlafe amū. ac leofað be þam wordū. þe gað of godes muðe. Swa swa þes man  
 nes lichama. leofað be hlafe. swa sceal his sawul libban be godes wordū. ꝥ is  
 be godes lare. þe he þurh wise menn on bocū gesette. Gyf se lichama næfð  
 mete. oððe ne mæg mete picgan. þon forweornað he. 7 sona deaðað. Swa  
 eac seo sawul. gyf heo næfð þa halgan lare. heo bið þon weornigende. 7 witod  
 lice mægenleas. Ðurh þa halgan lare heo bið strang. 7 onbryrd to godes  
 willan. Ða wæs se deofol æne. oferswiðed fram criste. And he þa hine ge  
 nam. 7 bær uppon ꝥ tēpel. 7 hine ġsette æt þam scylfe. 7 c̅w̅ to him. Gif þu  
 si godes sunu. sceot her þon adun. forðan ðe englum is beboden be. þe. ꝥ hi  
 þe on heora handum ahebbon. ꝥ ðu furðon ne ðurfe þinne fot. æt stane  
 ætspurnan. Her begann se deofol. to recenne halige ġwritu. 7 he leah  
 mid þære racu. forþan þe he is leas. 7 nan soðfæstnyss nis on him. ac he is  
 fæder ælcere leasunge. Næs ꝥ na gewriten be criste. ꝥ he þa sæde. ac wæs  
 awriten be halgum mannū. Hi behofiað engla fultumes on þisum life. ꝥ  
 se deofol hi costnian ne mote. swa swiðe swa he wolde. Swa hold is god mancynne.  
 ꝥ he hæfð gesett. his englas ús to hyrdum. ꝥ hi ne sceolon na ġpafian. þa  
 reðum deoflum. ꝥ hi ús fordon magon. Hi moton ure afandian. ac hi  
 e moton na ús nydan. to nanum yfele. buton we hit sylfe. agenes willan  
 don. þurh ða yfelan tihtinge. ðæs deofles. We ne beoð na fulfremede.  
 buton we beon afandode. Ðurh þa fandunge we sceolon geþeon gyf we  
 re wiðsacað deofle. 7 eallum his larum. 7 gyf we genealæcað urū driht  
 mid ġleafan 7 lufe. 7 godum weorcum. Gif we hwær aslidon. arison  
 rrihte. 7 betan georne. ꝥ ðær tobrocen bið. Crist c̅w̅ þa to þā

Ne sceal man fandian his drihtnes. Ðæt wære swiðe gylplic dæd.

þa adune þeah þe he eaðe mihte. butan awyrdnyss his

n. se ðe gebigde þone heagan heofonlicon bigels. ac

lpe. forþan ðe se gylp is an heafodleahter.



Ða nolde he adun sceotan. forðan þe he onscunode þone gylp. ac c̅w.  
 ne sceal man his drihtnes fandian. Se mann fandað his drihtnes. se  
 ðe mid dyslicū truwan. 7 mid gylpe sum wundorlic ðing. on godes naman  
 wylle don. oððe se ðe sumes wundres. dyslice 7 butan neode. æt gode  
 abiddan wyle. Ða wæs se deofol oðre siðe. þurh cristes ġpyld oferswiðed.  
 Ða genam he hine eft. 7 abær hine uppan an dune. 7 æteowde him  
 ealles middaneardes welan. 7 his wuldor. 7 c̅w to him. Ealle þas þing  
 ic gyfe þe. gyf þu wylt feallan to minū fotū. 7 þe to me gebiddan. Dyr  
 stelice spræc se deofol her. swa swa he hwilon ær spræc. þa þa he on heo  
 fonū wæs. þa þa he wolde dælan. heofonan rice wið his scyppend. 7 beon  
 góde gelic. ac his dyrstinys hine awearp ða in to helle. 7 eac nu is  
 dyrstinys hine genyðerode. þa þa he þurh cristes ðrowunge. for  
 let eall manncynn of his anwealde. He c̅w. Ealle þas þing ic gyfe þe.  
 Him ðuhte ꝥ he ahte. ealle middaneard. forðan þe him ne wiðstod  
 nan mann. ærþan þe crist com. þe hine gewylde. Hit is awriten on  
 halgum bocum. Eorðe 7 eall hire gefyllednys. 7 eall ymbhwyrft.  
 7 þa ðing þe on þam wuniað. ealle hit syndon godes æhta. 7 na deofle  
 ðeah hwæðere crist c̅w. on his godspelle be þam deofle. ꝥ he wære mid  
 daneardes ealdor. 7 he sceolde beon ut adræfd. He is þæra manna  
 ealdor. þe lufiað þysne middaneard. 7 ealne heora hiht. on þisū life  
 besettað. 7 heora scyppend forseoð. Ealle ġsceafta. sunne. 7 mona.  
 7 ealle tunglan. land. 7 sæ. 7 nytenu. ealle hi þeowiað heora scyppen  
 de. forðan þe hi farað æft godes dihte. Se lyðra mann ana. þoñ h  
 forsyhð godes beboda. 7 fulgæð deofles willan. oððe þurh gytsunge.  
 oððe þurh leasunge. oððe þurh gramen. oððe þurh oðre leahtras.  
 þoñ bið he deofles þeowa. þoñ he deofle gecwemð. 7 þonne forsihð.  
 þe hine geworhte. Crist c̅w þa to þā deofle. Ga þu underbæc. sceoc  
 ca. hit his awriten. Man sceal hine ġbiddan. to his drihtne anum  
 7 him anū þeowian. He c̅w to þam deofle. ga þu underbæc. Deofl  
 nama is ġreht: nyðerhreoſende. Nyðer he ahreas. 7 under  
 he eode. fram frymðe his anginnes. þa þa he wæs ascyred. fr  
 re heofonlican blisse. On hinder he eode eft. þurh cristes toc  
 hinder he sceal gan eft on domes dæge. þoñ he bið belocen  
 wite. on ecū fyre. he 7 ealle his geferan. 7 hi næfr  
 ne magon. Hit is awriten on þære ealdan æ  
 ne ġbiddan. to nanum deofolgilde.

anū. forðan þe nan gesceaft. nis wyrðe þæs wyrðmyntes. buton  
 se ana. se ðe scyppend is ealra þinga. to him anum we sceolon us ge  
 biddan. he ana is soð hlaford. 7 soð god. We biddað þingunga. æt  
 halgū mannū. þ hi sceolon us þingian. to heora drihtne. 7 to urū drihte  
 ne. Ne gebidde we na þeah hwæðere us to him. swa swa we to gode doð. ne

þ gepafian nellað swa swa se engel cū. to iohne þā apīe. þa ða he wolde  
 feallan to his fotum. He cū. Ne do þu hit na. þ ðu to me abuge. ic eom  
 godes þeowa. swa swa ðu 7 þine ġbroðra. ġbide þe to gode anum. Ða for  
 let se deofol crist. 7 him comon englas to 7 him þenedon. He wæs ġcost  
 nod swa swa mann. 7 eft þære costnunge. him comon halige englas to. 7 hī  
 þenedon swa swa heora scyppende. Buton se deofol gesawe. þ crist mann  
 wære. ne gecostnode he hine. 7 buton he soð god wære. noldon þa englas  
 him þenian. Micel wæs ures hælendes eadmodnys. 7 his gepylde on þisse  
 dæde. He mihte mid anū worde. besencan þone deofol. on þære deopan  
 niwelnyse. ac he ne æteowde his mihte. ac mid halgum ġwritum. he 7  
 wyrde þā deofle. 7 sealde us bysne mid his gepylde. þ swa oft swa we frā  
 þwyrum mannū. ænig þing þrowiað. þ we sceolon wendan ure mod. to  
 godes lare. swiðor þoñ to ænigre wrace. On þreo wisan. bið deofles cost  
 nung. Ðæt is on tihtinge. on lustfullunge. on gepafunge. Deofol tiht  
 us to yfele. ac we sceolon hit onscunian. 7 ne geniman nane lustfullunge.  
 to þære tihtinge. Gif þoñ ure mod nimð lustfullunge. þoñ sceole we huru  
 wiðstandan. þ þær ne beo nan ġpafung. to þam yfelan weorce. Seo yfele  
 tihting. is of deofle. Ðoñ bið oft þæs mannes mod ġbiged to þære lust  
 fullunge. hwilon eac aslit. to þære geðafunge. forðan þe we synd of syn  
 fullum flæsce acennede. Næs na se hælend. on þa wisan ġcostnod. for  
 þan þe he wæs of mædene. acenned butan synne. 7 næs nan þing ðwyrlices  
 on him. He mihte beon ġcostnod þurh tihtinge. ac nan lustfullung ne hre  
 ode his mod. Ðær næs eac nan þafung. forþan þe ðær næs nan lustfullung  
 æs þæs deofles costnung. forði eall wiðutan. 7 nan þing wiðinnan. Vn  
 ss côm se deofol to criste. 7 ungewiss he eode aweg. forðan þe se hælend.  
 utelode na him his mihte. ac oferdraf hine geðyldelice mid halgū  
 m. Se ealda deofol ġcostnode urne fæder adā on þreo wisan. þ  
 ysse. 7 mid idelum wuldre. 7 mid gytsunge. 7 þa wearð he ofer  
 gepafode þam deofle. on eallū þam þrī costnungū.

swiðed. þa ða he þurh deofles lare. æt

del wuldor. he wæs oferswiðed. þa

þa he gelyfde. þæs deofles wordum þa he cwæð. Swa mære ge beoð swa swa  
 englas. gyf ge of þam treowe etað. 7 hi þa gelyfdon his leasunge. 7 woldon  
 mid idelum gylpe beon beteran. þonne hi gesceapene wæron. þa wæron  
 hi wyrstan. Mid gytsunge he wæs oferswiðed. þa ða se deofol cwæð to him.  
 And ge habbað gescead ægðer ge godes ge yfeles. Nis na gytsung on feo anū.  
 ac is eac on gewilnunge micelre gepincðe. Mid þam ylcum þrym ðingum.  
 þe se deofol þone frumsceapenan mann oferswiðde. mid þam ylcum crist ofer  
 swiðde hine. 7 nyðer astrehte. Ðurh gifernysse fandode se deofol cristes. þa  
 he cwæð. Cweð to þisum stanum þ hi beon to hlafulum awende. 7 et. Ðurh idel  
 wuldor. he fandode his. þa ða he hine tihte. þ he sceolde sceotan nyðer of þæs  
 temples scylfe. Ðurh gytsunge he fandode his. þa ða he mid his leasunge  
 him behet. ealles middaneardes welan. gyf he wolde feallan to his fotum.  
 Ac se deofol wæs þa oferswiðed þurh crist. on þam ylcum gemetū. þe he ær  
 adam ofersiðde. þ he gewite fram urum heortum. mid þam infære gehæft.  
 mid þam þe he inn afaren wæs. 7 us gehæfte. We gehyrdon on þisum god  
 spelle. þæt ure drihten fæste feowertig daga 7 feowertig nihta on an. Ða  
 þa he swa lange fæste. þa geswutelode he þa micclan mihte his godcundnysse.  
 þurh þa he mihte on eallum þisum 7werdan life buton eorðlicū metū lybban.  
 gif he wolde. Eft þa ða him hingrode. þa geswutelode he þ he wæs soð mann.  
 7 forði metes behofode. Moyses se heretoga fæste eac feowertig daga. 7 .xl.  
 nihta. to þi þæt he moste underfon godes á. ac he ne fæste na ðurh his  
 agene mihte. ac þurh godes. Eac se witega helias. fæste eall swa lange. eac  
 þurh godes mihte. 7 syððan wæs genumen. butan deaðe of þisum life.  
 Nu is þiss fæsten. eallum cristenum mannū gesett to healdende. on ælces  
 geares ymbryne. ac we moton ælce dæg. ures metes brucan. mid forhæ  
 fednysse. þæra metta þe alyfede synd. Hwi is ðis fæsten ðuss geteald þurh  
 feowertig daga. On eallum geare synd getealde. þreo hund daga. 7 fif 7 syxtig  
 daga. Ðonne gyf we teoðiað þas gearlican dagas. þonne beoð þær syx 7 .xxx  
 daga. And fram þisum dæge. oð þone halgan easterdæg synd twa 7 feo  
 wertig daga. Do þonne þa syx sunnandagas. of þam getæle. þonne beoð þ  
 six 7 .xxx. þæs geares teoðingdagas. us to forhæfednysse getealde.  
 swa godes á us bebytt. þæt we sceolon ealle þa þing. þe us gesceotað of  
 geares teolunge. gode þa teoðunge syllan. swa we sceolon eac. on þ  
 dagum. urne lichaman mid forhæfednysse. gode to lo  
 lon us gearcian on eallum þingum. swa swa godes þenas  
 tæcinge. on micclum geðylde. 7 on halgum

nysse. modes 7 lichaman. Forði læsse pleoh bið. þam cristenum menn. þ he  
 flæscas bruce. þonne he þissere halgan tide. wifes bruce. Lætað aweg ealle saca  
 7 ælc geflit. 7 gehealdað þas tid mid sibbe. 7 mid soðre lufu. forðan ne bið  
 nan fæsten gode 7 fenge. butan sibbe. And doð swa swa god tæhte. 7 tobrec  
 þinne hlaf. 7 syle þone oðerne dæl. hungrium menn. 7 gefrefra hine swa mid  
 ðinum gode. Ðonne þu nacodne geseo. scryd hine. 7 ne forseoh hine þin agen flæsc.  
 Se mann þe fæst butan ælmyssan. he deð swylce he sparige his mete. 7 eft  
 ytt þæt he ær mid forhæfednysse foreode. ac þ fæsten god tælð. Ac gyf  
 ðu fæstan wylle. gode to gecwemnysse. þonne gehelp þu earmra manna.  
 mid þam dæle ðe ðu þe sylfum oftyxst. 7 eac mid maran. gyf þe to onhæ  
 gige. Forbugað idele spellunga. 7 dyslice blissa. 7 bewepað eowre synna.  
 forðan þe crist cwæð. Wa eow þe nu hlihað. ge sceolon heofian 7 wepan.  
 Eft he cwæð. Eadige beoð þa þe nu wepað. forðan þe hi sceolon beon fref  
 rode. We lybbað mislice on twelf monðum. nu sceole we ure gymeleaste eal  
 le. on þisne timan geinnian. 7 lybban gode. we ðe on oðrum timan us sylfū  
 leofodon. And swa hwæt swa we doð to gode. uton don þ butan gylpe 7 idelre he  
 runge. Se mann þe for gylpe. hwæt to gode deð. him sylfum to herunge. næfð  
 he þas nane mede æt gode. ac hæfð his wite. Ac uton don. swa swa god tæhte. þ  
 ure góðan weorc beon. on þa wisan mannum cuðe. þ hi magon geseon ure godnys  
 se. 7 þ hi wuldrion 7 herion. urne heofonlican fæder. god ælmihtigne. se ðe  
 us forgyfð hundfealde mede. swa hwæt swa we doð earmum mannum for  
 his lufon. se ðe leofað 7 rixað a butan ende. on ecnysse. A M E N.

## DOMC · II · IN · XL ·

Egressus inde IHC. secessit in partes tyri & sidonis. ET RELIQUA:-

Drihten hælend þreadde mid wordum. þæra iudeiscra þwyrnys

se. 7 geleafleaste. 7 hi mid hospe his lare forsawon. Ða ferde he þa

non. to þære burhscire. þe is gehaten tyrus. 7 to þære oðre. þe is ge

haten sidon. And efne þa ferde. an chananeisc wif. of ðam gemerum.

togeanes þam hælende. 7 him to clypode. þuss cweðende. Dauides bearn

gemiltsa me. Min dohtor is yfele. fram deofle gedreht. 7 awedd. He suwo

7 hire nan word ne ge7wyrde. Ða genealæhton. his leorningccnihtas

. 7 hine bædon. La leof forlæt hi. forðan þe heo clypað æfter us.

e heom se hælend. 7 cwæð. Ne eom ic asend. buton to ðā sceapū.

ne. þe losedon. Mid þam þa com 7 wif. 7 hi astrehte æt

ðende. Drihten leof help min. He hyre 7wyrde. Nis na

7 awyrpe hundum. Ðæt wif 7wyrde.

Gyse leof drihten. ge furðon þa hwelpas. etað of þam crumum. þe feal  
 lað of heora hlafordes mysan. Ða andwyrde se hælend. þam wife 7 cū.  
 Eala þu wif. micel is þin geleafa. getimige þe swa swa ðu sylf wylt. And þær  
 rihte. of ðære tide wearð hire dohtor gehæled 7 gewittig. Ðis chananei  
 sce wif. wæs of hæðenū folce. 7 hæfde getacnunge godes gelaðunge. þe  
 fram hæðenscype to criste. mid soðum geleafan gebeah. þa ða iudeiscan hine  
 forleton. Ðæt wif wæs afaren fram gemærum hire eðles. forðan þe heo  
 forlet þa ealdan gedwyld hire hæðenscipes 7 mid geleaffullum mode ðone  
 soðan hælend gesohte to biddenne hire woda dehter gesundfulnysse. heo  
 clypode. Dauides bearn. gemiltsa me. Min dohtor is yfele. fram deofle  
 gedreht. Hit wæs soðlice swa gedon. ac seo dohtor þe on wodem dreame læg  
 dweligende. getacnode þæra hæðenra manna sawla. þe wæron yfele þurh  
 deofol gedrehte. þa ða hi ne cuðon heora scyppend. ac gelyfdon on deofol  
 gyld. Seo modor cwæð. Dauides bearn. gemiltsa min. And godes gelaðung.  
 seo þe is ure modor. gelyfð þ crist is dauides bearn. on þære menniscnysse  
 7 heo bitt us miltsunge æt him. forðan þe he is god ælmihtig. ure alysend. æft  
 þeawlicū 7 gite. Se ðe leahtras begæð. deofle to gecwemednysse. his scyppende  
 on teonan. his dohtor is untwylice awedd. forðan þe his sawul is pearle. þurh  
 deofol gedreht. 7 him is neod þ he his agene wodnysse tocnawe. 7 mid geleafan  
 æt godes halgum. þingunge biddan. 7 mid micelre anrædnysse. drihtnes fet  
 gesece. biddende þ he his sawle. fram þam woda dreame ahredde. swa swa  
 he dyde þ chananeisce mæden. He ne andwyrde. þam wife æt fruman. na  
 for modignysse. ac he nolde his cwyde awendan. þurh þone þe he bebead. his  
 leorningcnihtum. ær his þrowunge. þuss cweðende. Ne fare ge on hæðenra  
 manna wege. 7 on samaritaniscra burgum ne becume ge. He nolde syllan  
 intingan þam iudeiscum. þ he hi forsawe þe godes æ heoldon. 7 þ hæðene  
 folc him to getuge. þe deofolgyld beeodon. Nu suwode crist æt fruman.  
 wið þæs wifes clypunge. forðan þe he ða liflican bodunga on his 7werdnysse  
 hæðenum leodum bediglode. Witodlice æft his æriste of deaðe. he bebead h  
 apostolum þus cweðende. Farað 7 lærað ealle þeoda. 7 fulliað hi on nama  
 þæs ælmihtigan fæder. 7 his suna. 7 þæs halgan gastes. 7 lærað hi. þ  
 don ealle þa þing ðe ic eow bebead. Cristes leornigcnihtas. to hi  
 ton. 7 þam wife to him gepingodon. þus cweðende. La leof for  
 ðan þe heo clypað æft ús. Swylce hi cwædon. forlæt þon  
 þine miltsunge. forðan þe heo urne fultum mid inne  
 Ne clypode heo synderlice to petre. ne heo

nænne synderlice. ac eall þæt aþlice werod samod. mid mycelre anræd  
 nysse bæd. þæt hi to þam mildheortan hælende. hire geþingodon.  
 Drihten andwyrde his apostolū. mid þisum wordum 7 cwæð. Ne eom ic  
 asend. buton to þam sceapum israhela hiwrædene þe losedon. Soðlice  
 se ælmihtiga fæder asende ancennedan sunu mid soðre menniscnysse  
 befangenne to þam iudeiscan folce. ⁊ hi sceoldon ærest gyf hi woldon to  
 fulluhte gebugan. þurh cristes lare. Him gedafonode ⁊ hi ærost on  
 crist gelyfdon. forðan þe hi heoldon þa ealdan æ. 7 hæfdon cyððe to  
 gode fram ealdum dagum. Ða bodade crist þurh hine sylfne. þam  
 anum folce. 7 of þam his apostolas geceas. 7 fela oðre gecorene hal  
 gan. Ac ða ða he geseah þæt se mæsta dæl þære þeode his lare forsa  
 won. 7 sume eac embe his lif syrwdon. þa forlet he hi on heora geleaf  
 leaste. 7 geceas þa hæðenan leoda. þe geond ealne middaneard on deo  
 folgyld gelyfdon oð þæt. Ðæt wif com. 7 hi astrehte ætforan drihtne.  
 þuss cweðende. Drihten leof help min. Ðreo halige mægnu we gehyrað  
 be þisum wife on þissere rædinge. ⁊ is geleafan heo hæfde. forðan þe  
 heo gelyfde ⁊ drihten mihte hire aweddan dohtor gehælan. Gepylld  
 heo hæfde. þa ða heo forsewen wæs. 7 swa þeah andrædlice on hire benū  
 þurhwunode. Eadmod heo wæs. þa ða heo hi sylfe to hwelpū geemnette.  
 Drihten cwæð to þam wife. Nis na god þæt man nime his bearna hlaef.  
 7 wurpe hundum. Ðæt israhela folc wæs geo geteald to godes bearnum.  
 7 ⁊ hæcene folc geond ealle woruld to hundum. for heora fulum þeawū.  
 Nu is seo endebyrðnyss þæra namena awend mid þam geleafan. Hi synd  
 gehatene hundas. 7 we scep. Witodlice se witega cwæð be cristes ehterum  
 þe hine acwealdon. fela hundas me ymbeeodon. Se witega þurh godes  
 gast het þa iudeiscan cristes slagan. hundas. þe hine mid facenfullū  
 mode ymbeeodon. Eft crist sylf cwæð be ús. ic hæbbe oðre scep. þa ðe ne  
 ind of þissere eowde. 7 þa ic sceal lædan. 7 hi gehyrað mine stemne. Ðæt  
 wif cwæð to criste. Gyse leof drihten. Ge furðon þa hwelpas etað of ðā  
 umum. þe feallað of heora hlafordes mysan. Swiðe getacniendlice.  
 c þis wif. Witodlice seo myse is. seo boclice lar. seo þe us ðenað lifes  
 ðære mysan cwæð se witega. Drihten þu gegearcodeð mysan  
 sihðe. togeanes þam þe me gedrefdon. Soðlice æfter gast  
 elpas etað þa cruman þe of heora hlafordes <sup>†</sup>beode myse.  
 hæðens þe ær lagon. nú sind mid geleafan to heora  
 lican lare haligra gewrita brucað. We

dāp. þæra crumena þæs hlafes. 7 þa iudeiscan gnagað þa rindan.  
 forðan þe we understandað þæt gastlice 7 gyt þæra boca. 7 hi  
 rædað þa stæflican gerecednysse buton 7 gyte. Ealle heora bec  
 þe se heretoga moyses. oððe witegan be godes dihte gesetton. ealle  
 hi sprecað embe cristes menniscnesse. 7 embe cristenra manna lif  
 mid diglum andgyte. 7 þa iudeiscan ne hedað na mare butan þære  
 stæflican gerecednysse. We cristene men soðlice licgað under godes  
 mysan. 7 etað þa cruman. his gastlican lare. forðan þe we sind ead  
 modlice. mid lichaman 7 mid sawle. godcundlicum spræcum. under  
 þeodde. to gefyllenne his beboda. þæt he ús his behat gelæste.  
 Drihten andwyrde. þam chananeiscum wife 7 cwæð. Eala þu wif:  
 micel is þin geleafa. getimie ðe. swa swa þu sylf wylt. And hyre  
 dohtor wearð þa gehæled. of þære tide. For ðam micclum gelea  
 fan þære modor. forlet se deofol þa dohtor. Mid þam is geseald  
 bysen. urum fulluhte. þ ða unsprecendan cild. beoð gehealdene.  
 on þam fulluhte. þurh geleafan. þæs fæder 7 þære modor. 7 þæs  
 foresprecendan godfæder. peah þe þ cild nytende si. Cristenra  
 manna geleafan. hæfð se ælmihtiga god. mid manegum tacnum g  
 wurðod. þurh his halgan ærest. on heora life. 7 syððan æt heora halgū  
 byrgenum. þam si wuldor 7 wyrðmynt. á on ecnysse. A M E N :—



ERAT IHC eiciens demonium. & RĒQ. DOMC. III. IN. XL.

ON ðære mæran tide. þe se mildheorta hælend. wunode mid  
mannum. on soðre menniscnysse. wundra wyrcente. þa wearð  
him to gebroht. sum witseoc mann. wundorlice gedreht. Him wæs  
soðlice benæmed. his gesihð 7 spræc. 7 he swa dumb. 7 ablend. deof  
lice wedde. Hwæt þa se mildheorta crist þurh his godcundan mihte.  
þone mann gehælan. 7 þone hetolan deofol him frā adræfde. þe  
hine drehte oð þ. 7 he þa gewittig. wel spræc 7 gehyrde. 7 eal seo me  
niu. micclū þæs wundrode. Ða sædon þa iudeiscan. þ ure drihten  
sceolde. þa wundra wyrcean. on þæs deofles mihte. þe menn hatað  
beelzebub. ac hi lugon forþearle. Sume hi woldon eac. þ he sū syll  
taen of heofonū æteowde. ac he cwæð him to. þa þa he geseah. he  
syrwiendan gþohtas. Alc cynerice þe bið on him sylfū todæle  
lice toworpen. 7 ne wunað na on sibbe. 7 hiwraeden feal  
dene. Gif se sceocca soðlice. is on hym sylfum todæl  
standan. his rice staðolfæst? Ge secgað

þurh ðæs deofles mihte. þe menn hatað beelzebub. 7 gyf ic on his na  
 man adræfde. deofla of mannū. on wæs naman adræfað. eowre  
 suna þonne. Ðis sæde se hælend. be his apīm þe wæron heora su  
 na. 7 heora sibblingas. 7 hi deofla adræfdon. on heora drihtenes  
 naman. 7 fela wundra worhton. on þæs folces gesihðe. Ða se hælend.  
 to þam heardheortan folce. Witodlice gyf ic aflige. on godes fingre  
 deofla. godes rice becymþ. soðlice on eow. Ðonne se stranga healt.  
 his burh fæste. þon beoð on sibbe. þa ðing þe he sylf hæfð. Ac gyf  
 sum strengra cymð. 7 hine oferswið. ealle his wæpna. he gewinð  
 þonne. on ðam þe he truwode. 7 todælð his herereaf. Se ðe nis mid  
 me. he bið ongean me. 7 se ðe mid me ne gaderað. he towyrpð soðlice.  
 Ðonne se unclæna gast. gæð ut of ðam menn. þon færð he woriende.  
 on unwæterigum stowum. secende him reste. ac he soðlice hi ne fint.  
 Ðonne cwyð se fula gast. þ he faran wylle. in to his huse. of ðam  
 þe he utferde. 7 cymð þonne to. 7 afintt hit gedæft. He genimð  
 him þonne to. seofon oðre gastas. wyrsan þonne he sylf si. 7 hi wu  
 niað mid þam menn. 7 bið þænne þæs mannes wise. wyrse þonne heo  
 ær wære. Mid þam þe he ðiss clypode. þa cwæð him sum wif to. on  
 ðære meniu. mid mycelre stemne. Eadig his se innoð. þe ðe to mannū  
 gebær. 7 gesælige syndon. þa breost ðe ðu suce. Hyre 7 wyrde se hælend.  
 Gyt synd eadigran. þa ðe godes word gehyrað. 7 hit gehealdað. We ge  
 gaderiað þ andgyt. to þisum godspelle. of ðam twam godspellerū.  
 lucam 7 mathm. 7 we wyllað sceortlice secgan eow þ andgyt. Vre driht  
 gehælde þa. þurh his heofonlican mihte. þone earman wodan. fram  
 his wodnesse. 7 fram his dumbnysse. þæs deoflican bendes. 7 fram  
 þære blindnysse. þe hine ablende se deofol. 7 eall seo meniu. micclū þæs  
 wundrode. Dæghwamlice he wyrçð. þas ylcan wundra gyt. æfter  
 gastlicum 7 gyte. on godes gelaðunge on soðre gecyrrednysse. syn  
 fulra manna. Ðonne se ungeleaffulla. þe læg on his synmū. gebyhð  
 to his drihtene mid soðre dædbote. 7 þone deofol forlet. þe hine for  
 lædde on ær. þonne bið he geclænsod. fram þam unclænū. 7 hæfð þæs  
 leafan leoht. 7 herað his drihten. Ða sædon þa iudeiscan. þ ure  
 en sceolde. þa wundra wyrçan. on ðæs deofles naman. þe menn  
 bub. ac hi lugon forðearle. Hwilon ær we sædon. be þisū  
 Ða hæðenan leoda. glyfdon on hine. 7 heton hine  
 yfelne to naman. þ is zebub. for þære

sceandl an offrunge. Ða hæðenan him offrodon. swa swa healicū  
 gode. sceap 7 hruðeru. 7 ofslogon ða. þa gewunedon þær fleogan.  
 to ðære fulan offrunge. 7 his biggengas þa. hine heton beelzebub.  
 ꝥ is fleogena bel. oððe se ðe fleogan hæfð. forðan þe zebub. is ġsæd  
 fleoge. Nu sædon þa iudeiscan. urum drihtene to teonan. ꝥ he sceolde  
 adrefan. deofla of mannū. on ðises godes naman. ðe is gramlic deo  
 fol. 7 næfð nane mihte. menn to gehælende. Sume hi woldon. ꝥ he  
 sum syllic tacn of heofonū æteowde. ac hi his fandodon swa. Ða iudeiscan  
 gesawon. swytele tacna. on þam wodan menn. þe ðær wæs ġhæled. 7 swa  
 peah woldon. wundra geseon. ufan of heofonū. mid ungeleaffulnysse.  
 fandiende cristes. ac cū him to. þa ða he geseah. heora syrwiendan ge  
 þohtas. Ælc cynerice þe bið on him sylfum todæled. bið soðlice toworpen.  
 7 ne wunað na on sibbe. 7 hiwræden fealð. ofer hiwrædene. Gif se wo  
 ruldlica cyning. winð wið his leode. 7 þa leoda wiðeriað. wið heora cyne  
 hlaford. þonne cymð heora sacu. heom to aworpennysse. 7 ꝥ cynerice  
 bið raðe. swa toworpen. 7 gyf þæs hiredes hlaford. hatað his cnihtas.  
 7 him on winnende bið. hi wyrðað sona totwæmede. Ða cwæð se hæ  
 lend him to. be ðam hetelan deofle þuss. Gif se sceocca soðlice. is on  
 him sylfum todæled. hu mæg þonne standan. his rice staðolfæst.  
 Nele nan deofol adræfan oðerne. ac hi ealle syrwiað. mid anrædū  
 mode. hu hi menn beswican magon. to hellicum suslum. þær ðær hi  
 sylfe wuniað. 7 heora rice. is. on ðam reðum witum. æfter domes  
 dæge. a butan ende. Ge secgað ꝥ ic adræfde. deofla of mannum.  
 þurh ðæs deofles mihte. þe menn hatað beelzebub. 7 gyf ic on his  
 naman adræfde. deofla of mannū. on hwæs naman adræfað. eow  
 re suna þonne. Ðis sæde se hælend. be his apostolū. þe wæron heo  
 ra suna. 7 heora siblingas. 7 hi deofla adræfdon. on heora drihte  
 nes naman. 7 fela wundra worhton. on ðæs folces gesihðe. Ideo  
 ipsi iudices urī erunt. Forðam þa ylcan beoð eft. eowre deman. Ða  
 apīas þe þam hælende folgodon. on soðre lare. sceolon eft beon.  
 ealles manncynnes deman on ðam micclan dæge. ge þæra iudeisc  
 ge oðra leoda. peah ðe hi comon. of ðam yfelan cynne. þe cri  
 wiðsoc. 7 eac swylce ofsloh. Ða cū se hælend. to ðam heardh  
 Witodlice gyf ic aflige. on godes fingre. deofla godes  
 on eow. Godes finger soðlice. ġtacnode  
 awrat. þisum wordū cweþende. S

gaste deofla adræfde. Ðes finger oferswiðde. soðlice drymen.  
 on egypta lande. ætforan farao. þa ða hi wunnon wið moysen.  
 7 woldon wyrcean gnættas. ac god him forwyrnde. 7 hi þa oferswið  
 de openlice. 7 hi þa oferswiðde clypodon. *Digitas dei est hoc.* Ðis is  
 godes finger Mid þisum fingre wæron. eac swylce awritene. moyses  
 tabulan. on þam munte synai. on þam tabulan wæron. tyn word awri  
 tene. 7 is seo ealde æ. eallum mannū to steore. Ge ðam ealdan folce.  
 ge ús ðe nu syndon. Godes hand soðlice. is ure hælend crist. þurh  
 þone he gesceop. ealle gesceafta. 7 godes finger is witodlice. se halga gast.  
 þurh ðone adræfde. ure drihten þa deofla. 7 þurh ðone syndon ge  
 liffæste. ealle lybbende gesceafta. 7 þurh ðone se halga fæder.  
 his halgum todælð. menigfealde gyfa. 7 micele mihta. 7 þurh ðo  
 ne witegodon. ealle witegan be criste. Nis us nan lim swa gewulde.  
 to gehwylcū weorce. swa ús syndon ure fingras. 7 forði is geha  
 ten se halga gast godes finger. for ðam menigfealdum gyfum.  
 þe god gyfð his halgum. þurh þone halgan gast. be ðam ðe him  
 gewyrð. Ne sceal nan mann wenan. ne on his mode wealcan. þæt  
 ure hælend si. on his heofonlican mihte. læsse þonne his fæder.  
 forðan þe he is gehaten. godes hand on bocum. ac he is god ælmih  
 tig. 7 se halga gast is. on þam heofonlican þrymme. æfre ælmih  
 tig god. on anre godcundnesse. mid þam halgan fæder. 7 þam  
 hælende criste. hi ðry an ælmihtig god. æfre rixiende. 7 heo  
 ra rice ne bið. næfre todæled. ne næfre toworpen. ac wunað on  
 ecnysse. *Profecto puenit in uos regnum dei.* Witodlice godes ri  
 ce becymð on eow. Crist sylf is godes rice. swa swa he cwæð on oðre  
 stowe. *Regnū dī intra uos est.* Godes rice is betwyx. eow. Go  
 des rice is eac. eall godes gelaðung. 7 is eall cristen folc. þe on crist  
 gelyfð. 7 he hi bringð eac. to þam heofonlican rice. ge of iudeiscū  
 cynne. þe on crist gelyfdon. ge of oðrum leodscipum. þe his ge  
 leafan healdað. Ðonne se stranga healt his inburh fæste. þon  
 eoð on sibbe. þa ðing þe he sylf hæfð. Ac gyf sum strengracymð.  
 ne oferswið. ealle his wæpne he gewinð þon. on ðam þe he tru  
 dælð his herereaf. Deofol is se stranga. þe ure drihten  
 bæde eall manncynn on his anwealde þa. þurh ada  
 es sunu cōm. strengra þonne he. 7 hi  
 bræd. 7 tobræc his searacræftas.

7 his herereaf todælde. þe he mid hys deaðe alysd. þa ða he adam  
 7 euan 7 heora ofspring genam. swiðe micelne dæl of ðam manfullum  
 deofle. 7 gelædde hi of helle. upp to heofonan rice. Qui non. ē. mecū  
 aduersum me est. Se ðe nis mid me. he bið ongean me. 7 se ðe mid me ne  
 gaderað. he towyrpð soðlice. Ures drihtnes dæda. 7 þæs deofles. ne  
 magon nateshwon gepwærian. ne beon gelice. forðan þe se hælend  
 wyle. us gehealdan æfre. 7 se deofol wyle ús. fordon gif he mæg.  
 Crist tyhð to mihtum symble. þe is ure hyrde. na ðam hetelan wvlf. e.  
 þe ðæs anes cepð. hu he us tostence. mid mislicum leahtrum. fram  
 þam mildan hælende. Eac þa manfullan menn. þe mistihtað oðre.  
 to deoflicum weorcum. wiðeriað ongean crist. 7 mid him ne gaderiað.  
 ac swýðor towyrpað. Ðonne se unclæna gast. gæð út of ðam menn.  
 þonne færð he worigende. on unwæterigum stowum. secende him reste.  
 ac he soðlice ne fint. on þam clænheortum. him gecweme wununge.  
 He forlet þa clænan mod. þe criste þeowiað. þa ðe þurh syfernysse. syn  
 don unwæterige. 7 him reste secð. on ðam receleasum. þe on oferflowend  
 nysse. 7 fulnysse lybbað. swa swa ure drihten. be ðam deofle cwæð. Sub  
 umbra dormit in secreto calami. & locis humentib'. Ðæt is on urū gereor  
 de. He gerest hine on sceadewe. 7 on þæs hreodes digolnysse. 7 on fuht  
 stowum. Ðæs deofles rest. bið on deorcum sceadewum. forðam þe  
 he slæpð on ðam sweartan ingehydum. þe ðæs geleafan leoht. on heo  
 ra life nabbað. 7 þa ðe þurh hiwunge beoð. swa hole swa hreod. wiðutan  
 scinende. 7 wiðinnan æmtige. 7 þa ðe fuhtigende beoð. on fulre galness  
 on swylcum he macað. symble his wununge. Se deofol bið adrefed. þu  
 ures drihtnes mihte. of ðam hæðenan menn. þoñ hine man fullað.  
 þoñ secð he gehwær. him sylfum wununge. ac he ne fint on ðam clæn  
 him gecweme wununge. Ðonne cwyð se fula gast. þ he faran wylle. in  
 his huse. of ðam þe he utferde. in to ðam cristenan menn. gif he his  
 cristendom ne healt. mid godū biggengum. swa swa he gode behet. þ he deof  
 le wiðsoce. 7 his weorcum 7 ġpohtum. He cymð þoñ. 7 afint hit aswap  
 7 eac swylce æmtig. 7 eall him gedæft. Se mann bið ġclænsod fram  
 unclænū synnum. þurh þ halige fulluht. on þæs hælendes naman  
 he æmtig bið. æft his fulluhte. frā eallū godū weorcū. 7 þu  
 gefrætewod. þam fulan deofle. þoñ genimð he him to  
 stas. wyrsan þoñ he sylf sí. 7 hi wuniað mid þā menn  
 nes wise. wyrse þoñ hio ær wære. Ða se

fodleahtras. gyfernyss. 7 forliger. gytsung. 7 yrre. asolcenyss. 7 unrot  
nyss. 7 idel gylp. 7 eahteoðe is modignyss. Gyf þas heafodleahtras. hab  
bað stede on þam menn. þon næfð godes gast. nane wununge on him. ac  
bið eall deofles. gyf he geendað on ðam. 7 him wære selre. þ he soðlice  
ne cuðe. þære soðfæstnysse weg. þon he sceolde abugan. fram þære soð  
fæstnysse. to ðam sweartan deofle eft. Se hælend c̅w. to þam heardheor  
tum iudeiscum. Sic erit & generationi huic pessime. Ðuss gewyrð witodlice.  
pissere wyrstan mægðe. Ða þa þ iudeisce folc. underfeng godes á. þa fer  
de se fula gast. fram þam folce aweg. ac he cyrde eft to him. mid þā seo  
fon heafodleahtrum. þa ða hi criste wiðsocon. 7 to cwale ġdydon. 7 godes

wa awurpon. þe witegode embe crist. 7 heora wise wearð þa wyrse þon heo  
æror wære. forþan þe hi wiðsocon. þam soðfæstan hælende. manncynnes  
alysende. 7 mislice hine tældon. Mid þam þe he þiss clypode. þa c̅w him  
sum wif to. of þære menio. mid micelre stemne. Eadig is se innoð. þe ðe to  
mannū gebær. 7 gesælige syndon. þa breost þe þu gesuce. Ðurh þises wifes  
stemne. wurdon ġscynde. þa arleasan iudeiscan. drihtenes wiðersacan. 7 heo  
ra geleafleast. þurh hire ġleafan. Eac þara ġdwolmanna. þe dweledon embe  
crist. 7 sædon þ he nære on soðre menniscnysse. ealle heo oferswiðde. mid soðū  
ġleafan. forðan þe se innoð. wæs eadig soðlice. þe godes sunu abær. 7 þa breost  
þe he seac. on his cildhade. wæron gesælige. swa swa heo sæde. Ðis wif getacno  
de. untwylice mid wordū. 7 mid anrædū ġleafan. ealle godes ġlaðunge. þ  
is eall cristen folc. þe on crist nu ġlyfað. 7 ægðer ge mid mode. ġ mid muðe hine  
heriað. on soðū geleafan. þone soðfæstan hælend. Hyre 7 wyrde se hælend.  
gyt syndon eadigran. þa þe godes word gehyrað. 7 hit ġhealdað. Eadig is MA  
RIA þ arwyrðe mæden. þ heo godes suna abær. blipe to mannū. ac heo is swa þeahgyt  
swyþor eadig. forþan þe heo godes word. lufað 7 healt. Eac syndon eadige. þa ealle þe  
ehyrað godes word. 7 hit healdað mid lufe. Uton herian urne driht. 7 þ halige  
godes word. eac swylce lufian. 7 mid ġleafan ġhealdan. þæs us ġeunne. se  
ælmihiga wealdend. se ðe á rixað. on ecnysse. A M E N.

iit IHC trans mare galileæ. ET RELIQVA·Dom̄c.iiii.in.xl<sup>a</sup>.

hælend ferde ofer þa galileiscan sǣ þe is gehaten tiberiadis. 7 hi  
ode micel meniu-forðan ðe hi beheoldon þa tacna þe he worhte ofer  
n menn. Ða astah se hælend uppan ane dune. 7 þær sæt mid  
tū. 7 wæs ða swiþe gehende seo halige eastertid. Ða  
pp. 7 geseah þ̅ þær wæs micel mennisc towearð. 7 c̅w  
gehaten philippus. Mid

hwam mage we biggan hlaƿ þysum folce. þis he cwæð to  
 fandunge þæs leorningcnihtes. he sylf wiste hwæt hé  
 don wolde. þa andwyrde philippus: þeah her wæron  
 gebohte twa hund penniga wurð hlaƿes ne mihte heora  
 ælc ænne bitan of ðam gelæccan. þa cwæþ an hys leorning  
 cnihta. se hatte andreas petres broþor; her byrþ an  
 cnapa fif berene hlaƿas. 7 twegen fixas. ac to hwam  
 mæg þæt to swa micclum werode. þa cwæð se hælend  
 doð þæt þæt folc sitte. 7 þær wæs micel gars on þære  
 stowe. myrige on to sittenne. 7 hi þa ealle sæton swa  
 swa mihte beon fif þusend manna; þa genam se hæ  
 lend þa fif hlaƿas 7 bletsode. 7 tobræc. 7 todælde  
 betwux þam sittendum. swa gelice eac þa fixas to  
 dælde. 7 hi ealle genoh hæfdon. þa ða hi ealle fulle  
 wæron. þa cwæð se hælend to hys leorningcnihtum;  
 Gaderiaþ þa lāfe þæt hi ne losion. 7 hi þa gegaderodon  
 þa bricas. 7 gefyldon twelf wylīan mid þære lafe;  
 ðæt folc þa þe þys tacn geseah. cwæð þæt crist wære  
 soð witega. se þe wæs towerd to þysum middanearde;  
 Seo sǣ þe se hælend oferferde getacnað þas and  
 werdan woruld. to þære cōm crist. 7 oferferde. þæt  
 ys þæt he cōm to þyssere worulde on menniscnys  
 7 þis lif oferferde. he com to deaðe 7 of deaðe aras.  
 7 astah uppan ane dune. 7 þær sæt mid hys leorning  
 cnihtum. forðan þe he astah up to heofon  
 sit nu ða mid hys halgum; Rihtlice ys se



meten þyssere worulde; forþan ðe heo ys hwiltidum  
 smylte. 7 myrige on to rowenne. hwilon eac swyþe hreoh  
 7 egefull on to beonne. Swa ys eac þeos woruld hwiltidum  
 heo ys gesundfull 7 myrige on to wunigenne. hwilon heo  
 ys eac swyþe styrnlic. 7 mid mislicum þingum gemenged.  
 swa þæt heo foroft byþ swyþe unwynsum on to eardi  
 genne hwilon we beoð hale. hwilon untrume; Nu bliðe.  
 7 ef on micelre unblisse. forði ys þys líf. swa we ær cwæ  
 don. þære sá wiðmeten: þa se hælend sæt uppon ðære  
 dune. þa ahof he upp hys eagan. 7 geseah þæt þær wæs  
 micel mennisc towerd; Ealle þa ðe him to cumað þæt ys  
 þa ðe bugað to rihtum geleafan. þa gesihð se hælend. and  
 þam he gemiltsað. 7 heora móð onliht mid hys gife. ⁊  
 hi magon him to cuman butan gedwylde. 7 þam he for  
 gifð þone gastlican fodan. þæt hi ne ateoriap be wege.  
 þa ða he axode philippum hwanon hi mihton hlaf þam  
 folce gebicgan. þa geswutelode he philippes nyten  
 nysse. wel wiste crist hwæt he dón wolde. 7 he wiste  
 þæt philippus þæt nyste. þa cwæp andreas þæt an  
 cnapa þær bære fif berene hlafas 7 twegen fixas;  
 þa cwæp se hælend dōp þæt þæt folc sitte. 7 swa forþ  
 on swa we eow ær rehton. Se hælend geseah þæt hun  
 grie folc. 7 he hi mildheortlice fedde. ægþer ge purh  
 hys gódnysse. ge purh hys mihte. hwæt mihte seo  
 ana. butan þær wære miht. mid þære gód  
 ys discipuli woldon eac þæt folc fedan.

ac hi næfdon mid hwam; Se hælend hæfde þone godan  
 willan to þam fostre. 7 þa mihte to þære fremminge.  
 Fela wundra worhte god. 7 dæghwomlice wyrcð.  
 ac þa wundra synd swype awacode on manna gesihðe.  
 forþan ðe hi synd swype gewunelice; Mare wundor  
 ys þæt god ælmihtig. ælce dæg fet ealne middaneard  
 7 gewissað þa góðan. þonne þæt wundor wære þæt  
 he þa gefylde fif þusend manna mid fif hlafum.  
 ac þæs wundrodon menn. na forþi þæt hyt mare wun  
 dor wære. ac forði þæt hyt wæs ungewunelic. hwa sylð  
 nu wæstm urum æcerum. 7 gemenigfylt þæt geripp  
 of feawum cornum. buton se ðe þa gemenigfylde  
 þa fif hlafas. Seo miht wæs ða on cristes handum.  
 7 þa fif hlafas wæron swylce hyt sæd wære. na on  
 eorðan besawen. ac gemenigfyld fram þam þe eor  
 þan geworhte. þis wundor ys swipe micel. 7 deop on  
 getaenungum. Oft gehwa gesihð fægere stafas awri  
 tene. þonne herað he þone writere. 7 þa stafas 7 nāt  
 hwæt hi mænað. Se þe cann þara stafa gescead. he  
 herað heora fægernysse 7 ræt þa stafas. 7 under  
 stent. hwæt hi gemænað. On oþre wisan we sceawiað  
 metinge 7 on oþre wisan stafas. ne gæð na mare to  
 metinge buton þæt þu hyt geseo 7 herige; Nys na  
 genoh þæt þu stafas sceawige. buton þu hi éac r  
 7 þæt andgyt understande. Swa ys éac on ð  
 dre þe god worhte mid þam fif hlafum

genoh þæt we þæs tacnes wundrion. oððe þurh þæt god he  
 rion. buton we éac þæt gastlice andgyt understandon:  
 þa fif hlafas þe se cnapa bær. getacniað þa fif béc  
 ðe moyses se heretoga sette on ðære ealdan á; Se  
 cnapa þe hi bær. 7 heora ne onbyrigde wæs þæt iudeisce  
 folc þe ða fif bec ræddon 7 ne cupon þær on nan gastlic and  
 gyt. ærþam þe crist cóm 7 ða béc geopenode. 7 heora gast  
 lice andgyt onwreah. hys leorningcnihtū 7 hi syððan  
 eallum cristenum folce; we ne magon nu ealle þa fif béc  
 areccan. ac we secgað eow þæt god sylf hi gedihte. 7 moy  
 ses hí awrat to steore 7 to lare þam ealdan folce. isra  
 hel. 7 éac us on gastlicum andgyte. þa bec wæron awri  
 tene be criste. ac þæt gastlice andgyt wæs þam folce  
 digle. oð ðæt crist sylf com to mannum 7 geopenode  
 þæra boca digelnysse. æfter gastlicum andgyte; he  
 tobræc þa fif hlafas. 7 sealde hys leorningcnihtū.  
 7 het beran þam folce. forðan þe he tæhte him þa gast  
 lican lare. 7 hi ferdon geond ealne middaneard 7 bodo  
 don swa swa him crist sylf tæhte. Mid þan ðe he to  
 bræc þa hlafas þa wæron hi gemenigfylde 7 weoxon  
 him on handū. forðan þe þa fif béc wurdon gastlice  
 asmeade. 7 wise lareowas hi trahtnodon. 7 setton  
 of þam bocum manega opre béc 7 we mid þæra boca  
 e beoð dæghwomlice gastlice gereordode þa hla  
 berene. bere ys swyþe earfoðe to gearci  
 hwæþere fet þone mann þonne he gearu

byð; Swa wæs seo e æ·swyðe earfoðe. 7 digle to under  
 standenne. ac þeah hwæpere. þonne we cumað to ðam  
 smedman. þæt ys to þære getacnunge. þonne gereordað  
 heo ure mōd. 7 gestrangað mid þære diglan lare. Fif hla  
 fas þær wæron. 7 fif þusend manna þær wæron gereor  
 dode. forþan þe þæt iudeisce folc wæs underþeod godes  
 æ. þe stod on fif bocum awriten. þa ða crist axode phi  
 lippum 7 he hys afandode swa swa we ær ræddon. þa ge  
 tacnode he mid þære axunge. þæs folces nytenysse.  
 þe wæs under þære æ. 7 ne cupe þæt gastlice andgyt  
 ðe on þære æ. bedigled wæs. þa twegen fixas getacno  
 don sealmsang. 7 þæra witegena cwydas an þæra  
 gecyðde 7 bodade cristes tocyme mid sealmsange  
 7 oper mid witegunge. Nu synd þa twa gesetnyssa  
 þæt ys sealmsang 7 witegung. swylce hi syflinge wæ  
 ron. to þam fif berenum hlafulum. þæt ys to þam fif  
 ælicum bocum. þæt folc þe þær gereordode sætt.  
 uppon þam gærse. þæt gærs getacnode flæsclice  
 gewilmunge swa swa se witega cwæp. ælc flæsc ys gærs.  
 7 þæs flæscs wuldor ys swylce wyrta blostm. Nu  
 sceal gehwa se þe wyle sittan æt godes gereorde  
 7 brucan þære gastlican lare. oftredan þæt gærs  
 7 ofsittan. þæt ys þæt he sceal þa flæsclican lustas  
 gewyldan. 7 hys lichaman symle to godes þeowdom  
 gebigan. þær wæron getealde æt þam gereord  
 þusend wera. forþan þe þa menn þe to þ

gereorde belimpað sceolon beon werl      geworhte.swa swa  
 se apostol cwæð.he cwæð beoð wacole.and standað on ge  
 leafan.7 ongynnað werlice.7 beoð gehyrte.þeah gif  
 wifman byþ werlice geworht 7 strang to godes willan.  
 heo byð þonne geteald to þam werum þe æt godes my  
 san sittað.þusend getel byþ fulfremed.7 ne astihð  
 nān getel ofer þæt mid þam getele byþ getacnōd seo  
 fulfremednyss.þæra manna þe gereordiað heora  
 sawla.mid godes lare. Se hælend het þa gaderian þa  
 lafe þæt hi losian ne sceoldon; And he ða gefyldon.  
 twelf wylīan mid þam bricum.þa lafe þæs gereordes.  
 þæt synd þa deopnyssa þære lare.þe woroldmenn  
 understandan ne magon.þa sceolon þa lareowas ge  
 gaderian þæt hī ne losion.7 healdan on heora fætel  
 sum.þæt ys on heora heortum.7 habban æfre gea  
 ro to teonne forð þone wisdom.7 þa lare ægþer  
 ge þære ealdan æ.ge þære niwan;hi þa gegaderodon  
 twelf wylīan fulle mid þam bricum.þæt twelffealde  
 getel getacnode þa twelf apostolas forþan ðe hi un  
 derfengon þa digelnyssa þære lare.þe þæt læwede  
 folc undergytan ne mihte.þæt folc þa.þe þæt wun  
 der geseah.cwædon be criste.þæt he wære soð witega  
 þe towerd wæs. Soð hi sædon sumra þinga.witega  
 he wæs.forþan ðe he wiste ealle towerde þing.7 eac  
 þing witegode.þe beoð gefyllede buton twyn  
 ga.7 he ys ealra witegena witegung.for

þan ðe ealle witegan            m itegodon: 7 crist gefylde  
 heora ealra witegunga. þæt folc geseah þa þæt wundor  
 7 hi þæs swyðe wundrodon. þæt wundor ys awriten. 7 we  
 hyt gehyrdon. þæt ðe on him heora eagan gedydon  
 þæt deþ ure geleafa on us; hi hyt gesawon. 7 we hys  
 gelyfað. þe hyt ne gesawon. 7 we synd forþi beteran  
 getealde. swa swa se hælend be us on oðre stowe cwæð.  
 Eadige beoþ þa ðe me ne geseoð. 7 hi hwæðre gelyfað  
 on me. 7 mine wundra mærsiað. þæt folc cwæð þa  
 be criste. þæt he wære soð witega. nu cweðe we be criste  
 þæt he ys þæs lifigendan godes sunu. se þe wæs towerd  
 to alysenne ealne middaneard fram deofles anwealde  
 7 fram hellewite. þæt folc ne cuðe þæra goda. þæt  
 hi cwædon þæt he god wære. ac sædon þæt he witega  
 wære; We cweþað nu mid fullum geleafan þæt crist  
 ys soð witega. 7 ealra witegena witega. 7 he ys soþ  
 liche þæs ælmihtigan godes sunu. eal swa mihtig swa  
 hys fæder. mid þam he leofað 7 rixað on annysse.  
 þæs halgan gastes. á butan ende on ecnysse. A M H N .

viii. kī aprelis. adnuntiatio scē mariæ.  
Missus est gabriel angelus a dō. ET RELIQUA.  
Vre se ælmihtiga scyppend. se þe ealle gesceaf  
ta butan ælcon antimbre þurh hys wisdom  
gesceop. 7 þurh hys willan geliffæste. he gesceop  
mancynn to þi þæt hi sceoldon mid gehyrsumnys  
7 eadmodnysse þa heofonlican gepincpe geea  
þe se deofol mid ofermettum. forwyrht

eac se mann mid deofles                      cum bepæht. swa þæt  
 he tobræc hys scyppendes bebod. 7 wearð deofle be  
 tæht 7 eall hys ofspring in to hellewite. þa ðeah hwæ  
 þere ofpuhte þam ælmihtigan gode ealles mancynnes  
 yrmða. 7 smeade hu he mihte hys handgeweorc. of  
 deofles andwealde alysan. forþi him ofhreow þæs  
 mannes. forþan ðe he wæs bepæht. mid þæs deofles  
 searocræftum. Ac him ne ofhreow na þæs deofles  
 hryre. forðan þe he næs þurh nane tihtinge forlæred.  
 ac he sylf asmeade þa upahfednysse þe he þurh a  
 hreas. 7 he forði á on ecnysse wunað on forwyrd.  
 wælhreow deofol; þa fram frymðe mancynnes cydde  
 se ælmihtiga god. hwilon þurh getacnunga. hwilon  
 þurh witegunga. þæt he wolde mancynn ahreddan.  
 ðurh þone þe he ealle gesceafta mid geworhte. þurh  
 hys agen bearn; Nú wæron þa witegunga swype me  
 nigfealdlice gesette on halgum gewritum. ærþan  
 ðe se godes sunu menniscnysse underfenge. sume  
 wæron eac be þære eadigan marian gewitegode:  
 an þæra witegunga ys isaies. se awrát betwux hys  
 witegungum. þus cweþende; Efne sceal mæden ge  
 eacnian on hyre innoþe. 7 acennan sunu. 7 hys  
 nama byþ geciged emmanuel. þæt ys gereht on  
 urum geþeode. god ys mid us. Eft ezhechiel se  
 e a geseah on hys witegunge an belocen geat  
 es huse. 7 him cwæð to sum engel. þis geat



ne byð nanum menn geopenod. ac se hlaford ana færð  
 in þurh þæt geat. 7 eft ut færð. 7 hyt byþ belocen on  
 ecnysse; þ beclysede geat on godes huse getacnode  
 ðone halgan mægðhád þære eadigan marian; se hlaford  
 ealra hlaforda hlaford. þæt ys crist. becom on hyre  
 innoð. 7 þurh hi on menniscnysse wearð acenned. 7 þæt  
 geat byþ belocen on ecnysse; þæt ys. þæt maria wæs  
 mæden ær þære cenninge. 7 mæden on þære cenninge.  
 7 mæden. æfter þære cenninge; þa witegunga be cristes  
 acennednysse. 7 be þære eadigan marian mægðhade  
 syndon swyþe menigfealdlice on þære ealdan æ ge  
 sette. 7 se þe hi asmeagan wyle. þær he hi fint mid  
 micelre genihtsumnysse; Eac se apostol paulus  
 cwæð. þa ða þæra tida gefyllednyss com. þa sende  
 god fæder hys sunu to mancynnyss alysednysse;  
 Seo wurðfulle sand wearð on þysum dæge gefylled.  
 swa swa cristes bōc us gewissað. þus cweðende; Godes  
 heahengel gabriel wæs asend fram gode. to þære gali  
 leiscan byrig nazareht. to ðam mædene þe wæs maria  
 gehaten. 7 heo asprang of dauides cynne ðæs mæran  
 cyninges. 7 heo wæs beweddod þam rihtwisan iosepe.  
 þa stop se engel gabriel to ðam mædene. 7 cwæþ hyre  
 tó. Aue. þæt ys on urum gereorde gretungword; Aue  
 gratia plena. dñs tecum benedicta tu in mulieribus  
 Beo þu gesund. þu eart afylled mid godes gyfe  
 ys mid þe. 7 þu eart gebletsod betwux wif

ða þa þæt mæden þas word gehyrde. þa wearð heo asty  
 red. 7 smeade hwæt seo greting wære; þa cwæp se  
 engel to hyre. ne beo þu nā afyrht maria. þu hæfst  
 micele gyfe mid gode; Efne þu scealt geeacnian  
 on ðinum innoðe. 7 þu acenst sunu. 7 þu hætst hys  
 naman ihs; þes byp mære 7 micel. 7 he byp geciged  
 sunu þæs hehstan. 7 him byp forgyfen dauides cyne  
 setl. 7 he rixað on ecnysse ofer iacobes hired. 7 ne  
 byp nan ende hys rices; þa andwyrde maria þam engle;  
 Hu mæg þis gewurðan. forðan þe ic ne bruce nanes  
 weres; þa andwyrde se engel. Se halga gast becymð  
 on þe. 7 miht þæs hehstan ofersceadewað þe; forþi  
 eac þæt halige þe of ðe byp acenned. byp geciged godes  
 sumu; And efne þin mæge elisabeth geeacnode. 7 sceal  
 acennan cild on hyre ylde; þe ár on iugoðe ne mihte.  
 ac wæs gehaten unwæstmære. forþan ðe ne byð nan  
 þing gode unaræfniendlic; þes monð ys se sixta monð.  
 syþþan heo mid cilde wæs; þa cwæp seo eadige maria  
 to þam engle; Ic eom godes þinen. getimie me æfter  
 þinum worde; þa gewát se engel of hyre gesihðe;  
 Vre alysednysse angyn we gehyrdon on þyssere  
 dægþerlican rædinge; þurh þa we awurpon þa derigend  
 lican ealdnysse. 7 we synd getealde betwux godes  
 bearnum. þurh cristes flæsclicnysse; Swyþe þæs

ngyn menniscra alysednysse. wæs þæt þa.

wearð asend. fram gode to þam mædene.

to cyþenne·godes acennednysse þurh hi·forðan ðe se  
 forma intinga menni      forwyrdes wæs·þa ða se  
 deofol asende oþerne deofol on næðran anlicnysse  
 to þam frvmsceapenan wife euan·hi to beswicenne;  
 Us becóm þa deað 7 forwyrð þurh wíf: 7 us becóm eft  
 líf 7 hreddign þurh wimman; Se engel þe cydde þæs  
 hælendes acennednysse wæs gehaten gabrihel·þæt  
 ys gereht godes strengð; þone he bodade towerdne.  
 þe se sealmscóp mid þysum wordum herode·drihten  
 ys strang·7 mihtig on gefeohte; On ðam gefeohte  
 butan tweon·þe se hælend deofol oferwann·7 middan  
 eard him ætbræð; Maria wæs beweddod iosepe þam  
 rihtwisan; hwi wolde god beon acenned of beweddodū  
 mædene·for micclum gesceade·7 eác for neode; Ðæt  
 iudeisce folc heold godes á·on ðam timan·seo á tæhte·  
 þæt man sceolde ælcne wimman þe cild hæfde butan  
 rihtre áwe stænan; Nú þonne gif maria únbeweddod  
 wære·7 cild hæfde·þonne wolde þæt iudeisce folc æft  
 godes á·mid stanum hi oftorfian; þa wæs heo þurh  
 godes foresceawunge þam rihtwisan were beweddod·  
 7 gehwa wende·þæt he þæs cildes fæder wære·ac he  
 næs; Ac þa ða ioseph undergeat þæt maria mid cilde  
 wæs·þa wearð he dreorig·7 nolde hyre genealæcan·  
 ac þohte þæt he wolde hi digellice forlætan; þa ða io  
 seph þis smeade·þa com him to godes engel·7 bebe  
 him·þæt he sceolde habban gymene ægþer

meder·ge þæs cildes. 7 æþ·þæt þæt cild nære of nanum menn  
 gestryned·ac wær of þam halgan gaste; Nys na hwæ  
 pere se halga gast cristes fæder. Ac he ys genemned  
 to þære fremminge cristes menniscnysse. forþan ðe  
 he ys willa. 7 lufu. þæs fæder. 7 þæs suna; Nu wearþ seo  
 menniscnyss þurh þone micclan willan gefremmed.  
 7 ys þeah hwæpere heora þreora weorc untodæledlic;  
 Hí synd þry on hadum; fæder. 7 sunu. 7 halig gast. 7 án  
 god untodæledlic on anre godcundnysse; Ioseph þa swa  
 swa him se engel bebed. hæfde gymene ægper ge ma  
 rian ge þæs cildes. 7 wæs hyre gewita þæt heo mæden  
 wæs. 7 wæs cristes fosterfæder. 7 mid hys fultume 7  
 frofre on gehwylcum þingum him þenode. on þære  
 menniscnysse; Se engel grette marian. 7 cwæþ·þæt  
 heo wære mid godes gyfe afylled. 7 þæt hyre wæs god  
 mid; 7 heo wæs gebletsod betwux wifum; Soþlice heo wæs  
 mid godes gyfe afylled. forþan ðe hyre wæs getipod.  
 þæt heo þæne abær. þe astealde ealle gyfa. 7 ealle  
 soþfæstnyssa; God wæs mid hyre. forþan ðe he wæs  
 on hyre innoðe belocen. se þe belicð ealne middan  
 eard on hys anre handa; And heo wæs gebletsod be  
 twux wifum. forþan þe heo butan wiflicre bys  
 munge mid wlite hyre mægphades wæs modor þæs  
 ælmihtigan godes; Se engel gehyrte hi mid hys  
 dum. 7 cwæþ hyre to; Efne þu scealt geeacnian  
 innope. 7 þú acenst sumu. Oncnawap nu

þurh þas word. soþne mannan acennedne. of mædenlicū  
 lichaman; hys nama wæs ihs. þæt ys hælend forðan þe  
 he gehæloð ealle þa ðe on hyne rihtlice gelyfað; þes byð  
 mære. 7 he byð geciged sunu þæs hextan; Gelyfað nu  
 þurh þas word. þæt he ys soþ god of soþum gode. 7 efen  
 ece hys fæder. of ðam he wæs æfre acenned butan an  
 gynne; Crist heold dauides cynesetl. na lichamlice  
 ac gastlice: forðan ðe he ys ealra cynega cyning. 7 ri  
 xað ofer hys gecorenan menn: ægþer ge ofer israhela  
 folc. ge ofer ealle opre leodscypas. þa ðe on rihtum  
 geleafan wuniað. 7 crist hī ealle gebrincð to hys ecan  
 rice; Israhel ys gecweden god geseonde. 7 iacob ys ge  
 cweden forscrenced. Nú þa menn þe god geseoð mid heo  
 ra mode þurh geleafan. 7 þa ðe leahtras forscrencað.  
 hi belimpað to godes rice. þe næfre ne ateorað; þa  
 cwæð maria to þam engle; hū mæg þæt beon þæt ic cild  
 hæbbe. forþan ðe ic nanes weres ne bruce; Ic geteohode  
 min lif on mægðhade to geendigenne; hu mæg hyt  
 þonne gewurþan. þæt ic butan weres gemanan cennan  
 sceole. þa andwyrde se engel þam mædene; Se halga  
 gast cymð ufan on þe. 7 miht þæs hehxstan oferscea  
 dewað þe; þurh þæs halgan gastes fremminge swa  
 swa we ær cwædon. wearð crist acenned on þære mennisc  
 nysse. And maria hys modor wæs ofersceadewod  
 þurh mihte þæs halgan gastes; hu wæs heo ofersce  
 dewod. heo wæs swa ofersceadewod. þæt heo

soð 7 gescyld wið ealle leahtras. þurh mihte þæs halgan  
 gastes. 7 mid heofonlicum gifum gefylled. 7 gehalgod,  
 Se engel cwæp. þæt halige þe of þe byþ acenned. byþ ge  
 cigned godes sunu. Witodlice ealle menn beoð swa swa  
 se witega cwæp mid unrihtwisnysse geeacnode: 7  
 mid synnum acennede. ac ure hælend ana wæs ge  
 eacnod butan unrihtwisnysse. 7 butan synnum  
 acenned. 7 he wæs halig þærrihte swa hraðe swa he  
 man wæs. 7 fulfremed god þæs ælmihtigan godes sunu.  
 on anum hade. man. 7 god; þa cwæð maria to þam engle.  
 Ic eom godes þinen. getimie me æfter ðinum worde;  
 Micel eadmodnyss wunode on hyre mode. þa þa  
 heo þus clypode; Ne cwæp heo na. Ic eom godes modor:  
 oppe ic eom cwen ealles middaneardes. ac cwæp. ic eom  
 godes þinen. Swa swa us mynegað þæt halige gewrit  
 þus cweþende; þonne þu mære sy. geeadmet þe sylf  
 ne on eallum þingum. 7 þu gemetst gyfe. 7 lean mid  
 gode; heo cwæp to þam engle. Getimie me æfter  
 þinum worde. þæt ys. gewurðe hyt swa þu segst.  
 þæt þæs ælmihtigan godes sunu becume on minne  
 innop. 7 mennisce edwiste of me genime. 7 to aly  
 sednysse middaneardes forðstæppe of me. swa  
 swa brydguma of hys brydbedde; þus becom ure hæ  
 lend on marian innoð on þysum dæge. þe ys gehaten

VNCIATIO SCAE MARIE. þæt ys marian bodungdæg.

On ðam dæge bodade se heahengel gabriel

þam clænan mædene godes tocyme to mannum þurh  
 hi. 7 heo gelyfde þæs engles bodunge. 7 swa mid geleafan  
 onfeng god on hyre innoð. 7 hyne bær op middes wintres  
 mæssedæg. 7 hyne þa acende. mid soþre menniscnysse.  
 Se þe æfre wæs wunigende on godcundnysse mid hys  
 fæder. 7 mid þam halgan gaste. hi þry án god untodæledlic;  
 Nu segþ se godspellere. þæt MARIA ferde æfter þæs  
 engles bodunge to hyre magan elisabeth. seo wæs za  
 charian wif; hi butu wæron rihtwise. 7 heoldon godes  
 beboda untællice; þa wæron hi butan cilde. op þæt hi wæron  
 forwerode menn. þa côm se ylca engel gabrihel to za  
 charian. six monðum ærþan ðe he come to marian. 7 cydde  
 þæt he sceolde be hys ealdan wife sunu habban. Iohannē  
 þonne fulluhtere; þa wearð he ungeleafful þæs engles  
 bodunge. Se engel þa him cwæð to. Nu þu nelt gelyfan  
 minum wordū. beo þu dumb op þæt þæt cild beo acenned.  
 7 he ða adumbode on eallum þam fyrste for hys unge  
 leaffulnysse. Nu com þa seo eadige maria to hys huse  
 7 grette hys wif hyre magan elisabeth; þa mid þam þe þ  
 wif gehyrde þæs mædenes gretinge þa blissode þæt cild  
 iohannes on hys modor innope. 7 seo modor wearþ afyl  
 led mid þam halgan gaste. 7 heo clypode to marian mid  
 micelre stempne. 7 cwæþ; þu eart gebletsod betwux  
 wifum. 7 gebletsod ys se wæstm þines innoðes; hu get  
 mode me þæt mines drihtnes modor wolde cu  
 to me. Efne mid þam þe seo stempn þinre

swegde on minum earum. þa blissode min cild on minum  
 innoðe. 7 hoppode ongean hys drihten. þe þu berst on  
 þinum innoðe; þæt cild ne mihte na þa gyt mid wordum  
 hys hælend gegretan. ac he gegrette hyne mid blissigen  
 dum mode; heo cwæð. Eadig eart þu maria. forþan þe  
 þu gelyfdest þam wordum þe ðe fram gode gebodode wæ  
 ron. 7 hyt byþ gefremmed swa swa hyt þe gecyð wæs; þa  
 sang maria þærrihte þone lofsang. þe we singað on  
 godes cyrcan. æt ælcum æfensange. Magnificat ani  
 ma mea dñm. 7 forð op ende. þæt ys. mín sawul mæ  
 sað drihten. 7 min. gast blissaþ on minum halwendū  
 gode. forþan þe he geseh. þa eadmodnysse hys þinen  
 ne; Efne nu forþi ealle mægþa mancynnes hatap  
 me eadige. 7 gesælige. 7 godes mildheortnyss ys fram  
 mægþe to mægþe. ofer þa ðe hyne ondrædað; he gefre  
 mode micele mihte on hys strengþe: 7 tostencte þa mo  
 digan; he awearp þa rican of setle. 7 he ahof þa ead  
 modan; he gefylde þa hungrian mid his godum. 7 he  
 forlet þa rican idele. He underfeng hys cnapan is  
 rahel: gemyndig hys mildheortnysse; Swa swa he  
 spræc to urum fæderum abrahame. 7 hys ofspringe  
 on worulda: Langsum hyt byþ. þæt we ealne þysne lof  
 sang ofertrahtnian. ac we wyllað scortlice oferyr  
 an þa diglestan word; God awearp þa rican of setle.  
 synd. þa modigan. þe hi ahebbað ofer heora mægþe.  
 þa eadmodan swa swa crist sylf cwæð on hys



godspelle. Alc þæra þe hyne ahefð. he sceal beon geeadmet,  
 And se ðe hyne geeadmet. hé sceal beon ahafen; God gefylð  
 þa hungrigendan mid his godum. swa swa he sylf cwæp; Eadige  
 beoþ. þa ðe synd ofhingrode 7 oflyste rihtwisnysses. forðan ðe  
 hi sceolon beon gefyllede mid rihtwisnysses; hé forlet þa rican  
 idele; þæt synd þa rican. þa ðe mid modignysse þa eorðlican  
 welan lufiað. swyþor þonne þa heofonlican; Fela ricra manna  
 geþeoð gode. þæra þe swa doþ swa swa hyt awriten ys; þæs rican  
 mannes welan. synd hys sawle alysednyss; hys welan beoþ  
 hys sawle alysednyss. gif he mid þam gewitendlicum gestr  
 num beceapað him þæt ece lif. 7 þa heofonlican welan mid go  
 Gif he þis forgymeleasað. 7 beset hys hiht on ða eorðlican  
 welan. þonne forlæt god hyne idelne. 7 æmtigne fram þam ecū  
 gódnyssum; God underfeng hys cnapan israhel. mid þam  
 naman synd getacnode ealle þa ðe gode gehyrsumiað mid soþ  
 eadmodnysses. þa hé underfehþ to hys werode. Swa swa he spr  
 to urum fæderum abrahame. 7 hys ofspringe on worulda  
 God behet þam heahfædere abrahame. þæt on hys cynne sce  
 de beon geblætsod eall mancynn; Of abrahames cynne aspra  
 seo gesælige maria. 7 of marian côm crist. æfter þære  
 menniscnysses 7 þurh crist beoþ ealle þa geleaffullan gebl  
 sode; Ne synd we na abrahames cynnes flæsclice. ac ga  
 lice. swa swa se apostol paulus cwæp: witodlice gif ge rih  
 synd. þonne beo ge abrahames ofspring. 7 yrfenum  
 behate; þæt æftemyste word ys þyses lofsange  
 forþan þe ure behat þe us god behet. þurh

woruld butan ende; Uton biddan nu þæt eadige. 7 þæt gesælige mæ  
den marian. þæt heo us geþingie. to hyre agenum suna. 7 to  
hyre scyppende hælende criste. se þe gewylt ealra ðinga mid  
fæder. 7 mid þam halgan gaste. á on ecnysse. A M H N.

## Dominica palmarum.

Cristes þrowung wæs geræd nu beforan us. ac we wyllað eow sec  
 gan nu ærest. hu he côm to þære byrig hierusalem. 7 genealæhte  
 hys agenum deaðe. 7 nolde þa ðrowunge mid fleame forbugan;  
 Cum adpropinquasset ihs hierosolimis. ET RELIQUA. Se hælend  
 ferde to þære byrig hierusalem. 7 þa ða he genealæhte þære dune  
 ueti. þa sende he hys twegen leorningcnihtas þus cwepende.  
 Gað to þære byrig þe eow ongear ys. 7 ge gemetað þærrihte ge  
 tighedne assan. 7 hys folan samod. untigað hi. 7 lædað to me;  
 Gif eow hwa wipstande. secgað þon. þæt se hlaford heora behofað. 7  
 he sent hi eft ongear; hi ða eodon. 7 gemetton þonne assan 7 hys  
 folan. 7 woldon lædan to þam hælende. þa cwæp þæs assan hlaford  
 to hwi untige ge þone assan. hi cwædon swa swa him crist bebead.  
 And gebrohton þone assan 7 hys folan to þam hælende. 7 wur  
 pon heora reaf uppon þone folan. þe nan man ær ne bestrad.  
 se hælend rad uppon þam folan. to þære byrig hierusalem. þis  
 tegode ær isaias se witega þus cwepende; secgað siones deht:  
 þin cyning cymþ to þe swyþe gepwære on assan ridende; þa ge  
 þæt geleaffulle folc binnan þære byrig. þæt se hælend  
 towerd. þa eodon hi togeanes him. 7 wurpon heora reaf  
 n fet. 7 bricgodon þam hælende; Sume heowon  
 þa wurpon under þæs assan fet. 7 eodon

þa sume beforan. sume bæftan. 7 hi ealle sungon. sy hælo dauides  
 bearne; Sy gebletsod israhela cyning. se ðe com on godes na  
 man; Beo sib on heofonum 7 wuldor on heahnyse; þam folce wearð  
 cup. þæt se hælend arærde lytle ær lazarus of deape. se þe læg  
 stincende feower niht on byrgene; þa comon þa togeanes to criste  
 þe geleaffulle wæron. mid þam wurðmynte. swa we ær cwædon;  
 Comon eac sume þa ungeleaffullan mid nanum wurðmynte.  
 ac mid micclum gramam. swa swa iohannes se godspellere cwæp;  
 þæt þa heafodmenn þæs folces smeadon betwux him. þæt h  
 woldon ofslean þone lazarus þe crist of deape awrehte. for  
 þan ðe manega þæs folces menn gelyfdon on þone hælend. þu  
 þæs deadan mannes æryst; We wyllað nu fón on ðone traht  
 pysre rædinge. þa twegen leorningcnihtas þe crist sende æf  
 ðam assan. hí getacnodon þa lareowas. þe god sende mann  
 cynne to lærenne; Twegen hi wæron. for þære getacnunge  
 þe lareow habban sceal; Hé sceal habban lare. þæt he mage  
 godes folc mid wisdom læran to rihtum geleafan; and he  
 sceal mid góðum weorcum þam folce wel bysnian. 7 swa mid  
 ðam twam þingum. þæt ys mid lare 7 goddre gebysnunge. þ  
 læwede folc gebige. symle to godes willan; Se getigeda ass  
 7 hys fola getacniað twa folc. þæt ys iudeisc 7 hæþen; Ic c  
 hæþen forþi þe eall mennisc wæs þa gyt wunigende on hæþen  
 butan þam anum iudeiscan folce. þe heold þa ealdan æ. o  
 timan; Hi wæron getigede. forðan þe eall mancynn wæ  
 synnum gebunden swa swa se witega cwæp; Anra  
 na ys gewripen mid rapum hys synna; þa

apostolas. 7 heora æftergencgan to gebundenum mancynne.  
 7 het hi untigan. 7 to him lædan; hu untigdon hi þone assan 7 þone  
 folan; hi bododon þam folce rihtne geleafan. 7 godes beboda. 7  
 eac mid micclum wundrum. heora bodunge getrymdon; þa abeah  
 þæt folc fram deofles þeowdome to cristes bigengum. 7 wæron a  
 lysede fram eallum synnum. þurh þæt halige fulluht. 7 to cri  
 ste gelædde; Assa ys stunt nyten 7 unclæne nyten. 7 toforan  
 oþrum nytenum ungesceadwis. and byrþenstrang. Swa wæron  
 menn ær cristes tocyme stunte 7 unclæne. þa ða hi þeowodon deo  
 folgyldum. 7 mislicum leahtrum. 7 bugon to ðam anlicnyssum.  
 þe hi sylfe worhton. 7 him to cwædon. þu eart min god; And swa  
 hwylce byrðene swa him deofol on besette. þa hi bæron; Ac þa ða  
 crist com to mancynne. þa awende he ure stunnysse to geråde.  
 7 ure unclænnysse to clænum þeawum; Se getemeda assa hæfde  
 getacnunge þæs iudeiscan folces. þe wæs getemed under þære  
 ealdan æ; se wilda fola hæfde getacnunge ealles oþres folces.  
 þe wæs þa gyt hæðen 7 ungetemed. ac hi wurdon getemede. 7 geleaf  
 fulle. þa ða crist sende hys leorningcnihtas geond ealne middan  
 eard. þus cweþende; Farað geond ealne middaneard: 7 lærað ealle  
 eoda. 7 fulliað hi on naman þæs fæder. 7 þæs suna. 7 þæs halgan  
 stes; And beodað þæt hi healdon ealle þa beboda þe ic eow tæhte;  
 a assena hlaford axode. hwi hi untigdon hys assan; Swa  
 heafodmenn gehwylces leodscypes. woldon þwyrlice wið  
 odes bodunge. Ac þa ða hi gesawon þæt þa bydelas gehæl  
 es mihte healte. 7 blinde. 7 dumbum spræce for  
 dan to life arærdon. þa ne mihton hi wið

standan þam wundrum. ac bugon ealle endemes to godes lare.  
 Cristes leorningcnihtas cwædon. se hlaford behofað þæra asse  
 na. 7 sent hi eft ongean; ne cwædon hi na ure hlaford. ne þin  
 hlaford. ac forðrihte hlaford. Forþan ðe crist ys ealra hla  
 forda hlaford. ægþer ge manna ge ealra gesceafta. hi cwædon.  
 he sent hi eft ongean; We synd genamode. 7 gelaðode to godes  
 rice. ac we ne synd na genyðde; þonne we synd gelaðode. þonne  
 synd we untigede; And þonne we beop forlætene to urum agenū  
 cyre. þonne byp hyt swilce we beon agean asende; Godes mildheort  
 nyss ys. þæt we untigede syndon. ac gif we rihtlice lybbað. þæt  
 byp ægþer ge godes gifu. ge eác ure agen geornfulnyss; We sceo  
 lon symle biddan drihtnes fultum. forþan þe ure agen cyre  
 næfð nænne forþgang. buton he beo gefyrþrod. þurh þone  
 ælmihtigan; Ne het crist him to lædan modigne stedan. mid gyl  
 demum gerædum gefrætwordne. Ac þone wacan assan he geceas  
 him to byrþre. forþan ðe he tæhte symle eadmodnysse. 7 þurh  
 hyne sylfne þa bysne sealde. 7 þus cwæp; leorniað æt me. þæt ic  
 eom liðe. 7 swyþe eadmod. 7 ge gemetaþ reste eowrum sawlum: þis  
 wæs gewitegod be criste. 7 ealle þa ðing þe he dyde. ærþan þe he to  
 menn geboren wære; Sión ys an dūn. 7 heo ys gecweden sceawu  
 stow and hierusalem sibbe gesihð; siones dohtor is seo gela  
 þung geleaffulra manna. þe belimpð to þære heofonlican  
 hierusalem. on þære ys symle sibbe gesihð. butan ælcere  
 to þære us gebrincð se hælend gif we him gelæstað; Cr  
 ningcnihtas ledon heora reaf uppon þone assan f  
 he nolde on nacodum assan ridan. Reaf getacn

weorc. swa swa se witega cwæþ; Drihten. þine sacerdas synd  
 ymbscrydde mid rihtwisnysse; Se nacoda assa byþ mid rea  
 fum gesadelod. þonne se idela mann byþ mid þisra lareowa  
 mynegungum ⁊ gebysnungum to godes handa gefrætwod. ⁊ he  
 þonne byrð crist. swa swa se apostol cwæð; Ge synd gebohte  
 mid micclum wurðe. wuldriap forþi. ⁊ berað god on eowrum lic.  
 haman; God we berað on urum lichaman. forþan ðe we beoþ tēpel  
 ⁊ fætels þæs halgan gastes. gif we us wið fule leahtras gescyldað;  
 Be ðam cwæþ se ylca apostol swyþe egefullice. Se ðe gewemð godes  
 templ. god hyne fordeþ; Se þe ne byþ godes templ. he byþ deof  
 les templ. ⁊ byrð swyþe sware byrþene on hys bæce; we wyllað  
 eow secgan sum bigspell; Ne mæg nan man hyne sylfne to cy  
 ninge gedón. ac þæt folc hæfþ cyre to ceosenne þone to cyninge  
 þe him sylfum licað; Ac syþþan he to cyninge gehalgod byð.  
 þonne hæfð he anweald ofer þæt folc. ⁊ hy ne magon hys geoc  
 of heora swuran asceacan; Swa eác gehwylc mann hæfð agenne  
 cyre. ærðan þe he syngie. hwæþer he wylle fylían deofles willan  
 opþe wiðsacan. þonne gif he mid deofles weorcum hyne sylfne  
 bebint. þonne ne mæg he mid hys agenre mihte hyne unbindan.  
 buton se ælmihtiga god mid strangre handa hys mildheortnysse  
 yne unbinde; Agenes willan ⁊ agenre gymeleaste he byþ ge  
 nden. ac þurh godes mildheortnysse. he byþ unbunden.

he þa alysednysse eft æt gode geearnað; Ðæt folc þe

reaf wurpon under þæs assan fet. þæt synd þa mar

for cristes geleafan sealdon heora agenne licha

gum; Sume hi wæron on fyre forbærnde.

sume on sǣ adrencte. 7 mid mislicum pinungum acwealde; And  
 sealdon us bysne. þæt we ne sceolon for nanum ehtnyssum. oððe.  
 earfoðnyssum urne geleafan forlætan. 7 fram criste bugan.  
 þe ma þe hi dydon; Menig mann ys cristen geteald on sibbe. þe wolde  
 swyþe hraðe wiðsacan criste. gif man him þæt bude. þæt man bead  
 þam martirum. ac hys cristendóm nys na herigendlic; ac þæs  
 mannes cristendóm ys herigendlic. se þe nele for nanre ehtnys  
 se bugan fram criste. ne for swurde. ne for fyre. ne for wætere  
 ne for hungre. ne for bendum. ac æfre hylt hys geleafan. mid  
 godes herungum. oþ hys lifes ende; þa ðe þæra treowa bogas he  
 won. 7 mid þam cristes weg gedæfton. þæt synd þa lareowas on go  
 des cyrcan. þe plucciað þa cwydas þæra apostola. 7 heora æft  
 gengena 7 mid þam godes folce gewissiað to cristes geleafan.  
 þæt hi beon gearwe to hys færelde; Ðæt folc þe criste beforan  
 stop. 7 þæt þe him fyligde. ealle hi sungon. Osanna filio dauid.  
 þæt ys on urum geþeode. sy hælo dauides bearne; þa ðe criste  
 beforan stopon. þæt synd þa heahfæderas. 7 þa witegan. þe wæron  
 ær cristes flæsolicnysse; And þa ðe him bæftan eodon. þæt syn  
 þa ðe æfter cristes acennednysse to him gebugon. 7 dæghwom  
 lice bugað; And ealle hi singað ænne lofsang. forðan þe we 7 h  
 ealle healdað ænne geleafan. swa swa petrus se apostol cwæð  
 þa ða he spræc be ðam heahfæderum; We gelyfað þæt we beo  
 gehealdene purh cristes gife swa swa hi. hi cwædon dauides  
 forþan ðe crist ys þæs mæran cynecynnes dauides  
 þære menniscnysse. of þam cynne wæs seo eadige  
 modor. Hi sungon gebletsod ys se þe com on g



Se hælend com on godes naman. forðan þe se heofonlica fæder hyne  
 asende to ure alysednysse; And ealle þa wundra þe he worhte on  
 eallum he herode. 7 wuldrode hys fæder naman; Sy hælo dauides  
 bearne on heannyssum; þæs hælendes tocyme 7 hys þrowung wæs  
 halwendlic ægþer ge mannum ge englum. forþan ðe we geeacniað  
 heora werod. þe se feallenda deofol gewanode; Be þam cwæð se a  
 postol paulus. þæt sceoldon ealle heofonlice þing 7 eorðlice beon  
 geedstapelode on criste; Se hælend wæs wunigende binnan ðam  
 temple of þysum dæge. oþ nu on þunresdæg. 7 ægþer ge mid larum ge  
 mid wundrum þæt folc tihte to soþfæstnysse. 7 to rihtum geleafan;  
 þa namon þa heafodmenn andan ongean hys lare. 7 syrwdon mid  
 micelre smeagunge. hu hi mihton hyne to deaðe gebringan; Ne mihte  
 se deað him genealæcan gif he sylf nolde. ac he côm to mannum  
 to ði. þæt he wolde beon gehyrsum hys fæder oþ deap. 7 mancynn aly  
 san fram þam ecan deaðe. mid hys hwilwendlicum deaðe. þeah hwæ  
 ðere ne nydde he na þæt iudeisce folc to hys cwale. ac deofol hi  
 tihte to þam weorce. 7 god þæt gefafode to alysednysse ealles  
 geleaffulles mancynnes; We habbað oft gesæd. 7 gyt secgað. þæt  
 cristes rihtwisnyss ys swa micel. þæt he nolde niman mancynn  
 neadunga of þam deofle. buton he hyt forwyrhte. he hyt for  
 yrhte. þa ða he tihte þæt folc to cristes cwale þæs ælmihtigan  
 des; And þa þurh hys unsceððigan deað. wurdon we alysed e frā  
 ecan deaðe. gif we us sylfe ne forpærað; Ða getimode þam  
 deofle. swa swa deð þam grædigan fisce. þe gesyhð þæt æs  
 þone angel þe on ðam æse sticap; byþ þonne grædig  
 swylhð þone angel forð mid þam æse; Swa wæs

þam deofle. he geseah þa menniscnysse on criste. 7 na ða godcund  
 nysse; þa sprytte he þæt iudeisce folc to hys slege. 7 gefredde  
 þa þone angel cristes godcundnysse. þurh ða he wæs. to deaðe aceo  
 cod. 7 benæmed ealles mancynnes þæra þe on god belyfað; Næs  
 na cristes ðrowung gefremmed on ðysum dæge. ac ða feower god  
 spelleras awriton hys þrowunga on feower gesetnyssum; þa ane  
 we rædað nu todæg. 7 þa opre on þysre wucan; þa iudei genamo  
 hyne on frigeæfen. 7 heoldon hyne þa niht. 7 ðæs on merigen  
 hyne gefæstnodon on rode mid feower næglum. 7 mid spere ge  
 wundodon; And þa embe nontid þa ða he forðferde. þa comon tw  
 gen gelyfede menn ioseph 7 nichodemus. 7 bebyrigdon hys lic ær  
 æfene on niwre þryh. mid deorwurðum reafum bewunden; 7 hys  
 lic læg on byrgene þa sæterniht. 7 sunnanniht. 7 seo godcundnyss  
 wæs on ðære hwile on helle. 7 gewrað þone ealdan deofol. 7 him of  
 anam adam þone frumsceapenan mann. 7 hys wif euan: 7 ealle  
 þa ðe of heora cynne gode ær gecwemdon; þa gefredde se deofol  
 ðone angel þe he grædiglice forswealh; And crist aras of deape  
 on ðone easterlican sunnandæg. þe nu byþ on seofon nihtum; Be  
 ðam ys gelimplicor ðonne mare to reccenne. þonne nu sy; Ac uto  
 nu sprecaþ be þyses dæges wurðmynte; Se gewuna stent on godes  
 cyrcan þurh lareowas geset. þæt gehwær on godes gelaðunge e  
 sacerð bletsian sceole palmtwigu on ðysum dæge. 7 hi swa geblets  
 ðam folce dælan. And sceolon þa godes þeowas singan þone lofs  
 þe ðæt iudeisce folc sang togeanes criste. þa ða he genealæh e  
 ðrowunge; We geefenlæcað þam geleaffullum of ða  
 þyssere dæde forþan ðe hi bæron palmtwigu m

togeanes ðam hælende; Nu sceole we healdan urne palm. oþ þæt  
 se sangere ongyrne þone offringsang. 7 geoffrion þonne gode  
 ðone palm. for þære getacnunge; Palm getacnað sige; Sigefæst  
 wæs crist. þa ða he ðone micclan deofol oferwann. 7 us generode;  
 And we sceolon beon eac sigefæste. þurh godes mihte. swa þæt  
 we ure unþeawas. 7 ealle leahtras. 7 þone deofol oferwinnan.

us mid góðum weorcum geglencgan. 7 on ende ures lifes betæ  
 n gode þone palm. þæt ys ure sige; 7 þancian him georne þæt  
 we ðurh hys fultum deofol oferwvnnon. þæt he us beswican ne  
 mihte. Synfulra manna deað ys yfel. 7 earmlic forðan ðe hí  
 farað of þysum scortan life. to ecum pinungum; And rihtwisra  
 manna deað ys deorwurðe. forði. þonne hi geendiað þis geswinc  
 fulle lif. þonne beoþ hi gebrohte to þam ecan life. 7 byþ þonne swylce  
 heora ende beo angynn. forðan ðe hi ne beoð na deade. ac beoð a  
 wende of deaðe to life; Se lichama þe ys þære sawle reaf andbidað  
 þæs micclan domes. 7 þeah he beo to duste formolsnod god hyne  
 arærð. 7 gebringð togædere sawle 7 lichaman to þam ecan life.  
 7 byþ þonne gefylled cristes behat þe ðus cwæð. þonne scinað þa  
 rihtwisan swa swa sunne on heora fæder rice. se þe leofað. 7 rixað  
 á butan ende. A M H N.

Dominica pasche.

relice þeawas forbeodað to secgenne ænig spel on ðam þrim swigdagum.  
Maria magdalene et maria iacobi. ET RELIQUA.

Oft ge gehyrdon embe þæs hælendes æryst. hu he on ðysum dæge  
deaðe aras. ac we wyllað eow mynegian. þæt hyt ne gange

. Ða ða crist bebyrged wæs. þa cwædon þa iude  
aldormenn pilate. La leof se swica þe her of

slagen ys cwæp gelomlice þa ða he on life wæs. þæt he wolde arisan of  
 deaðe on þam þridan dæge; Bebeod nu forði besittan hys byr  
 gene of þone þridan dæg. þe læs þe hys leorningcnihtas cumon.  
 7 forstelton hys lic. and secgon þam folce þæt he of deaðe arise.  
 þonne byp þæt gedwyld wyrse þonne þæt oþer wære; þa andwyrde  
 se ealdorman pilatus; Ge habbað weardas. farað to 7 healdað;  
 hi þa ferdon to 7 nearcodon þa þruh mid insegle. 7 besæton þa  
 byrgene; þa beheold maria þæs hælendes modor. and þa wimmen  
 þe hyre mid wæron. hwær he bebyrged wæs. 7 eodon þa ongean to  
 ðære byrig. 7 seo magdalenisce maria. 7 maria iacobes modor  
 bohton deorwurðe sealfe. þe byp geworht to smyrigenne deadra  
 manna lic mid. þæt hi sceolon late rotian. 7 eodon þa ða wimmen  
 on ðysum dæge on ærnerigen. 7 woldon hys lic behwurfan. swa  
 hyt þær gewunelic wæs on þære þeode; þa cwædon þa wif. betwux him.  
 hwa sceal us awylian þone stan of þære ðryh. Se stán ys ormæt  
 lice micel; þa ða hi þis spræcon. þa wearð færllice micel eorðsty  
 rung. 7 godes engel fleah of heofonum to þære byrgene. 7 awylte  
 ðone stán aweg. 7 sæt him uppon þam stane; þa wæs þæs engles  
 wlite swylce liget 7 hys reaf swa hwit swa snaw; þa wurdon þa wear  
 menn afyrhte. 7 feollon adúne swylce hí deade wæron; Ða cwæp  
 se engel to ðam wifum. Ne beo ge ofdrædde. Ic wat þæt ge secað  
 ðone hælend. þe wæs on rode gefæstnod. nys he her. he aras of deað  
 swa swa he eow ær sæde; Cumað 7 sceawigað hys byrgene þær  
 on læg þe nu ys æmtig; Gað nu ongean to hys leorningcniht  
 7 secgað him þæt crist aras of deaðe. 7 he cymð to him  
 þe ys gehaten galilea. secgað þæt hi cumon him

þær hi hyne geseoð. swa swa he him behet ærðan þe he þrowode; þa  
 lagon ða scytan innan þære byrgene. þe he mid bewunden wæs;  
 7 ða wif gecyrdon þa to cristes leorningnihtum mid micclum  
 ege. 7 mid micelre blisse. 7 woldon him cypan cristes æryst; þa mid  
 þam þe gemetton hi crist. 7 he hi gegrette. 7 hi feollon to hys fotum;  
 þa cwæp se hælend him to. Farað 7 cypað minum gebroþrum. þæt  
 hi cumon togeanes me on ðam lande galilea. þær hi geseoþ me; ða  
 mid þam þe ða wif eodon. þa comon þa weardmenn. 7 cyddon þæt  
 crist aras of deaðe; þa namon þa heafodmenn þa weardas on sun  
 dorspræce. 7 sealdon him micelne sceat. to ði þæt hi sceoldon secgan  
 þæt cristes lic him wære forstolen. þa hwile þe hi slæp fornam; 7 þa  
 wearð þæt cup geond iudea land. þæt þa weardas þone scet namon  
 æt þam heafodmannum. 7 þæt crist aras of deaðe; We cwepað nu  
 gif hwa hys lic forstæle. nolde he hyne unscrydan. forþan ðe  
 stalu ne lufað nane yldinge; Crist wearð æteowod on þam ylcan  
 dæge petre. 7 oprum twam hys leorningnihtum. 7 hi gefrefrode;  
 þa æt nextan com se hælend to hys leorningnihtum þær hi gega  
 derode wæron. 7 cwæð him to; Sy sybb betwux eow. Ic hyt eom  
 ne beo ge na afyrhte; þa wurdon hi afærede. 7 wendon þæt hyt  
 sum gast wære; þa cwæp he him to. hwi synd ge afærede. 7 mislice  
 ðencað be me; Sceawiað mine handa 7 mine fet. þe wæron mid  
 næglum purhðrifene; Grapiað 7 sceawiað. gif ic gast wære. þon  
 næfde ic flæsc 7 bân swa swa ge geseoð þæt ic hæbbe; þa ða he  
 æp. þa æteowde he him ægþer ge handa ge fet. ge sidan.  
 ewundod wæs; ða wæs heora mod mid micelre wundrun  
 rnumen. þa cwæð se hælend him eft to. hæbbe

ge her ænig þing þe to etenne sy; þa brohton hi him gebrædne fisc.  
 7 sumne dæl huniges. 7 he æt þa beforan him. 7 sealde him his lafe  
 þus cwepende. þis ic sæde eow ær minre þrowunge; hyt ys nu gefyl  
 led be me. swa swa seo ealde æ. 7 witegan be me awriton; And he ða him  
 forgeaf andgyt. þæt hi mihton þa gewritu tocnawan; 7 he cwæp þa  
 gyt. þus wæs gewriten be me. þæt ic þrowian sceolde. 7 arisan of deaðe  
 on ðam þridan dæge. 7 sceal beon gebodod on minum naman dæd  
 bot. 7 synna forgyfennyss on eallum ðeodum; Se hælend wearð  
 þa gelomlice æteowed hys leorningcnihtum. 7 hi gewissode to þære  
 lare. 7 to þam geleafan. hu hi eallum mancynne tæcan sceoldon. 7 on  
 þam feowerteogoðan dæge hys ærystes he astah lichamlice to heofonum  
 to hys fæder; Ac we habbað nu micele maran endebyrdnysse  
 þære cristes bec gesæd. þonne þis dægþerlice godspell behæfð. for  
 trymminge eowres geleafan; Nu wylle we eow gereccan. þæs dægþer  
 lican godspelles traht. æfter þæs halgan papan gregories traht  
 nunge; Mine gebroðra þa leofostan. ge gehyrdon þæt þa wif þe  
 drihtne on life fyligdon. comon to hys byrgene mid þære deor  
 wurðan sealfe: 7 þone þe hi lufedon on life. þam hi woldon deaðum  
 mid menniscra gecneordnysse þenian; Ac þeos dæd getacnað sum  
 ðing to donne on godes gelaðunge; We ðe gelyfað cristes ærystes  
 we cumað gewislice to hys byrgene mid deorwurðre sealfe. gif  
 we beoð gefyllede mid bræðre haligra mihta. 7 gif we mid hlisan  
 goddra weorca urne drihten secað; þa wif þe ða sealfe brohton  
 hi gesawon englas. forðan þe þa geseoð þa heofonlican en  
 mid bræpum goddra weorca gewilniað þæs uppli  
 Se engel awylte þæt hlid of þære þryh. na þæt he

rymde. ac he geswutelode mannum þæt he arisen wæs. Se þe com deadlic  
 to þysum middanearde. acenned þurh beclysedne innoð þæs mædenes;  
 se ylca butan tweon þa ða he aras undeadlic mihte belocenre þryh  
 faran of middanearde; Se engel sæt on ða swyþran healfe þære byr  
 gene; Seo swyþre hand getacnað þæt éce lif. 7 seo wynstre þys and  
 werde lif; Rihtlice sæt se engel on ða swyþran hand. forðan þe he  
 cydde. þæt se hælend hæfde þa oferfaren þa brosnunga þyses and  
 werdan lifes. 7 wæs þa wunigende on ecum þingum undeadlic: Se bydel  
 wæs ymbcryd mid scinendum reafum. forþan ðe he bodade þa blisse  
 þysre freolstide 7 ure mæra; hwæþer cweðe we. þe ure. þe þæra  
 engla; we cweþað soðlice ægþer ge ure ge heora; þæs hælendes æryst  
 ys ure freolstid. 7 blis forðan ðe he gelædde us mid hys æryste to þæ  
 re undeadlicnysse. þe we to gesceapene wæron; Hys æryst wæs þæra  
 engla bliss. forðan ðe god gefylð heora getel. þonne he us to heofo  
 num gebringð; Se engel gehyrte þa wif þus cweþende; Ne beo ge  
 afyrhte; swylce he swa cwæde. forhtian þa ðe ne lufiað engla to  
 cyme. beon þa ofdrædde þa ðe synd ofsette mid flæsclicum lustū.  
 7 nabbað nanne hiht to engla werode; hwi forhtige ge. ge þe geseoð  
 eowre geferan. hys wlite wæs swilce liget. 7 hys reaf swa hwit swa  
 snaw; Soþlice on ligette ys oga. 7 on snawe liðnyss þære beorht  
 ysse; Rihtlice wæs se bydel cristes ærystes swa gehiwod. forði þonn  
 e cymð to þam micclan dome. þonne byþ he swyþe egefull þam  
 fullum. 7 swiþe liðe þam rihtwisum; he cwæp. ge secað þone hæ  
 ras. nys he her; He næs þa lichamlice on ðære byrgene. Se þe  
 h hys godcundan mihte; þær læg. þæt reaf bæftan.  
 s forþan ðe he ne rohte þæs eorðlican reafes.



syppan he of deaðe aras; þeah man deadne mannan mid reafe bewinde.  
 ne arist þæt reaf na ðe rapor eft mid þam menn. ac he byþ mid þam  
 heofonlican reafe gescryd æfter hys æryste. Wel ys gecweden be ðam  
 hælende. þæt he wolde cuman togeanes hys geferum on galilea. Ga  
 lilea ys gecweden oferfæreld; Se hælend wæs þa afaren fram þro  
 wunge to æryste. fram deaðe to life. fram wite to wuldre; And gif  
 we farað fram leahtrum to halgum mægnum. þonne mote wé geseon  
 ðone hælend. æfter urum færeldre of þysum life. Twa lif synd soþ  
 lice. þæt an we cunnon þæt oper wæs us uncup ær cristes tocyme; þæt  
 an lif ys deadlic. þæt oper undeadlic; Ac se hælend com. 7 underfeng  
 þæt an lif. 7 geswutelode þæt oper; þæt an lif he æteowde mid hys  
 deaðe. 7 þæt oper mid hys æryste. Gif he us deadlicum mannum æryst  
 þæt ece lif behete. 7 þeah hwæðere nolde hyt þurh hyne sylfne geswu  
 telian. hwa wolde þonne hys behatum gelyfan; Ac þa ða he mann  
 beon wolde. þa gemedemode he hyne sylfne eac to deaðe agenes  
 willan. 7 he aras of deaðe þurh hys godcundan mihte. 7 geswutelode  
 þurh hyne sylfne. þæt þæt he us behet; Nu cwyþ sum mann on hys  
 gebance. Eaðe mihte he arisan of deaðe. forþan ðe he ys god. ne mihte  
 se deað hyne gehæftan; Gehyre se man þe ðis smeað andsware hys  
 smeagunge; Crist forðferde ana on ðam timan. ac he ne aras na ana  
 of deaðe. ac aras mid micclum werode; Se godspellere matheus aw  
 on cristes béc. þæt manega halige menn. þe wæron on þære ealdan æ  
 forðfarene. þæt hi arison mid criste. 7 þæt sædon gehwilce wise  
 was. þæt hi habbað gefremod heora æryst. to þam ecan life  
 we ealle dón sceolon on ende þisre worulde; þa lare  
 þa aræredan menn næron soðlice gewitan crist

hi næron ecelice arædæde; Nu synd adwæscete ealle geleafleastu.  
 þæt nan mann ne sceal ortruwian be hys agenum æryste; þonne  
 se godspellere awrat. þæt fela arison mid criste. þe wæron andfeal  
 de menn. þeah þe crist god sy; Nu cwæp gregorius se trahtnere. ⁊  
 him come to gemynde. hu ða iudeiscan clypodon be criste. þa ða  
 he wæs on þære rode gefæstnod; hi cwædon. Gyf he sy israhela  
 cyning. þonne astige he nu of þære rode. ⁊ we gelyfað on hyne;  
 Gif he þa of ðære rode astige. ⁊ nolde heora hosp forberan. þonn  
 buton twyn ne sealde he us nane bysne hys gepylde; Ac he abád  
 hwón. ⁊ forbær heora hosp. ⁊ hæfde gepyld: Ac se þe nolde of  
 þære rode abreca. se aras of þære byrgene; Mare wundor  
 wæs þæt he of deaðe aras. þonne he cucu of þære rode abræce;  
 Mare miht wæs þæt he þone deað mid hys æryste tobræc. þonn  
 he hys lif geheolde. of þære rode astigende; Ac þa ða hi gesawon  
 þæt he ne astah of ðære rode for heora hospum. ac þær on deapes  
 abad. þa gelyfdon hi þæt he oferswyped wære. ⁊ hys nama adwæ  
 sced; ac hyt gelamp swa. þæt of þam deape asprang hys nama  
 geond ealne middaneard; þa wearð heora bliss awend to ðam  
 mæstan sare. forðan ðe heora sorh byp endeleas; þas þing getac  
 node se stranga samson. se hæfde fæhðe to ðam folce þe ys  
 ehaten philistei. þa getimode hyt þæt he becom to heora byrig  
 e wæs gaza gehaten. þa wæron þa philistei swype bliðe. ⁊ ymb  
 n þa burh: Ac se stranga samson aras on middre nihte.  
 te þa burhgata. ⁊ abær hi uppon ane dune to bysmre  
 stranga samson getacnode crist. Seo buruh  
 e helle. ⁊ þa philistei hæfdon iudeiscas folces

getacnunge. þe besæton cristes byrgene; Ac se samson nolde gan  
 idel of þære byrig. ac he abær þa gatu upp to þære dune. forþan ðe  
 ure hælend crist tobræc hellegatu. 7 generode adam 7 euan. 7 hys  
 gecorenan of heora cynne. and freolice of deaðe aras. 7 hi samod.  
 7 astah to heofonum; þa mánfullan he lét beon bæftan to ðam ecum  
 wítum. 7 ys nu hellegeat belocen rihtwisum mannum. 7 æfre  
 open unrihtwisum; Ungesælig wæs þæt iudeisce folc. þæt hi swa  
 ungeleaffulle wæron. Ealle gesceafta oncneowon heora scyp  
 pend butan þam iudeiscum anum; heofonas oncneowon cristes  
 acennednysse. forðan þe þa ða he acenned wæs. þa wearð gesewen  
 niwe steorra; Sæ oncneow crist. þa ða he eode mid drium fotum  
 uppon hyre yþum; Eorðe oncneow. þa ða heo eall bifode on criste  
 æryste. Seo sunne oncneow. þa ða heo wearð apystrod on cristes  
 þrowunge fram middæge op non; Stanas oncneowon. þa ða hi to  
 burston on heora scyppendes forðsipe; Hell oncneow crist.  
 þa ða heo forlet hyre hæftlingas ut. þurh þæs hælendes herun  
 ge; And þa heardheortan iudei peah þurh ealle þa tacna nold  
 gebugan mid geleafan to þam mildheortan hælende. se þe wyle  
 eallum mannum gehelpan on hyne gelyfendum: Ac uton we ge  
 lyfan. þæt god fæder wæs æfre butan angynne. 7 æfre wæs  
 sunu of ðam fæder acenned. forðan þe he ys se wisdom 7 m  
 þe se fæder ealle gesceafta þurh gesceop. 7 hi ealle wurdon g  
 liffæste þurh ðone halgan gast. se ðe ys willa 7 lufu þæ  
 7 þæs suna. hi þry an god untodæledlic on anre godcu  
 wunigende. hī ealle gelice mihtige. forþan swa h  
 byþ. 7 unmihtigre. þæt ne byþ na go c

sumu to ure alysednysse. 7 he ana underfeng þa menniscnysse. 7 þro  
wode deað be hys aenum willan. 7 aras of deaðe on ðysum dæge. 7 astah  
to heofonum on þam feowerteogoðan dæge hys ærystes ætforan  
manegra manna gesihðe. 7 rixað mid þam ælmihtigan fæder. 7  
mid þam halgan gaste. nú. 7 á on ecnysse. A M H N.

Dominica prima post pascha.

Cum esset sero die illo una sabbatorum.

After þæs hælendes æryste wæron hys discipuli belocene on anum huse. for ðæs iudeiscan folces ogan. þa on anum restendæge com se hælend in to him. 7 cwæð him tó. Sy sibb betwux  
 ow; þa ða hé þis cwæð. þa æteowde hé him hys handa. 7 hys sidan  
 7 hí wæron swyþe bliðe þurh hys æryst. 7 hys tocyme hé cwæp þa  
 eft; Sy sibb betwux eow; Swa swa min fæder asende me. swa wylle  
 ic eac sendan eow; þa ableow hé him on uppan. 7 cwæð. Underfoð  
 haligne gast; þæra manna synna þe ge forgifað. þæra beoð  
 forgyfene; And þam þe ge ofteoð þa forgifennysse þam byð  
 oftogen; þa næs thomas þær án þæra twelf apostola. Eft  
 þa ða thomas com; þa cwædon hys geferan him tó; We gesawon  
 ðone hælend; he andwyrde; Ne gelyfe ic þæt hé of deaðe arise.  
 buton ic geseo þa dolhswaðu on hys handum. 7 on fotum. 7 on sidan;  
 eft embe seofon niht com se hælend in to him. þær hi becly  
 de wæron. 7 cwæð; Sy sibb betwux eow; þa cwæp he to thoman;  
 þine hand on mine dolhswaða. 7 grapa mine handa. 7 mine  
 e beo þu na ungeleafful. þæt ic of deaðe arise. ac gelyf;  
 eawode 7 grapode. 7 cwæp him to; þú eart min driht  
 se hælend; þu gelyfst. forðan þe þu me

gesawe; Ac þa beoð gesælige þe hyt ne gesawon. 7 hwæpere gelyfað;  
 Nu cwyp se godspellere iohannes. þæt se hælend worhte fela  
 opra tacna on gesihðe hys leorningcnihta. þe næron gesette  
 on cristes bēc; þas wundra synd awritene to þi þæt ge sceolon ge  
 lyfan. þæt se hælend ys godes sunu. 7 ge sceolon habban þæt ece  
 lif þurh ðone geleafan; Nu trahtnað se papa gregorius þis god  
 spel. 7 cwyp. þæt gehwa wundrað. hū se hælend become in to hys  
 apostolum. 7 wæron þeah hwæpere þa dura belocene; Nu cwæp eft  
 se halga gregorius. þæt cristes lichama cōm in beclysedum duru  
 se þe wearð acenned of ðam mædene marian beclysedū innoð  
 hwilc wundor ys. þæt se hælend mid ecum lichaman come in b  
 locemum durum. se ðe mid deadlicum lichaman wearð acenn  
 of beclysedum innoðe þæs mædenes; Wé rædað on þære bec.  
 þe ys gehaten actus apostolorum. þæt þa heafodmen iudeisces fo  
 ces gebrohton cristes apostolas on cwearterne; þa on niht cō  
 him tó godes engel. 7 lædde hī ut of þam cwearterne. 7 stod on  
 mergen þæt cweartern fæste belocen; God mæg don ealle þi  
 nu sceole wé wundrian hys mihte. 7 eac gelyfan; þone licham  
 hé æteowde to grapigenne. þone þe hé in brohte beclysedum  
 durum; Hys lichama wæs grapigendlic. 7 þeah hwæpere un  
 brosnendlic; hé æteowde hyne grapiendlicne 7 unbrosnien  
 licne. forðan ðe hys lichama wæs þæs ylcan gecyndes þe h  
 wæs. ac wæs hwæpere þeah opres wuldres; Se hælend cwæp  
 Beo sibb betwux eow; For sibbe com crist to mannu  
 hé beað. 7 tæhte; 7 nys nan þing him geoweme.  
 gedón; Swa swa min fæder asende m

lufað þone sunu. 7 þeah hwæpere hé sende hyne to þrowunge for  
 manna alysednysse; Crist lufode eac hys apostolas. 7 þeah hwæ  
 pere ne sette hi to cynegum. ne to ealdormannum. ne to woruld  
 licere blisse. ac to sende hí geond ealne middaneard to bodigenne  
 fulluht. 7 ðone geleafan þe hé sylf tæhte; Da bododon hí swa lange.  
 oþ þæt þa þwuran hí ofslogon. 7 hí ferdon sigefæste to heora  
 drihtne; Crist bleow on þa apostolas. 7 cwæð; Onfoð haligne gast;  
 Tuwa com se halga gast ofer þa apostolas. nú æne. 7 eft oþre  
 siðe æfter cristes upstige; Crist ableow þone halgan gast ofer  
 a apostolas. þa gyt wunigende on eorðan. for ðære getacnunge.  
 þæt ælc cristen mann sceal lufian hys nextan. swa swa hyne sylfne;  
 Eft syþþan hé to heofonum astah. hé sende þone ylcan gast on  
 fyres hiwe ofer þa apostolas. to ði þæt we sceolon lufian god.  
 ofer ealle oþre þing; An ys se halga gast. þeah þe hé tuwa become  
 ofer þa apostolas; Swa ys eac án lufu. 7 twa bebodu þæt wé sceolon  
 lufian god. 7 menn; Ac wé sceolon leornian on mannum. hú wé magon  
 ecuman to godes lufe. swa swa iohannes se apostol cwæð; Se þe ne  
 lufað hys broðor þone þe he gesihð. hu mæg hé lufian god þone  
 þe hé ne sihð lichamlice; ær þam fyrste wæs se halga gast wuni  
 ende on ðam apostolum. ac hí næron to þam swyþe onbryrde.  
 æt hí mihton swa bealdlice godes geleafan bodian. swa swa hí syððan  
 ton. þurh gife þæs halgan gastes; hí sæton beclysede for oðan  
 sces folces on anum huse. ac syððan hí wæron afyllede mid þā  
 ste. hi wurdon swa gehyrte 7 swa cene. þæt hí bodedon freo  
 an reðum cyningum 7 wælhreowum; Crist cwæð  
 manna synna þe ge forgyfað. þara

beoð forgifene; And þam þe ge ofteoð þa forgifennysse. þam  
 byp oftogen; þisne anweald forgeaf crist þam apostolum. 7 eallū  
 biscopum. gif hī hyt on riht healdað; Ac gif se bisceop deþ be hys  
 agenum willan. 7 wyle bindan þone unscyldigan. 7 þone scyldi  
 gan alysan. þonne forlyst hē þa mihte þe him god forgeaf; þa  
 mannum hē sceal dón synna forgifennysse. þe he gesyhð  
 beoð onbryrde þurh godes gife. 7 þam hē sceal aheardian. þe  
 behreowsunge nabbap heora misdæda; Crist arærde of ð  
 þone stincendan lazarus. 7 þa ða hē cucu wæs. þa cwæp he to  
 leorningcnihtum. tolysað hys bendas. þæt hē gán mæge; Ða alys  
 don hī þæs geedcucedan mannes bendas. þe crist arærde to life;  
 Forðī sceolon þa lareowas þa unbindan. frā heora synnum. þa þe  
 crist geliffæste þurh onbryrdnysse; Ælc synfull man þe hys  
 synna bediglað. hē lið dead on byrgene. ac gif hē hys synna ge  
 andet þurh onbryrdnysse. þonne gæp hē of þære byrgene.  
 swa swa lazarus dyde. þa ða crist hyne arisan hét; þonne sceal  
 se lareow hyne unbindan fram þam ecum wite. swa swa þa apo  
 stoli lichamlice lazarus alysdon; Ac se læweda mann sceal  
 him ondrædan þæs bisceopes cwyde. þeah hē unscyldig sy.  
 þe læs þe hē þurh modignysse scyldig wurðe; Ne getimode þ  
 apostole thome unforsceawodlice. þæt hē ungeleafful wæs  
 cristes ærystes. ac hyt getimode þurh godes foresceawun  
 forðan þurh hys grapunge wé synd geleaffulle; Ma  
 fremode hys twynung. þonne þæra opra apostola  
 fulnyss. forðan þa ða hē wæs gebroht to gele  
 grapunge. þa wearð seo twynung



Eaðe mihte crist arisan of deaðe butan dolhswaðum. ac to ði hé heold  
 þa dolhswaðu þæt hé wolde mid þam þa twynigendan getrymman;  
 he cwæð to thoman. þu gelyfst. forðan þe þu me gesawe; hé geseah  
 ðone lichaman. 7 þa dolhswaðu. 7 hé gelyfde þæt he wæs god. se þe  
 arærde þone lichaman of deaðe; Swyðe blissiað þas word us. þe  
 her æfterfyliað; Gesælige beoð þa ðe me ne gesawon. 7 þeah on me  
 lyfað; Mid þam cwyde synd þa ealle getacnode. þe crist on lic  
 ne gesawon. 7 þeah hwæðere hyne healdað on heora mode  
 rh geleafan; Se gelyfð soðlice on god. se þe mid weorcum be  
 gæð. þæt þæt he gelyfð; Se ðe andet þæt he god cunne. 7 yfele  
 weorc begæp. þonne wiðsæcð hé god mid þam weorcum; Se geleafa  
 þe byp buton góðum weorcum. se ys dead; þis synd þæra apostola  
 word. undernimað hí mid carfullum mode; Wé sprecað embe  
 æryst. nú synd sume menn þe habbað twynunge be æryste.  
 7 þonne hí geseoð deadra manna bán. þonne cwepað hí. hú ma  
 gon þas bán beon geedcucode. swilce hí wislice spræcon; ac wé  
 cwepað þær togeanes. þæt god ys ælmihtig. 7 mæg eall þæt hé  
 wyle; hé geworhte heofonan. 7 eorðan. 7 ealle gesceafta. butan  
 antimbre; Nú ys gepuht þæt him sy sumera þinga eapelicor  
 to arærenne þone deadan of þam duste. þonne him wære to wyr  
 enne ealle gesceafta of nahte; ac soþlice him synd ealle þing  
 e eaðe. 7 nan þing earfoðe; hé worhte adam of lame. nú ne  
 wé asmeagan. hú hé of þam lame flæsc worhte 7 blód. bán.  
 7 næglas; Menn geseoð oft þæt of anum lytlum cynn  
 treow. ac wé ne magon geseon on ðam cynnle na  
 e ne bogas ne leaf; Ac se god þe forð

tyhð of ðam cyrnle treow. 7 wæstmas 7 leaf. se ylca mæg of  
 duste aræran flæsc 7 ban. sina 7 feax. swa swa he cwæð on  
 his godspelle. Ne sceal eow beon forloren an hær of eowru  
 heafde. Hwær beoð wyrta blosman on winterlicre tyde. hwær  
 beoð ealle ofætu of eallum treowcynne. Hwær beoð hi ge  
 sewene. on winterlicum cyle. on ænigum beame. þe ealle eft acu  
 ciað. on wyrtum 7 on treowum. þurh ðone ecan wyrhtan. se  
 þe ða deadan ban. of ðam dyste aræð. eall swa eaðelice swa  
 he hi ær geworhte. Hwær beoð þas fleogan. 7 fela fugolcynn.  
 þe nan mann ne gesyhð. naht eaðe on wintra. 7 fela wilddeora.  
 þe ealne winter slapað. 7 eft beoð æteowde. ansunde 7 cuce. æf  
 ter swa langsumum slæpe. þurh þone lifigendan god. Eft  
 swylce þa wurmas. þe wyrceað ðas sidan. wide geond þas wo  
 ruld. to ælcum godewebbe. Hi wyrceað þas sidan. mid wun  
 dorlicum cræfte onbutan hlammæssan. and licgað þonne  
 deade. to duste adruwode. and man deð hi on pochohum. hehð  
 uppon wagum. ofer ealne þone winter. oð þæt lencten cume.  
 and liðe gewyderu. ðonne deð man þæt dust on leadenum  
 dixum. and sett ongean þa sunnan. 7 hi swa acuciað. ælc  
 dust to wyrme. swa swa hi ær wæron. and beoð ealle hwite.  
 swa swa we oft gesawon. and hi mann ðonne fet. oð ðæt hi full  
 weaxene beoð. 7 heora weorc wyrcon. 7 wurðað eft deade. 7  
 hi ælce geare. swa æfre acuciað. of heora ealdum duste. þurh  
 ðone ælmihtigan drihten. þe hi swa ær gesceop. to ðam sillican  
 cræfte. to pællum and to purpuran. swa swa hit cuð is wide.  
 Nu is full swutol bysen. on ðysum syllicum wurmum.  
 ðe of ðam duste acuciað. þæt ure drihten mæg. ús  
 of deaðe aræran. of ðam duste to life. we ðe beoð þon  
 ne ece. æfter urum æriste. ðonne he þa wacan wur  
 mas. þe wurðað eft to duste. swa eaðelice geedcuað  
 to ðam ænlican cræfte. Sum fugol is gehate  
 on leden. on arabiscra peóde. æfre wunig  
 ænlic fugol. swa swa ús secgað bec F  
 he leofað. 7 lið him syððan de

þe he him ær geworhte. of myrran 7 of store. 7 of wryt  
 bræðum. Ðonne wexð an lytel wurm. of his flæsce  
 eft. 7 wyrð þonne to fugele. gefiþerhamod eall. on  
 ylcan wisan. þe se oðer ær wæs. 7 leofað eall swa lan  
 ge. swa swa se oðer leofode. He sylð ús soðlice. swu  
 tolice bysne. þæt we ealle sceolon. on ðam ende  
 nexstan dæge. of deaðe arisan. ðurh ures drih  
 tenes mihte. on ecum lichaman. and lybban æf  
 re syððan. þonne he sawulleas fugol swa oft á  
 cucað. þurh þone ylcan drihten. ðe ealle ðingc  
 gesceop. Vs secgað eac béc. swa swa hit full soð is.  
 ðæt ða seofon slæperas. þe slepon on ðam timan.  
 fram decies dagum. ðæs deofollican caseres. oð theo  
 dosies týman. ðe on drihten gelyfde. þreo hund geara  
 fæc. and twa and hundseofontig geara. þæt hi þa úpp  
 arison. of ðære eorðan acucode. forðan ðe crist  
 wolde. ðam casere geswutelian. ðæt we ealle sceo  
 lon. of deaðe arisan. on ðam endenextan dæge.  
 urum drihtene togeanes. 7 underfon edlean. ealra  
 ure dæda. be ðam þe we ær geworhton. on ðissere worulde  
 Wylle we nelle we. we wuniað æfre cuce. æft ure æriste.  
 be urum ġwyrhtū. oððe wel oððe yfele. be þam þe we  
 geworhton ær. Rædlic byð ġhwylcū menn. þ he hógie geor  
 ne. þ he him sylfū wununge wyrce. þær þær he æfre wunað.  
 forðan se hælend sæde. on his halgan godspelle. In domo pa  
 ris mei mansiones multe sunt. On mines fæder huse.

on fela wununga. Ða wununga we magon. ús sylfū  
 ean. nu on ðisum life. mid geleafan 7 weorcum.

m wís. gíf ic nelle me gewyrcean. þa écan wu  
 7 mot. þonne ic nelle furðon nu.

faran ofer land. oððe to hirede geridan. buton ic  
 hæbbe beðoht. hwær ic wunian mæge. 7 gewiss inn hæb  
 be. to ðam lytlan fyrste. þæs hwilwendlican færeldes. Se apo  
 stol paulus cwæð. þæt we sceolon arisan of deaðe. on þære ylde  
 þe crist wæs. þa ða hé þrowode. þæt ys embe þreo 7 þrittig geara;  
 ðeah cild forðfare. oþþe forwerod mann. þeah hwæpere hi cu  
 mað to þære ylde. þe wé ær cwædon; hæfð þeah gehwá. hys agen  
 wæstm. þe hé on ðysum life hæfde. oþþe habban sceolde gif hé hy  
 gebide; Gif hwá alefed wære. oþþe limleas on ðysum life. hé byþ  
 þonne swa hyt awriten. ys þæt ealle þa ðe to godes rice gebyriað.  
 nabbað naðor ne wōm ne awyrðnyssse on heora lichaman; hwæt sce  
 le wé smeagan. embe þa oþre. þe gewitað to þam ecum forwyrd.  
 hwæðer hí alefede beon. oððe limlease. þonne hí beoð on ecere susle  
 wunigende; hyt byþ þonne swa swa crist cwæð. þæt nan wer ne wifað  
 ne wif ne ceorlað. ne team ne byþ getymed. ne hí deaðes ne onbyriað  
 syþþan. ac beoð englum gelice. þonne hí mid englum wuniað; Ne hi  
 ne lyst nanre galnyssse. ne hí næfre syþþan synne ne gewyrcað  
 Ne byþ þær sorh ne sár. ne nan gedreccednyss. ac byþ fulfremed  
 sibb. 7 singal bliss. 7 beoð cuðe ge þa þe ár cuðe wæron. ge þa þe uncu  
 wæron. wunigende on broþorlicre lufe. mid gode á on ecnyssse. A M

Dominica secunda post pascha domini.

Dixit iñc discipulis suis. Ego sum pastor bonus. Bonus  
stor animam suam ponit ꝥ ouibꝫ suis. Et reliqua.

ÐIS GODSPELL. þe nu geræd wæs. cū ꝥ se hæl  
be him sylfum. Ic eom gód hyrde. Se god  
agen lif for his sceapum. Se hýr

syhð þone wulf cuman. 7 hé forlæt þa scep. 7 flyhð; Ac se wulf sū  
 gelæcð. 7 þa oþre tostencð; Se hyra flyhð. forþan ðe hé ys hyra  
 7 þa scep ne belimpað to him; Ic eom góð hyrde. 7 ic oncnawe mine  
 scep. 7 hí oncnawað me. swa swa mín fæder me oncnæwð. 7 ic hyne.  
 And ic sylle min agen lif for minum sceapum; Ic hæbbe eac oþre  
 scep. þe ne synd ná of þisre eowde. 7 þa ic sceal lædan. 7 hí gehy-  
 að mine stemne. 7 byþ an eowd. 7 an hyrde; Crist ys góð gecyn-  
 elice. 7 soþlice nys nan þing góð. butan gode anum; Gif ænig ge-  
 sceaft ys góð. þonne ys seo góðnyss of þam scippende. se þe  
 ys healic góð; hé cwæþ; Se góða hyrde. sylð hys agen lif for hys  
 sceapum; Ure alysend ys se góða hyrde. 7 wé cristene menn synd  
 hys scep. 7 hé sealde hys agen lif for ure alysednysse; Hé dyde  
 swa swa hé manode. and mid þam hé geswutelode. hwæt hé bebead;  
 Góð hyrde wæs petrus. 7 góð wæs paulus. 7 góðe wæron þa apostoli.  
 þe heora lif sealdon for godes folce. 7 for rihtum geleafan. ac heora  
 góðnyss wæs of þam heafde. þæt ys crist. þe ys heora heafod. 7 hí  
 synd hys lima; Alc bisceop. 7 ælc lareow ys to hyrde geset godes  
 folce. þæt hí sceolon þæt folc wip þone wulf gescyldan; Se wulf ys  
 deofol. þe syrwe embe godes gelaðunge. 7 cepð hú hé mage cristen  
 ra manna sawla mid leahtrum fordón; þonne sceal se hyrde.  
 þæt ys se bisceop. oþþe oþer lareow wipstandan þam reðan wulfe.  
 d lare 7 mid gebedum; Mid lare hé sceal him tæcan. þæt hí  
 m. hwæt deofol tæcð mannum to forwyrde. and hwæt god.  
 gehealdenne. for begeate þæs ecan lifes; Hé sceal him  
 þæt god gehealde. þa strangan. 7 gehæle þa un-  
 geteald. se þe wipstent deofles

lare, Se byþ untrum.se þe on leahtrum fylð; Ac se lareow byþ un  
 scyldig.gif hé þæt folc mid lare gewissað.7 him wið god gepingað;  
 þa twa þing hé sceal þam folce dón.7 eác mid hys agenum oþrum  
 gehelpan; And gif hyt swa getimað.hys agen líf syllan for þæs folces  
 hreddinge; Se hýra flyhð.ponne hé þone wulf gesihð; Se ys hyra  
 7 na hyrde.se ðe byþ begriwen on woruldþingum.7 lufað þone  
 wurðmynt 7 þa ateorigendlican edlean.7 næfð inwerdlice lufe  
 godes sceapum; Hé cepð þæra sceatta.7 blissað on ðam wurðmyn  
 7 hæfð hys mede for ðysum life.7 byþ bescyred þære ecan mede;  
 Nast þu hwa byþ hýra.hwa hyrde.ærþan ðe se wulf cume.ac se wulf  
 geswutelað mid hwylcum mode hé gymde þæra sceapa; Se wulf  
 cymð to þam sceapum.7 sume hí abit.sume hé tostencð;þonne se  
 reða deofol tihð þa cristenan menn.sume to forligre.sume hé  
 ontent mid gytsunge.sume hé arærð to modignysse.7 sume hé  
 þurh gramman totwæmð.7 mid mislicum costnungum gastlice of  
 slihð; Ac se hýra ne byð naðor.ne mid ware.ne mid lufe astyred.  
 ac flyhð.forðan ðe hé smeað embe þa worulldlican hyppa.7 lát  
 to gymeleaste þæra sceapa lyre; Ne flyhð hé na mid lichaman.  
 ac mid mode; Hé flyhð.forðan ðe hé geseah unrihtwisnysse.  
 7 suwade; Hé flyhð.forþan ðe hé ys hýra 7 na hyrde.swylce hyt  
 swa gecweden sy.ne mæg se standan ongean frecednyssa þær  
 sceapa.se ðe ne gymð þæra sceapa mid lufe.ac teolað hys s  
 þæt ys.þæt hé lufað þa eorðlican gestreon.7 ná godes folc  
 byþ eác se unrihtwisa rica.þe bereafað þa cristenan  
 modan mid hys riccetera ofsit.ac se hýra oþþ  
 ne gedyrstlæcþ.þæt hé hys unrihtwi

forleose hys wurðmynt. 7 þa woruldlican gestreon þe hé lufað. swiþor  
 ðonne þa cristenan menn; be þysum awrat se witega ezechiel þus  
 cweþende. Ge hyrdas. gehyrað godes word; Mine scep synd tostencte.  
 þurh eowre gymeleaste. 7 synd abitene; ge cariað embe eowerne  
 bigleofan. 7 na embe þæra sceapa. forði ic wylle ofgan þa scep æt  
 eowrum handum. 7 ic gedó þæt ge geswicað þære wican; 7 ic wylle  
 hreddan mine eowde wið eow; Ic sylf wylle gaderian mine scep  
 þe wæron tostencte. 7 ic wylle hí healdan on genihtsumre lase;  
 þæt þæt losode þæt ic wylle secan. 7 ongean lædan þæt þæt alefed  
 wæs. þæt ic gehæle; Ðæt untrume ic wylle getrymman. 7 þæt stran  
 ge gehealdan. 7 ic hí læswige on dome 7 on rihtwisnyse; þas word  
 spræc god þurh þone witegan ezechiel. be lareowum 7 be hys folce;  
 Ge sceolon beon geornfulle to eower agenre þearfe. þeah hyt swa  
 getimie þæt se lareow gymeleas beo. and dóp swa swa crist tæhte;  
 Gif se lareow wel tæce. 7 yfele bysnige. dóp swa swa hé tæcð. 7 na be ðā  
 þe hé bysnað; Se hælend cwæð be him sylfum; Ic eom gód hyrde. 7 ic oncnawe  
 mine scep. 7 hí oncnawað me. þæt ys. ic lufige hí. 7 hí lufiað me; Se þe  
 ne lufað soþfæstnyse. ne oncneow hé na gyt god; Ac behealde ge  
 hwæper ge synd godes scep. hwæper ge hyne gyt oncneowon. hwæ  
 er ge mid soðfæstnyse hyne lufiað; hé cwæp. swa swa min fæder  
 cnæwð me 7 ic oncnawe hyne. 7 ic sylle min agen lif for minū  
 pum; hé oncnæwð hys fæder þurh hyne sylfne. 7 wé oncna  
 rh hyne; Mid þære lufe þe hé wolde for mancynne swel  
 ære he cydde hú micclum he lufað hys fæder; he cwæp;  
 þe ne synd na of þisre eowde. 7 þa ic sceal lædan.  
 sceal beon an eowd. and án hyrde;



þis hé spræc on iudea lande. þær wæs an eowd of þam mannum. þe on god  
 belyfdon on ðam leodscype; þa oþre scep syndon þa ðe of eallum  
 oðrum eardum to gode bugað. 7 crist hí gebringð ealle to anre eowde.  
 on ðam ecan life; Manega synd hyrdas under criste. 7 þeah hwæ  
 þere hé ys ána heora ealra hyrde. Se þe leofað. 7 rixað mid  
 fæder. 7 mid þam halgum gaste. á on ecnysse. A M H N .

## IN LETANIA MAIORE.

Ðas dagas synd gehatene letania. þæt synd gebeddagas  
 on þysum dagum we sceolon gebiddan ure eorðlicra wæstma  
 genihtsumnysse and us sylfum gesundfulnysse. 7 sibbe. 7 þæt gy  
 mare ys ure synna forgifennysse; wé rædað on bocum þæt þ  
 gehealtsumnyss wurde aræred on ðone timan þe gelamp on anr  
 byrig þe uigenna ys gecweden micel eorðstyrung. 7 feollon cyrcan  
 7 hus. 7 comon wilde beran 7 wulfas. 7 abiton þæs folces micelne dæl  
 7 þæs cyninges botl wearð mid heofonlicum fyre forbærned; þa  
 beað se bisceop mamertus þreora daga fæsten. 7 seo gedrecced  
 nys þa geswac. 7 se gewuna þæs fæstenes purhwunað gehwær.  
 on geleaffulre gelapunge; hi namon þa bysne þæs fæstenes æt þā  
 niniueiscan folce. þæt folc wæs swyfe fyrnfull. þa wolde god hi  
 fordón. ac hi gegladedon hyne mid heora behreowsunge; God  
 spræc to anum witegan. se wæs ionas gehaten; far to þære byr  
 niniuen. 7 boda þær þa word þe ic þe secge; þa wearð se witega a  
 7 wolde forfleon godes gesihðe. ac he ne mihte; Ferde þa to  
 7 stah on scip; þa ða þa scypmenn comon ut on sæ. þa se  
 to micelne wind. 7 hreohnysse swa þæt þæt hi wæ  
 lifes: hi ða wurpon heora waru ofer

hi wurpon þá tán betwux him. 7 bædon þæt god sceolde geswutelian.  
hwanon him þæt unbelimp become; þa com þæs witegan tá upp; hī  
axodon hyne hwæt he wære. oppe hū hē faran wolde; hē cwæp þæt hē  
wære godes þeow. se þe gesceop sǣ. 7 land. 7 þæt hē fleon wolde of  
godes gesihðe; hī cwædon. hū dō wē embe þe; hē andwyrde; wurpað  
me oferbord. þonne geswicð þeos gedreccednyss; hī þa swa dydon.  
7 seo hreohnys wearð gestilled. 7 hi offrodon gode heora lac. 7  
tugon forð; God þa gegearcode ænne hwæl. 7 hē forswealh þone  
witegan. 7 abær hyne to þam lande þe he to sceolde. 7 hyne bær  
up aspaw; þa com eft godes word to þam witegan. 7 cwæp; Aris  
nu. 7 gang to þære micclan byrig niniuen. 7 boda swa swa ic þe  
ær sæde; Hē ferde. 7 bodode þæt him wæs godes grama on  
sigende. gif hī to gode bugan noldon; þa aras se cyning of hys  
cynesetle. 7 awearp hys deorwurðe reaf. 7 dyde hæran to hys  
lice. 7 axan uppan hys heafod. 7 beað þæt ælc man swa don sceolde;  
and ægþer ge men ge ða sucendan cild. 7 eác þa nytenu ne onbyrigdonna  
es þinges binnan þrim dagum; þa purh þa gecyrrednysse þæt  
hī yfeles geswicon. 7 purh þæt strange fæsten him gemiltsode god.  
7 nolde hī fordón. swa swa hē ær þa twa burhwara. sodomān 7 go  
morran. for heora leahtrum mid heofonlicum fyre forbærn

: Wē sceolon eác on ðysum dagum begán ure gebeda. 7 fylīan

m haligdomum. út 7 in. 7 þone ælmihtigan god mid georn

sse herian; Wē wyllað nú þis godspell eow gereccan. þe her nu

Quis ur̄m habebit amicum. et ibit ad illum media

. Se hælend cwæp to hys leorningcnihtum;

mne freond. 7 gæp him to on middre

nihte. 7 cwyp; þu freond. alæne me þry hlafas. forþan ðe me gesohte  
 sum cuma. 7 ic næbbe nan þing gēarlices him to beodenne; Ðonñ  
 andwyrð se hiredes ealdor of hys bedde. 7 cwyp; Ne drece þu me  
 nú on ðysum timan. min duru ys belocen. 7 mine cild syndon on heo  
 ra reste; Ic ne mæg nu arisan. 7 þe þæs tipian; þonne gif se oþer þurh  
 wunað mid hreame 7 cnucunge. hé arist þonne for hys onhrope.  
 7 na for freondscype. 7 getipað him þæs þe hé bit; þa cwæp eft  
 se hælend; Biddaþ. 7 eow bið geseald; Secað. 7 ge gemetað; Cnuciað.  
 7 eow byþ geopenod; Ælc mann þe bit. hé underfehð; Ac se þe secð  
 hé gemett; 7 se þe cnucað. him byþ geopenod; hwilc eower bit hys  
 fæder hlafes. hú cwyst þu. sylð hé him stan. for hlafe; Oppe  
 gif hé bit fisses. sylþ hé him nædran; Oppe gif hé byt æges. sylð  
 hé him þone wurm. þe ys gehaten þrowend; Gif ge cunnon þa ðe  
 yfele synd. syllan þa godnysse eowrum bearnum. hú miccle  
 swyþor wyle eower heofonlica fæder. forgifan godne gast.  
 hyne biddendum; Se halga augustinus trahtnode þis godspell  
 7 cwæp; seo niht getacnode. þa nytennysse þisre worulde; þeos  
 woruld ys afylled mid nytennysse. nú sceal forði gehwa arisa  
 of þære nytennysse. 7 gán to hys frynd. þæt ys þæt hé sceal  
 gan to criste. mid ealre geornfulnysse. 7 biddan þæra þreo  
 hlafa. þæt ys geleafan þære halgan þrynnysse; Se ælmihti  
 fæder ys god. 7 hys sunu ys ælmihtig god. 7 se halga gast y  
 ælmihtig god. na þry godas. ac hí ealle an ælmihtig god  
 ledlice, þonne þu becymst to þysum þrim hlafum. þ  
 gite þære halgan þrynnysse. þonne hæfst  
 fan lif. 7 fodan þinre sawle. 7 miht

fedan; þæt ys. þu miht tæcan þone geleafan oþrum frynd þe þe  
 þæs bitt; he cwæp cuma. forþan ðe wé ealle synd cuman on þysū  
 life. 7 ure eard nys na her. ac wé synd hér swylce wegferende  
 menn; An cymð. oþer færð; Se byþ acenned. se oþer forðfærð.  
 7 rymð him setl; Nú sceal gehwá forði gewilnian þæs geleafan þære  
 halgan þrynnysse. forþan þe se geleafa hyne gebringð to þā  
 ecan life; Wé wyllað eft embe þone geleafan swiþor spreca. for  
 þan ðe þyses godspelles traht hæfð godne tige; Se hiredes eal  
 dor þe wæs on hys reste gebroht mid hys cildum. ys crist. þe sit  
 on heofonum mid hys apostolum. 7 mid martirum. 7 mid eallū  
 þam halgum. þe hé on þysum life gefette; Wé sceolon clypian  
 to criste. 7 biddan þæra þreora hlafa. þeah hé ús þærrihte ne  
 getipie. ne sceole wé forði þære bene geswican; Hé elcað. 7 wyle  
 hwæpere forgifan; þi hé elcaþ. þæt wé sceolon beon oflyste. 7 deor  
 urþlice healdan godes gife; Swá hwæt swá man eapelice begyt.  
 æt ne byþ na swa deorwurðe. swa þæt þæt earfoðlice byþ begyten;  
 se hælend cwæp; Gif hé þurhwunað cnucigende. þonne arist se hi  
 redes ealdor for þæs opres onhrope. 7 him getipað þæs þe hé bitt.  
 a for freondrædene. ac for hys unstilnysse; þi hé cwæp. na  
 freondrædene. forðan þe nan man nære wurðe. ne þæs ge  
 fan. ne þæs ecan lifes. gif godes mildheortnyss nære þe  
 e ofer mancynne; Nú sceole wé cnucian 7 hryman to  
 orðan þe hé wyle ús tipian. swá swá hé sylf cwæð; Biddað.  
 gifen; secað. 7 ge gemetað; Cnuciað. 7 eow byþ ge  
 þe geornlice bitt. 7 þære bene ne geswicð.  
 lifes; hé cwæp. þa oþer bigspell; hwylc

fæder wyle. syllan hys cilde stan. gif hyt hyne hlafe bitt; Oppe  
 næddran. gif hyt fisce bitt; Oppe pone wurm prowend. gif hyt æges  
 bitt. God ys ure fæder þurh hys mildheortnysse; And se fisc ge  
 tacnað geleafan. 7 þæt æg pone halgan hiht. se hlaf þa soþan lufe;  
 þas þreo þing forgifð god hys gecorenvm. forþan ðe nan mann ne  
 mæg habban godes rice. buton hé hæbbe þas þreo þing; he sceal riht  
 lize gelyfan. 7 habban hiht to gode; and to mannum. gif he wyle to godes ri  
 becuman; Se fisc getacnað geleafan. forþan ðe hys gecynd ys. swa  
 hyne swyþor þa yþa wealcað. swá hé strengra byþ. and swiþor bat  
 Swa eác se geleaffulla mann. swa hé swiþor byþ. geswenct for hys  
 geleafan. swa se geleafa strengra byþ. þær þær hé æltewe byþ; G  
 hé abryþ on þære ehtnysse. hé ne byþ. þonne geleafa. ac byþ hiwu  
 þæt æg getacnað hiht. forþi ðe fugelas ne tumað swa swa opre nyt  
 nu ac ærest hyt byþ æg. 7 seo modor syððan mid hihte bret þæt æg  
 to bridde; Swa eác ure hiht ne becom na gyt to þam þe hé hopað.  
 ac ys swilce he sy æg; þonne hé hæfð þæt him behaten ys. hé byð  
 fugel; hlaþ getacnað þa soþan lufe. seo ys ealra mæga mæst. swa swa  
 se hlaþ byþ ealra metta fyrrest; Micel mægen ys geleafa. 7 m  
 cel ys se soþa hiht. þeah hwæpere seo lufu hí oferswýþ. forþan ð  
 heo byþ á on ecnysse. 7 þa opre twa geendiað; Wé gelyfað nu on  
 7 wé hopiað to him; eft þonne wé becumað to hys rice swa swa  
 ús behet. þonne byþ se geleafa geendod. forþan ðe we geseo  
 þonne. þæt wé nu gelyfað; Ure hiht byþ eác geendod. forþ  
 wé beop hæbbende þas þe wé ær hopedon; Ac seo lufu  
 næfre. nú ys heo forðí heora selost; Seo næd  
 þam godspelle ongean pone fisc; On

deofol adam; And æfre he winð nu ongearn urne geleafan. ac seo  
 gescyldnyss ys æt urum fæder gelang; Se wyrm prowend þe  
 ys gesett ongearn þæt æg ys ætren. 7 slihð mid þam tægle to deape;  
 þa þing þe we geseoþ on þysum life. þa synd ateorigendlice; þa ðe we  
 ne geseoþ. 7 us synd behatene. hī synd ece. strece þær to þinne  
 hiht. 7 anbida oþ þæt þú hī hæbbe. ne loca þú underbæc; Ondræd  
 þe ðone prowend. þe geættrað mid þam tægle; Se mann locað  
 underbæc. þe geortruwaþ. godes mildheortnysses. þonne byð  
 hys hiht geættrod mid þæs prowendes tægle; Ac wé sceolon  
 ægþer ge on earfoðnyssum. ge on gelimpe 7 on ungelimpe. cwe  
 on swa swa se witega cwæþ; Ic herige minne drihten on ælcne  
 timan; Getimie us tela on lichaman. getimie us untela. symle  
 wé sceolon þæs gode þancian. 7 hys naman bletsian. þonne byþ  
 ure hiht gehealden wiþ þæs wyrmes slege; Stán ys gesett ongearn  
 þone hlaf. forðan þe heardmodnyss ys wiðerræde soþre lufe;  
 heardheort byþ se mann. þe nele þurh lufe oþrum. fremian  
 þær þær hé mæg; þæt godspell cwæð. gif ge cunnon þa þe yfele  
 synd syllan þa godnysses eowrum bearnum. hú miccle swiþor.  
 yle eower heofenlica fæder forgifan góðne gast him bidden  
 m; hwæt synd þa góð þe menn syllað heora cildum. Hwil  
 dlice goodnyssa; Swilce swa þæt godspell hrepode. hlaf.  
 7 æg; góðe synd þas þing be heora mæpe. forþan þe se  
 lichama behofaþ þæs fodan; Nu ge gleawe menn.  
 lan eowrum cildum næddran for fisce. nele eác  
 der us syllan þæs deofles geleafleaste.  
 s sylle soþne geleafan. And þu

nelt syllan. þinum bearne þrowend for æge. nele eac god us syllan  
 orwennysse for hihte; And þu nelt þinum bearne syllan stan  
 for hlafe. nele eac god us syllan heardheortnysse. for soþre  
 lufe; Ac se goda heofonlica fæder forgifð us geleafan. 7 hiht  
 7 þa soþan lufe. 7 deþ þæt we habbað godne gast. þæt ys godne  
 willan; Us ys to smeagenne þæt word þe hé cwæp ge þe synd  
 Yfele wé synd. ac wé habbað godne fæder; we habbað ge  
 urne naman ge þe synd yfele; Ac hwá ys ure fæder. se  
 mihtiga god; And hwylcera manna fæder ys he. Swute  
 hyt ys gesæd. yfelra manna, And hwylc ys se fæder. B  
 þe ys gecweden. Nys nan man god. butan gode anum. Se þe  
 ys god: he gebrinð us yfele to godum mannum. gif we buga  
 fram yfele. 7 doþ god; Gód wæs se mann gesceapen adám ac þ  
 hys agenne cyre 7 deofles tihtinge he wearð yfel. 7 eall hys o  
 spring; Se þe synnfull byþ. he byþ yfel. 7 nán mann nys o  
 butan sumere synne; Ac ure góda fæder us geclænsað 7  
 hælð. swá swá se witega cwæð, drihten gehæl me. 7 ic beo geh  
 Geheald þú mé. 7 ic beo gehealden; Se þe gód beon wyle. c  
 to þam. þe æfre ys god. þæt he hyne godne gewyrce; Se m  
 hæfð gold. þæt ys god be hys mæðe. hé hæfð land. 7 welan þ  
 synd gode; Ac ne byþ se mann gód purh þas þing. buto  
 mid þam god wyrce. swá swá se witega cwæð; hé aspend  
 þing. 7 todælde þearfum. and hys rihtwisnyss wun  
 rulde; he gewanode hys feoh. 7 geiht e hys riht  
 wanode. þæt he forlætan sceal. 7 þæt byþ  
 habban sceal on ecnysse; þú he



gold mid leade .7 nelt herian þone þe beg t rihtwisnyssse 7 heofenan  
 rice mid brosnendlicum feo; Se rica 7 se þearfa synd wegferende.  
 on ðysre worulde; Nu byrð se rica swære byrþene hys gestreona.  
 7 se þearfa gæþ æmtig; Se rica byrð mare þonne he behofige to hys  
 fórmettum. se oper byrð æmtigne pusan. forði sceal se rica dæ

hys byrþene wip þone þearfan. þonne wanað hé þa byrþene hys  
 nna. 7 þam þearfan gehelpð, Ealle wé synd godes þearfan. uton  
 ði oncnawan þa þearfan þé ús biddað. þæt god oncnawe us. þon  
 hyne biddað ure neode; hwæt synd þa ðe us biddað. Earme men.  
 yddre. 7 deadlice; Et hwam biddað hí. Et earmum mannum. 7  
 drum. 7 deadlicum; Buton þam æhtum gelice synd þá þe þær  
 að. 7 þa ðe hí ætbiddað; Hú miht þú for sceame æniges þinges  
 gode biddan. gif ðu forwyrnst þinum gelican þæs þé þú ea  
 lice him getipian miht; Ac se rica besihð on hys pællene gyrlan.  
 yp. Nys se loddere mid hys tættecon mín gelica; Ac se apostol  
 ulus hyne nebbað mid þysum wordum; Ne brohte wé nán þing  
 ysum middanearde: ne wé nán þing heonon mid us lædan ne  
 gon; Gif rice wíf. 7 earm acennað ætgædere. gangon hí aweg.  
 t þu hwæper byþ þæs rican wifes cild. hwæper þæs earman; Eft  
 man openað deadra manna byrgena. nast þú hwæper byþ þæs  
 mannes bæn. hwæper þæs þearfan; Ac seo gitsung ys ealra  
 þinga wurtruma. 7 þá ðé fyliap þære gitsunge. hí dweliað  
 s geleafan. 7 hi befeallað on mislice costnunga. 7 deri  
 s þe hí besencað on forwyrde; Oper ys þæt hwa rice beo  
 hta becwædon. oper ys gif hwá purh gitsunge  
 sung ys gewreht wip god na. þæs

opres æht. gif hys heor                      ƿp ontend mid þære gits                      swylcum  
 mannum behead se apostol paulus; Bebeodað þam                      þæt hī  
 ne modigan. ne hī ne hopian on heora ungewisse welan                      rice  
 on godum weorcum. and syllon godes þearfum mid cyst  
 7 god him forgylt mid hundfealdum. swá hwæt swa hē dep  
 man. for hys lufon; se rica 7 se þearfa. synd him betwynan  
 hefe; Se welega ys geworht for þam þearfan. 7 se þearfa f  
 welegan; þam spedigan gedafnað. þæt he spende. 7 dæle þam wæ  
 lan gedafnað. þæt hē gebidde for þone dælere; Se earma ys se  
 weg. þe læt us to godes rice; Mare sylð se þearfa þam rican  
 hē æt him nyme; Se rica him sylð þone hlaf. þe byp to meox  
 7 se þearfa sylp þam rican þæt ece líf. Na hē swa þeah. ac crist  
 se þe þus cwæð; þæt þæt ge doþ anum þearfan on minum nam  
 þæt ge dóp me sylfum; Se þe leofað. 7 rixað mid fæder. 7 mid  
 ðam halgan gaste. á butan ende. A M H N .

manum bebead se apostol paulus: Bebead

nemodigun. nehmehapian onheora ungesisse pe  
 ongodum peorcum and syllogodes heortum mid cyt  
 god hum forgyt and hund pealdum. swa hwæt swa he de  
 man forhyf lufon: Se swa se heortan synd him becrýnan  
 hepe: Se pelga ys geporht forþan heortan. se heortan  
 pelgan: þam spedigan gedafnad. þæt he spende. 7 dæle: þam  
 lara gedafnad. þæt he ge biode forþone dæle: Se eardma ys  
 pæ. þæt us to godes rice: O dæge sylð se heortan þam pican  
 he æt him nýme: Se swa him sylð þone hlafe. þe byf to me  
 se heortan sylð þam pican þæt ece lif. Na he swa þeah. ac eard  
 se he þus ead: þæt þæt gedof anum heortan onminum na  
 þæt gedof me sylfum: Se he leofað. 7 þuxað. mid pæder. 7 mi  
 ðam halgan gaste. a bitan ende. A — C H I

**þeora. tertia dedominica oratione**

In Eldomada  
 ad collationem

**S**ehælend crist sylþan he to þysum life com 7 man þearf  
 pexen. þa þa he pæs þurctig pincra eald on þære menne  
 nýsse. þa begun he pundra to þyscenne. 7 geceas þa to  
 leorning cnihtas. þa ðe se apostolas hatad. þa pæron mi  
 aþre sylþan. 7 he him tæhte ealne þone wisdom þe on þa  
 bocum fexne. 7 þurh hi ealne cristen dom asceulde. þe  
 hi to þam hælende. leof tæce us. hure maton us  
 and þyrpe se hælend 7 þus ead. gebidda.  
 forðan. to minum fæder. 7 to eorðan.  
**PATER NOSTER**

feria . tertia de dominica oratione .

Se hælend crist syppan hé to þysum life cóm 7 man wearð  
 wexen . þa þa hé wæs þrittig wintra eald on þære mennisc  
 nysse . þá began hé wundra to wyrccenne . 7 geceas þá tw  
 leorningcnihtas . þá ðe wé apostolas hatað . þá wæron mid  
 æfre syppan . 7 hé him tæhte ealne þone wisdom þe on hal  
 bocum stynt . 7 þurh hí ealne cristendóm astealde ; þa  
 hí to þam hælende . leof tæce us . mí wé magon ús  
 andwyrde se hælend . 7 þus cwæp ; gebiddaþ  
 wordum . to minum fæder . 7 to eowrū  
 PATER NŔ QVI ES IN CAELIS .

Ðu f der þe eart on heofonu n nama gehalgod; cume  
 si þin willa on eorðan. swa swá on heofonum; Syle us  
 æghwamlican hlaf; 7 forgif us ure gyltas. swa swa we  
 þam þe wið us agyltaþ; 7 ne læd þu na ús on costnunge. ac  
 fram yfele; SY HYT SWA .  
 der ælmihtig hæfð anne sunu gecyndelice. 7 menige gewiscen  
 ist ys godes sunu. swá þæt se fæder hyne gestrynde of  
 m sylfum. butan ælcere meder; Næfð se fæder nænne licha  
 an. ne hé on ða wisan hys bearn ne gestrynde. þe men doþ; Ac hys  
 dom þe hé mid ealle gesceafta geworhte. se ys hys sunu. 7 se ys  
 of þam fæder. 7 mid þam fæder. god of gode eall swa mihtig  
 a se fæder. We menn synd godes bearn forþan ðe hé us geworh  
 e. 7 eft þa ða wé forwyrhte wæron he sende hys agen bearn us  
 o alysednysse; Nú synd we godes bearn. And crist ys ure broþor.  
 if wé þam fæder on riht gehyrsumiað. 7 mid eallum mode hyne  
 rþiað. Crist ys ure heafod 7 we synd hys lima; he ys mid ure  
 enniscnysse befangen. 7 he hæfð urne lichaman þone þe he of  
 m halgan mædene MARIAN genam; Forþi we magon cuplice  
 m clypian swa swa to urū breper. gif we þa broþerræddene swa  
 að swa swa he us tæhte. þæt ys þæt we ne sceolon ná gepafian  
 deofol. mid ænigum unþeawum us geweme fram cristes  
 rædene. Witodlice se mann þe deofle geefenlæcð. se byþ  
 na þurh gecynde opþe þurh gesceapennysse ac þurh  
 yfele geearnunga; And se man þe gode ge  
 na gecyndelice. ac þurh gesceapennysse.  
 ist cwæð on hys godspelle.

Se þe wyrð mines fæder willan þe ys on heofonum hé byþ mín  
 broþor. and mín modor: 7 min swuster; Forði nu ealle stene menn.  
 ægþer ge rice ge heane. ge æþelborene ge unæþelborene. 7 se  
 7 se þeowa. ealle hí synd gebroðra. 7 ealle hi habbað ænne fæd  
 on heofonum; Nys se welega na betera on þysum naman. þonne  
 þearfa; Eall swá bealdlice mot se þeowa clypian god him to f  
 eall swá se cyning; Ealle wé synd gelice ætforan gode. buton hwa  
 oþerne mid góðum weorcum forþeo; Ne sceal se rica for hys  
 welan þone earman forseon. forþan oft byð se earma betera  
 ætforan gode. þonne se ríca; God ys ure fæder. þí wé sceolon  
 ealle beon gebroðru on gode. 7 healdan þone broþerlican ben  
 unforedne. þæt ys þá soþan sibbe. swá þæt ure ælc oþerne lufi  
 swá swá hyne sylfne. 7 nánum ne gebeode. þæt hé nelle þæt ma  
 him gebeode; Se þe þis hylt. hé byþ godes bearn. 7 crist 7 ealle  
 halige menn þe gode geþeoð. beoð hys gebroðru 7 hys geswustru,  
 Wé cwepað. Pater n̄r qui es in celis. Ðæt is. Ure fæder þe eart o  
 fonu forþan ðe god fæder is  
 on heofonum; 7 hé ys æghwær. swa swá he sylf cwæþ; Ic gefylle  
 mid me sylfum. heofonas 7 eorðan; And eft þæt halige god  
 spell be him sylfum þus cwyp; Heofon ys hys þrymsetl. 7 eo  
 ys hys fótscamul; Wé wendað us eastwerd. þonne wé us geb  
 forþan ðe þanon arist seo heofon; Ná swilce on eastdæle s  
 derlice si godes wumung. and forlæte westdæl. oþþe oþr  
 se þe æghwær ys andwerd. ná þurh rymett þære sto  
 hys mægenþrymmes andwerdnysse; Ac þonne  
 nebb to eastdæle. þær seo heofon arist s  
 hamlicra þinga oferstigen

þam gemyne od. þæt hyt beo gewend to þam hehstan. to þam fyr  
 mestan        nde. þæt ys god. We sceolon eac witan. þæt se synfulla  
                  gehaten. 7 se rihtwisa ys heofon gehaten. forþan ðe  
                  htwisum mannū. ys godes wunung. 7 se góða mann byþ þæs  
                  gan gastes templ; Swa eác þær togeanes. se fordóna mann  
                  þ deofles templ. 7 deofles wunung; Forðí þonne swa micel ys  
                  etwux góðum mannum 7 yfelum. swá micel swá byþ betwux heo  
                  fenan 7 eorþan. Seofon gebedu synd. on þam paternostre. On  
                  þam twam formū wordum. ne synd nane gebedu. ac is godes he  
                  ung. þæt ys. Ure fæder þe eart on heofonū. Ðæt forme gebed  
                  s. S̅c̅ificetur nomen tuum. þæt is. Sy þín nama gehalgod; Nys  
                  þæt na swá to understandenne. swilce godes nama ne sy genoh  
                  halig. se þe æfre wæs halig. 7 æfre byþ. and hé ús ealle gebletsað.  
                  7 gehalgað; Ac þis word ys swá to understandenne. þæt hys nama  
                  sy on us gehalgod. 7 hé ús þæs getipie. þæt wé moton hys naman  
                  mid urum muþe gebletsian. 7 hé ús sylle þæt gepanc. þæt wé magon  
                  nderstandan. þæt nán þing nys swá halig swá hys nama. Ðæt ofer  
                  ebed ys. Adueniat regnum tuum, þæt ys on urum gereorde.  
                  ume þin rice; Æfre wæs godes rice. 7 æfre byþ. Ac hyt ys swá  
                  understandenne. þæt hys rice beo ofer ús. 7 he on ús rixie. 7 wé  
                  mid ealre gehyrsumnysse underþeodde synd. 7 þæt ure  
                  eo us gelæst 7 gefylled. swá swá crist us behet. þæt hé wolde  
                  e forgifan. þus cweþende; Cumað ge gebletsode mines  
                  ð þæt rice þæt eow gegearcod wæs fram an  
                  es. þys byþ ure rice gif wé hyt nu gear  
                  þ nne crist us betæcð hys fæder

on domes dæge. swá swá þæt halige  
 regnum patri suo. þæt ys. þonne he betæcþ ric  
 Hwæt ys þæt rice þæt hé betæcð hys fæder. buton þa  
 menn. ægþer ge weras. ge wif. þá ðe hé alysde fram hellew  
 mid hys agenum deape. þá hé betæcð hys fæder. on ende þysr  
 worulde. 7 hi beoð þonne godes rice. 7 mid gode on ecnysse  
 ægþer ge mid sawle ge mid lichaman. 7 hi beoþ þonne gelice englu  
 Ðæt þridde gebed ys. Fiat uoluntas tua. sicut in celo et in t̃ra.  
 þæt is. Gewurpe þin willa on eorðan. swá swá on heofonum; þæt y  
 Swa swa englas on heofonum. þe gehyrsumiað. 7 mid eallum gem  
 hi to þe gepeodað. swá eac menn þe on eorpan synd. 7 of eorpan  
 geworhte. beon hí þinum willan gehyrsume. 7 hi to þe mid ealr  
 geornfulnysse gepeodon; On ðam mannum soþlice gewyr  
 godes willa. þe godes willan gewyrcað; Ure sawul ys heofonlic. 7 u  
 lichama ys eorþlic; Nú bidde wé eac mid þysum wordum. þæt gode  
 willa gewurðe. ægþer ge on ure sawle. ge on urum lichaman. þæt æg  
 him gehyrsumie. And hé ægþer gehealde. 7 gescylde. ge ure sawl  
 ge urne lichaman. fram deofles costnungū. Ðæt feorðe gebe  
 ys. Panem ñrm cotidianum da nobis hodie. þæt ys on urū ger  
 de. Syle ús nu todæg urne dæghwomlican hlaf. Ðæt ys on þr  
 andgytum. to understandenne. þæt hé ús sylle fodan. urum  
 haman. 7 sylle eac ure sawle. þone gastlican hlaf; Se gastl  
 hlaf ys godes bebod. þæt wé sceolon smeagan dæghwaml  
 weorce gefyllan. forþan swá swá se lichama leofaþ  
 licum mettum. swa sceal seo sawul lybban b  
 licum smeagungum; Hraðe se lich



a . S      á c seo sawul forwyrþ . gif

gastlican bigleofan þæt synd godes beboda . on þā  
 al geþeon . 7 beon gegodod; Eāc se gastlica hlaf ys þæt halige  
 mid þam wé getrymmað urne geleafan . 7 purh þæs halgan hus  
 pigene . us beoð ure synna forgyfene . 7 wé beoþ gestrangode  
 an deofles costnunge . þí wé sceolon gelomlice mid þam gastlican  
 reorde ure sawle clænsian . 7 getrymman; Ne sceal þeah se þe byð  
 mid healicum synnum fordón gedyrstlæcan þæt hé godes husel  
 icge . buton hé hys synna ár gebete; Gif hé elles deð . hyt byþ him  
 ylfum to bealowe gepiged; Se hlaf getacnað þreo þing . swá swá wé  
 ædon; An ys þæs lichaman bigleofa . oper ys þære sawle . þridde  
 þæs halgan husles pigen; þyssera þreora þinga wé sceolon  
 æghwamlice æt urum drihtne biddan . ƿ fifte gebed ys; et dimit  
 te nobis debita n̄ra . sicut et nos dimittimus debitoribus n̄ris; þæt  
 ys . forgyf us ure gyltas . swá swá wé forgifað þam mannum . þe wið  
 s agyltað; Wé sceolon dón . swá swá wé on þysum wordum behataþ;  
 æt ys . þæt wé beon mildheorte ús betwynan . 7 for þære micclan lufe  
 odes . forgifan þam mannum þe wiþ ús agyltað . þæt god ælmihtig  
 orgife ús úre synna; Gif wé þonne nellað forgyfan þa lytlan  
 ltas þara manna þe us gegremedon . þonne nele eāc god ús for  
 fan ure synna mycele 7 manega; Swá swá crist sylf . cwæþ;  
 ge standað on eowrum gebedum . forgifað swá hwæt swa ge  
 on eowrum mode to ænigum menn . 7 eower fæder þe on  
 ys . forgifð eow eowre synna; Gif ge þonne nellað  
 ewerdre heortan þam þe eow gremiað . þon  
 num ys nele eow forgifan eowre

synna; ac he hæ̃t eow gebindan. 7 on cwearterne settan. þæt ys on he wite. 7 eow þær deofol getintregað. op þæt ge habbon ealle eowre gy tas geprowode. op þæt ge cumon to anum feorðlinge; Is hwæper getæht. æfter godes gesetnysse. þæt wise menn sceolon settan steore. dysegum mannum. swá þæt hí þæt dysig. 7 þa unþeaw lecgon. 7 þeah þone mann lufion. swá swá agenne broþor. Ðæt gebed is. Et ne nos inducas in temptationem; Ðæt ys. Ne gepafa god. þæt wé beon gelædde on costnunge. Oþer ys costnung. oþe ys fandung; God ne costnað nænne mannan. ac hwæpere nan man ne cymþ to godes rice. buton hé sy afandod; Forþi ne sceo wé ná biddan. þæt god ure ne afandige. ac wé sceolon biddan god ús gescylde. þæt wé ne abreopon on þære fandunge; Deofot ælces mannes afandian. hwæper hé aht sy: oþþe naht; hper hé god mid innewerdlicere heortan lufige. oþþe hé mid hi ge fare; Swá swá man afandað gold on fyre. swá afandað god mannes móð mid mislicum fandungum. hwæper he anræde s Genoh wel wat god. hú hyt getimað on þære fandunge. ac hwæpe se man næfð ná micele gepingpe. butan hé afandod sy; þurh þá fandunge hé sceal geþeon. gif hé þam costnungum wipsten gif hé fealle. hé eft astande; þæt ys. gif hé agylte. hé hyt geor gebete. 7 syþþan geswice. forði ne byð nán bot naht. butan þæ beo geswicennys; Se mann þe wyle gelomlice syngian. 7 gelo lice betan. hé gremað god; And swá hé swyþor syngaþ swa le gewyldra byþ. 7 hyne þonne god forlæt. 7 hé rð deofol wissað. swa swá tobrocen scyp on sæ. þ se wind drifð. Se gōða mann swá he

tra 7 near gode þæt hé mid fu geðincðe færð of  
 þysum life to þam ecan life; And se yfela swá hé oftor on þære  
 ndunge abrycð. swá hé forcupra byþ. 7 deofle near. op þæt he  
 arað of þysum life to þam ecan wite. gif hé ár geswican nolde þa  
 mihte. 7 moste; Forðí andbidað god oft þæs yfelan mannes.  
 de him fyrst. þæt hé hys mǣndæda geswice. 7 hys mod to gode  
 cyrre. ær hys ende. gif hé wyle; Gif hé þonne nele. þæt hé  
 butan ælcere ladunge. swiþe rihtlice to deofles handa asco  
 en; Forþí ys nú selre cristenum mannum. þæt hí mid earfop  
 nyssum 7 mid geswince geearnian þæt ece rice. 7 þa ecan blisse.  
 d gode. 7 mid eallum hys halgū. þonne hí mid softnysse 7 mid  
 yfelum lustum geearnian þá ecan tintrega. mid eallum deof  
 um. on hellewite. þæt seofope gebed ys; sed libera nos a malo;  
 æt ys. ac alys ús fram yfele; Alys ús fram deofle. 7 fram eal  
 m hys syrwingum; God lufað ús. 7 deofol ús hataþ; God ús  
 t. 7 gefrefraþ. 7 deofol us wyle ofslean gif he mot. ac him byð  
 forwyrned. þurh godes gescyldnysse. gif wé ús sylfe nellað for  
 an mid únþeawum; Forðí wé sceolon forbugan. 7 forseon þone  
 ran deofol mid eallum hys lotwrencum. forþan ðe him ne geby  
 ð naht to ús. 7 wé sceolon lufian 7 fyligan urum drihtne. se þe  
 læt to þam ecan life. Seofon gebedu swá swá wé ær sædon. beop  
 m. paternostre; þa þreo forman gebedu. beop ús ongunnene  
 ere worulde. ac hí beop á ungeendode on ðære towerdan  
 halgung þæs mæran naman godes ongan ús man  
 wearþ geflæschamod mid ure menniscnysse.  
 on ecnysse. forþan þe wé on þam ecan

life bletsiað 7 heriað æfre godes naman; 7 god rixað nú 7 hys rice stent  
 æfre butan ende; And godes willa byð gefremod on ðysum life þurh  
 gode menn se ylca willa wunað á on ecnysse. þa opre feower ge  
 bedu belimpað to þysum life 7 mid þysum life geendigað; On þysū  
 life wé behofiað hlafes 7 lare 7 huselganges; On þam towerdan  
 life wé ne behofiað nanes eorðlices bigleofan forþan ðe wé þonne  
 mid þam heofonlicum mettum beoþ gereordode; hér wé behofiað  
 lare 7 wisdomes on þam heofonlicum life beoþ ealle full wise and  
 on gastlicere lare ful gerade þá þé nú þurh wisra manna lare  
 beoþ godes bebodum underþeodde; 7 her wé behofiað þæs halgan  
 husles þigene for ure beterunge; Soþlice on þære heofonlican wu  
 nunge wé habbað mid ús cristes lichaman mid þam hé rixað on ec  
 nysse; On þyssere worulde wé biddað ure synna forgyfen  
 nysse 7 ná on þære towerdan; Se man þe nele hys synna behreo  
 sian on hys life ne begyt hé náne forgyfennysse on þam tower  
 dan; And on ðysum life wé biddað þæt god ús gescylde wiþ deofles  
 costnungum 7 us alyse fram yfele; On þam ecan life ne byþ nan  
 costnung ne nán yfel forþi þær ne cymð nán deofol ne nan yfel  
 mann þe ús mage dreccan oppe derian; þær beoð geþwære sawul  
 7 lichama þe nú on þysum life him betwynan winnað; Ðær ne by  
 nán untrumnyss ne geswinc ne wana nánre gōðnysse ac cr  
 byþ mid us eallum 7 ús ealle þing dēp butan edwite mid ealre  
 Crist gesette þys gebed 7 swá beleac mid feawum w  
 þæt ealle ure neoda ægþer ge gastlice ge lichamlice  
 belocene 7 þis gebed hé gesette eallum criste  
 gemænlice; Ne cwyp na on þam

on heofonum·ac byþ ure fæder·7 swa forð ealle þá word þe  
 þær æfter fyligaþ·sprecaþ gemænlice be eallum cristenum  
 mannum; On þam ys geswutelod·hú swyþe god lufað annysse.  
 7 geþwærnysse on hys folce; After godes gesetnysse ealle  
 cristene menn sceoldon beon swá geþwære·swylce hyt án mann  
 wære·forþí wá þam menn þe þá annysse tobrycð; Swá swá  
 wé habbað on anum lichaman manega lima·7 hí ealle anum heaf  
 de gehyrsumiað·swá eác wé sceolon manega cristene menn criste  
 on annysse gehyrsumian·forþan ðe hé ys ure heafod·7 wé synd  
 hys lima; Wé magon geseon on urum agenum lichaman·hú ælc lim  
 oprum þenað; þa fét berað ealne þone lichaman·7 þa eagan læðað  
 þa fét·7 þa handa gearciað þone bigleofan; hraþe lip þæt heafod  
 adune·gif þá fét hyt ne feriaþ·7 hraþe ealle þa limu togædere  
 forwurpaþ·gif þa handa ne doþ þone bigleofan þam muþe; Swa  
 eac se rica mann þe sitt on hys heahsetle·hraþe geswicþ hé hys  
 gebeorscypes·gif þá þeowan geswicap þæra teolunga; Beo se rica  
 gemyndig·þæt hé sceal ealra þæra góða þe him god alænde agyl  
 dan gescead·hú hé þá atuge; Se byþ þin hand·oppe þin fót·se þe þe  
 þine neoda déþ; Se byþ þin eage·se þe þe wisdom tæcþ·7 on rihtū  
 wege þé gebrincð; Se þe þé mundað swa swa fæder·hé byþ swylce  
 a þin heafod sy; Eall swá wel behofaþ þæt heafod þæra oþra  
 swá swá þa lima behofiað þæs heafdes; Gif an lim byþ un  
 lle þá oþre þrowiaþ mid þam anum; Swá wé sceolon eác;  
 e geferena on sumere earfoþnysse·ealle wé sceo  
 an 7 hogian embe þa bóte gif wé hyt ge  
 m·we sceolon healdan sibbe·

7 annysse·gif we wyllað habban þ icclan þæt we beon  
godes bearn·se ðe on heofonum ys·on þære he rixað mid eall  
hys halgum·on ealra worulda woruld á butan ende on ecn

gode bearn sede on heofonum 37 on þære he ferdan mæc  
hæt halgam onealra popoldra popold a burgan ende on be

111. Eodemada de threitis ad collationem  
Lequa. 111. deinde catholica

**E**qua .iii. de fide catholica  
**A**lc quiscen man sceal afece rihte cumian ær þe ge hy  
 nri gelýf cneðan. Oðro þam fateri nofcre he sceal hyne  
 biðan. Imo þam cneðan he sceal hyr geleafan geþymman. þe  
 bið gefæd eim þe fateri nofcre. nu þe wýllad eow seccan þone  
 geleafan þe on þam <sup>cneðan</sup> scenc. swa swa se wisa augustinus be þære lica  
 gan þe on mýsse tralcnode. **A**n scýppend yr ealra þinga ge  
 penlicra. þurgespenlicra. 7 þe sceolon on hyne gelýfan forþan  
 he yr soþ god and ana ælmihtig. se þe næfre ne on gámi ne on gým  
 næfde. ac he sylf yr on gým. 7 he eallum gefceapum on gým. 7 on  
 gýmum forgear. þat hi been mihton. 7 þat hi hæfdon azen gecýnd.  
 swa swa hýc þare god eadlican fadur ge gelicode. Engla he forlita  
 þa sýno gafas. 7 nabbað nenne lichaman. Oðer hýc sceop. mid  
 gafas and mid lichaman. Ne cenn ge eow. þas. 7 þurgeslas. he gefce  
 on fæste biðan faple. 7 namum he sealde up rihte gaur. þa  
 tem helet gan alocene. 7 namum he forgear. hlaþ to brige leop  
 and þam tré cennum gaur. **N**am on þe biðra under standan  
 gif þe wýllad þat tra þing sýndon; an ys scýppend. oþer ys  
 fceap. He yr scýppend. se þe gefceop. 7 gepohlis ealla  
 of nahte. þat yr gefceap. þat se soþa scýppend. 7  
 þat sýno ærfe. he forgear. þe engla þe on heofor  
 þan þas eowse mid eallum þam þe he on  
 eallum þam þe he on fýr

## Feria.iiii.de fide catholica

Ælc cristen man sceal æfter rihte cunnan.ægþer ge hys p  
 n̄r ge hys credan; Mid þam paternostre he sceal hyne  
 biddan.7 mid þam credan he sceal hys geleafan getrymman; We ha  
 bað gesæd embe þæt paternoster.nu we wyllað eow secgan þone  
 geleafan.þe on þam credan stent.swa swa se wisa augustinus be þære ha  
 gan þrynnysse trahtnode. An scyppend ys ealra þinga gese  
 wenlicra.7 ungesewenlicra.7 wé sceolon on hyne gelyfan.forþan ð  
 hé ys soþ god and ana ælmihtig.se þe næfre ne ongann.ne angynn  
 næfde;ac hé sylf ys angyn.7 hé eallum gesceaftum angyn.7 ord  
 fruman forgeaf.þæt hi beon mihton.7 þæt hi hæfdon agen gecynd.  
 swa swa hyt þære godcundlican fadunge gelicode; Englas he worhte  
 þa synd gastas.7 nabbað nænne lichaman; Menn hé gesceop.mid  
 gaste and mid lichaman; Nytemu 7 deor.fixas.7 fugelas.hé gesceo  
 on flæsce.butan sawle; Mannum he sealde uprihtne gang.þa ny  
 temu hé let gan alotene. Mannum he forgeaf hlaf to bigleofa  
 and þam nytenum gærs. Nu magon we broðra understandan  
 gif we wyllað.þæt twa þing syndon; An ys scyppend.oper ys  
 sceaft; He ys scyppend.se þe gesceop 7 geworhte ealle  
 of nahte; þæt ys gesceaft þæt se soþa scyppend g  
 þæt synd ærest heofonas.7 englas þe on heofon  
 þan þeos eorþe mid eallum þam þe hyre o  
 eallum þam þe hyre on swy



num naman. de gesceaft; Hi næron æfr wunigende. ac  
 hí gesceop; þa gesceafta synd fela; an ys se scyppend. þe hí  
 gesceop. se ana ys ælmihtig god; hé wæs æfre. 7 æfre byþ.  
 wunigende on him sylfum. 7 þurh hyne sylfne; Gif hé on  
 nne opþe angynn hæfde. buton twyn ne mihte hé beon ælmih  
 g god; Soplice þæt gesceaft þe ongann 7 gesceapen ys. næfþ  
 nane godcundnyss. Forði ælc edwist þæt þé god nys. þæt ys  
 gesceaft; And þæt þe gesceaft nys. þæt ys god. Se god wunað  
 on þrynnysse untodæledlic. 7 on annysse anre godcundnyss;  
 Soplice oþer ys se fæder. oþer ys se sunu. oþer ys se halga gast.  
 ac þeah hwæpere þæra þreora ys án godcundnyss. 7 gelic wul  
 dor. 7 efenece mægenþrymnyss; Ælmihtig god ys se fæder.  
 ælmihtig god. ys se sunu. ælmihtig god ys se halga gast; Ac  
 þeah hwæpere ne synd þry ælmihtige godas. ac an ælmihtig god,  
 þry hí synd on hadū 7 on naman. 7 án on godcundnyss; Ðry.  
 forþi þe se fæder byþ æfre fæder. 7 se sunu byþ æfre sunu. 7 se  
 halga gast byþ æfre halig gast. 7 heora nan ne awent næfre of  
 þam þe he ys. Nu hábbað gé gehyred þa halgan þrymnyss. ge  
 sceolon eác gehyran þa soþan annysse; Soplice se fæder. 7 se su  
 nu. 7 se halga gast. habbað áne godcundnyss. 7 án gecynd. 7 án  
 eorc; Ne worhte se fæder nan þing ne ne wyrcð. butan þam suna  
 butan þā halgan gaste; Ne heora nan ne wyrcð nan þing butan  
 him eallum ys an weorc. 7 án ræd. 7 an willa; Æfre wæs  
 e wæs se sunu. 7 æfre wæs se halga gast an æl  
 se þe nys næper ne geboren ne gescea  
 æder gehaten forþan þe hé

hæfþ sumu. þone þe he of him sylfum gestrynde. butan ælcere me  
 der; Se fæder ys god. of nanum gode; Se sumu ys god. of þam fæ  
 der gode; Se halga gast ys god. forþstæppende of þam fæder  
 7 of þam suna. Ðas word synd nu scortlice gesæde. 7 eow ys neod. þ  
 wé hí swutelicor eow onwreon; hwæt ys se fæder? Ælmihtig sc  
 pend. na geworht. ne acenned. ac hé sylf gestrynde. bearn him  
 sylfum efenece; Hwæt ys se sumu? hé ys þæs fæder wisdom. 7 hys  
 word. 7 hys miht. þurh þone se fæder gesceop ealle þing. and gefad  
 de. Nys se sunu na geworht. ne gesceapen. ac hé ys acenned; Acenn  
 he ys. ac þeah hwæpere he ys efeneald. 7 euecece hys fæder. Nys  
 na swa on hys acennednysse. swa swa byþ on ure acennednysse,  
 þonne se mann sumu gestrynd. 7 hys cild acenned byþ. þonne by  
 se fæder mara. 7 se sunu læssa. hwi swa? forði. þonne se sunu wyxþ  
 þonne ealdar se fæder; Ne fintst þu ná gelice on mannum. fæde  
 7 suna. Ac ic þe sylle bysne. hú þú godes acennednysse þe bet un  
 derstandan miht; Fyr acenþ of him beorhtnysse. 7 seo beorhtnyss  
 ys efeneald. þam fyre; Nys na þæt fyr of þære beorhtnysse. ac se  
 beorhtnyss ys of þam fyre; þæt fyr acenþ þa beorhtnysse. ac hy  
 ne byþ næfre buton þære beorhtnysse; Nú þú gehyrst. þæt seo beo  
 nyss ys eall swa eald swa þæt fyr. þe heo of cymþ; gepafa nú forþi  
 þæt god mihte gestrynan eall swa eald bearn. 7 eal swa ece swa he  
 ys. Se þe mæg understandan. þæt ure hælend crist ys on þ  
 godcundnysse. eall swa eald swa hys fæder. hé þancige þ  
 7 blissie. Se þe hit understandan ne mæg. hé hys sceal  
 hyt understandan mæge. forþan þæs witegan  
 afdlod. þe þus cwæþ. Buton ge hys

standan. Nu habbað gé gehyred. þæt se sunu ys of þam fæder  
butan ælcum angynne. forþan þe he ys þæs fæder wisdom. 7 he  
wæs æfre mid þam fæder. and æfre byþ; Vton nu gehyran be

m halgan gaste. hwæt hé sy; He ys se willa. 7 seo soþe lufu þæs  
der. and þæs suna. þurh þone synd ealle þing geliffæste.

gehealdene. be þam ys þus gecweden; Godes gast gefylp ealne  
ymbhwyrft middaneardes. 7 hé hylt ealle þing. 7 he hæfð inge  
hyd ælces gereordes; Nys hé geworht. ne gesceapen. ne acenned.  
ac hé ys forþstæppende. þæt ys ofgangende of þam fæder 7 of  
þam suna. þam he ys gelic 7 efenece; Nys se halga gast ná sunu.  
forþan ðe hé nys na acenned. ac hé gæp of þam fæder 7 of þam  
suna gelice. forþan ðe hé ys heora begra willa 7 lufu. Crist cwæp  
þus be him on hys godspelle: Se froforgast þe ic eow asendan  
wylle. gast þære soþfæstnysse þe of minum fæder gæp. hé cyþ  
gecyðnysse be me; þæt ys. hé ys mín gewita. þæt ic eom godes  
sunu; And eác se rihta geleafa us tæcþ. þæt wé sceolon gelyfan  
on þone halgan gast; hé ys se liffæstenda god. se gæp of þam  
fæder 7 of þam suna; hū gæp hé of him? Se sunu ys þæs fæder  
wisdom. æfre of þam fæder. 7 se halga gast ys heora begra willa.  
æfre of him bām. Is forþi þonne an fæder. se þe æfre ys fæder.

n sunu. se þe æfre byþ sunu. 7 án halig gast. se þe æfre ys ha

ast: Æfre wæs se fæder butan angynne. 7 æfre wæs se

þam fæder. forþan þe hé ys þæs fæder wisdom; Æfre

ast. se þe ys heora begra willa. 7 lufu; Nys se

oprum. ac hé wæs æfre; Se sunu ys acenned

þæs fæder bosme. forþan ðe

he ys hys wisdom. 7 hé ys of þam fæder. ealle þæt hé ys; Æfre wæs  
 se halga gast. forðan þe he ys swa wé ár cwædon. willa. 7 soþ lufu  
 þæs fæder. 7 þæs suna; Soþlice willa 7 lufu. getacniað an þing;  
 þæt þæt þú wylt. þæt þu lufast. 7 þæt þæt þú nelt. þæt þú ne lufast;  
 Seo sunne þe ofer ús scinþ ys lichamlic gesceaft; 7 hæfð swa þe h  
 preo agennyssa on hyre; An ys seo lichamlice edwist. þæt ys þe  
 sunnan trendel. oþer ys se leoma oþþe beorhtnyss. æfre of  
 forþcumende.  
 sunnan, seo þe onliht ealne middaneard. þridde ys seo hætu. þe  
 þam leoman becymð to ús; Se leoma ys æfre of þære sunnan  
 æfre mid hyre; And þæs ælmihtigan godes sunu ys æfre of þ  
 fæder acenned. 7 æfre mid him wunigende; Be þam cwæp se  
 apostol. þæt hé wære hys fæder wuldres beorhtnyss; þære s  
 nan hætu gæp of hyre. 7 of hyre leoman. 7 se halga gast gæp  
 æfre of þam fæder. 7 of þam suna gelice; Be þam ys þus awrite  
 Nys nán þe hyne behydan mæge fram hys hætan. Fæder 7 sun  
 halig gast. ne magon beon togædere genamode. ac hí ne beoð s  
 nahwær totwæmede; Nys se ælmihtiga god na pryfeald. ac  
 ðrynnnyss; God ys se fæder. 7 se sunu ys god. 7 se halga gast y  
 Na pry godas. ac hí ealle pry an ælmihtig god; Se fæder ys e  
 wisdom. of nanum oþrum wisdom; Se sunu ys wisdom of þa  
 wisan fæder. se halga gast ys wisdom. ac þeah hwæpere hí  
 ealle ætgædere an wisdom; Eft se fæder ys soþ lufu  
 ys soþ lufu. 7 se halga gast ys soþ lufu.  
 7 hí ealle ætgædere án god. 7 án soþ lufu  
 der gast. 7 halig. 7 se sunu ys gas hal  
 pere se halga gast ys s

hí ealle þry synd·gemænlice. Swa micel gelicnyss ys on þyssere  
 halgan þrynnysse·þæt se fæder nys na mare·þonne se sunu on  
 þære godcundnyss·ne se sumu nys na mare þonne se halga gast·  
 nan heora an·nys na læsse þonne eall seo þrynnys; Swá hwær

a heora án byþ·þær hí beop ealle þry·æfre án god untodæledlic  
 ys heora nán mare þonne oper·ne nán læssa þonne oper·ne

n beforan oprum·ne nán bæftan oðrum·forþan swa hwæt swa

se byþ þonne god·þæt ne byþ ná god; Ðæt þæt lator byþ·þæt  
 æfþ anginn·ác god næfð nán anginn; Nys ná se fæder ana

ynnyss·opþe se sunu þrynnys·opþe se halga gast þrynnys·

þas þry hadas syndon án god on anre godcundnyss·þonne

gehyrst nemnan þone fæder·þonne understentst þú·þæt

hæfþ sunu; Eft þonne þu cwyst sunu·þu wast butan tweon þæt

hæfþ fæder; Eft we gelyfaþ þæt se halga gast ys ægþer·ge þæs  
 æder·ge þæs suna gast. Ne bepæce nán mann hyne sylfne swa þ

secge opþe gelyfe·þæt þry godas syndon·opþe ænig háð on þære  
 lgan þrynnysse·sy unmihtigra þonne oper; Ælc þæra þreora

god·þeah hwæþere hí ealle án god·forþan ðe hí ealle habbaþ án  
 cynd 7 ane godcundnyss·7 áne edwiste·7 án geþeaht·7 án weorc·

e mægenþrymnysse·7 gelic wuldor·7 efenece rice· Is hwæ

se sunu ana geflæschamod·7 geboren to menn·of þam hal

ene marian;ne wearþ se fæder mid menniscnyss be

æþere he asende hys sunu to ure alysednyss·7 hí

ge on life ge on þrowunge·ge on æryste ge on

ð g andett on þam rihtum geleafan·

ædene marian·7 of þam

halgan gaste; Nys se halga gast þeah hwæpere.cristes fæder.  
 ne nán cristen mann.þæt næfre ne sceal gelyfan; Ac se halga gas  
 ys willa þæs fæder.and þæs suna.forþi þonne swiþe rihtlice  
 ys awriten on urum geleafan.þæt cristes menniscnyss w  
 gefremmed þurh þone halgan willan; Beheald þas sunnan  
 gleawnysse.on þære ys swa wé ár cwædon hæte.7 beorhtnyss a  
 seo hætu drigð.7 seo beorhtnyss onliht; Oþer þing deð seo hæ  
 7 oþer seo beorhtnyss; And þeah þe hí ne magon totwæm  
 belimpð hwæpere þeah seo hæþing to þære hætān.7 seo onlih  
 belimpð to þære beorhtnyss; Swa.eác crist ána underfen  
 þa menniscnyss.and na se fæder.ne se halga gast; Ðeah hwæ  
 re hi wæron æfre mid him on eallum hys weorcum.7 on ealr  
 hys fare. We sprecaþ embe god.deadlice be undeadlicum.7  
 tyddre be ælmihtigum.earningas be mildheortum.ac hwá m  
 wurpfullice sprecaþ be þan þe ys unasecgendlic? He ys butan  
 mete.forþi ðe hé ys æghwær; He ys butan getele.forþan ðe h  
 ys æfre; He ys butan hefe.forþan ðe hé hylt ealle gesceafta  
 butan geswince.7 he hí ealle gelogode on þam þrim þingum.  
 þæt ys on gemete.7 on getele.7 on hefe; Ac wite ge.þæt nán m  
 ne mæg fullice embe god sprecaþ.þonne wé furþon þa gesc  
 ta þe hé gesceop ne magon asmeagan ne areccan; Hwá mæ  
 wordum þære heofonan frætewunge asecan? Oppe h  
 eorþan wæstmæarnysse? Oppe hwa herað genihts  
 tida ymbhwyrft? Oppe hwá ealle opre þing  
 þa lichamlican þing þe wé on lociaþ  
 ure gesihðe? Efne þu ges

þære tide þe ðu hys neb gesihst. þu ne gesihst na hys hriog; Eal  
 þu sumne clap sceawast. ne miht þú hyne ealne togædere geseon. ac  
 wentst abutan þæt þú hyne ealne geseo; Hwylc wundor ys gif se  
 ihtiga god ys unasecgendlic 7 únbefangendlic. se þe æghwær  
 all. 7 nahwær todæled. Nu smeap sum undeoppancol mann.  
 god mæge beon æghwær ætgædere. and nahwær todæled; Be

ð þas sunnan. hú heage heo astihð. 7 hú heo asent hyre leoman  
 g ond ealne middaneard. 7 hú heo onliht ealle þas eorþan. þe man  
 ynn on eardað; Swá hraðe swá heo upp aspringð on ærnemer  
 en. heo scinþ on hierusalem. 7 on romebyrig. 7 on þysum earde. 7 on  
 eallum eardum ætgædere. and hwæpere heo ys gesceaft. 7 gæp

godes dihte; Hwæt wenst þú. hú miccle swyþor ys godes andwerdnyss.  
 nd hys miht and hys neosung æghwær. him ne wipstent nan þing.  
 aþer ne stænen weall. ne bryden wáh. swá swá hí wipstandað þære  
 unnan; him nys nán þing digle. ne úncup; þú sceawast þæs mannes  
 eb. 7 god sceawap hys heortan; Godes gast afandað ealra manna  
 ortan. 7 þa ðe on hyne gelyfað. 7 hyne lufiað. þa hé clænsað. 7 ge  
 adap mid hys neosunge. 7 þæra úngeleafulra manna heortan  
 forbyhð. 7 onscunað. Wite eac gehwá. þæt ælc mann hæfð þreo  
 on him sylfum untodæledlice. 7 togædere wyrcente swá swá  
 wæð. þa þa hé ærest man gesceop; he cwæð; Uton gewyrcean  
 ure gelicnyss; And hé worhte þa adam to hys anlicnyss  
 dæle hæfð se man godes anlicnyss on him. On þære sawle.

þæs mannes sawul hæfþ on hyre gecynde þe

ysse. forþan ðe heo hæfð on hyre

willan; þurh þæt gemynd.

se mann gepencð: þa ðing. þe he geseah. oppe gehyrde. oppe geleor  
 node; Ðurh þæt andgyt hé understent ealle þa ðing þe hé ge  
 hyrð. oppe gesihð; Of þam willan cumað gepohtas. 7 word  
 ægþer ge góde. ge yfele; An sawul ys. 7 án lif. 7 an edwist. seo þ  
 hæfð þas þreo þing. on hyre togædere wyrcente úntodæl  
 lice; forþi þær þæt gemynd byþ. þær byþ þæt andgyt. 7 se will  
 7 æfre hi beoþ ætgædere; þeah hwæpere nys nán þæra þreora  
 sawul. ac seo sawul þurh þæt gemynd gemanð; þurh þæt andgy  
 heo understent; þurh þone willan. heo wyle swá hwæt swá hyre  
 licað. 7 heo ys hwæpere án sawul. 7 án lif; Nú hæfð heo forþi g  
 anlicnysse on hyre. forþan ðe heo hæfþ þreo þing on hyre un  
 todæledlice wyrcente. Is hwæpere se man án man. 7 ná þryn  
 nyss; God soþlice fæder. 7 sunu. 7 halig gast. þurhwunap on þr  
 nysse hada. 7 on annysse anre godcundnysse; Nys ná se  
 mann on þrynnysse wunigende. swá swá god. ac hé hæfþ hw  
 þere godes anlicnysse on hys sawle. þurh þá þreo þing þe w  
 ær cwædon. Arrius hatte án gedwolmann. se flát wip ænn  
 bisceop þe wæs genemned alexander. wis 7 rihtgelyfed.  
 þa cwæp se gedwolman. þæt crist godes sunu ne mihte ná beo  
 hys fæder gelic. ne swá mihtig swá swá hé; and cwæp þæt se  
 fæder wære ær se sunu. and nam bysne be mannum  
 ælc suna byþ gingra þonne se fæder on þysum life  
 se halga bisceop alexander. him togeanes; God wæ  
 æfre wæs hys wisdom of him acenned an  
 suna. eall swá mihtig swá se fæd  
 þæs caseres fultum to hi



þone bisceop. 7 wolde gebigan eall þæt folc to hys gedwyldum; þa  
 acode se bisceop ane niht on godes cyrcan. 7 clypode to hys driht  
 þus cwæp; þú ælmihtiga gód. dém rihtne dom. betwux mé. 7  
 him. Hi comon þa þæs on merigen to þam gemote; þa cwæp  
 gedwola to hys geferon. þæt hé wolde gán embe hys neode  
 orð; þa ðá hé to gange cóm. 7 hé gesæt. þa gewand him út eall  
 hys innewerde æt hys setle. 7 hé sæt þær dead; þa geswutelode  
 god. þæt hé wæs swá geæmtegod on hys innoðe. swá swá hé wæs  
 ær on hys geleafan; hé wolde dón crist læssan þonne hé ys. and  
 hys godcundnysse wurþmynt wanian. þa wearð him swá bys  
 morlic deað. geseald. swá swá he wel wyrðe wæs. Oþer gedwol  
 mann wæs. se hatte sabellius; he cwæp þæt se fæder wære  
 þa ða hé wolde fæder. 7 eft þa ðá he wolde he wære sunu. 7 eft  
 þa ðá hé wolde. wære halig gast. 7 wære forði an god; Ða for  
 wearð eac þes gedwola mid hys gedwylde. Nu eft þæt iudeisce  
 olc þe crist ofslogon. swa swa he sylf wolde 7 gefafode secgaþ  
 æt hí wyllað gelyfan on þone fæder. 7 ná on þone sunu. þe heo  
 ra magas ofslogon; heora geleafa ys naht. 7 hí forði losiaþ;  
 or ure alysednysse crist gefafode. þæt hí hyne ofslogon;  
 ne mihte eall mancynn gedón. gif hé sylf nolde; Ac se  
 a fæder gesceop and geworhte mancynn þurh hys sunu.  
 wolde eft þurh þone ylcan us alysan fram hellewite  
 orwyrhte wæron; Butan ælcere prowunge. hé mih  
 him puhte þæt unrihtlic; Ac se deofol for  
 ða he tihte þæt iudeisce folc to þæs  
 de. þurh hys unscyldigan

deað·fram þam ecan deaðe. We habbað þone ge  
 sylf tæhte hys apostolum. 7 hy eallum mancynn  
 geleafan god hæfð mid manegum wundrum getrymm  
 and gefæstnod; Ærest crist þurh hyne sylfne dumbe  
 fe.healte 7 blinde·wóde 7 hreoflige gehælde. 7 þa deada  
 to life arærde. 7 syppan þurh hys apostolas. 7 opre halig  
 menn þas ylcan wundra geworhte; nú eac on urum timan ge  
 hwær þær halige menn hí restað. æt heora deadum banum  
 god wyrp fela wundra. to þi þæt hé wyle folces geleafan  
 mid þam wundrum getrymman; Ne wyrð god ná þas wu  
 dra æt nanes iudeisces mannes byrgene. ne æt nanes oþr  
 gedwolan. ac æt rihtgelyfedra manna byrgenum. þa ðe  
 gelyfdon on þa halgan þrynnysse. 7 on soþe annysse. anr  
 godcundnysse. Wite eac gehwá. þæt nan man ne mot beon  
 tuwa. gefullod. ac gif se mann æfter hys fulluhte aslide  
 wé gelyfaþ þæt hé mage beon gehealden. gif hé hys synna  
 mid wópe behreowsaþ. 7 be lareowa tæcunge hí gebet. We sce  
 lon eac gelyfan. þæt ælces mannes sawul byþ þurh god gesceape  
 ac hwæpere heo ne byþ ná of godes agenum gecynde; þæs m  
 nes lichaman antimber byþ of þam fæder 7 of þære me  
 ac god gescypp þone lichaman of þam antimbre. 7 asen  
 þone lichaman sawle; Ne byþ seo sawul náhwær wu  
 æror. ac god hí gescipð þærrihte. 7 besent on þon  
 7 læt hí habban agenne cyre. swá heo syngi  
 forbuge. þeah hwæpere heo behof  
 þæt heo mage synna for

geearnunga. forþan ðe nan mann ne deþ butan  
 þing to gode; Eác wé sceolon gelyfan. þæt ælc lichama.  
 se underfeng. sceal arisan on domes dæge mid þam ylcan  
 aman þe hé nú hæfð. 7 sceal onfon edlean ealra hys dæda;  
 nne habbað þa gōðan ece lif mid gode. 7 hé sylð þa mede  
 um be hys geearnungum; þa synfullan beoþ on hellewite a  
 þrowigende. and heora wite byþ eác gemetegod ælcum be hys  
 geearnungum; Vton forði geearnian þæt ece lif mid gode  
 urh þysne geleafan. and þurh gōde geearnunga. se þe þurh  
 unað on þrymnysse án ælmihtig god on ecnysse . A M H N .

In ascensione domini.

Lucas se godspellere us manode on þisre pistolrædinge. þus  
 cweþende; Se hælend middaneardes alysend æteowde hyne sylf  
 ne cucenne hys gingrum æfter hys þrowunge and hys æryste  
 n manegum þrafungum geond feowertig daga. 7 him to spræc  
 mbe godes rice. samod mid him reordigende; And bebead  
 m þæt hī of þære byrig hierusalem ne gewiton. ac þæt hi þær  
 anbidedon hys fæder behates; hé cwæp þe ge of minum muþe  
 ehyrdon. forþan ðe iohannes se fulluhtere gefullode on wæ  
 e. 7 ge beoð gefullode on ðam halgan gaste nu æfter feawū  
 Eornostlice seo gegæderung hys leorningcnihta cwæp  
 lice; Drihten leof wylt þu nu gesettan ende þysre wo  
 andwyrde; Nys ná eow to gewitenne þa tid. oppe  
 min fæder gesette þurh hys mihte; Ac gé un  
 mihte. and ge beoð mine gewitan  
 rde op þæt endenexte

land; And hé lædde hí þá út of þære byrig. up t  
 þe ys gehaten mons oliueti. 7 hí gebletsode upahafen  
 þa mid þære bletsunge. ferde hé to heofonum. him onlocig  
 and þæt heofonlice wolcn leat wiþ hys. 7 hyne genam fra  
 heora gesihþum; þá ðá hí upp to heofonum starigende stod  
 þa gesawon hí þær twegen englas on hwitum gyrlan. þus cwepe  
 Ge galileisce weras. hwí stande gé þus starigende wiþ heofonas  
 werd? Se hælend þe ys nú genumen of eowrum gesihðum to he  
 fonan swá hé cymð eft. swá swá gé gesawon þæt hé to heofonum  
 astah; hí þá gecyrdon to þære byrig hierusalem. mid micelre  
 blisse. 7 astigon uppon áne upfleringe. 7 þær wunodon op p  
 tecosten. on gebedum. 7 on godes herungum. op þæt se halga gas  
 him tó cóm. swá swá se æpela cyning him ær behet; On þysre g  
 ferrædene wæron. petrus. 7 iohannes. iacobus. 7 andreas. phi  
 lippus. 7 thomas. bartholomeus. 7 matheus. se oper iacob. 7 sym  
 se oper iudas. and maria þæs hælendes modor. And gehwylce  
 opre. ægþer ge weras. ge wif; Eall se meniu samod wæs. án hun  
 manna 7 twentig. anmodlice on gebedum wunigende. Se hælend  
 tæhte þa halgan lare hys leorningnihtum ær hys þrowung  
 and æfter hys æryste hé wæs wunigende betwux him þas feow  
 tig daga fram þære halgan eastertide op þysne dægþerl  
 dæg. 7 on manegum wisum þrafode 7 afandode hys g  
 and geedlæhte þæt þæt hé ær tæhte to fulre lare  
 geleafan; Hé gereordode hyne æfter hys æ  
 hé syþþan eorþlices bigleofan beh  
 telode hys soþan licham

fornimð wæteres dropan swá fornam cristes god  
 miht þone gepigedan mete; Soplice æfter þam gemæ  
 um æryste ne behofiað ure lichaman nanre strangunge  
 ðlicra metta. ac se hælend ús dep ealle ure neode mid heo  
 licum þingum. and we beoþ mid wuldre gewelgode. and mih  
 ige to gefremmenne swá hwæt swá ús licað. 7 wé beoð ful swif  
 te to farenne geond ealle widgylnyssa godes rices; hé behét  
 hys gingrum nú 7 gelome. þæt hé wolde him sendan þone hal  
 gan gast. 7 þus cwæp; þonne hé cymþ. hé eow tiht. and gewissað  
 d eallum þam þingum þe ic eow sæde; þa com se halga gast  
 n fyres hiwe to þam halgan hirede on þam endlyftan dæge  
 cristes upstiges. and hí ealle onælde mid únderigendlicum fyre  
 hí wurdon afyllede mid þære heofonlican lare. and cupan  
 alle woruldlice gereord. 7 bodedon únforhtlice geleafan. 7 ful  
 luht ricum. 7 repum; Se halga heap befran crist. hwæper hé  
 olde on þam timan þysne middaneard geendian; Hé þá cwæp  
 im to andsware; Nys ná eower mæp to witenne þone timan.  
 þe min fæder þurh hys mihte gesette; Hé cwæp eác on oþre  
 stowe. nāt nán mann þone dæg. ne þone timan þysre worulde  
 endunge. ne englas ne nán halga. buton gode anum; þeah  
 þere be þam tacnum þe crist sæde wé geseoð þæt seo ge  
 ys swyþe gehende. þeah þe heo ús úncup sy; þá aposto  
 itan cristes weorca. forþan þe hí bodedon hys  
 æryst. 7 hys upstige. ærest on iudeiscre þeode  
 mpn to ælcum landum. 7 heora  
 tes. forþan ðe hí awriton

cristes wundra·and þa bec þurhwuniað on cristenra peod  
 ægþer ge þær þær þá apostoli lichamlice bodedon·ge þær þ  
 hí ná becomon; Ealle gesceafta þeniað heora scyppend  
 þá ðá crist acenned·wæs·þá sende seo heofon niwne steorr  
 ðe bodode godes acennednyse; Eft þá ðá hé to heofonum ast  
 þa abeah þæt heofonlice wolcn wip hys·and hyne underfeng  
 ná þæt þæt wolcn hyne ferede·forþan ðe hé hylt heofonan  
 þrymsetl·ac hé siþode mid þam wolcne of manna gesihþum; Ðæ  
 wæron gesewene twegen englas on hwitum gyrlan; Eac swylce on  
 hys acennednyse·wæron englas gesewene; Ac þæt halige god  
 spell ne ascyrde hú hí gefræt wode wæron·forþan ðe god com  
 to ús swyþe eadmod; On hys upstige wæron gesewene englas  
 mid hwitum gyrlum geglengede; Blis ys getacnod on hwitū  
 reafe·forþan þe crist ferde heonon mid micelre blisse·  
 and mid micclum þrymme; On hys acennednyse wæs gepuht  
 swilce seo godcundnyss wære geeadmet.7 on hys upstige wæs  
 seo menniscnyss ahafen·and gemærsod; Mid hys upstige ys  
 adilegod þæt cyrografum ure genyþerunge·and se cwyde·  
 ure brosnunge ys awend; þá þa adam agylt hæfde·þa cwæp  
 se ælmihtiga wealdend him to; þú eart eorðe.7 þú gewentst  
 to eorþan; þu eart dust·and þú gewentst·to duste; Nú to  
 þæt ylce gecynd ferde unbrosniendlic in to heofonan r  
 þá twegen englas sædon·þæt crist cymþ swá swá he up  
 ðan þe hé byþ gesewen on þam micclum dome  
 þæt hys slagan hyne magon oncnaw  
 dydon·and eac þá ðe hys

e wite mid deofle; Ðæt halige gewrit cwyp; Tollať  
 ius. ne uideat gloriam dei; Sy þam arleasan ætbroden seo  
 godes wuldres; Ne geseoð þa arleasan cristes wuldor. þe  
 ær on life forsawon. ac hī geseoþ þonne egefulne. þone  
 eadmodne forhigdon; euuangelīū. In illo tempore. Recum  
 tibus undecim discipulis. ET RELIQUA. Wé habbaþ mī geræd  
 as gesetnysse embe cristes upstige. nu wende we ure smea  
 gunge to þam oprum godspellere. marcum. þe cwæð on þysū  
 dægþerlicum godspelle. þæt se hælend æteowde hyne sylfne  
 ys apostolum. and cidde him. forþan ðe hī noldon æt fruman  
 gelyfan hys ærystes. of deape. þá ðá hit him gecyð wæs;  
 þa cwæþ se wealdend to hys gingrum; Farap geond ealne  
 middaneard. and bodiað godspell eallum gesceafte; se þe  
 gelyfð and byþ gefullod. se byþ gehealden; Se þe ne gelyfð.  
 he byþ genyþerod; þas tacna fyliap þam mannum. þe gelyfaþ;  
 i adræfaþ deoflu on minum naman. hī sprecað mid niwum  
 gereordum. hī afyrsiap næddran. and þeah hī únlybban  
 incon. hyt him ne dereþ; Hī settaþ heora handa ofer ad  
 ge menn. and him byþ tela; Ðá ðá drihten hæfde þas. word  
 sprecen. þá wearð hé genumen to heofonum. 7 sit on þa swyp  
 hand hys fæder; Hys apostoli ferdon þá and bododon  
 .gode samod wyrceendum. 7 getrymmendum þa spræ  
 ligendum tacnum; Ðis godspel ys mī anfeald  
 wyllaþ nū æfter gregories trahtnunge  
 þara apostola twynung be cristes  
 geleaffulnyss. ac wæs ure



trumnyss; Læs ús fremedon þá þe hraðe gelyfdon. þon þa ðe  
 twynigende wæron. forþan þe hí sceawodon 7 grapodon þa dolh  
 swapu cristes wunda. and swá adræfdon ealle twynunga frā  
 ure heortan; þá þreade se hælend hys leorningcnihta tw  
 nunge. þá þá hé lichamlice hí forlætan wolde. to þi þæt hi gemy  
 dige wæron þæra worda. þe hé on hys sipe him sæde; Hé cw  
 þa; Farap geond ealne middaneard. 7 bodiap godspel eallum  
 gesceafte; Godspel ys ús to gehyrenne. and pearle lufigend  
 lic. þæt wé moton forbugan hellewite. 7 þá hreowlican tintr  
 purh þæs hælendes menniscnysse. 7 becuman to engla werod  
 purh hys eadmodnysse; hé cwæp. bodiap eallum gesceafte.  
 ac mid þam naman ys se mann ána getacnod; Stanas synd ge  
 sceafta. ac hí nabbap nán lif. ne hí naht ne gefredap; Gærs 7 tr  
 wa lybbap butan felnysse. hí ne lybbað ná purh sawle ac purh  
 heora grennysse; Nytenu lybbap. and habbað felnysse butan  
 gesceade; hí nabbað nán gescead. forþan þe hi synd sawullease  
 Englas lybbap. 7 gefredap. 7 tosceadap; Nu hæfþ se mann ealr  
 gesceafta sum þing; Him ys gemæne mid stanum þæt he beo  
 wunigende; Him ys gemæne mid treowum þæt he lybbe mid  
 nytenum. þæt he gefrede. mid englum þæt he understand  
 Nú ys se mann gecweden eall gesceaft forþan ðe he hæfð  
 þing gemæne mid eallum gesceafte; þæt godspell by  
 bodod eallum gesceafte. þonne hyt byþ þam m  
 gebodod. forþan þe ealle eorþlice þing synd  
 þam menn anum. 7 hí ealle habbaþ sume  
 menn swa swa we ær sædon

hé b   gehealden; and se þe ne gelyfð. he byþ genyþerod; Se gelea  
 fa byþ soþ. se þe ne wiþcwyp mid þwyrum þeawum. þæt þæt he  
 gelyfþ; Be þam cwæp iohannes se apostol; Se þe cwyp þæt hé god  
 unne. and hys beboda ne hylt. hé ys leas; Eft cwyp se apostol  
 acobus, Se geleafa þe byþ butan gōdum weorcum. se byþ dead;  
 ft hé cwæp: hwæt fremap þe. þæt þu hæbbe geleafan. gif þu næfst  
 þá gōdan weorc; Ne mæg se geleafa þé gehealdan. butan þā weorcū;  
 deoflv gelyfaþ. ac hí biuiað; þá deoflu gesawon crist on þysum  
 life on þære menniscnysse. ac hí feollon to hys fotum. 7 hrym  
 on. 7 cwædon. þú eart godes sunu. forþi þú come. þæt þu woldest  
 us fordón; Se man þe nele gelyfan on god. ne nænne godes ege  
 næfð. hé byþ wyrsa þonne deofol; Se þe gelyfð 7 hæfþ ege.  
 and nele þeah hwæpere gōd wyrcan. Se byþ þonne deoflum  
 gelic; Se þe rihtlice gelyfþ. 7 rihtlice hys lif leofað. and mid  
 godes ege gōd weorc begæþ. oþ ende hys lifes. se byþ gehealden.  
 and hé hæfþ ece lif mid gode. and mid eallum hys halgum;  
 drihten cwæp. þa þe gelyfaþ. him fyliap þas tacna; On minū  
 naman hí adræfaþ deoflu. hí sprecap mid niwum gereordū.  
 hi afyrsiap næddran. 7 þeah þe hí unlybban drincon. hyt  
 im ne derap; Hí settap heora handa ofer adlige menn. 7  
 byþ tela; þas wundra wæron nydbehefe on angynne  
 ndomes. forþan purh þá tacna wearþ þæt hæpene  
 to geleafan; Se man þe plantap treowa oþþe  
 he hí wæteraþ. oþ þæt hí beoþ cipfæste;  
 e   hé geswicþ þære wæteringe. Swa  
 æteowde hys wundra

þam hæpenum folce. oþ þæt hī geleaffulle wæron; Syþþan se  
 geleafa sprang geond ealne middaneard. syþþan geswi  
 þa wundra. ac þeah hwæpere godes gelapung wyrp git dæg  
 hwamlice þa ylcan wundra gastlice. þe þa apostoli þa worhton  
 lichamlice: þonne se preost cristnaþ þæt cild. þonne adræf  
 he þone deofol of þam cilde. forþan þe ælc hæpen mann byþ deo  
 les. ac þurh þæt halige fulluht hē byþ godes. gif hē hyt gehylt;  
 Se þe forlæt bysmorlice spellunge. 7 tala. 7 derigendlice gaf  
 fetunge. 7 gebysgaþ hys muþ mid godes herungum and ge  
 bedum. hē sprycþ þonne mid niwum gereordum; Se þe ungerad  
 oppe ungepyldigum styrð. 7 þā biternysse hys heortan gestilð  
 he afyrsaþ þā næddran. forþan þe hē adwæscþ þa yfelnyssa hys  
 modes. Se þe byþ forspanen to forligre. 7 þeah hwæpere ne byð  
 gebiged to þære fremminge. hē drincð unlybban. ac hyt him ne  
 derap. gif hē mid gebedum to gode flihð; Gif hwā byþ geuntr  
 mod on hys anginne and asolcen fram goddre drohtnunge.  
 gif hyne hwā þonne mid tihtinge and gebysmungum goddr  
 weorca. getrymþ and arærð. þonne byþ hyt swylce he sette  
 hys handa ofer untrumne. 7 hyne gehæle; þās gastlican w  
 dra synd maran þonne þa lichamlican wæron. forþan þe  
 þās wundra gehelaþ þæs mannes sawle þe ys ece. and þa  
 tacna gehældon. þone deadlican lichaman; þa ærran  
 worhton ægþer ge góde menn ge yfele; Yfel wæs  
 crist belæwde. þeah hē worhte wundra ær  
 naman; Be swylcum mannum cwæp crist  
 ge eow. manega cwepað to

drihten la hu ne witegode we on þinum naman. 7 we adræfdon  
 la of wóðum mannum. and wé micele mihta on þinum na  
 man gefremedon. þonne andette ic him. ne can ic eow. gewitaþ  
 fram me ge unrihtwise wyrhtan; Mine gebroðra. ne lufige  
 ge þa wundra þe magon beon gemæne góðum 7 yfelum: ac  
 lufiað þa tacna þe synd synderlice góðdra manna. 7 synd  
 soþre lufe and arfæstnysse tacna; Næfþ se yfela þa soþan  
 lufe. ne se goda nys hyre bedæled; þas tacna synd digele 7 un  
 pleolice. and hí habbað swá miccle maran edlean æt gode. swá  
 micclum swá heora wuldor ys læsse. mid mannum; Se weal  
 denda drihten æfter þysum wordum wæs genumen to heo  
 fonum. 7 sit on þa swyþran hand hys fæder; Wé rædaþ on  
 þære ealdan á. þæt twegen godes menn. enoh. 7 elias. wæron  
 ahafene to heofonum butan deaþe. ac hí elciað ongean þone  
 deaþ. and mid ealle ne forfleoð; Hi synd genumene to lyf  
 tenre heofonan. na to rodorlicere. 7 drohtniað on sumum  
 diglan earde mid micelre strengþe lichaman. 7 sawle. oþ þæt  
 hí eft ongean cyrron on ende þissere worulde. togeanes  
 antecriste. 7 deaþes onfoþ; Vre ælmihtiga alysend ne elcode  
 ongean þone deað. ac hé hyne oferswyþde. mid hys æry  
 7 geswutelode hys wuldor þurh hys upstige to þam yfe  
 an prymsetle; Wé rædaþ be þam witegan eliam. þæt en  
 feredon on heofonlicum cræte. forþan þe seo un  
 gecyndes behofode sumes byrþres; Vre  
 mid cræte ne þurh engla fultū.  
 .hé wæs geferod mid hys

agenre mihte ofer ealle gesceafta; Se ærra mann eno  
 geferod to lyftere heofonan. 7 elias wæs mid cræte upaweg  
 Ac se ælmihtiga hælend næs gefered ne awegen. ac he purhfer  
 þá roderlican heofonan purh hys agene mihte; Us ys  
 genne hū seo clænnys wæs þeonde. geond þá gefereda  
 nas. 7 purh þone astigendan hælend; Enoch wæs geferod  
 wæs mid hæmede gestryned. and mid hæmede wæs strynden  
 helias wæs on cræte geferod. se þe wæs purh hæmed gestr  
 ned. ac hé ne strynde ná purh hæmed. forþan þe hé wunod  
 on hys life butan wife; Se hælend astáh to heofonum. se þ  
 næs. mid hæmede gestryned. ne hé sylf strynde næs. f  
 þan þe hé ys ord and anginn. ealra clænnysa. 7 him ys  
 clænnys swyþe lufigendlic mægen; þæt hé geswutelode þa  
 hé geceas him mædenmann to meder. and eall se halga h  
 þe him fyligde wæs on clænnysse wunigende. swá swá he  
 cwæþ on sumum godspelle; Se þe to me cymþ. ne mæg hé beon  
 min leorningcniht. butan hé hys wif hatige; Se godspellere  
 marcus awrat on þysum godspelle. þæt ure drihten æfte  
 hys upstige. sæte on hys fæder swyþran hand. 7 se form  
 martir stephanus cwæþ. þæt hé gesawe heofonas opene. 7  
 hælend standan on hys fæder swyþran; Nū cwyp se tr  
 nere. þæt rihtlice ys gecweden þæt he sæte æfter hys  
 forþan þe deman gedafnap setl; Crist ys se soþa  
 demp 7 toscæt ealle þing. nū 7 eac on þam e de  
 Se martir hyne geseah standan forþ  
 gefylsta on þære þrowunge hy

'fe he wæs gebyld ongean þa reðan ehteras. þe hyne wæl  
 eowlice stændon; Se ende ys þyses godspelles. þæt cristes  
 apostoli ferdon. 7 bodedon gehwær drihtne samod wyrcen  
 7 þa spræce getrymmendum mid æfterfyligendum  
 um; þá apostoli. þæt synd godes bydelas toferdon geond  
 e middaneard; petrus bodade on iudea lande. paulus  
 n hæpenum folce. andreas on scithia. Iohannes. on asia.  
 artholomeus on india. matheus on ethiopia. 7 swá heora  
 ehwylc on hys dæle. 7 godes miht him wæs mid. to gefrem  
 inge heora bodunga 7 ungerimra tacna. forþan þe crist  
 wæp. ne mage gé nán þing dón butan me; Eft hé cwæp; Ic beo  
 id eow eallum dagum oþ þisre worulde geendunge. se þe  
 eofaþ 7 rixaþ mid þam ælmihtigan fæder. 7 þam halgan  
 gaste. á on ecnysse. A M H N.

In die sancto pentecosten.

F am þam halgan easterlican dæge synd getealde fiftig  
daga to þysum dæge. and þes dæg ys gehaten pente

stes. þæt ys se fifteogopa dæg þære easterlican tide;

s dæg wæs on þære ealdan æ. geset. 7 gehalgod; God be

ad moyse on egypta lande þæt hé 7 eall israhela folc

ldon offrian æt ælcum hiwisce gode an lamb anes

es. 7 mearcian mid þam blode rodetacn on heora ge

oferslegum; þá on þære nihte ferde godes engel.

æl um huse þæs egyptiscan folces þæt frum

leofoste; And israhela folc ferde on

leodscype. and god hí lædde ofer

þa readan sæ. mid drium fo      þa teng  
 mid micelre fyrde; þa þa hé com on middan þære sæ. þa wæs  
 þæt godes folc upagán. and god þá besencte þone phar  
 and eall hys werod; þá behead god moyse and þam folce  
 hi heoldon þa tid mid micelre arwurpnysse on ælces ge  
 ymbryne; þá wæs seo tid þam folce gesett to eastert  
 forþan þe god hí hredde wip heora fynd. and heora ehte  
 fordyde; þa þæs embe fiftig daga sette god þam folce æ.  
 7 wæs gesewen godes wuldor uppon anre dune. þe ys geha  
 ten sinai; þær com micel leoht. 7 egeslic sweg. and blawende b  
 man. þá clypode god þone moysen him tó. 7 hé wæs mid god  
 feowertig daga. 7 awrat þá ealdan æ. be godes dihte. þa wæs  
 se dæg pentecostes gehaten. on þære ealdan gesetnysse  
 þæt geoffrode lamb getacnode cristes slege. se þe unscepp  
 wæs. hys fæder geoffrod for ure alysednysse; Nu ys hy  
 ðrowung. and hys æryst ure eastertid. forþan þe he us a  
 lysde fram deofles þeowdome. and ure ehteras beop besen  
 purh þæt halige fulluht. swá swá wæs pharao. mid hys leod  
 on þære readan sæ; þas fiftig daga. fram þam easterlica  
 dæge synd ealle gehalgode to anre mærsunge. and þæs  
 dægþerlica dæg ys ure pentecostes. þæt ys se fifteogop  
 dæg fram þam easterdæge; On þam ealdan pentecos  
 sette god æ. þam israhela folce. 7 on þysum dæ  
 se halga gast on fyres hiwe to godes hirede  
 swá þæt lamb getacnode cristes prowun  
 æ. getacnode godspelbodunge



e woru ys seo þe wæs butan æ. oper ys  
 eo þe wæs under æ. seo þridde ys nú æfter cristes tocyme.  
 eos tid ys gecweden under godes gife; Wé ne synd ná butan  
 ne we né moton healdan moyses æ. lichamlice. ac godes gifu  
 gewissap. to hys willan. gif wé gemyndige beop cristes bebo  
 a. 7 þara apostola lare; hyt ys gereht on pysre pistolræ  
 nge. hú se halga gast on þysum dæge côm to þam geleafful  
 an heape cristes hires; lucas se godspellere awrat on þæ  
 re bec actus apostolorum. þæt se halga hired wæs wunigende  
 anmodlice on gebedum on anre upflora æfter cristes  
 upstige. andbidigende hys behates; þa on þysum dæge þe ys  
 pentecostes gehaten côm færllice micel sweg of heofonū.  
 and gefylde ealle þa upfleringe mid fyre. And wæs æt  
 eowed bufon heora ælcum swilce fyrynne tungan. and hī  
 wurdon þā ealle gefyllede mid þam halgan gaste. 7 ongun  
 non þa to sprecenne mid mislicum gereordum. be þam ðe  
 se halga gast him tæhte; þā wæron gegaderode binnan  
 ære byrig hierusalem eawfæste weras of ælcere þeode þe  
 under heofonum eardiað. 7 þa apostoli spræcon to þæs fol  
 es gegaderunge. 7 heora ælc oncneow hys agen gereord;  
 wearp seo meniu swype ablicged. 7 mid wundrunge cwædon.  
 ne synd þās þe her sprecað galileisce. 7 ure ælc gehyrde  
 þe we acennede wæron. We gehyrdon hi sprecað godes mæra mid urū gereordu  
 æcon urum gereordum; lā hwæt þis beon sceole?  
 þa iudeiscan mid hospe. þas menn syndon mid  
 ys underntid. hu mihte we on pysre tide beon fordrencte.  
 e; Ac þæs witegan cwyde ioheles ys nu  
 þæs witegan muð. þæt he wolde

hys gast asendan ofer men nna bearn sceo  
 lon witegian. and ic sylle mine forebeacn ufan of heofonan.  
 7 mine tacna nyþer on eorþan; Wite ge soþlice þæt crist aras  
 of deape. 7 on ure gewitnysse astah to heofonum. 7 sit æt  
 hys fæder swyþran. swá swá dauid be him witegode þus cwe  
 pende; drihten cwæp to minum drihtne. site to minre sw  
 ran. op þæt ic alecge þine fynd under þinum fotsceamele  
 þá þæt folc þis gehyrde. þa wurdon hí onbryrde. 7 cwædon  
 þam apostolum. lá léof. hwæt ys us to donne; þá andwyrde  
 petrus. Behreowsiap eowre synna. and underfop fulluh  
 on cristes naman. 7 eowre synna beoþ adilegode and ge unde  
 fop þone halgan gast; þa underfengon hí hys lare. and b  
 to fulluhte on þam dæge þreo þusend manna. þa wæron ealle  
 on annysse mid þam apostolum. 7 beceapodon heora æht  
 7 þæt feoh betæhton þam apostolum. and hí dældon ælcum  
 be hys neode; Eft on opre bodunge gelyfdon fif þusend  
 ra on crist. and wearþ eall seo geleaffulle meniu swá an  
 mod. swylce hí ealle hæfdon áne heortan and áne sawle. ne  
 heora nán næfde synderlice æhta. ac him eallum wæs g  
 mæne heora þing; ne þær næs nán wædla betwux him; þ  
 landare hæfdon hí hyt beceapodon. 7 þæt wurþ brohto  
 æt þæra apostola fotum; hí þá dældon ælcum be hys  
 þá worhte god fela tacna on þam folce þurh. þæra  
 la handa. swá þæt hí gelogodon þa untruman be  
 þær petrus forþeode. swá hrape swá hys  
 hí wurdon gehælede fram eallu

arn micel me  
um burgum. 7 brohton heora  
untruman. and þa deofolseocan. and hī ealle wurdon gehæ  
lede æt þæra apostola handum; hī setton heora handa ofer  
gelyfede menn. 7 hī underfengon þone halgan gast; þā wæs  
sum þegen annanias gehaten. 7 hys wif saphira. hī cwædon  
m betwynan. þæt hī woldon bugan to þæra apostola gefer  
ædene; Namon þā to ræde. þæt him wærlicor wære. þæt hi  
umne dæl heora landes wurpes æthæfdon. weald hū him  
getimode; Cóm þā se þegen mid feo to þam apostolum. þa cwæp  
petrus. annania. deofol bepæhte þine heortan. and þu hæfst  
ogen þam halgan gaste; Hwī woldest þú swician on þinum agenū.  
Ne luge þú ná mannum. ac gode; Ða hé þas word gehyrde. þā  
feol hé adune 7 gewat; þā ðā hé bebyrged wæs. þā com hys wif  
aphira. and nyste hū hyre were gelumpen wæs; þā cwæp petrus  
ege me. beceapode ge þus micel landes; heo andwyrde. Gea leof.  
a micel; Eft þā cwæð petrus. hwi gewearð inc swa. þæt gyt  
rston fandian godes; Heo feoll þærrihte and gewat. and hi  
mann bebyrgde to hyre were; þā wearp micel ege on godes gela  
nge. and on eallum þe þæt geaxodon; þā apostoli syppan ár  
ðe hī toferdon. gesetton iacobum þe wæs gehaten rihtwis  
cristes setle. 7 ealle seo geleaffulle gelapung him gehyrsumode  
godes tæcunge; Hé þā gesæt þæt setl þrittig geara.  
him symeon þæs hælendes mæg; After þære gebys  
eon arærede munuclif mid þære gehealdsumnys  
nan on mynstre be heora ealdres dihte  
n heora æhta eallum gemæne.

swa þá apostoli hyt      ald      gehyr  
 rædinge. þæt se halga gast côm ofer þa apostol  
 tungum. and him forgeaf ingehyd ealra gereorda. forþ  
 se eadmoda heap geearnode æt gode. þæt iú ær þæt m  
 werod forleas; Hyt getimode æfter noes flode. þæt ent  
 woldon aræran ane burh and ænne stypel swa heahne. þæt  
 hrof astige op heofon. þá wæs an gereord on eallum mancynne.  
 and þæt weorc wæs begunnen on gear godes willan; God éac  
 forþi hí tostencte. swá þæt hé forgeaf ælcum þara wyrhte  
 na seltcup gereord. and heora nán ne cupe opres spræce  
 tocnawan; Hí þa geswicon þære getimbrunge. 7 toferdon geon  
 ealne middaneard. 7 wæron syþþan swa fela gereord. swa þær  
 wyrhtena wæs; Nú eft on þysum dæge þurh þæs halgan gastes  
 tocyme. wurdon ealle gereord geanlæhte and geþwære. for  
 þan ðe eall se halga heap cristes hiredes wæs sprecende mid  
 eallum gereordum. 7 eac þæt wundorlicor wæs. þa þa heora an  
 bodode mid anre spræce. ælcum wæs gepuht þe þá bodunge ge  
 hyrde. swylce hé spræce mid hys gereorde. wæron hí ebreisce  
 opþe grecisce. opþe romanisce. oððe egyptisce. oððe swá hwylcer  
 þeode swa hí wæron. þe ða lare gehyrdon; On þysre geferræ  
 dene geearnode heora eadmodnyss. þas mihte. and þara  
 enta modignyss geearnode gescyndnyss; Se halga ga  
 wæs æteowed ofer þam apostolum on fyres hiwe. and  
 criste on hys fulluhte on anre culfran anlicnyss  
 criste on culfran hiwe. hwí ofer cristes hire  
 nysse; On bocum ys geræd be þ m

ewite        ns   þpig and gesibsum; Se  
 alles mancynnes dema. ac he ne com na to demen  
 ncyn. swá swá hé sylf cwæp. ac to gehælenne; Gif hé þa  
 e deman mancynn þa ða hé ærest to middanearde cóm.  
 a wurde þonne gehealden; Ac hé nolde mid hys tocyne  
 synfullan fordeman. ac wolde to hys rice gegaderian; Arest  
 he wolde ús mid lyfnysse styrian. þæt hé syþþan mihte on hys  
 dome us gehealden; Forþi wæs se halga gast on culfran anlic  
 nysse gesewen bufan criste. forþan ðe hé wæs drohtniende  
 on þysre worulde mid bylewytnysse. 7 unsceppignysse. 7 gesib  
 sumnysse; hé ne hrymde ne biterwyrde næs. ne hé sace ne asty  
 rode. ac forbær manna yfelnysses þurh hys lifnysse; Ac se  
 þe on þam ærran tocyne lipegode þam synfullum to gecyrred  
 nysse. se demð stipne dóm. þam receleasum æt þam æftran  
 tocyne; Se halga gast wæs gesewen on fyrenum tungum bufan  
 þam apostolum. forþan ðe he dyde þæt hí wæron byrnende on  
 godes willan. 7 bodigende embe godes rice; Fyrene tungan  
 hí hæfdon þá ðá hí mid lufe godes mæra bododon. þæt þara  
 hæðenra manna heortan. þe cealde wæron þurh geleafleaste.  
 7 flæsclicum gewilnungum. mihton beon ontende to þam heofon  
 icum bebodum; Gif se halga gast ne lærð þæs mannes mod  
 innan. on idel beoð þæs bydeles word wiþutan geclypode;  
 s gecynd ys. þæt hyt forniþ swá hwæt swá him gehende  
 sceal se lareow dón. se þe byþ mid þam halgan gaste  
 n him sylfum ælcne leahter adwæscan. and  
 um. On culfran anlicnysse and

on fyres hiwe wæs godes gast eowed. forþan þe he  
 þa beoþ belewyte on unsceppignysse 7 byrnende on  
 ðe hé mid hys gife gefylð; Ne byð seo belewytnyss god  
 butan snoternysse; Ne seo snoternyss butan bylewytny  
 Swá swa gecweden ys be ðam eadigan iob. þæt hé wæs bylewyte  
 and rihtwis; hwæt byþ rihtwisnyss butan bylewytnysse. Oppe  
 hwæt byþ bylewytnyss butan rihtwisnyss; Ac se halga gast  
 þe tæcþ rihtwisnyss and bylewytnysse. sceolde beon æteo  
 wed ægþer ge on fyre ge on culfran. forþan þe hé deð þæra  
 manna heortan þe hé onliht mid hys gife. þæt hí beoð lipe þu  
 unsceppignysse. and onælede þurh lufe and snoternysse;  
 God ys swá swá paulus cwæð fornymende fyr; Hé ys unasec  
 gendlic fyr 7 ungesewenlic. be þam fyre cwæþ se hælend; Ic cō  
 to þi. þæt ic wolde sendan fyr on eorþan. 7 ic wylle þæt hyt byr  
 ne; Hé sende þone halgan gast to eorþan. and hé mid hys blæde  
 onælde eorþlicra manna heortan. þonne byrnð seo eorþe þonn  
 þæs eorþlican mannes heorte byþ ontend to godes lufe. Seo þe  
 ær wæs ceald þurh flæsclice lustas; Nys ná se halga gast wuni  
 gende on hys gecynde. swá swá hé gesewen wæs. forþan ðe hé ys  
 ungesewenlic; Ac for þære getacnunge swá wé ær cwædon. hé  
 wæs æteowed on culfran. 7 on fyre; Hé ys gehaten on grecisc  
 gereorde paraclitus. þæt ys froforgast. forþi ðe hé ge  
 fraþ þa dreorigan þe heora synna behreowsiaþ. and  
 him forgyfennysse hiht. 7 heora unrotan mo  
 Hé forgifþ synna. 7 hé ys se weg to forgy  
 synna; hé sylþ hys gyfe þam þe

om. 7 sp                      um goo ingehyd. Sumum mi  
 afan; Sumum mihte to gehælenne untruman. Sumū  
 e. Sumum togescead gōddra gasta 7 yfelra; Sumū  
 forgifð mislic gereord. Sumum gerecednysse mislicra  
 ræca; Ealle þás þing deþ se halga gast. todælende æghwyl  
 m be þam ðe him gewyrþ. forþan ðe hé ys ælmihtig wyrhta.  
 nd swá hraðe swá hé þæs mannes mód onliht, hé hyt awent  
 fram yfele to góde; Hé onlihte dauides heortan. þa ða he  
 n iugope hearpan lufode. and worhte hyne to sealmwyrh  
 an; Amos hatte sum hryperhyrde. þone awende se hal  
 ga gast to mærum witegan; Petrus wæs fiscere. þone awende  
 se ylca godes gast to apostole; Paulus ehte cristenra man  
 na. þone hé geceas to lareowe eallum þeodum; Matheus wæs  
 tollere. þone hé awende to godspellere; þá apostoli ne dorston  
 bodian. þone soþan geleafan for oðan iudeisces folces. ac  
 syþþan hí wæron onælede. þurh ðone halgan gast. hi forsa  
 won ealle lichamlice pinunga. 7 orsorghlice godes mærþa bo  
 dedon; þyses dæges wyrþmynt ys to mærsigenne. forþan ðe  
 se ælmihtiga god þæt ys se halga gast gemedemode hyne  
 sylfne. þæt hé wolde manna bearn on þisre tide geneosian;  
 On cristes acennednysse wearþ se ælmihtiga godes sunu  
 menniscum menn gedón. and on þysum dæge wurdon ge  
 ulle menn godas. swá swá crist cwæþ; Ic cwæþ. ge synd  
 e ealle synd bearn þæs hehstan; þá gecorenan  
 rn and eac godas. ná gecyndelice. ac þurh  
 An god ys gecyndelice on þrim

hadum. fæder 7 hys nu. þæt ys hys wisdom. an  
 gast. se þe ys heora begra lufu and willa. heora gecynd ys u  
 dæledlic. æfre wunigende on anre godcundnysse; Se ylca  
 þeah hwæpere be hys gecorenum. ge synd godas; þurh crist  
 menniscnysse wurdon menn alysedes fram deofles. þeowte  
 7 þurh to cyme ðæs halgan gastes mennisce menn wurdon ge  
 dōne to godum; Crist underfeng menniscnysse on hys tocy  
 and menn underfengon god þurh neosunge þæs halgan gast  
 Se mann þe næfð godes gast on him: nys hé godes; Alces  
 mannes weorc cypað. hwilc gast hyne wissað; Godes gast  
 wissað symle to halignysse 7 góodnysse. deofles gast wis  
 sað to leahtrum 7 to mǣndædum; Se halga gast becom  
 tua ofer þa apostolas; Crist ableow þone halgan gast up  
 on ða apostolas ær hys upstige þus cweðende. onfop halig  
 gast; Eft on þysum dæge asende se ælmihtiga fæder. 7 se  
 sunu heora begra gast to þam geleaffullan heape; On þysr  
 worulde wunigende se hælend ableow hys gast on hys gingr  
 for þære getacnunge. þæt hí 7 ealle cristene menn sceoldon  
 lufian heora nextan swá swá hí sylfe; Hé sende eft swa sw  
 hé ær behet þone ylcan gast of heofonum. to þi þæt we sceo  
 lon lufian god ofer ealle opre þing; An ys se halga gast  
 þeah þe hé tua become ofer þa apostolas, Swá ys eac  
 7 twa beboda þæt wé sceolon lufian god and menn; A  
 lon leornian on mannum. hú wé magon becuman  
 lufe. swá swá iohannes se apostol cwæp; Se þ  
 broþor. þone þe hé gesyhð. hú mæg



chamlice; wurpiað þæs lgan gastes tocyme  
 lofsangum seofan dagas. forþan ðe he onbryrt ure mód  
 eofonfealdre gyfe. þæt ys mid wisdom. 7 andgyte.  
 d geþehte. 7 strengþe. mid ingehyde. 7 arfæstnysse. and  
 e us gefylþ mid godes ege; Se þe þurh góde gearnunga  
 ecymb to þysum seofonfealdum gifum þæs halgan  
 gastes. hé hæfð þonne ealle gepingþe; Ac se þe wile to þys  
 sere gepingþe becuman. hé sceal gelyfan on þa halgan  
 þrynnysse 7 on soþre annysse. þæt se fæder and hys  
 unu 7 heora begra gast syndon þry on hadum. 7 an god  
 untodæledlic on anre godcundnysse wunigende; þysne ge  
 leafan. getacnodon þa þreo þusend. þe ærest gebugon to ge  
 leafan æfter þæs halgan gastes tocyme. swá swá þa þreo  
 þusend wæron án werod. swá ys seo halige þrynnysse án god;  
 And þæt werod wæs swá anmod. swylce him eallum wære án  
 heorte and án sawul. Forþan ðe þære halgan þrynnysse  
 ys an godcundnyss. and án gecynd. 7 án willa. 7 án weorc.  
 unascyrigendlice; Ða geleaffullan brohton heora feoh.  
 and ledon hyt æt þæra apostola fotum. mid þam ys ge  
 wutelod þæt cristene menn. ne sceolon heora hiht besettan  
 woruldlicum gestreomum. ac on gode anum; Se gytsere  
 sett. hys hiht on hys goldhorde. hé byþ swá se apostol  
 am gelic þe deofolgyld begæþ; hí heoldon þæt gold  
 forþan ðe seo gitsung næfde nænne stede.  
 n. forþi hí dydon heora þing him gemæne.  
 an gytsunge beon mihton; Hi setton

heora handa ofer g 7 him com se halg gast  
 þurh heora biscopunge; Biscopas synd þæs ylcan hades  
 on godes gelapunge. 7 healdap on heora biscopunge swá þæt  
 hí settap heora handa ofer gefullode menn. and e ð  
 þæt se ælmihtiga waldend him sende þa seofonfeald  
 gife hys gastes. se þe leofað and rixað á butan ende. A M H

Dominica.secunda post pentecosten.

Homo quidam erat diues et induebatur purpura.et reliqua.  
 Se wealdenda drihten sæde þis bigspel hys gingrum þus  
 cweþende; Sum welig man wæs mid purpuran and mid gode  
 webbe geglenged.and dæghwomlice mærllice leofode; Ða læg su  
 wædla æt hys gete.7 hys nama wæs lazarus se wæs licþrowe  
 and cepte þæra crumena þe man mid þam beodum út abær  
 ac him wæs forwyrned;þa comon hundas and hys wunda lic  
 don.þá gelamp hyt þæt se þearfa forðferde.and englas fe  
 redon hys sawle to reste mid abrahame; Se rica eác gewát  
 7 hys sawul wearð besenct on helledeopnysse.þá beseah h  
 up of þam tintregum.7 gecneow þone lazarus on abrahame  
 wununge;he þá hrymde mid earmre stempne 7 cwæp þú f  
 der abraham gemiltsa mín.and send to mé lazarus þæt  
 he dyppe hys finger on wætere.7 gecele mine tungan  
 þan ðe ic eom on þysum lige þearle gecwylmed;him an  
 abraham;þu min bearn beo þé gemyndig þæt þu unde  
 welan on þinum life.and lazarus yrmþe; Nu ys h  
 frod.7 þu eart getintregod; And betwux us  
 gefæstnod.þæt ure nán ne mæg to

Ic dde þe fæder.þ ongear to minre  
 mægpe.þæt hé cyþe minum fif gebroðrum.þæt hi warnian  
 geornlic þæt hi ne becumon to þisre tintregunge;þá and  
 wyrd abraham; Hí habbað þone lareow moysen and wite

þe him wissian sceolon.heorcnian hi heora lare gif hi  
 wyllap;þá cwæp se rica; Nese leof nese.nellap hí heora syn  
 na behreowsian.butan sum man of deape arise.7 hí warnie;  
 Se heahfæder him andwyrde; Gif hí nellað gelyfan moysen  
 þam witegū.ne gecyrrap hí to dædbote purh nanes geedcu  
 odes mannes mynegunge;þis godspel ys nú anfealdlice ge  
 æd; Se halga papa gregorius ús onwreah þa digelnysse  
 ysre rædinge; Hé cwæp.ne sæde þæt halige godspel.þæt  
 e rica reafere wære.ac wæs uncystig.7 modegode on hys  
 elum; Be þysum ys to smeagenne.hú se beo gewitnod þe oper  
 ne berypp.þonne se byþ to helle forðmed.se þe hys agen  
 olde for godes lufon syllan;þyses mannes uncyst.7 upa  
 efednyss.hyne besencte on cwicsusle.forþan ðe hé næfde  
 ane mildheortnysse.þæt hé mid hys gestreone hys agene  
 awle alysde; Nú wenað sume menn.þæt nan pleoh ne sy on  
 eorwurpum gyrlum.ac gif hyt gylt nære.þonne ne ge

telode þæt halige godspell swa gewislice be þam rican.

e wære mid purpuran 7 mid godewebbe geglenged;

nán mann deorwurpra reafa.butan for idelum

ðlice þæt he sy toforan oprum mannum purh

eald.drihten on opre stowe herede iohannē

e teartnysse hys reafes.forþan

þe hé wæs mid oluen es hæ  
 þa ða se hælend spræc be þam rican. þa cwæp he sum rice m  
 wæs; Eft be þam wædlan. sum þearfa wæs gehaten lazar  
 ys eow þæt se rica byð namcūpre on hys leode þonne se þearf  
 þeah hwæþere ne nemde se hælend þone welegan. ac þone wæd  
 forþan ðe him ys cūp þæra eadmodra manna naman þurh g  
 corennysse. ac hé ne cann þa modigan þurh heora aworpenny  
 Sume beladunge mihte se rica habban. hys uncyste. gif se hr  
 lia wædla ne lage ætforan hys gesihðe; Eác wære þam earman  
 leohtre on mode. gif hé þæs rican mannes welan ne gesawe; M  
 lice angsumnyssa hé forbær. þa ða hé næfde ne bigleofan. ne  
 hælpe. ne hætera. and geseah þone rican halne. 7 deorwurplice  
 geglengedne brucan hys estmettas; Genoh wære þam wædlan  
 hys untrumnyss. þeah þe hé wiste hæfde. 7 eft him wære ge  
 noh hys hafenleost. þeah þe hé gesundfull wære; Ac seo meni  
 fealde earfopnyss wæs hys sawle clænsung. and þæs rican un  
 cyst 7 upahfednyss wæs hys genyþerung. forþan þe he ge  
 seah þæs opres yrmþe. 7 hine mid toþundenum mode for  
 seah; Ac þa þa he wæs fram mannum forsewen. þa genealæhte  
 þa hundas. 7 his wunda liccōdon; Hundes liccung gehælp wu  
 da; þá gelamp hyt þæt se wædla gewat. 7 englas feredon h  
 sawle to þæs heahfæderes wununge abrahames 7 þæs r  
 æfter forþsiþe wearð on helle besenct. 7 hé þá þon  
 habban him to mundboran. þam ðe he nolde  
 syllan; hé bæd þá abraham mid earmlicre s  
 rus moste hys tungan drypan

oste r on life hedan þæra  
 na hys mysan. Hys tungan he mænde swiþost. for  
 hyt ys gewunelic. þæt þa welegan on heora gebeorscy  
 begaþ derigendlice gaffetunge. þá wæs seo tunge þurh  
 twisnysse edlean teartlicor gewitnod. for hys gegaf  
 ræce; Se heahfæder abraham him cwæð to; þú min bearn  
 beo þé gemyndig. þæt ðú underfenge welan on ðinum life.  
 and lazarus yrmðe; þes cwyde ys swyþor to ondrædenne. þon  
 to trahtnigenne; þam rican wæs forgolden mid þam hwilwend  
 cum spedum. gif hé hwæt to góde gefremode. 7 þam þearfan  
 wæs forgolden mid þære yrmþe. gif hé hwæt to yfele gefre  
 mode; þá underfeng se welega hys gesælðe to edleane  
 sceortum brice. 7 þæs þearfan hafenleast aclænsode hys  
 lyttlan gyltas; Hyne geswencte seo wædlung and afeormo  
 ; þone oþerne gewelgode hys genihtsumnyss. and bepæh  
 e; Ic bidde eow menn þa leofostan. ne forseo gé godes þear  
 an. þeah þe hí tállice hwæt gefremmon. forþan ðe heora  
 rmð afeormað þæt þæt seo gehwæde oferflowednyss ge  
 mð. hawiað be gehwylcum. forþan ðe oft getimað yfelū  
 la for life. Se heahfæder cwæþ to þam welegan. betwux us  
 eow ys gefæstnod micel þrosm. þeah hwá wylle fram  
 he ne mæg. ne eac fram eow to ús. Mid micelre  
 nysse gewilniað þa wipercoran þæt hí moston  
 þe hi on cwylmiap. ac seo fæstnung þære.  
 þa faþ. þæt hí æfre ut abrecon; Eác  
 pendes rihtwisn se swá

afyllede. þæt hī nateshwón ne besargiað þara wipercorenra  
 yrmðe. forþan ðe hi <sup>swá micclū fram him geālfremede</sup> geseoð þá fordonan, swá micclum  
 hī beoð fram heora leofan drihtne ascofene; Syppan  
 wearð orwene hys agenre alysednysse. þa bearn him on mod  
 hys broþra gemynd. forþan ðe þara wipercorenra wite tiht  
 forwel oft heora mod únnytwurþlice to lufe. swilce hī poñ  
 lufian heora siblingas. þe ár on life. ne hī sylfe. ne heora ma  
 gas ne lufedon; Ne lufað sé hyne sylfne. se þe hyne mid syn  
 bebint. hé oncneow lazarum. þone be hé ár forseah. 7 he gemun  
 de hys gebroþra. þa ðe hé bæftan forlet. forþan ðe se þear  
 nære fullice gewrecen on ðam rican. gif hé on hys wite hyne  
 ne oncneowe; 7 eft nære hys wite fulfremed. on þam fyre.  
 butan hé þa ylcan pinunga hys siblingum gewende; þá syn  
 fullan geseoþ nú hwiltidum þa gecorenan on wuldre. þe hī forsa  
 won on worulde. þæt seo agnsumnyss heora modes þe mare  
 sy. and þá rihtwisan symle geseoþ þa unrihtwisan on heora ti  
 tregum cwymligende. þæt heora bliss þe mare sy. 7 lufu to he  
 ra drihtne. þe hī ahredde fram deofles anwealde. and fram  
 þam mánfullum heape; Ne astyraþ þara rihtwisra gesihð  
 him nænne ógan. ne heora wuldor ne wanað. forþan ðe þær  
 ne byþ nan besargung þara mánfulra yrmðe. ac heora t  
 trega becymð þam gecorenum to maran blisse. swa sw  
 metinge byþ forsewen seo blace anlicnyss. þæt seo hw  
 beorhtre gesewen; þá gecorenan geseoþ syml  
 des beortnysse. and forþi nys nan þing  
 bediglod. Se welega nolde on l

godes witegan. þa wende hé eac. þæt hys gebroðra hi woldon for  
 swa swa he dyde. and gyrnde forði þæt lazarus hi moste .  
 an. þæt hí ne becomon to hys susle; Se heahfæder him and  
 wyrde; gif hi forseoð moyses á. 7 þæra witegena bodunga. nellap  
 hi gelyfan þeah hwa of deape arise; þa ðe forgymeleasiað þá  
 eapelican beboda þære ealdan á. nú wyllap hi þonne gehyrsu  
 mian þam healicum bebodum cristes lare þe of deape aras; Ic bidde  
 eow mine gebroðra þæt ge beon gemyndige þæs lazares reste.  
 and þæs rican wite. and dóp swá swá crist sylf tæhte. tiliap eow  
 freonda on godes þearfum. þæt hí on eowrum geendungum on  
 fón eow in to ecum eardungstowum; Manega lazarus ge  
 habbað nú licgende æt eowrum gatum biddende eowre ofer  
 flowednyssa. þeah þe hí synd wáclice gepuhte. þeah hwæpere  
 hi beop eowre þingeras wiþ þone ælmihtigan; Soplice wé sceoldon  
 beodan þam þearfum þæt hí us biddað. forþan ðe hi beop ure  
 mundboran. þa ðe nú wædligende æt us bigleofan wilniap;  
 Ne sceole wé forseon heora wácnyse. forþan ðe criste byð  
 geþenod purh þearfena anfenge. swá swá he sylf cwæp. Me  
 hingrode. 7 ge me gereordedon; Me þyrste. and ge me scenc  
 on; Ic wæs nacod. 7 ge me scryddon. Nu cwyp se halga grego  
 s. þæt sum arwurðe munuc wæs on ðam earde licaonia swyþe  
 st. hys nama. wæs martirius; Se ferde be hys abbodes  
 sumum oprum mynstre on hys ærende. þá gemette  
 e licprowere licgende eall tocinen. 7 nahte  
 cwæp þæt he wolde genealæcan hys hulce  
 munece þæs hreoflian mæ



genleast. and bewánd hyne mid hys cæþnan. and bæŕ to  
 mynstre werd; þá wearð hys abbode geswutelod hwæne he  
 bæŕ. 7 hrymde mid micelre stempne 7 cwæþ. yrnþ earma.  
 and undóp þæs mynstres geat árdlice. forþan ðe ure br  
 þor martirius berþ þone hælend on hys bæce; þa ða se mu  
 nuc genealæhte þæs mynstres gete. þá wánd se of hys swu  
 ran þe wæs hreoflig gepuht. and wearð gesewen on cristes  
 gelicnysse; Ðá beseah se munuc up. 7 beheold hú hé to heo  
 fonom astah; þá cwæþ se hælend mid þam upstige. marty  
 ne sceamode þé min ofer eorðan. ne mé ne sceamað þín on  
 heofomum. þá efste se abbod wiþ þæs muneces. 7 neodlice cwæ  
 Broþor mín. hwær ys se þe þú ferdest; hé cwæþ: Gif ic wist  
 hwæt hé wære. ic wolde licgan æt his fotum; þá ðá ic hyne  
 hú mihte he gefredan æniges hefes swa  
 bæŕ. ne gefredde ic nánre byrðene swarnysse; þa ða he þon  
 ferode. þe hyne bæŕ; Nū cwyp sé halga gregorius. þæt se hæ  
 lend þá geseþde þone cwyde þe he sylf cwæþ. þæt þæt ge dóp  
 þearfum on minum naman. þæt ge dóp me sylfum; Hwæt y  
 on menniscum gecynde swá mærlíc. swa cristes menniscny  
 Hwæt ys atelicor gepuht. on menniscum gecynde þonne  
 ys þæs hreoflian lic. mid toþundennysse. 7 springum  
 cendum stence; Ac se þe ys árwurþful ofer ealle ges  
 ta. hé gemedemode hyne sylfne. þæt he wære gesewe  
 atelican hiwe. to þí þæt wé sceolon besargian menn  
 na yrmþe. 7 be ure mihte gefrefrian fo  
 heortan. and þæs eadmodan hælendes. þ  
 nunge on hys rice to ecum life

deofles hæftnydum; Se þe rixap on ecnysse mid þam ælmihtigan fæder. 7 þam halgan gaste. hi þry on ánre godcundnysse wunigende. butan angynne and ende. á on worulde. A M H N.

Dominica .iii. post pentecosten

Erant adpropinquantes ad ihm publicani et peccatorii .et reliqua.

Ðæt halige godspel ús segð þæt gerefan and synfulle

menn genealæhton þam hælende. 7 woldon hys lare ge

hyran; þa ceorodon þa sunderhalgan 7 þa boceras iude

iscre þeode: forðan þe se hælend underfeng þa synfullan.

and him mid gereordode: þa sæde se hælend þam iudeiscum

bocerum. þis bigspell. Hwylc eower hæfð hundteontig sceapa.

Gif he forlyst an þæra sceapa. la hū ne forlæt he þa nigon 7

hundnigontig on westene. and gæp secende þæt án. þe him loso

de; Gif he hyt þonne gemet. he hyt byrð on hys exlum to þære

eowde blissigende; Ðonne hé ham cymð. he gelapað hys frynd

and nehgeburas him to. 7 cwyþ. Blissiað mid me. forþan ðe ic ge

mette mín scep þe me losode; Ic secge eow. þæt mare bliss byþ on

heofomum be anum synfullan menn. gif he hys synna mid

ædbote behreowsað. þonne him sy be nigon 7 hundnigontig

htwisra. þe ne behofiað nanre dædbote; þas word synd digle.

e trahtnere gregorius ús geopenode þæt gastlice and

Mine gebroðra þa leofostan. gé gehyrdon on þisre god

rædinge. þæt þa synfullan genealæhton to þæs

and eāc to hys gereorde. and þa iudeiscan

æt tæld n. ac heora tál næs ná of rihtwis

t me. þeah hí þæs ne gymdon;

þa wolde se heofonlica læce mid geswæsum bigspelle  
 swell heora heortan welwillendlice gelacnian. and þu  
 Hwylc eower hæfð hundteontig sceapa; and gif he forlyst a  
 þæra sceapa. þonne forlæt hé þa nigon 7 hundnigontig  
 on westene. and gæp secende. þæt án. þe him losode; Hund  
 feald getel ys fulfremed. and se ælmihtiga hæfde hundteo  
 tig sceapa. þa þa engla werod and mancynn wæron hys æhta  
 ac him losode án scep. þa ða se frumsceapena mann adam s  
 giende forleas neorxnawanges bigwiste. þa forlet se ælm  
 tiga godes sumu eall engla werod on heofonum. and ferde  
 to eorþan and sohte þæt an soep. þe him ætwunden wæs; þ  
 hé hyt gemette. he hyt bær on hys exlun to þære eowde blis  
 siende; þa ða he underfeng ure menniscnysse geoynd. 7  
 ure synna abær. þa wæs þæt dweligende soep ongean fered  
 on hys halgum exlun; þæra sceapa hlaforð com hám afun  
 num soeape. forþan ðe crist æfter þære þrowunge þe he m  
 cynn mid alysdre aras of deaðe. 7 astah to heofonum blissige  
 He gelapode þa hys frynd. 7 hys nehgeburas; Hys frynd  
 engla heapas. forþan ðe hi healdap on heora stapelfæstnys  
 singallice hys willan; Hy synd eác hys nehgeburas. for  
 hi brucað þære wulderfullan beorhtnysse hys ges  
 on heora andwerdnysse; He cwæp. blissiað mid me  
 ic gemette min forlorene soep; Ne cwæp he. blis  
 soeape. ac mid me. forþan ðe ure alysed  
 bliss. and þonne we beop to þære heofon  
 we gelædde. þonne gefylle we þ

; he cwæp. Ic sece eow. mare bliss byp on heofonum be  
 synfullum menn. gif he hys synna mid dædbote be  
 reowsap. þonne sy be nigon and hundnigontig rihtwisum  
 nanre behreowsunge ne behofiað; þis ys to smeagenne.  
 wi sy mare bliss be gecyrredum synfullum. þonne be un  
 scyldigum rihtwisum; We habbað gelomlice gesewen. þæt gehwyl  
 e gebroðra þe ne befeollon on healice gyltas. þæt hi ne beoð  
 alles swa carfulle to beganne þa earfoðlican drohtnunge swyl  
 hi orsorge beon. forþan ðe hi þa healican leahtras ne gefre  
 edon. and gehwylce oþre þe oncnawað þa swaran gyltas þe  
 on iugoðe adrugon. beoþ mid micelre sarnysse onbryrde;  
 i forseoð alyfedlice þing. 7 gesewenlice. and mid wope gewil  
 iað þa ungesewenlican. 7 þa heofonlican; Hi forseop hi sylfe.  
 geeadmettaþ on eallum þingum. and forþi ðe hi dweligende  
 ram heora scyppende gewiton. hi wyllaþ geinnian þa æftran  
 ynðe mid þam uferan gestreonum. Mare bliss byp on heofonū  
 e þam gecyrredum synfullum. þurh swylce drohtnunga. þonn  
 y be þam asolcenum. þe truwað be him sylfum. þæt he lytle 7 fea  
 gyltas gefremode. 7 eac hwonlice carað embe godes beboda.  
 hys sawle pearfe; Maran lufe nimð se heretoga on gefeoh  
 þam ceman. þe æfter fleame hys wiperwinnan þegenlice  
 ð. þonne to ðam þe mid fleame ne ætwand. ne peah on na  
 pe naht þegenlices ne gefremode; Eall swa se yrpling  
 e æfter þornum 7 bremelum genihtsume  
 þone he lufige þone þe þorning næs. ne  
 hwæpere forwel menige rihtwise

unscyldige wiþ heafodleahtras .and habbað hwæpere eal swa  
 stiðe drohtmunge .swylce hi mid eallum synnum geangsumode  
 wæron .þam ne mæg nan dædbeta beon geefenlæht .forþan ðe  
 hy synd rihtwise .and behreowsigende; Be þam ys to smea n  
 ne .hu micclum se rihtwisa mid eadmodre heofunge god ge  
 gladige .gif se unrhtwisa mid soþre dædbote hine geg  
 dian mæg; Drihten rehte þa gyt ofer bigspell be tyn soilling  
 and þæra án losode .and wearþ gemett; þæt bigspell geta  
 eft nigon engla werod .to þam teoþan werode wæs mancy  
 gesceapen .forþan ðe þæt teoðe wearð mid modignysse f  
 scyldgod .and hi ealle to awyrgedum deoflum wurden awe  
 7 of þære heofonlican blisse to hellesuslum ascofene; Nu  
 synd þa nigon heapas genemneðe angeli .archangeli .uirtutes .  
 potestates .principatus .dominationes .throni .cherubin .ser  
 phim .þæt teoþe forwearþ; þa wæs mancynn gesceapen to gee  
 stapelunge .þæs forlorenan heapes; Angeli synd geowedene  
 des bodan .archangeli healice bodan .uirtutes mihta .þurh  
 wyroð god fela wundra .Potestates synd anwealdu .þe hab  
 anwealdu ofer þa awyrgedan gastas .þæt hī ne magon gelea  
 fulra manna heortan swa micclum costnian swa hi wylla  
 Principatus synd ealdorscypas .þe þæra goddra engl  
 maþ .and be heora dihte þa godcundlican gerymu gef  
 Dominationes synd hlaforðscypas .geowedene .  
 him gehyrsumiað opra engla werod .mid mi  
 nysse; Throni synd prymsetl .þa beoð  
 micelre gyfe .þære ælmihtig

wealdenda god on him wunap. and god purh hi hys domas toscæt;  
 Cherubin ys geoweden gefyllednyss ingehydes oppe gewittes.  
 Hi synd afyllede mid gewitte swa micele swypor. swa hi gehendran  
 b op heora scyppende. purh wurpsoype heora geeearnunga;  
 eraphim synd geowedene byrnende oppe onælende. hi synd  
 micele swiþor byrnende on godes lufe. swa micolum swa hi  
 synd to him geþeodde. forþan þe nane opre englas ne synd  
 etwynan him. 7 þam ælmihtigan gode; Hi synd byrnende ná  
 n fyres wisan. ac mid micelre lufe þæs wealdendan cyninges;  
 odes rice byþ gelogod mid engla werodum and gepungenum  
 annum. 7 we gelyfaþ þæt of mancynne swa micel getel astige  
 æt uplice rice. swa micel swa on heofonum belaf haligra  
 gasta. æfter þam hryre þæra awyrgedra gasta; Nigon  
 engla werod þær wæron to lafe. and þæt teoþe forwearð;  
 Nu byþ eft seo micelnyss gepungenra manna swa micel.  
 wa þæra stapolfæstra engla wæs. 7 we beoð geendebyrde  
 o heora werodum æfter urum geeearnungum. Menige  
 eleaffulle menn synd. þe habbað lytel andgyt to under  
 andenne þa deopnyssse godes lare. and wyllaþ þeah hwæ  
 re oprū mannum mid arfæstnyssse cyþan embe godes  
 ða be heora andgites mæsse. þæs beoð geendebyrde  
 lum. þæt ys to godes bydelum; þa gecorenan þe magon  
 godes digelnyssse. 7 oprum bodian mid gastlicre  
 ealde to heahenglum. þæt ys to healicum bodū.  
 e wundra wyrcap. beop geendebyrde be  
 e godes tacna gefremmap;

Synd eac sume gecorene menn. ꝥ fligað ꝥa awyrgedan g  
stas fram ofsettum mannum. ꝥurh mihte heora bena; hwær  
to beoꝥ ꝥas geendebyrde. buton to ꝥam heofonlicum anweal  
dum. ꝥe gewyldaꝥ ꝥa feondlican costneras; ꝥa gecorenan ꝥe  
ꝥurh healice geearmunga ꝥa læssan gebroꝥra oferstig  
mid ealdorscype. ꝥa habbað eac heora dæl betwux ꝥam  
fonlicum ealdordomum; Sume beoð swa gepungene. ꝥæt hi  
wealdað mid heora hlafordscype ealle uncysta. and leah  
tras on him sylfum. swa ꝥæt hi beoð godas getealde ꝥurh ꝥa  
healian clænnysse. be ꝥam cwað se ælmihtiga to moys  
Ic ꝥe gesette ꝥæt ꝥu wære pharaones god; ꝥas godas pegna  
ꝥe beoð on swa micelre gepincoe on gesihðe ꝥæs ælmihtig  
ꝥæt hi synd godas getealde; hwyder gescyt ꝥonne heora  
endebyrdnyss. Buton to ꝥam werode. ꝥe synd hlafordscy  
ꝥas gecwedene. forþan ðe him oꝥre englas underꝥeodde b  
On sumum gecorenum mannum ꝥe mid micelre gymene  
on andwerdum life drohtniað. byꝥ godes gastes gifu swa  
micel. ꝥæt he on heora heortan swylce on prymsetle sit  
tende toscost. and demð wundorlice oꝥra manna dæda,  
Hwæt synd ꝥas. buton prymsetl heora scyppendes. on  
ꝥe he wunigende mannum demð; Seo soꝥe lufu ys ge  
lednyss godes æ. and se ꝥe on hys þeawum hylt god  
7 manna. he byꝥ ꝥonne oherubin rihtlice gehaten  
eall gewitt 7 ingehyd ys belocen on twam w  
godes lufu. 7 manna; Sume godes þeow  
mid swa micelre gewilnunge heo



hi forseoð ealle worul e ymbhydignysse. and mid byr  
 nendum mode. ealle þa ateorigendlican gepincpu ofer  
 stigað. and mid þam micclan bryne þære heofonlican lufe.  
 oþre ontendaþ. and mid larlicre spræce getrymmap; hu  
 magon þas beon gecigede butan seraphim. þonne hi purh  
 one micclan bryne godes lufe synd toforan oprū  
 eorðlicum hys neawiste gehendost; Nu cwyþ se eadiga  
 gregorius. wá þære sawle þe orhlyte adryhþ hyre lif  
 þæra haligra mihta. þe wé nu scortlice eow gerehton;  
 Ac seo þe bedæled ys þam gōdnyssum. heo geomerige  
 and gewilnige. þæt se cystiga wealdend. purh hys gife  
 i gepeode þam hlyte hys gecorenra; Nabbap ealle  
 menn gelīce gife æt gode. forþan ðe he forgiþ þa  
 gastlican gepincpa ælcum be hys gecnyrdnyssum;  
 Se þe læssan gife hæbbe. ne andige he on þam fore  
 eondum. forþan þe þa halgan preatas þæra eadigra  
 ngla synd swa geendebyrde. þæt hi sume mid under  
 eodnyssse oprum hyrsumiaþ. 7 sume mid oferstigendre  
 wurðfulnyssse þam oprum synd foresette; Micel ge  
 l ys þæra haligra gasta. þe on godes rice eardiaþ; Be  
 cwæp se witega daniel; þusend þusenda þenodon  
 eofonlican wealdende. and tyn þusend siþon hund  
 senda him mid wunodon; Oper ys þenung. oper  
 þa englas þeniað gode. ðe bodiað hys willan  
 e þa þing gefyllaþ þe him liciap; þa oþre  
 b ap þære incundan ymb

wlatunge ys godcundnysses swa þæt hi nat  
 hys andwerdnysse asende ne gewitaþ; Soþlice þ  
 asende becomað swa hi gefremmaþ heora scoyppen  
 hæse wiþutan. þæt hi þeah hwæpere næfre ne gewitaþ  
 hys godcundan myrhþe. forþan þe god ys æghwær. þeah  
 ðe se engel stowlic sy; Nys se ælmihtiga wealdend stowlic.  
 forþan þe he ys on ælcere stowe. and swa hwyder swa se  
 stowlica engel flyhð. he byþ befangen mid hys andwerd  
 nysse; Hi habbaþ sume synderlice gife fram heora  
 scoyppende. and þeah hwæpere heora wurpscoype hī byð  
 eallum gemæne. and þæt þæt gehwylc on him sylfum be  
 dæle hæfþ. þæt he hæfþ on oþrum werode fulfremodlice;  
 Be þam owæp se sealmwyrhta. drihten þu ðe sitst ofer  
 cherubin. geswutela þe sylfne; We sædon lytle ær on þisre  
 rædinge. þæt þas ælmihtigan þrymsetl wære betwux þā  
 werode. þe synd þroni gecigede. ac hwa mæg beon eadig  
 buton he hys scoyppendes wumunge on him sylfum hæbb  
 Seraphim synd þa gastas gecigede. þe beoð on drihtnes  
 lufe byrnende. and þeah hwæpere eal þæt heofonlice  
 mægen samod beoþ onælede mid hys lufe; Cherubim y  
 gecweden gefyllednyss ingehydes oþþe gewittes. and  
 þeah hwylc engel ys on godes andwerdnysse þe ealle  
 nyte; Ac forðl ys gehwylc þara weroda þam  
 geciged. þe þa gife getacnað þe he fulfrem  
 derfeng; Ac uton suwian hwæthwega  
 sum þara heofonlicra ceaster

and geomerian mid behreowsunge ure synna  
 drihtnes mildheortnyse þa heofonlican wu  
 swa swa he us behet habban moton; he cwæp on sumere  
 e. on mines fæder huse synd fela. wununga. forþan  
 þe sume beoð strengran on geearnungum. Sume riht  
 wisran. sume mid maran halignysse geglengede. 7 heora  
 nan ne beo geælfremod fram þam micclan huse. þær þær  
 gehwylc onfehð wununga be hys geearnungum; Se milt  
 sigenda drihten cwæp. þæt micel bliss wære on heofonū  
 be anum dædbetan; ac se ylca cwæp þurh hys witegan.  
 gif se rihtwisa gecyrð fram hys rihtwisnyse. and begæp  
 unrihtwisnyse arleaslice. ealle hys rihtwisnyssa ic for  
 gite; And gif se arleasa behreowsaþ hys arleasnyse.  
 7 begæp rihtwisnyse. ne gemune ic nanra hys synna;  
 behreowsiendum mannum he miltsað. ac hē ne behet þā  
 elciendum gewis lif oð merigen; Nys forði nanum syn  
 fullum to yldigenne agenre gecyrrednyse. þe læs þe he  
 mid sleaonyse forleose þa tid godes fyrstes; Smeage  
 ehwylc man hys ærran dæda. 7 eac hys andwerdan droht  
 unge. 7 fleo to ðam mildheortan deman mid wope. þa  
 e þe he andbidað ure beterunge. se ðe ys rihtwis 7 mild  
 . Soplice behreowsað hys gedwyld. se þe ne geedlæp  
 n dæda. Be þam cwæp. se hælend to þam gehæle  
 n. Efne nu þu eart gehæled. ne synga þu heo  
 þ sum þing wyrse gelimpe; Geleaf  
 el truwa 7 hopa to þam

menniscom gode criste . se þe is ure munda r  
þe leofað 7 rixað mid fæder on annysse þæs hal  
on ealra worulda woruld a butan ende A M E N .

Dom 11. post pentec

omo quidā fecit cenā magnā & uocauit multos. ET R Q.  
 SE HÆLEND SÆDE ÐISS BIGSPELL.his leorningnihtū 7 cwæð  
 Sum mann gearcode mycele feorme. 7 þær to manega ge  
 lapode. And sende his þeowan to þam gelapedon.het seogan  
 þ hi comon.forþan þe he hæfde þa ealle his þing gegearcode.  
 Ða ongunnon þa gelapedon.ealle hi beladian. Se forma sæde.  
 Ic bohte ænne tun. 7 me is need to farenne 7 þone sceawian.ic  
 bidde þe þ þu me beladige. Sum oðer cwæð. Ic bohte fif getyma  
 oxena. 7 ic fare cunnian heora.ic bidde þe þ þu me beladige.  
 Se þridde cō. Ic wifode mu niwan. 7 forþi ic ne mæg to þære feor  
 me cuman. Ða geoyrde se bydel ham. 7 kydde þuss his hlaford  
 Se hires ealdor þa yrsode. 7 cō to his þeowan. Far nu hraðe  
 geond þas stræt 7 wic. 7 gegadera þearfan 7 wanhale.blinde 7  
 healte. 7 læd hi hider inn. Se þeowa dide þa swa. 7 cō. Hlaford  
 hit is gedon swá þu hete. 7 gyt her is rymet. Se hlaford cwæð.  
 Ga geond hegas 7 wegas. 7 nyd hí inn to farenne.þ min hus beo  
 gefylled. Ic seoge eow to soþan.þ nan þara wera þe gelapode cu  
 man noldon ne onbyrigð minre feorme. Gregorius papa  
 us sæde.þ se mann þe ða micclan feorme worhte.is ure hælend  
 crist.se þe is god 7 mann on anum hade.se þe gearcode þurh his  
 tocyne.us þa ecan feorme on his rice.gyf we þa gesecan willað  
 He sende his þeowan.to lapienne manncynn.to þære ecean  
 feorme.þa þa he asende hys bydelas.geond ealne middaneard.  
 to bodienne geleafan. 7 heofonan rices.myrhþe. And ælc þes  
 þe þ bodað.is godes bydel.þeah þe heora sum.waolic gepuht s  
 ðære feorme tid is.seo geendung þises middaneardes.on  
 we synd.swa swa paulus se apostol cō. We synd þa þe woru  
 geendunga on becomon.. He cō. Ealle mine þing synd  
 de.forþan þurh cristes þrowunge.wurdon þara  
 dunga gefyllede. 7 þ ece lif gegearcod eallum ge  
 God behead manncynne.þ.hi hine biddan sce  
 unabeden.þ þ we ús ne wendon þurh

ecean gereordes. 7 wa þeah hi e le samod be  
 forma cwæð. Ic bohte ænne tun. 7 me is need to farenne  
 eon. ic bidde þe belada me: Hwæt ys þurh þone tūn ge  
 taenod butan eorðlice æhta? Se færð to sceawienne his tun. se  
 embe þa eorðlican speda singallice hogað. 7 þa ecan gestreon  
 tilað. Sum oðer cwæð. Ic bohte fif getymu oxena. 7 ic wylle  
 faran fandian þæra. Ða fif getyma. getaenlað þa fif andgitu  
 ures lichaman. 7 synd. gesihð. hlyst. swæcc. steno. hrepung.  
 Ðas fif andgitu hæfð se þe hal byþ. We geseoð þurh ure eagan.  
 7 ealle þing tocnawað. Ðurh þa earan we gehyrað. On þā muðe  
 we habbað swæcc. 7 tocnawað hwæðer hit byþ þe werod þe biter 7  
 we þicgað. Ðurh þa nosu we tostincað. hwæt clæne byþ. hwæt ful.  
 On handū 7 on eallum lichaman we habbað hrepunge. 7 we magon  
 gefredan hwæt byð heard. hwæt byð hnesce. hwæt smepe. hwæt  
 unsmeðe. 7 swa gehwæt. Ðas andgitu synd rihtlice wiðmetene fif  
 getimum oxena. forþan þe hi beoð getwifylde on twam hadum.  
 7 is on werum. 7 on wifū. Se færð 7 fandað pissera fif andgyta  
 se þe þurh fyrwytnisse. 7 unstillnysse hi aspenð on unnitt. He  
 figtyme leahter is. ungefoh firwitnyss. Ac we sceolon awendan  
 urne léc. fram yfelre gesihðe. Vrne hlist. fram yfelre spræce.  
 Vrne swæcc fram unalyfedum þigenū. Ure nosa. fram derigend  
 licum stencum. ure handa. 7 ealne urne lichaman. fram fullicum  
 7 leahterlicum hrepungum. gyf we willað becuman to þam estum.  
 þæs ecan gereordes. Hi bædon þone bydel. 7 he hi beladode. Ðon  
 he cwyp. ic bidde þe 7 þu me beladige. 7 forsyhð to cumenne. þonne  
 swegð eadmodnyss on his stemne. 7 modignysse bið æteowod on his  
 dæde. Ðonne se lareow þe is godes bidel. gestent sumne þwyne  
 unrihtwisne. 7 hine manað to rihtwisnesse 7 to godes rice. gyf he  
 nne cwyp on his þance. ne mæg ic þære stiðnyss befeolan. þe  
 to tihst. Ic eom synnfull mann. gebide for me. hwæt deð  
 e buton bitt. 7 hine beladað. Se pridda cwæð. Ic hæbbe nu  
 forþi to þære feorme cuman ne mæg. Ðurh þa wifunge.  
 æs lichaman lustas. And se þe unmetlice hys flæsc  
 7 him pingð æprytt to gehirene embe  
 oððe ymbe þa heofonlican bodunga. þe

hys lustum wiðcweþað. Se ðeowa gecyrde ham. 7 sæde his  
 de þara gelaðodra forsewenesse. Se hlaford þa gehathy  
 cwæð to his þeowan. Far ardllice geond þas stræt 7 wi gegad  
 þearfan 7 alefede. blinde 7 healte. 7 gelæd hider inn. Dearfan s  
 gecwedene 7 wanhale. þa ðe hi sylfe wace taliað 7 unstrange. to wið  
 metennysse gepungenra halgena. Ða synd blinde. þe 7 leoht þ  
 larlican andgites nabbað. Ða beoð healte. þe rihtne gang on godu  
 weorou nabbað. Soðlice þa gelaðedon þe cuman noldon. wæron syn  
 fulle. 7 þas þearfan þe þær cumað. syndon eac synfulle. ac þa mo  
 digan synfullan beoð forsewene. 7 þa eadmodan synfullan beoð  
 gecorene. Ða gecyst god. þe middaneard forsyhð. swa swa paulus  
 se apostol cwæð. God gecyst þa untruman þises middaneardes 7  
 he þa strangan gescynde. Dearfan. 7 wanhale. blinde 7 healte.  
 beoð gelapode. to godes gereorde. 7 hi cumað. forþan þe gehwilce  
 untrume 7 forsewenlice on þisum middanearde. swa micle  
 hraðor godes stemne gehyrað. swa micclū swa hi litle gelustful  
 lunge on þisum life habbað. Se þeowa cwæð. Hlaford hit is gedon  
 swa þu hete. 7 her is gyt rimet æmtig. Micel meniu gepeah gode of  
 iudeiscre þeode. fram ealdū dagum oð cristes to cyme. heahfædera  
 7 witegan. ac þa gyt wæs ure rymet æmtig. we þe of eallū middanearde  
 to þære feorme cumað. be þam cwæð se hlaford to þam þeowan. Far  
 nu geond wegas 7 hegas. 7 nyd hi in to farenne. 7 min hus beo gefylled.  
 Ar he het faran to strætū 7 to wicū. getacniende 7 iudea folc. þe þurh  
 cyððe þære ealdan æ. on gehendnysse wæron. nu he het faran to wégū  
 7 to hegum. getacniende 7 wilde folc. þe he gegaderode of eallū mid  
 danearde. Sume synd gelaðode. 7 forhogiað to cumenne. Sume synd  
 gelapode. 7 cumað. Sume synd geneadode. 7 hi cumað. Se byð genea  
 dod to cumenne. se þe þurh ungelimpas pissere worulde. oððe þur  
 untrumnysses. byð ætbroden his lustum. 7 idelnyssū andwearde  
 lifes. 7 þurh godes gyfe bið onbrird to þam ecan life. Se hires  
 dor cwæð. Ic secge eow to soðan. 7 nan þara wera. þe gelapod  
 nolde. ne onbirigð mines gereordes. Efne god gelapað  
 sylfne. he gelapað þurh englas. þurh heahfæderas  
 7 þurh apostolas. þurh lareowas dæghwamlice. He ge  
 oft þurh wundra. hwilon þurh swingla. h

lifes. hwilon þurh ungelimpas. Ne forseo nan mann godes  
 emne 7 his gearcunge. þy læs þe he hyne nu beladige. 7 eft wille  
 onne he ne mæg. Gehirað hu godes wisdom clypode. þurh þone sno  
 n salomon. Ðonne hi clypiað to me. 7 ic hi ne gehyre. Hi arisað  
 on ærnemerien. ac hi ne gemetað me. Ðiss godspell is nu. sceortlice  
 trahtnod. Vton nu biddan. þone ælmihtigan drihten. ꝥ he us ge  
 ringe. to his ecan gebeorscipe. se þe þurh his tokyme. us þær to  
 gelapode:—



DOMINICA .IIII.<sup>a</sup> P<sup>o</sup> OCT<sup>o</sup> PEN<sup>o</sup>. XXXI.

Estote ergo misericordes. ET RELIQUA.

LVCAS SE GODSPELLERE ÐE WAS LÆCE ON LIFE. 7 he manega ge  
hælde fram mislicum coðum. mid his læcecræfte ac he gelac  
node swiþor manegra manna sawla. mid his lare on worulde. He  
awrat be þam hælende. 7 he her on life on sume tide þuss sæde  
on his godspelle to his halgum apim. 7 swa þurh hí to ús. Estote  
g<sup>o</sup> misericordes. ET RELIQUA. Beoð mildheorte eornostlice. eall swa  
eower fæder is. Ne deme ge nateshwon. 7 ge ne beoð gedemede. Ne  
fordeme gé. 7 ge ne beoð fordemede. Forgifað oðrum mannum.  
7 eow bið forgyfen. Dælað. 7 doð góð. 7 eow bið god forgyfen. Hi  
forgyfað eft in to eowrum bosmum. swipe god gemet. þam þé gé  
nu dælað. 7 gecrammod gemet. 7 swipe gehrised. 7 oferflowende.  
eow to edleane. On þam gemete þe ge ametað. eow bið eft ameten.  
He sæde eac soðlice him þiss bigspell þuss. Hu mæg la se blinda  
lædan þone blindan. 7 hu ne feallað hi begen. on sumne blindne  
seað. Ne bið na se leorningniht furþor þonne his lareow. Ælc  
þæra byð fullfremed. þe byð swa swa his lareow. Hu miht þu lá ge  
seon 7 mot to gewissan. on þines broðor eagan. 7 þone beam ne  
gesihet. þe is soðlice on þinum agenum eage. And hu miht þu  
secgan to þinum breðer þuss. gepafa min broðer 7 ic 7 mot ateo.  
of þinum eage nu. 7 þu nelt geseon þe sylf þone beam. þe byð on  
ū eage. Ac ateah þu hiwere ærest. þone beam ut of þinū éage.  
locast þænne. 7 þu of þines broðor éage 7 mot ut ateo. Her  
ce word. sámlæredū mannū. nu wille we geopenian  
m tó. 7 eow swutelicoor secgan. heora getacnunge.  
b ad. on þisum halgan godspelle. Beoð mildheorte  
æder is. Her we magon gehyran.

þæs hælendes godnesse. þonne he cwæð swa be ús. ꝥ we swylone fæ  
 der us habban moton. þone heofonlican god. gyf we mildheorte beoð.  
 forþam þe he is mildheort. swa ꝥ he læt scinan. his sunnan gelice.  
 ofer þa godan menn 7 ofer þa yfelan. 7 forgyfð renscuras. riht  
 wisum 7 unrihtwisum. 7 eorðlice wæstmas. eallū to fodan. þam þe  
 hine lufiað. 7 þam þe hine hatiað. Se hatað his scyppend. se þe for  
 syhð his hæse. 7 nele mid weorcum. hys word gefyllan. ac swa þea  
 hine afet. se heofonlica fæder. ꝥ he on sumne sæl. gecyrre to gode  
 oððe he beo rihtlice. þam reðan deofle. on his ende betæht. gyf he ær  
 ne geoyrð. He het us beon mildheorte. oðrum mannū symble. mid ealre  
 godnysse. swa swa god sylf is. Ac se ne bið na mildheort. þe oðre menn  
 geswencð. 7 hefige byrþene. him on bæc behefð. unforwandodlice.  
 mid wælhreownisse æfre. 7 þa læssan berypð. swiþe unrihtlice. 7 wile  
 swa þeah habban. him sylfum softnysse. 7 nele gepencan. hu he ge  
 swencð þa earman. Ne sceolde he næfre. softnysse brucan. se þe ne  
 mæg gefafian. his underpeoddum mannū. ꝥ hī lisse habban. on  
 heora lifes geswincum. þonne he eape mihte. him lipian foroft. ꝥ he  
 himsylv hæfde. on þam toweardan life. eft. sume lisse his sawle.  
 God lufað þa liðnysse. ꝥ man lissige oðrum. on hefium geswincū.  
 þe menn habbað on gewunan. on mistlicum gildum. 7 on manegū ge  
 setnyssum. 7 he þa mannhatan. swiþe micclū onscūnað. 7 þa mildheor  
 tan. tó his miltse becumað. Be godes mildheortnysse. cwæð se witega  
 þuss. Misericordiam & iudiciū. cantabo. t̃ dñe. Ic singe þe drihten.  
 soðe mildheortnysse. 7 swiþe rihtne dóm. þe ðu gedemst mannum.  
 Forþam þe he gemiltsað. mannum her on life. ꝥ hī gecyrran moto  
 fram heora synnum to him. 7 he þam dom gedemð. þe hine dwollice  
 forseoð. on ðam toweardan life. þe līt his nu gumað. forþam þe  
 is se tīma. on þam þe he miltsað. 7 þonne bið se ende. ꝥ he eallum dem  
 Swiþe mildheort he is. þam þe hihtað on hine. ac swiþost þam wel  
 7 þam rihtgeþancodū. þe nellað unrihtlice. oðre geswencan.  
 rihtre steore. 7 rihtū gesetnyssū. Ðæt godspell segð  
 be endebyrdnysse. Ne deme ge nateshwon. 7 ge ne  
 Ne forbead he mid ealle. ælone dóm þam  
 ac þa dyretignysse. ꝥ man of a ge  
 synd nu digle. þe god sylf d

man deman sceal. 7 man ne sceal mid wille. bewerian þone soýldigan.  
 ne eft mid nanum wó. þone unsoýldigan fordon. ne for nanum soeat  
 te. 7 soðe awægan. ne for nanum ege 7 unriht ahwær drifan. ac mid  
 mildheortnesse. þa menn gerihtlæcan. swa swa her æfter segð.  
 on þisum godspelle. Ne fordeme ge nænne. 7 ge ne beoð forðemede.  
 Iacob se rihtwisa awrat on his pistole. Ðam menn byð dom gesett.  
 butan mildheortnysse eft. se þe mu oðrum demð. butan mildheort  
 nysse. Forgyfað oðrum mannū. 7 eow byð forgyfen. God het ús  
 forgifan. ure teonan mannū. 7 he us forgife synna þurh þæt.  
 Ðe lað 7 doð god. 7 eow byð god forgyfen. Se þe dælð for gode. god  
 eacnað his þing. 7 him eft be hundfealdum. his ælmessan forgilt.  
 Hi forgyfað eft. in to eowrū bosme. swið god gemet. þam þe ge mu dæ  
 lað. 7 gecrammod gemet. 7 swipe gehrised. 7 oferflowende. eow to ed  
 leane. He mænde þa þearfan. þe man deð mu god. 7 hi sceolon agildan.  
 us eft 7 gemet. ac god sylf agilt for hi. swipe glædlice ús. eall 7 we heo  
 mu doð. for his naman to góde. swa 7 ure gemet bið. swiðe wel getreden.  
 7 on ælce healfe. oferflewð þonne. On þam gemete þe ge ametað. eow  
 bið eft ameten. Ðiss mæg beon geoweden. be eallum urum dædum. ge  
 worda ge weorca. 7 god witodlice. ælcum menn forgylt eft. be his agenū  
 dædum. He sæde eac soðlice. heom þiss bigspell þuss. Hu mæg la se  
 blinda. lædan þone blindan. 7 hu ne feallað hi begen. on sumne blindne  
 seað. Bigspell getaonað. on bocum gelome. oðer þing on wordum. 7  
 oðer on getaomungū. Nu ne mæg nan lareow. butan he hæbbe þa lare.  
 þa læwedan menn gerihtlæcan to godes rihtwisnysse. ne se leahter  
 fulla mann ne mæg. leahtras forbeodan. ne þam dysigan styran.  
 buton he styre æror. his agenū unþeawum. fram eallum gedwildum.

gode bysne sylle. symle þam læwedum. Ne byð na se leorningniht.  
 wipor þonne his lareow. ac ælc þara byð fullfremed. þe byð swa swa  
 eow. Crist sylf is se lareow. 7 he sealde us bysne. 7 we sceolon  
 swa swa he miltsað ús. 7 we ne magon beon. butan ehtnysse her.  
 s. ac we sceolon forberan. fela for his naman. swa  
 ús. Menig læringcild. leornode foroft. 7 he mare  
 þonne his agen lareow. þe hine lærde æt fru  
 en lareow. 7 we beon fullfremede  
 7 mot to gewissan. on þines

broþor eage. 7 þone beam ne gesihð. þe ys soðlice. on þ  
eage. And hu miht þu seogan. to þinum breðer þuss. geþ  
broþor. 7 ic 7 mot ateo. of þinū eage mī. 7 þu nelt geseon. þe  
þone beam. þe bið on þinum agenum ege. Ne mæg se longa beam  
liogan on þinū eage. ac se beam getacnað. þa teonfullan hatun  
7 þu hatige þone mann. mid hetelum mode. 7 7 mot getacnað. þ  
mannes yrsunge. Ðonne ne miht þu na. 7 mot ut áteon. of þæs  
mannes eage. buton þu erest aweorpe. þa hatunge þe fram. þe  
is heafodleahter. 7 þu syþþan swa miht. þæs mannes yrre  
styrán. 7 gif þu hine hatast. ne miht þu him styrán. Be þam  
yloan andgite. he owæð on oðre stowe. Liquantes culicē & gut  
tientes camelū. Hi ahluttriað þone stut. of heora lipe mid seoh  
han. 7 hi ealne forswelgað. þone oluend gehalne. Ðæt is 7 hi  
tælað. mid teonfullum mode. 7 mid modignesse. þe is gylta mæs  
þa lyttlan gyltas. swilce hi hluttrion þone stut. 7 nellað þa mīc  
clan synna. on heom sylfum gebetan. ac willað mid hospe. luxl  
tælan. oðra manna misdæda. þonne hi maran silfe habbað. Ac  
teoh þu hiwere. ærest þone beam. ut of þinum agenum eage. 7 þu  
locast. þonne. 7 þu of þines broðor eage. 7 mot ut ateo. Hiwere  
bið se mann. þe hogað embe 7. 7 he oðerne gerihtlæce. ær hine  
sylfne. swylce he leahtras onscunie. 7 byð himsylv leahter  
full. ac crist us gewissode. þe ne wandode nan þing. het us ærest  
ádon. ure dyrnan unþeawas. 7 þa yfelan hatunge. fram ure  
heortan aweg. 7 mid hluttrum mode. syþþan gerihtlæcan. þa ea  
pelican giltas. on oðrum mannum swa. Ða menn sceolon styrán.  
þe to styrenne agon. 7 synd þa witan. þe þone wisdom habbað.  
7 fram gode þone anweald. 7 hi oðrum styron. swa þeah m  
lipnysse. 7 mid lúfe simble. 7 hi heora ágene. unþeawas ne  
giton. 7 god sí geherod. on his halgum þegenum. We will  
seogan. sume bysne be þisum. hu se hælend sylf. he  
dide. He becom to þam mīnte. þe menn hatað. o  
hierusalem. on iudea lande. þa eode he on ær  
temple. 7 eall þæt folc sona inn aprang  
himsylv hi lærde georne. sw  
gelamp swa. 7 þa sund

.7 heo wæs befangen. on fulum for  
 ton hi standan. on his gesihðe. 7 cwædon. Ðu leofa la  
 þiss wif wæs nu gelaht. on openū forligere. 7 moyses lagu  
 bead witodlice. 7 man mid stanum ofterfode swá forscylde  
 odne wifman. hwæt segst þú ús nu. be swylcere dæde. Ðiss hi  
 ædon to him. 7 hi hys fandedon. 7 hi mihton wircan. sume wroh  
 sse be him. gif he þurh his liðnysse. heora lage tobræce. gyf he  
 þam forlegenan wife. lif þá tæcan wolde. oððe he wurde wælhreow.  
 on heora gewitnesse. gif he ofterfian hete. 7 wif þa mid stanum.  
 He béah þa adun. 7 awrat mid his fingre swa on þære eorþan. 7 hi  
 axodon þa. gyt. Ða sæt se hælend upp. 7 sæde him þus to. Swa hwilo  
 eower swa næfð. nane synne on him. awyrpe se ærest. ænne stan  
 on hí. 7 he sylf þa eft. on þære eorþan awrat. Hwæt þa þa heafod  
 menn. þa hi þis gehyrdon. eodon heom ealle út. endemes hire fram.  
 7 7 wif stod ána. ætforan þam hælende. He sæt þa eft upp. 7 sæde  
 to þam wife. Hær syndon nu la wif. þa þe ðe wregdon swa swipe.  
 ne fordemde heora nan. þe to deape for þam. Ðæt wif him and  
 wyrde mid afyrhtum mode. Ná leofa drihten. ne fordemde  
 me heora nan. Se hælend hire cwæð to. Ne ic þe ne fordeme. gang  
 þe nu awegg. 7 þu heononforð ne singa. On þa wisan he forgeaf.  
 þone gylt þam wife. 7 heo sceolde syppan. wið swilo þing hi geheal  
 dan. forþam þe ælc mann byþ. þe geandett his synna. 7 þæt  
 ylce eft deð. his drihtne on teonan. þam hunde gelíc. þe geett his  
 spiweþan. 7 þam swine gelíc. þe hit besilað eft. æfter his þweale.  
 7 byð his ende wyrse. þonne his anginn wære. Gewissige ús se  
 hælend. to his willan æfre. þam is wuldor 7 lof. á to worulde A M.

DOMC̄.V.POST OCT̄ PENTECOST̄.

um turbe irruerent ad iħm. ET RELIQUA:-xxxij.

ÐARE TIDE IV̄.hit getimode swa.þa þa se hælend wæs  
life mid mannū.þ he stod mid þam folce.swa wið  
wæs an brád mere.genesareth gehaten.7 he ge  
andan wið þone mere.7 þ folc efste eall.swipe  
him gehýran.his halgan lare. And þa  
on þam mere.eodon of þam wæte.  
þa.þe is apostol nu.

þa stóð his soyp þær wið. on þam astah se hælend. 7 het hine asc  
þ soyp. hwon fram lande. 7 sæt þa on þam soype. gehende þam  
7 he lærde þ folc. þe on þam lande stod. swa swa his gewuna wæs.  
he wisode manncynne. Ða æfter þære lare. he het alætan út. þon  
halgan petrum. his soyp on þære dypan. 7 het hi awyrpan. heo  
nett on fixnoðe. Him 7 wyrde petrus. Eala leof lareow. ealle nih  
we swuncon. on ídel waciende. 7 we naht ne gefengon. ac ic for þim  
worde. þ net nu awurpe. 7 hi hit wurpon þa út. Ða sloh þ net swa  
full. sona þæra fixa. þ hit æthwega bærst. ac hí biçnodon. sóna  
heora geferan. on þam oðrū scipe. þ hí hrape cōmon. heom to  
fultumienne. Hi comon þa sona. 7 þa scipu bútu. mid fixū afyl  
don. þ hi fornean dufon. þa þa petrus geseah. swilcne fixnoð  
mid heom. þa feoll he sona. to þæs hælendes oneowū. 7 cū mid  
ege. eadmodlice him to. Gewit fram me drihten. ic eom synfull  
mann. He wæs swiþe afirht. 7 his geferan ealle. 7 Iacob. 7 Iohanne  
zebedées suna. wæron eac afirhte. for þam fixnoðe swiþe. Ða  
cū se hælend þuss. to þam halgan petre. ne ondræd þu þe nan þing.  
for þissere dæde. Ðu fehtst menn heononforð. swa swa þu fixas  
fenge. Hí tugon þa to lande. heora scipu gehladene. 7 hi ealle þin  
forleton. 7 folgodan swa criste. Se fixnoð þe we embe sprecað. w  
swiþe fæger 7 myrige. on iudea lānde. galileisore scyre. swiþe micel  
mere. manegra mīla lang. þreo mila on bræde. mid ferscū wætere.  
þ wæter flewð eall. of þære micclan ea. þe menn hatað iordanē. inn  
to þam mere. Ðær is myrige fixnoð. 7 menn hit heton sæ. for þæ  
micelnysse. þæs micclan flodes. Wið þone mere stod se hælend. mi  
þam folce þá. 7 þ folc þa genealeahte. his lare to gehirenne. for  
þan þe ealle þeoda nū. yrnað a him tó. þurh soðne geleafan. hi  
lare secende. Ða twa soypu getacniað. þe he geseah þær stan  
þa menn þe gelyfdon. on iudea lande. on þone halgan hæle  
hæþene folc. þe of eallū landū. gelyfdon on hine. Of ægð  
god wat his gecorenan. 7 of ægðrum mennisce. he  
of þam deopum ypum. þissere worulde. to stap  
toweardan lifes. forþan þe þ flod getaen  
andweardan woruld. þe we on að  
þolfæstnysse. þæs towear

we folgiað on ures lifes þeawum. Ða fisceras þe eodon·upp  
 þam fixnoþe. 7 heora nett swiledon·syndon þa lareowas·þe ús  
 ran sceolon·þ we gelyfon on god. 7 us fram nytennyse·mid heora  
 te ateon·to þam halgan hælende·þe us habban wile·to þære sta  
 olfastnyse·þære staððigan worulde. Ða fisceras swiledon·heora  
 ett on þam wætere·forþan þe þa lareowas·hwilon us læran sceolon.  
 7 on sumne sæl·heora sylfes gyman. Petrus wæs þa fiscere·þe is apostol  
 nu·þa stod his scyp þær wið. On þam astah se hælend. 7 het hine asceo  
 fan þ scyp·hwon fram lande. 7 sæt þa on þam scype·gehende þam lande.  
 7 he lærde þ folc·þe on þam lande stod·swa swa his gewuna wæs·þ he wis  
 soðe manncynne. Petres scyp getacnode·þe þær stod gehende·þ iudei  
 sce folc þe gewendon to criste. 7 on hine gelyfdon·þeah þe hi sume nol  
 don·on þam wæs þ anginn·ealre gelaðunge. Ðæt oper scyp getacnode.  
 eall þ hæpene folc·of eallum manncynne·þe mid geleafan oncnawað.  
 þære leofan hælend. 7 þ is seo gelapung·þe is geoweden ecclesia. Ðæt  
 iudeisce folc·wæs geháten synagoga·þ ys gegaderung·on engliscere  
 spræce. Of petres scipe he lærde·þ folc on þam lande. 7 us becom seo  
 lar·of iudea lande·purh þa halgan apias·þe þa hæpenan lærdon. 7 menn  
 to geleafan·on ælcum lande gebigdon. 7 cyrcan arærdon·to godes ge  
 setnyssum·on his halgan þeowdóme·swa swa hit man healt gyt·on  
 þam godū folcū·þe godes willan cepað·ac we healdað wace·her on  
 engla þeode·godes gesetnyssa·þe he gesette to steore. 7 þam eallum to  
 lare·þe hine lufiað. We wyrceað us sylfe·eall níwe gesetnyssa·of þā  
 þe god sylf tæhte·ongean his gesetnyssa. 7 ealra þæra witenā·þe wæ  
 ron beforan ús. Ongean hi ealle we gað·mid ure anwilnyse·ac se weg  
 ceal beon·swipe earfoðe ús·þ we hi fortrædon·mid teonfullum þea  
 m. 7 god sylfne na forseon·swa swa we to swipe doð. Ða æfter þære  
 e he het alætan út·þone halgum petrum·his scyp on þære dypan.  
 awyrpan·heora nett on fixnoðe. Wið þ land he lærde. 7 hi leton  
 þan·forþan þe he sylf lærde·on iudea lande. 7 his lar be  
 hwilcum landum·swa swa hit fúll cuð is·on cristen  
 wyrde petrus. Eala leof lareow·ealle niht we swun  
 ne gefengon·ac ic for þinum worde·þ  
 t. Se sealmwyrhta cwæð·þuss  
 in uanū laborant qui



ædificant eam. Buton drihten sylf. þ hus get m  
 þa þe hit wyrcað. Buton god sylf onlihte. þara mann  
 his lare gehyrað. mid his halgan gife. on idel swinoð se ar  
 his lare wiðutan. Ða sloh þ nett swa full. sona þara fixa. þ  
 hwegga bærst. And nu bið eac swa. Swa fela manna gebugað. mid  
 gecorenan. to cristes geleafan. on his gelapunge. þ hi sume yf  
 eft ut abrecað. 7 hi on gedwildum. adreogað heora lif. Swa dydon  
 hwilon. Sume þa cristenan. on anginne cristendomes. þa þa man aow  
 de. þa halgan martyras. huxlice mid wítum. for cristes geleafan. þ  
 kyddon wel fela. heora ungetrywðe. 7 wiðsocon criste. 7 hine forleton.  
 wiþ þ hi lybban moston. ac heora lif wæs syþþan. wirse þonne deað. Tuw  
 het se hælend. her on þisū life. mid nette fixian. 7 hi fengon sóna. heor  
 nett full fixa. for micelre getacnunge. áne ár his þrowunge. be þa  
 þe we nu secgað. 7 oðre siðe eft. æfter his æriste. Nu bærst heora net  
 on þisum fixnoðe. for þære getacnunge. þe we ær sædon. 7 þes fixnoð  
 getacnað. þa halgan gelapunge. þ is eall cristen folc. þe on god nu gelyf  
 on þam syndon ægðer. ge yfele ge gode. 7 hi sume misfaran. swa swa  
 we sædon ár. Et þam oðrum cyrre. æfter þrowunge. he het awyrpan  
 þ nett on þa swiðran healfe. 7 hi manega fixas. 7 swiðe micle gefen  
 gon. 7 heora nett ne bærst. for þære getacnunge. forþan þe se fixn  
 æfter his æriste. getácnode soðlice. þa gesæligan cristenan. þe to  
 godes rice. þurh godes sylfes fultum. eadige becumað. to þa ecan lif  
 þanon heora nan ne mæg. syþþan ut aberstan. 7 seo swiðre hand ge  
 tacnode. þa gecorenan halgan. 7 forþam hi awurpon. þ nett on þa swið  
 ran hand. Ðiss godspell ne secgð ná. þe we nu secgað eow. on hwæðere  
 healfe. he hete hi awurpan þ nett. ac seo winstre hand swa þeah. ge  
 tacnað þa yfelan. Ne wén þu na forþi. þ þin winstre yfel beo. for  
 þe godes lar. 7 lareowas us secgað. þ se rihtwisa mann. næfð næn  
 stran. ac buta his handa. him beoð forewiðran. Ðiss godspell  
 her. þ hi sóna gebiondon. heora geferan. on þam oðre soþ  
 þe comon. heom to fultumigenne. Ðæt oðer soþp g  
 we ær sædon. þ hæþene folc. on firlemū landū  
 on cristendóme wíde. forþan þe se hæ  
 on iudea lande. swa fela gelyfe  
 to þam heofonlican life.

an. þe he habban wile. to his ecan wuldre. 7  
 7 þa soypu buta. mid fixum afildon. 7 hi fornean  
 scypa he gefilð. forð oð dōmes dæg. 7 þeah þe hi frecednes  
 costnunga þolian. on þissere worulde. hī ne wurðað swa þeah.  
 eshwon besenote. forþan þe crist sylf. mæg his halgan gehealdan.  
 heora gehelpan æfre. Ða þa petrus geseah. swilone fixnoð mid heō.  
 feoll he sona. to þæs hælendes oneowū. 7 cō mid ege. eadmodlice hī to.  
 Gewit fram me driht. ic eom synnfull mann. Nolde se hælend. for his  
 bene swa þeah. him swa frā gewitan. ac wunode mid heō. oð 7 hi to lānde.  
 gelendon mid ealle. forþan þe þa lareowas. þe godes folc lærað. bisceopas  
 7 mæssepreostas. ne moton forlætan. þa halgan godes wican. þe  
 god heom betæhte. for nanre costmunge. forþan þe crist hi ahrett.  
 gyf hi for his lufon. ne forlætað his heorde. He wæs swiþe afyrht. 7 his  
 geferan ealle. 7 iacob 7 iohes. zebedeas sunas. wæron eac afyrhte.  
 for þam fixnoðe swiþe. Iacob 7 iohannes. wæron gebroðra. 7 heora  
 fæder wæs. gehaten zebedeus. 7 heora moder wæs. cristes modrige.  
 swa swa bēc seogað. be heora gebyrdum. Ða cō se hælend þuss. to þā  
 halgan petre. Ne ondræd þu þe nan þing. for þissere dæde. þu  
 fehst menn he nonforð. swa swa þu fixas fenge. Se hælend gefref  
 rode. swiþe fægere petrū. forþan þe he wel wile. eallū welwillendū.  
 7 sæde 7 he sceolde. syppan menn gefon. mū dyde he eac swa. be his  
 drihtenes wordū. 7 he manega menn. mid his lare gefeng. 7 mid wun  
 dorlicū tacmū. þe he geworhte on life. swa swa he ár gefeng. fixas  
 mid his nettū. 7 we gyt habbað. his halgan lare mid ús. on cristenum  
 bocū. us sylfum to beterunge. Hi tugon þa to lānde. heora scypa ge  
 hladene. 7 hi ealle þing forlæton. 7 folgodon swa criste. Crist gecéas  
 eras. him sylfū to folgerū. ungelærede menn. 7 hi forleton  
 þing. his lāre folgiende. 7 him her on life. 7 hi syppan wurdon.  
 gelærede. 7 eall se cristendóm. on cristes gelapunge. wearð  
 æred. mid þæs hælendes fultume. þam is wuldor. 7 wyrð

e A M E N :—

Dom̄o .vi. post OCT̄ pentec̄.

quia nisi abundauerit. ET RELIQUA. .xxxiii.

LLERE. DE WAS MID CRISTE ON LIFE. 7 his la

nigende. he awrat be criste.

apostolū. 7 purh hi eac

to ús. Soð ic eow seoge. þ ge sylfe ne becum o  
butan eower rihtwisnyss. beo eallunga máre. ætfor  
der. þonne þara bocera is. 7 þara sunderhalgena. Ge g  
þa beboda. þe god beþeáð gefyrn. þam ealdan israhæle. under  
ses lage. 7 him þuss sæde. ne ofsleh þu mannan. 7 se þe mann  
slihð. se byð domes scyldig. Ic seoge eow to soþan. þ se byð domes  
dig. se þe nu yrsað. wið his agenne broðor. Se þe him hosp geowið  
se byþ þeahþes scyldig. 7 se þe hine hæst stuntne. He byþ wites scy  
on þam witnigendlican fyre. þære toweardan worulde. buton he  
þone gylt. gebete on his life. Gyf þu geoffrast gode. ænige lae  
æt his weofode. 7 þu þone gepencst. þ þin broþor hæfð sum þing  
ongean þe. gesete þine lae. ætforan þam weofode. 7 far þe ærest  
hrape. to þinum ágenum breðer. 7 hine geglada. 7 þonne þu  
cymst. geoffra þine lae. Ðiss godspell is nu gesæd. sceortlice  
eow þus. 7 we seogað eow. þ sune men wendon. þ seo ealde. æ. on  
moyses timan. wære miccle stiðre mannū to healdenne. þonne  
oristes beboda. þe he gecwæð himsylf. on þære niwan lage. æfter  
his tokyme. under godes gyfe. on þæs godspelles timan. swa swa  
we healdan sceolon. gyf we hyrað gode. ac hi magon gehyran. her  
on þisum godspelle. þ oristes beboda þe he beþeáð mannū. syndon  
micclan maran. þonne moyses lagu. And we sceolon lipian. 7 ure  
lif awendan. to þæs hælendes bebodum. gyf we habban willan þa my  
clan myrhðe mid him. swa swa he us behet. We ne magon libban o  
þisum life nateshwon. þ we ne agilton. wið god 7 wið menn. on word  
7 on weorce. ac we sceolon symle to gode gecyrran. 7 his miltsung  
biddan. forþan þe he is gearu. gyf we hine biddað. mid innewerdr  
heortan. þ he ús miltsige. 7 him is miccle leofre. ures lifes riht  
þonne ænig oðer sceatt. gyf we geswicað yfeles. Ælce dæg we si  
7 ælce dæg we sceolon. urne hælend gladian. mid sumere g  
se þe æfre wile. ús mannū miltsian. 7 he nele naht eaðe.  
lan deað. ac he swiþor wile. þ he gecyrre 7 lybbe. A  
underfehð. 7 he beo syþþan hraðe þæs of life.  
gewiss. forþan þe he gecyrde. fram his s  
us sæde. swa swa ge gehirdon ær. S  
cumað. in to heofonan rice

þonne þæra bocera is. 7 þæra sun  
 a boceras syndon. 7 þa synderhalgan. þa ealdan wi  
 wæron gefyrn. under moyses lage. swa micclū gelærede.  
 a ealdan æ. on heora wisan cupon. ac hī ne heoldon swa þeah. þa  
 gan godes æ. swa wel swa hi sceoldon. Ða cidde him se hælend.  
 wīpe oft hrædlice. forþan þe hi ne heoldon. þa halgan beboda.  
 wa swa god sylf beað. ac hī woldon hī sylfe. 7 hī halige wæron. 7  
 wæron swa þeah. misworhte wiðinnan. Ða sæde se hælend. þe  
 geseah heora heortan. swiðe egeslice word. heom þuss cidende.  
 Vos iustificatis uos coram hominib'. dñ autē nouit corda ur̃a. Ge tel  
 lað eow rihtwise. on manna gesihðum. ac god soþlice cann. eowere  
 heortan. Ge sind swa swa birgena. þe beoð wiðutan agrafene. mid  
 ofergeweorcū. swiþe wel amette. 7 syndon afyllede. mid forrotod  
 nysse. 7 ge swa þeah lufiað. hlisan. 7 herunge. Heom wæs beboden.  
 on heora gehealtsumnesse. on moyses lage. 7 hī moston lufian.  
 heora agenne frind. 7 hatian heora find. ac us beað se hælend. her  
 on þisum life. 7 we lufian sceolon. symle butan hiwunge. ure age  
 ne frind. 7 ælne cristene mann. 7 eac for godes lufon. lufian ure  
 find. 7 ure rihtwisness beo. mare þonne heora. we þe habban sceolon.  
 7 heofonlice lif. gyf we gehyrsume beoð. godes hæsum mid weorcū.  
 Heom wæs beboden. 7 hī ne hæmdon unrihtlice. wið oðra manna  
 wif. ac us sæde crist þuss. Omnis qui uiderit mulierē ad concupiscen  
 dū eā. iam mechat'. ē. eam in corde suo. Ðæt is on englisce. Alc þæra  
 þe sceawað. wifmann mid luste. 7 he hī habban wolde. 7 him witodlice  
 byð. 7 forligr gefremod. on his agenre heortan. þurh þone unlust.  
 7 he hire gewilnode. We secgað swa þeah. 7 si eaðre to betenne. þa yfe  
 n gepohtas. þonne þa yfelan dæda. gyf man þone yfelan willan.  
 ent to beteran. Hī teoðedon heora wirta. 7 wolice forleton. þa  
 an beboda. þe moyses bebeað. on þære halgan godes æ. heom  
 ne. nu sceolon we healdan swa. þa læssan beboda. 7 we  
 mid weorcum gefyllon. Hī tæhton mid wordum.  
 twis. godes lage mannū. 7 forleton þa weorc. ac  
 swa swa se hælend sæde. se þe himsylf wel  
 o gynð þa bysne. on him sylfum  
 an godes æ. eorðlice wæst

mas. 7 crist witodlice behet ꝥ ece b  
þe mannæs éage. ne mihte geseon. ne ear gehyr  
smeagan. þa micclan mæra. þe se mildheorta crist  
behét. þe hine lufiað. 7 þær to eacan. he forgyfð ús ure ne  
mote we habban. maran rihtwisnesse. nu us synd beháten  
heofonlican speda. ꝥ we moton siþian. sona to criste. on urum  
sipe. gyf we ær mid wærscipe. ure synna gebetað. sylfwilles  
Ge gehyrdon þa beboda. þe god behead gefyrn. þam ealdan isr  
hele. under moyses lage. 7 him þuss sæde. ne ofsleh þu mannan.  
7 se þe mann ofslihð. se byð domes scyldig. Ic secge eow to soþan. ꝥ  
se byþ domes scyldig. se þe nu irsað wið his agenne broþer. On þā do  
mann toscæt. hwæt his scyld wære. 7 oft he byð unscyldig. on þam  
dome getæht. se þe ær was geteald. ꝥ he scyldig wære. And mann  
mæg gegladian. mid godum willan. þa færlīcan yrsunge. 7 forfon  
mid wisdom. eað þonne he gebéte. gyf he byð ofslagen. To ægðer þæ  
ra þinga. ꝥ is yrre 7 mansliht. gæð se rihta dóm. ac hit byð swa þeah  
leohtre on bote. on þam libbendan menn. þeah þe he yrsige. 7 hit ef  
gehæle. swa swa þiss godspell. on æftewearðan segð. ꝥ we magon ge  
gladian. þonne þe we abulgon. Se þe his breðer hosp gecwið. se bið  
þeahtes scyldig. Her syndon nu twa þing. ꝥ yrre 7 se hosp. 7 þær  
geþeaht to þam twām þingum. ꝥ man mid geþeahte. secge him his  
wite. hwæt he sylf þrowige for þam twam þingum. ac swa þeah hwi  
lon. swa scyldig mann ætwint. be þam þe se trahtnere. us segð  
on leden. And se þe hine hæst stuntne. se byþ wites scyldig. on þā  
wifnendlican fire. þære toweardan worulde. Her syndon nu þr  
þing. 7 forþi mare wite. ꝥ yrre 7 se hosp. 7 eac teonræden. 7 þas  
ðing sceolon. swa swa ús segð seo boc. on þam toweardan wite. beon  
afeormode. buton se mann hi. sylfwilles gebéte. Micele mare  
giltas. man mæg gebetan. her on þisum life. 7 þone hælend geg  
dian. ꝥ he ne þurfe þrowian. on þam toweardan life. God cū  
his witegan. ꝥ he wolde miltsian. ælcum menn þe gecyrð.  
synnū to him. þam þe mid geomerunge. gewircð dæd  
ne beoð syþþan on gemynde. Lareowas sceolon. l  
tam sceolon preagan. þa þwiran 7 þa stantan  
ge mid weorcum hwilon. swa swa or  
for heora gedwildum. 7

309

M      bsecra.increpa.in omni patientia & doctrina.

    .7 cīd mid gēpylde.on ealre lare.to lifes bebodum.  
nn purh steore.sum styne word.geowip to his underþeod  
for heora stuntnesse.ne byþ þ na gelic þam unþeawfæstum  
nn.þe for his receleaste.misræcð oðerne.for nanre steóre.  
for stuntsysse. We sceolon ús bletsian.7 biddan æt gode.þ he  
us gehealde.7 urne muð purh hine swa swa se witega bæd.þisum  
wordum cweðende. Pone dñe custodiā ori meo.& ostiū circūstantiæ  
labiis meis. Sete þu leof drihten.minū muþe hydrædene.7 duru  
minū welerum.þinre wearde abutan. Duru he bæd.þ he fordittan  
mihte.þa idelan spræca.7 undon his muð.to wisdomes spræcum.  
to wurðienne god.swa swa man belicð.7 geopenað þa duru. Vton  
nu gehyran.þæs hælendes læcedom.hu we magon gehælan.her  
on þisum life.ure yfelan word.wið þone þe we gegremedon. Gyf  
þu geoffrast gode.ænige lác æt his weofode.7 þu þonne gepencst.  
þ þin broðor hæfð sum þing ongearn þe.gesete þærrihtes þine lac.  
ætferan þam weofode.7 far þe ærest hraðe.to þinū agemū breþer.  
7 hine geglada.7 þonne þu eft cymst.geoffra þonne þine lac. Se  
hælend cū eft on sumere oðre stowe. Ðonne ge sylfe standað on eow  
rum gebedum.forgyfað þonne on eowrū heortū.eallū oðrum man  
num.þe wið eow agilton.þ se heofonlica fæder.eowre synna for  
gyfe. And buton ge heom forgifon.ne forgyfð he na eow. Ðanne  
hæfð ure broðor.sum þing ongearn ús.gyf we him deredon.oððe  
gedidon unþanc.þonne sceole we don.be ures drihtenes lāre.ge  
gladian urne broþor.mid godum inngēhide.þone cristenan mann.  
butan ælcere hiwunge.þ god sylf underfo.glædlice ure lac.se þe  
ele underfon.nan þing ær æt ús.ær we habbon sibbe.on soðfæstū  
de. Gyf us ænig mann derað.oððe gedeð unþanc.þ we sceo  
rgyfan.swa swa se hælend sæde.þ us ure synna syþpan.  
gyfene. Vre lac syndon.þe we offriað gode.ure halgan  
gehelpon þam earmū.mid urum ælmyssan. And  
    urum drihtne to lofe.þa beoð ealle godes lac.  
    þa sceolon geoffrian.þ hi andfencge beon.  
    sibbe.7 he mid smyltnysse.symle  
    hta.þuss secgende him to.

310  
Adjutor m̄s tibi psallam.& cetera. Ðæt is g  
fylsta.þe sylfum ic singe.þu eart min onfónd.min agen sol  
min mildheortnyss. He het hine mildheortnyss.forþan þe h  
7 he on manega wisan.þam mannū gehylpð.þe mid anrednesse.to  
æfre hopiað. Ðam is wuldor 7 wyrðmynt.a to worulde A M E N.



AN EDITION OF THE OLD ENGLISH HOMILIES  
CONTAINED IN  
B.M. MS. COTTON VITELLIUS C.V.

II.

Thesis presented for the degree of Ph.D. in the University of  
Edinburgh by Winifred Mary Temple.  
September, 1952.



Dominica Septima þ octað pentec̃ .xxxiiij.

Cum multa turba esset cū IĥV nec haberent qđ manducarent. ET R  
 MARCVS SE GODSPELLERE CWÆÐ on þisum dægðerlicū godspelle  
 ꝥ on sumere tide wæs mycel meniu mid þam hælende. on anum  
 westene meteleas. Ða clypode se hælend his leorningcnihtas him to  
 7 cwæð. Me ofhriwð þissere meniu. forþam þe hi nu for þrim dagum  
 her min andbidedon. 7 nabbað hwæt hi eton. And gyf ic hi forlæte. fæ  
 stende ham gecyrran. þonne ateoriað hi be wege. forþam þe hi sūme  
 syndon. feorran cumene. Ða 7wyrdon. his leorningcnihtas. Hwa mæg  
 æfre. on þisum westene. þas mycclan meniu. mid hlafulum gefyllan.  
 He befran hi þa. hwæt hæbbe ge hlafa. Hi sædon seofon. Ða  
 het se hælend. þa meniu sittan. 7 genam þa seofon hlafas. 7 bletsode  
 de 7 tobræc. 7 sealde his leorningcnihtū. 7 het beran þam folce. Hī  
 hæfdon eac ane feawa fixa. þa he bletsode. 7 het todælan. Hi gereor  
 dodon hi þa. 7 wurdon gefyllede. 7 man gegaderode of þære lafe. seo  
 fon spyrtan fulle. Ðær wæron soðlice. feower þusend manna. æt  
 þam gereorde. butan wifum 7 cildum. On oðre stowe we rædað.  
 ꝥ se hælend gereordode. mid fif berenum hlafulum. 7 mid twam fixū  
 fif þusend manna. 7 þær wæron to lāfe þæra crumena. twelf  
 wilian fulle. At þisum gereorde. wæron seofon hlafas. 7 feawa fix  
 7 her wæron gereordode. feower þusend manna. 7 seofon spyrtan  
 afyllede mid þam bricum. On þam ærran gereorde. wæs geta  
 seo digle lār. þe stod on fif moyses bōcum. þurh þa fif beren  
 hlafas. þe þa meniu gereordodon. Ðæra fif boca andgīt  
 node se ælmihtiga lāreow crist his leorningmannū. 7 his  
 rum. oð ꝥ hit to us becom. Soðlice on þisum gereord  
 nod seo soðfastness. 7 seo gyfu þe þurh crist ge  
 on þære niwan gecyþnesse. Drihten cŵ. M  
 niu. forþan þe hi nu for þrim dagu  
 nabbað hwæt hi eton. Ðurh

bigleofa 7 lar is þære sawle foda. Ða fixas on  
 reorde getacnedon þa lareowas. þe þa larlican bec awriton  
 þæs halgan gastes. Ðæt folc æt. 7 hi wurdon ealle gefylle  
 Ða gereordiað of drihtenes hlaful. 7 beoð gefylllede. þa þe his  
 lare gehyrað. 7 purh þa hi sylfe gerihtlæcað. forþan þe seo lar  
 byþ on idel gehyred. buton heo beo to weorcū awend. Ðeah þe þe man  
 ere mete toforan. hwónlice þe fremað 7 þu hi ne geseo. buton  
 þu his onbyrige. Swa eac þe ne fremað þeah þe þu þa halgan lare  
 gehyre. buton þu hi to godum weorcum awende. Of þære lafe wæ  
 ron gefylllede seofon spyrtan. Ða seofon spyrtan habbað þa yl  
 can getacnunge. þa þa seofon hlafas hæfdon. Spyrtte byð swa swa  
 ge sylfe witon of rixum gebroden. oððe of palmtwigum. Rixan  
 weaxað gewunelice on wæterigum stowum. 7 se palm is sigebeacn.  
 A d godes gecorenan gedafenað. 7 hi heora heortan wyrtruman  
 on þam liflicū wyllā 7 is god gelógian. þi læs þe hi forsearion frā  
 his ecan life. And hi sceolon mid sige þes gastlican gecampes to him  
 eft gecyrran. þe hī to þam gefeohte ær asende. Se þe wyle campian  
 ongear þone reðan deofol. mid fæstū geleafan 7 gastlicū wæpnum.  
 he begytt sige purh godes fylst. 7 se þe feohtan ne dear mid godes  
 gewæpnunge. ongear þone ungesewenlican feond. he byþ þonne mid  
 þam deoflicū bendū gewild. 7 to tintregum gelædd. Ðær wæron ge  
 reordode feower þusend manna. Mid þam feowerfealdum getæle  
 wæs getacnod. seo feowerfealde cristes bōc. þe þa geleaffullan  
 purh hire lāre. dæghwamlice gereordað. Mine gebroðra ne þince  
 eow to hefigtyme 7 ge þas godspellican lare gehyron. We aweriað  
 ús mid þære segene. aweriað eow mid þære lare fremminge. 7 we  
 alle habban moton þa mede þe mannes eage ne geseah. ne eare  
 gehyrde. ne on mannes heortan ne astah. þa ðing þe god gegear  
 am eallum þe hine lufiað. Se þe leofað 7 rixað. on ealra worulda  
 E N :-

Dom̄c viii. post oct̄b pentec̄ .xxxv.

phetis qui ueniunt ad uos in uestimentis ouiū. ET RQ.  
 to his leorningcnihtū behealdað eow wið lease  
 ð on sceapa hiwū. hi soðlice syndon wiðin  
 wað hi be heora wæstmū. Hwo gaderað  
 pla of bremelū. Ælc god

treow wyrcoð gode wæstmas. 7 yfel treow wyrcoð yfele wæst  
 ꝥ gode treow wyrcean yfele wæstmas. ne ꝥ yfele treow gode w  
 Ælc treow þe ne wyrcoð godne wæstm. bið forcorfen. 7 on fir aw  
 Witodlice we oncnawað hi be heora wæstmū. Ne færð ælc þæra inn  
 fenan rice þe cwið to me drihten drihten. ac se þe wyrcoð mines fæd  
 willan þe on heofonū is. se færð in to heofenan rice. Ðiss godspell is  
 anfealdlice gesæd. Ða leasan witegan þe crist foresæde his leornin  
 cnihtum. wæron gedwolmen on halgum hiwe drohtniende. 7 woldon awen  
 dan þone soðan geleafan þe god sylf tæhte of þam rihtan regole to  
 heora gedwildū. 7 setton lease bec ongean þone soðan geleafan to be  
 pæcenne þa unsceððian cristenan. Nu syndon oðre lease witegan þæt  
 þe on halgum hiwe yfele weorc begað. 7 hiwiað hi wiðutan mid eawfæstū  
 þeawum. 7 wiðinnan synd geættrode mid arleasnysses. Be swilcū cū  
 se hælend. on oðre stowe. Ge rihtwisiað eow ætforan mannū. 7 god  
 cann eowre heortan. Eft he cū. wa eow hiwerū. ge synd gelice gemet  
 tum ofergeweorcum. þe beoð wiðutan wlitige mannū æteowode. 7 seo  
 byrgen þeah bið afylled mid deaðū banū. 7 forrotodnysse. Swa eac  
 ge synd æteowode wiðutan rihtwise on manna gesihðum. 7 ge synd wið  
 innan afyllede mid hiwunge. 7 unrihtwisnesse. Drihten cū. behealdað  
 eow wið lease witegan. swilce he cwæde warniað eow georne wið swilce  
 licceteras. forþan þe hi ne synd na scep. ac synd wulfas on sceapa hiwū  
 Hi synd wiðutan eawfæste. ac hi synd wiðinnan butan soðfæstnesse.  
 cristenra manna ehteras. 7 reaferas. swa swa reðe wulfas. Ge oncna  
 wað hi be heora wæstmū. Ne behealde ge heora nebbwlite. ne gime  
 ge heora eawfæstum girlum. ne hliste ge heora geswæsum lyffetun  
 ga. ac behealdað heora weorc. Hi mærsiað godes halgan mid heora  
 muðe. ac hi wiðcweðað godes halgum mid heora þwyrlicū dædum. Hi  
 ofsettað þa geleaffullan. 7 þeah þe hī god mid wordū ne tælon. hi tæ  
 lað hine swa þeah. mid yfelum þeawum. Hwa gaderað æfre winbe  
 of þornū. Oððe ficæppla of bremelum? Hwa mæg æfre of leah  
 fullū mannū oððe of þwirū ænige godnysse gegaderian? Be þ  
 þornum. 7 bremelum. cū se ælmihtiga god to adame æft þan  
 þa forbodenan treowe pigde. Seo eorðe þe is awyrg  
 agyfð þe þornas 7 bremelas. Ælc góð treow  
 7 yfel treow yfele wæstmas. Ne mænde  
 treowa þe on æppeltune weaxað

rh heora hiw he gebícnode þa gesceadwisan menn. þe andgit  
 be agenum willan wirco swa god swa yfel. God byþ þ treow þe  
 wæstm forðbringð. 7 yfel byð þ þe unwæstmbære stent. wirse  
 ðe yfelne wæstm byrð. 7 se mann byþ hergendlic þe mid godū  
 cū hine sylfne abysgað. 7 oðrum gebisnað. Se byð unhergendlic  
 unriht lufað. Se byþ cwealmbære 7 twífealdlice dead. swa swa se apo  
 ol cū. se þe godnysse unwæstmbære byð. 7 on yfelnyssse æfre gro  
 wende. 7 wæstmbære. Ne mæg þ gode treow wyrcean yfele wæstmas. ne  
 þ yfele treow gode wæstmas. Ne cū se hælend þ se yfela ne mihte ge  
 cyrran. 7 beon god. ac swa lange swa he yfel byð ne mæg he wyrcean god  
 ne wæstm. Arest sceal se mann hine sylfne awendan frā yfele. þ hys  
 weorc magon beon awende. Soðlice gyf se mann þurhwunað yfel. ne mæg  
 he habban gode weorc. And gyf se goda mann þurhwunað on his god  
 nysse. ne mæg he yfele wæstmas forþbringan. forþi gesette god  
 lare. 7 het læran þa ungelæredan. þ menn sceolon yfel forlætan. 7  
 to gode gebugan. 7 on godnysse þurhwunian. Alc treow þe ne wyrco  
 godne wæstm byþ forcorfen. 7 on fir aworpen. Be þisum cyrfe  
 spræc se hælend. on oðre stowe. þurh bigspell þuss cweþende. Sum  
 hiredes hlaford hæfde aplantod an fictreow binnan his wingearde.  
 7 com æfter fyrste to þā treowe sohte wæstm þær on. 7 nænne ne gemette.  
 He cū þa to þæs wingeardes bigengan. Efne nu þreo gear ic sohte wæstm  
 on þisum fictreowe. 7 nænne ne funde. Forceorf hit to hwi hræmð hit  
 þisne stede. Se bigenga hī 7wyrde. Hlaford. læt hit standan gearlan  
 ges. oð þ ic hit bedelfe. 7 mid meoxe bewyrpe. 7 hit witodlice wæstm wyrco  
 Gyf hit þonne beran nele. þu cymst. 7 forcyrfst hit. Ða þreo gear  
 getacnodon þry timan þyssere worulde. Ante legē. sub lege. sub grā.  
 Ðæt is ær æ. under æ. under godes gyfe. Se tíma is agan þe wæs  
 under moyses æ. 7 se tíma is agán þe wæs under moyses. æ. se tíma  
 tent gyt þe is under godes gyfe. þ is frā cristes tocyme on mennisc  
 sse oð þissere worulde geendunge. On þisum prim timan andbi  
 od mancynnes rihtinge. 7 gode wæstmas. Hwæs byþ þ un  
 ære treow wyrpe. æfter þisum prim timū buton scearpre  
 bæd þam treowe fyrst æt þam hlaforde. swa swa se  
 bige mine cneowu to þam ælmihtigan fæder  
 gewyrtrumode þ ge magon under  
 s. langnyss. heahnyss.

7 deopnyss.on godes gesetnyssum.7 tocnawan eac þa oferstigendan so  
 þan lufe drihtenes cristes.þ ge beon gefyllde on ealre godes gefyllednes  
 se. Se apostol þingað for ús bigende his cneowu to þam ælmihtigan hla  
 forde.þ we ne beon forcorfene. Uton beon wæstmære on godū weorcū  
 þi læs þe se hlaford us wæstmlease gemete.7 hate ús mid deapes æxe  
 forceorfan.7 sibban in to þam ecum awyrpan. Ðæs treowes ymbged  
 is seo eadmodnyss þæs behreowsiendan mannes.þ meox is þ gemynd  
 his fulan dæda.on þære dædbote. Hwæt is fulre þonne meox. And swa  
 þeah gif þu his wel notast.hit byð wæstmære. Awend þine heortan mid  
 soðre dædbote.7 þin weorc byþ awend. Aweorp þa grædignesse of þinre  
 heortan.7 aplanta þær on þa soðan lufe. Seo grædigness is swa swa se  
 apostol paulus c̅w̅.wyrtruma ælces yfeles.7seo soþe lufu is wyrtruma  
 ælces godes.þu mann þu wylt habban gód.þu wylt habban hælo.þines lic  
 haman.ac swa þeah ne tala þu þ to mycclū góde.þ þe hæfð eac swylce se  
 yfela. Ðu wylt habban gold 7 seolfor efne þas.þing synd góde.gy  
 hi wel notast.gyf þu sylf yfel byst.ne miht þu hi wel notian. Synd nu for  
 þi gold 7 seolfor yfele yfelum.7 góde gódū. Hwæt fremað þe þ þin cyst  
 stande full mid góðum.7 þin inngelid beo æmtig ælces godes. Ðu wylt  
 habban god.7 nelt þe sylf beon gód. Sceamian þe mæg þ þin hus hæbbe  
 ælces godes genoh.7 hæbbe þe ænne yfelne. Soðlice nelt þu nan þing yfele  
 habban on þinum æhtum. Nelt þu habban yfel wíf.ne yfele cild.ne yfe  
 þeowe menn.ne yfel scrud.ne furðon yfele sceos.7 wylt swa þeah hab  
 ban yfel líf. Ic bidde þe þ þu læte hyru þe þin lif.dyrre þonne þine  
 sceos. Ðu wylt habban ealle fægere þing 7 acorene.7 wylt þe sylf beon  
 waclic.7 unwurð. Ðine æhta mid stylre stemne wyllað þe wregan.  
 to þinū drihtene. Efne þu forgeafe þisū menn þuss fela æhta.7  
 he sylf is yfel. Hwæt fremað him þ þ he hæfð. Ðonne he þone næfð  
 þe hī þa god forgeaf þe he hæfð. Gif nu eower sū byð onbryrd þurh  
 þas word smeað hwæt gód sí.þonne secge we.þ þ is god þe þurh na  
 gelimp forloren beon ne mæg. Ðu miht forleosan unþances þa þi  
 þe ateorian magon.ac gyf þu syf for gode gód byst.þ þu ne f  
 næfre unþances. Drihten c̅w̅ ne færð in to heofenan ríc  
 þe c̅wið to me driht driht.ac se þe wyrcð mines fæde  
 heofonum is.se færð inn to heofenan rice. Ða þe  
 gepance clypiað driht driht.7 cwæðað  
 þeah wiðsacað mid heora yfelu

fenan rice. ac þa þe wyrcað þæs heofenlican fæder willan farað  
 inn to heofenan rice. Crist c̅w on sumere oðre stowe. Hoc est op̅  
 dei ut credatis meū quē misit ille. ⁊ is. godes weorc. ⁊ ge on þone ge.  
 lyfon þe he asende. Ðuss is ⁊ fyrmeste weorc. ⁊ se fyrmesta willa  
 ⁊ we gelyfon on þone ancennedan godes sunu. hælend crist. þone  
 þe se ælmihtiga fæder for ure alysednesse asende. ⁊ þone geleafan  
 we sceolon mid hluttrum móde. ⁊ eawfæstum þeawum geglengan. ⁊  
 we habbon innfær to heofenan rice. swa swa crist sylf eallū geleaf  
 fullū behet. Hwilc eorðlic man dorste. æfre gewilnian ⁊ he moste  
 to heofenan rices myrhðe becuman. gyf hit crist sylf ús ne behete.  
 ⁊ forþi to middanearde gewende ⁊ he ús to him gefette. SÍ him  
 wuldor ⁊ lof. mid fæder ⁊ mid halgum gaste. on ealra worulda wo  
 ruld. A M E N :-



DOMC IX. P̄ OCT PENT. xxxvi .

Homo quidā erat diues qui habebat uilicū. ET RELIQUA .

e hælend sæde þuss .to his halgum apostolū .her on þisum  
 life .libbende mid mannū .forþan þe he oft gespræc wið hi .  
 on bigspellum . Sum welig mann wæs iū .se hæfde tungerefan . Ða  
 wearð se gerefa .forsæd wið his hlaford .þ̅ he his god sceolde .swiðe  
 him fram aspenan ; 7 se hlaford sona .gelangode hine .7 befran hine  
 þa .hwæt gehyre ic be þe . Betæc þine wican .ne miht þu beon leng .  
 on minum folgoðe . And se gerefa þa cwæð .on his agenum mode .  
 Hwæt mæg ic la nu don .nu ic beo bescyred . 7 ic sylf ne mæg .mid  
 minum fotū delfan .ne ic ne mæg for sceame .ahwær bedecian .  
 And he eft þa cwæð . Ic wylle nu betwyx þisum .tilian me freonda .  
 on þam þe aht sceolon .minum hlaforde nū .þ̅ hi me underfon .  
 inn to heora husum .þonne ic betæht hæbbe .þas wican me fram .  
 He gelapode þa sona .his underþeoddan him to .þa þe aht sceoldon .  
 his hlaforde on feo . 7 cwæð to heora amū . Hwæt ahst þu to gylden  
 e . He cwæð þ̅ he sceolde .syllan his hlaforde .hundteontig oman .  
 ele afyllede . Ða het se gerefa him .awritan fiftig . He cwæð  
 ðrum . Hwæt scealt þu þinū hlaforde . He c̅w̅ þ̅ he sceolde .  
 eontig mittan hwætes . An se gerefa het him .on gewrite  
 undeahtatig .him agifan sceolde . Hwæt þa heora hla  
 syppan þone gerefan .on his unrihtwisnyse .for  
 sylfne gedyde .forþan þe woruldmenn .  
 iccle snoterran .on heora cynr

þonne þæs lehtes bearn. ⁊ synd þa geleaffullan. Ða sæde s  
 lend. eft syððan hiō þuss to. Wyrceað eow freonda. of þam unriht  
 welum. ⁊ hi underfon eow eft. on eowrum forðsiþe to hiom. on þā ecum  
 eardingstowum. ⁊ ær ge æfre ma wunien.  
 Se welega mann. þe hæfde þone tungerefan. is  
 se ælmihtiga god. þe ah ealle þing. ⁊ he betæhte mannū. his micclan  
 welan. her on þisum andweardan life. ⁊ he geuþe ús. andgites ⁊ gescea  
 des. swa swa þam englum. toforan oðrum gesceaftū. ⁊ þær to eacan us  
 forgyfð. ure neoda on life. þurh his micclan cyste. forþon þe he  
 manncynn lufað. þa þe hine oncnawað. and him cyþþe to habbað. þurh  
 soðne geleafan. ⁊ singalre lufe. We synd his gerefan. þe his welan habbað.  
 ⁊ we yfele aspenað. his æhta him fram. þonne we ure andgit. to yfele  
 awendað. ⁊ ure mennisce gescéad. to manfullū leahtrū. ⁊ we nellað mid  
 gescéade. us sylfum gewisian. ne wyrcean his willan. þe wyle ús habban.  
 ⁊ him nane æhta. ne synd swa innmede. swa him synd to agenne. ure  
 sawla clæne. Be þam sang se sealmwyrhta. þuss secgende ús. Homo  
 cum in honore esset non intellexit. ⁊ cet̃a. Se mann witodlice. þa þa he  
 on wyrðmynte wæs. he hit ne understod. ac þam stuntū nytenū. he wearð  
 wiðmeten. ⁊ wæs heom þa gelic. Ælc þæra manna. þe his andgit awent.  
 to yfelum weorcū. fram rihtwisnesse. ⁊ nele understandan. his agenne  
 wyrðmynt. ⁊ he is sylf geworht. to godes anlicnysse. ⁊ mid gewitleaste.  
 unwurðað hine sylfne. fram þam micclan wyrðmynte. ⁊ he on meoxe  
 galnesse licge. ⁊ on þam fulum leahtrum. fulre þonne nyten. he aspenð  
 yfele. his hlafordes æhta. þonne he his agen gescead. on synnum eall  
 aspenð. ⁊ hine wacne gedeð. ⁊ unwurðne symle. Ðas synd þa leahtras.  
 þe misliciað gode. eawbrice. ⁊ forligr. ⁊ ælces cynnes reaflac. morð  
 dæda ⁊ manslihtas. ⁊ ealle manapas. wiccecræft ⁊ wiglung. ⁊ þa wogan  
 domas. stala ⁊ leasunga. ⁊ þa micclan druncennyssa. untíma æt ⁊ ofer  
 fyll. ⁊ ⁊ man wyrce unlybban. ⁊ ⁊ man nele freolsian. mid nanū wyrð  
 mynte. þone halgan sunnandæg. þam hælende to lofe. þe on þam sun  
 nandæge. himsylf aras of deape. ⁊ he manega wundra. geworhte on þ  
 dæge. ne his halgena mæssedagas. þe man healdan. sceolde. ⁊ gan to  
 cyrcan. godes lof to gehyrenne. Vton nu geedlæcan. ⁊ eft eow nu  
 þises godspelles anginn. swa swa we ær sædon. ⁊ ge magon þ  
 andgit understandan. Se hælend c̃w. Sum welig ma  
 de tungerefan. Ða wearð se gerefa. forsæd wið  
 he his gód sceolde. swiþe him fram a þ

angode hine. 7 befran hine þa. Hwæt gehyre ic be þe? Betæc þine  
 an. ne miht þu beon leng. on minū folgoðe. On twa wisan us geb gað  
 þam to clypiað se hælend. oððe on andweardan life. ærest to dædbote.  
 oððe on þam oðrū life. eft to þam dome. Ne sceole we beþencan. us syl  
 fe her on life. þ we to yfel ne beon. eft on þam dome. And se gerefa þa  
 cū. on his agenum mode. Hwæt mæg ic la nu don. nu ic beo bescyred. 7 ic  
 sylf ne mæg. mid minū fótum delfan. ne ic ne mæg for sceame ahwær  
 bedekian. We ne magon delfan. ne we ne mōton wircean. nane gode wæst  
 mas. ænigre drohtnunge. æfter þisū life. gyf we ær þan noldon. Ne þær  
 ne bið nan earnung. ac byþ edlean gewiss. ealra ūra dæda. be þam þe  
 we gedidon ær. Ne we ne magon bedecian. for bismore þær. gif we æm  
 tige beoð. ælces godes þonne. swa swa þa stantan mædenu. þe mid heom  
 sylfum næfdon. on heora leohtfatū. nan leoht þam brydguman. hæ  
 lende criste. swa swa he himsylf sæde. 7 woldon þa biddan. oððe gebic  
 gan heom leoht. ac hi wurdon belocene. wiðutan fram criste. forþan þe  
 hi næfdon him. nane lihtinge ætforan. Be þam ylcan he cwæð eft. godes  
 wisdom. For þæs wintres cyle. nolde se asolcena erian. he bedecað eft on su  
 mera. 7 him ne byð na getiðod. Ðæt is þ he on life. lytel swanc for criste.  
 7 he þa ecan myrhðe. ne mæg þonne abiddan. He eft þa syþþan gecū. on his  
 agenū gepance. Ic wylle nu betweox þisum. tilian me freonda. on þam  
 þe aht sceolon. minū hlaforde nu. þ hi me underfon. in to heora husū.  
 þonne ic betæht hæbbe. þas wican me fram. He gelapode þa sona. his  
 underpeoddan him tō. þa þe aht sceolon. his hlaforde on feo. 7 cwæð to  
 heora anū. Hwæt ahst þu to gildenne? He cū þ he sceolde. syllan his  
 hlaforde. hundteontig óman. mid ele afyllede. Ða het se gerefa him.  
 awritan fiftig. Ele wyxt on treowum. eall swa swa win deð. ac þa elebea  
 mas. beoð maran on wæstme. 7 þa berian grypttran. 7 hi man gaderað 7  
 wringð. 7 man ytt pone ele. swa swa we etað buteran. on manegū estmettū  
 7 he is metta fyrrest. Man deð hine to leohte. eac on þam lande. on  
 fægerum leohtfatū. forþan þe he fætt is. 7 wynsumlice byrnð. bin  
 nan godes cyrcan. He is swiþe deorwyrþe. 7 hine man deð to fulluhte. 7  
 odes þenungum. þon he gehalgod byþ. He cū þa to oðrum. Hwæt  
 nū hlaforde? He cwæð þ he sceolde him. hundteontig mittena  
 refa het him. on gewrite settan. þ he hundeahtatig.  
 He lissode þam mannū. þ he mihte hopian. to heora  
 n rfengon hine eft syþþan. inn to heora

husū. Ac þas dæde we sceolon swiþor understandan on gastlicū  
 andgite. 7 us tilian freonda. ge on godes þenū. ge on godes þearfū.  
 mid urum weldædū. ƿ we wunian moton on þam ecum eardungstowū  
 æfter urum forðsiðe. mid þam godes mannū. ƿe we ure god doð  
 nu for godes naman. <sup>on ðys scortan timan.</sup> Ne sceolon we na mid facne. us frynd gewyrcean  
 ac þiss is soð bysen. hu we sceolon don of rihtum gestreonū. swa swa  
 we rædað on bocum. dælan nu ælmyssan. 7 don beforan ús. ƿ we hab  
 bon hi eft. be hundfealdū us sylfum. ƿær ƿær nan þeof ne mæg.  
 ne ne mot hi forstelan. ne nan moððe ne mæg. ne nan óm heō derian  
 ac hi ansunde ƿær us. beoð gehealdene. Alc mann sceal don her.  
 be his agenne mæðe. se ƿe mare hæbbe. do be his mæðe. se ƿe læsse  
 hæbbe. do of his litlan. ƿ nan mann huru ne beo. butan ælmyssan.  
 Be þam cū se hælend on oðrum godspelle. Gelaða to þinū godum.  
 þearfan 7 wannhale. blinde 7 healte. 7 þu byst eadig. forþan ƿe hi  
 nabbað. hwæt hi ƿe forgyldon. ƿe byð forgolden witodlice. on ƿe  
 ra rihtwisra æriste. ƿ is on domes dæge. þonne we of deape ari  
 sað. Zacheus se rica. wæs unrihtwis æt fruman. ac syþþan he un  
 derfeng. þone fyrmestan cuman. þone hælend sylfne. þa sæde  
 zacheus. drihten leof ic wylle. dælan mine æhta. þone healfan  
 dæl þearfum. 7 ƿær to eacan ic wylle. be feowerfealdū forgylda  
 swa hwæt swa ic reafode. 7 se hælend þa sæde. sona him to andswa  
 re. nu todæg is geworden. hæl bisum hirede. forþan ƿe zacheus.  
 swa wæs gerihtwisod. þurh þæs hælendes tocyme. ƿe com to his huse  
 Cristes apostolas. swa swa us cypað béc. forleton heora æhta. ealle  
 for criste. 7 him swa folgodon. swa hwider swa he ferde. 7 hi hæfdon  
 mid him. þa heofonlican speda. Sum earm wydewe. wearp ænne feo  
 ling. betwyx oðrum mannum. ƿe wurpon heora ælmessan. to þam  
 halgan weofode. binnan hierusalē. 7 se hælend sæde. sona be hyre  
 ƿ heo mare brohte. þonne ænig oðer mann. forþan ƿe heo brohte  
 ealne hyre bigleofan. mid cystigum mode. 7 crist hi þa herede. S  
 hælend cū eac. gyf hwa sylð drincan. anum þurstigū menn.  
 ceald wæter. ƿ he hæfð his mede. ƿære lytlan weldæde. 7  
 willa. ƿe wel wyle symle. is gode andfenge. swylce h  
 ðuss we sceolon geearnian. þa upplican wununge  
 urum drihtene to lofe. mid nanum ands  
 swicdóme. ƿ we gastlice gefyllon þa

gehyrdon. her on þissere rædinge. Hwæt þa heora hlaford. he  
 rede eft syþþan. þone gerefan. on his unrihtwisnesse. forþan  
 þe he snoterlice. wið hine sylfne gedyde. Ure driht herað. mid þe  
 eran herunge. his getreowan wicnere. þe his willan gefremode.  
 on þam gastlicum tilungū. 7 him þuss cwið to. Euge serue bone  
 & fidelis. Et R. Eala þu goda þeowa. 7 me wel getreowe. þu wære ge  
 uwe. on lytlum þingum me. nu ic þe gesette. ofer manegū þingum.  
 gang nú on blisse. on þines hlafordes godum. Ða woruldmenn  
 soðlice. þissere worulde bearn. syndon mycele snoteran. on heora  
 cymnrene. þonne þæs lehtes bearn. 7 synd þa geleaffullan. Ða wo  
 ruldmenn cunnon. þa woruldcundan snoternysse. 7 þa yfelan  
 hocas. þe se hælend onscunað. be þam is awriten. þisū wordum  
 on bocum. Sapientia enī huius mundi. stultitia. ē. apud deum.  
 Ðissere worulde wisdom. is stuntnyss ætforan gode. Ðu telst  
 to wisdom. 7 þu ðin. will hæbbe. 7 þu mage oferdrifan. oðerne  
 mann mid wō. ac crist wyle habban. unsceððinesse on ús. 7 þa  
 bilewitnessse. swa swa he ús bebead. Estote prudentes sic serpen  
 tes. & simplices sicut columbe. Beoð swa snotere. swa swa næddran  
 syndon. 7 swa bilewite. swa swa culfran beoð. Seo næddre is. ealra  
 nytena snoterost. 7 se deofol þurh hi beswac. þa frumsceapenan  
 menn. nu sceolon we beon snotere. wiþ þæs deofles swicdomas. swa swa  
 se hælend sæde. 7 besceawian gleawlice. þæs deofles lotwrencas. 7 he  
 ús ne forlære. Seo næddre awyrpð ælce geare. hire ealdan haman.  
 7 byð þonne befangen. mid eall niwum felle. Vton we eac swa don. awur  
 pan ure synna. 7 þa yfelan þeawas. 7 leornian þa góðan. 7 we mid godes  
 gyfe beon. ymbscrydde wiðinnan. Seo næddre wyle eac. bewerian hyre  
 heafod. 7 hi ealle bewindan. on ymbhwyrfte þæs heafdes. 7 man huru  
 þæs heafdes. hentan ne mæge. Swa we sceolon eac don. gyf we snotere beoð.  
 læton us nan þing. swa leof swa urne hælend. þe is ure heafod. 7 we  
 his lufon. urne lichaman sceolon. syllan to deape. gyf hyt swa mycel  
 byþ. ær we hine wiðsacn. 7 ure sawle forleosn. þe is selost æhta.  
 swiþe bilewite. 7 eall butan geallan. 7 lufað annysse. betwyx  
 swiþe unhearmgeorn. 7 unhetol oðrū. Heoldon we þas  
 rmgeorne beon. 7 butan biternysse. betwyx gebroð  
 ne derion. mid unrihtum dædū. ac habbon  
 7 uton gehwæne habban. 7 þe hys is

mid rihte. þonne hæbbe we þa bilewitnessse. þe se hælend sylf tæhte.  
 Ða sæde se hælend. eft syððan heom þuss to. Wyrceað eow freonda  
 of þam unrihtan welan. þ hi underfon eow eft. on eowrū forðsipe  
 to him. on þam ecum eardungstowum. Ða unrihtan welan. syndon  
 witodlice. þ woruldllice feoh. on þam unrihtwisan. besettað heora  
 hiht. 7 on þam hopiað. ac þa rihtwisan menn. awendað heora feoh. to  
 heora lifes neodū. 7 lybbað be þam feo. 7 habbað heora hiht. to þam  
 heofonlican spedum. to þam ecum þingum. on eornost swa þeah. Se þe  
 ælmyssan dælð. of þam heofonlican feo. 7 of þa sceortū welum þisse  
 re worulde godes þeowum 7 his þearfum. god sylf him forgylt eft. swa  
 þ he wununge hæfð. on heofenan rice. mid þam þe he dælde. 7 gedy  
 de his god. Eall swa þa lareowas þe lærað godes folc. 7 manega gebe  
 tað. mid heora gebysenungum. magon witan gewiss. þ hí wunian  
 moton. on þære ecan myrhðe. mid þam ælmihtigan gode. forþan þe hi  
 getrywlice. tiledon heora hlaforde. Se hælend sylf sæde. on sumere  
 oðre stowe. Se þe on lytlum þinge. byð his hlaforde getrywe. se byð  
 him getrywe on þam marum þingum. 7 se þe ungetrywe byð. on þam  
 læssan þinge. se byð ungetrywe. on þam maran þinge. Lytel þing  
 is geteald. þisses lifes ryne. wiþ þa ecan worulde. þe ne wyrð na geendod.  
 Ða woruldcundan þing. syndon witodlice læssan. þonne gastlican.  
 þe is godes sylfes lar. þ is se wisdom. þe us symble tyhð. up to urū  
 scyppende. þe us gesceop to mannum. Se þe on woruldþingū. wyrð un  
 getrywe. ne wyrçð he on þam gastlicum. gode getrywe. þ he þa heofon  
 lican pund. holdlice dæle. Getrywsige us se hælend. þurh þone hal  
 gan gast. þ we his willan gewyrcean moton. þam si a wuldor. 7 wyrð  
 mynt on ecnysse. A M E N.

IN NATIUITATE SCI IOHIS BAPTISTE.

SE GODSPELLERE LVCAS AWRAT. ON CRISTES BEC BE ACENNED

nysse iohannes þæs fulluhteres. þuss cweðende. Sum æw  
 fæst godes þegen wæs gehaten zacharias. his gebedda wæs geciged  
 elisabeth. Hi butan wæron rihtwise ætforan gode on his bebo  
 dum 7 rihtwisnyssum. forðstæppende butan tale. Næs heom  
 cild gemæne. forþan þe elisabeth wæs untymende. 7 hi buta þa  
 forwerode wæron. Hit gelamp æt sumum sæle ꝥ zachari  
 de inn to godes temple. þa mid þam þe he on his gebedum so  
 æteowde godes heahengel gabriel. 7 him to c

afyrht zacharia.se ælmihtiga wealdend þe het cyðan þæt  
 he gehyrde þine bene.7 þin wif sceal acennan sunu 7 þu  
 gecigst his naman iohannes. Hit byð þe mycel bliss.7  
 manega on his acennednysse fægnað. He byð mære ætfo  
 ran gode. Ne abyrigð he wines.ne nan þæra wætena þe  
 menn of drunceniað. He byð afylled mid þam halgan gaste.  
 on his modor innoðe. He gebigð fela þæs folces israheles  
 to gode.7 he forestapð his drihtene.on gaste 7 mihte þæs  
 witegan helian.þ he gepwærlæce fædera heortan to heora  
 bearnum.7 þ he gebige þa ungeleaffullan to rihtwisra snoter  
 nysse.7 fullfremod folc gode gearcige. Zacharias him 7  
 wyrde. Hu mæg ic. þinum wordum gelyfan.forþan þe wyt  
 synd forwerede to bearnes gestreone? Se engel þa cwæð.  
 Ic eom godes heahengel.7 dæghwamlice ic stande ætforan  
 his gesihðe.7 he me sende to þe þiss to cypende.nu for þinre  
 geleafleaste beo þu dumb.oð ðæt min bodung gefylled si.  
 He þa adumbode.7 swa unsprecende ham gewende. Ða æf  
 ter feawum dagum geeacnode his wif helisabeð.7 on ge  
 fylledre tide sunu acende. Hyre siblingas 7 neahgebu  
 ras þæs fægnodan.7 woldon þam cilde naman gescyppan.  
 zacharias. Seo ealde cennestre wiðcwæð þam magum.ac  
 beo he geciged iohannes. Hi andwyrdon. Hwi wiðcwyst þu urū  
 gepeahtum? Nis nan mann on þinre mægðe.iohannes ge  
 haten. Hi þa bicnodon þam dumban fæder.hwæt him be þam  
 þuhte. Se fæder þa awrat. His nama is iohannes. Ða mid þā  
 gewrite wearð his muð geopenod.7 his tunge unbunden to riht  
 re spæce. Hwæt þa asprang mycel oga ofer heora nehgebu  
 ras.7 þæt wundor wearð.swiðe gewidmærsod.7 cwæð gehwa  
 on his gepance. Hwæt wenst þu hwæt þiss cild beon wylle?  
 Godes miht soðlice wæs mid þam cilde. And se fæder þa wearð  
 mid þam halgan gaste afylled.7 witigende herode god. Si ge  
 bletsod drihten israhela god.forþan þe he geneosode his  
 folc 7 alysde. Ðæt cild þeah.7 wæs gestrangod mid godes  
 Ða þa he gewittig wæs.he forbeah þæs folces neawiste.  
 lice unpeawas.7 wunode on westene oð fullum wæstme.



Eall his reaf wæs áwefen of oluendes hærum. His bigleofa wæs  
 stiðlic. Ne dranc he wines drenc. ne nanes gemengedes w  
 tan. ne gebrowenes. Ofæt hine fedde 7 wuduhunig. 7 oð  
 waclice ðigena. Of þam fifteoðan geare þes caseres  
 tiberíí. com godes word ofer iohannem on þam westene  
 he ferde to folces neawiste. 7 bodade iudeiscum folce.  
 fulluht on synna forgyfenysse swa swa hit awriten is  
 on isaies witegunge. Cristes fulluht he bodode toweard  
 eallum geleaffullum. on þam is synna forgyfenyss. þurh  
 þone halegan gast. Iohannes eac be godes dihte fullude  
 ða þe him to comon þara iudeiscra þeoda. ac his fulluht ne dy  
 de nanre synne forgyfenysse. forðan þe he wæs godes bydel.  
 7 na god. He bodode mannum þæs hælendes tocyme mid wor  
 dū. 7 his halige fulluht mid his agenum fulluhte. on þā  
 he gefullode þone unsynnigan godes sunu. þe nanre synne  
 forgyfenysse ne behofode. Rihtlice weorðað godes gela  
 ðung þisne dæg. þæs mæran fulluhteres gebyrtide. for  
 þam manegum wundrum þe gelumpon on his acennednysse  
 Godes heahengel gabrihel bodade þam fæder zachariam  
 his acennednysse. 7 his healican geðincðu. 7 his mærlican  
 drohtnunge. Ðæt cild on his modor innoðe oncneow MARIAN  
 stemne godes cennestran. 7 on innoðe ða gyt beclysed.  
 mid wittigendlicre fægenunge getacnode þone halwendan  
 tocyme ures alysendes. On his acennednysse he æt  
 bræd þære meder hyre unwæstmærnysse. 7 þæs fæ  
 der tungan his nama unband. þe mid his agenre geleafleaste  
 adumbod wæs. Ðreora manna gebyrtide. freolsiað se ha  
 lige gelaðung. Ðæs hælendes. se þe is god 7 mann. 7 Iohan  
 nes his bydeles. 7 þære eadigan Marian his modor. Oðra  
 gecorenra manna. þe þurh martyrdóm. oððe þurh oð  
 re halige geearnunga godes rice geferdon. heora ende  
 nextan dæg. se þe hi æfter gefyllednysse ealra earfoðnyssa  
 sigefæste to þam ecan life acende. we wurðiað heom to geby  
 de. 7 þone dæg þe hi to þisum 7weardan life on acen  
 we lætað to gymeleaste. forðam þe hi comon hider

costnungum. 7 mislicum fræcednyssum. Se dæg byþ ge  
 myndig godes þeowum. þe ða halgan æfter gewunnenum sige  
 ende to ecere myrhðe fram eallum gedrecednyssum.

heora soðe acennednyss. na woplic swa swa seo ærre  
 issiendlic to þam ecum life. Ac us is to wurðigende  
 mid mycelre gecneordnysses cristes gebyrtide. þurh þa us  
 com alysednyss. Iohannes is geendung þære ealdan æ. 7 an  
 ginn þære niwan. swa swa se hælend be him cwæð. Seo ealde  
 æ. 7 witegan wæron oð iohannes tocyme. syððan ongann god  
 spellbodung. Nu for hys micclan halignesse is gewurðod his  
 acennednyss. swa swa se heahengel behet his fæder. mid  
 þisum wordum. Manega blissiað on his gebyrtide. Maria  
 godes cennestre. nis nanum oðrum gelic. forþam þe  
 heo is mæden 7 modor. 7 þone abær þe hi 7 ealle gesceafta  
 gesceop. nu is heo forþi wel wyrðe. þ hyre acennednyss ar  
 wyrðlice gefreolsod si. Ða magas gesetton þam cilde na  
 man zacharias. ac seo modor him wiðcwæð mid wordum.  
 7 se dumba fæder mid gewrite. forþan þe se engel þe hine  
 cydde toweardne. him gesceop naman be godes dihte. Iohannes.  
 Ne mihte se dumba fæder cypan his wife. hu se engel his  
 cilde naman gesette. ac þurh godes gastes onwrigednysses  
 se nama hyre wearð cuð. Zacharias is gereht gemyndig go  
 des. 7 iohannes godes gyfu. forþam þe he bodode mannū go  
 des gyfe 7 crist toweardne. þe ealne middaneard mid his gy  
 fe gewissað. He wæs asend toforan drihtene swa swa dægsteor  
 ra gæð beforan þære sunnan. 7 swa swa bydel ætforan de  
 man. swa swa seo ealde gecyðnyss ætforan þære niwan. for  
 þan þe seo ealde æ wæs swylce sceaðu. 7 seo niwe gecyðnyss  
 is soðfæstnyss. þurh þæs hælendes gyfe. Anes gea  
 res cild hi wæron. crist. 7 Iohannes. On þysum dæge  
 acende seo unwæstmære modor. þone mæran witegan  
 ohannem. se is geherod mid þisum wordum. þurh

muð. Betwyx wifa bearnum. ne áras nan mærra  
 iohannes se fulluhtere. On middes win  
 æg. acende þæt halige mæden MARIA þone

heofonlican æþeling. Ac nis geteald to wifa bearnū.  
 forþan þe he is godes sunu on þære godcundnysse. 7  
 godes 7 mædenes bearn þurh menniscnysse. Iohan  
 nes forfleah folces neawiste on geogope. 7 on westene  
 mid stiðre drohtnunge synna forbeah. Se hælend  
 betwyx synfullum. unwemme fram ælcere synne  
 þurhwunode. Se bydel gebigde on þam timan. mycelne  
 heap israhela þeode. to heora scyppende mid his bo  
 dunge. drihten dæghwamlice of eallum þeodum to his  
 geleafan. þurh onlihtinge þæs halgan gastes ungerim  
 sawla gebigð. Ðæt halige godspell cwyð þe þam fulluh  
 tere. þ he forestope þam hælende. on gaste 7 on mihte  
 þæs witegan helian. forþan þe he wæs his forrynel  
 æt þam ærran tocyme. swa swa helias byð æt þam æf  
 tran. togeanes antecriste. Nis butan getacnunge.  
 þæt þæs bydeles acennednyss on þære tide wæs gefremod.  
 þe se woruldlica dæg wanigende byð. 7 on drihtenes gebyrd  
 tide se dæg weaxende byþ. Ðas getacnunge onwreah se  
 ylca iohannes. mid þisum wordum. Criste gedafenað  
 þæt he wexe. 7 me þæt ic waniende beo. Iohannes wæs  
 hraðor mannum cuð. þurh his mærlican droht  
 munga. þonne crist wære. forþan þe he ne æteowde  
 his godcundan mihte. ærþam þe he wæs þrittig geara  
 on þære menniscnysse. Ða wæs he gepuht þam folce.  
 þæt he witega wære. 7 iohannes crist. Hwæt þa crist ge  
 swutelode hine sylfne. þurh micele tacna. 7 his hlisa weox  
 geond ealne middaneard. þæt he soð god wæs. se ðe ær  
 þam witega geðuht. Iohannes soðlice wæs waniende on  
 his hlisan. forþan þe he wearð oncnawen witega. 7 bydel  
 þæs heofonlican æðelinges. se þe wæs lytle ær crist g  
 teald. mid ungewissum wenan. Ðas wanunge getacnað  
 se wanienda dæg his gebyrdtide. 7 se þeonda dæg þæs  
 hælendes acennednysse. gebicnað his þeondan m  
 æfter þære menniscnysse. Fela witegan m  
 tegunge bodedon drihten toweardne. s

sune nean. ac iohannes his tocyme. mid wordum bo  
 dode. 7 eac mid fingre gebicnode. þuss cwepende. Loca  
 nu Efne her gæð godes lamb. se þe ætbrett middan  
 eardes synna. Crist is manegum naman genemned. He  
 s wisdom gehaten. forþan þe se fæder ealle gesceafta  
 þurh hine geworhte. He is word gecweden. forþan  
 þe word is wisdomes geswutelung. Be þam worde ongann  
 se godspellere iohannes þa godspellican gesetnysse. þus  
 cweðende. On frymðe wæs word. 7 þæt word wæs mid  
 gode. 7 þæt word wæs god. He is lamb gehaten. for þære  
 unsceððinesse lambes gecyndes. 7 wæs unscyldig for  
 ure alysednysse. his fæder liflic onsægednyss on lam  
 bes wisan geoffrod. He is leo geciged. of iudan mægðe.  
 dauides wyrtruma. forðan þe he þurh his godcundli  
 can strence. þone micclan deofol mid sige his prowun  
 ge oferswiðde. Se halga fulluhtere þe we embe spre  
 cað. astealde stiðlice drohtmunge.  
 ægðer ge on scrude ge on bigwiste. swa swa we  
 hwene æror rehton. forþan þe se wealdenda hælend  
 þus cweðende wæs. Fram iohannes dagum godes rice þo  
 lað neadunga. 7 þa strecan mod hit gegripað. Cuð is ge  
 hwylcum snoterum menn. þæt seo ealde æ wæs eapelicre  
 þonne cristes gesettnysse si. forþan þe on þære næs  
 mycel forhæfednyss. ne þa gastlican drohtnunga. þe  
 crist syþþan gesette 7 his apostoli. Oðer is seo gesettnysse  
 þe se cyning byt þurh his ealdormenn oððe gerefan. oðer  
 byþ his agen gebann on his 7weardnysse. Godes rice is ge  
 cweden on pissere stowe seo halige gelaðung. þæt is eall  
 cristen folc. þe sceal mid neadunge 7 strecum mode þæt  
 heofonlice rice geearnian. Hu mæg beon butan strece 7  
 neadunge. þæt gehwa mid clænnysse. þæt gále gecynd þurh  
 godes gyfe gewylde. Oððe hwa gestilð hatheortnysse his  
 es mid gepylde. buton earfoðnysse. Oððe hwa awent  
 mid soðre eadmodnysse. oððe hwa druncennys  
 oððe hwa gitsunge mid rumgifelnysse.

butan strece? Ac se ðe his þeawas mid anmodny  
 þurh godes fultum swa awent. he byþ þonne to o  
 menn geworht. Oper he byþ þurh godnysse. 7  
 edwiste. 7 he gelæcð þonne þurh strece þæt heofon  
 Twa forhæfednyssa cynn syndon. an lichamlic. oðer  
 lic. An is þæt gehwo hine sylfne getemprige mid gem  
 on æte 7 on wæte. 7 wærlice þa oferflowendlican ðigen  
 him sylfum ætbrede. Oðer forhæfednysse cynn is  
 deorwurðre 7 healice. þeah seo oðer god si. styran  
 his modes styrunge mid singalre gemetfæstnysse.  
 7 campian dæghwamlice wið leahtras. 7 hine sylfne  
 preagean mid styrnysse þære gastlican steore. swa  
 þæt he þa reðan deor þæra eahta heafodleahtra.  
 swylce mid isenum<sup>e</sup> midlum<sup>e</sup> gewylde. Deorwurðe is  
 þeos forhæfednyss 7 wundorfull þrowung on godes  
 gesihðe. þo yfelan gepohtas 7 unlustas mid agen  
 re cynegyrde gestyran. 7 fram derigendlicere  
 spræce 7 pleolicum weorce hine sylfne forhabban  
 swa swa fram cwealmbærum mettum. Se þe þas þing  
 gecneordlice begæð. he gegripð untwylice þæt be  
 hatene rice mid gode. 7 eallum his halgum. Micel  
 strec byþ þæt mennisce menn mid eadmodum gear  
 nungum þa heofenlican myrhðe begyton. þe þa heo  
 fenlican englas þurh modignysse forluron. Vs ge  
 lustfullað gyt furðor to spreccenne be þam halgan  
 were iohanne. him to wyrðmynte. 7 us to beterunge.  
 Be him awrat se witega isaias. þæt he is stemn clypi  
 endes on westene. gearciað godes weg. doð rihte his  
 paðas. Ælc dene byþ gefylled. 7 ælc dun byð geeadm  
 7 ealle wohnyssa beoð gerihte. 7 scearpnyssa gesme  
 ðode. Se witega hine het stemn. forþan þe he fore  
 stop criste þe is word gehaten. Na swilc word swa

7 word bið wis

stemn forestapð worde. swa forestop ioðnes  
 e on middanearde. forðan þe god fæder hi  
 foran gesihðe his bearnes. 7 he sceolde  
 7 dæftan his weg. Hwæt þa iohannes to manmū cly  
 þas ylcan word. gearciað godes weg. Se bydel þe bodað riht  
 geleafan 7 gode weorc. he gearcað þone weg cumendum gode  
 n þæra heorcnienðra heortan. Godes weg byþ gegearcod on  
 manna heortan. þonne hi þære soðfæstnysse spræce eadmod  
 lice gehyrað. 7 gearwe beoð to lifes bebodum. Be þā cū se hælend.  
 Se ðe me lufað he healt min bebod. 7 min fæder hine lufað.  
 7 wyt cumað to him. 7 mid him wuniað. His paðas beoð gerihte.  
 þonne þurh gode bodunge aspringað clæne gepohtas on mó  
 de þæra hlystendra. Dena getacniað þa eadmodan. 7  
 duna þa modigan. On drihtenes tocyme wurdon  
 dena afyllede 7 duna geeadmette. swa swa he sylf  
 cwæð. Alc þæra þe hine ahefð. byð geeadmet. and se  
 þe hine geeadmet. bið geuferod. Swa swa wæter scytt  
 of þære dune 7 ætstent on dene. swa forflyhð se halga  
 gast modigra manna heortan. and nimð wununge on þā  
 eadmodan. swa swa se witega cwæð. On hwam gerest go  
 des gast. buton on þam eadmodan. Ðwyrnyssa beoð ge  
 rihte. þonne þwyrlicra manna heortan þe beoð þurh  
 unrihtwisnysse hocas awegde. eft þurh regolsticcan  
 þære soðan rihtwisnysse beoð geemnode. Scearpnyssa  
 beoð awende to smeðum wegum. þonne þa yrsiendan mod  
 7 unliðe gecyrrað to manþwærnysse. þurh ongyte  
 þære upplican gyfe. Langsumlic byð ús to gereccen  
 ne. 7 eow to gehyrenne. ealla þa deopnyssa þæs mæran  
 ulluhteres bodunge. hu he þa heardheortan iudeiscre  
 beode. mid stearcra preale 7 stiðre mynegunge. to lifes  
 ge gebigde. 7 æfter his þrowunge. hellwarum cristes to  
 e cydde. swa swa he on life manncynne agene alysed  
 mid h

dan

life.7 to þam ecan gelæde.þam sy wuldor 7 lof m  
7 halgum gaste.á on ecnysse . A M H N

iii. kī iulii. passio apostolorū petri et paul  
 Venit ihs in partes cesaree philippi. ET RELIQV  
 Matheus se godspellere awrat on ðære god  
 can gesetnysse. þus cwepende. Drihten com  
 burhscire þe ys gehaten cesarea philippi. and befr  
 his gingran. hu menn be him cwyddedon. hī andwyrð  
 Sume menn cwepað þæt þu sy iohannes se fulluhtere  
 sume secgað þæt þu sy helias. sume hieremias oððe sum  
 ofer witega. Se hælend þa cwæð. Hwæt secge ge þæt ic s  
 Petrus him andwyrde. þu eart crist þæs lifigendan go  
 des sunu. Drihten him cwæð to andsware; Eadig eart þ  
 symon culfran bearn. forðan ðe flæsc 7 blod þe ne on  
 wreah þisne geleafan. ac min fæder. se þe on heofonum  
 ys. Ic þe secge. þæt þu eart stænen. and ofer þisne stan  
 getimbrie mine cyrcan. and hellegatu naht ne magon  
 ongean hī. Ic betæce þe heofonan rices cæge. and swa h  
 swa þu bintst on eorðan þæt byþ gebunden on heofonu  
 7 swa hwæt swa þu unbintst ofer eorðan. þæt byþ unbun  
 den on heofonū. Beda se trahtnere us onwrihþ þa deo  
 nysse þisre rædinge. 7 cwyð þæt philippus se fyp  
 rica þa burh cesarea getimbrode. 7 on wyrðmynte  
 caseres tiberīf þe he under rixode þære byrig na  
 gesceop cesaream 7 for hys agenum gemynd  
 naman geihte philippi þus cwepende.



n buruh him bam to wurðmynte swa genemned wære.

hælend to þære burhscyre genealæhte. þa befran  
 oruldmenn be him cwyddedon. Na swylce he nyste  
 cwyddunga be him. ac he wolde mid soðre and  
 ysse þæs rihtan geleafan adwæscan þone leasan we  
 dweligendra manna; Hys apostoli him andwyrdon;  
 ume menn cwyddiað. þæt þu sy iohannes se fulluhtere.  
 sume secgað. þæt þú sy helias. sume hieremias. oþþe an þæra  
 witegena; Drihten þa befrán. hwæt secge ge þæt ic sy;  
 Swylce he swá cwæde. nú woruldmenn þus dwollice me on  
 awað. ge ðe godas synd. hu oncnawe ge me; Se trahtnere  
 cwæp godas. forðan ðe se soða god se þe ana ys ælmihtig.  
 hæfð geunnen þone wurðmynt hys gecorenum.  
 þæt hé hí godas gecigþ; Him andwyrde se gehyrsuma petrus;  
 u eart crist þæs lifigendan godes sunu; he cwæp þæs  
 figendan godes. for twæminge þæra leasra goda. þa ðe  
 æþene þeoda mid mislicum gedwylde bepæhte wurþodon;  
 ume hí gelyfdon on deade entas. and him deorwurðlice  
 nlicnyssa arærdon. 7 cwædon þæt hí godas wæron for þæ  
 e micclan strengþe þe hi hæfdon. wæs þeah heora lif swy  
 ðe manfullic. and bysmorful; Be ðam cwæð se witega  
 æra hæþenra anlicnyssa synd gyldene and sylfryne.  
 nna handgeweorc. hi habbað dumne muð 7 blinde ea  
 eafe earan. 7 ungrapigende handa. fet butan fe  
 butan life. Sume hi gelyfdon on ða svnnan.  
 onan. sume on fyre. 7 on manega oþre ge

unbindan . butan he mid soþre dædbote gecyrr  
wege ; þone ylcan anweald hæ se ælmihtiga ge  
biscopum and halgum mæssepreostum . gif hi  
ðære godspellican gesetnysse carfullice  
forþi ys seo cæg . petre synderlice betæht . þæt  
scype gleawlice tocnawe . þæt swá hwá swá ætscyt f  
annysse þæs geleafan . þe petrus þa andette criste  
him ne byð getipod naþor . ne synna forgifennyss . ne  
fær þæs heofenlican rices .

## De passione apostolor

We wyllap æfter þysum godspelle eow gereccan þæra  
 apostola drohtnunga. and geendunge mid scortre  
 race. forþan ðe heora þrowung ys gehwær on engliscum  
 gereorde fulllice geendebyrd; Æfter drihtnes upsti  
 wæs petrus bodigende geleafan þam leodscypum. þe sy  
 gecwedene galitia. cappodocia. bithinia. asia. italia. S  
 ðan embe tyn geara fyrst. he gewende to rome byrig  
 bodigende godspell 7 on þære byrig he gesette hys bi  
 setl. and þær gesæt fif 7 twentig geara. lærende þa  
 maniscan. ceastergewaran godes mærdæ mid micclū ta  
 Hys wiperwinna wæs on eallum hys færelde sum dry sy  
 genemned; þes dry wæs mid þam awyrgedan gaste to ð  
 swype afylled. þæt he cwæp. þæt he wære crist godes su  
 and mid hys drycraefte þæs folces geleafan amyrd  
 gelamp hyt þæ ferode anre wudewan sun  
 pet

e þone deadan to life arærð; Hwæt þa symon wearð

þurh deofles gast wæð. Swa hraðe swa ic þone

rære .acwellað minne wiðerwinnan petrum.

andwyrde. Cucenne we hyne forbærnaþ;

Ða mid deofles cræfte dyde. þæt þæs deadan lic sty

nde wæs; Ða wende þæt folc. þæt hé geedcucod wære.

trus þa ofer eall clypode. Gif he geedcucod sy. sprece

o us .astande 7 onbyrige metes .and ham gecyrre; þæt folc

hrymde hluddre stempne .gif symon þis ne deð .he sceal

ðæt wite þolian .þe he ðe gemynte; Symon to þysum wordū

yme gebealh .and fleonde wæs .ac þæt folc mid micclū edwite  
<sup>†ormætum</sup>

yne gehæfte; Se godes apostol þa genealæhte þam lice mid

þenedum earmum .þus biddende .þu leofa drihten þe us

ndest to bodigenne þinne geleafan .and us behete þæt we

ihton þurh ðinne naman deofla todræfan .and untrume

hælan .7 þa deadan aræran .arær þysne cnapan þæt þis

oncnawe þæt nan god nys buton ðu ana .mid þinū fæder .

7 þam halgan gaste; After þysum gebede aras se deada

d gebigedum cneowum to petre cwæð; Ic geseah hælend

ist .and he sende nys englas for ðinre bene .þæt hi me to

e gelæddon; þæt folc þa mid anre stempne clypigende

ð . An god ys þe petrus bodað .and woldon forbærnan

dry .ac petrus him forwyrnde .cwæð þæt se hælend hī .

þone regol .þæt hi s

ode forgyldan;

þ

ne

þæt hé færlice hyne abitan sceolde; Hwæt þá petrus com.  
 7 þone ryððan úntigde mid þysum bebode; Yrn. 7 sege symo  
 ne. þæt hé leng mid hys drycraefte godes folc ne bepæce.  
 þe hé mid hys agenum blode gebohte; And hé sona getengde  
 wiþ þæs dryes. and hyne on fleame gebrohte; Petrus wear  
 æfterwerd þus cweðende. On godes naman ic þe bebeode. ꝥ  
 ðu nanne toð on hys líce ne gefæstnige; Se hund þa ða hé ne  
 moste hys lichaman derian. totær hys hæteru sticmælum  
 of hys bæce. and hyne draf geond þá weallas. þeotende swa  
 swa wulf on ðæs folces gesihðe; He þá ætbærst þam hunde  
 and to langum fyrste syþþan for ðære sceame næs gesewen  
 on romana byrig; Syþþan eft on fyrste hé beget sumne  
 þe hyne bespræc to ðam casere nerone. and gelamp þá. þæt  
 se awyrgeda ehtere þone deofles þén hys freondscypū  
 geþeodde; Mid þam ðe hyt þus gedon wæs. þá æteowde crist  
 hyne sylfne petre on gastlicre gesihðe. 7 mid þysre tihtin  
 hyne gehyrte. Se dry symon and se wælhreowa nero syn  
 mid deofles gaste afyllede. and syrwiað ongean ðe. ac ne beo  
 ðu afyrht. ic beo mid ðe. 7 ic sende minne þeowan paulū  
 þe to frofre. se stæpð tomergen in to romana byrig. and  
 gyt mid gastlicum gecampe winnað ongean þone dry.  
 and hyne awurpað in to hellegrunde. and gyt syþþan sa  
 mod to minum rice becumað. mid sige martirdomes; ꝥ  
 gelamp swa soðlice on ðone oþerne dæg com paulus  
 ðære byrig. and heora ægþer oþerne mid m  
 underfeng: 7 wæron togædere bodige

byrig seofon monðas. þam folce lifes weg; Beah ða úngerim  
 folces to cristendome þurh. petres lare. and eác þæs case  
 res gebedda. libia. and hys heahgerefan wíf agripina.  
 wurdon swa gelyfede. þæt hí forbugon heora wera neawi  
 ste; þurh paules bodunge gelyfdon þæs caseres þegnas. 7 hi  
 redcnihtas. 7 æfter heora fulluhte noldon gecyrran to hys  
 hirede; Symon se dry worhte þa ærene næddran. styri  
 gende swylce heo cuce wære. and dyde þæt þa anlicnyssa  
 þæra hæpenra hlihende wæron. and styrigende. 7 hé sylf  
 wearð færllice upp on þære lyfte gesewen; þær togeanes  
 gehælde petrus blinde 7 healte. and deofolseoce. 7 þá  
 deadan arærde. and cwæð to þam folce. þæt hí sceoldon  
 forfleon þæs deofles drycraft. þe læs ðe hí mid hys lot  
 wrencum bepæhte wurdon; þa wearð þis þam casere ge  
 cyð. and he hét þone dry him to gefeccan. 7 eac þa aposto  
 las; Symon bræd his hiw ætforan þam casere. swa þæt he  
 wearð færllice gepuht cnapa. 7 eft harwenge. hwiltidū  
 on wimmannes hade. 7 eft þærrihte on cnihtade. þa nero  
 þæt geseah. þa wende hé þæt hé godes sunu wære: petrus  
 cwæð. þæt he godes wipersaca wære. 7 mid leasum drycræ  
 te forscyldgod. and cwæð þæt he wære gewis deofol on  
 menniscre edwiste; Symon cwæp. Nis na gedafenlic þæt  
 yning hlyste anes leases fisceres wordum. ac ic þysne  
 ne forbere. nu ic bebeode minum englum þæt  
 m fiscere gewrecon. Petrus cwæð. Ne ondræde  
 stas. ac hi wurpað afyrhte þurh mines

drihtnes geleafan; Nero cwæð; Ne ondrætst þú ðe petr  
 symones mihta. þe mid wundrum hys godcundnysse ġ  
 swutelað? Petrus cwæð; Gif he godcundnysse hæbbe þ  
 secge hé hwæt ic þence. oppe hwæt ic dón wylle; Nero cwæ  
 Sege me petrus on sunderspræce. hwæt þu þence; He þa  
 aleat wið þæs cyninges eare. 7 het him beran digellice bere  
 hlaf. and he bletsode þane hlaf and tobræc. 7 bewánd on  
 hys twam slyfum. þus cweþende; Sege nú symon. hwæt ic þoh  
 te. oppe cwæde. oppe gedyde He þá gebealh hyne. forðam  
 þe he ne mihte geopenian petres digelnysse. and dyde  
 ðá mid drycræfte. þæt þær comon micele hundas. 7 ræs  
 don wið petres werd. ac petrus æteowde þone gebletsoda  
 hláf þam hundum. and hi þærrihte of heora gesihðe fordwi  
 non; he ða cwæð to þam casere. symon me mid hys englum ge  
 e  
 þywde. nu sende he hundas to me. forðan ðe he næfð godcund  
 lice englas. ac hæfð hundlice; Nero cwæð; hwæt ys nu symon.  
 Ic wene wyt synd oferswypde; Symon andwyrde; þú gōða  
 cyning. nat nan man manna gepohtas. buton gode anū.  
 Petrus andwyrde; Untwylice þú lyhst. þæt þu god sy. nu þu  
 nast manna gepohtas; þa bewende nero hyne to paulum.  
 7 cwæp; Hwi ne cwyst þú nan word. Oppe hwa teah þe? Oððe  
 hwæt. lærdest þu mid þinre bodunge? Paulus him andwy  
 La leof. hwæt wylle ic þysum forlorenum wipersaca  
 andwyrdan. gif þy wylt hys wordum gehyrsumian  
 myrst þine sawle. and eac þinne cynedom  
 lare þe ðu axast. ic þe andwyrde. Se h

e on hys andwerdnysse. se ylca me lærde mid onwri  
nysse. And ic gefylde mid godes lare fram hierusalē.

c com to ilaricum; Ic lærde þæt menn him betwynan  
fedon. and gearwurðodon; Ic tæhte þam rīcan. þæt hy ne  
ahofon hy ne heora hiht on leasum welan ne besetton.  
ac on gode anum; Ic tæhte þam medeman mannū. þæt hi  
gehealdene wæron on heora bigwiste and scrude; Ic bebead  
pearfum. þæt hī blissodon on heora hafenleaste. Fæderas  
ic manode. þæt hī mid steore godes eges heora cild geþeawo  
don; þam cildum ic béad. þæt hī gehyrsume wæron fæder  
7 meder. to halwendum mynegungum; Ic lærde weras. þæt  
hī heora æwe heoldon. forðan þæt se wer gewitnað on eaw  
bræcum wife. þæt wricð god on æwbrecum were; Ic manode  
eawfæste wif. þæt hī heora weras inwerdlice lufedon. 7 hī  
mid ege gehyrsumodon. swa swa hlafordū; Ic lærde hlafor  
das. þæt hī heora þeowū liðe wæron. forþan ðe hi synd ge  
broðra for gode. Se hlaford 7 se þeowa. Ic bebead þeowū  
mannū. þæt hi getreowlice. 7 swa swa gode heora hlafordū  
þeowodon; Ic tæhte eallum geleaffullū mannum. þæt hi  
wurðian ænne god ælmihtigne. 7 ungesewenlicne. Ne leor  
node ic þas lare. æt nanum eorðlicum menn. ac hælend  
crist of heofonum mé spræc to. 7 sende me to bodigen  
hys lare eallū þeodū. þus cweþende; Far þu geond þas  
. 7 ic beo mid þe. 7 swa hwæt swa ðu gecwyst. opþe  
gerihtwisige. Se casere wearð þa ablicged  
Symon cwæð. þu goda cyning. ne



understentst þu þ                      manna gereon  
 me; Ic eom soðfæstnyssa. 7 þas þwyriað wið me; H  
 ran ænne heahne torr. þæt ic þone astige. forþa  
 englas nellað cuman to mé on eorðan betwux synfu  
 mannū. 7 ic wylle astigan to minum fæder. 7 ic bebe  
 minum englum þæt hi ðe to minum rice gefecon; N  
 þa cwæð. Ic wylle geseon. gif þu þas behát mid weorcum gef  
 And het þa þone tor mid micclum ofste on smepū felda  
 aræran. 7 behead eallum hys folce. þæt hī to pysre wæfe  
 syne samod comon; Se dry astah þa þone tor ætforan  
 eallum þam folce. 7 astrehtum earmum ongan fleon on  
 lyft; Paulus cwæð to petre. broðor. þú wære gode gecor  
 ær ic: þé gedafnað þæt þú þisne deofles þén mid þinū be  
 afylle. 7 ic eac mine cneowu gebige to þære bene; þá bese  
 petrus to þam fleondan dry. þus cweþende; Ic halsige eow  
 wyrgedan gastas on cristes naman. þæt ge forlæton þo  
 dry. þe ge betwyx eow feriað. 7 þa deofla þærrihte hyn  
 forleton. 7 he feallende tobærst on feower sticca; þ  
 wer sticca clifedon to feower stanū. þá synd to gewitny  
 þæs apostolican siges. oþ þisne andwerdan dæg; Petres geþy  
 gepafode. þæt þa hellican fynd hyne up geond þá lyft su  
 hwile feredon. þæt hé on hys fyllen þe hetelicor hreosa  
 de; And se ðe lytle ær beotlice mid deoflicum fíþer  
 fleon wolde. þæt he ða færlice hys feþe forlure; Him g  
 de. þæt he on heannysse ahafen wurde. þæt he  
 ealles folces hreosende þa eorðan gesoh

trum 7 paulum. o ealda .7 þa sticca  
 hreawes mid wearde b settan. wende þæt he of  
 am þridan dæge arisan mihte; Petrus cwæð. þes  
 geedcuccað ær þam gemænan æriste. ac hē ys to ecū  
 genyþerod; Se godes wiðerwinna þa nero mid ge  
 te hys heahgerefan agrippan. hét paulum beheaf  
 ian. 7 petrū on rode ahón; Paulus þa be þæs cwelleres hæse  
 nderbeah swurdes ecge. 7 petrus rodehengene astah. þa ða  
 e to ðære rode gelæd wæs. hē cwæð to þam cwellerum. Ic bidde  
 w. wendað min heafod adune. 7 astreccað mine fet wip heo  
 onas werd. ne eom ic wyrðe. þæt ic swa hangie. swa mīn  
 drihten; Hē astah of heofonum for middaneardes alysed  
 ysse. 7 wæron forði hys fet nyðer awende; me hē clypað  
 to hys rice. awendað forþi mine fotwylmas to þam heo  
 nlican wege. and þa cwelleras þa him þæs getipædon; þa  
 de þæt cristene folc þone casere acwellan. ac petrus mid  
 um wordum hī gestilde; Mīn drihten for feawum dagum  
 geswutelode. þæt ic sceolde mid þysre þrowunge hys fot  
 aðum fylīan. nū mine bearn ne gelette ge minne weg.  
 ine fet synd nu awende to þam heofonlican life; Blissiað  
 d me. nu to dæg ic onfo minre earfoðnysse edlean; He  
 þa biddende hys drihten mid þysum wordum; Hælend  
 þe betæce þine scep þe ðu me befæstes. ne beoþ hi hyrde  
 nne hi ðe habbað. 7 hē mid þysum wordū ageaf hys  
 hi ferdon petrus 7 paulus on þysum dæge.  
 heofonlican wununge. on þam six 7 þritteo

gopan geare æfter                      owunge. mid þam h  
 on ecnysse; After heora þrowunge þærrihte com  
 tige weras. 7 ūncupe eallum þam folce. cwædon  
 fram hierusalem to ði. þæt hī woldon þæra apostola  
 gian. 7 swá dydon mid micelre árwurðnysse. 7 sædon þ  
 þæt hī micclū blissian mihton. forðan ðe hī swylce mu  
 ran on heora neawiste habban moston; Wite ge eac þæt þ  
 wyrsta cyning nero. rice æfter cwale ðysra apostola  
 healdan ne mot; Hyt gelamp þá. þæt eal þæs wælhreow  
 caseres folc samod hyne hatode. swa þæt hī ræddon an  
 modlice. þæt man hyne gebunde. 7 oþ deap swunge; Nero þ  
 he þæs folces þeant geaxode. wearþ to feore afyrht. 7  
 fleame to wuda getengde; þá asprang þæt word. þæt he  
 lange on ðam holte on cyle 7 on hungre dwelode. oþ þæt hy  
 wulfas totæron; þa gelamp hyt æfter þan. þæt grecas  
 læhton þæra apostola lichaman. 7 woldon east mid him. 1  
 þa færinga wearð micel eorðstyrung 7 þæt romanisce  
 ðyder onette. 7 þa lic ahreddon on þære stowe þe ys geh  
 catacumbas. 7 hi ðær heoldon oþer healf gear oþ þæt þa s  
 getimbrode wæron. þe hi syþþan on alede wæron. mid wu  
 7 mid lofsangum. Cuð ys geond ealle leodscypas þæt fela  
 dra gelumpon æt þæra apostola byrgenum þurh  
 hælendes tipe. þam sy wuldor 7 lof a on ecnysse

ii·kī ivlii·natale s̄ci pauli apostoli·

Godes gelaðung wurðap þisne dæg.þam

le paule to wurðmynte forþ ð

eoda lareow þurh so

wæs þeah hwæðere

martirdom samod m þam eadig n petre gefremmed;

cildhade on ðære ealdan æ.getogen. 7 mid mi

cyrrednysse on ðære begriwen wæs; After cristes

unge. þa ða se soða geleafa asprang þurh þara apo.

a bodunge. þa ehte hé cristenra manna þurh hys ny

nysse. and sette on cwearterne. and eac wæs on geþa

unge æt þæs forman cyþeres stephanes slege. nys þeah

wæpere be him geræd. þæt hé handlinga ænigne man acwe

lde. Hé nam þá gewrit æt þam ealdorbisceopum to ðære

yrig damascum. þæt he moste gebindan þa cristenan þe

é on ðære byrig gemette. 7 gelædan to hierusalē; þa gelāp

yt on ðam siðe. þæt him com færllice to micel leoht. 7 hyne

strehte to eorþan. and he gehyrde stempne ufan. þus cwe

nde. sawle sawle. hwí ehst þu min. Yfel byð ðe sylfum þæt

spurne ongean þa gáde. he ða mid micelre fyrhte and

rde þære stempne. hwæt eart þu léof hlaford: Him and

rde seo clypung þære godcundan stempne; Ic eom se hæ

d þe ðu ehtst. ac aris nu. 7 far forð to þære byrig. þær þe

þ gesæd hwæt þe gedafnige to donne; He aras þa ablendū

um. 7 hys geferan hyne swa blindne to ðære byrig ge

n. and he þær andbidigende ne onbyrigde ætes ne wætes

þreora daga fæce. Wæs þa sum godes þegen binnan

rig. hys nama wæs annania to ðam spræc drihten

. Annania aris 7 gecum to minum þeowan

inre miltsunge mid eornystum

mode; Hé andwyrde. þære d enlican stemne; M  
lend. hū mæg ic hyne gesprecan se þe ys ehtere þinr  
gena. þurh mihte þara ealdorbisceopa. Drihten  
Far swá ic þe sæde. forðan ðe hé ys me gecoren fæt  
ðæt hé to bere minne naman þeodum 7 cynegum. 7 isr  
bearnum. 7 he sceal fela þrowian for minum naman.  
nias þa becom to ðam gecorenan cempa. and sette hys  
handa him on uppan mid þysre gretinge; Sawle mín bro  
ðor. Se hælend þe ðe be wege gespræc. sende me wiþ ðin. þæt  
þú geseo. 7 mid þam halgan gaste gefylled sy; Ða mid þysū  
wordum feollon swylce fylmene of hys eagum. 7 he þærrih  
te gesihðe underfeng. 7 to fulluhte beah. Wunode þa sume  
feawa daga mid þam godes þeowum binnan þære byrig.  
7 mid micelre bylde þam iudeiscan bodode. þæt crist þe hi  
wiðsocon. ys þæs ælmihtigan godes sunu. Hi wurdon swiþ  
lice ablicgede and cwædon. La hu nys þes se wælhreowa  
ehtere cristenra manna. hu meta bodað he cristes gelea  
fan. Saulus soþlice micclū swyþrode. and þa iudeiscan gescyn  
de mid anrædnysse seþende þæt crist ys godes sunu. Hwæt  
þa æfter manegum dagum gereonodon þa iudeiscan hu hi  
ðone godes cempa acwellan sceoldon. 7 setton þa weard  
to ælcum gete þære ceastre. Paulus ongeat heora syr  
ga. 7 ða cristenan hyne genamon 7 on anre wylan  
ofer þone weall. 7 he ferde on gear to hierusalem  
gecuplehte to þam halgan heape cristes  
cydde hū se hælend hyne of heofonū

m fyrste .com clypun : m halgan gaste to þam geleaf  
 um werode .þus cweðende; Asendað paulum 7 barnaban to  
 rce .þe ic hī gecoren hæbbe; Se halga heap þa be godes  
 7 gecorennysse .hi asendon to lærenne eallum leodscypū  
 ristes tocyme .for middaneardes alysednysse; Barna  
 wæs þa paules gefera æt þære bodunge to langum fyrste .  
 þā æt nextan wearð him gepuht þæt hī on twa ferdon .7 swa  
 dydon; Paulus wearð þa afylled and gefrefrod mid þæs  
 halgan gastes gife .7 ferde to manegum leodscypum sawende  
 godes sæd . On sumere byrig hē wæs twelf monð .on sumere  
 twa gear .on sumere þreo .7 gesette bisceopas .and mæssepreo  
 stas .7 godes þeowas .7 ferde syþþan forð to oþrum leodscype .  
 7 dyde swa gelice; Asende þonne eft ongean ærendgewritu  
 to þam geleaffullum þe he ær tæhte .7 hī swa mid þam gewri  
 tum tihte and getrymde to lifes wege; We wyllað nu mid sume  
 re scortre trahtmunge þas rædinge oferyrnan .7 geope  
 nian .gif heo hwæt digles on hyre hæbbende sy . Paulus ehte  
 cristenra manna .na mid niþe swa swá þa iudeiscan dydon .  
 ac he wæs midspreca .7 bewerigend þære ealdan æ .mid micel  
 re anrædnysse .wende þæt cristes geleafa wære wiper  
 winna þære ealdan gesetnysse; Ac se hælend þe gesette þa  
 ldan æ mid mislicum getacnungū .se ylca eft on hys and  
 dnysse hi awende to soþfæstnysse æfter gastlicre  
 e . þa nyste paulus þa gastlican getacnunge .  
 forði hyre forespreca .7 ehtere cristes  
 htig þe ealle þing wat .geseah hys

gepanc. þæt he ne lra manna þurh anda  
 þurh ware þære ealdan æ. 7 hyne ða gespræc of heof  
 ðus cweþende; Saule hwí ehst þú mín. Ic eom seo so  
 þe þu werast geswic þære ehtnysse. derigendlic byþ  
 ðú spurne ongean þá gade. Gif se oxa spyrnð ongean þ  
 hyt derað him sylfum. Swá eác hearnap þe. þin gewin  
 togeanes me: hé cwæþ. hwi ehtst þú mín. forðan ðe he ys cri  
 stenra manna heafod. and besargað. swá hwæt swá hys lima  
 on eorþan þrowiað. swá swá hé þurh hys witegan cwæð; Se þe  
 eow hrepap hyt byþ me swa egle. swilce he hreppe þa seo  
 mines eagan; He wearð astreht þus cweðende. Hwæt eart  
 þú hlaford. Hys modignyss wearð astreht and seo soðe ea  
 modnyss wearð on him aræred; He feoll unrihtwiss. 7 we  
 aræred rihtwis. Feallende he forleas lichamlice gesihþe  
 arisende he underfeng hys modes onlihtinge; þry daga  
 he wunode butan gesihðe. forðan ðe he wiðsoc cristes ær  
 on ðam þridan dæge. Annanias ys gereht on ebreiscum  
 gereorde scep. þæt bylewite scep þa gefullode þone arl  
 san saulum. 7 worhte hyne arfæstne paulum. He gefu  
 lode þone wulf. 7 geworhte to lambe; Hé awende hys nam  
 mid þeawum. And wæs þa soþfæst bydel godes gelapunge  
 se þe ær mid reðre ehtnysse hi geswencte. He wolde for  
 syrewunge iudeiscre þeode 7 gefapode þæt hyne m  
 anre wylan ofer þone weall nyþer alet. na þæt he  
 for cristes geleafan deað þrowian ac forði  
 þone ungeripedan deað forðan ðe h



mid hys micclan wisdo ynan. 7 syððan  
 micelre geðincðe to martirdome hys swuran astrec  
 cle mare wite hé þrowode. syððan for cristes naman.  
 he ær hys gecyrrednysse cristenum mannum ge  
 e; Saulus se arleasa beswang þá cristenan. ac æfter þære  
 cyrrednysse wæs se arfæsta paulus for cristes naman  
 oft beswungen; Æne hé wæs gestæned oþ deað. swa þæt þá eh  
 teras hyne for deadne leton. ac þæs on mergen he aras.  
 7 ferde embe hys bodunge: He wæs gelomlice on micelre fre  
 cednysse. ægðer ge on sæ. ge on lande. on westene. betwux sceaðū.  
 on hungre 7 on þurste. 7 on manegū wæccum. on cyle. 7 on næ  
 cednysse. 7 on manegum cwearternum. swa he onette mid þæ  
 re bodunge. swylce he eal. mennisc to godes rice gebringan  
 wolde. ægðer ge mid lare. ge mid gebedū. ge mid gewritum.  
 he symle tihte to godes willan; He wæs gelæd to heofonan oþ þa  
 riddan fleringe. 7 þær he geseah. 7 gehyrde godes digelnyssa  
 a he ne moste nanum menn cyþan; He besargode mid wope  
 oðra manna synna. 7 eallū geleaffullum he æteowde fæder  
 lice lufe; Mid hys handcræfte he tylode hys 7 hys geferena  
 forðdæda. 7 þær to eacan nys nan þing tocnawen on soðre  
 awfæstnysse. þe hys lareowdom ne gestaðelode; þa oðre apo  
 li be godes hæse leofodon be heora lare unpleolice. ac ðeah  
 re paulus ana þe wæs on woruldcræfte teldwyrhta.  
 alyfedan bigleofan onfón. ac mid agenre tylunge.  
 erena neode foresceawode; Hys lara 7 hys  
 nasmeagendlice. ac se byð gesælig þe hys

mynegungum                      rdnys      gehyrsumað; He for  
 worulðþing. 7 ðam hæ nde anum folgode. swá swa þis go  
 cwyð. þe ge nu æt þysre þenunge gehyrdon: On ðære t  
 cwæð petrus se apostol to þam hælende. efne we for  
 ealle worulðþing. 7 þe anū fyligað. hwæt dest þu us to  
 Se hælend him andwyrde: Soð ic secge eow. þæt ge þe me. fy  
 sceolon sittan ofer twelf domsetlū on ðære edcenninge  
 ðonne ic sitte on setle mines mægenþrymmes. 7 ge þonne  
 demað twelf israhela mægþum; And ælc þæra þe forlæt for  
     t naman  
 minum lufon fæder oppe modor. gebroðra oððe geswustra  
 wif. oððe bearn. land oppe gebytlū. be hundfealdum him by  
 forgolden. 7 he hæfð þær to eacan þæt ece lif. Micel truwa  
 hwearftlode on petres heortan. he ana spræc for ealne  
 ðone heap. we forleton ealle þing. hwæt forlet petrus. He  
 wæs fiscere. 7 mid þam cræfte hys tylode. 7 þeah hwæðer  
 he spræc mid micelre bylde. we forleton ealle þing. Ac mic  
 he forlet 7 hys gebroðra. þa ða hi forleton þone willan  
 agenne. þeah hwa forlæte micle æhta. 7 ne forlæt þa g  
 sunge. ne forlæt he ealle þing. Petrus forlet lytle þing. se  
 and net. ac he forlet ealle þing. þa ða he for godes lufon n  
 þing habban nolde. He cwæp we fyliað þe. nis na fulfrem  
 lic fela æhta to forlætenne. butan he gode folgie.  
 Soðlice þa hæðenan uðwitan. fela þinga forleton. swa sw  
 dyde socrates. Se þe ealle hys æhta behwyrfde wi  
 gylðenan wegge. 7 syððan awearp þone w  
 þæt seo gitsung þæra æhta hys willan



þære fulfre                      ys getacnunge; Twelf tida be  
 on ðam dæge. 7 tw lf m ðas on geare; Twelf heahfæder  
 synd. Twelf witegan. twelf apostoli. 7 þis getel hæfð m  
 getacnunge. þonne þa ungelæredan undergitan ma  
 ys nu forði mid þysum twelffealdum getele ealles m  
 eardes ymbhwyrft getacnod. þa apostoli and ealle þa g  
 corenan þe him geefenlæhton beoð deman on ðam micclan  
 dæge mid criste. þær beoð feower werod. æt þam dome.  
 twa gecorenra manna and twa wiðercorenra; þæt form  
 werod byþ þæra apostola. 7 heora efenlæcendra. þa ðe  
 ealle worulþþing for godes naman forleton. hi beoð þa de  
 meras. and him ne byþ nan dóm gedemed; Oðer endebyrd  
 nys. byð geleaffulra woruldmanna. him byð dóm gesett  
 swa þæt hi beoð asyndrode fram gemanan þæra wiðercoren  
 ra. þus cweðendum drihtene. Cumað to me ge gebletsode  
 mines fæder. 7 onfoð þæt rice þe eow ys gegearcod fram  
 frymðe middaneardes. An endebyrdnyss bið þæra wip  
 corenra. þa ðe cyppe hæfdon to gode. ac hi ne beeodon heo  
 geleafan mid godes bebodum. þas beoð fordemed: Oþe  
 endebyrdnyss byþ þæra hæðenra manna. þe nane cyp  
 to gode næfdon. þysum byð gelæst se apostolica cwyde  
 þa ðe butan godes æ. syngodon. Hi eac losiað butan æl  
 æ. To þysum twam endebyrdnyssum cwyp þonne s  
 wisa dema. Gewitað fram me ge awyrgedan in to ð  
 fyre. þe ys gegearcod deofle 7 hys awyrgedu  
 þæt godspel cwyp forð gyt. ælc þæra þ

an fæder oppe modor. gebro                      geswustra.  
 oððe bearn. land oððe gebytlu be hundfealdum. him  
 forgolden. 7 he hæfð þær to eacan þæt ece lif; Hund  
 getel ys fulfremed. 7 se ðe forlæt ða ateorigendlican  
 g for godes naman. he underfehð þa gastlican mede be  
 ndfealdum æt gode; þes cwyde belimpð swiðe to munuc  
 hades mannum. þa ðe for heofenan rices myrhðe forlætað  
 fæder 7 modor. 7 flæsclīce siblingas; hi underfoð manega  
 gastlice fæderas 7 gastlice gebroðra. forðan ðe ealle þæs  
 hades menn. þe regollice lybbað. beoð him to fæderū 7 to  
 broðrum getealde. 7 þær to eacan hi beoð mid edleane þæs  
 ecan lifes gewelgode: þa ðe ealle woruldþing be godes hæse  
 forseoð. 7 on gemænum þingum bigwiste habbað. hi beoð  
 fulfremede. 7 to ðam apostolum geendebyrde. þa oðre  
 ðe þas geðincðe nabbað. þæt hi ealle heora æhta samod  
 forlætan magon. hi don þonne þone dæl for godes naman  
 e him to onhagie. 7 him byð be hundfealdum ecelice gelea  
 nod. swa hwæt swa hi be anfealdum hwilwendlice dælað. Mi  
 el total ys betwux þam gecyrredum mannum. Sume  
 hi geefenlæcað þam apostolum. sume hi geefenlæcað  
 dan crīstes læwan. sume annanian. 7 saphiran. sume  
 ða ðe ealle gewitendlice þing to þæra apostola  
 læcunge forseoð. for intingan þæs ecan lifes. hi hab  
 þa ecan edlean mid crīstes apostolum. Se ðe be  
 m drohtnigende on mynstres æhtum mid  
 ð iudan gefera þe crīst belæwde. 7 hys

G  
 cea  
 forð  
 æþelin  
 cre stem  
 brunge.ac  
 licre lufe  
 hrædlice tow  
 nyss forlet.  
 hreowsunge he  
 bote. Ac maran  
 fodon mid stanū  
 iacobum iohannes  
 wisan iacobum hí as  
 7 ehtnysse on þam o  
 gelaðung þe on ðære by  
 þam rihtwisan iacobe dr  
 of ðære byrig to anre wic  
 him cóm to godes hæs. þæt h  
 stowe faran. ærþan ðe seo wr  
 þá iudeiscan nanre dædbote n  
 mândæda geihton. sende him ð  
 ealle fordyde; Uespasianus hatte

t  
 ē.  
 y  
 ere.  
 acweal  
 urpon  
 e hí beby  
 on; Gif hwá  
 rcode.him  
 am muðe a  
 ora hætera.  
 e þæs hatan  
 ðysum halgan  
 ccan.þe gelumpon  
 on hand gán woldon;  
 mid þam bysmerlicū  
 fsloh se romanisca  
 pon·swá þæt þær ne be  
 end ár mid wope gewite  
 sixtyne geara ylde wæ  
 .tosendon to gehwylcum leod  
 m earde ne beláf nán þing þæs  
 ruh wearð syððan on oðre stowe  
 sarasceniscum gesett; Se hælend  
 m intingan þeos tostencednyss

þære by                      cwæð. forða                      oncn  
 we þone t              þinre geneosunge; He geneosod  
 ware þurh hys menniscnysse. ac hí næron  
 naðor ne þurh lufe. ne ðurh ege; Be þære gymeleas  
 se witega mid ceorigendre stempne. þus cweðende;  
 7 swalewe heoldon þone timan heora tócyms. 7 þis f  
 oncneow godes dóm; drihten cwæð to þære byrig; Gif þu  
 hwæt þé towerd ys. þonne weope þú mid mé; Witodlice on ð.  
 dæge þú wunast on sibbe. ac þa toweardan wraca synd. nu  
 bediglode fram þinum eagum; Seo buruhwaru wæs wung  
 on woruldlicre sibbe. þa ða heo orsorhlice wæs underþeo  
 flæsclicum lustum. and hwónlice hogode embe þa towerdan  
 yrmða. þe hyre þa gít bediglode wæron; Gif heo þære yr  
 forewittig wære: ne mihte heo mid orsorgum mode þær  
 gesundfulnysse andwerdes lifes brucan; Drihten adræ  
 of ðam temple þa cypmenn. þus cweþende; hyt ys awri  
 þæt mín hus. ys gebedhus. 7 ge hyt habbað gedón sceað  
 to scræfe; þæt tempel wæs gode gehalgod to hys þenun  
 7 lofsangum. 7 to gebedum þam geleaffullū. ac þa gitsig  
 ealdorbisceopas gepafedon. þæt þær cyping binnan geh  
 wære; Drihten ða þa hé þæt únriht geseah. hé worhte  
 swipe of rapum. 7 hí ealle mid gebeate út ascynde; þ  
 dræfednyss getacnode þa towerdan toworpeny  
 romaniscne here. 7 se hryre gelamp swyðost þur  
 ðæra ealdorbisceopa. þe binnan þam tem  
 mid gehiwedre halignysse þæs folces



ehton. þe bu hton;  
 æt templ. butan sw en ða ða þa ealdor  
 iðlicere gitsunge gefyllede wæron. 7 þa leas  
 pas binnan þam godes huse geðafedon; Hyt ys  
 am godspelle awriten. þæt þær sæton myneteras. 7 þær  
 gecype hryðeru. 7 scep. and culfran; On ðam dagum æft  
 etnysse þære ealdan æ. man offrode gode hryðeru.  
 cep. 7 culfran. for getacmunge cristes ðrowunge. þa tihte  
 eo gitsung þa sacerdas. þæt man ðyllic orf þær to cepe hæf  
 e. gif hwá feorran côme. 7 wolde hys lác gode offrian. þæt  
 on gehendnysse to biçgenne gearu hæfde; Drihten þa  
 ræfde þyllice cypan of ðam halgan temple. forðan ðe  
 yt næs to nanum cype aræred. ac to gebedum; Him ða ge  
 ealæhton blinde. 7 healte. 7 hé hí gehælde. 7 wæs lærende þæt  
 lc dæghwomlice binnon þam temple; Se mildheorta drih  
 n þe læt scinan hys sunnan ofer þa rihtwisan. 7 únrihtwi  
 gelice. 7 sent renas 7 eorðlice wæstmas gódum 7 yfelum.  
 lde ofteon hys lare þam þwyrum iudeiscum. forðan ðe ma  
 ga wæron góde betwux þam yfelum. þe mid þære lare gebeterode  
 æron. þeah ðe þa þwyran hyre wiðcwædon; Hé eac mid wun  
 um þa lare getrymde. þæt þa gecorenan þe geleaffulran  
 on. 7 ða wiðercorenan. náne beladunge nabbað. forðan ðe  
 rh ða godcundan tacna. ne ðurh liflice lare. þam soð  
 hælende gelyfan noldon; Nu cwyð se eadiga gregorius.  
 orpennyss hæfð sume gelicnysse to gehwyl  
 um. þe blissiað on yfeldædum. 7 on ðam

wyrstum þin

cera manna besargað

heorta drihten dæghwamlice. se ðe þa losigendlican burh  
mid tearum bemænde; Ac gif hī oncneowon þā genyþer  
þe him onsaħ. hī mihton hī sylfe mid rarigendre stem  
fian; Soðlice þære losigendlican sawle belimpð þes æft  
ligendan cwyde; On ðysum dæge þū wunast on sibbe. ac seo  
de wracu ys nū bediglod fram þinum eagam; Witodlice seo  
sawul ys on sibbe wunigende on hyre dæge. þonne heo on gew  
tendlicre tide blissað. and mid wyrðmyntū byð upahafen  
7 on hwilwendlicum bricum byð ūngefoħ. 7 on flæsclicum lus  
byþ tolysed. 7 mid nanre fyrhte þæs towerdan wītes ne by  
geegsod. ac bediglað hyre sylfre þā æfterfyligendan y  
ða. forðan gif heo embe þā smeað. þonne byþ seo worul  
lice bliss mid þære smeagunge gedrefed; Heo hæfð þon  
sibbe on hyre dæge. þonne heo nele þā andwerdan myrh  
gewæcan. mid nanre care þære towerdan ūngesælðe. Ac  
mid beclysedum eagam to ðam witnigendlicum fyre; Se  
sawul þe on þas wisan nū drohtnað. heo ys to geswencenne  
þa rihtwisan blissiað. and ealle þa ateorigendlican þing þ  
nū to sibbe 7 blisse talað. beoð hyre þonne to biterny s  
7 to ceaste awende. Forðan ðe heo micele sace wið hī sylfe  
hæfð. hwi heo þā genyþerunge þe heo þonne þolað. nolde  
on life mid ænigre carfulnysse foresceawigan; Be ða  
awriten; Eadig byð se mann þe symle byð forhti  
7 soþlice se heardmoda befylð on yfele; Eft  
mynegað þæt halige gewrit; On eallum þ

gemyndig þines ende

nysse þú ne

ast; Seo halige ræding cwyð; Se tima cymð. þæt þine

e ymbsittað mid ymbtrymminge .7 þé on ælce healfe

wiað .7 to eorðan astreccað .7 þine bearn samod þe on ðe

þæra sawla fynd synd þa hellican gastas. þe besittað

mannes forðsið. and his sawle gif heo fyrenful bið.

o ðære geferrædene heora agenre geniðerunge mid

micelre angsumnysse lédan willað; þa deoflu æteowiað

þære synfullan sawle. ægðer ge hyre yfelan geðohtas.

a derigendlican spræca. 7 þá mánfullan dæda. 7 hí

id menigfealdū preatungum geangsumiað. þ heo on

forðsiðe oncnawe. mid hwilcū feondū heo ymbset bið.

eah nan útfær ne gemet. hú heo þā feondlicū gastum

tfleon mage; To eorðan heo bið astreht. þurh hyre

lda oncnawennysse. poñ se lichama þe heo on leofode.

duste bið formolsnod; hyre bearn on deaðe hreosað.

ñ þá únalyfedlican gepohtas þe heo nú acenð. beoð on ðæ

endenextan wrace eallunga to worpene. swá swá se

lmscop be þā giddigende sang; Nelle ge truwian on

l ormannum. ne on manna bearnū. on ðā nis nán

; heora gast gewit. 7 hí to eorðan gehwyrfað. 7 on ðā

e losiað ealle heora gepohtas; Soðlice on ðā godspelle

ð. 7 hí ne forlætað on ðe stán ofer stane; þ pwyre

nne hit gehypð yfel ofer yfele. 7 pwyrnysse ofer

hwæt deð hit buton swilce hit lece stán

c poñ seo sawul bið to hire witnunge

gelæd. þonne hyre smeagung  
 pen. Forðan ðe heo ne oncneow þa tid hyre geneosun  
 On manegum gemetū geneosað se ælmihtiga god man  
 hwiltidum mid lare.hwilon mid wundrum.hwilon mid u  
 nyssum.ac gif heo þas neosunga forgymeleasað.þam feo  
 heo byð betæht on hyre geendunge to ecere witnunge.þ  
 ðe heo ær on life mid healicum leahtrum gehyrsomode. þon  
 beoð þa hyre witneras on ðære hellican susle.þa ðe ær mid  
 mislicū lustū hī to ðam leahtrum forspeonon; Drihten eode  
 in to ðam temple.7 mid swipe þá cypan út adræfde; þá cyp  
 menn binnan þam temple.getacnodon unrihtwise lareowas  
 on godes gelaðunge.þær wæron gecype oxan.and scep.and  
 culfran.7 þær sæton myneteras; Oxa teolað his hlaford  
 7 se lareow sylð oxan on godes cyrcan.gif hé begæð his  
 hlafordes teolunge.þ is gif hé bodað godspel his under  
 þeoddū for eorðlicum gestreonū.7 ná for godcundre  
 lufe; Mid sceapū hé mangað.gif hé dysegra manna  
 herunga cepð.on arfæstū weorcū; Be swilcū cwæð se h  
 lend;hī underfengon edlean heora weorca.þ is se hlis  
 idelre herunge.þe hī gecweme wæs; Se lareow bið cul  
 fran cypa.þe nele þa gife þe hī god forgeaf butan  
 his geearnungū.oðrū mannū butan sceattum nytt  
 dón.swá swá crist sylf tæhte; Butan ceape ge un  
 fengon þa gife.syllað hī oðrū butan ceape; Se ð  
 gehiwedre halignysse hī sylfū teolað on  
 þunge.7 nateshwón ne carað embe c

untwylice myn

d todræfð

cypan of h huse þ nne he mid genyþerunge fra  
 rædene hys gecorenra hí totwæmð; Min hus ys gebed  
 ge hyt habbað gedón sceaðum to scræfe; Hyt getimað  
 rwel oft. þæt ða þwyran becumað to micclum hade on go  
 es gelaðunge. 7 hí ðonne gastlice ofsleað mid heora yfelnysses  
 heora underþeoddan. þa ðe hí sceoldon mid heora bémum. ge  
 liffastan; Hwæt synd þyllice. butan sceaðan; Anes gehwylces  
 geleaffulles mannes mód ys godes hus. swá swá se apostol cwæð  
 Godes tempel ys halig. þæt gé synd; Ac þæt mód ne byð ná  
 gebedhus. ac sceapena scræf. gif hyt forlyst unsceppignyss.  
 7 bylewytnysse soðre halignysse. 7 mid þwyrlicum geðohtū  
 hogað oþrum dara; And hé wæs tæcende dæghwamlice binnan  
 þam temple; Crist lærde þa þæt folc on hys andwerdnysse.  
 7 hé lærð mī dæghwamlice geleaffulra manna mód mid  
 godcundre lare smeapancolice. þæt hí yfel forbúgon. 7 gód  
 gefremmon; Ne byð ná fulfremedlic þam gelyfedum. þæt hé  
 feles geswice. buton hé gód gefremme; Se eadiga gregorius  
 cwæð; Mine gebroðra. ic wolde eow ane lytle race gereccan. seo  
 mæg pearle eower mód getimbrian. gif gé mid gymene hí ge  
 hyran willað; Sum æðelboren mann wæs on ðære scyre  
 aleria. se wæs gehaten crisaurius. se wæs swa micclum mid  
 htre afylled. swá micclum swá he wæs mid eorðlicum welū  
 elgod; Hé wæs toðunden on modignysse. 7 hys flæsc  
 m underþeod. 7 mid ungefohre gitsunge on  
 gemynte hys yfelnysses to geendigen

ne. þá wearð h geuntru od. 7 to forðsiðe gebro  
 ðære ylcan tide þe hé geendian sceold seah he  
 stodon abutan swearte gastas. 7 mid micclum þreate h  
 sigon. þæt hí hys sawle on ðam forðsiðe mid him to hel  
 clysungum gegripon; Hé ongan ðá biuian 7 blácian. 7 unf  
 swætan. 7 mid micclum hreame fyrstes biddan. 7 hys s  
 maximum. þone ic geseah munuc syþþan. mid gedrefedre  
 stempne clypode. 7 cwæð; Min cild maxime. gehelp mīn. on  
 fōh mé on ðinum geleafan. næs ic ðé derigende on nanū þin  
 Se sunu þá maximus. mid micclum heofe gedrefed him tó  
 cóm; He wánd þá swá swá wrym. ne mihte geþolian þá egeslic  
 gesihðe þæra awyrgedra gasta; Hé wende hyne to wáge  
 þær hí him æt wæron; hé wende eft ongean. þær hé hí fun  
 þa ðá hé swá swyþe geangsumod hys sylfes orwene wæs. þ  
 hrymde hé mid micelre stempne. 7 þus cwæð; lætað  
 fyrst oþ merigen. hurupinga fyrst oþ tomerigen. ac m  
 ðysum hreame þa blacan fynd tugin þa sawle of ðam licha  
 man. 7 aweg gelæddon; Be ðam ys swutol. þæt seo gesihð h  
 wearð æteowed. for oþra manna beterunge. ná for hy  
 re; Lá hwæt fremode him. þeah ðe hé on forðsiðe þa swea  
 tan gastas gesawe. þonne hé ne moste. þæs fyrstes habba  
 þe hé gewilnode; Ac uton wé beon carfulle. þæt ure tim  
 ús ne losige. 7 wé þonne to weldædum gecyrran wy  
 ðonne ús se deað to forðsiþe gepreatað; þu ælmi  
 drihten. gemiltsa us synfullum. 7 urne forð  
 þæt we gebettum synnum æfter þys

m halg m geferlæhte on mot ðe lof 7  
·on ea ulda woruld·A M H N;

idus augusti. passio s̄ci Laurentii mart̄.

decies dagum þæs wælhreowan caseres. wæs se halga  
 scop syxtus on romana byrig drohtnigende. þa fær  
 het hé his gesihðum þone biscop mid his preostum  
 mod geandwerdian; Syxtus þá únforhtmód to his  
 preostū clypode; Mine gebroðra. ne beo ge afyrhte.  
 cumað 7 eower nan hī ne ondræde þa scortan tintregun  
 ga; þa halgan martyras geprowodon fela pinunga. þæt  
 i orsorge becomon to wuldorbeage ðæs ecan lifes; þá and  
 wyrdon hys twegen diaconas. felicissimus and agapitus.  
 ú ure fæder. hwyder fare wé buton ðé; On ðære nihte  
 earð se bisceop mid hys twam diaconum hrædlice to  
 reðan ehtere gebroht; Se casere decius him cwæð to;  
 eoffra ðine lác þam úndeadlicum godum. 7 beo þú ðæra  
 acerda ealdor; Se eadiga syxtus him andwyrde. Ic symle  
 eoffrode. 7 git offrige mine lác þam ælmihtigan gode.  
 hys suna hælendum criste. 7 ðam halgan gaste hluttre  
 nsægednysse. 7 ungewemmede; Decius cwæð. Gebeorh þe  
 ðinum preostum. 7 geoffra; soðlice gif þú ne dest  
 scealt beon eallum oðrum to bysne; Syxtus soðlice and  
 ; Hwene ær ic þe sæde. þæt ic symle geoffrige þā  
 igan gode; Decius þá cwæð to hys cempum. Lædað  
 m temple martis. þæt he þam gode marti ge  
 lle offrian. beclysað hyne on ðam



cwearterne mamorti. þa cēpan hyne læddon  
 deofolgilde. 7 hyne preatodon. þæt he ðære dead  
 anlicnysse hys lác offrian sceolde; þa ða hé ðæs  
 hæse forseah. 7 þam deofolgilde offrian nolde. þa geb  
 ton hí hyne mid hys twám diaconum binnan þam b  
 cwearterne; þá betwux ðam. cóm laurentius hys ercedi  
 7 ðone halgan bisceop mid þysum wordum gespræc. þu m  
 fæder. hwæder siðast þú butan ðinum bearne; þú halga  
 sacerð. hwæder efst ðú butan ðinum diacone? Næs þin ge  
 wuna. þæt ðú butan ðinum diacone gode geoffrodest; Hw  
 mislicode þé min fæder on mé; Geswutela þine mihte on  
 þinum bearne. 7 geoffra gode þone þe ðú getuge. þæt þu þ  
 orsorghlicor becume to ðam æðelan wuldorbeage; þá se e  
 diga laurentius mid þysum wordum 7 ma oðrum bem  
 þæt hé ne moste mid hys lareowe þrowian; þa andwyrde se  
 bisceop. Min bearn. ne forlæte ic þé. ac þe gerist maran  
 campdom on ðinum gewinne; Wé underfoð swá swá ealde  
 menn sceortne ryne þæs leohtran gewinnes. soðlice  
 iunga underfehst miccle wuldorfulran sige æt þis  
 repan cyninge; Min cild. geswíc þines wopes. æft  
 dagum þú cymst sigefæst to mé. to þam ecan lif  
 Nim nú ure cyrcan mæðmas. 7 dæl cristenum man  
 be ðan ðe þé gewyrð; Se ercediacon þa llaurenti  
 þæs biscopes hæse. ferde 7 dælde þære yrca  
 preostum 7 ælpeodigum þearfum  
 be his neode; hé cóm to sumer

riaca.seo hæfde behyd        re hame preostas.7 ma  
 læwede cristenan; þa se eadiga    urentius þwoh ealra heora  
 ða wydewan fram hefigtymum heafodece gehælde;  
 sum ymesyne mann mid wope hys fet gesohte. bidden  
 hys hæle; Laurentius þa mearcode rodetacn on ðæs  
 ndan eagan.7 hé þærrihte beorhtlice geseah; Se ercedia  
 con. þa gít geaxode má cristenra manna gehwær.7 hí ær hys  
 þrowunge mid gastlicre sibbe.7 mid fotþweale geneosode;  
 þa ða hé ðanon gewende. þa wæs hys lareow syxtus mid hys  
 wam diaconum of ðam cwearterne gelæd. ætforan þam  
 asere decium; Hé wearð þa gehathyrht. ongean þone hal  
 gan bisceop. þus cweðende; Witodlice wé beorgað þinre ylde.  
 hyrsuma urum bebodum.7 geoffra þam undeadlicum  
 dum; Se eadiga bisceop him andwyrde; þu earming. beorh  
 e sylfū.7 wyrc dædbote for ðæra halgena blode þe þu a  
 te; Se wælhreowa cwellere mid gebolgenum mode. cwæð  
 hys heahgerefan ualeriane; Gif þes bealdwyrda bisceop  
 ald ne byð. syððan ne byþ ure ege ondrædendlic; Ualeria  
 him andwyrde; Beo hé heafde becorfen; Hat hi eft to  
 godes temple martis gelædan. and gif hí hellað to him  
 gedum cneowum gebiddan. and heora lac offrian. under  
 beheafdunge on ðære ylcan stowe; þæs caseres cēpan  
 n to ðam deofolgilde. mid hys twam diaconum;  
 wið þæs temples. and þus cwæð; þu dūba  
 rleosað earne menn þæt ece lif. to  
 godes sunu. þa mid þam worde to

fage                      geoffr þine lac urum god  
 læ                      cræft. þe ðu on getruwast; Laurentius cw  
 hwylcum þingum neadað. se deofol eow. þæt gé crist  
 to hys bigengum þreatiað; Gif hyt riht sy. þæt  
 lum us gebiddon. swiðor þonne to ðam ælmihtigan gode.  
 gé hwa þæs wurðmyntes wyrðe sy. se þe geworht ys. oðð  
 se þe ealle þing gesceop; Se casere þa andwyrde. Hwæt ys s  
 geworht ys. oppe hwæt ys se þe worhte; Godes cyþere cwæð.  
 Se ælmihtiga fæder ures hælendes. ys scyppend ealra ge  
 sceafta. 7 þu cwyst þæt ic mé gebiddan sceole to dumbum  
 stanum. þa ðe synd agraþene þurh manna handa; Hwæt se  
 casere þa hyne gebealh. 7 het on hys gesihðe þone diacon un  
 scrydan. 7 wælhreowlice swingan. 7 se casere sylf clypode. ne  
 yrse þu ure godas; Se eadiga laurentius on ðam tintregum  
 cwæð. Witodlice ic þancie minum gode. þe mé gemedemode to hys  
 halgum. and þu earming eart geangsumod on þinre gewit  
 leaste; Decius cwæð to þam cwellerū. Arærað hyne upp. 7 æ  
 eowiað hys gesihðum eall þæt witatol; þa wurdon hrædl  
 forð aborene isene clutas. 7 isene clawa. and isen bed. 7 lead  
 swipa. 7 oðre gepilede swipa; þa cwæð se casere. Geoffra  
 lac urum godum. oppe þu byst mid eallum þysum pinungto  
 getintregod; Se eadiga diacon cwæð. þu ungesæliga. þas es  
 mettas ic symle gewilnode. hi beoð mé to wuldre. 7 ðe  
 Se casere cwæð. Geswutela us. ealle þa manfullan  
 can. þæt þeos buruh beo geclænsod 7 þu sylf o  
 godum. 7 ne truwa þu nateshwon on

se halga martir or  
 in hordum; Decius andwyrde eo  
 id þinum hordum fram þysum tintregum. A t  
 amlicum mode. þæt þa cwelleras mid stearcum saglū  
 ne beoton; Witodlice laurentius on ðam gebeate clypode.  
 u earming. undergyt. huru nú. þæt ic sigrige be cristes mað  
 mum. 7 ic þine tintregu naht ne gefrede; Decius cwæð. Lecgað  
 þá isenan clutas. hate glowende to hys sidan; Se eadiga martir  
 ða was biddende hys drihten. 7 cwæð; Hælend crist. god of  
 gode. gemiltsa þinum þeowan. forðan ðe ic gewreged þe né  
 wiðsóc. befrinen ic þe geandette; þa het se casere hyne aræ  
 ran. 7 cwæð. Ic geseo. þæt þu þurh þinne drycraeft. þas tintrega  
 gebysmrast. þeah hwæðere ne scealt þu mé gebysmrian; Ic swe  
 rige þurh ealle godas 7 gydena. þæt þu scealt geoffrian.  
 oppe ic þe mid mislicum þinungum acwelle; Laurentius þa  
 bealdlice clypode. Ic on mines drihtnes naman nateshwon  
 forhtige. for þinum tintregum þe synd hwilwendlice. ne  
 ablin þu. þæt þu begunnen hæfst; þa wearð se casere. mid swyp  
 ere hatheortnysse geyrsod. 7 het þone halgan diacon mid  
 adenum swipum langlice swingan; Laurentius þa clypode  
 ælend crist. þu ðe gemedemodest. þæt þu to menniscum  
 n. geboren wære. 7 us fram deofles þeowte alydest.  
 minne gast; On ðære ylcan tide him com andswaru  
 num þus cweðende; Gyt þu scealt. fela gewinn hab  
 artyrdome; Decius þa gehathyrt cly  
 us gehyrde ge þæra deofla frofor

on ðys                      m. þe ure godas geysode ne ondr  
 ne þa      eadan tintrega . Astreccaþ hyne . 7 mid gepi  
 swipum swingende geangsumiað; Laurentius þa astr  
 þære hengene mid hlihendum muðe þancode hys dr  
 Drihten god fæder hælendes cristes. Sy ðu gebletsod. þe u  
 forgeafe þine mildheortnysse; Cyp nú þine arfæstnys  
 þæt þas ymbstandendan oncnawon. þæt þu gefrefrast þine  
 ðeowan; On ðære tide gelyfde án þæra cempa. þæs nama  
 wæs romanus. 7 cwæð to þam godes cypere laurentie; Ic geseo  
 godes engel standende ætforan þe mid handclaðe. and wipað  
 ðine swatigan limu. nú halsige ic ðé þurh god. þæt þu mé ne f  
 læte; þa wearð decius mid facne afylled. 7 cwæð to hys hea  
 gerefan. mé þincð. þæt wé synd þurh drycraeft ofersw  
 de. 7 hé het þa alysan þone diacon of þære hengene. and be  
 tæcan þam túngerefan ypolite. 7 nyste þa gyt þæt he  
 cristen wæs; þa betwux þam. brohte se gelyfeda cempa r  
 manus ceac fulne wæteres. 7 mid wope þæs halgan laure  
 ties fet gesohte. fulluhtes biddende; Laurentius þa hr  
 lice þæt wæter gehalgode. 7 þone geleaffullan þegen ge  
 lode; þa ða decius þæt geaxode. þa het he hyne wædum be  
 reafian. 7 mid stearcum stengum beatan; Romanus þ  
 geaxod clypode on þæs caseres andwerdnysse. ic eom  
 Eft on ðære ylcan tide. het se reða cwellere hyn  
 hnigan swurdes ecge; Eft on ðære ylcan nihte  
 cempa martirdome. ferde decius to ðam  
 wið þæt botl salusti. 7 het þone halgan

ccean; þa ongann ypolitus sarlice                      ð. Ic  
mid ðe sipian. ⁊ mid hluddre stempne hry        þæt  
eom. and mid þe licgan; Laurentius cwæþ. Ne wep  
wiðor suwa. ⁊ blissa. forðan þe ic fare to wuldre; eft  
er lytlum fyrste. þonne ic ðe clypige. gehyr mine  
empne. ⁊ cum to mé; Decius þa het gearcian eall þæt pi  
nungtol ætforan hys domsetle. ⁊ laurentius him wearð.  
to gelæd; Decius cwæð. Awurp þone truwan þines dry  
cræftes. ⁊ gerece ús þine mægpe; Se eadiga laurentius  
andwyrde; Efter menniscum gebyrde ic eom hispanien  
cis. romanisc fostorcild. and cristen fram cildcradole.  
getogen on ealre godcundre á; Decius andwyrde. Soplice  
ys seo á. godcundlic. þe ðé swá gebylde. þæt ðu nelt ure  
godas wurþian. ne þu nanas cynnes tintrega þe ne on  
rætst; Laurentius cwæð. On cristes naman. ne forhtige  
for ðinum tintregum; Se wælhreowa casere þa cwæð.  
if þu ne offrast urum godum. eall þeos niht sceal beon  
pend on ðe mid mislicum pimungum; LAVRENTIVS cwæð.  
æfð min niht nane forsworcennysse. ac heo mid beorh  
tum leohte scinð; þa het se wælhreowa. mid stamum þæs  
gan muð cnucian; Hwæt þa laurentius wearð gestran  
urh godes gife. ⁊ mid hlihendum muþe cwæð; Sy þe  
ten. forðan þe þu eart ealra þinga god; Decius  
m cwellerum. Ahebbað þæt isene bed to þam  
modiga laurentius. hyne þær on gereste;  
ædum bereafodon. ⁊ on ðam heardan

bedde astrehton. 7 mid byrnendum gledum þæt bedd  
 crammodon. 7 hyne ufan mid isenū geaflum pydon.  
 cwæð þa to ðam godes cypere. Geoffra nú urum g  
 Laurentius andwyrde. Ic offrige mé sylfne þam æl  
 gan gode on bræpe wynsumnysse. forðan ðe se gedr  
 gast ys gode andfenge onsægednyss; Soðlice þa cweller  
 tugon þa gleda singallice under þæt bedd. 7 wiþufan m  
 heora forcum hyne ðydon; þa cwæð laurentius. Eala  
 ge ungesæligan. ne undergite gé. þæt eowre gleda nane  
 hætan minum lichaman ne gedoð. ac swiþor celinge; H  
 ða eft mid þam wlitegóstan nebbe cwæð; Hælend crist ic  
 þancige þe þæt þu mé gestrangian wylt; He ða beseah  
 wið þæs caseres. þus cwepende; Efne þu earming bræd  
 dest ænne dæl mines lichaman. wend nu þone oðerne  
 7 et; He cwæp þa eft. Hælend crist. ic þancige þe mid i  
 werdre heortan. þæt ic mot faran in to þinum rice 7  
 ðysum worde he ageaf hys gast. 7 mid swylcum mar  
 dome þæt uplice rice geferde. on ðam he wunað mid  
 á on ecnysse; þa forlet se wælhreowa casere þone hal  
 lichaman uppan þam isenan hyrdle. 7 tengde mid hy  
 heahgerefan to ðam bottle tiberianum; Ypolitus  
 bebyrigde þone halgan lichaman mid micelre  
 nysse on þære wudewan legerstowe quiriace  
 dægþerlicum dæge; Witodlice æt þære byr  
 micel meniu cristenra manna mid sw  
 Se halga sacerð iustus þa hi

gehuslode; After ðysum gec ypolitus hys  
 e and mid godes blisse hys hiwan gecyste 7 hi ealle  
 de. þa færlice mid þam þe he gesæt comon þæs case  
 mpan. 7 hyne gelæhton 7 to ðam cwellere gelæddon.  
 he þa befran decius mid smercigendum muðe. Hwæt la  
 rt þu to dry awend forðan ðe þu bebyrigdest laurentiū.  
 He andwyrde. þæt ic dyde na swa swa dry ac swa swa cristen  
 decius þa yrsigende het mid stamum hys muþ cnucian. 7 hyne  
 unscrydan and cwæð. La hu nære ðu geornfull bigenga ure  
 goda 7 nu þu eart swa stunt geworden þæt furðon þe ne scea  
 mað pinre næcednysse. Ypolitus andwyrde. Ic wæs stunt  
 ic eom nu wis. 7 cristen. þurh nytennysse ic gelyfde on þ  
 gedwyld þe ðu gelyfst; Decius cwæð. Geoffra þam godum.  
 þi læs þe þu ðurh tintrega forwurðe swa swa laurentius.  
 e andwyrde. Eala gif ic moste þam eadigan laurentie  
 eefenlæcan. Decius cwæð. Astreccað hyne swa nacodne  
 mid stiðum saglum. beatað. þa ða he langlice gebeaten wæs.  
 þancode he gode. Decius cwæð. Ypolitus gebysmrað eowrū  
 tengum swingað hyne mid gepiledum swipum. Hi ða swa dy  
 n op þæt hi ateorodon. ypolitus clypode mid hluddre stēne  
 m cristen. Eornostlice se reða casere þa ða he ne mih  
 nanū pinungum hyne gewemman fram cristes ge  
 þa het he hys heahgerefan þæt hi mid wælhreowū  
 acwellan sceolde. On ðam ylcan dæge asmeade.  
 æhta 7 gemette nigontyne wera 7 wifa  
 þæs eadigan laurenties handum



gefu ode to þam cwæp ualerianus. Sceawiað eowre yl  
 7 beorgað eowrum feore. þe læs þe ge samod losion. m  
 rum hlaforde ypolite. Hi þa anmodlice andwyrdon. We  
 niað mid urum hlaforde clænlice sweltan swyþor þonne  
 unclænlice mid eow lybban. þa wearð ualerianus þearle  
 gehathyrð. 7 het lædan ypolitum of þære ceastre mid  
 hys hiwum. þa se eadiga ypolitus gehyrte hys hired 7  
 cwæð. Mine gebroðra ne beo ge dreorige ne afyrhte  
 forðan ðe ic 7 ge habbað ænne hlaford god ælmihtigne.  
 Soðlice ualerianus het beheafðian on ypolites gesihðe  
 ealle hys hiwan 7 hyne sylfne het tigan be þam fotum  
 to ungetemedra horsa swuran. 7 swa teon geond þornas  
 7 bremelas. 7 he þa mid þam tige hys gast ageaf. on ðam  
 ðreotteoðan dæge þyses monðes. On þære ylcan nihte ge  
 gaderode se halga iustinus heora ealra lic 7 bebyrigde  
 Eornostlice æfter þæra halgena þrowunge ferde dec  
 on gvlðenum cræte 7 ualerianus samod to heora æðen  
 gylde þæt hi þa cristenan to heora manfullum offrun  
 gepreatedon. Ða wearð decius færllice mid feondlicum g  
 ste awed 7 hrymde. Eala þu ypolite hwyder tihtst þu  
 me gebundenne mid scearpum racenteagū. Ualeri  
 eac awed hrymde. Eala þu laurentius unsoftlic  
 þu me gebundenne mid byrnendum racenteagū  
 ðærrihte swealt. Witodlice decius egesli  
 ðrim dagum mid feondlicre stempn  
 de. Ic halsige þe laurentius abl

gæna. Hwæt þa la asprang mice h ofung 7 sarlic p on þ m  
 me. 7 þæs caseres wif het ut aledan ealle þa cristenan þe  
 wearterne wæron. 7 decius on þam þridan dæge mid mic  
 m tintregum gewat: Soðlice seo cwén triphonia gesohte  
 æs halgan sacerdes fet iustines mid biterum tearum 7  
 hyre dohtor cyrilla samod biddende þæs halgan fulluhtes  
 Iustinus þa mid micelre blisse hi underfeng. and him bebead  
 seofon dagana fæsten. 7 hi syððan mid þam halgan fulluht  
 bæðe fram eallum heora mandædum apwoh. þa ða þæs ca  
 seres þegnas gehyrdon þæt seo cwen triphonia 7 decies  
 dohtor cyrilla to cristes geleafan 7 to ðam halwendum ful  
 luhte gebogene wæron. hi ða mid heora wifum gesohton þo  
 ne halgan sacerð 7 bædon miltsunge 7 fulluhtes. Se eadiga  
 iustinus þisum gewordenum rædde wið þa cristenan hwæne  
 hi to bisceope ceosan woldon on syxtes setle. Hi ða anmodlice  
 mne arwurðfulne wer gecuron þæs nama wæs dionisius.  
 one gehalgode se bisceop maximus of ðære byrig ostiensis  
 ðam romaniscum bisceopsetle mid wurðmynte. Uton nu  
 biddan mid eadmodrestempne þone halgan godes cyþere  
 ium. þæs freolsstid geswutelað þæs andwerda dæg  
 geleaffulre gelaðunge. þæt he us þingie wið þone  
 lican cyning for ðæs naman he þrowode mid cenum  
 menigfealde tintregu mid þam he orsorghlice on ecnys

DOMC̄ XI.

XLIIII.

osdam qui se confidebant tāquā iusti.  
ros.parabolam istam. ET RELIQUA.

RIHTEN SAÐE ISS BIGSPELL·BE SVMVM MANNVM·ÐE

on heom sylfum truwodon·þ hi rihtwise wæron·7 oðre f  
 sawon·þuss cweðende· Twegen menn eodon·inn to godes temp  
 hi to gebiddenne·an wæs sunderhalga·7 oðer wæs openlice s  
 full· Ða stod se sunderhalga·7 hine þuss gebæd· God ic þan  
 þe·þ ic ne eom na swylce oðre menn· Reaferas·7 unrihtwise  
 forligras·oððe swylce þes manfulla þe her stent· Ic fæs  
 twegen dagas on þære wucan·7 ic teoþige ealle mine æhta· Ða  
 stod se synnfulla feorran·ne dorste his eagan upp ahebban·  
 ac beod his breost þuss cweðende· God ælmihtig miltsa me  
 synnfullū· Nu cū se hælend be þisum· Soð ic heom sege·þes eod  
 ham gerihtwisod· Swiþor þonne se sunderhalga·forþan þe ælc  
 þe hine onhefð·byþ geeadmet·7 se þe hine sylfne geeadmett·h  
 byþ ahafen· Ðiss godspell mæg beon·twyfealdlice getrahtn  
 ærest be iudeiscum folce·7 be hæpenū þeodū·þe to cristendome  
 gebugon·7 eft syþþan be ælcum menn·þe hyne sylfne godne ta  
 7 oðre forsyhð· Ðæt iudeisce folc wæs uppahafen·swilce  
 þurh rihtwisnysse þære ealdan æ·7 on þære hi sylfe heredon  
 7 þ hæpene folc feor·fram gode andette·mid eadmodnysse his  
 synna·7 wearð gode genealæht·7 ahafen·7 þ iudeisce folc gew  
 fram gode forsewen þurh heora uppahefednysse·7 agenre b  
 dunge· Ælc þæra manna þe hine godne talað·7 oðre forsyhð·  
 fram gode forsewen·swa swa se sunderhalga wæs þe hine sylfn  
 þurh agene geearmunga godne tealde·7 þone oðerne hyrwde· H  
 eode·inn to godes temple·hine to gebiddenne·þa nolde he hine gebi  
 dan ac herian·tealde þær his godan dædan·swylce god hi nyste·  
 He cū· God ic þancige þe þ ic ne eom na swylce oðre menn· Ealles  
 to mycel clypung þ he nære oðrum mannū gelic· Huru g  
 he cwæde þ he nære sumū oðrum menn gelic· Ac he cū ic ne  
 na swilc swa oðre menn·swilce he cwæde· Ic ana eom riht  
 þa oðre synd synfulle· Ic fæste twegen dagas on þære w  
 7 ic teoþige ealle mine æhta· Nis her nan gebedd  
 ac is gylp· Se synnfulla stod feorran gecnæw  
 ne dorste his eagan upp ahebban·ac h h  
 ðende· Ds propitius esto m peccat  
 sa me synnfullum· Her

andetness. Betere byð þ se mann mid fe um wordū 7 mi  
 um mode to þam ælmihtigan gode clypie. þonne he menigfea  
 rece. 7 his worda ne gyme. Mid anre clypunge wearð þes synn  
 ulla gerihtwisod. swa swa driht be him cwæð. Soð ic eow secge. he  
 ham gerihtwisod. fram þam oðrum. Is swa þeah swiþe frem  
 lic þ gehwa hine gelome. 7 georne to gode gebiðde. gif his mod byþ  
 am swiþe onbryrd. Elles man sceal hine sceortlice mid onbryrd  
 nysse 7 behreowsunge gebiddan. Ne sceolde we tellan gyf we hwæt  
 lyttles to gode gedoþ. ac we sceolon geriman ure misdæda mid wópe.  
 7 geomerunge 7 þæra miltsunge biddan. Ðeah þe hwa mycel to gode  
 gedó. 7 syþþan mid gylpe ætforan gode his weldæda gerime. þonne  
 beoð hi gode swa gecweme swa him wæron þæs gylpendan sunderhal  
 gan. Nis gode nan neod ure godan dæda. ac hi fremiað us sylfum  
 to þam ecan life. gyf hi butan idelum gylpe for his lufon beoþ ge  
 fremode. He secð godne willan on urum dædū na his neode. Ðeah  
 þe hwa féde ænne þearfan. oððe ma for godes naman. hu mæg  
 he þ to mycclan tellan. þonne god afet hine 7 ealne middaneard.  
 Gyf he sum hus gode arærð. hwæt mæg þ to wiðmetennysse þære  
 healican heofenan. 7 þære ecan wununge þe god him gearcað on his  
 ice to edleane þæs lytlan huses. Se witega ezechiel awrat. be þā  
 eower nytenum þe him æteowde wæron þ hi hæfdon eagan him on  
 ælce healfe. An þæra nytena wæs on menniscra ansyne hī æt  
 eowed. Oþer on leon ansyne. Ðridde on cealfes. feorþe on earnes.  
 as feower nytenu getacnodon þa feower godspelleras. Matheus.  
 Marcus. LVCAS. Iohannes. 7 eac ealle godes bydelas. þe þa godspelli  
 an lare bodedon. Ða feower nytenu hæfdon eagan on ælce healfe.  
 heora lichaman. forþam þe godes gecorenan sceolon foresceawian  
 ra dæda. on ælce healfe. swa þ hi symle god gewilnian. 7 wið  
 hi warnion. Ac hit getimað oft for ure tydernesse þ we sume  
 forgymeleasiað þa hwile þe we ymbe sume hogiað. 7 buton twyn  
 we nan eage. þær þær seo gymeleast byþ. Efne þes sunder  
 ymbe spræcon hæfde opene eagan to forhæfed  
 dædū to þancienne gode. ac he næfde nænne  
 eadmodnysse on his weldædum geheolde.  
 þeah þe se port beo trumlice on  
 hwem open forlæten. þ

se onwinnenda here þur æne infær hæbbe. We se olon on urū  
 weldædum blissian mid soðre eadmodnysse. 7 urum drihtene g  
 lice þancian. his gyfe. 7 he us geuþe 7 we moston his willan. þurh  
 sume weldæde. Ne mæg nan mann naht to gode gedon. buton god  
 gife. swa swa se apostol paulus c̅w̅. Ðu mann hwæt hæfst þu þæs þ  
 fram gode ne underfenge. Hwi wuldrast þu swylce þu nan þin  
 underfenge. Be þam ylcan c̅w̅ eac ure drihten. Ne mage ge na  
 þing to gode gedon butan me. Ðeah þe ure dæda beon góde gepuhte  
 to hwan magon hi gyf hi gode ne liciað. Ælc þæra þe hine onhefð. b  
 geeadmet. 7 se þe hine sylfne geeadmet. byþ ahafen. Ne biþ þes cw  
 na symble sona gefylled on manna gesihþum. biþ swa þeah forw  
 oft swa swa we on bocum gehwær rædaþ. 7 se ælmihtiga scyppend  
 forwel oft þa ofermodigan unþances geeaðmette. An þæra wæs  
 nabuchodonosor. oþer wæs his sunu balthasar. 7 manega oðre him  
 to eacan. beah we þas synderlice namion. Nabuchodonosor se hæp  
 na kining gehergode 7 godes folc on iudea lande. 7 for heora man  
 dædū god 7 gepafode. Ða genam he þa madmfatu gildene. 7 sylfrene  
 binnan godes temple. 7 to his lande mid him gelædde. Hit gelamp ef  
 syþþan 7 he on swefene ane gesihþe be him sylfum geseah. swa swa h  
 syððan aeode. After þisum binnan twelf monðum eode se kining  
 binnan his healle mid ormæte upahedefnysse. heriende his weorc  
 his mihte. 7 c̅w̅ hu ne is þiss seo micele babilon þe ic sylf getimbrode  
 cynestole. 7 to þrymme me sylfum to wlite. 7 to wuldre. mid min  
 ageomum mægene. 7 strengðe. ac him clypode þærrihte to swiþe egesl  
 stefn of heofenum þuss cweðende. Ðu nabochodonosor. þin rice gew  
 fram þe. 7 þu byst fram mannum aworpen. 7 þin wunung byþ mid w  
 deorum. 7 þu ytst gærs swa swa oxa seofon gear. oð 7 þu wite. 7 se  
 healica god gewilt manna rícu. 7 7 he forgyfð rice þam þe he wile. Wi  
 lice on þære ylcan tide wæs þeos spræc gefylled ofer nabochodo o  
 7 he arn to wuda. 7 wunode mid wildeorum. 7 leofode be garse  
 nyten. oð 7 his feax weox swa swa wifmanna. 7 his nægelas s  
 earnes clawa. Eft syþþan him forgeaf se ælmihtiga weal  
 gewit. 7 he c̅w̅. Ic nabochodonosor ahof mine eagan upp t  
 7 min andgit me wearð forgyfen. 7 ic þa bletsode  
 7 ic herede. 7 wuldode þone þe leofað on nyss  
 miht is éce. 7 his rice stent on mægðe 7 on

syn            te getealde on his wiðme            sse æfter his willan he  
 deþ ægþ r ge on heofonū. ge on eorþan. 7 nis nan þing þe his mihte  
 wiðstande. oppe him to cweþe. hwi dest þu swa. On þære tide mīn and  
 gyt gewende to me. 7 ic becom to wyrōmynte mines cynerices. 7 min  
 nisce hiw me becom. Mine witan me sohton. 7 min mārð wearð  
 eacnod. Nu eornostlice ic mærsige 7 wuldrige þone heofonlican  
 ning forþan þe ealle his weorc synd soþe. 7 his wegas rihtwise. 7 he  
 mæg geeapmettan þa þe on modignesse farað. Ðuss geeaðmette  
 se ælmihtiga god þone modigan kining nabochodonosor. Baltha  
 sar his sunu feng to rice æfter his fæder geendunge. 7 næs gemyn  
 ig his fæder swingle. ac wearð ahafen mid modignesse ongearn þone  
 ælmihtigan god. On sumere tide he feormode ealle his witan. 7 het  
 beran forð þa gyldenān. 7 þa sylfrenan maðmfatu þe his fæder on  
 godes temple binnan hierusalem genam. Hi druncon þa of þam hal  
 gum fatum. 7 heredon heora hæþenan godas. ac þærrihte wearð ge  
 sewen swylce anes mannes hand writende on þære healle wage ætfo  
 ran þam cyninge þas word. Mane. thechel. phares. Ða wearð se  
 cyning to þam swiþe afyrht. 7 he eall gescranc. 7 him mann lædde þo  
 ne witegan to daniel. He cū þa to þam witegan. Ræd me þiss gewrit  
 ic þe forgyfe eall purpran reaf. 7 gildene swurbeah. 7 þu byst se  
 ridda mann to me on minum rice. Daniel him andwyrde. Gyf þam  
 þu wille þine sylene. þiss gewrit ic þe gerecce. Ðu noldest þe war  
 ian þurh þines fæder þreale. ac drunce of godes maðmfatū. 7  
 erodest þine hæþenan godas. dumbe. 7 deafe. nu asende se ælmihti  
 ga god þis gewrit þe on þinre healle wage stent. Mane. thechel. phares.  
 Mane. 7 is god hæfð geteald þin rice. 7 geendod. Thechel. 7 is. he áwæh  
 þin rice on wægan. 7 he hit afunde gewanod. Phares. 7 is þin rice is  
 todæled. 7 forgyfen medum 7 persiscū. Ða het se kining syllan þā  
 gan daniel purpran reaf. 7 gildene swurbeah. 7 het kyþan  
 eall 7 he wære se þrida mann to him. On þære ilcan nihte co  
 medas. 7 ofslogon þone balthasar. 7 darius meda cyning feng  
 rice. Gyt we wyllað eow secgan be sumon gesælige cyninge. þe  
 e eaðmett. na unþances swa þeah. ac for godes ége. for his  
 æs theodosius þe æfter ures drihtenes tocyme  
 to fulluhte gebeah mid þam þe cristendom  
 an inus se æþela wæs ærest cristen of

eallum þam caserū þ                      gebugon. 7 he ana ahte ealles  
 middaneardes geweald. He awarep þæne hæþenscype. 7 awende his  
 leode to cristes geleafan. 7 to his clænū biggengū. He ne tobræc swa  
 þeah. þa deofollican templa. þæra hæþenra goda for his godnesse. ac  
 forbead his folce þa fulan biggengas. þære deofellican offrunge. ac  
 theodosius æfter feawum gearū feng to þam cynedome. ofer eal  
 middaneard. geleaffull casere. He het þa tobreccan þa deofolican  
 gengas. 7 ealle þa anlicnessa þæra ærenra goda. 7 gyldene 7 sylf en  
 for godes geleafan. 7 þa mæran templ þe menn macedon gefyrn þam  
 hæþenum godū. to healicū wyrðmynte. He wæs swyþe sigefæst for  
 his soþum geleafan 7 æfre he oferwann his wiperwinnan gehwær  
 þurh þæs hælendes fultum. þe he on gelyfde. 7 he adwæscte gedwyld.  
 7 þa gedwolan forseah. 7 he þone sopan geleafan. symle arærde. Th  
 salonica wæs gehaten sum heafodburh þa. on his anwealde. swa swa  
 ealle oðre wæron. on þære gelamp þa for sumere ceaste. þ man þæs  
 caseres menn. mistucode þær. 7 sume his gerefan. oftorfedon þær  
 mid stanū. Ða wearð se casere þearle gegremod. 7 asende þa his her  
 to þære heafodbyrig. 7 het ealle ofslean þa ceastergewaran. ge scyldige  
 ge ungescyldige for his forsewennysse. 7 man þær ofsloh þa. seof  
 þusend manna. Ða wæs sum mære bisceop ambrosius gehaten on  
 mediolana byrig. swiþe breme lareow. 7 swiþe anræde godes mann. þ  
 ofaxode he þiss. 7 he swiþe bemænde. þ se mæra kasere. swylce ða  
 gedyde. ongean his drihtenes willan. Hit gelamp þa syþþan. æfter  
 lyttlum fyrste. þ se casere com. mid his cempū farende. to mediolan  
 byrig. 7 wolde hine gebiddan. æt þam bisceopstole. Ac se bisceop eode.  
 ut him togeanes. 7 forwyrnde him innganges. Ambrosius hī cōw to.  
 Eala þu casere. nast þu ða mycelnysse. þæra manna sleges þe þu  
 gefremodest. þurh þine reðnysse. ne þin mod ne oncnæwð. þone  
 micclan hefe. þinre dyrstignysse. þe þu gedon hæfst? Oppe hwæþe  
 þin miht þe mage forwyrnan. þ þu þas synne ne sceole oncnawan  
 Hit gerist swa þeah. þ þæt gerad oferswiþe. þone woruldlīc  
 weald. 7 þu wite þ þu eart. mannes gecyndes. þeah þu casere  
 7 hwanon þu come. 7 to hwam þu gewendst. Ðu eart mann  
 þeah þe þu mihte hæbbe. untrum swa swa mann. þeah þe  
 purpuran. 7 an soðlice is ure ealra driht. ealra þe  
 þe ana is ece scyppend. Mid hwilcū wag      hop



soðan godes templ? Mid hwilcū

on godes halgan flora?

Hu miht þu ahebban þine handa to gode of þam þe git dropað þ unriht  
wise blod. þe þu þurh hatheortnysse nu hete ageotan? Mid hwilcere  
dyrstignesse dearst þu underfon. þ halige husel. æft swylcere dæde?  
Gewit aweg gewit. þe læs þe þe gewurpe. þin anwille dyrstignyss. to

ppran synne. Vnderfoh þæne bend. þe ure drihten geband.

is se mæsta læcedom. þinre manfullan dæde. Ða wiste se casere.

hwæt he mænde. þ he sylf wære gebunden. þurh þæs bisceopes  
hæse. 7 fram godes cyrcan. ascyred swa wære. oð þ se bisceop hine.  
unbunde eft. 7 he wæs þa gehyrsū. his hæsum sona. 7 gewende swa  
ham. dreoriglice heofigende. He sæt þa on his bure. biterlice we  
pende. eahta monþas fullice. for his misdæda. þ he næfre ne ge  
swac. þære sorhfullan geomrunge. oð þ hit genealæhte. þæs hæ  
lendes gebyrðtide. to middan wintra. þa he to menn geboren wæs.  
Ða wolde an his pegena. hine gefrefrian. rufinus gehaten. 7 eode  
inn to him. þær se casere læg. on þære flora wepende. 7 axode hwi  
he wolde. swa wundorlice heofian. He cū þa mid wope. Me þingð þæt  
þu plegost. 7 þu mine yrmðe naht ne gefretst. Ic heofige 7 geome  
rige. mine hefigan bendas. forþan þe ðeowum mannum. to þisse  
re halgan tide. 7 earmum mannum. is inngang alyfed. in to  
godes cyrcan god to gebiddenne. 7 ic ne mot nu gan. inn to godes  
huse. 7 eac þær to eacan. me is heofen belocen. Ðiss he cū mid sicce  
tunge. 7 mid sarlicum wope. Ða cū ruphinus. þ he yrnan wolde  
to þam halgan bisceope. 7 hine biddan georne þ he unbunde þone  
bend þe he gewrað. Ða cū se casere. Ic cann hine swa georne. þ he  
nele awendan godes rihtwisnysse. for minum cynedome to nanre  
wohnysse. Hi eodon swa þeah begen. to þam bisceope sona. 7 fun  
don hine sittende. on cumena hūse. 7 se casere hine bæd. mid sopre  
eadmodnesse. þ he his bendas unbindan sceolde. Ða cū ambrosius.

i come þu hider? Wilt þu forgægan godes æ nu? 7 mid þinū ricce

wendan ongean god? Se kasere him andwyrde. Ne eom ic na

dyrstig. þ ic durre tobrecan drihtenes gesetnysse. ne ic nelle

inn to godes huse. ac ic bidde þe georne þ þu unbindan sceole

ran bendas. 7 gebide for me earminge. þ god me geopenige

g. þone þe geopenode eallū eallū behreowsiendū

him Hwær is þin dædbot. æfter swilcere un

rihtwisnyss Oððe hu hæfst þu gehæled. þa micclan wunda þin  
 re manfullan dæde? Ða cū theodosius. Ðu scealt me tæcan þone  
 gastlican læcedóm. 7 to gode me þingian. 7 ic sceal underfon æt þe.  
 þa dædbote. Hwæt þa se bisceop him bote þæs tæhte. 7 het hine warnian  
 eft. wið swilcere dæde. 7 hine unband þa. frā his synna bendū. 7 lyfde.  
 him inngang. in to godes huse. And se casere gehyrsumode eallum  
 his hæsūm. mid mycelre eadmodnesse. 7 eode inn to cyrcan. 7 læg  
 on þære flora eallum limū astreht. 7 beot his breost biterlice wepende.  
 7 bæd him miltsunge his misdæda æt gode. 7 gestod hī þá mæssan  
 mid oðrum mannū. We magon wundrian þæs mæran bisceopes. 7 his  
 anrædnyss is swiþe heriendlic. 7 þæs caseres eadmodnyss eac þær  
 togeanes wæs swiþe mycel. ꝥ he mihte swa forberan. on swilcū andweal  
 de. ꝥ he wære amansumod. Ac seo eadmodnyss him becom to ecere  
 hæle. Fela bysena we mihton eow gereccan be þisum andgite. hu  
 se ælmihtiga foroft þa modigan geeadmette. 7 þa eadmodan geufe  
 rode. 7 ahof. ac ge magon be þisum gyf ge willað mycel understandan  
 and þurh þas race ge magon eow sylfe gerihtlæcan. to soðre eadmod  
 nysse. gyf ge gesælige beoð. Geunne eow se ælmihtiga þurh hys mæ  
 genþrymm on þissere worulde gesundfulnysse. 7 soðre eadmodny  
 se. 7 eow ahebbe to his heofonlican ríce. se þe ana gewylt ealra gescea  
 ta. A M E N:-

DOMC̄ XII. P̄ OCT̄ PENT̄ . xlv.

ÐAS HÆLENDES EARD wæs on iudea lande galileiscre scire  
 þa þa he her on life wæs. on þære byrig nazareth. ac he wæs  
 geboren on þære byrig bethleem. swa swa bec secgað. Ða  
 ferde he geond ealle þære foresædan scire. to eallū samnungum.  
 symle lærende ꝥ folc. 7 bodigende godspell. 7 godes rice mannū.  
 7 ealle gehælde. þe untrume wæron. 7 he ælce adle. 7 ælce untrum  
 nysse adræfde. of eallum þam mannū. þe him mihton to cuma  
 His hlisa þa asprang. to sirian lande. ofer eall ꝥ rice. ꝥ is swip  
 rum land. 7 him man gebrohte þa to. fela bedridan menn. 7  
 monaðseocan. 7 þa sylfan wodan. 7 on manegū adlū. mislic  
 swencte. 7 se soþa hælend. gehælde hi ealle. 7 him þa  
 folc gehwanon. Nu segð us se godspellere. þe þ  
 sette. þe nu gebirað to pissere mæssan. MARC  
 wæs martyr for criste. ꝥ ure hælend be  
 sæ. farende fram gemærum

niscan.on þam sælande swa.o

molene tȳm

ra.

Ða gebrohte man him to.to middes þam folce.ænne dumne mann.

7 se wæs eac swilce deaf. 7 bædon þone hælend ƿ he hine hrepode.mid  
his halgum handū. 7 se hælend sona gelædde.þone mannan.ut of ƿære  
meniu. He dyde þa his fingras.inn to his earan. 7 mid his halwendan  
spatle.hys tungan hrepode. 7 beseah to heofonū. 7 sæde mid geome  
runge to þam duman menn þis andyrne word. Effeta.ƿ is on englisc.  
to geopenigenne.ƿ his earan wurdon. 7 his muð geopenode. Hwæt þa  
sona wurdon his earan geopenode. 7 his tungan bend wearð unbun  
den eac. 7 he rihtlice spræc mid his agenū gereorde. Ða bebead se  
hælend.þam ƿe hine brohton.ƿ hi hit ne sædon nanū menn nateshwon.  
ac hi ƿæs ƿe swiƿor hit sædon mid wundrunge. 7 cyddon his mæƿa.  
mannū þuss secgende. Wel hé gedyde ealle þing.þurh his wundor  
lican mihte.he gedyde ƿ þa deafan mihton wel gehyran. 7 he gedyde  
þā dumban.ƿ hi mihton spreca. Ðiss godspell is nu gesæd þuss  
sceortlice on englisc.nu wylle we geedlæcan eft þa ylcan word ƿæs hal  
gan godspelles. 7 eow geopenian ƿ gastlice andgit be endebyrdnesse.  
ƿære haligan lare.mid hyre getacnungum. Tirus. 7 Sidon syndon  
twa burga.be þam spræc se hælend on sumere stowe hwilon.þa þa  
he cidde swipe þam burgum ƿe he on geworhte.his wundra 7 tacna.  
ƿ hi noldon gelyfan for his liflicum tacnū.ne hi sylfe gerihtlæcan  
for his soþum wundrum. He cȳ to ƿære byrig ƿe hatte corozaim. 7  
to anre oðre byrig bethsaida gehaten. Wa ƿe corozaim. Wa ƿe beth  
saida.gyf swylce wundra wurdon gefremode on tyro. 7 sidone.sw e  
swa syndon on eow gefremode.gefyrn hi gedydon mycele dædbote  
on hæran 7 on áxon. Nu secge ic to soþan.ƿ sumera þinga byþ læsse  
wite.on domes dæg.tyro 7 sidone.þonne eow sylfū beo ƿe gesawon mi  
wundra. Se hælend genealæhte to þam sælande to þam worigendū  
yþum. ƿe hæfdon getacnunge þa unstæðlignesse. ƿæs stuntan men  
ces. ƿe butan geleafan leofodon oð ƿ of þam he wolde habban.  
e to his gyfe.to ƿære miltsunge his micclan cystignesse.for  
ge swa swa ƿ godspell us segð.ƿ he gegaderode þa go  
. ƿe wæron tostentcete.to his staðolfæstnesse.  
ƿ hi lif hæfdon on him.se ƿe ure lif is 7 eac ƿæra  
haten þa on eastdæle begeondan ƿære  
n bocū ƿ is tyn burhscira to

com se hælend swa                      gō þiss godspell. 7 he þær geh  
purh his halgan hrepung þone deafan 7 þone dumban. 7 ge  
hine halne. swa swa he ælcne dyde þe him to genealæhte. Ðes  
mann getacnode. 7 þes dumba witodlice eall adames cynn þe ad  
fode swiþe. þurh þære næddran word. þe wæron us deadli  
on þære forgægednysse ongean godes bebod. 7 mancynn n  
mid geleafan gehiran þa halgan godes word to his wissunge  
Mancynn adumbode eac fram his drihtenes herungum. syþþan  
æne gespræc his agenbepæcend. 7 wið hine motode mid mycelre dyr  
stignysse. forþan þe hit is yfel 7 mid attre gemenged 7 se mann  
motige wið þone manfullan deofol swa swa git doð foroft. drymen  
7 wiccan. on heora scincræfte to beswicenne swa þa ungesælige men  
þe to him secað. Ne mihte na se deafa. ne se dumba abiddan þone  
halgan hælend his agene hæle. ac his magas bædon þe hine gebroh  
ton to criste. 7 he hine gehælde. þurh his halgan mihte. 7 he milde  
lice þam mannū getypode forþan þe he eall gōd is. 7 æfre welwille  
eallū rihtgeþancodū. þe on hine truwiað. Swa we sceolon eac dōn.  
gif sum ure freonda ne mæg þurh hine sylfne secan æt his driht  
his sawle læcedom mid soðre andetnysse. we sceolon him fūlstan  
7 him fore gebiddan. 7 mid godes lare gelome hine tyhtan 7 he his  
sawle hæle gesece æt his drihtene 7 he gehyran mage 7 herian his  
scyppend. Ðiss halige godspell segð. 7 se hælend sona gelædde  
þone mann ut of þære meniu. forþan þe he hine alædde of þæs  
folces gehlide. 7 he hine awende fram his ærran gewunan to hi  
halgum bebodū mid gehyrsumnesse. 7 he on godum þeawū gode  
gelicode. 7 to godes wegum awende hine sylfne. He dyde þa his fin  
gras inn to his earan. Ðes hælendes fingras þe halwende syndon  
getacniað soðlice þa seofonfealdan gyfa þæs halgan gastes. þe ure  
heortan onlihtað. 7 þurh þa ylcan gyfe he onlihte his mod 7 he mih  
gehyran þa halwendan lare. 7 andgit swa habban þurh þone ha  
gan gast. 7 se hælend adræfde þurh þone ylcan gast. þa egesli  
deofla of þam gedrehton mannū. 7 he him gewitt forgeaf him  
fūm to wyrðmynte. Mid his halwendan spatle. he hrep  
tungan 7 he sprecað mihte. 7 mannū eac cyþan. go  
him. mid menniscum gesceade. 7 ælc mann sceol  
onliht. his geleafan andettan oprum me

ah to heofonū. 7 sæde mid geom þam dum an menn. þis  
 dyrne word. Effeta. ꝥ ys on englisc. geopenigenne. To heofomum  
 beseah mid swiplicere geomerunge. forþan þe he gesceop. himsýlf  
 æt fruman. to heofonlicū þingū. 7 him hearde ofhreow ꝥ we swa

n þa befeollon þanon. on þa eorðlican þing ealles to utlice.  
 eswutelode eac mid his sylfes geomerunge. ꝥ we sceolon gewilnian  
 heofonlican wununge. to þære þe we wæron geworhte æt fruman.  
 mid modes geomerunge. 7 mid manegū tearū. forþan þe swa mycel þing  
 mot beon geearnod mid mycelre gewilnunge. 7 þæs modes godnesse.  
 He cū þa effeta. ꝥ ys to geopenigenne. for þære deafnysse þe him  
 derode oð ꝥ. ac his halwende hrepung his earan undyde. Be þære  
 ylcan dæde doð git godes þenas. þonne hi cild fulliað. ꝥ hi settað heora  
 fingras innan þæs cildes earan mid heora spatle. 7 on þæs cildes nosu  
 secgende effeta. Ðæt spatl getacnað swa swa þes traht segð þone  
 upplican wisdom þe hit gewilnian sceal. 7 þære nosa stenc getacnað þo  
 ne stenc. be þam þe se apostol. paulus þuss awrat. Xpi bonus odor sum<sup>9</sup>  
 deo in omni loco. We syndon ús sylfe. soðlice cristes bræð. gode sylfum  
 god bræð. on ælcere stowe. Be þam ilcan gecū. se eadiga iob. Swa lange  
 swa þeo oreðung. is on us wunigende. 7 godes gast on urum nosū. ne sceo  
 lon we sprecaþ. unrihtwisnysse. on urum welerum. ne leasunga sme  
 gan. mid ure tungan ahwar. Hwæt þa sona wurdon. his earan geope  
 node. 7 his tungan bend. wearð unbunden eac. 7 he rihtlice spræc. mid  
 his agenum gereorde. We sprecað rihtlice on rihtū geleafan. ꝥ we  
 rihtlice gelyfon on þone lyfigendan god. 7 we hine andettan us sylfū  
 to hæle. Ne sceole we hogian ꝥ we hine ne gremion. æfter urum ful  
 luhte. ealles to swipe. þurh unrihtwise word. 7 þa yfelan dæda. ac we  
 sceolon swiþor hine symle gladian. on mode 7 on muþe. 7 eac mid þam  
 dædum. ꝥ ure andetness. us idel ne beo. Ða bebead se hælend. þam  
 þe hine brohton. ꝥ hi hit ne sædon. nanū menn nateshwon. ac hi þæs  
 þe swiþor. hit sædon mid wundrunge. 7 cyddon his mæra mannum  
 uss. cwepende. Wel he gedyde ealle þing. þurh his wundorlican mih  
 he gedyde ꝥ þa deafan. mihton wel gehyran. 7 he gedyde ꝥ þa dum  
 n mihton sprecaþ. Se hælend þe mihte. swylce wundra gefrem  
 eac don ꝥ hi digle wæron. ac he bebead þam mannum.

elod forþan þe he sealde himsýlf. us swa bysne.

we for gode gedop. þæne idelan gylp æfre for

bugon

se idela gylp

h ndsæte. 7 we eac sceolon. pone yfelan  
 unpeaw. us fram ascyrian gyf we habban wyllað. þa heofonlican  
 mede. forþan þe hælend. swiþe oft forbead on his halgum godspel  
 lum þysne heafodleahter. 7 het us on digelnysse don ure ælmys  
 san. 7 ure gebedu binnan urum locum. 7 god sylf hit ús forgil  
 de. þe gesihð úre digelnysse. We wyllað eow gereccan sume cristes  
 wundra: to getrymminge eowres geleafan. Vre drihten stah on  
 scyp. 7 him fyligdon his leorningcnihtas. Efne þá færlice aras  
 mycel styrung 7 hreohness on þære sá. swa 7 scyp wearð mid  
 yþum oferþeht. Se wind witodlice heom stod ongean mid ormætum  
 blæde. And se hælend wearð on slæpe on þam steorsetle. Ða genea  
 læhton his leorningcnihtas. 7 hine awrehton þuss cweðende. Driht  
 gehelp ure. we losiað. He 7wyrde. Eála ge lyttles geleafan. to hwi synd  
 ge afyrhte. He aras þa. 7 þwyde pone wind. 7 þa sá. 7 het hi stille  
 beon. Hwæt þa sona wearð geworden mycel smyltnyss on þære sá.  
 swa 7 þa reðran micclum wundriende cwædon. Hwæt la hwylc is þes.  
 7 ægðer ge windas ge sá. him gehyrsumiað. Se hælend geswutelode  
 mid þam slæpe. þa soþan menniscnysse. 7 mid þam wundre. his god  
 cundan mægenþrymnysse. He slep swa swa soð mann. 7 he þa yprien  
 dan sá mid anre hæse gestilde. swa swa ælmihtig scyppend. þe ær g  
 sette þære sá gemæru. 7 heo nateshwón ne mot middaneard oferga  
 Hi þa offerreowon pone brym. 7 gelendon on þam lande þe is gehate  
 gerasenorū. Efne þa þa hi upp eodon. arn þær an wod mann to  
 geanes þam hælende. se hæfde wununge on hæþenū byrgenū. 7 hin  
 ne mihte nan mann mid racenteagum gehealdan. ne mid fótcopsum  
 gehæftan. forþan þe he eapelice tobræc þa isenan racenteaga. 7 þa  
 fotcopsas eall tocwysde. He wunode on dunū dæges 7 nihtes. 7 on  
 byrgenū. hrymde 7 beatende hine sylfne mid stanū. 7 nan mann ne  
 mihte þæs weges faran. He arn þa to þam hælende. þa þa he hine ge  
 seah. 7 feoll to his fotum mid mycelre stemne clypiende. Eála þu  
 hælend þæs hehstan godes sunu. ic halsige þe 7 þu me ne tintr  
 Se hælend him cū to. Ðu unclæna gast gewit of þam menn. An  
 hine þa befran hwæt his nama wære. Ða 7wyrde se unclæ  
 þurh þæs wodan muð 7 cū. Min nama is eorod. forþan  
 nega synd. And bæd hine þa micclū 7 he hine of þ

num

ealle

7 þa deofla bædon ⁊ hi moston

endemes scuton. in to þære sæ

cnlice. 7 þær adruncon

purh þone deofollican scyfe. Ða swanas flugon afyrhte to þære

byrig. 7 kyddon be þam swynū. 7 be þam witseocan menn. Ða comon

þa ceastergewaran sona to þam hælende. 7 gesáwon þone wodan .

mann wel gescrydne. 7 gewittiges modes. se þe ær awedde. Ða gewen

de crist to scype. 7 se gewitseoca hine bæd. ⁊ he moste mid him. Drih

him 7wyrde. Far þe ham to þinū hiwū. 7 cyþ heom hu mycele mihte drih

on þe geworhte. 7 hu he þe gemiltsode. He þa ferde swiþe bodigende dri

tenes wundra. 7 menn þæs wundredon. An eorod is on bocū geteald to

syx þusendum. 7 swa fela awyrgedra gasta wæron þam anū menn ge

tenge. oð ⁊ se mildheorta hælend to þam lande reow. 7 hine ahredde. Ða

deoflu oncneowon urne hælend crist. 7 ⁊ iudeisce folc hine dwollice wið

soc. 7 syndon forþi wyrsan þonne þa awyrgedan deoflu. þe feollon to

his fotum mid fyrhte fornumene. Ne dorston þa deoflu þa þa hi adræ

de wæron. in to þam swynū. gyf he heom ne sealde leafe. ne in to nanū

menn. forþan þe se ælmihtiga drihten ure gecynd hæfde on him sylfū

genumen. Ða swyn hi gecuron for heora sweartū hiwe. 7 for þære

fulnesse fenlices adelan. Se mann þe hæfð swynes þeawas. 7 wyle hine

apwean mid woþe fram synnū. 7 eft hine befyran fullice mid leahtrū.

swa swa swin deð þe cyrð to meoxe æfter his þweale. þeawleas nyten.

þonne byþ he betæht þam atelicū deoflū. for his fulū dædum. þe he

fyrnlice geedlæcð. Se þe oft gegremað god purh leahtras. 7 æfre

geedlæcð his yfelan dæda. he oþ swyne gelic. 7 forscyldegod wið god.

Uton we herian urne drihten symle on his micclū wundrum. 7 ús

miltsunge biddan. 7 yfel forlætan. 7 eft ne geedlæcan. ⁊ we moton

ætwindan. þam wælhreowan deoflū. 7 gode geþeon. purh gode ge

healtsumnesse. We wyllað eow gyt secgan. sum wundor be criste.

7 þas geendunge eall swa geglengan. andfealdū andgite. swa swa

cas hit awrat. on þære cristes bec. þuss cweðende be him. Se

end ferde i v. to capharnan byrig. on galileiscum earde. þær

s eðel wæs. 7 he hi þær lærde. on heora restendagum. 7 hi ealle

his wundorlican lare. forþan þe his spræc wæs. on swiðli

ær wæs þa an wod mann on þære gesamnunge. mid þā

afylled. 7 se awyrgeda gast. þas word þa clypode.



swiðe geang                      þu crist. Ð                      emst. 7  
 hwæt is us gemæ e. þu me to fordonne. 7 to amyrrenne 7  
 wat ge                      þ þu eart god hal                      Se hælend þa sona. þreade þone  
 deofol þuss him secgende. swa þu hraðe. 7 gewit aweg. of þisum  
 woda menn. 7 he swa sona. þone sceoccan adræfde. of þam earman  
 menn. heom eallū to middes. 7 se deofol ne mihte. naht derian þam  
 menn. Ða wearð mycel óga. on eallū þam mannū. 7 hi swiþe spræ  
 con. secgende heom betwynan. Hwæt is la þiss word. þuss wundorlice  
 on him. þ he on anwealde. 7 on mihte bebytt. þam unclænū gastu  
 þ hi ut gewitað. Ða wearð gewiðmærsod wide his hlisa. on ælcere  
 stowe. ealles þæs eardes. Swylce wundra worhte. se willenda hæ  
 lend. her on þisum life. to geleafan t ymminge. þ þa mihton secg  
 þe gesawon his wundra. 7 we magon witan. þe þa word gehyrað. swa swa  
 his godspelleras. be him sylfum awriton. þ he is godes suna þe ge  
 sceop ealle þing. 7 ús þa alysde. mid his agenum life. of deofles a  
 wealde. þæs we him á secgað. wuldor 7 wyrðmynt. mid wordum 7  
 dædum. A M E N :-

DOMC̄.XV. P̄ OCT̄ PENT̄. xlvj.

Nemo potest duob' dñi seruire. ET RELIQUA:

Drihten c̄w on sumne timan to his leorningcnihtum. Ne  
 mæg nan mann twam hlafordum þeowian. oððe he þone  
 ænne hatað. 7 þone oðerne lufað. oððe he hine to ðam a  
 geþeot. 7 þone oðerne forlæt. Ne mage ge soðlice þeowian go  
 7 eowres feos gestreone. Forþi ic secge eow þ̅ ge to swiþe ne ho  
 ymbe eowerne bigleofan 7 eowrum scrude. Mare is seo saw  
 7 betere þonne se mete. 7 se lichama betere þonne þa gewæda. B  
 healdað þas fugelas. þe ne sawað ne ne ripað. ac eower heofonli  
 fæder hi afet. La hu ne synd ge beteran þonne ða fugelas. Hwil  
 eower mæg geican ane elne to his agenum wæstme. And hwi synd  
 ge carfulle be eowrum scrude. Behealdað þas lilian hu heo wyxð  
 heo ne swincð ne ne spinð. Ic secge eow to soþan. þ̅ furðon salo  
 on eallum his wuldre næs swa fægere ymbcryd swa swa lili  
 7 tomerien beoð forswæl. swa fægere gefrætewað. hú mi  
 swiþor mæg he eow scryd. Eornostlice ne beo ge hogiende  
 de. hwæt sceole we etan oððe hwæt drincan. oððe mid  
 ymbcrydde. Ealle þa þing seceað þa hæþen  
 heofonlica fæder. wat þ̅ t ealles pises

yfele. 7 ealle

eacnode

Beda trahtnod sceortlice þiss godspell 7      ƿ we sceold    þas hwilwend  
 lican þing to u    m bricū habban    on u    heortan lufe    lðan.  
 Drihten sylf geopenode. hwæt þa twegen hlafordas synd. mid þam  
 þe he c̅w̅: Ne mag ge gode þeowian. 7 eac eowres feos gestreone. Ge  
 hyre se gytsera. ƿ word: se þe leaslice is cristen gecweden. gehire  
 he ƿ he ne mæg his gytsunge þeowian. 7 criste samod. Nis swa þeah  
 gecweden. se þe welan hæfð. ac se þe þeowað þam welū. Witodlice se þe  
 is þara æhta þeowa. he þeowað heom swa swa hlaforde. 7 se þe is  
 þara æhta hlaford he ælð hi swa swa hlaford Se þe gitsunge him  
 hæfð to hlaforde. se forsihð his scyppend. 7 se þe his scyppende  
 þeowað mid lufe swa swa hlaforde. he forsyhð þa feondlican gytsunge.  
 seo þe is wyrtruma ælces yfeles. Drihten ús manode ƿ we næron eal  
 les to carfulle ymbe urne fōdan. oððe ymbe ure gewæda. We sceolon  
 mid geswince ús metes tilian for adames ofergægednesse. ac we  
 sceolon þa ymbhidignesse frā ús aweorpan. Betere is seo sawul  
 onne se mete. 7 se lichama betere þonne his scrud. Swilce he cwæde.  
 Se god þe eow þa beteran þing sealde. ƿ is sawle 7 lichaman. 7 eow to  
 menn gesceop. se ilca mæg eow eaðelice foresceawian bigleofan 7 hliwðe.  
 gyf ge his willan gefremmað. Wite gehwa ƿ seo sawul is gast. 7 be eorð  
 icū mettū ne leofað. ac ure hwilwendlice lif byþ mid mettū gefercod.  
 r synnum oftyhð se ælmihtiga wealdend hwilon mannū bigleofan.  
 swa þeah se þe hungre acwelð. we gelyfað ƿ he gegæð gode. buton he  
 swiþor forscyldegod wære. He c̅w̅. Behealdað þas fleogendan fu  
 elas. þe ne sawað ne ne ripað. ac eower heofonlica fæder hi afet.  
 Gyf þa wacan fugelas þe nu todæg beoð. 7 beoð tomergen to nahte  
 awende. habað butan care bigleofan þurh heora scyppendes fore  
 sceawunge. hu micele swiþor wile god foresceawian urne bigleofan  
 we þe synd ece on urum sawlū. 7 eac beoð on urum lichaman unateo  
 ndlice. æfter þam gemænelicum æriste. Drihten c̅w̅ ƿ we synd  
 le snoteran þonne þa fugelas. forþan þe se mann þe gode ge  
 is ealra gesceafta rottost. 7 gode leofost. butan þam heofon  
 englum. þe næfre ne syngodon. Mannes gecynd is micclum  
 þurh þæt þe se ælmihtiga godes sumu hine sylfne ge  
 ecynd to underfonne. He c̅w̅. Hwilc eower mæg  
 s lenge? Witodlice ne become we þurh ure

foresceawunge stme þe we on  
 vton forþi lætan þæs reafes ymbhydignysse to þæs dihte  
 þam lichaman. þa lenge for . Witodlice wyrta synd eapelice  
 gesceafta. 7 þurh winterlicne cyle symle forseariað. swa  
 þæs ælmihtigan cystignyss. hi geglengð mid swa wlitigū blos  
 ꝥ hi oferstigað mid heora fægernysse ealle eorþlice bleoh.  
 mihte se wuldorfulla salomon ne nan eorðlic cyning swa wlit  
 deagunge his hrægelū begytan. swa swa rose hæfð. 7 lillie 7 fel  
 oðre wvrtan. þe wundorlice scinað. Ða wyrta beoð nu todæg  
 blowende on wynsumnesse. 7 tomergen beoð forbærnde. Mer  
 is geteald on bocum for toweardre tide. þeah þe ge þa bysene n  
 cunnon. Hwi forgyfð god þam wacū wurtū swa fægere wlite. 7  
 forbytt. ꝥ we ne sceolon hogian ymbe ure frætewunge. buton  
 þan þe sceolon mid wacnesse. 7 soðre eadmodnesse þa heofenlic  
 fægernesse. 7 frætewunge geearnian. þe adam forleas. forþ  
 þe he wolde. þurh þæs deofles tihtinge mærra beon þonne he ges  
 pen wæs. Ne sceolon we wuldrian on wuldorlice frætewunge  
 forþan þe seo frætewung. 7 se lichama synd brosnienlice sw  
 swa þæra wyrta blosman. Drihten beað ꝥ we næron bysige 7  
 carfulle cweþende. Hwæt sceole we etan. oððe hwæt drincan. oð  
 mid hwam beon ymbscrydde? And cwæð. Witodlice eower heofon  
 lica fæder wat ꝥ ge þissera þinga behofiað. Secað ærest gode  
 rice. 7 his rihtwisnysse. 7 ealle þas þing eow beoð þær to geeac  
 We sceolon ærest. secan godes rice 7 his rihtwisnysse. ꝥ is ꝥ we  
 lon swiþor hogian ymbe ꝥ ece lif. þon ymbe þone ateoriendli  
 bigleofan. þone ús geeacnað god þær to. gyf we þæs oðres swi  
 cepað. Ne cwæð he ná ꝥ us beoð þa ateoriendlican bigleofan for  
 gyfene. ac þær to geeacnode. forþan þe he talað ꝥ ece lif to his g  
 7 þone eorðlican bigleofan to hwilwendlicre læne. ꝥ ece lif us fo  
 gyfð god. 7 þurh his genihtsumnysse us þone hwilwendlican  
 þær to eacan wyrpð. swuteliende ꝥ se foda nis na ure med. a  
 ece lif is. ures geswines edlean. Ðiss godspell þincð dys  
 mannū syllic. ac we hit secgað swa þeah. weald þeah hit. s  
 licie. Ðæghwamlice we sceolon gewilnian þæs ecan lifes 7  
 symle wanian. forþan þe hi beoð gegaderode to  
 hi weaxan lætað. Oft of þynnū renscurū flewð

g þe leof

worulda worulde

lufian us leafað. 7 eall þ æfre on þysū m danearde is. þeah hit  
 ær wære eall on urū anwealde. þa le þe de her on life wæron. gyf  
 mihton. þa hwile þe we mihton þ gode licode. Wa þoñ. þam menn.  
 er on þisum life. geearnað him hellewite. Uton. nu forþi leofan  
 broðra andettan ure misdæda 7 synna. þa hwile þe we magon  
 7 moton. 7 beton georne. swa ure scrift us wisige. 7 uton geswican  
 æfre ælces yfeles. 7 don to gode þone dæl. þe we magon. þoñ gebeor  
 ge we ús sylfum wið éce wíte. 7 geearniað ús heofena rice. mid þā eall  
 wealdendan criste. Witodlice ne mot se deofol ænigum menn. þe hine  
 sylfne her on þisum life sylfwilles. to his scrifte. for godes ege wregð.  
 for þæra gylta him ongearan wyrpan æfter his forðsipe. þe he ær be  
 his scriftes wissunge gebete. We wyllað eow secgan sume bysne nu  
 be þysū. þ ge beon þe gewissran be eowre agenre þearfe. On þære  
 halgan bec þe hatte uita patrū. us segð swutellice. þ sū munuc on  
 westene abæd æt his drihtene. þ he moste geseon hu se synnfulla mann  
 his sawle ageafe. 7 hu se rihtwisa. gewite of life. Ða nolde se hælend  
 him þæs forwyrnan. ac him wæs gewissod þ he gewende to anre byrig  
 weard. þ he mihte geseon swutellice be þam. Wiðutan þære byrig wæs  
 on sunderlicre wununge. sum namcuð wer sittende. swylce he ancer  
 setla wære. ac his lif wæs eall on yfel gelogod. gode swipe andsæte. swa  
 wa him aeode. Se læg þa swipe seoc ungesæliglice. andbidigende  
 sipes. mid eallū his synna. Ða geseah se munuc þe of þam westene  
 m. þ an egeslic deofol of þære deorcan helle cō. to þā seocan menn.  
 is forðsipe. 7 hæfde him on handa pryfyrclede force. 7 þ wæs glo  
 nde isen. þ he hine mid þære acwealde. Ða cō stefen ufan. frā  
 am ælmihtigan gode. to þam sweartan deofle. þuss secgende him  
 Swa swa ic moste on þisum menn habban nane wununge næfre.

e minne willan on him. swa þu eac ne orige. ne hine na miltsize.

nu atyhst his arleasan sawle. Ða sette se deofol sona his

ce swylce glowende isen in to his heortan. 7 hine lange drehte  
 oflicum witum. 7 æfter manegū tidū þone mann adyðde.

sawle genam swa of þam lichaman. 7 hi lædde<sup>n</sup> aweg mid  
 reow to helle. After þisum eode se ylca foresæda

byrig. 7 he efne þa funde ænne seocne mann

wæs ælpeodig mann. 7 he ana þær læg.

[illegible]

7 m

wolde eap                      oð his                      unge. He geseah þa  
godes englas him to. Michael 7 Gabriel swa swa god  
þ hi þæs mannes sawle sceoldon underfon. 7 sæton him  
healfa oð þ he sawlode. ac his sawul nolde swa ut. swylce  
wære lað út of þam lichaman. Ða c̅w gabrihel to Michael  
Genim þas sawle ardlice þe to. 7 uton sipian upp. Michael  
andwyrde. Us is beboden fram þam ælmihtigan gode. þ we b  
sarnysse þas sawle genimon. nu ne magon we forþig mid na  
earfoðnysse þas sawle totwæman fram þam lichaman. sw  
Ða clypode michael upp. mid micelre stefne 7 c̅w. Hu wylt þu  
leof drihten embe þas sawle? Heo nele us gepafian. þ heo ut ge  
wite. Him c̅o þa 7swaru. þuss secgende of heofonū. Ic asende nu  
rihtes þære sawle togeanes. dauid mid his hearpan. 7 þone heo  
fenlican dream ealle singende. þ seo sawul gehyre heora ealra  
stemna. 7 heo wyle swa ut. Hi comon þa ealle to þære anre sawle  
swype myrige singende. 7 heo swa gewát. ut of þam lichaman. mid  
þam lofsange on michaelles handū. mid mycelre blisse. 7 heo wearð  
upp geferod. mid eallum þam heape to þam soðan hælende. þe heo  
swa gelicode. 7 se munuc gewende to þam westene eft. hæfde þa ge  
sawen swa swa he sylf gewilnode. Vs segð seo ylce boc þ sū oðer  
munuc hwilon swipe gepogen mann. on mihte 7 on gearū. c̅o wið  
anre byrig embe his agene neode. Ða gesæt he swa æt anes rice  
mannes geate. se læg þær on forðsipe. 7 se munuc þa beheol  
þan þe he mihte geseon. for his micclū geearnungū. hu se ma  
geendode on his forðsipe. Ða geseah se munuc mycelne  
man. swylce ridendra manna mid swype reþū anginne  
ansynes mid eallswewartum lichaman. 7 þa hors wæro  
bæron þa deofla. be þam þe he geseah þe hit eft ðu  
lihton þa ealle. 7 inn stopon cafllice. 7 ælc hæfde h  
isenne sagol. on fyres gelicnysse. 7 sto on bea  
manseocan menn. 7 he geseah hi ealle. He cl  
mycelre angsumnesse. Drihten gehelp m  
deoflu. Eart þu nu gemyndig þæs ælmih  
þe is forsworcen mid ealle? Hwi  
þa hwile þe ðu hæfdest ænige

mid

eoflum þe he symle fol                      ða                      e oð his ende.  
 a bað swylce forebysne gehyred. gepence gehwa his agene  
       esece to scrifte. ⁊ him wyrðe god milde. forþam swa swa we  
 æne ær sædon. betere is manna gehwylcū. ⁊ him her on worulde  
       an anum menn for his gyltum sceamige. þonne hī sceamige  
 n domes dæg beforan gode sylfū. ⁊ beforan eallū his englum.  
       foran eallum heofonlicū werede. ⁊ beforan eallū eorðlicū were  
       ⁊ beforan eallū deoflū. Hit his eall soð ⁊ we gyt secgan wyllað.  
       þe nele her nu his synna andettan his scrifte. ⁊ betan swa he him  
 tæcð. him sceal on domes dæg sceamian beforan gode sylfū. ⁊ eallū  
 his halgum. ⁊ eallū deoflū. swa þam menn dyde. þe wurde færinga  
 nacod beforan eallum folce. ⁊ nyste þonne mid hwam he his scea  
 migendlican bewruge. swa him byð on domes dæg buton he his synna  
 ær bewreo mid andetnesse. ⁊ mid dædbote. ⁊ mid ælmyssū. Ealle  
 þa synna þe we her wyrceað. ealle hi beoð eft on us sylfū gesewene ⁊  
 geopenode. buton hi ær her on worulde gebette beon. God ús geriht  
 læce. ⁊ to þam ecan life gelæde. swa swa he behet þam þe hine lufiað.  
 Si him wuldor ⁊ wyrðmynt. on ealra worulda woruld. A M E N :-





DE ASSVMPTIÖE SCĒ MARIE·EX EPĪA BEATI IERONIMI· XLVII·

IERONIMVS SE HALGA SACERD AWRAT ÆNNE PISTOL BE FORÐ

siðe·þære eadigan MARIAN godes cennestran·to sumum hal

mædene·hyre nama wæs eustochium·7 to hyre meder paulā.

wæs gehalgod wydewe. To þysum twam wimmannū awrat se ylca  
ronimus·menigfealde trahtbec·forþan þe hi wæron haliges

menn 7 swiþe gecneordlæcende·on boclicū smeagungum·Ðes

s wæs halig sacerd·7 getogen on ebreiscum gereorde·7 on

on ledenum fullfremedlice·7 he awende ure bibliothe

ū bocū to ledenspræce·He is se fyrresta wealhstod·

m 7 grecum ledenwarū·Twa 7 hundseofontig boca

e ni n he awende on leden·to anre bibliothecan·

ldum trahtbocū·þe he mid gecneordū 7gitte

Ða æt nextan he dihte þisne pistol to þā

m·7 to þam godes mædene eustochiū hire

denlicū werode þe heom mid·drohtnien

e ge neadiað me ꝥ ic eow recce

g eadige þis m dære  
 wununge. genumen wæs. ⁊ eower mædenlica heap æ þas. ac leden  
 spræce. hu þes mæra freolsdæg geond æghwylces geares ymbryne. be  
 aspend. mid heofonlicū lofe. ⁊ mid gastlicere blisse gemærsod þe læs  
 þe eow on hand becume seo lease gsetnyss. þe þurh gdwolm wide. to sow  
 is. ⁊ ge þon. þa gehiwedan leasunge. for soðre race underfon. Soðlice  
 anginne þæs halgan godspelles. g leornodon hu se heahengel gabriel þa  
 eadigan mædene marian. þæs heofonlican æpelinges acennednyssse gcy  
 de. ⁊ þæs hælendes wundra. ⁊ þære gesæligan cennestran þemung. ⁊ h  
 lifes dæda. on þam feower godspelllicū bocū ge swutollice oncneowon  
 ioþes se godspellere awrat on cristes þrowunge. ⁊ he sylf ⁊ maria sto  
 don mid dreorigū mode wið þa halgan rode. þe se hælend on gefæstnod  
 wæs. Ða cū he to his agenre meder. Ðu fæmne. efne her is þin suna.  
 Eft he cū to ioþe. Loca nu. her stent þin modor. Syþþan of þā dæge hæf  
 de se godspellere ioþes gymene þære eadigan MARIAN. ⁊ mid carfulre  
 þemunge swa swa agenre meder hyre hyrsumode. Driht þurh his ar  
 fæstnyssse betæhte ⁊ gesælige mæden his agene cennestran. þā clæ  
 nan menn ioþe. se þe on clænan mægðhade symle wunode. ⁊ he forþi  
 synderlice þā drihtene leof wæs. to þā swiþe. ⁊ he hī þæne deorwurþan  
 mādū ealles middaneardes cwene betæcan wolde. And gewislice. ⁊ hys  
 clænysta mægðhad þā clænan menn gþeod wære. mid gecwemere gfe  
 rædene. on wynsumre drohtnunge. On heom bā wæs an miht ansun  
 mægðhades. ac oðer intinga on marian. On hyre is wæstmbære mægð  
 had. swa swa on nanū oðrū. Nis on nanū menn mægðhad. gyf þær byþ  
 wæstmbærnyss. ne wæstmbærnyss. gyf þær byþ ansund mægðhad. N  
 is forþi gehalgod. ægðer g marian mægðhad g hyre wæstmbærnyss.  
 þa godcundlican acennednyssse. ⁊ heo ealle oðre oferstihð. on mægðhad  
 ⁊ on wæstmbærnyssse. Ðeah hwæðre. þeah heo synderlice ioþes gyme  
 betæht wære. hwæðere heo drohtnode gmænelice æft cristes upstig  
 mid þam aplicū werode. infarende ⁊ utfarende betwyx heō. ⁊ h  
 mid mycelre arwyrðnyssse ⁊ lufe hyre þenodon. And heo heō cu  
 ealle þing ymbe cristes menniscnyssse gwissode. forðan þe  
 frympe gwislice þurh þone halgan gast hi ealle gleornode. ⁊  
 re gesihðe geseah. þeah þe þa apostoli þurh þone ylcan  
 þing undergeaton. ⁊ on ealre soðfæstnyssse glæ  
 heahengel gabriel hi ungewemmede gheold. ⁊

embe go

des æ smeage. oð þ god on þisum dæge hi genam to þam h ofonlican  
 prymsetle. 7 hi ofer engla werod geuferode. Nis geræd on nanre  
 bec na wutelre ġwissung be hyre geendunge. buton þ heo nu todæg  
 wuldorfullice of þam lichaman gewat. Hyre byrgen is swutol eallum  
 onlociendū. oð þisne 7 weardan dæg on middan þære dene iosaphat.  
 seo dene is betwyx þære dune sion. 7 þam munte oliueti. 7 seo byrgen  
 is æteowed open 7 æmtig. 7 þær on uppan on hyre wyrðmynte is aræ  
 red mære cyrce. mid wundorlican stangweorce. Nis namū deadlicū  
 menn cuð. on hwylcere tide hyre halga lichama þanon ætbroden wære.  
 oððe hwyder he ahafen sī. oððe hwæðer heo of deaðe arise. Cwædon  
 þeah gehwylce lareowas. þ hyre suna se þe on þam þridan dæge mihtig  
 lice of deape aras. þ he eac his modor lichaman of deape arærde. 7 mid  
 undeadlicū wuldre on heofonan rice gelogode. Eac swa gelice forwel  
 menige lareowas on heora bocū setton. be þam ġedcucedū mannū. þe  
 mid criste of deape arison. þ hi ecelice arærede synd. Witodlice hi 7 detton.  
 þ þa aræredan m næron soðfæste ġwitan cristes æristes. buton hi  
 wæron ecelice arærede. Ne wiðcweðe we be þære eadigan marian þam  
 ecan æriste. þeah for wærscipe ġhealdenū ġleafan. ús gedafenað  
 þ we hit wenon. swiþor þon we unrædlice hit geseþan. þ þe is ús uncuð.  
 butan ælcere frecednysse. We rædað ġhwær on bocū. þ forwel oft  
 englas comon to godra manna forðsiðe. 7 mid gastlicū lofsangum  
 heora sawla to heofenū ġlæddon. And þ gyt swutellicor is. menn ge  
 hyrdon on þam forðsiþe. wæpmanna sang 7 wimmanna sang. mid myce  
 lū lechte 7 swetū bræpe. On þā is cuð. þ þa halgan m þe to godes rice  
 purh góde ġeearnunga becumað þ hi on oðra manna forðsiðe heora  
 sawla underfoð. 7 mid swyþlicere blisse to reste ġlædað. Nu gyf  
 se hælend swylcne wyrðmynt on his halgena forðsiþe oft geswu  
 telode. 7 heora gastas mid heofonlican lofsange to hī ġfeccan het.  
 micele swiþor wenst þu þ he nu todæg þ heofonlice wærod togea  
 his agenre meder sendan wolde. þ hi mid ormætū lechte. 7 un  
 ġendlicū lofsangū hi to þam prymsetle ġlæddon. þe hyre ge  
 d wæs. frā frympe middaneardes. Nis nan twymung þ eall  
 prym. þa mid unasecġendlicere blisse hyre tocymes fæg  
 ce eac we gelyfað. þ drihten sylf hire togeanes come.  
 fean to him on his prymsetle hi gesette. Witod

cweðende. Arwu ða binne fæder. 7 þine modor. He is his  
 þ he his fæder gearwurðode. swa swa he c̅w to þā iudeiscū. Ic arwur  
 ðige minne fæder. 7 ge unarwurðiað me. On his menniscnysse he ar  
 wurðode his moder. þa þa he wæs swa swa þ halige godspell segð. hyre  
 underþeod on his iugoðhade. Micele swyþor is to gelyfenne. þ he hi  
 modor mid unasecgendlicere arwyrðnysse on his rice gewurðode. þa þ  
 he wolde æfter þære menniscnysse on þysū life hyre ġhyrsū beon.  
 Ðes symbeldæg oferstihð unwiðmetenlice ealra oðra halgena mæsse  
 dagas. swa micclū swa þiss halige mæden godes modor. is unwiðmetenlic  
 eallū oðrū mædenū. Ðes freolsdæg is us gearlic. ac he is heofonwarū  
 singalic. Be þisse heofonlican cwene upstige. wundrode se halga gast  
 on lofsangū. þuss befrinende. Hwæt is þeos þe her astihð swylce arisen  
 de dægrīma. swa wlitig swa mona. swa gecoren swa sunne. 7 swa eges  
 lic swa fyrdruma. Se halga gast wundrode. forþan þe he dyde þ eall  
 heofonwaru wundrode þysre fæmnan upfæreldes. Maria is wlitigr  
 þon mona. forþan þe heo scinð butan ateorunge hyre beorhtnysse. He  
 is gecoren swa swa sunne. mid leoman healicra mihta. forþan þe driht  
 se þe is rihtwisnysse sunne. hi geceas hī to cennestran. Hyre fær is  
 wiðmeten fyrdlicū truman. forþan þe heo wæs mid halgū mægnū ym  
 trymmed. 7 mid engla preatū. Be þysre heofonlican cwene is geoweden  
 gyt. þurh þone ylcan godes gast. He c̅w. Ic geseah þa wlitegan swylce cu  
 ran. astigende ofer streamlice riða. 7 unasecgendlic bræð stemde o  
 hyre gyrlum. 7 swa swa on lengtenlicre tide rosena blostman 7 lilian  
 hi ymtrymedon. Ðara rosena blostman. ġtacniað mid heora rea  
 nvsse martyrdóm. 7 þa lilian mid heora hwitnysse getacniað þa scin  
 dan clænnysse ansundes mægðhades. Ealle þa gecorenan þe gode g  
 þugon. þurh martyrdóm oðre þurh clænnysse. ealle hi sipodon mid  
 þære eadigan cwene. forðam þe heo sylf is ægðer ġ martyr ge mæden  
 Heo is swa wlitig swa culfre. forðan þe heo lufode þa bilewitnysse þe  
 se halga gast ġtacnode. þa þa he wæs ġsewen on culfran ġlicnysse of  
 criste on his fulluhte. Oðre martyras on heora lichaman þrowodon  
 tyrdóm for cristes ġleafan. ac seo eadige maria næs na licham  
 martyrod. ac hyre sawul wæs swiþe ġangsumod mid mycelre  
 þa þa heo stod dreorig foran ongean cristes rode. 7 hyre le  
 seah mid isenū næglum on heardū treowe gefæstnod. Nu

rtyras þrow

ufode crist ofer

e e oðre menn. 7 forð wæs eac hire sarnyss be hī toforan oðra man  
na. 7 heo dyde his deað hyre agene deað. forþan þe his þrowung swa swa  
swurd þurhferde hyre sawle. Nis heo nanas haliges mægenes bedæled.  
ne nanas wlates. ne nanre beorhtnesse. 7 forþi heo wæs ymtrȳmed mid  
rosan 7 lillian. þ hyre mihta wæron mid mihtū underwreðode. 7 hyre  
fægernyss mid clænnysse wlite wære ġiht. Godes gecorenan scinað on  
heofonlicū wuldre ælc be his ġþingðū. nu is ġleaflic þ seo eadige cwen  
mid wuldre 7 beorhtnesse oðre oferstige. swa micclū swa hyre ġþincða  
oðra halgena unwiðmetenlice synd. Driht cū ær his upstige. þ on his  
fæder huse syndon fela wumunga. Soðlice we gelyfað þ he nu todæg þa  
wynsumestan wununge. his leofan meder forgeafe. Godes gecorenra  
wuldor is ġmetegod be heora gearnungū. 7 nis hwæðere nane ceorung. ne  
anda on heora ænigū. ac hi ealle wuniað on soðre lufe. 7 healice sibbe  
ælc blissað on oðres ġþincðum. swa swa on his agenū. Ic bidde eow. blissi  
að on þyssere freolstide. Witodlice nu todæg þ wundorfulle mæden heo  
fenas astah. þ heo unasecgendlice mid criste ahafen sī. on ecnysse rixien  
de. Seo heofonlice cwen wearð todæg ġnerod. fram þissere manfullan  
worulde. Eft ic cweðe. fægnað. forþan þe heo becō orsorchlice to þā heo  
fonlicū botle. Blissige eall mideard. forþan þe nu todæg us eallū is þurh  
hyre geearnunga hæle ġyht. Ðurh ure ealdan modor euan us wearð heo  
fonan rices get belocen. 7 eft þurh marian hit is ús ġopenod. þurh þ  
heo sylf nu todæg wundorfullice innferde. God þurh his witegan ús  
bebead. þ we sceolon hine herian. 7 mærsian on his halgū. on þā he is wun  
dorlic. Micele swiþor ġdafenað. þ we hine on þissere mæran freolstide  
his eadigan meder. mid lofsangū 7 wurðfullū herungū wurðian sceo  
lon. forþan þe untwylice ealle hyre wyrðmynt is godes herung. Vton  
nu forði mid ealre estfullnysse ures modes. þas mæran freolstide  
wurðian. forðan þe þ siðfæt ure hæle is on lofsangū ures drihtenes.  
Ða þe on mægðhade wuniað blission hi. forþan þe hi ġearnodon þ hi beon  
hi heriað. habban hoge. þ hi synd swilce þ hi wurðfullice herian magon.  
e on clænan wudewanhade synd. herion hi 7 arwurðion. forþan  
el is þ hi ne magon beon clæne buton þurh cristes gyfe. seo þe  
emendlice on marian þe hi heriað. Herion eac 7 wurðion þa  
wuniað. forþan þe þanon flewð eallū mildheortnyss. 7 gyfu

þe ne beo wli ig lof on þ ynfullan m hwæðer  
 herunge. fo þan þe þanon him is behate forgyfenn  
 swiþe menigfeald us to gereccenne. 7 eow swiþe eop to ge  
 onhagað us na swiþor be þam to sprecenne. we wyllað  
 minge. be þære mæran godes mēder<sup>o</sup> greccan. to eowre beter  
 MARIA is se mæsta frofor. 7 fultum cristenra manna. 7 is forw of  
 swutelod. swa swa we on bocum rædað. Sū man wæs mid drycrafte  
 pæht swa 7 he criste wiðsoc. 7 wrað his handg̃writ þā awyrgedan deofle  
 7 hī mann-rædene befæste. his nama wæs theofilus. He þa eft syþþan  
 hine beþohte. 7 þa hellican pinunge on his mode weolc. 7 ferde þa to sumer  
 cyrcan þe wæs to lofe þære eadigan marian g̃halgod. 7 þær binnan swa  
 lange mid wope 7 fæstenū hyre fultumes 7 þingunge bæd. oð 7 heo sylf  
 mid micclū wuldre him to cō. 7 cū 7 heo hī g̃þingod hæfde wið þone heofonl  
 can deman. hyre agenne sunu. We wyllað eac eow greccan. be geendung  
 þæs arleasan godes wiðersacan iulianes. Sū halig bisceop wæs basilus  
 g̃haten. se leornode on anre scole. 7 se ylca iulianus samod. Ða gelamp h  
 swa. 7 basilus wearð to biscope g̃coren to anre byrig. þe is g̃haten cap  
 padocia. 7 Iulianus to casere. þeah þe he æror to preoste bescoren wære  
 Iulian<sup>o</sup> þa ongann to lufienne hæðengyld. 7 his cristendome wiðsoc. 7 mid  
 eallū mode hæðenscipe beeode. 7 his leode to þā ylcan g̃nydde. Ða æt  
 sumon cyrre tengde he to fyrde on gean persiscne leodscipe. 7 g̃met  
 þone biscope. 7 cū hī to. Eala þu basili. nu ic hæbbe þe oferþogen on uð  
 tegunge. Se biscope hī 7wyrde. God forgeafe. 7 þu uðwitegunge beeod  
 And he þa mid þā worde hī beað swylce lac swa he sylf breac. 7 wæron  
 berene hlafas for bletsunge. Ða het se wiðersaca onfon þæra hlafa. 7  
 fan þam biscope togeanes gærs. 7 cū. He beað ús nytena fodan. under  
 he gærs to leanes. Basilus underfeng 7 gærs. þuss cweðende. Eala þu  
 casere. soðlice we budon þe. þæs þe we sylfe brucað. 7 þu ús sealdest to  
 edleane ungesceadwisra nytena 7lyfene. na ús to fodan. ac to hospe  
 Se godes wiðersaca hine þa gehathyrte. 7 cū. Ðoñ ic frā fyrde g̃cyrr  
 ic towyrpe þas burh. 7 hi gesmeðige. 7 to yrðlande awende. swa 7 he  
 cornbære swiþor ðoñ mannbære. Nis me uncuð þin dyrstignys  
 sere burhware. þe þurh ðine tihtunge þa anlicnysse þe ic arærde  
 gebæd to bræcon 7 towurpon. And he mid þisum wordū fe  
 earde. Hwæt þa basilus kydde his ceastergewarū

unnian gyf            gon þone reðan wiper  
                  ncyrrre g gladian. Hi þa mid glādū mode hī to brohton  
                  es 7 deor urð gymma. ungrime hypan. Se bisceop þa  
                  þa maðmas    bebead his preostū 7 eallū þā folce. ꝥ hi heora  
                  redon binnan þā tēple. þe wæs to wyrðmynte. þære eadigan ma  
                  hal oð. And het hi þær binnan anbidian mid þreora daga fæstene.  
                  se ælmihtiga wealdend. þurh his modor þingrædene. towurpe þæs unriht  
 wisan caseres 7git. Ða on þære þridan nihte. þæs fæstenes. ġseah  
 se bisceop mycel heofonlic werod on ælcere healfe þæs tēples. 7 on middan  
 þa werode sæt seo heofonlice cwen maria. 7 cōw to hyre ætstandendum.  
 Gelangiað me þone martyr mercuriū. ꝥ he ġwende wið þæs arleasan  
 wiðersacan iulianes. 7 hine acwelle. se þe mid toþundemū mode god minne  
 sunu ofersihð. Se halga cyþere mercurius ġwæpnod hrædlice cō. 7 be  
 hyre hæse ferde. Ða eode se bisceop in to þære oðre cyrcan. þær se mar  
 yr inne læg. 7 befran þone cyrcweard. hwær þæs halgan wæpnu wæron.  
 He swor. ꝥ he on æfnunge æt his heafde witodlice hi ġsawe. And he þær  
 rihte wende to scā marian tēple. 7 þā folce ġcydde his ġsihðe. 7 þæs wæl  
 hreowan forwyrd. Ða eode he eft on gear to þæs halgan martires byr  
 genne. 7 fande his spere standan mid blode begledod. Ða æft þrī dagū.  
 cō on þæs caseres þegenas libanius ġhaten. 7 ġsohte þæs biscopes fet ful  
 uhtes biddende. 7 kydde hī 7 ealre þære burhware þæs arleasan iulianes  
 eað. Cwæð ꝥ seo fyrð wicode wið þa ea eufraten. 7 seofon weardsetl wa  
 odon ofer þone casere. Ða cō þær steppende sū uncuð cēpa. 7 hine  
                  telice þurhþydde. 7 þærrihte of heora ġsihðū fordwan. 7 iulian' þa mid  
                  nþræcū hreame forsweolt. Swa wearð seo burhwaru ahred þurh scā  
 arian. wið þone godes wiðersacan. Ða bead se bisceop þā ceasterġwarū  
 heora sceattas. ac hi cwædon ꝥ hi uðon þæra laca þā undeadlican ky  
 ninge. þe hi swa mihtiglice generode. mycele bett poñ þā deadlican cwel  
 lere. Se bisceop þeah nydde ꝥ folc. ꝥ hi þone þridan dæl þæs feos. un  
 derfengon. 7 he mid þam twā dælū ꝥ mynster gegodode. Gyf hwa smea  
                  hu þis gewurde. poñ secge we. ꝥ þes martyr his lif adreah on læwe  
                  de. þa wearð he þurh hæðenra manna ehtnysse. for cristes ge  
                  ġmartyrod. 7 cristene menn syppan his halgan lichaman binnan  
                  ðfullice ġlogod. 7 his wæpna samod. Eft þa þa seo halige  
                  wa swa we nu hwene ær sædon. þa ferde his gast



swiftlice. 7 m

weardsetlū onlocien

Mine gebroð

mid singa lū benū to þære lgan godes der. þ heo on

þearfnyssū to hyre bearne ġþingie. Hit is swiþe ġleafl

re myceles þinges tiþian wylle. se þe hine sylfne ġmedomede.

hi for middaneardes alysednysse. to menniscū menn acenned wurd

se ðe æfre is god butan anginne. 7 nu þurhwunað on anū hade. soð m

7 soð god a on ecnysse. Swa swa ġhwylc mann wunað on sawle 7 on li

haman an mann. swa is crist. god 7 man an hælend. Se þe leofað 7 rixa

mid fæder 7 halgū gaste. on ealra worulda woruld. A M E N:-

## EODE LIE EV

Ðis dægðerlice godspell ꝥ man gewunelice ræt æt þissere halgan  
 mæssan. on þysū healican freolsdæge geond ealle godes cyrcean.  
 segð ꝥ ure hælend becō in to sumere eaðelican byrig. 7 án wif martha  
 gehaten g̃laðode hine to hire g̃reorde. Heo hæfde ane swustor ma  
 ria g̃haten. seo sæt æt drihtenes fotū. 7 georne his lare hlyste. Ma  
 tha soðlice hire swustor eode carfull ymbe driht̃s þenunge. Heo stod  
 þa. 7 c̃w to þā hælende. Driht hwi nelt þu hogian. ꝥ min swustor me læt  
 ana þenian. Sege hyre. ꝥ heo me fylste. Hyre 7wyrde se hælend. 7 c̃w  
 Martha. martha. þu eart carfull. 7 bysig ymbe fela þing. witodlice  
 án þing is nydbehefost. Maria g̃ceas bone selostan dæl. se þe ne byð  
 hyre næfre ætbroden. Ne spræcð þiss godspell nan þing synderli  
 ce be cristes meder. ac hit man ræt swa g̃wunelice æt hyre m  
 san. for þære cyrclican g̃setnysse. Augustinus trahtnunge we f  
 liað on þisū godspelle. Ðas twa wif martha 7 maria wæron lazare  
 g̃swustra. þe se hælend of deaðe arærde. Hi wæron butu þæs hælēn  
 des leornigmen. 7 he gelome æt heora huse hine g̃reordode. mid his  
 leorningcnihtū. Hi wæron g̃cyrrede to mycelre eawfæstnysse. þurh  
 cristes lare 7 wundrū. 7 he hi lufode forði. He underfeng heora þenu  
 ga. forþan þe he hæfde soðne lichaman. þurh þone þe hī hingrode 7 þ  
 ste. Se underfeng þæra wimmanna þenunge on þā huse. se þe on wes  
 ne wæs frā englū gereordod. Nu þencað sume m̃ ꝥ þa wif wæron g̃  
 ꝥ hi swylcne cuman underfengon. Soð ꝥ is. g̃sælige hi wæron.  
 þeah ne þurfe we ceorian. ꝥ driht nis lichamlice on þyssere w  
 wuniende nu. swa swa he þa wæs. ꝥ we hine mihton eac to  
 forðan þe he c̃w. Swa hwæt swa ge doð on minū naman a  
 ꝥ ge doð me sylfum. Martha wæs swype bysig ym

.tum heorcni

7 maria

on þisū twā ġswustrū.

ss ġswinc

n wuniað. 7 þ·ece þ we ge

Ð lif is wræcfull. þ oðer is dig. An hwilwendlic. oðer ece.

tha spræc cuðlice to þam hælende wolde. þ he hete hyre swustor hyre fylstan æt þære þenunge. þe heo micclū embe hogode. þa belādode driht marien. 7 cū. Martha. martha. þu eart carfull 7 bysig ymbe fela þing. witodlice an þing is nydbehefost. An þing byð ġsett toforan eallū. Nis þ an þing frā manegū. ac manega þing synd frā þā anū. Fela þing synd geworhte. heofenas 7 eorðe. sē. 7 ealle ġsceafta. þa ealle ġscep 7 ge worhte an god. se ðe ana is soð god on ðrim hadū wunigende. Efne þa ge sceafta syndon swiþe gode. ac se ana is betera þe hi ealle gescep. Ðises anes gewilnode maria. þa ða heo sæt æt godes fotū his word heorcniende. Martha wæs geornfull. hu heo mihte god fedan. maria hogode swiþor. hu heo mihte þurh godes lare hyre sawle ġreordian. forþan þe ðæs modes ġreordung is betere þonne þære wambe. Seo swustor hi wolde habban to hy re bysegan. ac driht wæs hyre forespreca. 7 heo sæt ðe orsorehre. Driht cū. Maria ġceas þone selestān dæl. se þe ne byð hyre næfre ætbroden. God. wæs marthan þenung. þa þa heo þā ælmihtigan þenode. ac swa þeah maria ġceas þone selran dæl. Hwi selran. Forþan þe hit ne byð hyre næfre æt broden. Heo ġceas ġswinc. ac hyre is þ ætbroden. forþan þe crist hi ge brohte to ecere reste on his rice. swa swa he behet eallū hī þeniendū þuss cwepende. Ðær þær ic sylf beo. þær byþ min þen. Martha swanc þa swyl ce on rewette. 7 maria sæt stille swylce æt þære hyre. Heo wæs bysig ymbe an þing. 7 heold þæs witegan cwyde þe cū. Michi autē adherere dō bonū. ē. ponere in dño deo spem meā. Me is god. þ ic me to gode geþeode. 7 sette minne hiht on drihtene. Swiþe god þenung is 7 heriendlic. þ ġhwa godes þearfū þenie. 7 swuþost þam eawfæstū godes þeowū. ac swa þeah mare is þ man þa heofonlican lare secge þā ungelæredū. 7 heora sawla gereordige. þe næfre ne ateorað. þon man þone deadlican lichaman d brosnendlicū mettū afylle. Agðres menn behofiað. ge bigleofan re. ac swa þeah hwonlice fremað þæs mannes lif. þe byð nytene þe hawað symle to þære eorðan. þ is to eorðlicū þingū. 7 for aste ne cann his mod awendan to þā upplicū þingū. ne to þā aulus cū. Se þe god ne cann. ne cann eac god hine. Eft he cū. es æ syngiað. þa losiað eac butan godes æ. On þi

sū wræcƿ

hungrian fedan·naco

cuman erfon·hæf

san·þa ungeþwæran g

ntrume geneosian·deade

Ðas þemunga syndon on þisū life þe martha getacnode. Witodli

towearðan life þe maria ġtacnode ne beoð þas neoda ne þas þemunga.

Ðær we beoð ġfedde. 7 we þær nænne ne afedað. Ðær byþ fulfreme

þ maria her ġceas. Be þā life cō se hælend. þ he deð his halgan sittan

sylf farende heō þenað. Ða he þenað þon·þe hī nu þeniað þurh þearf

munge. Forþi is marthan þemung swyþe hergendlic·þurh hi wæs mari

Ðeah ðe se lareow halig beo hraðe aslacað his tunge to þære godcundan bo

dunge. gyf he næfð þone lichamlican fōdan·is swa þeah selre þ þ ece is. We

don eow 7 gyt secgað. þ þas twa ġswustra hæfdon ġtacmunge þises 7 weard

lifes. 7 þæs ecan. On þā huse anū wæron twa lif. 7 þ soðe lif crist. On martha

wæs ġtacnod þyses 7 weardan lifes·on marian þæs towearðan. Ðæt þ mar

dyde·þær we syndon. þ þ maria dyde. to þā we hopiað. Agðer lif is hergend

ac þ an is swa þeah ġswincfull. Ne beo se carfulla leahtfull·ne se ne lufige

nysse se þe on stilnysse is. Ða þe ymbe oðra manna bigleofan 7 scrude hog

þa ġefenlæcað marthan. Ða þe gymað þæra heofonlican lare. þa ġefenlæc

marian·þe driht swiþor herode. Witodlice swa oft swa we ymbe oðra manna

neode hogiað. we geefenlæcað marthan. 7 swa oft swa we to godes huse gað

his lof to ġhyrenne. 7 us to ġbiddenne. we geefenlæcað marian. Ðis go

is mu sceortlice ġtrahtnod. 7 we secgað eow þ nan mann ne sceal hine bela

þ he godes cyrcan ne ġsece. þeah þe he fyrren sī. Swa he feorran godes

gesecð. swa his með mare byþ. Nis nan twyn þ eow ne beo forgolden ælc

ra stapa þe ge to godes huse stæppað. ymbe eowre sawle þearfe. Hwæt wy

we eow nu swiþor secgan be þisū sýbeldæge. buton þ maria cristes modor

wearð on þisū dæge of þisū ġswincfullū middanearde ġnumen upp to he

fonan rice. to hyre leofan suna. þe heo on life abær. mid þā heo blissa

on ecere myrhðe á to worulde. Gyf we mare secgað. be þysū symbeldæg

þon we on þā halgū bocū rædað. þe þurh godes dihte ġsette wæron. þa

beo we þā dwolmannū ġlice. þe be heora agenū dihte. oððe be swefen

fela lease ġsetnyssa awriton. ac þa ġleaffullan lareowas. agust

hieronim⁹. gregorius 7 gehwylce oðre. þurh heora wisdom. hi

pon. Synd swa þeah gyt. þa dwollican bec ægðer ġ on leden

7 hi rædað unġrade menn. Genoh is ġleaffullū mann

7 to secgenne þ þ soð is. And feawa is ðæra mann

non. full

fulan leasunga. þe þa

o forwyrde lædað. 7 ræ

hlyste þære halgan la

e us to heofonan rice ġwissað gyf we hi ghyran wyllað. Vton nu  
 eornlice biddan þa eadigan marian. þe nu todæg wæs ahafen 7 ġuferod  
 bufan engla pryme. Þ heo us ðingie to þam ælmihtigan gode. se þe leo  
 7 rixað a on ecnysse. A M E N:-

[4d 182<sup>v</sup>]

De Sēa Virginitate .vel de trib; ordinib; castitatis.

E HÆLEND crist cydde ꝥ he lufode þa halgan clænnysse .on his þeowū  
 utelice .þa þa he mædenmann hī to meder geceas .7 he sylf leofode  
 butan eallū synnū .on þære ylcan clænnysse .þe he cō to mannū .oð ꝥ he  
 us alysde .mid his agenū life .7 mid his æriste urne deað towearp .  
 Ioþes eac se fulluhtere þe crist g̃fullode .heold þa clænnysse gecwem  
 lice gode on mode .7 on lichaman on micelre drohtnunge .7 he his mægðha  
 des man .forðam þe mægðhad is .ge on wæpmannū g̃ on wimannū .swa swa  
 gewritu secgað . Ioþes se godspellere þe gode wæs g̃cweme 7 crist hine lufode  
 for þære clænnysse .swa swa we singað swutelice be hī . Virgo electus a dō .  
 uirgo .in euū pmansit . He wæs on clænū mægðhade g̃coren .frā gode .7 he  
 on mægðhade on ecnysse þurhwunode . Sume þa aþas þe siþodon mid  
 criste .on his lareowdome þa þa he her on life wæs .hæfdon hī g̃macan  
 æft moyses æ .ac hi sona g̃swicon þæs sinscipes æfre .syþþan hi x̃pes  
 are g̃leornodon æt hī .swa swa petrus sæde on sumū godspelle . Ecce  
 os reliquim' ōia & secuti sum' te . Quid g̃ erit nob' ? We forleton ealle  
 ing .7 þe leof folgiað .hwæt g̃wyrð be us ? And hī 7wyrde crist . Ge þe fol  
 iað me .forþi g̃ sceolon sittan on twelf domsetlū .7 ge deman sceolon  
 allū manncynne .on þam micclan dæge æft þā æriste .þoñ ic sylf sitte  
 on þā domsetle mines mægenþrȳmes .7 ælc þæra þe forlæt on þisū life  
 mu .fæder oððe modor .gebroðru oððe g̃swustru .his wif oððe cildra .  
 hus oððe æceras .for minū naman .he underfehð þa mede .be hund  
 fealdū edleane 7 ꝥ ece lif . Ðysne wyrðmynt g̃earniað æt þā ælmihtigan  
 ode .þa þe mid clænnysse hī gecwemað on life .7 mid godū weorcū hine  
 diað mu .þ hi be hundfealdū habbað þa mede .þ ꝥ hi be anfealdan for  
 ufon dydon .7 þær to eacan syþþan .þ ece lif mid hī . Vnder moyses  
 moston lybban on maran softnysse .7 on g̃swæsū lustū .swiþor  
 ū niwū dagū .æfter cristes acennednysse þe þa clænnysse  
 h hine sylfne .g̃ þurh his halgan þegenas .g̃ wæpmenn  
 n on clænnysse .fela þusend manna on micelre

drohtnunge. þe

usq; ad iohem. Seo eal

timan. 7 witodlice syðð

earman. swa swa se hælend on his halgan g

fæder hæfde twa geswustru. buta hī to wife be þā eal

ac ƿ is nu manfullic ænigū m̄ to donne on þā cristendom

syلف astealde. on þæs godspelleres timan nu under godes gyfe

þa moste under moyses æ. habban wif 7 cild. for þære ġsetnys

nan mann ne moste to þā micclū hade. nateshwon becuman buton

áárones cynne. þæs forman biscoopes be godes ġsetnysse. Hit

te þa swa wel beon. forþā þe hi ne mæssodon næfre. ne husel ne halgo

ærpan þe se hælend sylf. husel ġhalgode ær his þrowunge. 7 het ús sw

dón on his halgan ġmynde. He ne gecyst mu be namū cynrene. ac of ælce

re mægðe. be þæs mannes ġþingðū. to his halgū þenungū. hī to mæss

gende. biscoepas 7 mässepreostas. to swa mycelre ġrynu. ƿ hi halgia

magon mid heora þenunga. ƿ halige husel. to his lichaman 7 blode. 7

he wyle habban huru þa clænan. to swylcū weorce swa swa hī wel ġrist.

He c̄w on his godspelle. be þā þe hī þeniað. Sint lumbi ur̄i p̄incti & lu

cerne ardentes in manibʹ ur̄is. Beon eowre lendena ymbgyrde. 7 beon leo

fatu on eowrū handū byrnende. Lareowas ús secgað. ƿ on þa lendenū

þæs lichaman galnyss. 7 god bebead forþi. ƿ we sceolon ġwriðan 7 ġwy

þa galnysse. we þe hī þeniað on þære halgan mæssan. 7 we sceolon habba

on ur̄u handū leohtfatu. ƿ synd þa godan weorc þe gode liciað. oðrū ma

to bysne. na ús sylfū to gylpe. Eft c̄w se hælend to his ġingrū þuss. Q̄ m

nistrat. me seġtur. & ceſa. Se ðe me sylfū þenað. folgie he eac me. 7 þær

þær ic sylf beo. þær byþ eac min þen. Se þe criste þenað he sceal hī eac f

gian. æfre on clænū þeawū be cristes ġbysnungū. ƿ hé mote wunian on

þære ecan worulde. mid hælende criste swa swa he sylf behet. þā þ

þeniað on his þeowdome her. Iohes se godspellere. on his gastlican

sihðe. apocalipsis ġhaten. þe se hælend hī onwreah. ġseah crist

dan. 7 þone clænan flocc mid hī. hundteontig þusenda. 7 feowe

wertig þusenda. swiðe hlude singende. þone heofonlican s

halig mann. ne mihte singan mid heō þone gastlica

mulierib;

t. Ðas halgan næ

hade ghealdenre clæn

gæð. Ac þa godas peowas.

an. gyf hi licgað nu. on heora lustū her. þoñ ne magon  
 one heofonlican sang. ne criste folgian. on his fægerū wumunge  
 nnyssse lufað. on his clænū peowdome. Is nu forði mycel need.  
 wyrū mannū. þ hi leornion heora gleafan. æt cristes lareowū. 7 hu hi  
 bbon on riht. on godes glaðunge. forþan ðe þry hadas syndon. þe full  
 wel gode liciað. þæra is ærest riht sinscipe. 7 syppan wudewanhad. 7 þoñ  
 mægðhad. mid þæs modes clænnesse. Riht sinscipe is. on gsinhiwū. þa þe  
 beoð geeawnode. æft godes gsetnysse. 7 eawbryce ne wyrceað. wolice 7 sceā  
 lice. ac heora lif lybbað. swa swa hit alyfed is. bearn strynende. mid godes blet  
 sunge. on alyfedū timan. godes folce to eacan. forþan ðe god forðeð. þa dyr  
 rnan forligeras. 7 þa unrihtan hæmeras. on hellesvslū. buton hi heora unriht.  
 ær heora ende gbeton. Hit wære swype rihtlic. æft rihtū life. þ se cnihthealde. hine  
 sylfne clæne. oð þ he wifode. swa swa he wyle habban. clæne mæden. þoñ hi cumað  
 togæderes. And æft godes gsetnesse. eall swa scyldig byþ gteald. se forlegena  
 cniht. swa þ forlegene mæden. Wudewanhad is. þ man wunige on clænnysse. for  
 godes lufon. swa swa þ godspell segð. æft his gmacan. mid anrædnesse. ægðer ge  
 eras g wif. æft godes wissunge. Hit byþ swype sceandlic. þ eald wif sceole ceorles  
 rucan. þoñ heo forwerod byð. 7 teames ætealdod. ungehealtsūlice. forðan ðe  
 afta ne beoð for nanū oðran þinge astealde. butan for bearnteame anum.  
 swa swa us secgað halige bec. Mægðhad is witodlice. se þe wunað on clænnysse.  
 æfre frā cildhade. gselig for criste. g wæpmenn g wimmen. þa þe wurðiað  
 crist. mid swa micelre lufe. þ hi leofre byð. þ hi mid earfoðnysse. hi sylfe  
 gwyldon. to þære clænnysse. þe hi crist beheton. þoñ hi heora lustas.  
 on heora life gefrēmon. 7 frā þa ecan wyrðmynte. ælfremode beon.  
 a swa þa godan munecas 7 mynecena doð. þa þe on clænnysse. criste æfre  
 wiað. Ðas þry hadas habbað þone þryfealdan wæstm. þære godre  
 . swa swa þ godspell us segð. þ þ góde sæd þe god sæwð on mancynne.  
 ritigfealdne wæstm sū syxtigfealdne. sū hundfealdne. mid  
 Ða þe on sinscipe wuniað mid gsceadwisnysse. 7 heora  
 e symle. þa habbað .xxxfealde mede æt þam  
 mid þara engla gferræde. Ða þa



mede e on m de  
 cristes þeowdome mid eadmod  
 mede mid hi sylfū on ecnysse. 7 þa mæ  
 æpela on his ġsetnysse. On þære ġsetnysse  
 god spræc þurh þone halgan witegan. be his clænū þegenū. 7 his  
 hi gearwurðað toforan oðrū mannū. on þā ecan wyrðmynte. 7 on þ  
 We ne magon nu secgan on þysū sceortū gewrite. hū þa halgan aþlas he  
 nysse. 7 hu þa wisan lareowas awriton be þære. mycele bec on manegū ġ  
 7 se þe hī wiðcwyrð 7 heora ġsetnyssū. he ne byð na wita. ac witodlice ġdwol  
 rædað on bocū. 7 unġrim bisceopa 7 muneca wæron. swa swa wæs martin. g  
 7 augustin'. basili'. 7 cuthbert'. 7 manega oðre on micelre drohtnunge. criste þe  
 wigende on clænnysse æfre. 7 heora nan ne sealde swylce leafe næfre. 7 æ  
 weofodes þen moste wif habban. se þe mid his handū halgian sceal. 7 halige h  
 swa swa se hælend tæhte. Eac swylce mæssepreostas manega wæron halige.  
 swa wæs beda se mæra bocere. 7 eft hieronim' 7 oðre ġhwylce. wide geond þas w  
 ruld. þe wunnon wið unþeawas. 7 galnysse onscunedon. þurh godes gast on  
 de. 7 þa fulan forsawon. for heora fracodnysse. On westenū wunedon þa  
 wisan fæderas. antoni'. 7 paul'. hilarion 7 machari'. Iohes 7 arseni'. pafnuti'  
 7 apolloni'. 7 fela þusenda. swa swa uita patrū segð. muneca 7 mynecena. on  
 mycelre drohtnunge. criste þeowigende. on modes clænnysse. 7 swa byð æf  
 re oð þissere worulde ġendunge. 7 þa clænheortan on cristes lufe þeond  
 beoð. on halgū ġepingðū. oð 7 hi becumon to criste sylfū. Nu smeagað  
 m hwæt se penig ġtacnige. þe se hlaford forgyfð þā latostan wyrhtu  
 on æfnunge becomon in to þam winearde. swa wel swa þā ærostū þe on  
 nemerigen comon. swa 7 hi ealle wæron on þære hyre ġlice. Nu segð  
 augustin' se æðela lareow. þe þas ġsetnysse on leden ġsette. 7 se penig  
 byþ forgyfen þā wyrhtū ġlice. on þā ecan life. þoñ hi of deaðe arisað.  
 þa þe god forestiht on frympe þyssere worulde. 7 þa þe god ġclypode t  
 þā clænan life. 7 þa þe he ġrihtwisode on þyssere worulde. 7 þa þe he ġwu  
 dorfullode on þā ecan wyrðmynte. 7 hi ealle habbon heofonan rice. hī  
 mænlice. heō sylfū to mede. 7 wynsūne lichaman on to wunienne a  
 brosnienlicne. butan eallū wōmū. 7 buton awyrðnysse a to wor  
 syppan. 7 þiss byð heō eallū æfre gemæne. þeah þe hi sume scin  
 we ær sædon. on maran beorhtnesse for heora micclū ġear  
 ðas ġepingðū hi moton ġearnian on þyssere worulde  
 life. þurh þa eadignysa. þæs eahtafealdan ġsæl  
 þurh hine ġbysnode. 7 us ealle manode to þā e  
 godspelle ðuss secgende eallū. Beati paup  
 þa þearfan þa þe on t ynd þe

an. þoñ þa ateor

myrhðe. 7 hi fenlæcað urū hælend

rus. Beati mites. & ceṭa. Eadige beoð þa li

gefen cað þā hælende. þe þus cŵ to ús eallū. Leorni

ype liðe. 7 eadmod on heortan. 7 g habbað syppan eowrū sawlū re

dan life. Eadige beoð þa heofigendan. þe heora synna bewepað. Hi ge

æcað crist þe cō to ierlem. 7 beweop swiþe hire toworpenysse. þ seo bu

ru forferde. for hire gleafleaste. Eadige beoð þa m. þe þurh modes god

ysse beoð swiþe ofhingrode. 7 eac swylce ofþyrste æft rihtwisnysse. þ hi n

ice libbon. Hi gefenlæcað criste. þe cŵ on his godspelle. Min mete is witodlice. þ

ic wyrce æfre mines fæder willan. se þe me asende. Eadige beoð þa mildheorta

þe gmltsiað oðrū. Hi geefenlæcað criste. þe cō to þā forwundodū. 7 his wunda

gwað. 7 gworhte hī sealfe. of wine 7 of ele. 7 wæh hine syppan hā to his inne. 7 hæ

de his syppangymene. þ is þes middaneard. þe he mid his tocyme. frā synnū ge

hælde. mid his sylfes þrowunge. Eadige synd þa clænheortan. þe on clænnysse

lyboað. Hi geefenlæcað criste. þe þa clænnysse astealde. 7 he synne ne worhte ne

nænne swicdom on life. Eadige beoð þa gsibsuman. forþan þe hi synd godes bearn

Hi geefenlæcað þā hælende. þe for his ehterū gebæd his heofonlican fæder. þ he

hī gmlldsode. Eadige beoð þa þe for rihtwisnysse ehtnysse þrowiað her on

þisū life. Hi geefenlæcað criste. þe for us þrowode. 7 sealde ús þa bysne. þ we

hī swa folgion. Ðas eahta eadignysa synd eow mædenū to lufienne. þ g wislice lwb

bon. 7 welgeþeawode beon. na to higelease. ne to ungehealtsume. ne to biðwyrde.

ne bealufulle on mode. ne nan unþeaw æfre on eow ne rixie. ac g habban sceolon.

swa swa se hæld sæde. mycele gepingðu on eowres módes godnysse. þ cristes lufu

æfre on eowrū heortū wunige. to godū frëmingū fulfremodra dæda 7 beoð

anræde. 7 habbað sū eornost. se þe eornost næfð earfoðlice he sceal æfre gþeon.

on ænigre gþingðe. Ure hælend cŵ iú on his halgan godspelle to his discipm.

7 þurh hi swa to us. On þā bið min fæder gwuldorfullod soðlice. þ g menigfealdn

wæstm. 7 micelne forðberon. on eowrū godū dædū. Nu sceolon we dón swa. þurh

þæs hælendes fultū þ we hogian georne. þ we sume godnysse on þyssere worulde

ā hæld gbringon. forþan þe he lufað ús. gyf we lufiað hine. 7 gyf we his bebo

healdað her on life. Gewissige us se hæld to his willan á. 7 he us glæde to

n life. þā is wuldor 7 wyrðmynt. á to worulde. A M .

## DE 8 BARTHOLO

iteras secgaþ þ þry leodscipas sind g̃hatene india. seo forme  
 silhearwena rice. seo oðer lið to medas. seo þridde to þā  
 þridde india hæfð on anre sidan þeostru. 7 on oð  
 þyssere becō godes ap̃l bartholomeus. 7 eode in  
 7 swa swa ælpeodig þær wunode. On  
 fol                      mannum ðurh

a ðe he sylf ær awyrde;  
 heora lichaman mid mislicum un  
 and andwyrde him þurh ðá anlicnysse. þæt  
 lác offrian sceoldon. 7 he hī gehælde. ac he him ne  
 nanre hæle; ac þá ðá hī to him gebugon. þá geswac h  
 lichamlican gedrecednysse. forðan ðe hé ahte  
 sawla; þa wendon dysige menn þæt hé hī gehælde. þa  
 ðære drecednysse geswac; þa mid þam ðe se apostol  
 ðam temple eode. þa adumbode se deofol astaro  
 ne mihte nanum þæra þe hé awyrde gehelpan. f  
 ðæs halgan godes þegnes neawiste; þá lagon þær bin  
 þam temple fela adligra manna. and dæghwamlice  
 deofolgyldde offrodon; ac þa ða hī gesawon þæt hé h  
 helpan ne mihte. ne nanum andwyrðan. þa ferdon hi  
 hendre byrig. þær þær oper deofol wæs gewurþod. þæs na  
 wæs berid. 7 him offrodon. 7 befrinon hwi heora god hi  
 wyrðan ne mihte; Se deofol ða berip. andwyrde 7 cwæ  
 god is swa fæste mid isenum racenteagum gewripen. þ  
 dyrstlæcð þ hé furþon orþige. oppe sprece. syþþan se g  
 apostol bartholomeus binnan þā temple becom; hi a  
 hwæt ys se bartholomeus; se deofol andwyrde; Hé ys  
 þæs ælmihtigan godes. 7 ði hé cóm to þysre scyre. þæt  
 lige ealle þa hæðengyld þe ðas indiscan wurðiað.  
 Sege us hys nebwlite. þæt we hyne oncnawan m  
 him andwyrde: He ys blæcfexede 7

s oferscryd mid hwitum

wentig geara næs hys reaf ho

ne hys scos forwerode; Hund siðon hé bigð

wa on dæge. 7 hund siðon on nihte. biddende hys

Hys stemn ys swylce ormæte býme. 7 him farap

englas. þe ne geþafiað þæt him hungor derige. oððe  
ateorung; Æfre hé byp anes modes. 7 glæd þurhwunað;

þing hé foresceawað 7 wát. 7 ealra þeoda gereord

Nú iú hé wát hwæt ic be him sprece. forðan ðe godes  
as him þeowiað. 7 ealle þing cyðap; þonne ge hyne se  
gif he sylf wyle ge hyne gemetað. gif hé nele. soðlice  
inde ge hyne; Ic bidde eow. þæt ge hyne geornlice biddon.  
hé hider ne gewende. þe læs þe godes englas þe him mid

mé gebeodon. þæt hí minum geferan astaroht gebu

And se deofol mid þysum wordum suwade; Hí gecyr

gean. 7 sceawodon ælces ælþeodiges mannes andwli  
gyrlan. 7 hí nateshwón binnan twegra daga fæce

ne gemetton; þa betwyx þysum. hrymde sum wód man

h deofles gast. 7 cwæð: Eala þú godes apostol bartholo  
e þine gebedu geangsumiað mé. 7 ontendað; Se apostol

æð; Adumba þú únclæna deofol. and gewit of ðā menn.

rihte wearð se mann geclænsod fram þam fulan

gewittiglice spræc. se ðe for manegum gearum awed

ode se cyning polimius be ðam witseocū menn.

fram ðære wódnysse ahredde. 7 het hyne

ngian 7 cwæð

bidde ðe. þú hí on g

dest seustium. se ðe for manegum gearu  
wódnysse gedreht wæs; þa ða se apostol þæt  
seah mid heardum racenteagum gebundene. fo  
heo bát. 7 totær ælcne þe heo geræcan mihte. 7 hyr  
mann genealæcan ne dorste. þa het hé hí únbinda  
nas him andwyrdon; Hwá dear hý hreppan; Barth l  
andwyrde; Ic hæbbe gebunden þone feond þe hí dreh  
7 ge gyt hí ondrædað; Gað tó 7 únbindað hí. 7 gereo  
7 on ærnemergen lædað hí to mé; Hi ða dydon be ðæ  
stoles hæse. 7 se awyrgeða gast ne mihte ná leng hí dre  
þa ðæs on mergen se cyning polomius gesymde gold 7 seo  
7 deorwurðe gymmas. 7 pællene gyrlan uppon olfen  
7 sohte þone apostol. ac hé hyne nateshwón ne gemett  
ðæs on mergen cóm se apostol in to ðæs cyninges bu  
beclysydre dura. 7 hyne befran; Hwí sohtest þú me  
golde 7 mid seolfre. 7 mid deorwurðum gymmum 7 g  
pyssera laca behofiað þá ðe eorðlice welan secað. ic  
lice nanes eorðlices gestreones. ne flæsclices lustes ne  
wilnige. Ac ic wylle þæt þú wite. þæt þæs ælmihtigan g  
sunu gemedemode hyne sylfne. þæt hé of mædenlic  
innoðe acenned wearð. se þe geworhte heofonas. 7 e  
7 ealle gesceafta; And hé hæfde anginn on ðære me  
nysse. se ðe næfre ne ongann on godcundnyss  
ys anginn. 7 eallum gesceaftum ægþer

æelmihtigan g hyre

m to godes heahengel gabrihel. 7 hyre

heofonlican æðelinges tócyne on hyre innoðe

ys wordum gelyfde. 7 swá mid þam cilde wearð; Se

þá þam cyninge bodade ealne cristendom. 7 middan

alysednysse þurh þæs hælendes tocyme. 7 hú hé

ellicon deofol gewylde. 7 him mancynnes benæmde. 7 cwæp; Drih

t se þe þuruh his unscyldigan deap ðone deofol oferswiðde. sende

ealle peoda. 7 wé todræfdon deofles penas. þá þé on anlicnessū

ap. 7 7 we þa hæþenan þe hí wurþiap of hyra anwealde ætbrudan.

ne underfoð gold ne seolfor. ac forseoð swá swá crist forseah.

an þe wé gewilniap 7 wé rice beon on his rice. on þā næfðádl. ne ún

nys. ne únrotnes. ne deap nænne stede. ac þær is ece gesælð. 7 ea

gefeæ buton ende. mid ecum welū; forþi ic ferde to eowrū tēple.

e deofol þe eow þurh ðá anlicnysse geandwyrde. þurh

englas þe mé sende ys gehæft. 7 gif þú to fulluhte gebihst.

æt þú ðone deofol gesihst. 7 gehýrst. mid hwylcū cræf

ys gepuht. þæt hé úntrumnysse gehæle; Se awyrgeða

fol syððan hé þone frumsceapenan mann beswác. syððan

æfde anweald ofer úngelyfede menn. on sumum maran.

mum læssan; On þam maran. þe swyþor syngiað. on ðam

n. þe hwonlicor syngiað; Nú dēp se deofol mid hys lot

cum. þæt þa earman menn geuntrumiað. and tiht hi

on gelyfan on deofolgyld. þonne geswicð he þære

7 hæfð heora saula on hys andwealde.

þ to þ

deofol þe bin

unden. 7 ne mæg nateshwon andwyrð

ebiddað; Gif ðú wylt afandian þæt ic soþ s  
hyne faran in to þære anlicnyse. 7 ic dó þæt he  
þys ylce. þæt hé ys gewriðen. 7 nane 7sware syllan  
þa andwyrde se cyning; Nû tomergen hæfð þy  
gemynt. þæt hí heora lác him offrian. þonne cum  
þær tó. þæt ic geseo þas wunderlican dæda; Witodlice  
oprum dæge cóm se cyning mid þære burhware to ð  
7 þá hrymde se deofol mid egeslicre stempne. þurh ða  
nyse. and cwæþ; Geswícað earma geswicaþ eowra offru  
þe læs þe ge wyrsan pinunga þrowian þonne ic; Ic eom gebun  
mid fyrenum racenteagum fram cristes englum. þone þe  
iscan on rode ahengon. wendon þæt se deað hyne gehæftan  
Hé soþlice þone deað oferswypde. 7 urne ealdor mid fy  
bendum gewráp. 7 on þam þridan dæge sigefæst aras  
sealde hys rodetaen hys apostolum. 7 tosende hí geon  
þeoda. án þæra ys her. þe mé gebundenne hylt; ic bidde  
þæt gé mé to him gepingion. þæt ic mote faran to sume  
opre scire; þa cwæð se apostol bartholomeus; þú únclæ  
deofol. andette hwá awýrde. þas úntruman menn; Se  
gast andwyrde; Ure ealdor swá gebunden swá hé ys.  
ús to mancynne. þæt wé hí mid mislicum úntru  
awyrdon. ærest heora lichaman. forðan þe  
anweald on heora sawlum butan hi heo



forðan ðe

on urum gewealde; þonne byþ geþuht  
 ehælon. þonne wé geswicað þæra awyrdnyssa  
 us wurþiaþ for godas. þonne wé soþlice deoflu synd.  
 ldres gingran. þe crist þæs mædenes sunu gewrað;  
 m dæge þe hys apostol bartholomeus hider com. ic  
 id byrnendum racenteagum pearle fornumen. 7 for  
 rece. þe hé mé hét. elles ic ne dorste on hys andwerd  
 sprecaþ. ne fivrþon ure ealdor; þá cwæp se apostol.  
 elt þú gehælan. þas untruman. swá swá þin gewuna wæs;  
 sceocca andwyrde; þonne wé manna lichaman deriað.  
 ton wé þære sawle derian magon. þa lichaman þurhwuni  
 heora andwerdnysse; Bartholomeus cwæp, And hú  
 me gé to þære sawle andwerdnysse; Se deofol andwyrde;  
 e hí gelyfað þæt wé godas synd. 7 ús offriað. þonne  
 t se ælmihtiga god hí. 7 we þonne forlætaþ þone licha  
 ungebrocodne. 7 cepaþ þære sawle þe ús tobeah. 7 heo  
 e on ure anwealde byþ; þa cwæp se apostol to eallum þam  
 e; Efne nú ge habbað gehyred. hwylc þes god ys. þe ge wen  
 þæt eow gehælde; Ac gehyrað mí þone soþan god eowerne  
 pend. þe on heofonum eardað. 7 ne gelyfe ge heononforð  
 e anlicnyssa; And gif ge wyllað þæt ic eow to gode  
 þæt þas untruman hælðe underfon. to wurpaþ  
 nysse. 7 to brecað; Gif gé þis dóp. þonne  
 l on cristes naman. 7 eow. þær on innon

wurpon. 7 mid stengum awegdon.

eofle þá anlicnysse styrian; þa het se apo  
þa rapas. 7 cwæð to þam awyrgedan gaste þe hy  
code; Gif þú wylle þæt ic þé on niwelnysse ne asen  
of þyssere anlicnysse. 7 tobrec hí. 7 far to westene  
fugol ne flihð. ne yrðling ne erað. ne mannes stemp  
swegð; Hé þærrhte út gewat. 7 sticmælum tobræ  
anlicnysse. 7 ealle þá græftas binnon þam temple  
te; þæt folc þá mid anre stempne clypode. án ælmih  
god ys. þone þe bartholomeus bodað; Se apostol þá ast  
hys handa wið heofonas werd. þus biddende. þú ælmih  
god. on ðone þe abraham gelyfde. 7 isáác. 7 iacob. þú ð  
sendest þinne ancennedan sunu. þæt hé ús alysde m  
deorwurþan blode fram deofles þeowdome. 7 hæfð  
worht þe to bearnum; þú eart únacenned fæder. h  
sunu. of þe æfre acenned. 7 se halga gast ys æfre f  
stæppende of ðé. 7 of þinum bearne; se forgeaf us o  
naman þas mihte. þæt wé úntrume gehælon. 7 blin  
onlihton. hreoflige geclænsion: deoflu afligon. dea  
aræran. 7 cwæð to ús; soþ ic eow secge. swá hwæt sw  
daþ on minum naman æt minum fæder. hyt  
getipod; nu bidde ic on hys naman. þæt þeos ún  
menu sy gehæled. þæt hí ealle oncnawon  
ána god on heofonum. 7 on eorðan. 7

yrdon amen. þa wearð eall seo úntr

. 7 þær com þá fleogende godes engel. scine

7 fleah geond þá feower hwemmas þæs tēples

mid hys fingre rodetacn on þam fiperscytum stan

Se god þe mé sende cwæp. þæt swá swá þas untruman

gehælede fram eallum copum. swá hé geclænsode þis tē

am þæs deofles fúlnessum. þone þe se apostol het

ene gewitan; And god behead mé. þæt ic þone deofol

rum gesihpum ær æteowige; Ne beo gé afyrhte. þurh

s gesihðe. ac mearciað rodetacn on eowrum foreheafdū.

lc yfel gewit fram eow; And se engel þá æteowde þam folce

e awyrgedan gast on þyssere gelicnysse; Hé wearð þá

wed swylce ormæte silhearwa. mid scearpum nebbe. mid

bearde; hys loccas hangodon to þam ancleowum; hys

wæron fyrene spearcan sprengende. him stod swef

g of þam muðe. hé wæs egeslice gefiþerhamod. 7 hys handa

ys bæce gebundene; þá cwæp se godes engel to þam ate

deofle: Forþan ðe þú wære gehyrsum þæs apostoles

um. 7 tobræce þas deoflican anlicnysse. nu æfter

ehate. ic þe únbinde. þæt þú fare to westene. þær þær

annes drohtnung nys; 7 þú þær wunige oþ þone

dóm. 7 se engel þá hyne unband. 7 he mid hreow

e aweg gewát. and nahwær syþþan ne æt

him eallum onlocigendum fleah to

heofonu

7 hys twam sunum.

sōpan god. 7 wearð gefullod. 7 awea hy

mod mid hys purpuran gyrlum. 7 nolde þo

stol forlætan; After þysum gesamnodon geh

þwyrlice wiþercoran. 7 wrehton þone kyning t

þer astrígem. se wæs kyning on oþrum leodscy

þín broðor ys geworden ánes dryes folgere. se ge

him úre templ. and ures godas tobricþ; þá wearþ se k

astriges geháthyrt. 7 sende þusend gewæpnodra ce

þæt hí þone apostol gebundenne to him bringan sceoldon;

þá se apostol him to gelæd wæs. þa cwæþ se cyning: hwí amy

þú minne broðor. mid þinum drycræfte; Bartholomeus

wyrde; Ne amyrd ic hyne. ac ic hyne awende fram hæpe

gilde. to þam sōpan gode; Se kyning him tó cwæþ; hwí to

þú ure godas; hé andwyrde; Ic sealde þá mihte þam deofl

hí tocwysdon þá idelan anlicnysse. þe hí on wunedon. þæt

mennisce folc fram heora gedwylde gecyrde. 7 on þo

god gelyfde; þá cwæð se cyning. swá swá þú dydest minn

þor hys god forlætan. 7 on þinne god gelyfan. swa do ic

þe forlætan þinne god. 7 on minne gelyfan; þá andwy

se apostol; Ic æteowde þone god. þe ðin broðor wurp

him gebundenne. 7 ic hét þæt hé sylf hys anlicnyss

ce; gif þu mihte þis dón minum gode. þonne gebig

to ðines godes bigengum; Gif þú þonne þis m

dón ne miht. ic tobryte ealle þine go

þis spræ

þæt hys mæsta god

ælum toburste; Se cyning þa totær  
 an reaf. 7 hét mid stiþum saglum þone aposto  
 syððan beheafðian. 7 hé þá on þysum dæge swá  
 rod. to þam ecan life gewát; Witodlice æfter  
 se broþor mid hys folce. 7 þone halgan licha  
 mid wulderfullum lofsangum aweg feredon. 7 getī  
 n mynster wunderlicre micelnysse. 7 on þam hys  
 reliquias arwurðlice gelogodon; Eornostlice on  
 m þritteogoðan dæge se kyning astriges þe þone apo  
 l ofslean hét. wearð mid feondlicum gaste gegripen.  
 eslice awedde; Swá eac ealle þá þwyran hæþengildan  
 one apostol mid nīþe to þam cyninge gewregdon. awed  
 samod mid him. 7 urnon hī 7 hé to hys byrgene. 7 þær  
 nde swulton; Ðá asprang micel óga 7 gryre ofer eallū  
 úngeleaffullum. 7 hī þá gelyfdon. 7 gefullode. wurdon  
 ra mæssepreosta handum. þe se apostol ær ge  
 de; þá onwreah se apostol bartholomeus be þam ge  
 fullan cyninge polimius. þæt he bisceophád under  
 ge. 7 þá godes þeowan. 7 þæt geleaffulle folc hyne an  
 e to þam hade gecuron; Hyt gelamp þá æfter þære  
 ge. þæt hé worhte fela tacna on godes naman. þurh  
 afan. 7 þurhwunode twentig geara on þam biscop  
 re drohtnunge. 7 fulfremedum gebincōū.  
 þam ys wurðmynt. 7 wuldor á on worulde.

mihtigan scyppen

ntrumnyss 7 gesundfulnyss.se þe cwæð on hys  
 þæt án lytel fugel ne befylp on deape.butan godes  
 Hé ys swá mihtig.þæt hé ealle þing gediht.7 gefaþ.  
 geswince.ac hé beswingð mid úntrumnyssum hys ge  
 swá swá hé sylf cwæð;þa ðe ic lufige.þá ic þreage.7 beswing  
 mislicum intingum beoð cristene menn geúntrumode.  
 lon for heora synnum.hwilon for fandunge:hwilon fo  
 wundrum.hwilon for gehealdsumnysse goddra droht  
 þæt hí þe eadmodran beon.ac on eallum þysum þingum y  
 gepyld nýðbehefe; Hwilon eac þurh godes wrace becymp  
 þam arleasan menn swiþe egeslic yfel.swá þæt hys wite  
 ginð on þyssere worulde.7 hys sawul gewit in to þam e  
 witum for hys wælhreownysse.swá swá herodes.þe ðá  
 scepþigan cild acwealde on cristes acennednysse.7 ma  
 oþre to eacan him; Gif se synfulla byþ gebrocod fo  
 unrihtwisnysse.þonne gif hé mid gepylde hys drihten  
 raþ.7 hys miltsunge bit.hé byþ þonne aþwogen fram  
 synnum þurh þá úntrumnysse.swá swá horig hræge  
 sapan; Gif hé rihtwis byþ.hé hæfð þonn maran  
 þurh hys brocunge.gif hé gepyldig byþ; Se þe byþ  
 pyldig.7 mid gealgum mode ceoraþ ongean god  
 úntrumnysse.hé hæfð twyfealde geny  
 þan ðe he geicþ hys synna mid þær

bærnette. oppe

ge; Se læce cyrfð oppe bærnð. 7 se úntruma  
 þeah hwæpere ne miltsað hé þæs oðres wánunge. for  
 f se læce geswícþ hys cræftes. þonne losað se forwundo  
 a eac god gelacnað hys gecorenra gyltas. mid mis  
 ū brocum; And þeah ðe hyt hefigtyme sy þam pro  
 endum. þeah hwæpere wyle se gōða læce to ecere hælpe  
 gelacnian; Witodlice se þe nāne brocunge for þysum  
 ne þrowað. hé færð to þrowunge; For agenum synnū  
 þ se mann geúntrumod. swá swá drihten cwæþ to sumū  
 edrydan. þe him tó geboren wæs; Min bearn. þe synd þine  
 nna forgifene. aris nú. 7 ber hām þin legerbed; For  
 dunge beoð sume menn geúntrumode. swá swá se eadi  
 ob. þa ða hé wæs rihtwís and gode gehyrsum. þa bæd se  
 ol þæt hé hys fandian moste. 7 hé þa anes dæges ealle  
 æhta amyrde. 7 eft hyne sylfne mid þam mæstan  
 ce geúntrumode. swá þæt him weollon maþan geond  
 ne þone lichaman. ac se geþyldiga iob on eallū þysum  
 elimpum ne syngode on hys muþe. ne nān þing stunt  
 ngean god ne spræc. ac cwæð; God mé forgeaf ða  
 7 hé hí eft æt mé genam. sy hys nama gebletsod;  
 þa hyne gehælde. 7 hys æhta mid twyfealdum  
 Sume menn beoþ geuntrumode for godes  
 st cwæþ be sumum blindan menn. þa þa

hys leorningcniht  
 wurde swá blind acenn  
 hys agenum synnum.ne for hys maga blind  
 þi.þæt godes wundor þurh hyne geswutelod wær  
 rihte mildheortlice hyne gehælde. 7 geswutelode þæt  
 soþ scyppend.þæt þá úngesceapenan eahhringas mid hy  
 wendum spatle geopenode; for gehealdsumnysse soþr  
 modnysse beoð forwel oft godes gecorenan geswencte.  
 swá paulus be him sylfum cwæð; Mé ys geseald sticcels mine  
 lichaman.þæt se sceocca mé gearplæt.þæt seo micelnyss  
 godes onwrigennyssa mé ne onhebbe.forþan ic bæd þriwa  
 minne drihten.þæt hé afyrsode þæs sceoccan sticcels fr  
 mé.ac hé mé andwyrde; Paule.þe genihtsumap min gyfu. Soplic  
 mægen byþ gefremed on untrūnesse; Nú wuldrige ic lustlice on minum  
 trumnessum.þ cristes miht on mé wunige; Se cristena man þe on  
 þissere gelicnesse biþ gebrocod. 7 hé þonne his hælpe secan wyle.æt  
 fedum tilungum:opþe æt awyrgedum galdrum.opþe æt ænigum  
 cræfte.þonne byþ hé ðam hæpenum monnum gelíc.þe þam deofo  
 geoffrodon.for heora lichaman hælpe. 7 swá heora saula amyrdon  
 Se þe geuntrumod beo.bidde his hæle æt his drihtne. 7 gepyldiglice þa  
 gel forbere.locas hū lange se soþa læce hit foresceawige. 7 ne bece  
 ná þurh ænigne deofles cræft.mid his sawle þæs lichaman gesundfu  
 Bidde eac góðdra manna bletsunge.and æt halgum reliquiū his  
 gesece; Nis nanum cristenum men alyfed.þ hé his hæle gef  
 nanum stane.ne æt nanum treowe.buton hit sy halig r  
 æt nanre stowe.buton hit sy halig godes hus.



bysne on halgum

cræfte his lichaman

swa dyde se witega isaias. þe worhte þam

chis clipan to his dolge. 7 hine gelacnode; Se wisa

mus cwæp. 7 unpleolic sy. þeah hwá læcewyrte þycge. ac

ælp to unalyfedlicre wiglunge. gif hwá þá wirt on him

tte. buton hé hí to þam dolge gelecge; þeah hwæpere ne  
ole wé urne hiht on læcewyrstum besettan. ac on þone

lmihtigan scyppend. þe þam wirtū þone cræft forgeaf;

Ne sceal nán man mid galdre wyrte besingan. ac mid godes wor

m hí gebletsian. 7 swá þicgan; Wite þeah hwæpere gehwá. þæt

n mann butan earfoþnyssum. ne becymþ to þære ecan

este. þá þá crist sylf nolde his agen ríce. buton micelre ear

þnysses astigan; Swá éac his apostoli. 7 þá halgan martiras

heora agenum feore. 7 heofonlice ríce beceapodon; Syp

eac halige andetteras. mid micelre drohtnunge on godes

dome. 7 þurh micle forhæfednyssa. 7 clænnysa halige

don; Hwæt wille wé endemenn þysre worulde. gif wé for

m synnum gebrocode beoþ. buton herian urne drihten.

admodlice biddan. 7 hé us þurh þá hwilwendlican swingla

ðam écan gefean gelæde; Sy him wuldor 7 lof on ealra wo

lda woruld. A M E N.

iiii. kī septembris decolla

ē iohannis bapt̃. Misit herodes & tenuit iohannē. & rī.

ARCVS SE GODSPELLERE AWRAT ON CRISTES BEC BE ꝥAM

fulluhtere iohanne. ꝥ se wælhreowa cyning

fte. 7 on cwearterne sette. for his broþor

de. 7 cwæp ꝥ he wif

herodias syrwe embe iohannē. 7 wolde hi

o mihte; Herodes soþlice hæfde micelne ege to þam  
 wiste ꝥ hé wæs rihtwis and halig. 7 hine geheold. 7 be his lare fela  
 dyde. 7 to langre hwile him gehyrde; þá becom se dæg his acen  
 nysse. 7 hé gelapode his ealdormen. 7 his witan to his gereor  
 þá eode his dohtor inn mid hyre mædenū. 7 plegode ætforan  
 fæder. 7 him pearle gelicode hire plega. 7 eallum þam gebeoru  
 þá cwæp se kyning to his dehter; Bide mé loca hwæs þú wille.  
 byst tiðra; Hé swor þá mid micclum ápe. ꝥ hé hire forgifan wo  
 þeah þe heo healfne dæl his rices bæde; Heo þá befran þa modo  
 hwæt heo biddan sceolde; Heo cwæp. bide ꝥ hé þe forgife iohannes  
 heafod þæs fulluhteres; þá cwæp seo dohtor. to þam kyninge;  
 Ic bidde. þæt þu hate nú rihte beran to me iohannes heafod on a  
 disce; þa wearp se cyning gedrefed for þære bene. 7 nolde þeah  
 his aðe. næ for þam gebeorum his word awægan. ne þa dohtor a  
 nan. ac sende þærrihte ænne cwellere. 7 het his heafod bring  
 on anum disce; Se cwellere þá beheafdode þone mæran wite  
 binnan þam cwearterne. 7 ꝥ heafod þā cyninge brohte. 7 he  
 ræhte his dehter. 7 seo dohtor þære meder; Comon þa syp  
 his folgeras. 7 his lic bebyrigdon; Ðes iohannes wæs se mæ  
 mann. swá swá crist be hī cypnysse gecyðde; Hé cwæp; betw  
 bearnum. ne aras nan mærra mann. þonne iohannes se  
 tere; Nu hæbbe ge oft gehyred be his mæran droht  
 penunge; Ne wille we embe þyses godspelles tr

betæhte. wæs þæs opres herodes sunu.

rixode. þe crist geboren wæs; Ac hit wæs swa gewunel  
am timan. þ rice men sceopon heora bearnum naman be h  
. þ hit wære gepuht þæs þe mare gemynd þæs fæder. þá þá  
nu his yrfenuma wæs geciged his fæder naman; Se  
ælhreowa fader læfde fif suna. þry hé hét acwellan on his  
rhadle. ærþan þe hé gewite; þa wearð hé hreowlice 7 hrædlice  
æfter þan þe hé þá cild acwealde. for cristes acennednysse  
feng archelaus his sunu to rice; þa embe tyn geara fyrst  
earþ hé ascofen of his cyne setle. forþan þe þæt iudeisce folc  
wrehton his modignysse to þam casere. 7 hé þá hine on wræc  
ip asende; þa dælde se casere þæt iudeisce rice on feower.  
sette þær to feower gebroþra. þá synd gecwedene æfter  
ciscum gereorde tetrarche þæt synd fiperrican; Fiper  
biþ. se ðe hæfð feorþan dæl rices; þa wæs an þysra gebroðra  
ippus gehaten. Se gewifode on þæs kyninges dehter arethe.  
biscre þeode. seo hatte herodias; þa æfter sumum fyrste  
rdon hí ungesome hpilippus. 7 arethe. 7 he genam þa dohtor.  
apume. 7 forgeaf hí his breþer herode. forþan þe he wæs furþor  
san. 7 on mihte; Herodes þá awearp his rihtæwe. 7 forliger  
mánfulles sinscipes breac; þá on þam timan bodode io  
s se fulluhtere godes rihtwisnysse eallum iudeiscum  
de þone herodem for þam fulan sinscype; þa geseah  
iudeisce meniu. arn to iohannes lare. 7 his

mynegungum

7 wende þæt hi woldon for iohannes lare  
 seon. 7 wolde þá forhradian. 7 gebrohte hyne  
 on anre byrig þe ys gecweden macherunta; Hwæ a  
 asende of þam cwearterne twegen leorningcnihtas  
 7 hyne befran þus cweþende. Eart þú se ðe towerd ys  
 wé opres andbidian sceolon; Swylce hé cwæde. geswutel  
 gif þú sylf wylle nyper astigan to helwárum for man  
 alysednysse. swá swá þu woldest acenned beon for mann  
 alysednysse; Oppe gif ic sceole cyþan þinne tocyme he  
 warum. swá swá ic middanearde þé towerdne bodode. g  
 tela: Hwæt þá se hælend on þære ylcan tide swá swá luca  
 se godspellere awrat. gehælde manega untruman fra  
 mislicum copum. 7 wóðum mannum gewit forgeaf. 7  
 gesihþe: 7 cwæþ syððan to iohannes ærendracum. F  
 nu to iohanne. 7 cyþað him þa þing þe gé gesawon. 7 geh  
 Efne nú blinde geseop. 7 þa healtan gað. 7 hreoflige  
 synd geclænsode; Deafe gehyrað. 7 þa deadan arisa  
 þearfan bodiaþ godspel. 7 se byþ eadig. þe on mé ne by  
 æswicod; Swylce hé cwæde to iohanne. þyllice wund  
 wyrce. ac swá þeah ic wylle deaðe sweltan for manc  
 alysednysse. 7 þé sweltende æfterfylan. 7 se byþ  
 lig þe mine wundra nú herað. gif hé minne deap  
 sihð. 7 for þan deaðe ne geortruwað. þæt ic god  
 onwreah se hælend iohanne. þæt he wold  
 gemedemian to deape. 7 syþþan

ær cwædon

ode. on ðam dæge þe he geboren wæs. for

don on ðam timan micele blisse on heora ge  
 d m; Seo dohtor þa swá swá wé ær cwædon. plegode  
 yre mædenum on ðam gebeorscype. him eallum to ge  
 ednysse. 7 se fæder þa mid aþe behet. þæt hé wolde  
 e forgifan swá hwæt swá heo gewilnode; þreo arleasa  
 da wé gehyrdon. úngesælige mærsunge hys gebyrtdide.  
 a únstæppigan hleapunge þæs mædenes. 7 þæs fæder dyr  
 gan aþsware; þam þrim þingum ús gedafnað. þæt wé wið  
 eþon on urum þeawum; Wé ne moton ure gebyrtdide  
 nanum freolsdæge mid idelum mærsungum awendan.  
 re acennednysse on swylcum gemynde habban. ac we  
 on urne endenextan dæg mid behreowsunge 7 dædbo  
 orhradian. swá swá hyt awriten ys; On eallum þingum  
 gemyndig þines endenextan dæges. and þu ne syngast  
 ysse; Ne us ne gedafnað. þæt we urne lichamon þe go  
 gehalgod on þam halwendum fulluhte mid unpæslicu  
 an 7 higleaste gescyndan. forþan ðe ure lichaman synd  
 lima. swa swa paulus cwæp. and hé bebead þæt we sceolon  
 cian urne lichaman liflice onsægednysse. 7 halige  
 andfenge; Se lichama byþ liflic onsægednyss. þe  
 odleahtras byþ gescyld. 7 þurh halige mæгна gode  
 nge 7 halig; God sylf forbyt ælcne aþ cristenum  
 pende; Ne swera þu þurh heofonan. forþan  
 setl: Ne swera þu þurh eorðan. for

afod. forþan ðe þu ne miht wyrca  
 fexes. hwit oððe blac; Ic secge eow. ne swerige ge  
 ac beo eower spræc þus geendod; hyt ys swá ic secg  
 nys ná swá hwæt swá þær mare byþ. þurh að. þæt byþ  
 yfelan; Crist sylf gefæstnode hys spræce. þa ða he spr  
 to anum. samaritaniscum wife mid þysum worde; crede  
 mihi. þæt ys gelyf mé; þeah hwæþere gif wé hwær únri  
 lice swerian. 7 se að ús geneadige to wyrsan dæde. þonne by  
 ús rædlicor þæt wé þone maran gylt forbugon. 7 þone a  
 wiþ god gebeton; Witodlice dauid swór þurh god. þæt he wo  
 þone stuntan wer nabal ofslean. and ealle hys þing adyle  
 gian. ac æt þære forman þingunge þæs snoteran wife  
 abiagil. hé awende hys swurd in to þære scæpe. and hero  
 þæs wifes snoternysse. þe him forwyrnde. þone pleolica  
 slyht. Herodes swór þurh stuntnysse. þæt he wolde  
 hleapendan dehter forgifan swá hwæt swá heo bæde f  
 þan þe he nolde. fram hys gebeorum beon gecweden m  
 ra. þone beorscype. mid blode gemengde. 7 þæs mæran  
 gan deað. þære lyþran hoppestran hyre glies to m  
 forgeaf; Micele selre him wære. þæt he þone aþ tobr  
 ðonne he swylcne witegan acwellan hete. On eallum  
 we sceolon carfullice hogian. gif we ahwar þurh de  
 syrwnge on twa. frecednyssa samod befeallað  
 symle þone maran gylt forfleon þurh  
 san. swa swa deþ se þe hys feondum

odlice herodes þa ða he nolde þurh  
 þone ūnclānan sinscype awendan. þa wearð he  
 te befeallen. 7 wæs seo læsse synn. intinga þære  
 n. þæt he for hys fulan forligre þe he georne wiste þæt  
 e andsæte wæs. þæs witegan blod ageat. þe hé wiste þæt  
 de gecweme wæs; Ðis ys se cwyde þæs godcundlican domes.  
 Ðam ðe ys gecweden. Se þe derað. derige gít swiþor. 7 se ðe  
 n fulnyssum wunað. befyle hyne gít swiþor; þes cwyde gelāp  
 am wælhreowan herode; Nú ys oþer cwyde be godum man  
 um scortlice gecweden; Se þe halig ys. beo he gýt swiðor  
 gehalgod; þis gelamp þam fulluhtere iohanne. se þe wæs  
 lig þurh menigfealde geearnunga. 7 hé wæs gít swiþor  
 algod. þa þa he þurh soþfæstnysse bodunge becom to  
 fæstum martirdome; Herodes hiwode hyne sylfne un  
 e. þa seo dohtor hyne þæs heafdes bæd. ac hé blissode  
 s digelnyssum. forþan ðe heo þæs mannes deað bæd.  
 ær acwellan wolde. gif he intingan hæfde; Witodlice  
 æt cild bæde þæs wifes heafod. mid micclum graman  
 olde hyre wiþcweðan; Næs iohannes mid ehthnysse ge  
 od. þæt he criste wiðsoce. ac þeah he sealde hys lif for  
 þa ða he wæs for soþfæstnysse gemartirod; Crist sylf  
 eom soðfæstnyss: Iohannes wæs cristes forrynel  
 mednysse. 7 on hys bodunge. on fulluhte. 7 on  
 hine to helwarum mid deorwurðum deaðe  
 beheafdod wæs. þa comon hys leorning



cnihtas. 7 hys halige                      n to      re  
 haten sebaste. 7 hi þær hyne geledon; þ  
 fod wearð on hierusalē bebyriged; Sume gedwo  
 don. þæt þæt heafod sceolde ablawan þæs kynin  
 diaden. þe he fore acweald wæs. swa þæt heo ferde mi  
 geond ealle woruld. ac hi dweledon mid þære segene  
 ðe heo lyfode hyre lif oþ ende æfter iohannes slege;  
 lice iohannes heafod wearð syþþan geswutelod twam e  
 num munecum. þe mid gebedum þa burh geneosodon. 7 hi  
 þanon þone deorwurðan maðm feredon. to sumere byri  
 ðe ys edissa gehaten. 7 se ælmihtiga god þurh þæt hea  
 ungerime wundra geswutelode; Hys bân æfter langum  
 fyrste wurdon gebrohte to þære mæran byrig alexan  
 and þær mid micclum wurðmynte gelogode; Nu ys to b  
 wigenne. hūmeta se ælmihtiga god hys gecorenan a  
 gelufedan þenas þa ðe he to ðam ecan life forestiht  
 ðafor þæt hi mid swa micclum witū beon fornumene  
 te on þysum andwerdan life; ac se apostol paulus and  
 be þysum 7 cwæð. þæt god þreað 7 beswingð ælcne þe he  
 fehð to hys rice. 7 swa he forsewenlicor byþ gewitnod f  
 godes naman. swa hys wuldor byþ mare for gode; E  
 cwæð se ylca apostol on oðre stowe; Ne synd na to w  
 þa þrowunga þysre tide. þam towerdan wildre þe  
 us geswutelod; Nu cwyp se trahtnere. þæt nan  
 ne on fyperfotum. ne on creopendum. nys to  
 lum wife; Hwæt ys betwux fiperfotu

cynne þonne

isa salomon cwæp þæt selre wære to wunigen

7 dracan þonne mid yfelum wife. 7 oferspracū

iohannes on westene wunode betwux eallum deor

e ungederod. 7 betwux dracon 7 aspidum. 7 eallum wurm

7 he hi ne ondredon; soþlice seo awyrgede herodias.

beheafdunge hyne acwealde. 7 swá mæres mannes deað

gyfe hyre dehter hleapunge underfeng; Daniël se wite

a læg seofon niht betwux seofon leonum on anum seape.

ungewemmed. ac þæt awyrgede wif gezabel beswac þone riht

san naboð. to hys feore. þurh lease gewitnysse: Se witega

nas. wæs gehealden unformolsnod. on þæs hwæles innoðe

eo niht. 7 seo swicole dalila þone strangan samson mid

cunge bepæhte. 7 bescorenum fexe hys feondum belæwde;

rnostlice nys nan wyrmcynn. ne wildeora cynn on yfel

e gelic yfelum wife; Se wyrdwritere iosephus awrat

cyrclican gerecednysse þæt se wælhreowa herodes

hwile æfter iohannes deaðe rices geweolde. ac wearð

hys mândædum ærest hys here on gefeohte ofslagen.

sylf syððan of hys kynerice ascofen. 7 on wræcsip asend;

e rihtwisum dome þa ða he nolde hlystan iohannes lare

ecan life. þæt he eac hrædlice hys hwilwendan cyneðo

ospe forlure; Augustinus se wisa us manað mid þy

m. 7 cwyp; Besceawiað ic bidde eow mine gebroðra

hú wræcful þis andwerde lif ys. and þeah

e hyt to hrædlice forlæton; Ge lufiað

þis lif on ðam þe e wuniað  
 neode. þu yrnst. 7 bist geangsumod; þu erast 7  
 gaderast; þu grintst 7 bæcst. þu wyfst. 7 wæda te  
 foplice wast ealra þinra neoda getel. ægþer ge on  
 de. 7 scealt ealle þas foresædan þing. 7 eac þin agen lif  
 earfopnysse geendian; Leorniað nu forði. þæt ge cunno  
 ece lif geearnian. on þam þe ge nan þyssera geswinca n  
 þrowiað. ac on ecnysse mid gode rixiað; On þysum life we a  
 teoriað. gif we us mid bigleofan ne ferciað; gif we ne drincað. we  
 beop mid þurste gewæhte; gif we to lange waciað. wé ateoriað  
 gif we lange standap. we beoð gewæhte. 7 þonne sittað;  
 gif we to lange sittað. us slapap þa limu; Sceawiað eac  
 þysum. þæt nán stede nys ures lichaman; Cildhad gewi  
 to cnihthade. 7 cnihthad to gepungenum wæstm. 7 e  
 fremeda wæstm gebihð to ylde. 7 seo yld byp mid deap  
 endod; Witodlice ne stent ure yld on nanre stapolfæst  
 ac swa micclum swa se lichama wexst. swa micclum beop  
 gas gewanode; Gehwær ys on urum life ateorung  
 nyss. 7 brosnung þæs lichaman. 7 þeah hwæþere wilna  
 hwa. þæt he lange lybbe; Hwæt ys lange lybban. buto  
 geswincan; Feawum mannum gelimpð on þysum dag  
 he gesundful lybbe hundeahtatig geara. 7 swa hwæ  
 he ofer þæt leofað. hyt byp him geswinc 7 sarnys  
 se witega cwæp; Yfele synd ure dagas. 7 þæs ðe  
 þe we hi lufiað; Swa olæcþ þes middanear  
 þæt hi nellað heora wræcfulle lif g

ne w arisa

7 mid criste rixiað;

eop gode dagas. na swa þeah manega dagas.

nat mænne upspring. ne nane geendunge; þam

mergenlic dæg. forþan þe him ne forestop se

ernlica; ac se an dæg byþ ece. æfre ungeendod. buton

re nihte. buton gedrecednyssum. buton eallū þam

wincum. þe we hwene ær on þysre rædinge tealdon; þes

æg 7 þis lif ys behaten. rihtwisum cristenum. to þam us

gelæde se mildheorta drihten. se þe leofaþ. 7 rixaþ mid

æder. 7 mid þā halgan gaste. á butan ende. A M H N.

ominica xvii. post pentecosten.

Ibat ihs in ciuitatem quæ uocatur naim. ET RELIQUA.

Ure drihten ferde to sumere byrig. seo ys ge

haten naim. 7 hys gingran samod. 7 genihtsum

u; þa ða he genealæhte þam portgete. þa feroðe  
anes cnihtes lic to byrgene. Hys modor wæs wydewe.

ope þam lice folgode. forþan ðe heo wæs weres. 7

ancennedan sumu benæmed; Efne þa se hælend

h wip hyre. 7 wearð mid mildheortnysse astyred. 7

e to cwæð. Ne wep þu; He þa genealæhte. 7 hrepode þa

. 7 þa bærmenn þærrihte ætstodon; Se hælend cwæp.

ht. ic secge þe. aris; And he þærrihte gesæt. 7 spre

æs. Drihten þa hyne betæhte þære meder. 7 hi

ode; Hwæt þa asprang micel oga on eallum þā

on god þus cwepende; Eala mære witega

neosode hys folc Beda se traht

nere

ys gereht. y

rung; Se deada cniht þe on manegra manna g  
 ferod. getacnaþ gehwylcne synfulne mannan. þe  
 licum leahtrum on þam inran menn adyd. 7 byþ hys y  
 mannum cup; Se cniht wæs ancenned sunu hys meder  
 byþ eac gehwylc cristen mann gastlice þære halgan g  
 ge sunu. seo ys ure ealra modor. 7 þeah hwæpere ungew  
 mæden. Forþan ðe hyre team nys na lichamlic. ac gastl  
 Gehwylc godes þeow. þonne he leornað. he byþ bearn gecig  
 eft þonne he oþerne lærð. he byþ modor. Swa swa se aposto  
 paulus be ðam aslidenum mannum cwæð. Ge synd mine bea  
 þa ðe ic nu oþre siðe geeacnige. oþ þæt crist beo on eow geed  
 wod; þæt portget getacnað sum lichamlic andgyt þe menn  
 þurh syngiað; Se man þe to sæwð ungeþwærnysses betwux  
 stenum mannum. oþþe se ðe sprecð unrihtwisnysses on h  
 nysses. þurh hys mupes geat. he byþ deað geferod; Se  
 hylt wimman mid galre gesihðe 7 fulum luste. þurh  
 na geat. he geswutelað hys sawle deap; Se þe idele spell  
 oþþe tallice word lustlice gehyrð. þonne macað he hys  
 him sylfum to deapes geate; Swa ys eac be þam oþrum  
 gytum. to understandenne; Se hælend wearð astyred  
 mildheortnysses ofer þære meder. þæt he us bysne  
 hys arfæstnysses. 7 he þone deadan syþþan arærd  
 us to hys geleafan getrymede; He genealæhte  
 þa bære. 7 þa bærmenn ætstodon; Seo bær þe  
 ferode. ys þæt orsorge ingehyd þæs

ynd.

ffetendra . geferena . þe mid olæcun 7 ge  
 swæsnyssum þone synfullan tihtað . 7 heriað .  
 e witega cwæð ; Se synfulla ys geherod . on hys  
 m . 7 se unrihtwisa byþ gebletsod ; þonne he byþ mid  
 m hlisan . 7 lyffetungum befangen . 7 þonne byþ hyt  
 ce he sy mid sumere moldhypan ofhroren ; Be swyl  
 m cwæð se hælend to anum hys gecorenan . þa ða he wol  
 e hys fæder lic bebyrgian ; He cwæp . Gepafa þæt þa dea  
 an bebyrion heora deadan . 7 far þu 7 boda godes rice .  
 todlice þa deadan bebyriað oþre deadan . þonne gehwyl  
 ce synfulle menn . oþre heora gelican mid derigendlicre  
 erunge geolæcað . 7 mid gegaderodum hefe þurh wyr  
 lyffetunge ofþriccað ; Be swylcum ys gecweden on oþre  
 e . Lyffetendra tungan . gewriþað manna sawla on  
 m ; Mid þam þe drihten hrepode þa bære . þa ætsto  
 bærmenn . swa eac gif þæs synfullan ingehyd byþ  
 pod . mid fyrhte þæs upplican domes . þonne wiþhæfð  
 m unlustum . 7 þam leasum lyffeterum . 7 clypigendum  
 tne to þam ecan life . cafllice geandwyrht . swylce he of  
 e arise ; Drihten cwæp to þam cnihte ; Ic secge þe . aris .  
 ærrihte gesæt . 7 spræc . 7 se hælend betæhte hyne hys  
 . Se geedcucoda sitt . þonne se synfulla mid in  
 nbryrdnysse cucað ; He sprecð . þonne he mid  
 m hys muþ gebysgað . 7 mid soþre an  
 ildheortnysse secþ ; He byþ his meder

betæht he

scype. þære halgan gelapunge geferlæht,  
 mid micclum ege ablicged. forþan swa swa man fra  
 synnum gecyrð to godes mildheortnysse. and hys  
 was æfter godes bebodum gerihtlæcð. swa má man  
 beoþ gecyrrede þurh hys gebysnunge to godes h  
 þæt folc cwæp. þæt mære witega aras betwux us. 7 þ  
 god hys folc geneosode; Soþ hi sædon be criste. þæt  
 mære witega ys. ac he ys ealra witegena witega. 7 he  
 ealra witegung. forþan ðe hi ealle be him witegodon. 7  
 þurh hys tocyme heora ealra witegunge gefylde;  
 cwepað nu mid maran geleafan. þæt he ys mære wit  
 forþan ðe he wat ealle þing. 7 eac fela witegode. 7  
 sóþ god of soþum gode. ælmihtig sumu of þam ælmih  
 fæder. se þe hys folc geneosode þurh hys mennis  
 7 fram deofles þeowte alysde. We rædaþ gehwær  
 þæt se hælend fela deade to life arærde. ac þeah  
 nys nan godspell gesett be heora nanum. buton be þ  
 An ys þes cniht þe we nu embe spræcon. Oper was an  
 dormannes dohtor. þrida wæs lazarus. martha  
 þor 7 marian; Ðisra þreora manna ærist. getacna  
 pryfealde æryst synfulra sawla; þære sawle deap  
 ra cynna An ys yfel g <sup>+ gewilnung</sup>. oper ys yfel weor  
 ys yfel gewuna; þæs ealdormannes dohtor  
 siþe. 7 se fæder. gelapode þone hælend  
 he wæs on þam timan þær on neawis



þa hi be

7 cwæð. þu mæden. ic secge þe. aris; And o þe  
as. 7 metes bæd; þys mæden þe inne læg on deape  
od. getacnað þære synfullan sawle deað. þe ge  
ullað on yfelum lustum digelice. 7 ne byp gyt man  
cup. þæt heo þurh synna dead ys; ac crist geswu  
ode: þæt he wolde swa synfulle sawle geliffæstan.

mid geornfullum gebedū to gelapod byp; þa ða  
e arærde þæt mæden binnon þam huse. swa swa digel  
eahter on menniscra heortan lutigende; Nu syndon  
synfulle. þe gelustfulliaþ on derigendlicum lustū  
d gepafunge. 7 eac heora yfelnysses. mid weorcum cy  
swilce getacnode se deada cniht. þe wæs on þæs  
gesihþum gefeod; Swylce synfulle arærþ  
gif hi heora synna behreowsiaþ. 7 betæcþ hi heo  
er. þæt ys. þæt he hi gefeolcþ on annysse hys ge

Sume synfulle menn gepafiaþ heora lustū.  
yfele dæda mannum cypað heora synna. 7 eac  
elice syngiende hi sylfe gewemnað: þyllice  
node lazarus. þe læg on byrgene feower niht. fule  
de; Witodlice godes nama ys ælmihtig. forþan ðe  
g ealle þing gefremman; He mæg þa synfullan  
urh hys gife geliffæstan. þeah þe heo on ge  
synnum fule stince. gif heo mid carfulre  
odes mildheortnysses secð. Ac swa mare  
an læcedomes behofað; þæt geswu

telode se        nd þ  
 den arærde. on feawra m    a gesihðe. forþ  
 fode þæt þæra ma manna inne wære. buton s  
 seo modor. 7 hys þry leorningcnihtas. 7 he cwæp þa  
 den aris; Swa byð eac se digela deap þære sawle. ea  
 to arærenne. þe on gefafunge digelice syngað. þonne  
 þa openan leahtras to gehælenne; þæne cniht he arær  
 on ealles folces gesihðe. 7 mid þysum wordum getrym  
 þu cniht ic secge þe. aris; Ða digelan gyltas. man sceal  
 gelice betan 7 þa openan openlice. þæt þa beon getim  
 þurh hys behreowsunge. þe ær wæron þurh hys man  
 geæswicode. Drihten þa ða he lazarum stincendne ar  
 þa gedrefde he hyne sylfne. 7 tearas agéat. 7 mid m  
 stemne clypode. lazare. gá forð; þa he geswutelo  
 se þe swiþe langlice. 7 gewunelice syngode. þæt he e  
 micelre behreowsunge 7 wope. sceal hys yfelan ge  
 to godes rihtwisnysse gewéman. Nis nan synn swa  
 þæt man ne mæge gebetan. gif he mid innewerdre  
 be þæs gyltes mæpe on soþre dædbote þurhwunað. Is swa peah  
 re micel smeagung. be anum worde þe crist cwæp; H  
 ælc synn 7 tal byþ forgifen. behreowsiendum ma  
 ac þæs halgan gastes tal. ne byþ næfre forgifen  
 hwa cwepe tallic word ongean me. hit hī byþ forg  
 gif he deþ dædbote. ac soþlice se þe cwyp word on  
 halgan gast. ne byþ hyt him forgifen. ne o  
 ne on þære towerdan; Nys nan synn

gestrynde

m sylfum . Ni fæder gehæfd gemæne  
 e . fram þam suna 7 þam halgan gaste . forþan ðe  
 heora begra fæder; And se sunu nys na gemænelice  
 fram þam fæder 7 þam halgan gaste . forþan þe he nys  
 a begra sunu; Se halga gast soþlice . ys gemænelice  
 hæfd . fram þam fæder 7 þam suna . forþan ðe he ys  
 ra begra gast . þæt ys heora begra . lufu 7 willa . þurh  
 one beoþ . synna forgifene; Witodlice þære halgan þryn  
 sse weorc . ys æfre untodæledlic . þeah hwæpere belimpð  
 forgifennyss to þam halgan gaste . swa swa seo acennednyss .  
 impð to criste anum; Hy ne magon beon togædere genem  
 e . fæder . 7 sunu . 7 halig gast . ac hi ne beoð mid ænigū fæce  
 n hiom sylfum ahwær totwæmede; On eallum weorcū  
 ð togædere . þeah þe to þam fæder synderlice belīpe .  
 bearn gestrynde . 7 to þam suna belimpe seo acenned  
 to þam halgan gaste seo forðstæppung; Se sunu ys  
 der wisdom . æfre of ðam fæder acenned; Se halga  
 nys na acenned . forþan ðe he nys na sunu . ac he ys heo  
 gra lufu 7 willa . æfre of him bam forðstæppende .  
 þone we habbað synna forgyfennysse . swa swa we  
 þurh crist alysednysse . and þeah hwæpere on æg  
 eorce . ys seo halige þrynnys wyrcende untodæled  
 þ tal ongean þone halgan gast . se ðe mid unbe  
 heortan þurhwunað on mândædum . 7 for  
 þe stent on þæs halgan gastes

gife; þonne byþ hys scyld unalysendlic. forþan  
 him belicð þære forgifennysse weg. mid hys hear  
 nysse; Behreowsigendum byþ forgifen. forseondum  
 Vton we biddan þone ælmihtigan fæder. se þe us þurh  
 wisdom geworhte. 7 þurh hys halgan gast geliffæste: þæt  
 þurh ðone ylcan gast us dó ure synna forgifennysse. sw  
 he us þurh hys ancennedan bearn fram deofles þeowte a  
 lysde; Sy lof 7 wuldor þam ecan fæder. se þe næfre n  
 gann. 7 hys anum bearne. se þe æfre of him ys. 7 þam hal  
 gaste. se þe æfre ys of him þam. hi þry an ælmihtig god  
 dæledlic. á on ecnysse rixiende. A M H N .

## III. KĒ OCTB · DEDICATIO ECCLĒ S̄ MICHAELIS.

Manegum ys cup seo halige stow s̄ce mic  
 on þære dune þe ys gehaten garganus.s  
 stent on campania landes gemærum wiþ þa s  
 ticam.twelf mila on upstige fram anre b  
 gehaten sepontina.of þære stowe wearð aræred  
 dæges freols.geond geleaffulle gelapunge; þær  
 sum þurhspedig mann garganus gehaten.of hy  
 wearð seo dūn swa geciged; Hyt gelamp þa þa seo  
 micelnyss hys orfes on þære dune læswode.þæt su  
 fear wearð angenga.and þære heorde dræfe o  
 Hwæt se hlaford þa garganus gegaderode m  
 hys incnihta.7 þone fearr gehwær on þam  
 7 æt nextan hyne gemette standan u  
 þære healican dune.æt anes s ræ

man wearð astyred hwi se fear angenga hys

forsawe. 7 gebende hys bogan. 7 mid geættredre  
seo fla  
ende, ongean swylce mid windes blæde aprawen.

e þe hí scet þærrihte ofsloh: Hys mágas þa 7 neh  
uras wurdon þearle þurh þa dæde ablicgede. 7 heora  
an ne dorste þam fearre genealæcan; Hi þa heora bisceop  
des befrunon. hwæt him be þam to donne wære; Se bisceop  
fundê him to ræde. þæt hi mid þreora daga fæstene.

utelunge þæs wundres æt gode bædon; þā on þære þriððan

e þæs fæstenes. æteowde se heahengel michael hyne.

fne þam bisceope on gastlicre gesihðe. þus cweþende; Wís

ge dydon. þæt ge to gode sohton. þæt þæt mannum digle

Wite þu gewislice. þæt se mann þe mid hys agenre flán

t n wæs. þæt hyt ys mid minum willan gedón; Ic eom

se heahengel godes ælmihtiges. 7 ic symle on hys

nie; Ic secge þe þæt ic þa stowe þe se fearr geealgode

ce lufige. 7 ic wolde mid þære gebicnunge geswute

ic eom þære stowe hyrde. 7 ealra þæra tacna þe .

limpað. ic eom sceawere 7 gymend; And se heahengel

um wordum to heofonum gewát; Se bisceop rehte

sihðe þam buruhwarum. 7 hi þa syþþan gewunelice

ohton. 7 þone lifigendan god. 7 hys heahengel micha

ice bædon; Twa dura hi gesawon on þære cyrcan.

duru sume dæle mare. fram þære lágon stæ

æle. ac hí ne dorston þæt halige hus mid

dæghwamlice geornlice æt þære

dura hi gebædon; þa o an tide neapolit  
 ron þa git on hæþenscype wunigende. cwædon ge  
 geanes þære buruware sepontiniscre ceastre  
 halgan stowe wurþodon. 7 togeanes beneuantanos;  
 mid heora bisceopes mynegungum gelærede: bædon þ  
 daga fæc. þæt hi binnan þam þrim dagum mid fæstene  
 heahengles michaelles fultum bædon; þa hæþenan eac  
 ce mid lácum 7 offrungum. heora leasra goda gecneor  
 lice munde 7 gescyldnysse bædon; Efne þa on þære ni  
 þe þæt gefeoht on mergen towerd wæs. æteowde se h  
 engel michael hyne sylfne þam biscope. 7 cwæþ þæ  
 heora bena gehyrde. 7 hys fultum him behet. and h  
 hí ane tid ofer undern hi getrymedon. ongean heor  
 Hí þá on mergen blipe and orsorche þurh þæs engles b  
 7 mid truwan hys fultumes. ferdon togeanes þam  
 þa sona on anginne þæs gefeohtes wæs se munt  
 bifigende mid ormætre cwacunge. 7 micel liget f  
 dune swylce flan. wip þæs hæþenan folces. 7 þæs  
 cnoll mid þeosterlicum genípum eall oferhangen  
 þa hæþenan þa forhtmode fleames cepton. 7 geli  
 don mid þam fyrenum fl anum ofscotene. 7 geli  
 cristenra wæpnum hindan ofsette. oþ þæt hi he  
 neapolim. samcuce gesohton; Soþlice þa ðe þa f  
 ætflugon. oncneowon þæt godes engel þam  
 to fultume becom. and hí þærrihte h  
 underþeoddon. 7 mid hys geleaf

ðæs wæles wæs ge

nd manna. mid þam fy

fl anum ofscotene; þa cristenan þa sigefæste mid micel

7 blisse ham gecyrdon. 7 þam ælmihtigan gode 7 hys  
ngle michael e heora behat to þam temple brohton.

sawon hi ætforan þære cyrcan norðdura on þam marm  
ane. swylce mannes fotlæsta. fæstlice on þam stane ge  
yde. 7 hī þā undergēaton þæt se heahengel michael. 7

acn hys andwerdnysse. geswutelīan wolde; Hī þa sona  
ær ofer cyrcan arærdon. 7 weofod þam heahengle to lo  
pe him on þam stede fylstende stod; þa wearþ micel twy  
g betwux þære buruhware be þære cyrcan. hwæper

eodon. oppe hi halgian sceoldon; Hwæt hī þā on þam east  
þære stowe cyrcan arærdon. 7 þam apostole petre  
þmynte gehalgodon. 7 þær binnan sēe marian.

ne þam fulluhtere weofod asetton; þa æt nextan  
bisceop to þam papan. 7 hyne befran. hu him ēbe  
engles getimbrunge to donne wære; Se papa  
ende. þus geandwyrde; Gif mannum alyfed

þa cyrcan þe se heahengel sylf getimbrode hal  
ton. þonne gebyryð seo halgung on þam dæge þe  
ige forgeaf. þurh unnan þæs ælmihtigan; Gif þon

þam engle gelicige. axiaþ hys willan on þam yl  
þa ða þeos andswaru þam bisceope gecydd wæs.

m ceastergewarum þreora daga fæsten. 7

þrynnysse þæt him wurde geswutelod

e heora twynunge; Se heahengel



on þære

bisceope on swefne; Nys eow nan neod. þæt g  
 þe ic getimbrode; Ic sylf hi getimbrode. 7 gehalg  
 eow in to þære cyrcan unforhtlice. 7 me ætstan  
 geneosiað þa stowe. æfter gewunan mid gebedum. 7 þu  
 tomergen mæssan sing. and þæt folc æfter godcun  
 to husle gange. and ic þonne geswutelige. hu ic þa stowe  
 me sylfne gehalgode; Hí þa sona þæs on mergen þyder  
 heora offrungum blipe comon. 7 mid micelre anrædnyss  
 bena on þam supdæle in eodon; Efne þa hí gesawon an lán  
 tic on þam norþdæle astreht. fornean to þam marms  
 þe se engel on standende hys fotlæste æteowde; On þam east  
 wæs gesewen micel cyrce. to þære hí stæpmælum astigo  
 cyrce mid hyre portice. mihte fif hundred manna eape  
 fon on hyre rymytte. 7 þær stod geset. wip middan  
 wages arwurðe weofod. mid readum pælle gescryd  
 hus æfter manna gewunan getimbrod. ac mid  
 rum gehwemmed. to gelicnysse sumes scræfes  
 eac swylce hæfde mislice heahnysse. on sumere st  
 mihte hine mid heafde geræcan. on sumere mid handa  
 Ic gelyfe þæt se heahengel mid þam geswutelode þ  
 cle swiþor sohte 7 lufode þære heortan clænnys  
 þæra stana frætewunge; þæs mantes cnoll wip  
 sticmælum mid wuda oferweaxen. 7 eft sticm  
 grenan felda oferbræd; Soplice æfter  
 7 þam halgan huselgange. cyrde g

des þeow

as. 7 sacerdas. þæt hi dæghwomlice þær

nge mid þæslicre endebyrdnyssse gefylðon. 7 him

terlic botl timbrian het; Nys þeah hwæpere nan

to ðam dyrstig. þæt he on nihtlicre tide binnon þære

cuman durre. ac on dægred þa godes þeowas þær bin

godes lof singað; Of þam hrofstane on norþdæle þæs

an weofodes. yrnð dropmælum swyþe hluttur wæter

rod. þæt gecigdon þa ðe on þære stowe wunodon. stillam. þ

opa. 7 þær ys ahangen sum glæsen fæt mid sylfrenre

nteage. 7 þæs wynsuman wætan onfehð; þæs folces gewuna

æt hi æfter þam halgan huselgange stæpmælum to þā

astigað. 7 þæs heofonlican wætan onbyriað; Se wæta ys

wynsum on swæcce. 7 swyþe halwende on hrepunge; Witod

el menige æfter langsumum fefure. 7 mislicum met

sum. þurh þises wætan þigene hrædlice heora hæle

c swylce on oþrum gemetum ungerime untruman

ft 7 gelome gehælede. 7 menigfealde wundra

heahengles mihte þær beoþ gefremode. 7 þeah swi

ysum dæge. þonne þæt folc of gehwylcum leodscypū

geneosiað. 7 þæs heahengles andwerdnyss mid sumū

ær swiþor byþ. þæt þæs apostoles cwyde beo licham

lled. þæt þæt he gastlice cwæð; He cwæp þæt englas

ggastum fram gode hider on woruld asende.

ltume hys gecorenum þæt hi þone ecan

A M H N · EVVANGELIUM ·

A

ent

est in regno cælorum ET RELI<sup>Q</sup>; Ðis dæg  
 cwyp. þæt drihtnes leorningnihtas to him gen  
 cweþende; La leof. hwa ys fyrmest manna on he  
 Se hælend þa him to clypode sum gehwæde cild. 7 het  
 dan him to middes. 7 cwæp; Soþ ic eow secge. ne fare  
 heofonan rice. buton ge beon awende. 7 geworden e sw  
 cild; Witodlice se þe hyne sylfne geeadmett. swa swa þ  
 he byþ mære on heofonan rice; And se þe underfehð æ  
 swylcne lytling on minum naman. he underfehð me sy  
 se þe geæswicap anum byssera lytlinga. þara þe on  
 gelyfaþ. selre him wære. þæt hys swura wære getige  
 anum cwyrnstane. and he swa wurde besenct. on deop  
 Wá middanearde. for æswicungum; Neod ys þæt æswic  
 cumon. þeah wa þam menn þe æswicunga of cumað  
 hand oppe þin fot þe æswicige. aceorf þæt lim. 7 wu  
 Betere þe byþ. þæt þu wanhæl oppe healt fare to  
 life. þonne þu mid eallum limum beo asend to þā ec  
 Gif þin eage þe æswicige. hola hyt ut. 7 wuarp fram  
 þe byþ anegede faran to heofonan rice. þonne  
 eagam beon aworpen. on ecere susle; Behealdap. þa  
 forseon ænne byssera lytlinga; Ic secge eow þæt  
 englas symle geseoð mines fæder ansyne. se þe  
 num ys; Hægmon trahtnap þis godspel. 7 se  
 seres tolleras axodon petrus þone apost  
 ealne middaneard þam casere tol

ng

þam þe petrus.wolde befrinan þ  
 hælend hyne þe ealle þing wát: þus cweþende;  
 e petrus; At hwam nymað eorðlice cyningas ga  
 e tol.æt heora sibblingum.oppe æt ælfremedum; Petrus  
 æt ælfremodum; Se hælend cwæp; Hwæt la.synd heora  
 agas frige; þe læs þe we hí æswicion.ga to þære sá.and wurp  
 nne angel.7 þone fisc þe hyne rapost forswylhð geope  
 hys muþ.þonne fintst þu þær on.ænne gyldene wecg.nim  
 e 7 syle to tolle for me.7 for þe; þa for þam intingan.þe  
 æp syle for me and for ðe.wendon þa opre apostolas.þæt  
 s wære fyrrest.7 axodon þa þone hælend.hwa wære fyr  
 manna on heofonan rice; þa wolde se hælend heora  
 an gepohtas mid soþre eadmodnysse gehælan.7 cwæp.  
 e mihton becuman to heofonan rice.buton hi wæron  
 ode.7 swa unsceppige swa þæt cild wæs.þe he him to  
 lewite cild ne gewilnaþ opþra manna æhta.ne wlit  
 þeah þe hyt beo gegremed.hyt ne hylt langsume  
 nysse.to þam þe him derode.ne hyt ne hiwaþ mid  
 þæt hyt oþer þence.7 oþer spræce; Swa eac sceo  
 des folgeras.þæt synd þa cristenan habban þa unsceþ  
 e.on heora mode.þe cild hæfð on ylde; Se hælend  
 ic eow secge.ne becume ge to heofonan rice.buton  
 nde.7 gewordene swa swa lytlingas; Ne bebead  
 ðæt hi on lichaman cild wæron.ac þæt hi heol  
 a unsceppignysse on heora þeawum

þa h

7 hys gingran þæt bemændon. gepafiaþ  
 cumon. swilcera ys soþlice heofonan rice; Se þ  
 se apostol paulus hys underþeoddan. 7 cwæþ,  
 on andgite ac on yfelnyssum. beoþ on andgite fulfre  
 Se hælend cwæþ. Swa hwa swa hyne sylfne geeadmet sw  
 cild. he byþ fyrmest on heofonan rice; Vton habban þa  
 eadmodnysse on urum life: gif we wyllað habban þa heali  
 gepincþe on godes rice. swa swa se hælend cwæþ; Ælc þæra  
 hyne onhefð. byþ geeadmet. and se þe hine geeadmet. he byþ  
 fen; Se hæfþ bylewites cildes unsceppignysse. þe him sy  
 mislicap to þi. þæt he gode licige. 7 he byþ swa miccle wl  
 ætforan godes gesihðe. swa he swyþor ætforan him  
 eadmodre byþ; Se þe underfehð ænne swylcne lytling  
 num naman. he underfehþ me sylfne; Eallum gode  
 man sceal weldæda þenian: ac þeah swiþost þam e  
 7 liþum. þe mid heora lifes þeawum cristes bebod  
 forþan him byþ geþenod mid hys þearfena. þe nu  
 sylf byþ underfangen on heora andfenge; He cw  
 pre stowe; Se þe witegan underfehð. he hæfð witeg  
 Se þe rihtwisne underfehþ. he hæfð rihtwises ma  
 lean; þæt ys se þe witegan oppe sumne rihtwisne go  
 underfehþ. 7 him for godes lufon bigwiste fo  
 þonne hæfþ he swa micele mede hys cystignys  
 ce he himsylf witega wære. oppe rihtwis  
 geæswicap anum pysra lytlinga þe

iged

de on deopre sæ besenct; Se æswicap  
des dæle beswicþ. þæt hys sawul forloren beo;

n þe tyrnð singallice. 7 nænne færeld ne þurh  
getacnaþ woruldlufe. þe on gedwyldum hwyrftlap. 7 næn  
e on godes wege ne gefæstnað; be swylcum cwæp se  
ega; þa arleasan turniaþ on ymbhwyrfte; Se þe genea  
halgum hade on godes gelapunge. 7 syþþan mid yfelre  
inge oppe mid leahterfulre drohtmunge. oþrum yfele  
ap. 7 heora ingehyd towyrpþ. þonne wære him selre  
he on woruldlicre drohtmunge ana losode. þonne he on  
um hiwe oþre mid him þurh hys þwyrlican þeawas to  
yrde getuge; Wá middanearde. for æswicungum;

daneard hy her gecweden. þa ðe þysne ateorigendlican  
eard lufiað. swiþor þonne þæt ece lif. 7 mid mislicū  
m hý sylfe 7 oþre forþeap; Neod ys þæt æswicun  
þeah hwæþere. wá þam menn. þe hí of cumað; þeos  
swa. mid gedwyldum afylled. þæt heo ne mæg beon  
wicungum. 7 þeah wá þam menn. þe oþerne æt hys  
oppe æt hys feore beswicð. 7 þam byþ wyrs. þe mid  
tihtingum oþres mannes sawle to ecum forwyrðū

Gif þin hand oppe fot þe æswicige. ceorf of þæt  
p fram þe; þis ys gecweden æfter gastlicre getac  
ter lichamlicre gesetnysse; Ne beþeað god  
æt he hys lima awyrde; Seo hand getacnaþ  
freond. þe us dæghwamlice mid weorcū

me ure neoda dep. ac                      gif sw  
 godes wege gewerþ. þonne byþ us selre. þæt we  
 lufe fram ús aceorfon. 7 mid twæminge awurpan  
 þurh hys yfelan tihtinge samod mid him on ecum w  
 befeallon; Eall swa ys be þam fet. 7 be þam eagan; Gif  
 sibling þe byþ swa deorwurpe swa þin eage. 7 oþer swa be  
 swa þin hand. 7 sum swa gepensum swylce þin agen fot. g  
 þonne þe þwyrlice tihtap to þinre sawle forwyrde. þ  
 byþ þe selre þæt þu heora geþeodrædene forbúge. þo  
 hí þe forþ mid him to þam ecan forwyrde gelædon; B  
 dap. þæt ge ne forseon. ænne of þysum lytlingum;  
 pæcþ ænne godes þeowena. he geæbyligþ þone hlafor  
 swa he sylf þurh hys witegan cwæþ; Se þe eow hrepa  
 byþ me swa egle. swylce he hreppe mines eagan seo;  
 eow. þæt heora englas symle geseop mines fæder  
 se þe on heofonum ys; Mid þysum wordum ys g  
 þæt ælcum geleafiullum menn ys engel to hyr  
 þe hyne wip deofles syrunga gescylt. 7 on halg  
 gefultumap. swa swa se sealmsceop be gehwylc  
 wisum cwæþ; God bebedad hys englum be þe. þæt hi þ  
 7 on heora handum ahebbon. þe læs þe þu æt stane þ  
 fot ætspurne; Micel wurpscepe cristenra ma  
 gehwylc hæbbe fram hys acennednysse him b  
 engel to hyrdrædene. Swa swa be þam apos  
 awriten ys; þa þa se engel hyne of þam  
 lædde. 7 he to hys geferum becom 7

leaff ys hyt na petrus

s hys engel; þa englas soþlice þe god gesette to  
 hys gecorenum. hi ne gewitaþ næfre fram hys  
 dnyssse. forþan þe god ys æghwær. 7 swa hwyder  
 englas fleoþ. æfre hi beoþ binnan hys andwerdnyssse.  
 wuldres brucað; Hi bodiaþ ure weorc 7 gebedu þam æl  
 tigan. þeah þe him nan þing digle ne sy. swa swa se heah  
 l raphael cwæþ to þam godes menn tobian. þa þa ge  
 gebædon. ic offrode eowre gebedu atforan gode; Seo  
 e æ segþ us. þæt heahenglas synd gesette ofer gehwylce  
 cypas. þæt hi þæs folces gymon. ofer þa opre englas.  
 wa moyses on þære fiftan bec þære ealdan æ. þysum  
 m geswutelode; þa þa se healica god todælde 7 to  
 e adames ofspring. þa gesette he þeoda gemæru.  
 getele hys engla; þysum andgite geþwærlæcþ se  
 niel. on hys witegunge; Sum godes engel spræc.  
 embe þone heahengel. þe perscisse þeode bewi  
 æþ. Me com to se heahengel greciscra þeode  
 ys heora nan min gefylsta. buton michael ebre  
 ces ealdor; Efne nu michael an þæra fyrmestra  
 a com me to fultume. 7 ic wun þær wiþ þone  
 persciscra þeode; Mid þysum wordum ys geswu  
 micele care þa heahenglas habbaþ heora ealdor  
 mancynne. þa þa he cwæþ þæt michael him  
 e; Ys nu geleaflic. þæt se heahengel mi  
 cristenra manna. se þe wæs þæs



ebreiscan folces ealdor þa hwile þe hi on  
7 þæt he geswutelode. þa þa he him sylfum cy  
brode. betwux geleaffulre þeode on þam munt  
swa swa we hwene ær ræddon; þæt ys gedón be gode  
dunge. þæt se ~~mæra~~ heofonlica engel beo singallic  
stenra manna gefylsta on eorþan. 7 þingere on h  
num. to þam ælmihtigan gode. se þe leofaþ. 7 rixað  
nysse. A M H N.

Dominica .xxi. post pentecosten.

Loquebatur ihs cum discipulis suis in parabolis dicens.

Drihten wæs sprecende on sumere tide to hys  
 stolum mid bigspellum. þus cwepende. Heofon  
 rice ys gelíc sumum kyninge. þe worhte hys  
 gifte; þa sende hé hys bydelas. to gelapigenne hys  
 derþeodan to þam giftum. ac hí noldon cuman: þ  
 hé eft opre bydelas. 7 cwæþ; Secgaþ þam gelapod  
 ic gearcode mine gód. ic ofsloh mine fearras  
 fugelas. 7 ealle mine þing eow gearcode. cuma  
 giftum; Hí soþlice hyt forgymeleasodon. and  
 sume to heora tunum. sume to heora cepe  
 gelæhton þa ærendracan. 7 mid teonan hí gew  
 7 ofslogon; Hwæt se kyning þa swyþlice yrsode.  
 hé þæt geaxode. 7 sende hys here tó. 7 þa man  
 fordyde. 7 heora burh forbærnde; Syþþan  
 to hys þegnum; þas gyfta synd gearuwe. a  
 to gelapode. næron hys wurðe; Farað n  
 scytum. and swa hwylce swa ge ge

a ferdon geond wegas. 7 gegaderodon ealle  
 metton. yfele 7 góde. 7 gesetton þa giftu ende  
 om se kyning in. and sceawode þa gebeoras. and  
 þær ænne mannan. þe næs mid giftlicum rea  
 escryð. 7 cwæp him tó. þú freond. húmeta dorstest  
 gan betwux þysum gebeorum. buton giftlicum  
 fe; Hé þá adumbode; þa cwæp se kyning to hys þening  
 nnum; Bindap hyne handum 7 fotum. 7 wurpap on þa  
 tran þeostru. þær byþ wóp. 7 toþa gebitt; Fela synd  
 apode. and feawa gecorene; We folgiap þæs papan  
 gories trahtnunge on pysre rædinge; Mine gebro  
 þa leofostan. gelomlice ic eow sæde. þæt gehwær on  
 gum godspelle þeos andwerde gelapung. ys gehaten  
 onan rice; Witodlice rihtwisra gegaderung. ys ge  
 heofonan rice; God cwæp þurh hys witegan;  
 ys min setl; Salomon cwæp. rihtwises mannes  
 wisdomes setl; Paulus se apostol cwæp. þæt  
 godes miht. 7 godes wisdom; Swutelice wé ma  
 derstandan. þæt gehwylces rihtwises mannes  
 ys heofon. þonne crist ys godes wisdom. 7 riht  
 mannes sawul ys þæs wisdomes setl. 7 seo heo  
 hys setl; Be þysum cwæp se sealmscop. heofonas  
 des wuldor; Godes bydelas hé het heofonas;  
 e haligra manna gelapung ys heofonan  
 heora heortan ne beoþ begriwene on  
 um. ac hí geomeriap to þam up

lican. 7 god nu iu rixap on him. swa swa  
 nungum; Se kyning þe worhte hys suna g  
 god fæder. þe þa halgan gelapunge geþeodd  
 ne. þurh gerymu hys flæsclicnysse; Seo halige  
 ys cristes bryd. þurh þa hé gestrynp dæghwomlice  
 lice bearn. 7 heo ys ealra cristenra manna modor  
 hwæþere ungewemmed mæden; þurh geleafan 7 full  
 we beop gode gestrynade. 7 him to gastlicum bearnum  
 gewiscede. þurh cristes menniscnysse 7 þurh gife þæs  
 gan gastes. God sende hys ærendracan. þæt hé gehw  
 to þysum giftum gelapode; Ane hé sende 7 eft. forþ  
 þe hé sende hys witegan. þe cyddon hys suna mennis  
 nysse towerde. 7 hé sende eft syppan hys apostol  
 þe cyddon hys tocyme gefremmedne. swa swa þa  
 gan hyt ær gewitegodon; þa þa hí noldon cuman  
 giftum. þa sende hé eft þus cwepende; Secgaþ þ  
 lapedum. efne ic gegearcode mine gód; ic ofsl  
 fearras. 7 mine gemæstan fugelas. 7 ealle mine  
 gearcode. cumap to þam giftum; þa fearras  
 þa heahfæderas þære ealdan æ. þe moston þa  
 þære ealdan æ. on fearres wisan heora fynd ofs  
 Hyt ys þus awriten on þære ealdan æ. lufa þi  
 7 hata þinne feond; þus wæs alyfed þam ealdum  
 num. þæt hí moston godes wiperwinnan an  
 agene fynd mid stranglicre mihte ofs  
 ne acwellan. ac se ylca god. þe þas

ær hys tocyme. se ylca eft þa þa  
 rh menniscnysse to middanearde com. awen  
 cwyde. þus cwepende; Ic bebeode eow. lufiaþ eowre  
 op tela þam þe eow hatiaþ. 7 gebiddaþ for eowre  
 as. þæt ge beon bearn þæs heofonlican fæder. se þe  
 hys sunnan scinan ofer góde 7 yfele. 7 he sylþ  
 nscuras 7 wæstmas. rihtwisum 7 unrihtwisum; Hwæt  
 tacniaþ þa fearras. buton fæderas þære ealdan æ  
 æt wæron hī butan fearra gelican. þa þa hī mid lea  
 þære ealdan æ. heora fynd mid horne lichamlicre  
 te potedon; þa gemæstan fugelas. getacniaþ þa hal  
 n lareowas þære niwan gecyþnysse. þa synd gemæste  
 id gife þæs halgan gastes. to þam swyþe. þæt hi wilni  
 þæs uplican færeldes mid fiðerum gastlicre droht  
 Hwæt ys þæt man besette hys geþanc. on ny  
 þingum. buton swilce modes hlænnys; Se þe  
 an þære upplican lufe byþ gefylled. he byþ  
 e sy mid rúmlicum mettum gemæst; Mid þys  
 ætnysse wolde se sealmwyrhta beon gemæst.  
 e cwæþ. Beo min sawul gefylled. swa swa mid rys  
 id ungle; Hwæt ys mine fearras synd ofslagene.  
 gemæstan fugelas. buton swylce hé cwæde. be  
 þæra ealdfædera drohtnunga. 7 understan  
 witegena gyddunge. 7 þæra apostola bodun  
 s bearnes menniscnysse. 7 cumað  
 cumað mid geleafan. 7 geþeodaþ

or; Hi hyt forgyrne asodon

a tunum. sume to heora cepe; Se færð

7 forsihð godes gearcunge. se þe ungemet

tylunge begæp to þan swiþe. þæt hé hys godes

gyrneleasap; Se færð embe hys mangunge. s

gitsunge woruldlicra gestreona cepp. swiþor

þæs ecan lifes welan; Eornostlice. þonne hí sume

eorþlicum tylungum úngefohllice hí gebysgiaþ

mid woruldlicum hordum. þonne ne magon hí for

bysga smeagunge. embe þæs hælendes mennisc

7 eac him byþ swyþe hefigtyme gepuht. þæt hí h

þeawas be hys regole. geemnetton; Sume eac b

þwyrlice gemodode. þæt hí né magon godes

gehyran. ac mid ehtnysse godes bydel s

swa swa þæt godspell her bæftan cwæp; S

læhton þa bydelas. 7 mid teonan gewæh

Ac se kyning þa þa hé þis geaxode. send

to. 7 þa manslagan fordyde. 7 heora bu

þa manslagan hé fordyde forþan þe hé þa

teras hreowlice acwealde. swa swa we gehwær o

þrowungum rædaþ. Nero se wælhreowa ca

ahon petrum. 7 paulum beheafðian. ac he

lice of hys rice aflymed. and hyne wulf

rodes beheafðode þone apostol iaco

on cwearterne. ac god hyne ahred

m to go es engel. 7 hyne to  
 ges se indisca kyning. þe bartholomeus  
 e. 7 on þam wodan dreame gewát; Eall swa  
 andream aheng. þærrihte on wodan dreame ge  
 angsum byþ us to gereccenne ealra þæra ar  
 ehtera geendunga. hú gramlice se ælmihtiga  
 his halgena þrowunga on him gewræc; þæt godspel  
 æt he heora burga forbærnde forþan þe hí beop  
 ge mid sawle ge mid lichaman on ecere susle for  
 e; Hé sende hys here to. forþan þe hé þurh hys  
 s þa mánfullan fordép; Hwæt synd þæra engla werod.  
 n here þæs heofonlican kyninges: Hé is gehaten  
 oht. þæt ys heres hlaford. oppe weroda drihten;  
 æp þa to hys pegnum; þas gifta synd gea  
 e ic þær to gelapode. næron hys wurpe; Farap  
 scytum. and swa hwylce swa ge gemetap. lapi  
 ftum; Wegas synd mislice manna dæda. ut  
 a wega. synd ateorunge woruldlica weorca.  
 oft becumap to gode. þe on eorþlicum weorcū  
 spewð; Hwæt þa þæs cyninges ærendracan fer  
 d wegas. gaderigende ealle þa ðe hí gemetton.  
 fele ge góde. 7 gesetton þa gifta endemes;  
 werdán gelapunge syndon gemengde y  
 swa clæne corn mid fulum coccle. ac  
 orulde. se soþa dema het hys englas

unadwæscedlicum fyre; Byrþ

ynfullan fram þam rihtwisum. þonne þa  
 togædere getigede innan þam hellican fyre.  
 mid sceapum. gytseras mid gytserum. forligras m  
 ligrum. and swa gehwylce mǎnfulle geferan on þ  
 tintregum samod gewriþene cwylmiap. 7 se clæna  
 byþ gebroht on godes berne. þæt ys þa rihtwisan beo  
 brohte to þam ecan life. þær ne cymþ storm ne nan  
 der. þe þam corne derige; þonne ne beoþ þa gōðan  
 butan on heofonum. and þa yfelan nahwar. buton  
 Mine. gebroþra. gif ge gōðe synd. þonne sceole ge e  
 wipercorenra manna yfelnysse forberan. swa  
 swa ge on þysum andwerdan. life wuniap; ne byþ se  
 yfelne. forberan nele; Be þysum cwæþ godes ste  
 þam witegan ezechiel. þu mannes bearn. u  
 and yfeltihtende synd mid þe. and þú wu  
 þam wyrstan wurmcynne; Eft paulus s  
 leaffulra manna lif herode. and getrym  
 tende; Gewuniap betwyx þwyrum mankyn  
 betwux þam swa swa steorran. lifes word hea  
 Se kyning eode inn. 7 sceawode þa gebeora  
 hé þær ænne mann. þe næs gescryd mid gi  
 fe; þæt giftlice reaf. getacnaþ þa soþa  
 7 manna; Ða lufe ure scyppend. u  
 purh hyne sylfne. þa þa hé gem



wurp

se

cwæp. Swa swyþe lufode god

þæt he hys ancennedan. sunu sealde for

u þe þurh lufe to mannum becom. gebicnode

godspelle. þæt þ giftlice reaf getacnode þa soþan lufe:

þe mid geleafan 7 fulluhte to gode gebiþ. he

to þam giftum. ac hé ne cymþ ná mid giftlicum rea

if he þá soþan lufe ne hylt; Witodlice ge geseoþ þæt

am sceamaþ. gif hé gelapod byþ to woruldlicum giftū.

e waclice gescryd cume to þære sceortan blisse; Ac

e mare sceamu byþ. þam þe mid horium reafe. cymþ

odes giftum. þæt hé for hys fulan gyrelan fram þære

blisse ascofen beo. in to þam ecum þystrum; Swa swa

tegap þone mann lichamlice. swa eac seo soþe lufu

ure sawle mid gastlicre. fægernysse; þeah se mann

geleafan. 7 ælmyssan wyrce. 7 fela to gōde

byþ idel swa hwæt swa he deþ. buton hé hæbbe

gode. 7 to eallum cristenum mannum; Seo

æt gehwa hys freond lufige on gode. 7 hys

ode; Dæghwamlice gæp se heofonlica kyning

giftum. þæt ys in to hys gelapunge. 7 sceawað hwæ

on. mid þam giftlicum reafe innan gescrydde.

ne swa hé gemet butan soþre lufe. þone hé be

man þus cwepende. þú freond. húmeta

n to minre gearcunge. butan giftlicū

ne het. 7 þeah awearp fram hys

m; F

r Hé þærrihte adumbode.forþ

þ nan beladung·ne wipertalu·ac se de  
 ys gewita:hys ingehydes wipinnan; þeah þ  
 lufe gyt fulfremedlice næbbe·ne sceal hé þeah  
 geortruwian.forþan ðe se witega be swylcum·cw  
 Min drihten·þine eagan gesawon mine unfulfre  
 se.7 on þinre bec ealle synd awritene; Se kyning cw  
 þegnum; Bindap þone misscryddan handum 7 fot  
 pap in to þam yttrum þeostrum.þær byþ wop a  
 þa gebitt; þa handa 7 þa fet þe nu ne beoþ gebunde  
 godes ege fram þwyrlicum weorcum·hí beoþ þonne  
 strecnysse godes domes fæste gewripene; þa fet  
 untrume geneosian.7 þa handa þe nan þing þe  
 ne syllap·þa beoþ þonne mid wite gebundene.f  
 hí synd nú sylfwylles fram gōdum weorcum  
 Se misscrydda·wæs aworpen on þa yttr  
 þa inran þeostru synd þære heortan blin  
 tran þeostru ys seo swearte niht þære e  
 runge; Se fordemda þonne þrowap on þ  
 þeostrum neadunge.forþan ðe hé nú sylfwil  
 lif adryhp on blindnysse hys heortan.7 næf  
 mynd þæs soþan leohtes.þæt ys crist·þe be  
 cwæp; Ic eom middaneardes leoht; se þe m  
 gæp hé on þeostrum.ac hé hæfþ lifes l  
 trum þeostrum byþ wop 7 toþa

rft ; And þa tēp þe nu o  
 sce lon þær cearcian on þam unasecgendli  
 e godes wiperwinnum gegearcod ys; þa eagan  
 r swiþlicum smice tyraþ. 7 þa tēp for micclum cyle  
 orþan ðe þa wipercoran unacumendlice hætu pro  
 7 unasecgendlicne cyle; Witodlice þæt hellice fyr hæfþ  
 ecgendlice hætān. 7 nan leoht. ac ecelice byrnþ on swear  
 þeostrum; Gif hwam twynige be æryste. þonne mæg  
 derstandan on þysum godspelle. þæt þær byþ soþ æ  
 þær þær beoþ eagan 7 tēp; Eagan synd flæscene. 7 tēp  
 ne. forþan þe wé sceolon wylle wé nelle we arisan on  
 þyssere worulde mid flæsce 7 mid bane. 7 onfón edlean  
 ura dæda. oppe wununge mid gode for góðum ge  
 um. oppe hellewite mid deofle for mǣndædum;  
 æp se eadiga iob; Ic gelyfe þæt min alysend leo  
 n þam endenextan dæge of eorþan arisan.  
 id minum felle befangen. 7 on minum flæsce  
 ic sylf 7 na oþer. þæt ys ná oþer hiw þurh me.  
 yne geseo; þyses godspelles geendung ys swyþe  
 Fela synd gecigede 7 feawa gecorene; Efne nu  
 a stempn clypaþ crist. ac ure ealra líf ne clypaþ:  
 manega wipcwepaþ on heora þeawum. þæt þæt hí mid  
 ne geanddettap; Sume menn habbaþ góð an  
 e ac hi geendiaþ on yfele; Sume habbaþ yfel  
 ap þurh soþre dædbote; Sume on

ædan. þeah þe hé góde droht un  
 him sylfum gedyrstlæcan. forþan þe  
 wyrþe ys in to þam ecan rice; Ne hé ne sceal  
 ortruwian. þeah þe hé on leahtrum befealle. fo  
 hé nat þa menigfealdan welan godes mildheort  
 Cwyp nu s̄cs gregorius. þæt sum broþor gecyrde  
 mynstre. þe hé sylf gestapelode. 7 æfter regollicre  
 ðunge munuchad underfeng; þam fyligde sum  
 lic broþor to mynstre. na for gecneordnysse godd  
 drohtnunge. ac for flæsclicre lufe; Se gastlica bro  
 eallum þam mynstermunecum pearle þurh góde  
 nunge gelicode. 7 hys flæsclica broþor micclum  
 lifes þeawum mid þwyrnysse wipcwæþ; Hé leofod  
 stre for neode. swiþor þon̄ for beterunge; he  
 spræce. 7 þwyr on dædum. wel besewen on rea  
 þeawum; He nahte geþyld. gif hyne hwa t  
 nunge tihte; Wearþ þa hys lif swype hefig  
 gebroþrum. ac hi hyt emlice forbæron for  
 gódnysse; Hé ne mihte nan þing to góde gedon  
 de nan god gehyran; þa wearð he færlice mi  
 cope gestanden. 7 to deape gebroht; þa þa hé  
 ahafen wæs. þa comon þa gebroþra to þi. þæt hi  
 becwædon; Hé læg acealdod. on nypewerdum  
 breoste anum orþode þa git se gast; þa ge  
 miccle geornfullicor for hyne geb

olde

de; Gewitaþ fram me. efne her y

sceal forswelgan. ac hé ne mæg for eowe

; Min heafod hé hæfþ mid hys ceaf lum be

rymaþ him. þæt hé mé leng ne swence; Gif ic þysum

to forswelgenne geseald eom. hwi sceal ic elcunge pro

for eowrum oferstealle; þa gebroþra him cwædon tó.

sprecst þu mid swa micelre orwennysse. mearca þe sylf

id tacne þære halgan rode; Hé andwyrde be hys mihte.

de lustbære mid tacne þære halgan rode mé blets

ac ic næbbe þa mihte. forþan ðe se draca mé pearle of

Hwæt þa munecas þa hí astrehton mid wope to eor

ongunnon geornlicor for hys hreddinge þone weal

god biddan; Efne þa færlice awyrpte se adliga

d blissigendre stempne cwæþ; Ic þancige gode.

raca þe mé forswelgan wolde ys afliged. for

m; hé ys fram mé ascofen. 7 standan ne mihte

re þingunga; Beoþ nu mine þingeras. bidden

um synnum. forþan þe ic eom gearo to gecyr

to munuclice drohtnunge. and woruldlice þeawas

<sup>n</sup> lætaþ; Hys cealdan limu þa geedcucedon. 7 hé

heortan to gode gecyrde. 7 mid langsumū

<sup>n</sup> hys gecyrrednysse wearþ gerihtlæht. and

on þære ylcan untrumnysse gewát; Ac hé

e dracan on hys forþsiþe. forþan þe hé

mid gecyrrednysse hys heortan;

e sce

n

apunge fela syndon yfele. and f  
 noes arc on ypum þæs micclan flodes h  
 þyssere gelapunge. 7 he wæs on nyþewerd  
 werdān nearo; On þære nyþemystan bytmin  
 þa reþan déor. 7 creopende wurmas. on oþre fle  
 nodon fugelas. 7 clæne nytemu. on þære þridan  
 wunode noe mid hys wife. 7 hys þry suna mid heor  
 wifum; On þære bytminge wæs se arc rúm. þær þa  
 deor wunodon: 7 wiþufan genyrwed. þær þæra ma  
 wunung wæs. forþan þe seo halige gelapung on flæ  
 mannum ys swyþe brad. and on gastlicum nearo. H  
 tospræt hyre bosm. þær þær þa reþan wuniap on nyt  
 þeawum. and heo ys genyrwed on þone ende. þe þa ge  
 wuniap. on gastlicum þeawum drohtnigende  
 hī haligran beop on þyssere andwerdan gelap  
 læs byþ; Micele ma ys þæra manna þe ly  
 lustum. þonne þæra sy. þe heora lifes þeaw  
 bebodum gerihtlæcap; þeah hwæþere symb  
 manna getel geeacnod. þurh arleasra mann  
 Nys þæt getel godes gecorenra lytel. swa swa  
 oþre stowe cwæþ. manega cumap fram eastdæ  
 westdæle. 7 sittap mid þam heahfædere abr  
 ace. 7 iacobe. on heofonan rice; Eft se seal  
 be godes gecorenum cwæþ: Ic hi getealde. a  
 ys mare. þonne sandceosol; On þysu

hi to þam ecan life gegaderode  
wa menigfeald. þæt hyt oferstihð be þæs  
andceosles gerim; Læd us ælmihtig god to  
a gecorenra halgena. in to þære ecan blisse þi  
þe þu gearcodeð fram frympe middaneardes  
ndum. þu þe leofast 7 rixast mid þam ecan fæder.  
um gaste. on ealra worulda woruld. A M H N:

endarum nouēbris · natale omnium sanctorū.

alige lareowas ræddon. þæt seo geseaffulle gela  
ung þysne dæg eallum halgum to wurpmynte mæc

7 arwurþlice freolsige. forþan ðe hī ne mihton heo  
cum synderlice freolstide gesettan. ne nanum menn  
erdum life nys heora ealra nama cup. swa swa io  
spellere on hys gastlican gesihðe awrāt.

Ic geseah swa miccle meniu. swa nan man ge  
of eallum þeodum. 7 of ælcere mægpe. stan  
an godes þrymsetle. ealle mid hwitum

dde. healdende palmtwigu on heora han  
gon mid hluddre stempne. Sy hælu urum gode.

r hys þrymsetl; And ealle englas stodon on ymb  
hys þrymsetles. 7 aluton to gode. þus cweþende.  
gode bletsung. 7 beorhtnys. wisdom. 7 þancung.

7 strengþ. on ealra worulda woruld. A M H N.  
synd englas 7 menn: Englas synd gastas  
gesceop se ælmihtiga wealdend on



wyrþmynte hys mæg nþry

rhtiaþ fela to sprecenne:forþan ðe god  
witenne.hu heora ungesewenlice gecynd b  
smitennysse oþþe wamunge on ecere hluttorn  
wunaþ; þeah hwæþere we oncnawaþ on halgum gewr  
þæt nigon engla werod synd wunigende on heofonli  
þrymme.þe næfre nane synne ne gefremedon.þe  
werod þurh modignysse losode.7 to awyrgedum g  
behwyrfede wurdon.7 ascofene of heofonlicere my  
in to hellesusle; Soþlice sume þara haligra gasta þ  
heora scyppende þurhwunedon to us asende.cumaþ  
werde þing cypaþ; Sume hi wyrcaþ be godes dihte tac  
lomlice wundra on middanearde; Sume hi synd eald  
gesette þam oþrum englum.to gefyllenne þa godcun  
gerymu; þurh sume geset god 7 toscæt hys dom  
synd swa micclum to gode geþeodde.þæt n  
betwynan ne synd.7 hi þonne on swa micclum  
byrnende beoþ.swa micclum swa hi godes beo  
licor sceawiap; Nu ys þes dæg þysum englū arw  
halgod.7 eac þam halgum mannum þe þurh mi  
þa fram frymþe middaneardes gode gepugo  
wæron ærest heahfæderas eawfæste.7 wuldo  
ras on heora life.witegena fæderas.þara  
ne byþ forgyten.7 heora nama urh  
se forþan þe hi wæron gode gec

godes gesprecan. 7 þ  
 gelnysse. 7 hi onlihte mid gife. þæs halg  
 i wiston þa towerdan þing. 7 mid witigend  
 unge bodedon; Witodlice þa gecorenan witegan  
 gum tacnum 7 forebicnungum on heora life sci  
 wæron; Hi gehældon manna untrumnysse. 7 dead  
 nna lic to life arærdon; Hi eac for folces þwyrnys  
 ofonan scuras oftugon. 7 eft mildsigende getipodon;  
 ofodon folces synna. 7 heora wrace mid him sylfū  
 tton; Cristes menniscnysse. 7 hys þrowunge. 7 æryst.  
 ge. 7 þone micclan dom. þurh þone halgan gast ge  
 hi witegodon; On þære niwan gecyþnysse forþstop  
 es se fulluhtere. se þe mid witegunge cristes to  
 dode. 7 eac mid his fingre hyne gebicnode; Be  
 earnum ne aras nan mærra mann. þonne ys  
 lluhtere; þysum godes cempa gepwærlæcþ  
 lde getel cristes apostola. þa he sylf geceas  
 ngcnihtum. 7 hi mid rihtum geleafan 7 soþre  
 . 7 eallum þeodum to lareowum gesette swa  
 g heora bodunge ferde geond ealle eorðan.  
 rd becomon to gemærum ealles ymbhwyrftes;  
 twelf apostolum cwæþ se ælmihtiga hælend;  
 daneardes leoht. scine eower leoht swa æt  
 geseon eowre godan weorc. 7 wul  
 þe on heofonum ys; Ge synd

mine ynd

gehyrde; Eornostlice driht forg

apostolum: þæt hi þa ylcan wundra worhton

middanearde gefremode. 7 swa hwæt swa hi bind

þan. þæt byþ gebunden on heofonum. 7 swa hwæt

ofer eorþan. þæt byþ unbunden on heofonum; Eac

behet mid soþfæstum behate. þæt hi on þam micclan d

twelf domsetl sittende beoð. to demenne eallum ma

þe æfre on lichaman lif underfengon; After þam

lican werode we wurþiaþ þone sigefæstan heap god

þera. þe þurh mislice tintregunga cristes þrowung

lice geefenlæhton. 7 þurh martirdom þæt uplice

geferdon; Sume hi wæron mid wæpnum ofslagene. s

on lige forswælede; Opre mid swipum ofbeatene. op

stengum þurhþyde; Sume on hengene gecwy

on widdre sæ besencte; Opre cuce behylde: op

clawum totorene; Sume mid stanum of r

mid winterlicum cyle geswencte; sume mid

mede. Sume handum 7 fotum forcorfene

fersyne. for geleafan. 7 halgum naman hælend

Ða synd þa sigefæstan godes frynd. þe þara fors

ealdormanna hæse forsawon. 7 nu hi synd gewul

gode mid sige heora þrowunga. on ecere myrh

ton beon lichamlice acwealde. ac hi ne mihto

þurh nane tintregunge beon gebigede.

mid undeadlicnysse afylled. þeah þe h

lang

an ðe god heora afandode. swa swa

7 he afunde hi him wyrpe. 7 swa swa halig  
 e hi underfeng. to hys heofonlicum rice;  
 lunnenre ehtnysse reþra kyninga 7 ealdor  
 on siblicre drohtnunge. godes gelapunge wæron  
 sacerdas gode þeonde. þa mid soþre lare 7 mid  
 um gebysmunga folces menn to gode symle ge  
 on; heora mod wæs hluttur 7 mid clænnysse afyl  
 hi mid clænum handum gode ælmihtigum æt hys  
 ode þenodon. mærsigende þa halgan gerynu criste  
 man. 7 hys blodes; Eac hi offrodon hi sylfe gode  
 e onsægednysse: butan womme oþþe gemengednys  
 yrlices weorces; hi befæston godes lare heora  
 dum to unateorigendlicum gafole. 7 heora  
 eatunge. 7 bene. 7 micelre gymene to lifes  
 7 for nanum woruldlicum ege godes  
 uwodon; And þeah þe hi swurdes ehtnys  
 don. þeah þurh heora lifes geearnunga  
 martirdomes bedælede. forþan þe martir  
 þ gefremmed. na on blodes gyte anum. ac eac  
 n synna forhæfednysse 7 on bigenge godes  
 þysum fyligþ ancersetlena drohtnung.  
 c ingehyd. þa on westenum wunigende wo  
 7 gælsan. mid strēcum mode. 7 stipum  
 Hi forflugon woruldmanna ge

sihð

gend deorum geferlæhte

de.on micclum wundrum scinende wæron

geafon gesihðe.healtum færeld.deafum hly

spræce; Deofla hi oferswyþdon 7 afligdon.7 þ

godes mihte arærdon; Seo boc þe ys gehaten uita

sprecþ menigfealdlice embe þyssera ancersetlen

gemænelicra muneca drohtnunge.7 cwyp þæt heora

fela þusend gehwær on westenum.7 on mynstrum w

lice drohtnigende.ac swa þeah swiþost on egipta lan

Sume hi leofodon be ofæte 7 wyrtum.sume be agen

ce; Sumum þenodon englas.sumum fugelas.op þæt e

eft on eapelicum forþsiþe hi to gode geferodon; E

godes cennestre.symle mæden maria.tempel þæs

gastes.mæden ær geeacnunge.mæden on geeac

mæden æfter geeacnunge.micel ys þin mær

freolsdæge betwux þam foresædum hal

þurh þine clænan.cenninge him eallum bec

heofonlican gebincþa; We sprecaþ be þære h

endebyrdlice æfter wifhade.þeah hwæpere

eall seo geleaffulle gelapung getreowfullice be

þæt heo ys geuferod.7 ahafen ofer engla wero

wuldorfullum heahsetle; Nys be nanum oþru

gecweden þæt heora ænig ofer engla werod

buton be marian anre; Heo æteowde mid

nungum þæt heofonlice lif on eorþan

gla;

. 7 fotswaþum fylig un  
 gþhades manna. on clænnysse þurhwuni  
 num giftum. to þam heofonlican bryd  
 e geþeodende. mid ænrædum mode and haligre  
 unge. and sidefullum gyrlan. to þam swiþe. þæt heo  
 orwel menige for mægþhade martirdom þrowodon:  
 mid twyfealdum sige to heofonlicum eardungstowū  
 rfulle becomon; Eallum þysum foresædum halgū.  
 englum 7 godes gecorenum mannum ys þyses dæ  
 rþmynt gemærsod on geleaffullre gelapunge. hi  
 rþmynte. 7 us to fultume. þæt we þurh heora þing  
 e him geferlæhte beon moton; þæs us getipigie  
 dheorta drihten. þe hi ealle 7 us mid his deorwur  
 fram deofles hæftnedum alysde; We sceolon  
 mærlican freolstide mid halgum gebedum  
 geinnian. swa hwæt swa we on oþrū freols  
 eares ymbrynes for menniscra tydder  
 or gefylðon 7 carfullice hogion þæt we  
 an freolstide becumon . A M H N .

EODEM DIE EVGEM.

urbas ihs. ascendit in montem. et reliqua  
lige godspell þe nu lytle ær ætforan eow ge  
micclum gepwærlæcþ pysre freolstide. for  
t. geendebyrt þa eahta eadignyssa. þe þa  
ofonlicum gepincpum gebrohton; Mathe  
sum dægþerlican godspelle. þæt se hælend

on sumere

astah he up to anre dun ; þa þ  
 hys leorningcnihtas him to. 7 he un  
 lærde þus cweþende; Eadige beoþ þa ga  
 forþan þe heora ys heofonan rice; Ead g  
 liþan. forþan ðe hi geagniað þæt land; Ead  
 heofiaþ. forþan ðe hi beoþ gefrefrode; Eadig  
 þe synd ofhingrode. 7 ofþyrste æfter riht  
 forþan þe hi beoþ gefyllede; Eadige beoþ þa  
 tan. forþan ðe hi begytaþ mildheortnysse; E  
 þa clænheortan. forþan ðe hi geseoþ god sylf  
 dige. beoþ þa gesibsuman. forþan ðe hi beoþ gode  
 gecigede; Eadige beoþ. þa þe þoliaþ ehtnysse fo  
 wisnysse. forþan þe heora ys heofonan rice  
 eadige. þonne eow man wyrigþ. 7 eower eht  
 ongean eow. sprecþ. leogende for me; Bl  
 naþ forþan þe eower med ys menigf

Se wisa augustinus trahtnode þis g  
 þæt seo dun þe se hælend astah. getacn  
 beboda soþre rihtwisnysse. þa læssan  
 gesette þam iudeiscum folce; An god þeah h  
 gesette. þurh hys halgan witegan þa læssan  
 iudeiscre þeode. þe mid ogan þa gyt gebund  
 7 he gesette þurh hys agenne sunu þa ma  
 cristenum folce. þa þe he mid soþre lufe  
 com; Sittende he tæhte. þ belimþþ



þæt hi ge  
 mid mode hys bebodum  
 ælend geopenode hys muþ; Witodlice  
 s muþ to þære godspellican lare.se þe on þæ  
 gewunelice openode þæra witegena muþ; þeah  
 ys muþes geopenung.getacnaþ þa deoplican spræ  
 forþ ateah; He cwæþ; Eadige beoþ þa gastlican þear  
 þan ðe heora ys heofonan rice; Hwæt synd þa gast  
 arfan.butan þa eadmodan.þe godes ege habbaþ. 7  
 undennysse nabbað; Godes ege ys wisdomes an  
 modignyss ys ælcere synne angynn; Fela synd  
 an þurh hafenleaste. 7 na on heora gaste.forþan ðe  
 n að fela to hæbbenne; Synd eac oþre þearfan.na  
 enleaste.ac on gaste.forþan ðe hi synd æfter þā  
 cwyde swa swa naht hæbbende. 7 ealle þing ge  
 as wisan wæs abraham þearfa. 7 iacob. 7 da  
 ynesetle ahafen.hyne sylfne geswutelo  
 gaste.þus cweþende; Ic soþlice eō wædla 7 þe  
 gan rican ne beoþ þearfan.ne þurh hafen  
 ste.forþan ðe hi synd gewelgode mid æhtū.  
 ne on mode; þurh hafenleaste 7 on gaste synd  
 þa fulfremedan munecas.þe for gode ealle þing  
 to þan swyþe.þæt hi nellap habban heora agenne  
 on heora anwealde ac lybbaþ be heora gastlican  
 nge: 7 forþi swa micclum swa hi her for gode  
 niap.swa micclum hi beoþ eft on þam to

werd wu

hi þæt land geagniað. þa

daþ yfelum. 7 oferswypaþ mid heora

lan; Hi habbaþ þæt land þe se sealmscop

ten. þu eart min hiht. beo min dæl on þære ly

þæra lybbendra eorþe ys seo stapolfæstnyss

eardes. on þam gerest seo sawul. swa swa se licham

se eard ys rest 7 lif gecorenra halgena; Eadige

heofiaþ. forþan ðe hi beoþ gefrefrode; Ne beoþ þ<sup>eahte</sup>

þe for hynþum oppe lyrum hwilwendlicra hyþþa

ac þa beoð eadige. þe hyra synna bewepað. forþa

halga gast hi gefrefraþ. se þe deþ forgifennysse

synna. se ys gehaten paraclitus. þæt ys frefrigen

þan ðe he gefrefraþ þæra behreowsigendra heort

hys gife; Eadige beoþ. þa ðe synd ofhingrode

æfter rihtwisnyssse. forþan ðe hi beoþ gefyl

ofhingrod 7 ofþyrst æfter rihtwisnyssse

lustlice gehyrþ. 7 lustlicor mid weorcum g

mid þam mete gefylled. þe drihten embe

ys. þæt ic wyrce mines fæder willan. þæt

þonne mæg he cweþan mid þam sealmscope. D

beo æteowed mid rihtwisnyssse on þinre gesihð

gefylled þonne þin wuldor geswutelod byþ; E

þa mildheortan. forþan ðe hi begytap mildheo

Eadige beoþ þa ðe earmra manna þurh m

se gehelpaþ forþan ðe him byþ swa gele

tan.

tunte þa ðe gew

mid flæsclicum eagum. þonne he byþ

gesewen. ac heo ys to clænsigenne frā

æt heo god geseon mage; Swa swa eorþlic leoht

on gesewen buton mid clænum eagum. swa eac

d gesewen buton mid clænre heortan; Eadige

gesibsuman. forþan þe hi beoþ godes bearn. geci

sibbe ys fulfremednyss. þær þær nan þing ne

forþi synd þa gesibsuman godes bearn. forþan ðe

on him ne wiþeraþ ongean god; Gesibsume synd

m sylfum. þe ealle heora modes styrunga mid

e gelogíap. 7 heora flæsclican gewilmunga ge

a þæt hi sylfe beoþ godes rice; þeos ys seo

orgifen on eorþan. þam mannum þe beoþ go

ure fæder ys gesibsum. witodlice. forþi

bearnum þæt hi heora fæder geefen

oþ þa ðe þoliap ehtnysse for rihtwisnys

ora ys heofonan rice; Fela synd þa ðe

aþ for mislicum intingum. swa swa doþ man.

apan: 7 gehwylce fyrnfulle. ac seo ehtnyss

ymp to nanre eadignysse. ac seo ehtnyss ana

rihtwisnysse gepolod. becymþ to ecere eadig

s to ondædenne þwyrā manna ehtnyss.

yldigenne swa swa drihten to his leorning.

Ne ondæde ge eow þa ðe eowerne licha

man ofslea  
 ac ondrædaþ eow god. þe  
 on hellesusle fordon; Ne sceole we þ  
 ure ehtnysse gremigan. ac swiþor gif h  
 mid rihtwisnysse gestillan; Gif hi þonne. þ  
 geswican nellap. selre us byþ þæt we ehtnysse  
 we riht forlæton; Eahta eadignysa. synd on  
 spelle geendebyrde; Is þeah git án cwyde bæf  
 gepuht swylce he sy se nigopa stæpe. ac he soþli  
 to þære eahteopan eadignysse. forþan ðe hi bu  
 cap be ehtnysse for rihtwisnysse. 7 for criste  
 eadignysa belimpaþ to eallum geleaffullum  
 7 se æftemysta cwyde þeah þe he synderlice  
 apostolum gecweden wære. belimpp eac to eall  
 limum. forþan ðe he nys neogopa. ac fyligþ þ  
 þan eadignysse. swa swa we ær sædon; Se h  
 eadige ge beop. þonne mann eow wyrigþ  
 ælc yfel ongean eow sprecþ. leogende  
 dig 7 gesælig. þe for criste polap wirigun  
 leasum licceterum. forþan ðe seo lease w  
 þam rihtwisum to eadigre bletsunge: Blissiaþ  
 forþan ðe eower med ys menigfeald on hefo  
 leaffullum gedafnap. þæt hi wuldrion on ged  
 sum. forþan ðe seo gedrefednyss wyrþ  
 gepyld afandunge. and seo afandung h  
 soþlice ne byþ næfre gescynd. forþan þ

gast. se þe  
 apostol iacobus; Eala  
 wenap eow ælcere blisse. þonne ge beop  
 tnungum. forþan ðe seo afandung eowres  
 micele deorwurpre þonne gold. þe byþ þurh  
 od; Eft cwyþ þæt halige gewrit. læmene fatu  
 fne. afandode and rihtwise menn on gedrefednys  
 costnunge; Be þysum cwæþ eac se hælend on opre  
 hys leorningcnihtum; Gif þes middaneard eow ha  
 e ge þæt he me hatode ær eow. 7 gif hi min ehton:  
 htaþ hi eac eower; Crist sylf wæs fram arleasum  
 m acweald. 7 swa eac hys leorningcnihtas. 7 mar  
 ealle þa ðe gewilniap arfæstlice to drohtnigenne  
 ulre gelapunge. hi sceolon ehtnysse þolian. oppe  
 sewenlicum deofle. oppe fram gesewenlicum arlea  
 limum. ac þas hwilwendlican ehtnyssa. oppe  
 we sceolon mid gefean for cristes naman  
 e he þus behet eallum gepyldigum; Blis  
 efne eower med ys menigfeald on hefo  
 on þas halgan rædinge menigfealdlicor  
 æfter augustines smeagunge. ac us twynap hwæ  
 gon maran deopnysse þær on þearflice to cna  
 n biddan nu mid innewerdre heortan þone ælmih  
 ldend. se þe us mid menigfealdre mærsunge.  
 lgena nu todæg geblissode. þæt he us getipie  
 e hys miltsunge. þurh heora menigfeal

dan þing

swa swa we nu mid hwilwen

wuldor and lof hælendum criste.

scyppend 7 alysend ealra halgena mid f

gaste. á on ecnysse. A M H N

iiii. kī decð paṣ ṣ clement

Men þa leofostan eower geleafa by  
 gif ge gehyraþ be godes halgum  
 heofonlice rice geearnodon. 7 ge mago  
 licor to him clypigan. gif heora lifes dro  
 eow þurh lareowa bodunge cupe beoþ; þes h  
 clemens. þe we on þysum andwerdan dæge wurþiaþ  
 eadigan petres apostoles leorningcniht. þa wæs  
 de on gastlicre lare 7 gecneordnysse. to þan sw  
 se apostol petrus hine geceas to papan roma  
 æfter hys dæge. 7 ær hys þrowunge hyne t  
 dode. 7 on hys biscopsetle gesette. to þi þ  
 ra manna gymene hæfde; He gehadod  
 ær þan linū. 7 cletum: ac he ne sette na h  
 swa he dyde þysne halgan wer. þe we to  
 Hwæt þa clemens æfter petres þrowunge  
 fægernysse goddra þeawa swa þæt he gecw  
 iudeiscum. 7 hæpenum. 7 cristenum samod.  
 num leodum he gelicode forþan ðe he mid h  
 godas ne gebysmrode. ac mid boclicum  
 geswutelode hwæt hi wæron. 7 hwær a

and geendun

o e. 7 cwæp. þæt hi sylfe  
 godes miltsunge becuman. gif hi frā  
 bigengum eallunge gecyrdon: Iudeiscre  
 e begeat. forþan ðe he soþlice geseþde. þæt heo  
 æderas godes frynd gecigede wæron. 7 him god  
 sette to heora lifes rihtinge. 7 cwæp. þæt hi fyrme  
 des gecorennysse wæron: gif hi mid geleafan hys  
 m gehyrsumedon; Fram cristenum he wæs swiþost  
 d forþan ðe he gehwylce eardas namcuplice on ge  
 hæfde. 7 þa wanspedigan cristenan þara earda  
 fode. þæt hi openre wædlunge underþeodde wur  
 mid dæghwamlicre bodunge. he gemanode þa rican  
 igan. þæt hi þara cristenra wædlunge mid heora  
 frefredon. þe læs þe hi purh hæpenra manna  
 ene wurdon; And dionisius godes cypere. se þe  
 ostoles lare 7 tacnum. to cristes geleafan  
 htnunge gecyrde. gewende on þam timan  
 to þam halgan papan clementem petres  
 7 he hyne mid micclum wurþmynte under  
 arwurþnysse hys halgan lifes him cuplice to  
 fe geheold; Eft æfter fyrste cwæp se eadiga  
 þam halgan were dionisie. sy þe forgifen miht  
 e 7 to alysenne swa swa mé is. 7 þu far to þara  
 7 boda him godspel. 7 heofonan rices wul  
 ða wearþ hys hæsum gehyrsum. 7 mid



geferu

mid micclum wundrum

swa hrape swa hi hyne gesawon. ðæppe h

gesohton him 7 gode gehyrsumigende. ðæpp

þwyrode þa wearþ se mid swa micelre fyrhte f

he þærrihte hys andwerdnysse forfleah; We

ged eall francena rice to godes geleafan. þur

7 wundra. þæs eadigan weres dionisii: 7 hé eac sum

feran to ispanian gesende. þæt hi þam leodscype li

gecyddon; Hwæt þa clemens romana papa wea

to þam casere trahianum. for þam micclan crist

þe he gehwær on hys rice arærde. þa sende se casere

mus gewritu ongean. þæt se halga papa clemens

gilde gebugan sceolde. ðæppe hyne mann asende o

on wræcsip to sumum westene. on þam þe criste

for geleafan fordemde wræcsipodon; þæs

wearþ þa forþgenge. and swa micele gi

se ælmihtiga god clemente. þæt se hæ

sip mid wope bemænde. þus cwepende;

þast gefrefrige þé. 7 fultumige on þinu

And het þa hyne to scype lædan. 7 ealle hys n

sceawian þe he to bigwiste habban mihte. wear

scyp afylled mid cristenum mannum þe þone

papan forlætan noldon; þa þa he to þam wes

þa gemette he þær mǣ þoñ twa þusend

na. þe mid langsumere genyþerunge

mid anre  
 ure hyrde. efne her ys se  
 winces 7 weorces; þa þa he mid tihtend.  
 heora gewæhtan mod getrymde. 7 gefre  
 axode he. þæt hi dæghwamlice ofer six mila  
 on heora exlum gefetton; þa cwæp se halga  
 uton biddan mid fæstum geleafan drihten hæ  
 he us hys andetterum þa æddran hys wylsprin  
 endor geopenie. þæt we on hys weldædum blission;  
 gebed gefylled wæs. þa beheold se bisceop on  
 fe. 7 geseah þa on þa swyþran healfe an hwit  
 andan. þe biconde mid hys swyþran fet. swylce  
 æteræddran geswutelian wolde; þa undergeat  
 þæs lambes gebicnunge. 7 cwæp. Geopeniaþ þas  
 þysre stowe. þær þær þæt lamb gebiconde;  
 þa hys hæse gefyldon. 7 þærrihte. æt þā  
 swegde ut ormæte wylspring. 7 mid  
 e forþyrnende wæs; Hwæt hi ealle þa  
 on. 7 gode þancodon heora geswinces  
 cwyde gefylled. þe hi on þæs bisceopes  
 cwædon; Efne her ys ure hyrde. efne her  
 frigend ures geswinces; þis wundor þa asprang  
 gehendan scyra. 7 hi ealle þone halgan bisceop  
 nysse geneosodon. biddende þæt he hi mid  
 mde; He þa hi ealle to godes geleafan  
 feawum dagum þær fif hund manna

gefullode.7

folgyld toworpene.swa

gemet hæþengyld geond hundea a

gelamp hyt.þæt sume þa hæþenan wurdon

rigde.7 heora ærende to þam casere asendon

þæt hys folc eall endemes astyred wære.7 eal

hys bigengum gecyrred.þurh clementē þæra

bisceop; þa wearþ se hæþena casere trahianus  
astyred.7 asende ænne wælhreowne heretoga

nama wæs aufidiamus.þe mid mislicum witum fe

ra manna acwealde.þæt he þone halgan bisceop

geleaffullum folce adyligian sceolde; Se arleasa

re þa aufidiamus.þa þa he ne mihte mid namu

racum þa cristenan geegesian.forþan ðe hi eal

blissigende to martirdome onetton.þa forl

folc:7 þone bisceop ænne to þam hæþengyld

ac þa ða he geseah þæt he nateshwon hyn

te.þa cwæþ he to hys underþeoddum. Læ

dre sá.7 getigaþ ænne ancran to hys s

hyne út.on middan þære dypan; Hyt w

be hæse þæs wælhreowan cwelleres.7 micel m

cristenra stód on þære sástrande.wepende

þone ælmihtigan.þe sá.7 eorþan gesceop.þæt

hys halige lic mid heora þenungum behwur

don hys twegen leorningcnihtas.febus

Eala ge gebroþra.uton anmodlice.b

sæ þurh godes hæse  
 e. þreora mila dries færeldes. swa  
 n bealdlice. in eodon: 7 gemetton niwe  
 nstane on cyrcan wisan gesceapene 7 þæs  
 yperes lic þær binnan. þurh engla þenunge ge  
 þone ancran wip hys sidan licgende; þa wearp  
 telod. þæt he æt gode abæde. þæt on ælces gea  
 bryne embe hys þrowungtide. seo sæ. seofon  
 rigne grund þam folce gegearcige. þæt hi bin  
 fyrste hys halgan lichaman gesecan magon;  
 elimpp to lofe. 7 herunge ures hælendes. se þe hys  
 cyþere. þa arwurpan byrgene gegearcode; þa  
 tacn. wurdon ealle. þa ungeleaffullan criste  
 nateshwón. næs gemet on þam earde. nabor  
 deisc. þe nære gebiged to cristenum gelea  
 ære halgan þryh synd getipode. heofon  
 lium lichaman. þurh þingunge þæs hal  
 hwa swa on hys freolstide untrū hys  
 he gewent blissigende 7 gesundful ongean;  
 linde onlihte. 7 deofolseoce gewittige. 7 ge  
 drehte þær beoþ geblissode. 7 ealle geleaf  
 algan weldæda brucap. 7 mid wurpmynte  
 u þær beoþ gefyllede; Hyt gelamp þa  
 on hys freolstide. þæt sum wif mid  
 lde betwux oþrum mannum þone

hælgan

tide com seo sæ·færlice

efste. 7 þæt wif þurh þa færlican y

cildes. ærþan þe heo to lande becom; Heo

monþ adreah. 7 eft embe þæs gearas ym

ylcan freolstide forarn þam folce. 7 genea

byrgene mid woþe. þus biddende; þu drihten h

þære wudewan ancennedan sumu to life arær

me to miltse. þæt ic þurh þingunge þines halg

gerest beo þæs tiþe. þe ic geornlice bidde; þa mi

bene beseah heo to þære stowe. þær heo þæt cil

let. 7 gemette hyt slæpende swa heo hyt ár ge

Heo þa mid micelre blisse hit awrehte. 7 wepe

sode. þa befran heo þæt cild betwux þam cossu

macode on eallum þam fyrste þæs gearas

þæt cild þære meder geandwyrde; Modo

ic hu þyses gearas ymbren geendode

slæpe me gereste. swa swa þu me forle

me nu awrehtest; þæt geleaffulle folc

gende herode 7 bletsode þone ælmihtigan

hys hælgan mid tacnum 7 wundrum gewur  
ba

ra geearnunga geswutelap; Oft hwonlice

smeagaþ mid heora stuntum gesceade hwi se

god æfre gepafian wolde þæt þa hæpenan

mid gehwylcum tintregum acwellan mos

eow gereccan sume geswutelunge. o

þe wælhreowe ehteras  
 ra wiperwinnan bysmorlice ge  
 lamp on þam feowerteogopan geare eze  
 es kyninges. þæt sennacherib syria cyning  
 da mid micclum cræfte to hys anwealda ge  
 a wolde eac þone gelyfedan kyning ezechian.  
 e hys heretogan rapsacen to þære byrig hie  
 mid micclum þrymme. 7 mid ærendgewritum.  
 mihtigan godes mihte gehyrwde. þus cwepende  
 msettum folce; Ne bepæce ezechias eow mid lea  
 pan. þæt god eow wiþ me ahredde. ic gewylde 7  
 nn fela þeoda. 7 heora godas ne mihton hi gescyl  
 minne þrym; Hwæt ys se god þe mage þas burh  
 here bewerian; Hwæt þa se cyning ezechias  
 purpuran reaf. 7 dyde hæran to hys lice.  
 n to godes temple. 7 astrehtum limū  
 cwepende; Drihten weroda god. þu ðe  
 la þrym. þu eart anā god ealra þeoda.  
 heofonas 7 eorþan 7 ealle gesceafta.  
 re 7 gehyr. geopena þine eagan. 7 geseoh  
 e sennacherib asende to hosbe. 7 to tale. þe  
 ce; Soplice he towende þa hæþenan godas.  
 nde. forþan ðe hi næron godas ac wæron  
 geweorc treowene 7 stænene. 7 he hi for  
 ys us nu drihten fram hys gebeote

7 mih

tig god. Ez chias

de to þam witegan isaiam. þus cw

bedu for israhela þeode. þæt se ælmih

þa talu. þe syria kyning asende to hospe

micclan mægenþrymme; þa andwyrde se wit

þam bodum; Secgaþ eowrum hlaforde. þæt he

sy. god ælmihtig cwyp. Ne ascyt sennacherib f

þære byrig hierusalem. ne mid hys scylde hyne

ac ic geslea ænne wriþan on hys nosu. 7 ænne bri

weleras. 7 ic hyne gelæde ongean to hys leode. a

þæt he fylp under swurdes ecge on hys agenum

þa burh gescylde for me. 7 for minum þeowan d

þa on þære nihte ferde godes engel. 7 ofsloh þ

kyninges here an hund þusend manna. 7 fif

tatig þusenda; þæs on mergen aras senna

seah þa deadan lic. 7 gecyrde mid micelre

to þære byrig niniue; Hyt gelamp þa

bæd to hys deofolgilde. 7 hys twegen su

swurde acwealdon. swa swa se witega þurh

gewitegode; Eft syþþan nabochodonos

kyning. het gebindan handum 7 fotum þ

dan cnihtas. annanias. azarias. misael. 7 in t

nendum ofne awurpan forþan þe hi noldo

to hys deofolgylde. ac se ælmihtiga go

on belyfdon. asende hys engel in to þ

a þ

bufa þa ofne

ma. 7 forswælde þa cwelleras. þe

; þa sceawode se kyning þæra preora

lichaman. þus cwepende; Sy gebletsod eo

e þe asende hys engel. 7 swa mihtiglice hys þeo

m byrnendan ofne alysde; Eac syþþan on

um kyninges. wrehton þa babiloniscan þone wi

niel. forþan ðe he towearp heora deofolgyld.

anmodlice to þam foresædan cyninge cyrū;

danihel. þe urne god bel towearp. 7 þone dra  
wealde. þe we on belyfdon; Gif þu hyne forstentst.

dylegiap þe. 7 þinne hired; þa geseah se kyning.

nmode wæron. 7 neadunga þone witegan him

m asceaf; Hi þa hyne awurpon in to anum sea

æron seofon leon. þam man sealde dæghwā

7 twa scep. ac him wæs þa oftogen

ðagas. þæt hi þone godes man abitan

re tide wæs sum oþer witega on iudea

ma wæs abbacuc. se bær hys rifterum

e. þa com him tó godes engel. 7 cwæp. Aba

e mete to babilone. 7 syle danihele. se þe

ra leona seþe; Abacuc andwyrde þam engle.

seah ic næfre þa burh ne ic þone seap nat;

æhte hyne be þam fexe. 7 hyne bær to ba

te bufon þam seape; þa clypode se



abacuc. þu g

Danihel cwæp Min drihte

þu me gemundest. 7 he þa þære sande reac

engel. þærrihte mid swiftum flihte gebrohte

abacuc. þær he hyne ær genam; Se kyning þa cy

seofopan dæge eode dreorig to þære leona seaðe

7 efne þa danihel sittende wæs gesundfull on mid

þa clypode se kyning mid micelre stempne; Mær

god. þe danihel on belyfð. 7 he þa mid þam worde hyn

of þam scræfe. 7 het in awurpan þa ðe hyne ær for

þæs kyniges hæð wearp hrædlice gefremmed. 7 þ

gan ehteras wurdon ascofene betwux þa leon. 7 hi

mid grædigum ceafum hi ealle totæron; þa cwæp

forhtion 7 ondrædon ealle eorþbuende danih

forþan ðe he ys alysend 7 hælend. wyrrende

dra on heofonan 7 on eorþan; On þære ni

æfter cristes þrowunge 7 hys æryste. 7

num. wurdon þa iudeiscan mid andan afylled

apostolas. 7 gebrohton hi on cwearterne; On þæ

te godes engel undyde þa locu þæs cwearte

alædde. þus cweþende. gaþ to þam temple. 7

folce lifes word. 7 hi swa dydon; Hwæt þa iu

on mergen þeahtodon embe þæra apostola

sendon to þam cwearterne. þæt hi mann

cwelleras þa geopenodon þæt cwear

metton; Hi þa cyddon heora e

standende.

; Eft sy an herodes

þone apostol petrum on cwearterne.

centeagum gebundenne. 7 weardas wipinnan

gesette. ac on þære nihte þe se arleasa kyning

ergen acwellan wolde. côm godes engel scinende

um. 7 gelædde hyne út þurh þa isenan gatu. 7 stod

ergen þæt cweartern fæste belocen; Domicianus

na casere het awurpan þone godspellere iohan

weallendne ele. ac he þurh godes gescyldnysse.

undful ut eode swa he in aworpen wæs; þam ylcan

sealde sum hæpengylða attor drincan. ac he

þam drence ansund 7 ungederod þurhwunode;

apostol awrát be him sylfum. 7 cwæp þæt he

ne niht on sæ adruge; Eft æt sumū sæle

an næddre be þam fingre. ac he ascoc hí

fyre. 7 he þæs attres nan þing ne ge

g nan eorþlic mann mid gewritum cypan.

n gereccan. hu oft se ælmihtiga wealdend

nan fram mislicum frecednyssum ahredde.

wurþmynte his mægenþrymnysse. ac he ge

el oft þæt þa arleasan hys halgan þearle

hwilon mid hefigtymre ehtnysse. hwilon

seo reþe ehtnyss becume þam rihtwisan

m cwellerum to ecum wíte; Se sealm

æra rihtwisra gedrecednyssa.

ac drihten

alyst god hys gecorenan

hi beoþ alysedes. þonne hi on manna g

swa swa we eow nu rehton; Digelice hi beoþ a

hi purh martirdóm becomað to heofonlicum

Gif hi for soþum geleafan oþþe for rihtwisnyss

hi beoþ þonne martiras; gif hi þonne unscyldige

mede beoþ. heora unsceppignyss hi gelæt to g

gena geferrædene. forþan ðe unsceppignyss

sorh wunaþ; Gif hwa þonne for synnum ehtnyss

⁊ hyne sylfne oncnæwþ. swa þæt he godes mildheo

inwerdlice bidde. þonne forscyt þæt hwilwendlic

þa ecan genyþerunge; For mândædum wæron þ

sceapan gewitnode þe mid criste hangodon. ac h

mid micclum geleafan gebæd hyne to criste

Drihten. gepenc min. þonne þu to þinum

Crist him andwyrde. Soþ ic þe secge. n

mid me on neorxnawanges myrhðe;

ac we ne forleosað næfre unwilles þa ecan god;  
forleosað þa hwilwendlican gód; þeah

us æt æhtum bereafige. oþþe feores ben

us ætbredan urne geleafan. ne þæt e e lif

fe mid agenum willan ne forpæraþ; Se soþ

ahredde fram eallum frecednyssum. ⁊ to þ

gelæde. se þe leofað ⁊ rixað á butan ende

.ii. idus. Decembris. pās s̄ andr

Ambulans ihs iuxta mare galil

geseah twe

geciged þe rus. 7 hys broþor

rpende heora net on sǣ; Hi wæron soþli

cwæp se hælend him to. Fyligaþ me. 7 ic do þæt  
nna fisceras; Hi þærrihte forleton heora net.

gdon; Se hælend þa þanon stæppende geseah oþre  
ebroðra. iacobum 7 iohannem. on scype mid heora

ebedeo. remigende heora net. 7 he hi to hī clypode:  
ærrihte forleton heora fæder 7 net. 7 criste fylig

ine gebroþra. oft ge gehyrdon þæt seo sǣ getacnaþ  
werdan woruld. þe mid mislicum gelimpum þære. sǣ

unge geefenlæcþ; Se hælend geclypode hys leor  
ihtas of þære ypigendan sǣ. forþan þe he hi ateah  
uldlicum styrungum. to þære gastlican stilnys

onlicum drohtnungum; Se hælend cwæp. Cumap  
æt ge beoþ manna fisceras; Swa swa hi ær mid

sælicum ypum. swa dyde crist þæt hi syþþan

lare m nna sawla fixodon. forþan ðe

menn fram flæsclicum lustum. 7 frā

dwylдум. to stapolfæstnysse lybbendra

ys to þam ecan eþele; Be þam cwæp se witega

gast. Ic asende mine fisceras. 7 hi gefixiaþ hi;  
tan. 7 hi huntiaþ hi. of ælcere dune. 7 of ælcere

ungetogene menn geceas driht him to

7 hi swa geteah. þæt heora lar ofer

m. And hi mid heora bodunge

caseras 7 ky

hælend gec fruma

upwitan. 7 þyllice to bodigenne. se e

swylce se soþa geleafa ne asprunge þurh.

ac of woruldlicre getignysse; He geceas fiscer

he cure caseras. forþan ðe betere ys þæt se c

he to rome byrig becymþ. þæt he wurpe hys cyn

7 gecneowige æt þæs fisceres gemynde. þonne se

cneowige æt þæs caseres gemynde; Caseras he ge

peah he geendebyrde þone unspedigan fiscere

þam rican casere; Eft syþþan he geceas þa welig

him wære gepuht swilce hi gecorene wæron for h

æhtum. gif he ær ne gecure þearfan; He geceas sy

woruldlice upwitan. ac hi modegodon gif he ær n

þa ungetogenan fisceras; Smeagaþ nu hu driht

cynne ætbræd wuldor. þæt he him wuldor

He ætbræd us ure wuldor. þæt he us þ

He ætbræd ure idele wuldor. þæt h

Ne scealt þu on þe sylfum wuldrian. ac

cwæp. Se þe wuldrie. wuldrie on gode; Pet

be cristes hæse þærrihte forleton heora

ligdon; Ne gesawon. hi þa gyt hyne ænige w

ne hi naht ne gehyrdon þa gyt æt hys mupe

ecan edleanes. 7 hi peah æfter stempne

þæt hi hæfdon forgeaton, Fela godes

baþ gehyred 7 eac gesewene. mi

eowracena

peah we

godes hæse.

n nellap; Nu he sitt on heofonum mid  
 ysse gescryd. þe he on þysum life gefette. 7  
 be ure gecyrrednysse. þæt we ure þeawas frā  
 symle clænsion. 7 be hys bebodum gerihtlæcon;  
 e he underþeodde þeoda swuran hys geoce. he æ  
 e middaneardes wuldor. 7 mid gelomlæcendum hry  
 alæcunge hys strece domes geswutelap. 7 swa þeah  
 dige mōd nele sylfwilles forlætan þæt þæt hyt  
 mlice forlyst neadunge; Mine gebroðra. hwylcere  
 age we brucan on hys dome. nu we nellað bugan frā  
 ndwerdan worulde lufe þurh hys beboda. ne we ne  
 rh hys swingla gerihtlæhte; Wen ys þæt eower sū  
 him sylfum on stillum gepohtum; Hwæt forleton  
 petrus 7 andreas. þe fornean nan þing næf  
 n þysum þinge heora gewilnunge swyþor  
 ra gestreon; Micel forlet. se þe him  
 ne gehylt; Witodlice we healdaþ ure æhta  
 e. 7 þa þing þe we nabbap we secap mid ormæt  
 nge; Micel forlet petrus 7 andreas. þa ða heo  
 one willan to hæbbenne eallunge forlet. 7  
 stum wipsoc; Cwyþ nu sum mann. ic wolde ge  
 m apostolum þe ealle woruldþing forsa  
 nane æhta to forlætenne; Ac god sceap  
 rtan. 7 na hys æhta; Ne he ne tælþ

hu micel

micelre gewilnunge w

halgan cypan petrus 7 andreas

him þæt ece lif geceapodon; Næfþ godes

lofunge. ac byþ gelofod be þæs mannes hæfene

rice wæs alæten þysum foresædum gebroþrum

nette 7 scype. 7 eft syþþan þam rican zacheo

dæle hys æhta. 7 sumere wudewan to anum fe

7 eac sumum menn to anum wæteres drence; Ic

þas word ne synd eow fulcupe. gif we hi openlic

wreop; Zacheus wæs sum rice mann. 7 cepte þæ

færes. 7 wolde geseon hwylc he wære. ac he ne

þære meniu þe him mid ferde. 7 forþan ðe he wæs

wæstm; þa forarn he þam hælende. 7 stah up

þæt he hyne geseon mihte; Crist þa beseah u

7 cwæp; Zachee. stih arðlice adun. forþan ðe

þæt ic nu todæg þe gecyrre; Zacheus þ

treowe alihte. 7 hyne blissigende unde

us crist gelapod hæfde. þa astod he æ

anmodlice to cwæp; Drihten. efne ic to

minra goda þearfum. 7 swa hwæt swa ic m

þæt ic wylle be feowerfealdum forgylda

cwæp to. Nu todæg ys þysum hirede hæl

forþan ðe he ys abrahames ofspring. Ic co

7 to gehælenne. þæt þe on mancynne los

zacheus beceapod heofonan r



þam

unrihtlice berea

e gesæt se hælend binnon þam tē

ætforan þam maþmhuse. 7 beheold hu

ora ælmyssan wurpon in to þam maþmhuse.

an brohton micele þing; þa com þær an earm wyde  
ode gode ænne feorþling; Drihten þa cwæp

ningcnihtrum; Ic secge eow to soþan. þ̅ þeos earne  
rohte maran lac. þon̅ ænig þyssera ricra man

e sealdon þone dæl heora speda þe him gepuhte.

ydewe ealne hyre bigleofan mid estfullum mode

þa hæfde seo earne wydewe mid lytlum feo.  
id anum feorþlinge. þæt ece lif geceapod; Se hæ  
on sumere stowe to hys apostolum; Soþ ic eow secge.

sylp ceald wæter drincan anum þyrstigum

on me gelyfaþ. ne byþ hys med forloren; Mi

niap nu þa. mid hu waclicum wurðe go

7 hu deorwurpe hyt ys to geagenne;

anum sceatte beon geeht. ac he byþ

fod be hys agenre hæfene; We rædaþ

nednysse. þæt heofonlice englas wæron ge

þam acennedan cilde. 7 hi þysne lofsang  
reame gesungon. Gloria in excelsis dō et

hominibus bone uoluntatis; þæt ys on urū

ldor god on heannyssum. 7 on eorþan sib

gódes willan; Ne byþ nan lac gode

swa gecw

þa speda þæt he gesewenlice

þa ungesewenlican. þæt ys se g

sceattas unwiþmetenlice oferstihð;

godnyss. þæt he opres mannes ungeli

gesundfulnysse fægnie hys freond nā for mi

ac for gode lufige hys feond mid lufe forbe

gebeodan þæt him sylfum ne licige. hys nextan

hys mihte gehelpan. 7 ofer hys mihte willan; H

nig lac wiþ þysum willan. þonne seo sawul hi sylf

offraþ on weofode hyre heortan; Be þysum cwæþ

scop. In me sunt d̄s uota tua. quæ reddam laudat

God ælmihtig. on me synd þine behat. þa ic þe for

herunge. swylce he openlice cwæde. þeah þe ic n

tran lác þe to offrigenne. ic gemete swa þeah

hwæt ic lecege on weofode þinre herunge. fo

leofast be ure sylene. ac þu byst swyþ

frunge ure heortan; Ne mæg þeos o

heortan þe mid gytsunge oppe and

forþan ðe hi þwyriað wiþ þone godan

swa hi þæt mod hreppað. swa gewit se g

noldon þa halgan bydelas nan þing on þy

mid gitsunge gewilnian. ne nane synderl

ban. to þi þæt hi mihton buton andan in

twynan lufian; Witodlice þas ap

isaias towerde. þa ða he þurh

heora

n hæfene forseon.

um genealæcan. 7 on lifes wordū  
 drum scinan. 7 gecigde hi culfran. 7  
 ehþyrlu synd ure eagan. þurh þa be  
 sawul. swa hwæt swa heo wiþutan gewilnað; Cul  
 ewyte nyten. 7 fram geallan biternysse ælfre  
 ice þa halgan apostolas wæron swylce culfran æt  
 þyrlum. þa ða hi nan þing on þysum middanear  
 lnodon. ac hi ealle þing bylewyttlice sceawodon.  
 mid gecneordnysse æniges reaflaces getogene.  
 wiþutan sceawodon; Se þe þurh reaflac gewilnað  
 he mid hys eagan wiþutan sceawað. se ys glida.  
 æt hys ehþyrlum. We habbað nu þyses godspel  
 dæle oferurnen; Nu wylle we eow secgan þa ge  
 ra feowra apostola namena. þe crist æt  
 ornostlice symon ys gereht gehyrsum.  
 andreas. þegenlic. Iacobus ys gecwe  
 7 Iohannes godes gifu; þas getacnūn  
 cristen mann on hys drohtnunge eallun  
 rus wæs geciged symon ær hys gecyrred  
 hyne gehet petrus. þæt getacnað oncna  
 ðe he oncneow crist mid soðum geleafan.  
 art crist þæs lifigendan godes sunu;  
 ihtlice oncnæwð. 7 him gehyrsu  
 tnunge þyssera twegra na

namena e þegenlice for go  
forberð. 7 wærlice d f es costmunga  
he on his ðeawum andrees getacmunge. þe is  
gecweden forscenced. 7 se bið unleas forsc  
nyse his flæsclican leahtras. 7 deofles tihtinga for  
is gecweden godes gyfu. 7 se byð gelimplice godes gifu ge  
gode geearmunga godes gyfe begytt. to þi þæt he his bebo  
gefylle.

## ITEM PASSIO EIVSDEM APOSTOLI . LX .

SE APOSTOL andreas æfter cristes þrowunge . ferde to  
 þe is gehaten achaia . 7 þær bodode drihtenes geleafa  
 eardes alysednysse þurh his þrowunge . Ða wolde egeas sū . wæ  
 his bodunge adwæscan . 7 þa cristenan ġneadian to þā deofellic  
 Andreas him cū to . Ðe gedafonode nu þu manna dema eart . 7  
 þinne deman . þe on heofenū is . 7 hine wurðodest . se ðe is soð god  
 awendest fram þam leasum godū . Egeas him andwyrde . Eart þ  
 þe towyrpst ura goda templ . 7 tihtst þis mennisc to þære idela  
 romanisce ealdras awurpon . 7 adwæscan heton . Andreas hi  
 Romanisce ealdras gyt ne oncneowon godes soðfæstnysse  
 to mannum cōm . 7 tæhte 7 þas deofolgyld þe ge begað . n  
 synd þa wyrstan deoflu . manncynnes fynd . þe 7 m  
 ælmihtigan gremian . 7 he hi þon forlæt . 7 se d  
 oð 7 hi gewitað of heora lichaman . scyldige 7 nac  
 de buton synna anū . Egeas cū . Ðas synd idele wor  
 lend þas word bodode . þa gefæstnodon iudei hine o  
 hī andwyrde . . Eala gyf þu witan woldest þære halgan r  
 sceadwisre lufe manncynnes ealdor . for ure edstaðelu  
 gan underfeng . na geneadod . ac sylfwilles . Egeas sæde . Hu  
 willes . þa ða he wæs belæwed . 7 be þæra iudeiscra bene þu  
 cempaen āhangen . Andreas 7wyrde . Forþi ic cwæð  
 samod mid him . þa ða he frā his leorningcniht  
 þrowunge us foresæde . 7 he wolde on ðam ð  
 cū 7 he hæfde mihte his sawle to syll

þ þu pyss

hu sw

neadunge. þ he rode g tnod wære.

Micel is þære rode gerynu. þa ic þe geopenie  
 lt. Egeas sæde. Hit ne mæg soðlice beon gesæd ger  
 eas cū. Ðæt sylfe wite þu ongytst beon gerynu mancynn  
 þu geþylde me gehyran wylt. Egeas 7wyrde. Ic þe geþylde  
 ac gyf þu me ne gehyrsumast. þu scealt onfon þære ylcan rode  
 þe sylfū. Andreas hī 7wyrde. Gyf ic me ondrede þære rode geal  
 de ic þære rode wuldor bodian. Egeas sæde. þin gewitlease spræc  
 e wite to wuldre. forðan þe þu purh dyrstynysse þe ne ondrætst  
 Andreas andwyrde. Na purh dyrstynysse ac purh gleafan.

dræde deaðes wite. Rihtwisra manna deað is deorwyrðe. 7 synful  
 deað is forcuð. Egeas sæde. Buton þu offrige lac urū ælmihtigū  
 ære ylcan rode þe þu herast. ic þe hate gewæhtne afæstnian. Andreas  
 æghwamlice ic offrige mine lac þā ælmihtigan gode. se ðe ana is god. na  
 fearra flæsc. oððe buccena blod. ac ic offrige dæghwamlice on weofa  
 lgan rode. þ ungewēmede lamb. 7 hit purhwunað ansund 7 cucu. syþ  
 flæsc ett. 7 his blod drincð. Egeas befran. Hu mæg þ swa gewur  
 wyrde. Gyf þu leornian wille hu þ gewyrðan mæge. þonne under  
 þæt þu þas gerýnu leornian mæge. Egeas sæde.

ofgan þises þinges insiht. Se halga apostol  
 ndrige pearle þin. humeta þu sí to swa mi  
 worfen. þæt þu wenst me for tintregum þe  
 cundan gerynu. Ðu gehyrdest þære halgan  
 . nu gyf þu gelyfst þæt crist godes sunu þe wæs  
 sí soð god. þonne geopenige ic þe. hu þæt lamb  
 rhwunað ansund. and ungewemmed. syþpan hit ge  
 his flæsc geeten. 7 his blod gedruncen. Gyf  
 lt. ne becymst þu næfre to insihte pyssere  
 a egeas hine gebealh. and het asceofan  
 on cwearterne. Ðær com þa mycel meniu  
 ne. 7 woldon egeam acwellan. 7 alæ

þone ap      l of                      erne. Ð  
 o ealre þære meniu.              gebroðr  
 ge þone stillan drihten to ænigre irsunge  
 anginne. Ure hælend wæs belæwed. 7 he hæfd  
 flat ne ne hrymde. ne nan mann his stemne on  
 ne gehyrde. Habbað eow nu stilnysse and sibbe. 7  
 mað minne martyrdóm. ac swiþor gearciað eow sylf  
 swa swa godes cempa. ðæt ge mid unforhtum mode  
 ealle ðeowracan. 7 lichamlice wita þurh geðyld ofer  
 swiðan. Gif ænig oga is to ondrædenne. þonne is se  
 to ondrædenne þe næne ende næfð. Witodlice mannes  
 ege is smice gelic. 7 hrædlice þonne he astyred bið for  
 dwiñð. Ðas sarnyssa on ðyssere worulde. oððe hi  
 synd leohte and acumenlice. oððe hi synd sware.  
 and hrædlice þa sawle ut adræfað. Ða sarnyssa þe  
 on ðære towearðan worulde yfelum gegearcode synd.  
 ða beoð ece. Ðær byð dæghwamlice wop and wanung  
 7 heofung. 7 endeleas cwyrling. to þam onett egeas  
 unforwandedlice. Beoð swiðor gearwe to þam 7  
 þurh hwilwendlice gedrecednyssa becumon  
 gefean. þær ge symble blissiað blowende  
 criste rixiende. Ða þa se apostol pyllice  
 folce geond ealle þa niht lærde. ða on dæge  
 de egeas to þam cwearterne. 7 het him lædan  
 halgan apostol. and cwæð. Ic wende þæt ðu on  
 smeagunge sceoldest þin mod fram dwæsnysse aw  
 7 geswican þære herunge þines cristes. þæt þu mi  
 mid us lifes gefean brucan. Dyslic bið þæt ma  
 willes to rode gealgan efste. and hine sylfne  
 asende. Andreas andwyrde. Blisse ic mæ  
 gyf þu on crist gelyfst. 7 þine deofolgy  
 Crist me sende to þissere scire. o

da offr      þæt þis      þe ðu be  
 let      þa idelnysse þinre lare. ⁊ hi urum  
 · offrian magon þancwyrðe onsægednysse.

nan ceaster on eallum bysum earde. on þære þe  
 ura goda templa forlætene. ⁊ nu sceal eft beon ġed  
 taðelod ura goda biggeng þurh þe. ⁊ hi magon beon ðe ge  
 gladode. ⁊ þu on urum freondscipe beon mage. Gif þu  
 þiss nelt. þonne scealt þu for ware ura goda. mislice wita  
 ðrowian. ⁊ syððan on rode gealgan þe þu herodest hangi  
 ende ateorian. Se apostol him andwyrde. Ðu deaðes  
 bearn gehyr me. ⁊ þu ceaf ecum ontendnyssum ġgear  
 cod gehyr me godes beowan. ⁊ hælendes cristes apostol. Oð  
 þiss ic spræc þe liðelice to. ⁊ þu mid gesceade þone soðan  
 geleafan oncneowe. ac nu þu þurhwunast on þinre sceam  
 leaste. ⁊ wenst ⁊ ic sceole for ðinum þeowracum forhtian.  
 swa hwæt swa þe is geðuht gyt mare on tintregum asmea.  
 swa micclum ic beo 7fengra minum cyninge. swa micclū

for his naman on tintregum mid andetnysse þurh  
 het se reða cwellere hine astreccan. ⁊ hine seo  
 wingan. het hine syppan aræran and cū  
 reas gehyr me. ⁊ awend þinne ræd. fram ago  
 es blodes. Gyf þu swa ne dest. ic dō ⁊ þu losast  
 algan. Se apostol him 7wyrde. Ic eom cristes þeo  
 sceal his rode sigor swiðor wiscan þonne ondræ  
 Ðu soðlice miht ætberstan þam ecum cwyrlmingum  
 sind gemynte. gyf þu on crist gelyfst. syððan ðu  
 nrædnysse afandast. Ic me ondræde þin forwyrð.  
 re þrowunge ne eom gedrefed. Min ðrowung  
 um dæge. oððe on twam. oððe on þam mæstan  
 þin cwyrlming. ne mæg binnan busend  
 an. Forði earming ne geic ðu swi



bead ðam cweller

d fotum on þære rode gebundon. þ  
ian sceolde. Ða arn þæt cristene folc togeane  
lerum. þe hine to ðære rode læddon. clypiende 7  
de. Hwæt hæfð þes rihtwisa mann 7 godes freond ge  
mod. þæt he rodehengene wyrðe sí? Andreas soðlice bæ  
þ folc. þ hi his þrowunge ne geletton. Eode him mid blipum  
móde fægnigende. 7 þæt folc lærende. He ofseah ða feor  
ran ða rode þe him gearcod wæs. 7 clypode mid micelr  
stemne. þuss cweþende. Hal sý þu rod. þe on cristes lic  
haman gehalgod wære. 7 mid his limum gefrætewod. swa  
swa mid meregrotum. Ðu hæfdest eorðlicne ege. ær  
ðan þe ure drihten þe astige. nu þu hæfst heofonlice lufe.  
7 bist astigen for behate. Orsorh 7 blissigende ic cume  
to þe. swa þæt þu me blissigende underfó. þæs leornig  
cniht þe on ðe hangode. forðan þe ic ðe symle lufode. 7 ic  
gewilnode þe to ymclyppenne. Eala þu gode ród. þe wlite  
fægernysse of drihtenes limum underfenge  
gefyrrn gewilnod. 7 carfullice gelufod. but  
nysse gesoht. 7 nu æt nextan minum wi  
de gegearcod. Onfoh me fram mannum.  
lareowe. þ he þurh þe me underfó. se ðe þurh  
de. After þisum wordum he hine unscrydde. 7 þ  
rum his gewæda betæhte. Hi þa genealæhton. 7  
þa rode ahofon. 7 ealne his lichaman mid stearcum  
swa swa him beboden wæs gewriðon. Ðær stodon þ  
þonne twentig þusend manna mid egeas breðer  
clypiende. unrihtwis dóm. þ se halga wer swa ð  
halga andreas soðlice of þære rode. ghyrte þe  
manna mód. tihtende to hwilwendlican g

þ swa halig  
sidefull mann. 7 mid þeawum gef

reow. arfæst 7 gedefe. ġsceadwis 7 syfre.

þrowian. ac sceolde beon alysed libbende of þære  
forðan þe he ne geswicð soð to bodigenne. nu twegen  
dagas cucu hangienne. Hwæt ða egeas him ondred þa me  
niu. 7 behet þ he wolde hine alysan swa swa hi gewilnodon. 7  
eode forð mid. Ða befran se apostol mid þam þe he hine ġ  
seah. Hwæt nu egeas. hwi come þu to us. Gif þu wult ġly  
fan gyt on þære hælend. þe bið gemiltsod swa swa ic þe behet.  
Gyf ðu to þi come þ þu me alyse. nelle ic beon alysed lybbende  
heonon. Nu ic geare geseo minne soðan cyning. Ic stande  
on his gesihðe. to him me gebiddende. Ðin me ofhrywð  
þinre yrmðe. forðan þe ðin anbidað þ ece forwyrd. Efst  
nu yrming þa hwile þe ðu ænig þing miht. þe læs þe ðu wylle poñ  
þe forwyrned bið. Ða woldon hi hine alysan. ac heora astifodon.

hwa swa hrepode þa rode mid handū. Ða clypode se apostol  
riste. mid ormætre stemne. þus biddende. Min  
e læt þu me alysan. buton þu underfo ær min  
þisū wordum. wearð gesewen leoht micel.

e to þam apostole. 7 hine ealne ymbscean  
e eagan hine ne mihton ġseon. for ðam heofonli  
e þe hine befeng. Ðæt leoht þurhwunode swa for  
re tide. 7 andreas ageaf his gast on þam leohte. 7 fer  
o criste samod mid þam leoman. þam is a wuldor geond  
woruld. Egeas wearð gelæht fram atelicum

mwearð be wege. ær þam þe he to his huse come. 7

dde. aworpen to eorðan. on manna ġsihðe þe hī

ewat þa of worulde wælhreow to helle. 7 his broðor  
andreas līc mid mycelre arwyrðnysse.

æt mennisc þæ  
þrowunge awriton þære þ  
diaconas þe hyt eall gesawon: þe læ  
re gerecednysse; Vton nu biddan  
dend. þæt hys eadiga apostol ure þinger  
wunode hys gelapunge bydel. Sy þam ælm  
ne wurþmynt and lof a on ecnysse. A M

Dominica .i. in aduentu dom

Dyses dæges þenung 7 þysre tide mæ  
 embe godes tocyme; þeos tid op midne  
 gecweden aduentus dñi. þæt ys drihtnes tocy  
 tocyme ys hys menniscnyss; He com to us. þ  
 nam ure gecynd. to hys ælmihtigan godcund  
 þæt he us fram deofles andwealde alysde; N  
 gewuna on godes gelapunge. þæt ealle go  
 cyrclicum þenungum. ægþer ge on  
 on gedremum lofsangum. þæra  
 singallice on þysre tide reccaþ  
 gast. witegodon cristes tocyme  
 þam manega bec setton. þa ðe we  
 des þeowdome. ætforan hys gebyrd  
 mynte. þæt he us swa mildheortlice ge  
 com on þam timan to mancynne ges  
 æfre ungesewenlice mid hys ge-co  
 he sylf behet þus cwepende. Ef

gec

beoð þ hi godes w

þa halgan witegan witegodon ægþ

on þære acennednysse. 7 eac þone æft

n dome; we eac godes þeowas getrymmað

mid þysre tide þemungum. forþan ðe we on

ngum geanddettað ure alysednysse þurh hys

e. 7 we us sylfe maniað. þæt we on hys æftran

arwe beon. þæt we moton fram þam dome him

am ecan life. Swa swa he us behet; Be þysre tide

spræc se apostol paulus on þysre pistolrædinge

scum leodum. 7 eac to eallum geleaffullum man

anigende; Mine gebroðra wite ge þæt nu ys

slæpe to arisenne. ure hæl ys gehendre þonne

niht gewat. 7 se dæg genealæhte. VTON

c. 7 beon ymbcrydde. mid leohtes wæp

arwurþlice faron; Na on oferætū.

forligrbeddum 7 unclænnysū.

c beoþ ymbcrydde þurh drihten

ol us awrehte. þæt we of slæpe ure

geleaffulnysse æt sumum sæle arisan

andwerdan rædinge gehyrdon; Mine

æt nu ys se tima us of slæpe to arisenne; Witod

æt we symle hnesce beon. on urum

merwan cild. ac we sceolon onettan.

we sceolon ascea  
 eofles weorc forlætan. 7 gan  
 weorcum; Gefyrn scean leoht ingehyde  
 ymbhwyrft: 7 forwel menie scynað on soþfæ  
 þa ðe farað þurh godspelllic siþfæt. to þæs  
 Efne nu ure hæl ys gehendre þonne we gely  
 onde ingehyd 7 godne willan anum gehwylcu  
 gehendre þonne him wære. þa ða he æt fruma  
 7 forþi he sceal symle geþeon on dæghwomlicre  
 nysse. swa swa se sealmscop cwæp. be godes gecor  
 halgan farað. fram mihte to mihte; Eac ys ge  
 menn hys endenexta dæg near 7 near. 7 se gemæ  
 dæghwomlice genealæcp. on þam underfehð anra  
 be þam þe he geearnode on lichaman. swa gód swa y  
 forþi ælc yfel forfleon. 7 god be ure mihte  
 þe læs þe we þonñ wyllon þonne we ne m  
 stes biddon. þonne us se deap to  
 niht gewát. 7 se dæg genealæhte  
 niht. for þære ealdan nytennysse.  
 middaneard ær cristes tocyme.  
 can nytennysse. þurh onlihtinge hy  
 swa se beorhta dæg todræfð þa dim  
 sweartan nihte; Deofol ys eac niht g  
 se þe us mildheortlice fram deofles  
 forgeaf leoht. ingehydes 7 soþfæ

n; Vton

hreowsunge þa forþgewiten

forþ stranglice wipstandan deofles t

se ylca apostol on oþre stowe hys under

e; Wipstandaþ þam deofle. 7 he flihð frā

að gode. 7 he genealæcð to eow; Lehtes wæp

htwisnysse weorc 7 soþfæstnysse. mid þam wæp

lon beon ymbcrydde. swa þæt we on dæge arwurþ

Swa swa dæges leoht forwyrnð gehwylcne to

nne þæt seo niht gefaþaþ. swa eac soþfæstnys

þæt ys gepoht ures drihtnes willan. us ne geþa

dæde to gefremmenne; Symle we beoþ fram go

e ægþer ge wiputan ge wipinnan. þi sceal eac

fordemed beon nele eallunge warnian. þæt

da ne forgæge; Na on oferætum 7 druncen

abban gastlice gereordunge. swa swa

ordum tæhte; þonne ge eow to ge

eower gehwylc halwende lare

on handa; Druncennyss ys cwyldbæ

ntimber; Salomon cwæð. Ne byþ

ær þær druncynnys rixaþ; On oþre

ca apostol ungemetegoddra manna

Heora wamb ys heora god. 7 heora ende

wuldor on gescyndnysse; Na on for

nyssum. ac beo arwurðe sinsci

## nclænnyss

ge; Na on flite.7 andan.

num. þæt hi synd godes bearn ge

lice þa flitfullan. synd deofles lyma; Se y

ceaste.7 wælhreow engel byþ asend. togeanes

derigenlic leaht.7 æfre byþ se niþfulla wunige

fednysse. forþan ðe se anda ablent hys mod

licere blisse benæmð; þurh andan bepæhte se

ne frumsceapenan mann.7 se niþfulla ys þara

nymend; Seo soþe sib aflagþ ungeþwærnyssse

des digelnysse onliht.7 witodlice se anda gem

yrsunge; Se apostol beleac þysne pistol mid þy

ac beoþ ymbcrydðe þurh drihten hælendne cr

þa ðe on criste beoð gefullode. hi beoþ mid criste

gif hi þone cristendō mid rihtwisnysse weorcu

þas gewædu awrat se ylca apostol. swu

ðus cweþende; Ymrcrydaþ eow swa swa

mildheortnysse.7 mid welwillendny

mid gemetfæstnysse. mid geþylde.7

þingū þa soþan lufe. seo þe ys bend e

7 cristes sibb blissige on eowrum heor

gecigede on anum lichaman; Beoþ þan

wunige betwux eow genihtsumlice. on

cente.7 tihtende eow betwynan.7 o

licum lofsangum singende. m



gan f

annysse þæs halg

us gearcian. mid þysum foresædum

mynegunge. þæt we to þære wunderlican gebyrd  
nes mid freolslicre þenunge becumon. þam sy  
on ecnysse. A M H N.

Domc.ii.in aduentu dñi.

in sole et luna et stellis. ET RELIQUA.

ellere lucas awrat on þysum dægþerlicum godspelle.

e drihten wæs sprecende þysum wordum to hys leor  
nihtum.be þam tacnum þe ær þysre worulde geen

pað: Driht cwæp.tacna gewurpað on sunnan 7 on mo  
steorran.7 on eorþan byþ peoda ofþriccednys.for  
nysse sælicra yþa 7 sweges; Men forseariað for þā  
an.7 anbidunge þæra þinga þe becumað ofer eal

n. Soplice heofonan mihta beoð astyrode.

nnes bearn cumende on wolcnum.mid  
me 7 mihte; þonne þas wundra ongīn  
heafda 7 behealdaþ.forðan ðe eower  
He þa sæde þis bigspel; Behealdað þas  
treowa.þon hi spryttað.þon wite ge  
swa eac ge magon witan þon ge þas fore  
þæt godes rice genealæcð. Sop ic eow secge.  
þæt ealle þas þing gewurpað; Heofon 7  
word næfre ne gewitaþ. Se halga  
yses godspelles digelnysse.þus

forþi

middanearde þ

swutelode hu fela þrowunga forest

endunge. gif we god on smylnysse ondræd

huru þurh hys genealæcendan dóm mid mislicum

de ondredon; Her wiþufan on þysre rædinge

þeod arist ongearn þeode. 7 rice ongearn rice. 7 m

rung beoþ gehwær. 7 cwealm. 7 hunger. 7 syþþan

þus cwæð; Tacna beoþ on sunnan. 7 on monan. 7 on s

eorþan þeoda ofþriccednyss. for gemengednyss

7 sweges; Sume þas tacna we gesawon gefremme

ondrædaþ us towerde; Witodlice on þysū niwum da

þeoda ongearn þeoda. 7 heora ofþryccednyss o

lāp swiþor þon we on ealdū bocū rædaþ; Oft eorþ

hwær fela burga ofhreas. swa swa gelamp on

þæs caseres. þæt preotttyne byrig mid

lon; Mid cwealme 7 mid hungre we

ac we nateshwon. gita swutelice ta

nan 7 on steorran ne gesawon; We ræ

þæt seo sunne byþ hwiltidum þurh

les underscyte aþeostrod. 7 eac se fu

gettaþ. þon he þæs sunlican leohtes

eorþan sceadewunge; Synd eac sum

mede færllice arisende. 7 hrædlice

sum þing niwes mid heora ups

ege

wutelicor þas ta

r þære micclan gedrefedny byþ

od. 7 se mona ne sylþ nan leoht. 7 steorran

num. 7 heofonan mihta beoþ astyrode. 7 þon

cristes rodetacn. on heofonum. 7 ealle eorþ

heofiað; Ðære sæ gemengednyss. 7 þara

gewunelice gít ne asprungon. ac þon þara fela

a tacna gefyllede synd. nys nan twynung þæt

þe þær to lafe synd witodlice gefyllede beon; Mine

. þás þing synd awritene. þæt ure mod þurh wær

cele beon. þæt hi þurh orsornhysse ne asleacion.

tennysse geadlian. ac þæt symle se oga hi ge

ymbhydignysse on godū weorcum getrymme

Men forseariað for ogan 7 anbidunge þara

fer ealne middaneard; Witodlice heofon

; Heofona miht synd englas. 7 heah

orscypas. hlafordscypas. 7 anwealdu;

æteowde gesewenlice urū gesihðū. on

eman. þæt hi stiplice æt us ofgan. þ

a scyppend ēlice forberð. þon we ge

cumende on wolcnū. mid micelre mihte

driht gecigde hyne sylfne mannes bearn.

bearn for eadmodnysse þære under

þæt he us mynegie mid þam gecyn

ana,

þam þe hyne on eadmodnys  
 bæť hi þoñ gefredon hys mihte swa  
 clum swa hi nu heora swuran to hys geþy  
 þas word synd gecwedene be þam wiþer  
 fyliað þa word þe ða gecorenan frefriað;  
 þoñ þas wundra onginnað. ahebbap þoñ eowre  
 healdap. forþan ðe eower alysednyss genealæcð  
 swutelice hys gecorenan manode. þoñ middan  
 gelomlæcap. þoñ se oga þæs micclan domes by  
 ahebbap þon eowre heafda. þæt ys. gladiap on e  
 forþi þonne þes middaneard byþ geendod. þ  
 þoñ byþ gehende seo alysednyss þe ge sohton.  
 write byþ gelome heafod gesett for þæs m  
 forþan ðe þæt heafod gewissað þam opru  
 mod gediht þā geðohtas, We ahebbað  
 mód arærap to gefean þæs heofon  
 fiað hi synd gemanode. þ hi glad  
 endunge. forþan. þoñ se gewit þonne witodlice hi g  
 hyt la. þ ænig geleafful þe gewiln  
 ge for middaneardes hryrum; H  
 swa hwa swa wyle beon freond þys  
 feond geteald; Witodlice se þe ne  
 daneardes geendunge. se ges

on heofian for mi  
heora heortan wyrtruman on

. þa ðe þ towerde lif ne secað. ne hys fur

e soþlice þe þæs heofonlican eþles gefean eal

on. sceolon anmodlice to ðam onettan; Vs ys

þ we hrædlice to þam faron. 7 þurh ðone scyr  
cumon. forþan ðe þes middaneard ys mid menig

otnyssū gepread. 7 mid þwyrnyssū geangsumod;

s deadlice lif. buton weg; understandað mu hwylc

nce to ateorigenne. 7 þeah nelle þone weg geen

wæþ. Behealdap þa fictreowa 7 ealle opre

spryttab. þon wite ge þ hyt sumorlæcð; Swa

itan. þon ge þas foresædan tacna geseoð.

læcð; Soþlice mid þysū wordū ys geswute

des wæstm ys hryre; To þā he wext.

þ he mid cwyldū fornime swa hwæt

middaneard ys þā ealdigendan men

chama þeonde on strangū breoste.

todlice on ealdlicū gearū byþ þæs

hys swura aslacod. hys neb byþ ge

gewæhte; Hys breost byþ mid sicce

wordū hys orþung ateorað; þeah

rwel oft hys hæl hī byþ adl. Swa

e ys nu mid ylde ofset  
 tymnyssū to deape gepread; Min  
 ge pysne middaneard. þe ge geseop ꝥ la  
 Be þysū cwæp se apostol. Ne lufige ge middan  
 þe hī on wuniað. Forþan swa hwa swa middaneard  
 he godes lufe on him; Wel ys godes rice sumerli  
 ten. forþi þon gewitað þa genipu ure dreorigny  
 gas þurh beorhtnysse þære ecan sunnan scinað  
 foresædan þing synd mid micelre gewissunge g  
 þurh pysne æfterfyligendan cwyde; Soþ ic eow  
 wit þeos mægð. oþ ꝥ ealle þas þing gewurþaþ  
 driht to iudeiscre mægpe. 7 heora cynn ne gew  
 ge. ærþan ðe þes middaneard geendaþ; Be þys  
 se apostol paulus. ꝥ driht sylf astihð of  
 þæs heahengles. 7 mid godes byman  
 sap. 7 syþþan we þe lybbap 7 on licha  
 gelæhte forþ mid þam oprū on wol  
 swa symle syþþan mid gode beoþ; F  
 wordū: Eac þysum andgite gepwæ  
 theus þysū wordū. Driht asent  
 7 mid micelre stempne. 7 hi gade  
 feower windū of eallū eorþlicū  
 fonan: Se apostol cwæp. we

ðe þoñ on life ge  
 yr ofergæþ ealne middaneard  
 a deaðan arisaþ of heora byrgenū mid  
 bbendan beoþ acwealde þurh þæs fyres  
 rihte geedcucode to ecū pingū; Ne derap  
 ng þā rihtwisū. þe ær fram synnū geclæn  
 ac swa hwa swa ungeclænsod byþ. he gefret þæs  
 7 we þoñ ealle to þā dome becumað; Ne byþ se  
 m eorþlicū felda gedemed. ac byþ swa swa se a  
 wipufan on þysre rædinge cwæþ. þ we beoþ gegri  
 num togeanes criste geond þas lyft. 7 þær  
 ing rihtwisra manna 7 arleasra; þa riht  
 syppan ne wuniað buton mid gode on heo  
 rleasan nāhwær buton mid deofle on  
 end beleac þis godspell mid þysum  
 þe gewitaþ. 7 mine word næfre  
 heofon 7 eorðe to nahte. ac hi  
 we þe hī nu on wuniað to beteran  
 s se godspellere cwæþ; þoñ byþ ni  
 Ne beoþ witodlice oþre gescea  
 niwode; Heofon 7 eorðe gewi  
 forþan ðe hi beoþ fram þam  
 fyr geclænsode. 7 swa þeah



7 Dæuid s

witegode. God cymþ swutelice. 7 he n  
 hys gesihðe 7 on hys ymhwyrfte byþ swiþl  
 aþwyhð swa hwæt swa þæt fyr forswælþ; Be þa  
 witega sophonias. Se miccla godes dæg ys swyþe  
 7 þearle swift; Biter byþ þæs dæges stemn. þær  
 ga gedrefed; Se dæg ys yrres dæg 7 gedrefedn  
 angsumnysse. yrmþe dæg. 7 wanunge. þeostra dæg  
 se. Byman dæg 7 cyrmes; Miþe gebroðra settap  
 ges gemynd ætforan eowrum eagum 7 swa hwæt s  
 hefigtyme gepuht eall hyt byþ on hys wiþmetenn  
 liþegod. Gerihtlæcað eower lif 7 awendaþ eowre þea  
 niað mid wopū eowre yfelan dæda wiþstandað deofle  
 gū. Bugaþ frā yfele 7 dōþ god 7 ge beoþ swa mico  
 ran on tocyme þæs ecan deman swa micclū sw  
 nysse mid ege forhradiaþ. Se witega cw  
 dæg ys swyþe gehende. þeah þe gyt wær  
 þā dæge nære hyt langsū. forþan swa hw  
 scort and hræd 7 byþ swylce hyt næfre n  
 endod byþ. Hwæt þeah hyt langsū wære to  
 ne byþ ure tima langsū 7 on ure geendunge  
 þer we on reste oppe on wite þone gemæneli  
 lon. Vton forþi brucan þæs fyrstes þe us  
 7 ece lif mid hī. Se þe leofaþ 7 rixaþ on ea

nu eow secgan be þam halg n godspelle  
 an. ƿ ge beon ƿe geleaffulran þu h ƿa boc  
 hrædran on eowrum drihtne; Se godspellere  
 wæs godes dyrling cristes moddrian sumu sæde on  
 tes bec. ƿ ure hælend crist þá þá hé her on life wæs lic  
 nigende. þa wolde hé faran on sumū symbeldæge soþli  
 erusalem; On þære byrig wæs gehæfd gehende þam temple  
 rlic wæterscipe bethsaida gehaten. þone wæterscipe be  
 se wisa cyning salomōn mid fif porticon fæstum weorc  
 can on þa ealdan wisan þa ofirunga þær þwoh. þe  
 rode symle on salomones temple gode to wyrþmynte on  
 eiscra wisan; On þam wæterscipe wurdon wundra gelo  
 ne ælmihtigan god. swá ƿ hé his engel asende of heofon  
 7 ƿ wæter styrode binnan þam porticum be godes  
 ilc untrum man swá come in to þam wætere  
 nge. se wearþ sona hal fram swa hwilcere  
 ere gehæfd; þær laƿon þa forþi on þā fore  
 a untrumra manna mislice gebrocode. blin  
 andum alefode. andbidigende þære styrunge  
 cyme; þær læg þa sum beddryda andbidigende  
 entig wintra on his untrumnyse; Ða þa se  
 swa we ær sædon 7 wiste be þam men ƿ he wæs  
 e to þam earman; Wylt þu beon hal;

mage me in t

þonne ic earming wyll

an ær in to þam wætere; þa cwæp

hal of ðam bedde. 7 ber þin legerbed g

Se man þa sona mihtiglice wearð gehæ

bed on his bæce. 7 eode; Hit wæs þá sæternes

worden wæs; þone dæg wurpodon þa iudeiscan

æfter moyses. æ. 7 hī to þā men cwædon. þe ðær

wæs. hit is halig restendæg. ne most ðu styrigan

dinge; Se man him andwyrde anrædlice. 7 cwæ

mé gehælde he het me niman min bed 7 gán. 7 hi

non hine axian; Hwæt is se man þe het þe niman

7 gán. 7 se þe þær gehæled wæs nyste hwæt se hæl

hælend þa eode of þære meniu; Syþðan eft se

seah þone mannan binnan þā temple. 7 him

word; Efne nu þu eart gehæled. heald

þæt þu ne syngie. þy læs þe þe sum þing

man þa eode. 7 sæde þam iudeiscum

We habbað nu gesæd sceortlice þis god

gite. 7 we eac willað eow secgan þ̅ gast

Agustinus trahtmunge sceortlice s

gehefegode; Se wæterscipe wæs b

7 hæfde getacmunge swa swa se tr

folces. þe wæs befangen þa. mid

ses him sette be godes sylfes

rþan

ede forþearle.forþan

htwisian.op þ crist sylf côm on

rihtlæhte mid geleafan 7 gife.7 eac þa

hine gelyfdon; þá beop blinde on mode.þe ne

on þæs geleafan lecht þeah hí locion brade.7

ce on heortan.þe þæs hælendes beboda unriht

de ne gefyllað mid weorcum.7 þá beop deafe.þé

s hæsum nellað gehyrsumian.þeah þé hí þá gehyron;

þ forscruncene hand.þé næfð mildheortnysse

7 biþ únwæstmbære.7 æfre fordrugod; Be swilcum

hælend on his halgan godspelle.þá þá sum lama

ær hé lærde þ folc. Astrece þine hand.7 hé hál wearð

rehte his swyþran þe forsearod wæs op þ. Swilce

nod.mid þā mihtigan wundre.astrece þine

cystig to ælmysdædum earmum þear

le lagon wiðinnan þā porticon.ác

e óf heofenum astah mancyn to

gehælan on sawle 7 on lichaman þurh

s nama is hælend.forþan þe hé gehælp

el cwæp be him ærþan þe hé acenned

lc fram heora synnum; Micele

olde beon mann on þisum life.

þoñ þa wundra wæron þe he worh

n us wæron þa ungesewenlican.

gehælede þa þe eft swa leoh  
 synnum bið gehæled. 7 on gel  
 þisum life to gode. 7 se brosnigenda l  
 he beo gehæled. bið mid deape fornumen  
 awend; Hé bið swá þeah gehæled to ansundre  
 on domes dæg. þonne hé of deape arist. 7 syþ  
 ne seoc ne gewyrð. ne him hingrian ne mæg. n  
 ne derap. ne hé ne forealdað. ac bið ece. syþþan  
 7 on lichaman. orsorgh deapes; On þam watersci  
 twá wundorlice mihta. an þurh þone engel. oþer  
 ne hælend; Efter þæs engles styrunge eode  
 mihte. 7 wæs sona gehæled fram his seocnysse.  
 syþþan cóm swanc on idel. forþan þe se eng  
 de ures hælendes tocyme. se þe on his g  
 his mihte. 7 mid wundrum astyrode  
 þ hÍ andodon ongean his lare. oþ þ h  
 beswicon; An wæs gehæled æfter þa  
 ne gehælde se hælend on his tocym  
 ures geleafan. 7 swa hwá swá bið but  
 cristes gelapunge ne becymþ ðam n  
 teres styrunge wæs eac getacno  
 þurh þá hæl becóm eallum m  
 geleafan criste gehyrsumi  
 ge; Anne hé gehælde þá

þurh þa ðyllice tacn;  
 se bedryda on þā legerbedde  
 seoc op þæt crist sylf côm þe sceortlice be  
 lige bec on twam bebodum. ⁊ is. ⁊ ðú lufige ⁊ mid  
 wurpige þone ælmihtigan drihten mid ealre þin  
 n ⁊ syppan þinne nextan swá swá þe sylfne; Lege  
 boda to þā twám læs feowertigum. þæs langsu  
 eres þæs laman beddrydan. þonne bið þær fullice  
 getel; Fram þære fulfremednysse færð se man  
 þe næfð þá soþan lufe his scippendes ⁊ manna; Soþ  
 tel wæs gesett gefyrn. þá þá moyses fæste feowertig  
 godes. æ. sette be godes sylfes dihte. ⁊ helias se witiga  
 fæste. on þā wæs seo witegung witodlice getacnod.  
 m þurh hí sylfe swylc fæsten þurhteon. ac  
 te se þe mæg ealle þing; Eft þá ure hæ  
 nysse fæste feowertig daga þurh his  
 þone wæron getacnode þá towerdan  
 adode þurh his feower godspelleras.  
 to geleafan trymminge; Ðis wæs se  
 ctenes. ⁊ þus gegrundweallod þurh  
 o healdenne forþi ⁊ halige fæsten  
 ure scrift; Nú is oper fæsten  
 þa se apostol Paulus on his  
 bbon frā arleasnysse. ⁊ frā

gemetlice

æs eadigan hihtes ure

foð þ ece lif mid hī. gif we nu gehyrsu

mid weorcum. 7 þá þé hine forseoð. he

grund; þis fæsten ær eastran wé fæstað m

7 wé freolslice syððan fiftig daga lybbað. op þ

pentecosten. þe se halga gast on côm on fyre

7 þone geleafan getrymede. ærest þā apostolu

purh hī mancynne. swilce wé on þisū life swinc

ðam towerdan blission. underfangenre mede

ecan freolse; þreo þing bebed se hælend þā

ðan. þ is. arís. 7 ber þin legerbed. 7 gang; Hé geh

his untrumnyse. mid þā þe hé het hine arisan

þeah seo dæd getacnode sum þing. swilce he þā s

sæde þisum andgite. Asceac þe of hrape

fulra leahtra. þe þú gefyrn on lage

ne to þære sawle mægnum. 7 swa þa

seocan bedrydan þ hé hál up aris

beran his legerbedd. 7 eac gán þæ

bed. þ is. beo gepyldig. 7 forber þine

þu betst mæge teonfullan dæda ab

Swá swá se apostol paulus cwæð o

ter alterius onera portate. et sic

xpi; Berað ic bidde eowre byrþ

ge swá gefyllað soþlice crist

godes æ

cristes.æ.is seo soþe lar

uton we swá dón.þ wé ure byrþenu

nan; Crist het hine gán.þ is on godra  
pum forðstæppan.7 né standan ídel; Hé bær  
blipelice gangende.7 þá iudeiscan ceorodon  
sæternesdæge.þone hí miclum wurpodon æfter

.æ.forþan þe se ælmihtiga god ealle þing gesceop  
ce 7 ungesewenlice ealle on six dagum.7 on þone  
n geswác his weorces.7 þone dæg gehalgode.7 het  
é syppan þone dæg freolsian for þære digelan ge  
unge cristes þrowunge.swa swa hit cup wearð syppan;  
gesceop his gesceafta on syx dagum ealle.7 geswác  
seofopan.swá þ he syppan ne gesceop nane oþre  
þa sylfan geedniwað on mannum 7 on ny  
e oþ þis; Hé gesceop þa twegen men.7  
ac hé ne gesceop na syppan seldcupe  
dihte þe he æt fruman gesette.ac  
edniwe sawla.7 on lichaman geliffæst.  
að on bocum.7 þa sawla ne beoð na  
ærpan þe god hi asent to þā gesceape  
eora moddra innopū.7 hi swa men  
agon tocnawan.þ ure sawla ne cumað  
.ac se heofonlica fæder gescipð  
liffæst mid sawle.7 he ealle



esceafta.

ðerfetum n

teoriap. 7 he ge  
 te. þeah ðe ure yfelness him oft o  
 gla for urum synnum þrowiap; Nu sm  
 oft. hwær hit eal becume þe fram adame w  
 gesceapen. ac hi nyton þ se ælmihtiga micel w  
 in to his heofonlican rice. swa swa him gerisan  
 þæt hé micclum werode mihtiglice rixige. 7 ea  
 to fela forfarap þurh synna; Se ylca resten  
 Swa swa we ræddan lyttle ær. getacnode þone  
 ure drihten læg forðfaren on byrigene for ur  
 sednysse. 7 geswac þara wundra þe hé worhte on his  
 7 on þam sunnandæge arás of deape gesund. 7 is n  
 se sunnandæg syþþan gehalgod þurh ures driht  
 ærist þe on þam dæge arás. 7 wé hine wurþiað  
 wyrðmynte. 7 syþþan geswac þæs sæter  
 ols; On þā ealdan restendæge þe wé  
 ne worhton þa iudei nan þeowtlic  
 getacnode eal ure lif þe is gastlic  
 wé gode sceolon symle þeowian. 7 sy  
 þe synd þeowetlice weorc 7 on þeowete  
 wyrceðdras a to worulde; þa iud  
 þone foresædan restendæg. 7 oft  
 men wæron gehælede on þā dæge fram  
 þa axode hé hi on sumne sæl.

freolice  
 micclan br  
 þone wæter  
 esihþum. 7 axode hi syppan swylce  
 ta.nelle ge gif hwylc eowres assa fylp  
 on pyt ardlice hine up ateon on þā halgan  
 æge. 7 hi þa ne mihton nan þing him geand  
 forþan þe hi wæron oferswypde; Se gehæleda  
 gemette þone hælend syppan on þā temple. 7 hé  
 sæde þas word; Nu þu eart gehæled. geheald þe wið  
 þ þe sum þing ne gelimpe on þinū life wyrse;  
 þam hé geswutelode. þ he for synnum wæs gebro  
 d. ac swa þeah ne beoð ealle úntrume for synnum  
 swencte. þeah þe hi sume beon; Sume beoþ geuntru  
 e þ hi þe eadmodran beon. sume for fandunge.  
 odes wundrum. forþan þe godes domas swi  
 æfre rihtwise on eallū his dædum; Se ge  
 syppan he þone hælend gespræc. cydde  
 æt crist hine gehælde. 7 hine mærsode  
 nde; þam sy wuldor on ecnysse mid  
 æder. 7 þam halgan gaste. on anre god  
 E N ;

FR. VI. EMDOMADA · II ·

n þone frigedæg on þære opre

EVVANGELIVM.

paterfamilias qui plantauit uineā. Et reī.

t swiðe digle bigspel. þa on sune

sæde þ

sum iudeisca

eard. 7 hine behegod

gan. 7 worhte ænne stypel. 7 betæhte þon

syppan. 7 ferde on ælpeodignysse to fyrren

þa þa þæs wineardes wæstmas geneahlæhton. þa sen

þeowan to þā foresædum tilium. 7 hi underfengo

eardes wæstmas; þa gelæhton þa tilian heora hlafr

þeowan. 7 sumne beswungon. sumne eac ofslogon. su

oftorfodon soþlice mid stamum; Eft ða se hlafo

sende oþre þeowan micle ma him to. 7 þa mánful

tilian dydon sona embe hi. swa swa embe þa oþre;

de þa æt nextan his sunu to. 7 cwæp. hi willað forwan

witodlice minne sunu; þa tilian þa gesawon þone sun

7 cwædon; þæs is se yrfenuma uton hine ofsclean

yrfewerdnys ure bið syppan; Hi gelæhton þone

7 gelæddon of þā winearde. 7 hine ofslogo

ge. hu dēp þæs wineardes hlaforð. embe þ

tilian. þonne he cymþ him to; Ða cwæp

yfelan tilian he yfele forðeð. 7 betæc

tilium syppan. þe him wæstmas agifað

Se hælend him sæde þa be þā hyrnstane

on bocum be þā hyrnstane þone þa weal

hæfdon. 7 se is geworht on þæs wealles

purh god gedón. 7 hit is wundorlic on

7 ic secge eow forþi. 7 godes rice biþ

fylp. se bl

þa þa hi þis bigspel

rhalgan sona oncneowon. þ he heora

him betwynan on heora sundorrununge

e beræddon. ac hī ondredon þa mæniu. þe him

þa. forþan þe þ folc hæfde hine for witegan; We

anfealdlice gesæd eow nu þis godspel. 7 we willap

enian eow þ andgit nu. forþan þe ge ne cunnon ealle

wan þa digelnysse. buton man eow secge þæra

cera lareowa trahtmunge be þā. swa swa hit on bo

stent; Se hiredes ealdor witodlice þe hæfde þone

eard is se heofonlica god. þe hæfde gelogod þa

deiscan peode on þā selestan earde þisre worulde

ðan. 7 sette him. æ. þ hi hine ænne æfre wurþian

n mid halgum biggengum. swa swa þa fif bec

yses him awrat se mæra heretoga. þe

lande hi lædde to þā earde. 7 hi ana þa

mbe god. 7 ealle opre peoda peowodon

ða het god hī oft purh his halgan wite

aman. forþan þe hi wyrcan sceoldon

gode. swa swa gód wineard; Be þam win

witega isaias; Ic abad þ min wineard

nas. 7 he þa forð brohte abropene

owe ic eow hwæt ic þā winearde dō. ic to

frā abrede. 7 hine man toberð

7 tobrynð  
 ic hine aweste. 7  
 deriaþ bremlas þe hi  
 beode þā uplicū wolcnum. 7 hi næ  
 rinon; Godes wineard soþlice is israhe  
 abád heora 7 hí worhton dóm. 7 efne hi worh  
 wisnysse; Rihtwisnysse ic abád. 7 hi worhton hw  
 sæde se witega be þā ungesæligum iudeum; þone w  
 he behegode. 7 is israhela folc mid mærlicum bur  
 mid engla hydrædena; Se stypel þe he timbrode  
 þæt stænene templ. þe se snotera salomon gesette o  
 rusalem mid wundorlicū cræfte. to wyrðmynte ge  
 seo winwringe getacnode þæt weofod þær wiðinnan  
 man offrode gode on þa ealdan wisan menigfealde  
 mid geleafan symle; God betæhte þone wineard  
 wisum bocerum. 7 þam sunderhalgum þe heol  
 þæt hi him wæstmas ageafon goddra w  
 syppan on fyrlenne wræcsip; Mane  
 þam mancynne gode. þeah þe hi sume  
 crist forsawon. 7 eac besyrwdon; He o  
 on sumne sæl cwæð. wa eow bocerum 7  
 eow hiwerū. þe heofonan rice ætforan  
 7 ge sylfe inne farað. ne þam ne gepafi  
 Ge teoþiað eowre wyrta. 7 witodlice for  
 beboda þe eow bebyt seo. ær rihtne  
 heortnysse weorc; þas þing ged

e hla

lf þone wineard

a hwyder aweg. se þe

ndwerdnysse cyp. ac he let þone win

lde. 7 let hi habban cyre agenes willan. 7

ydde on napre healfe. forþan þe ælc man hæfþ

cyre. hwæt he lufige on his lifes timan; Se hires

ende swa swa we sædon ær his men to þā winearde.

þas wæstmas habban. forþan þe se heofonlica god

sende gelome tó heahfæderas. 7 witegan. wolde hi geriht

.ac þa iudei ofslogon sume of þā witegum. 7 sume

ngon swa swa us segð. þis godspel. 7 sume hi stændon mid

reðnysse; He sende eft ma þeowan to þā manfullū

m. 7 hi swa him þenodon swa swa þam oprum; He sende

t nextan his agenne sunu tó. forþan þe se ælmihtiga god

ort wæs us. 7 he his agenne sumu asende of heofe

alysenne. 7 þa manfullan iudei swa dyr

rston hine acwellan. 7 crist swa alyside

hine. 7 he ne wiperode na ongean. ac wæs

for þære micclan lufe þe he to man

ylfwilles sealde his lif for ús; He cwæp

æt dep þæs hires ealdor be þæs winear

endon þa git 7 hi hit sylfe wæron. 7 sædon

ða yfelan tilian he yfele fordep. 7 betæcð

lium syppan. þe him wæstmas agifað

ihtlice hi demdon heora agenne dom.

sse      n swa a

sylf. þe gefegde togædere of twam folcum  
 ga of iudeiscū. 7 ma of hæpenum folce. to  
 on soþum geleafan; Manega ætspornap mid  
 synnum æt þā hyrnstane. ac hi habbað forgifen  
 þa þe mid dædbote. heora drihten gladiap; Ope  
 man fealle uppan þone stan. 7 oper is þ se stan  
 fealle; Se fylþ oppon þone stan. se þe syngað on  
 þe criste wiðsæcð. se stan fylð uppon hine. 7 hine  
 tocwyst on þā ecum witum; He cwæp þa æt nextan  
 swa we cwædon ár. þ godes rice bið eow ætbroden. 7 bið  
 þeode geseald þe him syllað wæstmas; Him is soþlice  
 broden seo boclice lár. 7 eal seo deopnys þe be drih  
 sprycp. 7 is geopenod eallū cristenū þe hine wu  
 weorcum 7 geleafan; Hwæt þa biscop  
 hi þis bigspel gehyrdon. 7 þa sunderh  
 won þ he hit sæde be him. and sohton  
 heora sundorrununge hu hi hine b  
 dredon þa mæniu þe him mid wæs þa. f  
 hæfde hine for witegan; þeah þe hi heard  
 7 hetole on mode. 7 noldon gelyfan on þone lyf  
 crist. þeah hi oncneowan þ he cwæp be hi  
 bigspel. 7 gebulgon hi sona. 7 woldon  
 hi wiston hu for þære meniu þ



his þam ecan fæder. 7 þa hal  
eofonan rice wunigende. 7 wæs man gewor.  
he sylf wolde for ure alysednysse. þæs we him  
nciaþ; Vton smeagan nu georne. þ we sume wæst  
ora weorca gode agifon. 7 mid urum geleafan  
re wurpion. þ we mid þā hælende habbon þ ece  
þa he behét þam þe hine lufiaþ. þam sy wuldor  
on ecere worulde A M E N;

FR̄.VI.IN.EBD.III.

el sceal on frigedæg on þære priddan lenctenwucan

en IĤS in ciuitatē samarie quē d̄r sichar. Evē.

godspellere iohannes sæde on þisum godspelle. þæt  
ure hælend þa þa he hér on life wæs come on sum

samaritan byrig. to þæs heahfæderes worpige.

iacob. þone worpig he forgef iosepe his

e wæterpyt. þe þær worhte iacob; Se

rof þā siþfæte werig wið þone wæter

iddæg. 7 his discipuli eodon in to þæ

7 him mete bohton. 7 he abád þær þa hwi

r betwux þā of samaritan byrig án wif

scipe. wolde wæter feccan; 7 se hælend

yle me drincan; þæt wif him cwæp to

me þæs biddan þonne þu eart

nisc wif; Nellap þa iudeiscan mid

de se hæ nd; G  
 cwæp to syle me drinca  
 þe syllan of þam liflican wæter  
 Des wæterpyt is deop. 7 þu hlædfæt næfst  
 liflic wæter? Eart þu lá furþor þonne ure  
 þe ús þisne þyt forgeaf? he sylf þær of dranc.  
 7 nytemu; hyre andwyrde se hælend; Ælcum þ  
 eft þe of þisum wætere drincð. 7 þā ne þyrst on ecn  
 þam wætere drincð þe ic him sylle. ac hit soþlice wy  
 on him ræsendes wæteres to þā ecan life; Him and  
 þæt wif; Hlaford. syle me of þisum liflican wætere.  
 he nonforð ne þyrste. ne ic her ne þurfe hladan; þ  
 se hælend hire to; Gang. clypa þinne wer. 7 cū hider þ  
 Heo cwæp him to andsware. næbbe ic nænne wer. þa cw  
 hælend; Wel þu cwæde wif næbbe ic nanne wer. fif w  
 þu hæfdest. 7 þone þe þú nu hæfst nis se þ  
 soþlice; þæt wif him cwæp þa to. Hlaford  
 ga eart. 7 ure fæderas woldon on þisum  
 7 ge secgað þ on hierusalē sy seo stow þa  
 gebiddenne; þa cwæp se hælend hyre to;  
 ma cymþ þonne ge eow ne gebiddaþ. ne on þisum mu ū.  
 on hierusalē to þā heofonlican fæder. forþan þe get  
 þæt ge nyton. we ús gebiddaþ þ we witon. forþan þe se hæ  
 of iudeiscum folce. ac se tima cymþ 7 mu is soþlice þ  
 þa soþan biddendras gebiddaþ hi to þā fæder on

gebiddap

7 on soþfæstnysse; þ

þ us cymþ se þe is gehaten messi

crist. 7 þonne he cymþ. he cyp ús ealle þing;

rde. se hælend. ic hit eom þe þe to sprece; Mid  
mon cristes leorningnihtas. 7 hi wundrodon

mmen sprec. heora nan swa þeah nolde befrinan

þær wolde. oppe hwæt he hyre to spræce; þæt wif

hyre wæterfæt þær. 7 eode in to þære byrig. 7 to

burhwarum cwæþ; Cumap. 7 geseoþ soþlice þone man

þe me ealle þa þing sæde þe ic æfre gefremode. cwepe

leof hwæþer he sylf crist sy. 7 seo burhwaru þa eode

ardlice to him; þa bædon his leornincnihtas hine be

þam cwepende; Ett leof lareow; 7 he him andwyrde

Ic hæbbe mete to etenne. þone ge nyton; His disci

igelllice him betwynan. Hwæþer ænig man

hider; Se hælend him þa cwæþ tó. Min

c þæs willan wyrce þe me hider asende.

le; La hú ne secge ge þ feower monþas

gerip cume; Efne ic secge eow. sceawiaþ

forþan þe hy synd gearwe to geripe nu. 7 se þe

gerip se underfehþ mede. 7 he gaderap wæstm in to

þ hi samod blission. se þe sæwþ. 7 se þe ripp;

þ word gecweden. þ oðer is se ðe sæwþ. 7 oþer se þe

eow to ripenne þæt þæt gé ne beswuncon.

ruhware

lyfigendan hælend

ydde be him. þæt he hyre sæde. swa hwæ  
 de; þa þa seo burhwaru him com to. þa bæd  
 orne þ he þær wunode. 7 he wunode þær twegen da  
 cele ma gelyfdon for his mæran lare. 7 to þam  
 don. þ we for þinre spræce. ne gelyfaþ. we sylfe geh  
 7 soþlice witon. þ þes is hælend soþlice middaneardes  
 sum trahtnung belimpð to þisum godspelle. 7 ge ne m  
 undergitan ealle þa deopnysse. buton man hit eow  
 sceortum andgite. þe læste seo deopnyss eow drecce  
 Se hælend wæs werig. þeah þe hit wundorlic sy; His  
 lica fæder þurh hine gesceop ealle gesceafta butan  
 swince. ne swanc se fæder ne se sunu naþor on þam m  
 weorce. ac crist wæs werig swa þeah on þære m  
 æfter mannes gecynde. 7 his untrummys  
 nys. his trummys us gesceop. 7 his unt  
 On þære syxtan tide he sæt werig  
 syxtan ylde þisre worulde he com  
 cyn to alysenne; þær com of samarian byr  
 we sædon eow ær. þæt wif to þam hælende. 7 he  
 getacnunge. forþan þe heo ælpeodig wæs fr  
 cynne ealre þære gelapunge þe on criste on  
 lum leodscipum þe to gele                      ugon  
 bæd drincan swa swa ge geh

7 us sceo  
 n op þæt wurpodon;  
 wolde drincan of hire fæte. forþ  
 n. noldon næfre brucan nanes þinges  
 hæpenum. ne of heora fatum furpon næfre.  
 n. 7 hi rihtlice swa dydon. for þā soþan bigenge þæs  
 htigan godes þe hi on gelyfdon. 7 hi ne wurdon befyr  
 urh þa fulan hæþenan; Crist cwæð to þā wife. gif  
 tipest godes gife; Godes gifu is se halga gast. soþlice.  
 gast forgifð god his gecorenu. swa 7 he him on wu  
 gewissað hi symle to godes willan. 7 to godū weorcū.  
 is þæt wæter þe he þam wife behet. 7 he cwæð be þam wæ  
 þe wæs on þā pytte; Ælcū þara þyrst eft þe of þisū  
 re drincð. 7 þam ne þyrst on ecnysse þe of þā wætere  
 him sylle. ac hit soþlice wyrð wylspring on  
 wæteres to þā ecan life. 7 þæt is soþlice swa  
 ær his þrowunge; Ælcum þe þyrste  
 e. Se þe gelyf on me swa swa gewritu  
 baþ liflices wæteres flod. þis sæ  
 am halgan gaste. þe þa underfengon þe  
 ; He is se liflica wylspring. 7 þā þe he  
 þyrst on ecnysse. ac 7 ece lif him biþ forgi  
 nan rice; þæt wif nyste þa gyt hwylc wæð  
 syle me drincan of þisum  
 nforð ne þyrste. ne ic her

þe to his apost

gehefegode synd. 7 ic eow gereordig  
 standan þa micclan deopnysse ealle  
 swa we eow ár sædon. 7 we forþi gescyrdap  
 þisne traht; He cwæp to þam wife. Wif gelyf þ  
 cymþ þonne ge eow ne gebiddap ne on þisum m  
 hierusalē. to þā heofonlican fæder. forþan þe  
 þ ge nyton. we us gebyddað þ we witon. forþan þe  
 of iudeiscū folce; Ac se tima cymþ 7 nu is soþl  
 þa soþan biddendras gebiddap hi to þā fæder o  
 on soþfæstnysse. 7 god fæder secð swilce biddendr  
 him to gebiddap; God soþlice is gast. 7 þā þe him g  
 dap gedafnap to gebiddenne on gaste. 7 on soþfæstn  
 Nu ne þurfe we astigan to sticolum muntum  
 nysse us to gebiddenne. swilce god sy gehen  
 gan munte þonne on þære dene for hyre  
 Se heaga munt getacnap þa heagan  
 dene eadmodnysse þe ure drihten lufo  
 ús gebiddan mid soþre eadmodnysse  
 us gehyre se heofonlica god. se þe on heannyss  
 7 behylt þa eadmodan. 7 biþ symble gehen  
 soþfæstnysse him to clypiap on heora  
 Ne we ne þurfon secan ofer  
 gilre worunge þone welw

abbon hi to

cwæp to þa wife. we us gebiddap

seo hæl is of iudeiscū folce; Seo hæl  
hælend crist se þe of iudeiscū cynne com of

was þæs cynecynnes. 7 þone cyning gebær heofon  
en to ure alysednysse; þis wiston þa witegan þe  
don towerd. 7 of þā cynne comon cristes apli. 7 ma  
þe æfter his æriste heora æhta beceapodon. 7

urð ledon æt þara apostola fotū. 7 folgodon crist  
gitsunge. 7 heora bigleofa was gemæne him eallū  
apostolū; þæt wif cwæp to criste. Ic wat þæt messias  
þe is crist gecweden. 7 he cwæð to hyre; Ic hit eom þe  
sprece. 7 þa comon his leorningnihtas; Messias

istus on grecisc. unctus on leden. is on englisc  
re hælend. þe mid þā halgan gaste was on þæ

mihtiglice gesmyrod mid seofonfeal

æde se witega isaias on his witegunge:

æ; þæt wif forlet þa sona hyre wæter  
efste to þære byrig. 7 bodade embe crist;  
hyrde of þæs hælendes mupe. ic hit eom  
e. þa efste heo swiþe hām to þære byrig. 7 be  
þam burhwarum embe crist; Heo forlet

etacnunge woruldlicre gewil

sopfæstnysse þā ceaster



n þæs wif

on his leorning

tt leof lareow. 7 he him andwyr  
 to etenne. þone þe ge nyton; Her ge  
 ure hælend æt. þonne his leorningcnihtas  
 to mete. þeah þe sum mæssepreost þe we me  
 ætsoce mid gedwylde 7 ure drihten ne æte  
 bi sum life. ac he leah forþearle. he ne cupe n  
 boc þe us cyp embe 7. þæt ure hælend æte swa  
 men doþ. ge ær his þrowunge. ge æfter his æriste  
 soþlice 7 dranc. forþan þe he soþ man wæs; he æt but  
 gifernysse. 7 dranc butan druncennysse. 7 eal his b  
 gelogod butan synnum. 7 nan leahter næfde nann  
 on him; He cwæþ. min mete is. 7 ic þæs willan wyr  
 hider asende. 7 ic his weorc gefylle; His gast  
 mancynnes alysednys. 7 him þyrste on þā  
 fan. 7 he symle gewilnaþ ure sawla hæl  
 he worhte þa ða he þa burhware g  
 He cwæþ. ic secge eow. sceawiap þas eard  
 gearwe to geripe nu. 7 se þe ripð 7 gerip s  
 de. 7 he gaderap wæstm in to þā ecan life. þ  
 on se þe sæwð. 7 se þe ripp; on þam is soð word  
 oþer is se þe sæwð. 7 oþer se þe ripð; ic sende eow  
 þæt 7 ge ne beswuncon. oþre hit beswuncon 7 gef  
 heora geswincum; þa heahfæde

enged

ol wæron wi

erip gaderodon in to godes bern

ær hi gehealdene beoð. ⁊ hi samod blis

ras ⁊ þa rifteras on þære ecan blisse for heo

e; Soðlice ure hælend þurh hine sylfne eft ⁊

apostolas ⁊ heora æftergengan seowon þa god

e lare. ⁊ geleafan on his folce. ⁊ ⁊ sæd nu wext oþ

orulde geendunge. gemenged wip coccel. ⁊ synd þa

lan þe betwux þā gelyfedum lybbað her on worulde;

s beoþ þa rifteras on ende þisre worulde. swa swa

ylf. sæde on sumon his godspelle. ⁊ hi gaderiað on

on þa synfullan men. ⁊ þa þe unrihtwisnysse worh

eora life. ⁊ wurpað hi gebundene in to þā byrnen

bið wop ⁊ wanung on ealra worulda woruld;

nrihtwisan swa swa sunne deþ nu on heora

se hælend; Seo buruhwaru gelyfde

ærest þurh ⁊ wif. ⁊ eft þa ða hī comon

þær þær he sæt. þa bædon hi ⁊ he wunode

⁊ he him getipode ⁊ twegen dagas þær wu

⁊ folc oþ þæt hi gelyfdon fullice. ⁊ to þam

þe him cydde ær be him; We ne gelyfaþ nu

gecypnysse. we sylfe gehyrdon. ⁊ to soþan witon

ælend soþlice middaneardes; On þone we eac

sy him wuldor ⁊ lof a to worulde

þis spe

Erat qd g

On þam halgan god

segð be lazare þe seoc læg. he wæs d

gende þa. 7 wæs marthan broþor 7 mar

wæs seo maria þe mid micelre arwurþny

wurðre sealfe urne drihten smyrode. 7 mid

his fet wipode; þa þa he seoc læg. þá sendon hi

to þam hælende sona. secgende mid sarnysse

hlaford þone þe þu lufast is nu geuntrumod

andwyrde 7 cwæð; Nis þeos untrumnys na t

ac for godes wuldre. þ godes sunu sy gewuldro

hine; Se hælend lufode soþlice marthan 7 m

hyre swuster. 7 lazarum heora broþor. þa þ

axode be him þ he geuntrumod wæs. þa

gen dagas on þære ylcan stowe. 7 æfter

leorningcnihtum; Uton faran nu ef

lande; þa cwædon his leorningcni

eow nu for feawum dagum sohton þa iud

nenge. 7 þu eft nu wylt pyder ongean fa

andwyrde; La hu næfð se dæg twelf tid

be gæþ on dæg se ne ætspyrnþ na. forþa

ðises middaneardes leoht; Se þe gæþ

lice ætspyrnþ. forþan þe leoht nis on him

þa cwæþ. Lazarus ure freond lið nu. 7 sl

faran pyder þ ic hine awrecce; þa cwædon

nde

soplice

penlice opre word hī

rōfaren 7 ic for eow blissige. þ ge ge  
 ac ic næs þær. ac uton faran to hī. 7 tho  
 wæs to nama wæs didimus to his geferum.  
 eac faran þ we swelton mid him; Se hælend þa  
 hi forð mid him. 7 comon on þone feorþan dæg  
 e bebyrged wæs to bethanian wic. þær he bebyr  
 s þanon wæron to hierusalē fiftyne furlang;  
 la þa comon of þā iudeiscū. to marthan 7 marian  
 him wæron. þæt hi hi gefrefrodon for heora bro  
 þe; Martha þa gehyrde þ se hælend wæs cumen  
 him togeanes. 7 maria sæt æt ham; þa cwæp mar  
 heo geseah þone hælend. Hlaford gif þu  
 ære min broþor dead. ac ic swa þeah wat þ  
 hwæs swa þu hine bitst. 7 se hælend cwæp;  
 7 martha him cwæp to. ic wat þ he arist  
 þā endenextan dæge. hyre andwyrde  
 eom arist 7 lif. se þe gelyfð on me þeah þe  
 leofaþ swa þeah. 7 ælc þæra þe leofaþ 7 on  
 ylt he on ecnysse. gelyfst þu þis martha?  
 7 cwæp. Witodlice hlaford ic gelyfe þ þu  
 s sunu. þe on þisne middaneard to man  
 . Heo eode þa sona syþþan heo þis cwæð. 7 cly  
 s uster mid swigan cwepende. Se lareow is

her 7 he þa clypo  
 þa git on þære y  
 op þæt maria com; þa  
 þe hi gesagon þæt heo swa hraþe aras  
 nan æt þære byrgene; Maria þa sona sw  
 geseah. þa feol heo to his fotum. 7 him þus cwæð.  
 gif þu her wære nære min broþor deað; þa þa se hæ  
 seah hi sarlice wepan. 7 þa iudeiscan wepende þe hyr  
 comon. þa grymmette he on gaste. 7 hine sylfne geo  
 7 cwæp. Hwær lede ge hine. 7 hi cwædon him to. Hlafor  
 7 geseah. 7 þa weop se hælend; þa sædon þa iudeiscan  
 þu. hu he hine lufode; Sume of him sædon. la hu ne m  
 se don se þe þone blindan gehælde. þæt þes eac ne swulte; Se  
 lend eft grymetende com to þære byrigene 7 cwæp to þ  
 standendum. doþ him of þone stan; Martha cwæp þa  
 hlaford leof he stincð. forþan þe feower daga  
 he bebyrged wæs; Se hælend hyre cwæð to; I  
 þæt gif þu gelyfst. þu gesihst godes wuldor; Hi  
 þa of þære þryh hraþe. 7 se hælend cwæð upah  
 Fæder ic þancige þe forþan þe þu me gehyrdes  
 þæt þu me symle gehyrst. ac for þā folce ic sæ  
 butan stent þæt hi gelyfon þæt ðu me asendest; þa  
 þa clypode he hlude. Lazare ueni foras. Laza  
 ut; 7 he forðstop sona. se þe forðfaren wæs  
 swa þeah swa swa hit gewunelic wæs handū 7 f  
 fod wæs befangen mid swatclape. swa swa

his bendas.

yppan halra þon

e; Manega þa eor

þe comon to marian and mar

r. 7 gesawon hu se hælend heora broþo

fdon on hine. for þā liflican tacne; Betwux

þam wundrum þe ure hælend worhte is þis mic

ndor mærlīcost gepuht. 7 he þone stincendan la

m to lyfe arærde. ac gif we behealdaþ hwa hine

de þonne mage we blissian swiþor þonne wundrian;

rærde þone man se þe man geworhte. he is se ancenne

u þæs ælmihtigan fæder purh þone synd gesceape

ealle gesceafta. 7 la hwilc wundor. is þeah þe to life

n man purh hine. þonne ælce dæg beoþ manega

purh his mihte on worulde; Micele mare

to gescippenne þonne to arærenne. þone

medemode swa þeah 7 he menn gesceope.

rde hi eft of deaðe; He gesceop ealle men

la. se þe eape mihte gif he wolde deade

h his drihtenlican mihte. ac he heold wi

eorc him sylfum. oppe geendunge þisre

he sylf sæde on sumon godspelle 7 se tima

ne þa deadan þe on byrgenum beoð ge

lice godes suna stemne. 7 gað of heora

lifes æriste þa þe góð worhton. to geny

þa þe yfel

on; Is swa þeah oþer.

seo

yngar.his sawl

ft acucige.7 purh dædbote

ælc man ondræt him deaðes tocyme

drædap þæra sawle deað; For þæs lichaman

beon ne mæg swincap men swipe on sæ.7 on

ætberstan.7 beop swa þe deade on sum an þe

hi sume hwile ætfleon.7 hi nellap swincan nes

þ heora sawla lybbon on þā ecan life butan geswince

bið se lichama æfter domes dæg to þā ylcan gebr

on sawle geliffæst syppan to worulde; Ondræde sw

ondræde se deap þe cymþ to.is forþi wislicor þ þu war

georne þ þu yfele ne swelte on synnū geendod.7 syppa

lice on sawle 7 on lichaman æfre cwylmige on ende

witum.7 sweltan ne mage swa þeah næfre; We willa secg

eow nu be þære sawle deaðe þ he is preora cynna þeah þ

hit eow cup ne sy; Se þe yfel gepencð 7 yfel don

se deap wipinnan digellice on his sawle.7 se þe yfel

þæt yfel gefremap he bið þonne openlice yfele o

þe gewunelice 7 unforwandodlice syngap.7 his y

mærsað purh yfelne hlisan.se is bebyrged on bi

lum leahtrum.7 he fule þonne stincð on his

dædum; Nu segð us seo cristes boc þ crist ure h

men arærde of deaðe to life.7 þa þry getacnod

þryfealdan deað þære synfullan sawle þe sy

digellice on  
 olice; 7 heo soðlice  
 deað. þe bið wipinnan hyre. þurh þæs  
 bið geopenod þa gyt. þurh yfele fremminge; H  
 cniht. þa þa he com to anre byrig. naim  
 c feroð. on þ folces gesihþe; 7 him fol  
 o dreorig wepende. ac ure drihten sona.  
 æsliche gefrefrode. 7 hire sunu arærde. 7 betæhte þæ  
 meder. sw swa he mildheort wæs; þes deaða getacno  
 ære sawle deap. þe syngap openlice. swilce heo ferige.  
 olces gesihþe. hyre deaðan on bære. 7 bið þonne cup.  
 synfulla deap. þurh þa openan synna; Gif þu syn  
 þu hit soþlice behreowsa. 7 crist arærþ þe. þæt þu cu  
 n góde. 7 betæcþ þe þinre meder. 7 is his gelapunge.  
 wære gefullod. 7 on þære þu scealt geþeon;  
 eada wæs. þe ure drihten arærde. lazarus  
 se læg bebyrged. fule þa stincende. swa swa  
 ran sædon; 7 he hæfde getacnunge. þæs synn  
 mannes. þe hæfð him on gewunan. his yfelan dæ  
 ð þurh unhlisan. and yfelne gewunan; Swyl  
 ela. þe on synnum licgaþ. forlorene on þea  
 hrorene mid leahtrum. 7 nellap gehyran. þa  
 e; 7 þincþ him æþryt. 7 he embe 7 þence. hu he  
 am reocendan meoxe. Is him leofre to licgenne.



on his lichaman lustum þonne  
 forleose. Witodlice ure leofa hælend                      a æ  
 ða sawla aræran. þe ðuss ðryfealdlice syngiað swa swa he  
 deaðan. þurh his drihtenlican mihte to life arærde. to lofe  
 Is nu swyðe to witenne. ⁊ nis næfre nan synn. to ðam swiðe  
 ne mæg gebetan. her on ðisum life. gif hé ða dædbote deð. b  
 tes mæðe. on gode truwiene. Ure hælend swa ðeah. sæde  
 godspelle ⁊ se mann ðe tallic word cwyð. ongean ðone halga  
 ⁊ hine hæfð to hospe. næfð he his næfre. forgyfenysse. ne  
 ðissere worulde. ne on ðære towearðan. Oft gedwolmenn spr  
 con. dyselice be criste. ac hi hit eft gebetton. ⁊ gebugon to hi  
 mid soðum geleafan. ⁊ he heom sealde forgyfenysse. swa swa  
 he sylf sæde. ðeah ðe hwa secge be me. tal oððe hosp. hit byð  
 him forgyfen. gif he hit behreowsað. ac se ðe be ðam halgan  
 gaste. hosp gecwyð oððe tal. ðonne byð his synn æfre endeleas  
 Se ælmihtiga fæder. þe ealle ðing gesceop. hæfð ænne sunu  
 of him anum acenned. unasecgendlice. þone soðfæstan hælend  
 ⁊ se halga gast nis na gehaten sunu. forðan þe se an fæder.  
 is æfre unbegunnen. ⁊ his ancennedan sunu. of him sylfū æfre  
 ⁊ se halga gast is. heora begra willa ⁊ lufu. æfre hiom betwy  
 nan. of hiō bam gelice. Nu nis se fæder. heora begra fæder.  
 forðan þe heora oðer is suna. ⁊ se oðer nis na suna. Eft se ylc  
 sunu. nis na heora begra suna. þæs fæder ⁊ þæs gastes. on  
 ðære godcundnesse. Ac se halga gast ana. is heom bam ge  
 nelice. ðam ælmihtigan fæder. ⁊ his ancennedan suna. ⁊ ðurh  
 ðone gast beoð. ealle synna forgyfene. Se wisa fæder witod  
 lice. gesceop ⁊ geworhte. ðurh his halgan wisdom. þe his sunu  
 is. ealle gesceafta. ⁊ he hi soðlice geliffæste. þurh ðone hal  
 gan gast. æ is heora begra lufu. Heora weorc beoð æfre un  
 todæledlice. ⁊ hi habbað ealle. ane godcundnysse. ⁊ ealle án w

acnode ða. ðæra synna forgyfe

gaste. 7 he deð forgyfenysse. ðam dæd

dum um 7 heora mod onliht. mid his liðan forgyfennysse.

o gefrefrað. forðan ðe he is frofergast. Swa swa seo acen

to criste anū belimpð. swa belimpð seo forgyfenysse. to ðā

n gaste. se ðe is ælmihtig god. æfre unbegunnen. of ðā fæd r

una. heora begra lufu. Be ðam g̃ magon witan. ꝥ he is eallweal  
nd. poñ he swa mihtig is. ꝥ he mæg forgyfan. ealra manna synna.

soðlice behreowsiað. heora misdæda. on eallum middanearde. Se

ælend ana. ðe is gehaten crist. underfeng þa menniscnysse. 7 for us

mannum ðrowode. nu hæbbe we ða alysednysse. ðurh ðone leofan drih

ten. 7 ure synna forgyfenysse. þurh ðæne halgan gast. 7 ðeah eall seo

ðrynnysse. on soðre annysse. ægðer ðyssera dæda. us deð untwylice.

forðan þe hi ealle wyrceað. æfre an weorc. Se mann cwyð hosp 7 tal.

ongean ðone halgan gast. se ðe næfre ne geswicð. synna to wyrceenne.

7 wunað on his yfele. oð ende his lifes. 7 forsyhð þa forgyfenesse. ðæs

soðfæstan gastes. 7 him sylfum swa belycð. þone liflican weg. to ðære

miltsunge. ðæs miltsiendan gastes. mid his heardheortnysse. his hete

lan modes. Behreowsiendan mannū. gemiltsað se halga gast. ac ðā

he ne miltsað næfre. þe his gyfe forseoð. Nu sceolon we biddan. mid

gebigedū mode. þone ælmihtigan fæder. þe us ðurh his wisdom g̃sceop.

7 us eft alysde. ðurh ðone ylcan suna. ꝥ he ure synna. frā ús adyle

. þurh ðone halgan gast. 7 us g̃healde wið deofol. ꝥ we hī g̃gán. þe us

geworhte. Se swicola deofol. ðe syrwoð embe manncynn

asent yfele geðohtas. 7 þwyrlice ongean god. on ðæs mannes

heortan. þæt he mæge hine gebringan. on orwennysse.

þæt he ortruwian sceole. be godes mildheortnysse. for

þam manfullum geðohtum. ac wite nu gehwa. ꝥ ða yfelan

geðohtas. ne magon us derian. gyf hig us. ne ge

iað. and gyf we hig onscuniað. 7 to urum drihtene

clypiað. And ne sceal nan mann.ne  
 synfull.geortruwian hine sylfne for a n  
 nysse. Ne se góda man ne sceal.for his godnysse.gedyrs  
 can to swype.ne dyslice hine ahebban.ne þone synfulla  
 forseon.forþan hit swa oft getimaþ.þ se synfulla ma  
 his mándæda behreowsað.7 hine drihten arærþ.swa s  
 hé dyde lazarus.7 he leofaþ þonne bet.on his lifes riht  
 ge.þonne þa lybbon.þe his lif ær tældon; Be swylcū we ræ  
 dað.on sumū godspelle.þ an sy æs swipe fordon  
 man.7 heo ofaxode þa.þ ure hælén .mid anum sunder  
 halgan.se hatte symon; þa com þ w yper.7 to criste ge  
 nealæhte.liçgende æt his fotū.gelomlice wepende.7 mid  
 hyre tearum.his fet aþwoh.7 mid hyre fexe.hi forhtlice  
 wipode.7 mid deorwyrþre sealfe.hí syþþan smyrode.  
 swa swa hit gewunelic wæs.on iudeiscra þeode;þa cwæþ  
 se hælend be hyre.þæt hyre wæron forgyfene.manega  
 synna.forþan þe heo micclū lufode. And forþi swa swa we ær sædon.  
 se mann ðe ortruwað.7 endeleaslice syngaþ.7 on his heardheortnysse.  
 his lif geendað.se biþ gewisslice dead.þā wyrstan deape.  
 forþan þe hé færað.of þisum frecefullan life.to þam  
 ecan deape.for his endeleasum synnum; Be þrim deadū  
 we rædaþ.þe ure drihten arærde.ac his wundra næron.  
 awritene ealle.ac þa ána man wrat.þe mihton geniht  
 sumian.mannum to hæle.7 to heora geleafan.7 þa þe  
 hæfdon.healice getacmunge.þe wurdon geopenode eft.

eorce æfter

se ylca drihten dyde þ

ær þurh hine sylfne on his and

se þa geswustra cyddon criste be lazare þæt he  
seoc wæs. 7 he wunode swa þeah on þære ylcan stowe

bidigende swa lange op þæt he forðfaren wæs. 7 ferde

þþan to him; He nolde hine gehælan ac wolde hine aræ

an: 7 þurh þ miccle wundor his mihta geswutelian; His

orningcnihtas woldon gelettan þone hælend þ he ne

ferde to þære nysse. þær þa iudeiscan woldon

hine berædan. forþi ær þanon sipode; þa halgan

apostoli woldon hælende þone ræd tæcan. þæt he ne

þorfte sweltan e þe sylfwilles com. þ he sweltan wolde þ

hi sylfe ne swulton ne we eac soþlice þam yfelan deape

þe he us of alysde; Se hælend cwæð þa him to. Se dæg hæfð

twelf tida. 7 se þe færð on dæg his fot ne ætsþyrnð. for

þan þe he þ leoht gesihþ þises middaneardes; He is

se soþa dæg 7 se soþa leoht ealles middaneardes. 7 se

man þe him fyligþ. ne gæþ he na on þeostrum. ac hæfð

dæges leoht; His twelf ap̃li synd þa twelf tida þe þam

dæge folgiap drihtne hælend þeah þe se swicola iudas

þe hine syþþan belæwde of þam wyrðmynte afeolle. ac

þær oper to mathias se eadmoda. 7 wearð eft

gefylled elffealdne getel on þam twelf apostolum;

Se hælend to marthan lazares swyrter; Ic eom

ærist 7 lif. se þe gelyfþ on me þeah þe he dead sy. he leofap.

AN EDITION OF THE OLD ENGLISH HOMILIES

CONTAINED IN

B.M. MS. COTTON VITELLIUS C.V.

III.

Thesis presented for the degree of Ph.D. in the University of  
Edinburgh by Winifred Mary Temple.

September, 1952.



Homily I, p.4.

This homily is written in the hand of the later scribe, C, and although it begins the series it is interpolated. It is an introduction to the whole manuscript: it covers the entire scope of the series of homilies, and could have been composed like a Vergilian cento from the other homilies in the collection. It is not assigned to any particular day in the church year.

Ff.2, 2<sup>V</sup>, and 3 are copied from the first three pages of this homily in a much later hand, which appears to imitate the O.E.scribe's. The copy is exact, but certain curious changes have been made, some indicating a lack of knowledge of the O.E.grammar, some indicating familiarity with the earlier language. F.3<sup>V</sup> is blank.

The first homily is rhythmical, and is punctuated according to the rhythmical phrasing.

5.17. on middes dæge : apparently a confusion of constructions: a blend of: on middum dæge and to middes dæges or on middes dæges.

7.1-2. to demende : construction equivalent to to demenne, the participial form is frequently written for the gerund.

7.20. We secgað nu...to end : this is the last passage of Ælfric's Sigewulfi Interrogationes, ll.511 to the end, edited by G.E.MacLean in Anglia, vol.VII.

- 9.13. ænlicre : æ > e by erasure.
- 9.20. on ðære crossed out immediately before deoflū.
- 9.22. micclan : the first c added above line, between i and c.
- 10.31. hæle : an additional e is inserted above the final e.
- 11.1. syððan : the first ð added above line, between y and ð.

Homily II, p.12. Ante Natale Domini.

This is the first homily in the original manuscript; it is, therefore, written mainly by the original scribe A, but the interpolating scribe C has removed the beginning of the homily and recopied it immediately after his own interpolated homily, which begins the series.

This homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.I, p.8; and the first part, from the beginning to ...hine þær gelogode is in R.Warner, E.E.Homilies from MS.Vesp.D.XIV, p.1.

- 12.9. asmeagean : the first a added above line before s.
- 12.17. nigon engla werod : the conception of the nine orders of angels would be familiar to Ælfric from the works of Gregory the Great. Gougaud, in Christianity in Celtic Lands, p.276. writes:

'The Celestial Hierarchy of Pseudo-Dionysius contributed especially to make Christians familiar with the division into three hierarchies, each of three orders, together forming the nine angelic choirs; a division of which the individual elements were furnished by Holy Writ: (Gen.III.24, Ex.XXV.18, Is.VI.2, Ephes.I.21, Coloss.I.15). It was adopted by Gregory the Great in the West (v. Homil. in Evang.XXXIV.7; Moralia XXXII.8), but it was already known to St.Ambrose about the year 385.'



A further description of the nine orders of angels occurs on 284.12 and following.

- 12.28. on þā norðdæle : Ælfric uses this expression also in the Exameron Anglice, ed. S.J.Crawford, p.56:  
'cwæð ðæt he wolde wyrcean his cyne setl  
bufan Godes tunglum ofer ðæra wolcna heannysse  
on ðam norðdæle and beon Gode gelic.

This H.W.Norman, in his edition, takes to be suggested by the Norse cosmogony, since Jotunheim lies to the north of Valhalla. It might as easily have been suggested by the Celtic idea of a 'cold Hell' in the north. It is, however, likely that the whole legend of the fall of Satan originates in the passage of Isaiah (cap.XIV.12-15), where the north is specifically mentioned: 'How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations! For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north. I will ascend above the heights of the clouds: I will be like the most High. Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.'

For a discussion of the genesis of this legend,

see Hebrew Myths, p.179, in: Myth and Ritual,  
 edited by S.H.Hooke. The fallen angel, Lucifer,  
 was from an early period identified with the  
 serpent, the personification of evil in the  
 Creation myths. The fusion is apparent in  
 Rev.XIII.7, and in Luke X.18.

- 13.7. eall : added above line between ræd and to.
- 14.4. mann : final n added above line.
- 14.5. mann : the first n added above line between a and n.
- 14.15. Gyse. Hu : this has been altered from Gyse hu. This  
 construction is usually taken to mean: 'Indeed,  
 how...': the word gyse cannot here be used as a  
 simple affirmative. The scribe seems to have  
 regarded gyse as an imperative verb; the altered  
 punctuation suggests this. There may, indeed,  
 have been an O.E.verb \*gysan, with the meaning:  
 'consider', cf.M.E.gessen, N.E.guess. It is,  
 however, impossible to deduce such a verb from  
 the slender evidence of the changed punctuation.  
 Nevertheless, it is interesting that the scribe  
 who altered the original construction evidently  
 felt dissatisfied with the grammar as it stood.
- 14.17. pu : added above line between Nast and pæt.
- 14.26. eall : added above line between him and nytemu.
- 15.4. mann : the first n added above line between a and n.
- 15.6. god : added above line between And and pa.
- 15.18. seofopan : final n added above line.

16.1. nytencynn : the third n is added above line between y and final n.

deorcynn : the final n is added above line.

16.7. mann : final n added above line.

16.13. mann : final n added above line.

16.17. gedwolmenn : final n added above line.

16.21. mann : final n added above line.

16.22. mann : final n added above line.

16.24. (wiðer)weardlic : a added above line between e and r.

17.5. georne.hu he : added above line before hi.

17.10. 7 is a later addition to the text.

17.21. to adame : added above line between god and 7.

17.22. butu : the final u appears to have been altered to a.

to adan : added above line between ðuss and Forþan.

The form possibly indicates a weak declension from the Latin Ada: elsewhere the normal strong declension is used.

17.25. forð : added above line before .

18.11. na...na : added above line between (h)im and gesceapen, and between næs and genydd.

18.14. wære : added above line between he and ungehyrsum.

20.18. geara : altered from geare, by a point of deletion under final e, with a written above.

22.11. hyre.þæt : a mark, thus: ḥ , is inserted above the line between these two words, evidently indicating an omission from the text. Thorpe reads:

ḥa com se engel to hire, and hi gegrette mid Godes wordum, and cydde hire, þæt Godes sunu sceolde

beon acenned of hire, buton weres gemanan.

- 23.25. he : added above line between 7 and eode.
- 24.4. on hine : added above line between gelyfað and mid.
- 24.11. menn : the first n added above line between e and n.
- 24.13. ofspringes : final es added above line.
- 25.10. AMHN : scribe A invariably writes the Greek capital H,  
wherever he writes amen.

Homily III, p.26.    Nativitas Domini.    December 25.

The homily is written in the hand of the original scribe A. The pages have been arranged in their correct order; ff.15 and 14 were interchanged in the binding of the MS.

This homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1. p.28.

26.9. gebann : the first n added above line between a and n.

27.1. andettan : erasure between n and d.

29.12. erasure between pe and het.

36.1. iosepe : changed from iesepe, by means of a point of deletion under the first e, and o written above.

37.15. annysse : an added above the line.

Homily IV, p.38. Eodem die.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C. It follows on from the previous homily which ends on 38.16, and the beginning of the next homily, displaced by the interpolator, was copied by him at the end of the homily, so as to make a continuous series.

The subject arises naturally from the opening of St. John's Gospel, quoted in the previous homily on 34.21 and following. The whole argument is an expansion of the expression: 'word byþ wisdomes geswutelung', and derives from Lactantius, Divinae Institutiones, Lib.IV.

The homily is rhythmical.

39.20. gecyðnesse : added above line between cydde and be.

39.32. asm- : a added above line.

40.6. ancenneda : the first n added above line between a and c.

40.10. Uerbo domini... : Ps.XXXII.6.

40.15. Erasure at end of the line, after þing.

40.19. gelyfað : y > v by erasure.

40.20. sylð : y > v by erasure.

40.21. forgyfennysse : the first y > v by erasure.

40.22. Quam magnificata... : Ps.CIII.24.

40.23. gemærsode : æ > e by erasure.

40.25. æhte : æ > e by erasure.

40.26. eac : added above line between apostol and on.

hæ- : æ > e by erasure.

40.27. cwæð : æ > a by erasure.

wære : æ > e by erasure.

þæs : æ > a by erasure.

fæder : æ > a by erasure.

40.28. gelyfan : y > v by erasure.

40.29. wæs : æ > a by erasure.

hæðen : æ > e by erasure.

wæs : æ > a by erasure.

40.30. hermes : the 'Hermes' referred to in the text is Hermes Trismegistus, as quoted by Lactantius. The passages cited here do not form part of the writings ascribed to 'Hermes', but occur only as fragments in the Divinae Institutiones of Lactantius, who uses the testimony of the pagans to prove Christian arguments.

(See W.Scott: Hermetica.)

40.32. uerbum perfectum : this is the work which Lactantius refers to as λόγος τέλειος. (In Brandt's edition of Lactantius, p.286 and following.) The work appears to be that known as the Asclepius, but if this is correct, then the part containing these quotations has been lost.

40.34. Filius bene...(h)umano ore narrari... : this is found in the Latin text as follows:

'deinde nec enuntiari posse hominis ore, sicut Hermes docet haec dicens: αἴτιος δὲ τούτου τοῦ αἰτίου ἢ τοῦ θεῶν ὅτε τοῦ ἀγαθοῦ βούλησις, οὐ

τὸ ὄνομα οὐ δύναται ἀνθρωπίνῳ στόματι λαλῆναι.

The Epitome of the Divine Institutes, edited by Blakeney, cap.42. has:

'Hermes ait non posse nomen eius mortali ore proferri.' There is no Latin version corresponding exactly to Ælfric's.

41.1. Est autem inenarrabilis... : Lactantius continues:

'et paulo post ad filium: ἔστιν γὰρ τις, ὃ τέκνον, ἀπόρρητος λόγος σοφίας ὅστις τε περὶ τοῦ μόνου κυρίου πάντων καὶ (πάντα) προεννοούμενου θεοῦ, οὐ εἰπὲν ὑπὲρ ἀνθρώπων ἔστιν.' (Brandt p.293.)

This is partly translated lower (Brandt p.300):

'sicut declarat superius illud exemplum, quo fatetur: esse ineffabilem quendam sanctumque sermonem, cuius enarratio modum hominis excedat.'

It seems clear that Ælfric used this passage in Lactantius as his source for the homily, but his Latin quotations are not found as he quotes them in the Lactantius. The Latin of Ælfric corresponds very closely to the Greek quoted by his source, and one is driven to the conclusion that the translations were made directly from the Greek, although Ælfric may have had access to manuscripts of the Divine Institutes which are no longer extant.

41.3. þæs : æ > a by erasure.

þæs : æ > a by erasure.



- 41.4. mæg : æ > a by erasure.  
naman : final n added above line.
- 41.6. þe : added above line between se and ne.
- 41.8. ælmihtigan : æ > a by erasure.  
fæder : æ > a by erasure.
- 41.9. wære : æ > e by erasure.
- 41.10. gyt : y > v by erasure.  
þære : æ > a by erasure.
- 41.12. hæðene : æ > e by erasure; one letter erased between  
n and final e.
- 41.20. gemæne : added above line between mægenðrymnys and Seo.
- 41.22. ongann : final n added above line.
- 41.24. godcunde : added above line between þ and word.
- 42.2. ahwær : æ > a by erasure.
- 42.10. betæht : æ > e by erasure.
- 42.11. dæge : æ > e by erasure.
- 42.16. læcedome : æ > e by erasure.
- 42.24. gewylde : y > v by erasure.  
gnættū : æ > a by erasure.
- 42.25. abæd : æ > a by erasure.  
æt : æ > a by erasure.
- 42.26. mæðleasan : æ > e by erasure. This word could be taken  
as = 'greedy' (its normal meaning), or as :  
'without measure, countless'.  
hundes lys : Ælfric, in his Glossary (edited by Zupitza,  
p.308), glosses cinomia with hundes lūs. The

word is explained in Isidore, Etymologiae, XII.  
viii.12: 'Cynomya Graece vocatur, id est musca  
canina; nam κύων Graece canis vocatur.' It  
represents the Greek κύων μύα, = 'dog-fly', used  
in the Septuagint for the plague of flies in  
Exodus VIII.

lys : y > v by erasure.

bæra : æ > a by erasure.

42.27. besæton : æ > e by erasure.

bæra : æ > a by erasure.

gærstapena : æ > a by erasure.

42.28. abæd : æ > a by erasure.

awægde : æ > e by erasure.

42.30. gyf : y > i by erasure.

42.31. næddran : æ > a by erasure.

42.33. flat : a > o by erasure.

gyf : y > i by erasure.

43.1. ænne : æ > a by erasure.

ænne : æ > a by erasure.

43.2. stæf : æ > a by erasure.

næfdon : æ > a by erasure.

oflæton : = oflætān; æ > a by erasure.

mæssan : æ > a by erasure.

gyf : y > i by erasure.

43.3. himsylf : y > v by erasure.

ær : æ > e by erasure.

43.4. ætbredað : æ > a by erasure.

- 43.5. cystigan : y > v by erasure.
- 43.6. pām : the contraction mark is written over a, although the word is written in full.
- 43.8. Digitus dei... : Exod.VII.19.
- 43.9. moysen : the final n is erased.
- 43.11. of fearres flæsce...beoð beon acende : the idea of spontaneous generation is common in classical and mediaeval writers. The most notable account of the generation of bees from oxen is in the Fourth Georgic of Vergil: Ælfric's source, however, is most probably the Etymologiae of Isidore of Seville. The following account is in the Etymologiae, XII.viii.1,4:
- 'Apes:- nam pro his creandis, vitulorum occisorum carnes verberantur, ut ex putrefacto cruores vermes creentur, qui postea efficiuntur apes. Proprie autem apes vocantur ortae de bobus, sicut scabrones de equis, fuci de mulis, vespae de asinis.
- 'Scabrones vocati a cabo, i.e. caballo, quod ex his creentur. Sicut autem scabrones nascuntur de equorum carnibus putridis.'
- 43.22. Ego sum lux mundi : John VIII.12.
- 43.28. Sum mann wæs asend... : this passage, which repeats the words of 39.17 and following, shows confusion of John the Baptist and John the Evangelist. The homily on John the Baptist (see especially

p.329 and following). The confusion is particularly apparent in the words 7 he hine fullode, which could not apply to the Evangelist. The confusion arises from the Gospel of St. John, I.6 and following, where the Baptist is described, and the homily suggests that Ælfric assumed that the Evangelist referred to himself. At any rate, the situation is ambiguous.

See Ælfric: On the Old and New Testament, in S. J. Crawford, The Heptateuch, p.52.

- 44.24. Ego dixi, (d)ei estis : Psalm LXXXI.6.
- 44.28. Ecce constitui... : Exod.VII.1.
- 44.30. sceal : added above line between ááron and beon.
- 44.31. moysen : final n erased.
- 44.32. tyn : y > v by erasure.  
cynna : y > v by erasure.
- 45.2. ghwylcū : h added above line between g and w.  
synderlicne : n added above line between c and e.
- 45.7. cystignysse : g added above line between i and n.
- 45.8. ðæs erased between of and weres.
- 45.12. pe : added above line between þ and bið acenned of gaste.
- 45.18. alysende has been overwritten where the original letters must have become blurred or faded.

For the construction see note to 7.3.

- 45.31. sum erased between swylce and sunbeam.

46.17. Ego sum uia... : John XIV.6.

46.19. open lagu : 'public law'. This is explained in the

Exameron Anglice, ed. S.J.Crawford, p.35:

'Ða béc synd gehatene seo ealde gecyðnyss

and seo ealde æ, ðæt is open lagu,

ðe God gesette Israhela folce

ærðanðe Crist come to ðyssere weorulde

on menniscnysse acenned.'

Homily V, p.47.    Passio Sancti Stephani.    December 26.

This homily is written in the hand of the original scribe A. The beginning on p.47 is a copy, by scribe C, of A's beginning, erased to make room for the first part of Homily IV on p.38.

The homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.I, p.44.

48.12. Erasure between hi and ne.

48.24. ealdorbisceop : initial e erased.

49.9. gelædde : æ > a by erasure.

49.14. bæs : æ > a by erasure.

49.15. arærde : initial a altered from æ by erasure: probably a correction contemporary with the original copy.

ba : altered from bæt by erasure.

50.2. hyne : y > i by erasure.

gelæhton : æ > a by erasure.

stæ- : æ > e by erasure.

50.7. minne : the first n added above line between i and n.

50.20. eac : a > i by erasure.

50.23. scyndenne : y > v by erasure.

51.3. ælc : æ > e by erasure.

51.7. anddettað : the first d added above line between n and d.

51.12. gefylsta : ge added above line.

51.13. ealra : altered from ealre, with a point of deletion under final e, and a written above.

- 51.20. neoðor : e erased.
- 52.7. tæhte : æ > e by erasure.  
forsæde : æ > e by erasure.
- 52.10. stændon : æ > e by erasure.
- 52.11. þas : a > o by erasure.  
dæda : æ > e by erasure.
- 52.23. stæninge : æ > e by erasure.
- 53.1. dæde : æ > a by erasure.
- 53.14. lufe : lufu nom. is required by the context, and there is a point under final e indicating that the correction has been made, but the u which presumably appeared above is no longer visible.
- 53.24. gebæd : æ > a by erasure.
- 54.7. eow : added above line between wið and agyltað.
- 54.15. to : added above line between he and gode.
- 55.2. on : added above line between oððe and gebedum.
- 55.21. betæcan : final n added above line.
- 56.5. hyt : y > i by erasure.
- 56.6. gyf : y > i by erasure.  
hvt : v > i by erasure.  
ys : y > i by erasure.  
hyt : y > i by erasure.
- 56.7. cymð : y > v by erasure.
- 56.8. byst : y > v by erasure.
- 56.9. sy : y > i by erasure.

56.13. ys : y > i by erasure.

56.16. yrfenuma : y > v by erasure.

56.18. hys : y > i by erasure.

yrfenum- : y > v by erasure.

56.24. yfelan : y > v by erasure.



Homily VI, p.58.    Assumptio Sancti Iohannis.    December 27.

This homily is in the hand of the original scribe A. One page is missing between pp.66 and 67, i.e. between f.30 and f.31.

The homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.58. Its source is ultimately in the apocryphal Acts of John, but the story is very much condensed and expurgated.

58.10. wifian... : the description of the miracle at Cana occurs only in John II.1-11. There is no suggestion in the Gospel account that St. John was himself the bridegroom.

59.12. hengene : added above line between rode and mancyn.

59.17. domicianus : the story of Domitian and the boiling oil is known as early as Tertullian: the scene of the episode was the Latin Gate in Rome. There is no detailed account extant. See M.R. James, The Apocryphal New Testament, p.228 and following. Ælfric includes the episode in: On the Old and New Testament, in S.J. Crawford, The Heptateuch, p.61. There is no mention of this in the O.E. Martyrology, but it is included in the Irish Félire Óengusso, edited by Stokes, p.128.

59.24. pær : added above line between he and purh.

60.14. drusiana: this story of the raising of Drusiana is not

that of the Acts of John (M.R. James, p.242 and fol.) but possibly a compilation derived from it.

The full Drusiana episode may have been omitted for purposes of expurgation, although there is no obvious reason why Drusiana should be referred to as a widow, if the O.E. version was based on the apocryphal Acts. The confusion probably originates from the story of the raising of the widow's son, Stacteus, where the widow prays that John may raise her son 'as he had done with Drusiana'. The two incidents are parallel in the O.E. text, not in the source. (See M.R. James, p.260.)

60.24. twegen gebroðra : the story of the two brothers, Atticus and Eugenius, is part of the Acts of John: in M.R. James, p.257 and following.

61.4. -cneordlice : o erased.

61.9. Graton : the name given in the apocryphal Acts is Craton.

61.15. pæs : æ > a by erasure.

62.4. nytendan : d added above line between n and a.

62.15. byrig : a cross is written above y of this word, thus: †.

63.4. sæstrande : a dot separates sæ and strande, as if the scribe intended to hyphenate the compound.

64.6. pa heofenlican æhta : this passage is a close translation of the corresponding part of the Acts of John: it has been to some extent condensed and rearranged. (M.R. James, p.260.)

- 66.1. hwilc : final c added above line.
- 66.17. -a : at the beginning of the line the reading appears to be ba, but the b belongs to another part of the MS., and has been inserted here by mistake.
- 67.7. temple : the destruction of the temple at Ephesus, followed by the conversion of 12000 heathen, and the story of Aristodemus and the poison-cup, are again direct translations. (M.R.James, p.262.)
- 68.12. byton : altered from boton : y written above o.
- 68.19. cwæð : æ > e by erasure.
- 69.25. pe : added above line between þancige and þæt.
- 70.18. heofonlic leoht : the great light, and the manna found in the grave, are from the Latin MS. of the Acts. A different version of St.John's death is found in the O.E.Martyrology under December 27.  
See also M.R.James, p.270.
71. The interpolating scribe C has recopied the end of this homily in order to insert his own homily immediately after it.

Homily VII, p.72.    Item de eodem.

This homily is added by the interpolating scribe C. It is an expansion of the previous homily, with an additional episode.

It is printed as part of Ælfric: On the Old and New Testament, in S.J.Crawford, The Heptateuch, p.61 and following.

The homily is rhythmical.

72.11. banū : a > o by erasure.

72.17. wælrednysse : Crawford reads wælhreownysse : the MS.

reading is apparently a new formation, with the second element -ræd- as in the adj. heardræd.

72.24. gewylcū : occasional spellings in homilies written by scribe C indicate voicing of hw to w.

73.3. cniht : the story of the boy who became a bandit is not in the Acts of John, which provided the material for the previous homily.

73.26. drucennysse : the stroke over u indicating a following n seems to have been omitted by the scribe. It is possible, on the other hand, that this a genuine form, influenced by the O.N. drukinn.

73.30. -ðance : Crawford reads orðance; the word is extremely difficult to make out, owing to the condition of the MS., but it is probable that this is the correct reading.

74.5. ælre : ea had fallen together with æ in the late O.E. period: this one of the rare occurrences of such

a spelling in this MS.

wælr ow- : æ > a by erasure; r shows voicing of hr.

74.11. anrædlice : æ > e by erasure.

74.32. an : a > o by erasure.

geradod : ad erased: the meaning of this word is not clear. Toller, in the A. S. Dictionary Supplement, gives the meaning 'intelligent', cf. gerad. The word in the context here could be regarded as a derivative of ge(h)radian, = 'precipitate, hasten, come quickly': so here, = 'swift'.

Homily VIII, p.77.    Natale Innocentium Infantum.    December 28.

This homily is written in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.76.

77.10. iudeiscan : the ending -an altered from -um.

78.13. hyt : y > i by erasure.

78.16. Erasure between hi and on.

79.23. cilde : added above line between -wintrum and to.

79.25. hieremias: Jeremiah XXXI.15; Matthew II.18.

82.26. sihton : this verb has been included in the Glossary as  
a weak derivative of sucan; the form should,  
however, be compared with the adj. siht = 'drained',  
the nouns seohhe = 'seive' and seohtre = 'conduit',  
and the strong verb seon = 'drain, strain'.

83.24. unasecgendlic adl : the description of Herod's death  
appears in Josephus and Eusebius. As Ælfric  
used the Latin version of Eusebius by Rufinus, it  
is probable that the description in this homily  
depends on that. The disease appears to have  
been cancer of the bowels.

84.23. eall : added above line between lichama and toslopen.

Homily IX, p.88.    Circumcisio Dominis.    January 1.

This homily is written in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.90.

88.14. ymbsniden : y > v by erasure.

89.26. wære : Thorpe reads nære, which is the better reading.

hyredes : y > i by erasure.

92.8. wanung : altered from wunung by means of a point of deletion under u, and a written above.

92.21. ge : added above line between synd and gastlice.

94.9. on : added above line between cild and ymbsniden.

94.13. embsnað : a > o by erasure.

94.19. An elaborate letter resembling a capital T appears above the line between onlihte and We. It has no obvious significance, unless it is intended to draw attention to a point which may have been controversial.

(See Herzfeld, O.E.Martyrology, p.225.)

95.2. geares : added above line between heora and getel.

95.11. ealra : initial e erased.

95.18. pone : altered from ponne by erasure of the second n.

96.21. monandæg : æ > e by erasure.

þære : æ > a by erasure.

96.22. monandæg : æ > e by erasure.

ðære : æ > a by erasure.

96.23. sunnandæg : æ > e by erasure.

- 98.4. mægenfæstre : mægen : æ > e by erasure;  
-fæstre : æ > a by erasure.
- 98.7. langfæran : æ > a by erasure. Thorpe's reading, lang-  
færran, is required by the context.
- 98.8. unsæpige : æ > a by erasure.
- 98.12. wæstme : æ > e by erasure.
- 98.13. dæghwomlice : æ > e by erasure.
- 98.14. sæ : æ > e by erasure.
- 98.16. gesælpa : æ > e by erasure.



Homily X, p.99.    Epiphania Domini.    January 6.

This homily is written by the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.104. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.312. This passage corresponds to that beginning; Ða ða se hælend... on 100.7, ending; ...becomon on 101.15.

100.14. gebiddon : the ending -on has been altered by erasure from -an; the altered reading is required by the context.

100.18. cenningstow: a dot is written between cenning and stow, suggesting an attempt to hyphenate the compound.

101.24. gehyrað him erased between licað and Eac.

101.26. scyppend : added above line between sopa and pe.

102.10. pam : added above line between he and hæpenum.

102.17. pæra : altered from pære by means of a point of deletion under final e, and a written above.

102.21. iudeiscum : final m partly erased.

103.7. easternan : final n added above line.

103.15. -færdon : æ > e by erasure.

103.24. ys : = hys; h in unstressed words is occasionally dropped initially, or added initially in words beginning with a vowel, from which it would seem that it had ceased to be pronounced with emphasis.

104.1. cenningstowe : stowe added above line.

- 104.5. to criste : added above line between hi and gebædon.
- 104.8. gesceafta oncneowon heora scippendes tocyme : The sympathy of dumb creation with the Creator is developed in the Christ of Cynewulf, 11.1127 and following. A.S.Cook, in his edition of the poem, p.195, quotes the source in Gregory, Hom. in Evang. 1.10.
- 104.20. t scyppend : added above god, apparently by the original scribe.
- 104.25. Ða : some capitals have been added later, possibly by the original scribe; here Ð has been written over p.
- pa : added above line between ða and tungel-.
- 105.8. deofle : f erased.
- 105.9. onlihtinge : initial on- added above line.
- 105.17. gedwylde : initial ge- added above line.
- 105.26. tungel- : n added above line between u and g.
- 111.14. geswutelod : added above line between byp and halig.
- 112.1. pæ erased between swa and we.
- 112.8. geendiað : i added above line between d and a.
- 112.9. ða : a added above line.

Homily XI, p.114.    Dominica III post Epiphania Domini.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.120.

118.10. ne : added above line between yfelnysse and besmite.

118.16 and 17. A cross appears above the line between sy and  
on, and a similiar cross on the line between drohtnungum;  
and Se, with no apparent significance.

119.7. gerestat hí : the p of the ending has become t before  
the following h: the same spelling occurs on  
122.5.

124.22. prynnysse : final e added above line.

Homily XII, p.126.    Purificatio Sancti Mariae.    February 2.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.134.

126.22. iherusalem : the displacement of initial h possibly  
indicates that it was not pronounced in foreign  
words.

128.8. ne : added above line between he and ge-.

130.6. læssan : altered from leasan by means of a loop added  
to e, giving æ, and a point of deletion under a,  
with s written above.

131.19. nu : added above line between Nys and nanum.

132.6. na : added above line between singað and swa.

132.17. Erasure between wis and hé.

Homily XIII, p.140.     Dominica in Quinquagesima.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.152.

143.2. crist cwæð :     this passage, down to ...þonne se mann...

on 143.17, appears in R. Warner, Early English  
Homilies from Vesp.D.XIV, p.149, as a fragment.

145.5. biddan : = biddon, 2pl.pres.subj.

145.10. nane woruldlice þing :     the scribe has broken the sequence of his construction, as he uses the gen. for the objects of bæd in the line above.

145.21. ne :     added above line between næfre and þyþ.

145.25. ne :     added above line between geseon and mæg.

146.23. ne :     added above line between þe and twynap.

147.6.     ð appears in isolation at the end of the line.     There is no trace of any letter after it.

148.5. swinclicū :     added above line between þysum and life.

148.20. þas :     final s added above line.

150.     The ending of the homily on this page has been copied by the interpolating scribe C at the beginning of his homily so as to avoid a break in continuity.

150.5. leof 7 rixað:     the ending has been omitted from the first verb owing to scribal carelessness.

Homily XIV p.151.     Dominica I in Quadragesima.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.166, with an additional introductory paragraph.

151.17. gē : this contracted word is equivalent to Gehwa in Thorpe's text.

152.32. betan : = beton, 1pl.pres.subj.

153.11. is : = his.

153.28. his : = is: here the initial h has been added superfluously.

153.30. nyðerhreoſende : Thorpe's version includes an explanation in Latin, giving the equivalent of this epithet as deorsum ruens. This Ælfric ascribes to St. Jerome (Thorpe, vol.1, p.173). Isidore, in the Etymologiae VIII.xi.18, writes:

'Diabolus Hebraice dicitur deorsum fluens, quia quietus in caeli culmine stare contempsit, sed superbiae pondere deorsum corruens cecidit.'

154.13. piſſe : the second s is probably a mistake made in copying original r, if the reading was piſre, or the mark of contraction has been omitted, if the correct reading should be piſſere.

156.3. luſu : one would expect the reading luſe: the word may be regarded as indeclinable here (cf. racu, dat.s. on 152.21), but more probably it is due to scribal

carelessness, since this homily is full of errors  
caused by the negligence of the copyist.

156.12. heofian : altered from heofoan by means of a point of  
deletion under o, with i written above.

156.19. cuðe : final e erased.

Homily XV, p.157.    Dominica II in Quadragesima.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.2, p.110.

159.28. eowde : this has been rather clumsily altered from  
peode, by the erasure of p and the addition of w  
above the line between o and d.

159.34. At the end of this line the word fallez = feallap has  
been added, in a hand much later than that of the  
scribe. It is evidently intended to supply the  
sense: from this it would seem that the MS. must  
have been defective during the mediaeval period,  
as the missing word feallað should have appeared  
at the beginning of the next line. The shape of  
the a and the use of z for p suggest a date during  
the later Middle Ages, but as there may have been  
an attempt to copy the letters of O.E. or M.E. MSS.  
at any period, it is impossible to give even an  
approximate date. This hand is quite distinct  
from that which added † beode above myse: the  
latter hand is indistinguishable from that of the  
scribe, and is most probably his.

160.1. The scribe has omitted the first two letters of the word  
hedap, after writing We on the previous page. The word  
etez in the hand which supplied fallez on the earlier  
page has been written above, although the construction  
following would be correct only after hedap.



Homily XVI, p.161.    Dominica III in Quadragesima.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.  
The homily is rhythmical.

- 161.1. ERAT IHC... : Luke XI.14 and following.
- 161.7. gehælan : the context requires gehælde. The scribe may have been influenced by the noun mihte, confusing it with the auxiliary verb, and so writing the infinitive gehælan by mistake.
- 161.13. Ælc cynerice... : the accounts in Matthew XII.22 and fol. and Luke XI.22 and fol. have both been used as the source of this argument.
- 162.2. wæs : = hwæs, the spelling indicates that initial hw was by this time voiced to w.
- 162.6. on godes fingre : the use of on here to indicate agent or instrument is due to the Latin from which the passage was translated:  
'Porro si in digito dei ejicio daemonia...' (Luke XI.20.) This is not, therefore, to be taken as O.E. syntactical usage.
- 162.12. Donne se unclæna gast... : this passage, down to ...hit gehealdað on 162.21, appears as a fragment in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV.
- 162.13. unwæterigum stowum : the devil is often associated with 'dry places', especially in later mediaeval literature. In the 12th Century Processus Belial

(translated in G.G.Coulton, Five Centuries of Religion, vol.1, p.466), the earth is divided between God and the devil: the 'pleasant places', lowlying and well-watered, fall to God, while the devil acquires the barren heights for his portion. The temptations of the monks of the desert reflect the belief that desert places were teeming with evil spirits. This conception may originate partly in the mystical significance of the water of baptism: cf. 5.27-28, ac he wolde sylf swa gehalgian.. ealle wæterstreamas mid his ingange. Baptism was considered indispensable for salvation. It is, moreover, a commonplace of belief in witches that an evil spirit cannot cross running water.

162.19. his : = is: this homily, like the previous one, shows signs of haste or carelessness.

163.2. gewunedon : this is perhaps to be taken as a p.p., = gewunedan, and the phrase to be translated: 'the flies which were customary there' - the construction is, however, obscure, and this translation unsatisfactory. Ælfric derives his information about Beelzebub from Isidore, in the Etymologiae, VIII.xi.26:

'Belzebub idolum fuit Accaron, quod interpretatur vir muscarum. Zebub enim musca vocatur. Spurcissimum igitur idolum ideo virum muscarum vocatum propter sordes idolatriae, sive pro immunditiae'

163.30. inburh : this word is apparently equivalent to atrium or vestibulum: see Bosworth and Toller, A. S. Dictionary, and the Supplement. Ælfric, in the Glossary, edited by Zupitza, p.318, glosses atrium with: cauertūn oððe inburh. Clearly something less specialized than the classical atrium is designated; the word atrium is translated in Old Irish by rath and less, and both of these words signify a fortified dwelling. See C.Plummer, Vitae Sanctorum Hiberniae, vol.2, p.381, and vol.1, p.197: '...iste locus semper vocabitur Less Mor scotice, latine autem atrium magnum.'

166.1. asolcenyss 7 unrotnyss : this division of the sin 'sloth' into two different shortcomings, corresponding to accidia and tristitia, gives a list of eight cardinal sins, thus permitting the parallel with the eight devils to be drawn. Eight deadly sins are enumerated in the homily on the Memory of the Saints, in Ælfric's Lives of the Saints, edited by Skeat, vol.1, p.p.354-358, and in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.16-17.

Homily XVII, p.167.    Dominica IV in Quadragesima.

This homily is written in the hand of the original scribe A, apart from the beginning on p.167, which was copied by scribe C at the end of his homily.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.180.

168.16. Erasure between pa and lāfe.

169.3. ys : added above line between Swa and eác.

170.4. awacode : the second a > o by erasure.

170.9. þæs : æ > a by erasure.

Erasure between wundrodon and menn.

170.20. ræt : æ > e by erasure.

170.22. gæð : æ > e by erasure.

Homily XVIII, p.175.    Annunciatio Sanctae Mariae.    March 25.

This homily is written in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.192. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to Godes heahengel... on 177.17-18, down to ...of hyre gesihðe on 178.20, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.312.

175.2. Missus est...: this whole line is inserted between the heading and the beginning of the homily.

176.20. an : a > o by erasure.

witegunga : gun erased: evidently isaies gen. was mistaken for a nom., and the emendation would give an þara witega, although the gen.pl.witegena is the only form which would give a correct reading.

177.3. Erasure between þ and beclysede.

177.23. gretinword : a dot is written between gretin and word, acting virtually as a hyphen.

179.3. operne deofol : this expression reflects a less common version of the link between the legend of the Fall of Lucifer and the Fall of Man than that of the second homily. Here Satan is not identified with the serpent of Genesis, but makes use of a subordinate in the guise of a serpent. According to the First Book of Enoch, it is one of the Satans who is responsible for the temptation of Eve:

'And the third (of the fallen angels) was named  
 Gadreel: he it is who showed the children of men  
 all the blows of death, and he led astray Eve...'  
 (R.H. Charles, Book of Enoch, p.137; and see p.civ,  
 with note.)

- 179.4. frvmsceapenan : altered from framsceapenan by means of  
 a point of deletion under a, with v written above.
- 180.22. Erasure between heo and butan.
- 180.23. mægphades : final -es added above line.
- 181.13. forscrenced : there is evidently an error in copying here  
 the stroke above e which would have given the read-  
 ing forscrencend was possibly illegible in the  
 original copy. Jacob is interpreted supplantor,  
 so that forscrencend is clearly the correct vers-  
 ion: the p.p. makes nonsense of the context.
- 183.14. ponne : this is often written for pone, but it is usually  
 corrected by the scribe.
- 183.18. Nu com þa seo eadige maria... : this passage, down to  
 ...þa modigan on 184.17, is found as a fragment in  
 R. Warner, Early English Homilies in Vesp.D.XIV,  
 p.148.
- 184.16. tostencte : t added above line between c and e.

Homily XIX, p.187.    Dominica Palmarum.

This homily is written by the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.206. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to Se hælend... on 187.5, as far as ...heah-  
nysse on 188.3, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.312.

187.10. poñ : added above line between seogað and pæt.

187.11. ponne : there is a mark on the MS. under the second n,  
which is perhaps to be taken as a point of deletion,  
since pone is the better reading.

190.6. sent : erasure between s and e.

191.15. anweald : erasure between n and w.

193.9. on : n added above line.

193.24. swa swa deð þam grædigan fisce : this simile is found  
also in the O.E.Honorius, with a different applic-  
ation. (See R.Warner, Early English Homilies from  
Vesp.D.XIV, p.143.25 and following.)

194.13. seo godcundnyss was on ðære hwile on helle : the Harrow-  
ing of Hell during the period between Christ's  
death and resurrection is described in detail in  
the apocryphal Acts of Pilate. (See M.R.James, The  
Apocryphal New Testament, p.119 and following.)

195.7. ende : initial e altered from i.

195.9. oferwvnnon : altered from oferwinnon by means of a point  
of deletion under i, with y written above.

Homily XX, p.196.    Dominica Pascae.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.220. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to the passage: Ða ða crist bebyrged was... on 196.6, down to ...aras of deape on 197.13, is printed by A.S. Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen, vol.CI, p.314. The second Gospel passage, corresponding to: þa æt nextan com se hælend... on 198.17, as far as...on eallum ðeodum, is in Archiv, vol.CI, p.315.

196.2. swigdagum : the three days of silence are the three days during which Christ lay dead, and the apostles were scattered. The Godhead had withdrawn from the world, and was in Hell; there was therefore no preaching of the Gospel.

197.15. Erasure between ðryh and .Se.

198.5. þe : added above line between þam and gemetton , incorrectly, as it does not emend the syntax.

198.12. Erasure between scet and namon.

200.21. ærystes : final -es added above line.

201.20. na : added above line between aras and ana.

202.16. adwæ : initial a added above line.

203.15. Hell oncneow... : it is possible that Hell is regarded as personified: in the descent of Christ into Hell of the Acts of Pilate, Hades is a shadowy power



behind Satan. (Cf. Rev. XX.13.) Hell is often represented during the Middle Ages as a great beast - a conception which probably originates in Hebrew imagery:

'In those days Sheol shall open its jaws,  
And they shall be swallowed up therein,  
And their destruction shall be at an end.  
Sheol shall devour the sinners in the presence  
of the elect.'

(The Book of Enoch, edited by R.H. Charles, p.110).  
The Scandinavian Hel may have influenced the idea of a personified Hell in O.E.: the semantic development would then be parallel with that of the Greek Ἅιδης.

Homily XXI, p.205.    Dominica I post Pasca.

This homily is mainly in the hand of the original scribe A, but pages 210, 211, and the first three lines on p.212, are in the hand of the interpolating scribe C. The additional passage begins: hwær beoð wyrta blosman... on 210.4, and ends: ...þæs hwilwendlican færeldes on 212.3. This interpolated passage is rhythmical. The first three lines of the original homily on p.210 are those which must originally have been written by scribe A at the top of p.212.

The original part of the homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.230. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: After þæs hælendes æryste... on 205.3, down to ...hwæpere gelyfað on 206.1, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.315.

205.4. restendæge : n added above line between e and d.

206.14. heafodmen : men added above line.

207.8. Tuwa : w added above line between u and a.

207.14. tuwa : w added above line between u and a.

208.2. anweald : erasure between n and w.

208.15. andet : altered from anddet by means of a point of deletion under the second d.

209.16. spræcon : æ > e by erasure.

210.21. swa swa we oft gesawon : this seems a highly improbable statement, but I have been unable to discover the

source of Ælfric's information about silkworms, and therefore cannot say whether it is to be taken literally or not. The silkworm was introduced into Europe by the Emperor Justinian, and the industry flourished during the Middle Ages. But it seems unlikely that there could have been any sericulture in Northern Europe at this time, as the industry was apparently confined to areas influenced by the Eastern Roman Empire, later spreading from Sicily north into Italy. (See the B.M. Guide to Early Christian and Byzantine Antiquities, p.p. 149-152.) The schools of embroidery in England which produced the famous opus anglicanum date from the 10th. Century, so that there would certainly be a demand for imported silk from this time on. (See the article by Marcel Aubert, in The Legacy of the Middle Ages p.135.)

210.31. Sum fugol : the Arabian bird is the Phoenix, one of the commonest symbols of the death and resurrection of Christ. The most obvious source is the poem ascribed to Lactantius. See the Phoenix Homily, printed in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D. XIV, p.146 and following.

211.12. seofon slæperas : the legend of the Seven Sleepers is another of the widespread resurrection exempla. Ælfric gives a fuller version of the legend in his Lives of the Saints, edited by Skeat, vol.1,

p.489, and there are short accounts in Thorpe, op.cit., vol.2, p.424, and in R.Warner, op.cit., p.p.25-26. Notes on earlier forms of this legend are given in R. Atkinson, Passions and Homilies from the Leabhar Breac, p.309; see also the note in the Lives of the Saints, vol.1, p.553.

Homily XXII, p.213.    Dominica II post Pasca.

This homily is written in the hand of the original scribe A, with the exception of the beginning on p.213, which is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church vol.1, p.238. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to the passage: Ic eom god hyrde... on 213.5, down to ...an hyrde on 214.7, is printed in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.316.

214.14. pa : added above line between wæron and apostoli.

215.6. begriwen : w has been altered from p.

216.2. ezechiel : erasure between z and e.

216.16. sylfum : added above line between him and Ic.

Homily XXIII, p.218.    In Letania Maiore.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.244.    The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.316.    The passage corresponds to that which begins: (Hwylc eower hæfð su)mne freond. on 219.26, and ends ...hyne biddendum on 220.16.

218.1. IN LETANIA MAIORE : Herzfeld, in his edition of the O.E. Martyrology, p.229, points out that this festival, Rogation Day, was introduced into England by a decree of the synod of Cloveshoe in 747.

218.3. gebiddan : ge erased.

218.10. mamertus : bishop of Vienne in the 5th.Century.

218.14. God spræc... : this passage, down to ...forbærn- on 219.20, appears as a fragment in R.Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.120.

218.18. pa : erased between ða and scypmenn.

219.11. nu : there is a fold in the MS. so that this word appears on the other side of the folio.

219.16. ge men : added above line between ægper and ge.

220.2. gearlices : a erased. This word is here to be taken as equivalent to gearu: elsewhere in the MS. gearlic has its normal meaning 'annual'. It does not

translate anything in the Latin text:

'Quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum.' (Luke XI.6.)

The reading is identical in Napier's version, which is from MS. Bodley 342.

220.13. þa ðe yfele synd : the antecedent is ge: the word-order is unusual here.

222.5. gecorenvm : altered from gecorenam by means of a point of deletion under a , with y written above.

222.17. ys : added above line between seo and ealra.

223.4. þe : added above line between þing and we.

223.20. gód : changed from góod by erasure of the second o.

224.18. gód : changed from góod by erasure of the second o.

225.13. -ea(þe)lice : there is an erasure at the beginning of this word: Thorpe reads foreaþelice, which is probably the original MS. reading.

225.15. tættecon : this is a word of doubtful form and doubtful meaning: see Bosworth and Toller, A.S. Dictionary. Thorpe's reading is identical with this.

226.3. ungewisse welan : the passage translates:

'Divitibus huius saeculi praecipe non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum sed in Deo vivo.' (1st. Ep. of St. Paul to Timothy, VI.17.)

Homily XXIV, p.227.    Feria III.    De Dominica Oratione.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.258.

Beside the title appears the following interpolation:

In ebdomada

ad collacōem

This is written in what appears to be a fourteenth century hand, possibly the same as that of the interpolations fallez and etez on p.159 and 160. The word collacōem is perhaps intended to be taken as collationem, but I have been unable to find a satisfactory translation for this word. It is conceivable that it might have been regarded as equivalent to congregationem, but it does not seem reasonable that such a comparatively meaningless reference should have been added centuries after the writing of the MS. The philosophical meaning of collatio, as 'analogy, comparison', is, perhaps, better, but it is difficult to envisage the comparison of O.E. texts during the fourteenth century, although the interpolations on p.159 and p.160 indicate some understanding of the language. This objection may also be raised against the developed meaning of the word in mediaeval Latin, as referring particularly to the collation of manuscripts. Collatio was, moreover, the name given to the short public reading before Compline, from the Collationes of Cassian, and this would be a probable interpretation if the interpolation had been contemporary with the MS. (See G.G.Coulton, Five Centuries of Religion, vol.1, p.213.)



- 228.19. broperræddene : the second d added above line between d and e.
- 228.21. geweme : erasure between e and m.
- 229.24. Ac : added above line between andwerdnysse and ponne.
- 230.14. hys : initial h added above line.
- 230.20. on : added above line between he and ús.
- 231.7. hi : added above line between 7 and beop.
- 231.12. hi : added above line between 7 and to.
- 231.13. Erasure between soplice and gewyr-.
- 231.14. gewyrcað : ge added above line.
- 232.10. preo : e added above line between r and o.
- 233.1. hæt : æ apparently altered from e by the addition of a loop.
- 233.9. ac hwæðere nan man... : this passage, down to 234.13:  
     ...on hellewite, occurs as a fragment in R. Warner,  
     Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.146.
- 233.12. fandunge : n added above line between a and d.
- 233.22. geswicennys : se has been erased at the end of the word.
- 233.24. ea appears at the end of this line, but it has been displaced from another part of the MS.
- 234.5. abrycð : the fifth letter appears to be c, but the reading is doubtful. This reading would be the 3s. pres. of abrecan: Thorpe's reading, abryð, the 3s.pres. of abreopan. Both versions would make sense in this context.
- 235.22. butan edwite : these two words are stroked out.
- 236.21. Erasure of ?i after wel.

Homily XXV, p.238.    Feria IV.    De Fide Catholica.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.274. A short version occurs in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.8.

Above the heading is written the following interpolation, in the fourteenth century hand of the addition to the preceding homily:

In ebdomada scē tñitatis ad collacōem.

238.6. credan : added above line between þam and stent.

238.17. broðra : this word has been stroked out.

239.6. Erasure between gesceaft and þe.

239.16. þe : added above line between forþi and se.

239.22. þā : added above line between butan and halgan.

240.4. nu : added above line between synd and scortlice.

240.16. beorhtnysse : h added above line between r and t.

240.24. hit : added above line between þe and understandan.

242.3. suna : final a has been altered from u.

243.19. ane : initial a added above line in the first occurrence of this word.

244.9. hæping : þ > l by erasure, so that the reading becomes hæling.

245.23. on him : added above line between anlicnysse and On.

246.1. geseah.oppe gehyrde : MS. gehȳrde<sup>c</sup>.oppe<sup>b</sup> geseah<sup>a</sup>.

246.17. Arrius : Ælfric's knowledge of the teaching of Arius,

and of his curiously opportune death, is probably derived from Rufinus (Historia Ecclesiastica) and Ambrose (De Fide). For a short account of the background, see A.P. Stanley, Lectures on the History of the Eastern Church, Lecture II.

246.19. pa : initial p has been altered to a capital.

248.18. eac : added above line between -lon and gelyfan.

Homily XXVI, p.250. In Ascensione Domini.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.294. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to : Farap geond ealne middaneard... on 254.12-13, down to ...(æfterfy)ligendum tacnum on 254.23, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.317.

Ff. 115 and 116, which were interchanged when the MS. was bound, have been rearranged in their correct order.

250.5. prafungum : r erased, giving the altered reading pafungum.

251.4. leat : a erased.

251.13. æpela : æ > e by erasure.

251.22. prafode : r erased, so as to give the reading pafode.

252.3. behofiað : i added above line between f and a.

252.12. onælde : æ > e by erasure.

252.13. cupan : = cupon.

254.5. A cross is written before the word euuangeliiu.

255.1. Læs : æ > e by erasure.

258.13. enoh 7 elias : Enoch and Elijah are very often found as inhabitants of Paradise in mediaeval visions of the other world. A typical example of this occurs in §33 of the Fís Adamnáin. The identification of these two figures with the two witnesses of

Rev.XI.3 is found in St. Augustine, and this is referred to in Ælfric's Sigewulfi Interrogationes (Anglia VII, p.10):

'Hwi is enoh swa lange cucu gehealden? To þon þæt wære geswutelad þæt ealle men mihton æfre buton deape lybban gif nan man ne syngade; Hwi sceal se ylca enoh oððe elias gyt sweltan? þæt hi ge-læstan þæt menniscan gecynde þone deað þe adam mid his ofergægednysse geearnode.'

Ælfric finds some difficulty in explaining how Enoch and Elijah should have escaped death, when it is the lot of all men. The explanation he gives is that they were transported to the 'lyften' heaven, not to the 'rodorlic': that is, that they did not leave the sublunary sphere. (For a description of rodor, see S.J. Crawford, Exameron Anglice, 1.140 and following.) Ælfric's source of information is Haymo, Hom.XCVI, In die sancto ascensionis domini, where he writes:

'Transitus est Enoch, qui per coitum genitus, et per coitum generans, uxorem et filios habuisse legitur. Raptus est Elias, per coitum genitus, non tamen per coitum generans, quoniam uxorem et filios habuisse non legitur. Non tamen in coelum aethereum, sed potius in aerem.'

258.17. diglan earde : there was a tradition that Eden, the terrestrial Paradise, was placed in the sublunary

sphere, but very remote and inaccessible, its height, touching the sphere of the moon, rendering it safe from the Deluge. See Baring-Gould, Curious Myths of the Middle Ages, p.250, and S.J. Crawford, The Heptateuch, p.419, note 3, together with the beginning of the Phoenix Homily, in Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.146. edited by R. Warner.

This remote terrestrial Paradise afforded sanctuary to Christ during the forty days after the resurrection, according to the O.E.Honorius:

'Hware wicode he (þa) feowertiz dazes æfter his æriste? Swa swa we 3elefeð, he wunede on þære eorðlicen neorxenewan3e mid Helian 7 Enoche, þa þa mid him arisen of deaðe.' (R. Warner, op. cit. p.144.)

Homily XXVII, p.261. In Die Sancto Pentecosten.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.310.

262.8. pæs : p altered from w.

262.20. pæs : æ > e by erasure.

265.3. setton : the second t added above line between t and o,  
e altered from æ, by erasure.

266.7. eallum : a added above line between e and l.

268.2. belewyte : the first e > i by erasure.

268.16. eorplicra : initial e added above line.

271.26. setton : the second t added above line between t and o,  
e altered from æ, by erasure.

Homily XXVIII, p.273.    Dominica II post Pentecosten.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.328. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.317. This corresponds to the passage: Sum welig man... on 273.4, as far as :  
...mannes mynegunge on 274.10.

The parable of Dives and Lazarus is told in full in the apocryphal Acts of John , as well as in Luke XVI.19-31.

274.5. heorcnian : = heorcnion.

277.15. þæt seo agnsumnyss (sic) heora modes þe mare sy : the

belief that the damned are given a glimpse of the bliss they have forfeited is a natural development of the doctrine that evil is the loss of good: the amissio boni of St. Augustine. This latter doctrine is found in Ælfric's Sigewulfi Interrogationes (Anglia VII, p.32):

'nu nis yfel nan þing butan godnysse forðgednyss.  
swa swa þeostru ne synd nan þing buton leohtes  
forlætnyss.'

(This translates: Malum nihil est per se, nisi  
privatio boni: sicut tenebrae nihil sunt nisi  
absentia lucis.)

The peculiar agony of the damned is that they have become aware of what they have lost.



277.17. þæt heora bliss þe mare sy : the counterpart of the agony of the damned is the bliss of the righteous, and this too is increased by the contemplation of its opposite. This doctrine is a commonplace in mediaeval writings: it appears first, evidently, in Tertullian, De Spectaculis, §30. For a discussion of this, see G.G. Coulton, Five Centuries of Religion, vol.1, p.441.

277.23. forsewen : in this context forseon has, apparently, the meaning: 'provide', although elsewhere in the MS. it has its normal meaning: 'neglect, despise'. The usual translation of providere in Ælfric is foresceawian. The simile is obviously a traditional one: it is found in Godfrey of Viterbo (quoted in Coulton op.cit., p.31.):

'Even as a painter layeth on his black background, that the white may come out more clearly, so doth the righteous become more radiant through the iniquity of the wicked.'

The usual meaning of forseon would destroy the argument in this context.

278.11. eardungstowum : erasure between g and s.

278.18. anfenge : final e erased.

278.21. licaonia : a erased between c and o.

279.2. hwæne : altered from hwænne by erasure of the second n.

Homily XXIX, p. 281.     Dominica III post Pentecosten.

This homily is in the hand of the original scribe A, except for p. 290, which is the ending displaced by the interpolating scribe C, and recopied by him.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol. 1, p. 338. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to gerefan and synfulle... on 281.3, down to ...nanre dædbote on 281.17, is printed by A. S. Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol. CI, p. 318.

281.16. behreowsað : i erased between s and a.

282.2. swell : this appears to be spell in the MS., but the second letter is imperfectly formed, and Thorpe's reading geswell is obviously the correct one.

282.3. sceapa : added above line between hundteontig and ;and.

283.25. pone : this is certainly incorrect: there may have been a stroke over o originally, but as the normal contracted form of ponne is poñ, it is most probably an anticipation of the following pone. In the same line porning is written where the correct reading is pornig: this could be the result of copying from a MS. where a stroke or accidental dot over i has been mistaken for the n-contraction.

287.12. gepeode : erasure between o and d.

Homily XXX, p.291.     Dominica III post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.2, p.370.

291.5. gelapedon : = gelapedum, 'the invited'.

291.7. gelapedon : = gelapedan.

293.8. gelaðedon : = gelaðedan.

Homily XXXI, p.295.    Dominica IV post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It occurs also in Trinity B.15.34.337.

The homily is rhythmical.

295.11. Hi forgyfað eft... : this passage is a translation of:

'Date, et dabitur vobis, mensuram bonam et consort-  
am, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in  
sinum vestrum.' (Luke VI.38.)

299.16. Her : e has had a loop added to it, as if to alter it  
to æ.

299.23. þam hunde gelíc : this passage may be compared with the  
parallel passage in the Ash-Wednesday Homily, in  
Skeat, Alfric's Lives of the Saints, vol.1, p.272.

Homily XXXII, p.300.    Dominica V post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It occurs also in Trinity B.15.34.350.

The homily is rhythmical.

301.8. sloh : the use of slean here seems to lay emphasis on the suddenness of the filling of the net, with a suggestion of bursting from internal pressure. The nearest parallel to this usage is, perhaps, in Ælfric's Vision of Furseus (Thorpe vol.2, p.342) 'ða sloh ðær micel leoht út æfter ðam englum', and this is similar to the Icelandic usage (impers): 'loganum sló upp ór keröldunum' - 'the flame burst out of the vessels': neither of these examples is very close to the usage here, however.

301.20. folgodan : =folgodon.

301.26. genealeahte : this spelling is probably to be taken as a slip of the pen rather than as evidence of the falling-together in late O.E. of ea and æ. This fact, however, makes the error even more possible.

302.5. þære stæððigan worulde : that is, of the next world.

This transitory world is identified with the sea.

302.26. fortrædon : æ > e by erasure.

302.28. halgum : the ending -um may be accounted for by anticipation of the following petrum, but the endings -an and -um were completely confused by this time.

302.35. in uanū laborant... : Psalm CXXVI.1.

303.1. Buton : u altered from o.

303.17. h, with a point of deletion underneath, is written between ge and yfele.

misfaran : the form is obviously wrong here: the subjunctive misfaron, although formally the nearest, is inappropriate in this context, so that the correct reading should be misfarap.

Homily XXXIII, p.305.    Dominica VI post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It occurs also in Trinity B.15.34.363.

The homily is rhythmical.

306.6. Ic secge eow to soþan... : this passage, with the curious expression þeahþes scyldig is a faithful translation of the Vulgate text:

'Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca, reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue, reus erit gehennae ignis.'

(Matthew V.22.)

306.22. habban willan : the reading should be habban willap, although one would expect the order to be reversed. There is probably confusion with habbaþ willan, but this requires a different construction.

307.15. gehealtsumnesse : the normal meaning of this word is 'captivity', and it is possible to translate here: 'during their captivity'. The Mosaic law does not, however, date from the Captivity, and this fact would be known to Ælfric. The word gehealdsumnyss, meaning 'due observance' is fairly common in Ælfric, and of the three occurrences of the latter word in this MS., two are spelt gehealtsumnyss, so that it is most likely that this is the word intended here.

309.4. unþeawfæstum : = unþeawfæstan.

309.29. swa swa : the first swa erased.

310.1. Adiutor meus : Psalm LVIII.18.

310.2. sol- : this appears to be the reading: I have been unable  
to find a word beginning thus which would fit the  
context.



Homily XXXIV, p.312.    Dominica VII post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.2, p.394.

315.13. wæterigum stowum : the significance of this is possibly  
derived from the water of baptism. See the note  
on 162.13. It is curious to note that in the  
passage on p.165 where the expression in secreto  
calami is explained, the interpretation of hreod  
is the antithesis of rix in this homily.

Homily XXXV, p.316.    Dominica VIII post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.2, p.404.

316.5. Hwo : o has been put in ,probably, by a later hand.

There is no sign of any letter underneath, but this type of spelling occurs in the MS. only where the MS. has been tampered with, with the exception of ore for are on 42.25. This passage is repeated on 317.29-30, with the spelling hwa.

318.28. under moyses æ : the first occurrence of this phrase is an anticipation of the second: the correct reading is ær moyses æ.

318.33. swa swa se (apostol cwæð) : St.Paul, to the Ephesians. Ælfric paraphrases the passage in cap.III.14-19, not translating exactly, but selecting from the Latin text.

319.6. þam ecum : Thorpe reads þam ecum fyre: the noun has been omitted here.

319.31. syf : written by mistake for sylf, evidently owing to the influence of preceding gyf.

319.33. cwīð : the word is written in full, although the mark of contraction has been put over w.

320.4. Þuss : Thorpe reads Þis, which is certainly the better reading.

Homily XXXVI, p.321. Dominica IX post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It occurs also in Trinity B.15.34.398.

The homily is rhythmical.

321.7. aspenan : this appears to be a confusion of aspanan and aspendan. The context requires aspendan = 'waste, dissipate', according to the Vulgate text:

'Homo quidam erat dives, qui habebat villicum, et hic diffamatus est apud illum, quae dissipasset bona ipsius.' (Luke XVI.1.)

The construction suggests rather that the scribe was thinking of aspanan = 'misappropriate'.

321.20. hwætes : h added above line before w.

322.4. ðær ge æfre ma wunien : this must have been added by a much later hand than that of scribe C. It does not translate anything in the Vulgate text, and is in every way superfluous. The grammar is not clear: if wunien is to be taken as 2pl.pres.indic. or subj., then the interpolation could be dated from the early M.E. period. No conclusion can be safely drawn from the script, as it appears to be imitative. The main difficulty in assessing such interpolations in the MS. arises from the fact that it is impossible to give an adequate explanation of why the text has been tampered with. The range and diversity of the interpolations suggest a

continuous tradition of collation and correction, which is, perhaps, historically improbable, but not impossible in view of the homiletic tradition which permitted the recopying of O.E. MSS. as late as the twelfth century. (See R.W. Chambers, On the Continuity of English Prose, p.xcii.)

- 323.24. Hwæt ahst þu to gildenne? : this passage is translated from LukeXVI.5-7, but it is curious to note that in the Book of John the Evangelist (M.R. James, Apocryphal New Testament, p.188.), the unjust steward is identified with Satan, who uses the device of the reduced debt to seduce the angels.
- 324.5. on ðys scortan timan : this is in the same hand as that of the interpolation on 322.4. The hand is scarcely to be distinguished from those of the Anglo-Saxon scribes, but the a of timan is mediaeval rather than O.E. The lack of inflection of ðys, combined with the correct endings of scortan and timan suggest the early M.E. period, but this could be only the most tentative dating.

frynd : y altered from i.

324.28. hierusalē : initial h erased.

325.5. Euge serue : Matthew XXVI.21.

325.12. hocas : this word has the meaning: 'hook, snare', literal and figurative, but it could here be translated 'rapacious person'. The word is glossed arpago vel palum, and harpago itself has the double meaning: 'hook' and 'rapacious person'.

Homily XXXVII, p.327. In Nativitate s̄ci Iohannis Baptistae. June 24.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C, but it has apparently been copied from the copy of the original scribe A. The copyist, C, has tried to distribute his writing so that the spacing is more like that of the original homilies than that of the interpolated homilies. The last few lines, on p.335, are in the hand of scribe A. This homily has been very much tampered with, especially on p.333.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.350, and the first part, from the beginning to 329.4, is in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.19-20. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: Sum æwfæst godes þegen... on 327.3-4, down to ...oð fullum wæstme on 328.35, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.318.

327.5. butan : = butu or buta.

328.14. to cypende : = to cyþenne.

328.18. -fyllledre : y > y by erasure.

328.19. fægnodan : fægnodon.

329.4. þes : Thorpe reads ðæs, the correct form.

329.16. weorðað : a > o by erasure.

330.5. -issiendlic : e added above line between i and n.

to wurðigende : = to wurðigenne.

330.9. godspellbodung : d erased after go- at the end of line 9.

330.21. onwrigednysse : the form found elsewhere in the MS. is

the normal form onwrigennyss.

- 331.21. Erasure at the beginning of the line before hraðor.
- 332.17. The words ægðer ge on droht- , continued -nunge at the beginning of the following line, have been stroked out between drohtnunge and ægðer.
- 331.20. Erasure between pus and cweðende.
- 333.6. An : o is written over this word: it is not clear whether it is meant to be a letter or not.
- gehwo : o is written on top of the original letter, but the original reading is illegible.
- 333.7. wærlice : æ > a by erasure.
- 333.13. A cross is written above the line between pæra and eahta; eahta is stroked out.
- 333.14. isenum midlum : the endings in -um are stroked out, and the e-emendations added above.
- 333.15. forhæfednyss : the ending -e has been added to this word in the hand of the other additions on this page. It is impossible to justify it grammatically.
- 333.16. po : o is written over the original letter, which cannot be made out underneath.
- 333.24. A caret mark, thus: ^ appears on the line between forlur-  
on and Vs. The Thorpe version is identical with the reading of this MS.: some lines have, however, been omitted between p.333 and p.334, corresponding to Thorpe, vol.1, 362.2-5.

Homily XXXVIII, p.336. Passio Petri et Pauli. June 29.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.364. The beginning, as far as 336.19, is in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.20.

One folio is missing between p.337 and p.338.

337.10. cwæde : æ > e by erasure.

337.13. pone : erasure between o and n.

337.17. wurpodon : the first o erased between p and d.

Homily XXXIX, p.339. Item de eodem.

This homily is written in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.370. It continues, as in Thorpe, without a break after the preceding homily. Each homily is, however, complete in itself; the first deals with an exposition of the Gospel, the second with the apocryphal story of the contest with Simon Magus.

339.12. sum dry sy(mon) : Simon Magus. For a short account of

person, see Charles Williams, Witchcraft, p.31-34.

The story of the thaumaturgic contest is found in the Passion of Peter and Paul ascribed to Marcellus (M.R.James, Apocryphal New Testament, p.470.)

This is the version which is used in the Irish homily on the passion of the two apostles, but the Irish homily is more detailed. See R. Atkinson, Passions and Homilies from the Leabhar Breac, p.86. with the note on p.329.

340.14. bodigenne : altered from bidigenne by means of a point of deletion under i, with o written above.

342.3. libia : Nero's wife was Octavia. There is evidently confusion here with Livia, wife of Augustus, and also with Octavia, sister of Augustus.

342.14. wurdon : o altered from u.

343.6. digellice : el added above line between g and l.

343.7. pane : a is written in a later hand: the letter underneath cannot be read.



- 343.13. heora : ora erased.  
<sup>e</sup>
- 343.15. pywde : so written: the e apparently in the later hand.
- 343.20. þa : a > o by erasure.
- 343.25. cynedom : n erased between y and n.
- 345.3. torr : final r added above line.
- 345.24. feþe : added above line between hys and forlure.
- 346.15. cwelleras : altered from cwelleres by means of a point  
of deletion under e with a written above.
- 346.21. Erasure between onfo and minre.
- 347.8. wyrsta : y > v by erasure.

Homily XL, p.348. Natale Sancti Pauli. June 30.

This homily is in the hand of the original scribe A. The ending is defective.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.384. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, is printed by A.S.Napier in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.319. This passage corresponds to that which begins: on ðære t(ide) cwæð petrus... on 354.3-4, and ends: ...þæt ece lif on 354.12.

349.4. -cyrrednysse : Thorpe reads gecnyrdnysse, and this is undoubtedly the better reading.

349.12. gelædan : æ > e by erasure.

350.5. peodum : altered from peondum by erasure of n.

350.14. iudeiscan : ~ = iudeiscum.

350.21. acwellan : a has been erased between e and l.

351.13. A cross is written at the end of this line.

352.2. ealdan : the second a altered from e.

352.10. Several letters have been erased between hrepap and hyt.  
swa : added above line between me and egle.

353.15. He wæs gelæd to heofonan, : II.Cor.XII.2-4. In spite of the prohibition about describing the vision, an apocryphal Apocalypse of Paul was circulated widely during the Middle Ages.

353.20. forðdæda : the first d erased: æ > e by erasure.

353.21. pe : altered from þæt by erasure.

353.23. teldwyrhta : y > v by erasure.

354.24. socrates : the story of the philosopher who sold his property for a bar of gold and threw it into the sea is referred to in an earlier homily from the apocryphal Acts of John, where the philosopher's name is Craton (Graton in this MS.): see 61.5-6. Apart from the similarity of the names, there does not seem to be any particular reason why this story should have been attached to Socrates, unless Socrates was regarded as the philosopher, as distinct from the many less significant philosophers.

355.3. næfde : æ > a by erasure.

355.8. domsettle : final e added above line, possibly by a later hand.

355.12. <sup>i</sup>Tuwa : the i is thus written above u, which has two dots under it, presumably indicating deletion. This also seems to have been done by a later hand.

355.22. mægðā : final a added above line.

gedemedē : final e added above line.

356.14. gemanan : the first a > o by erasure.

356.15. drihtene : e added above line between t and n.

356.21. gelæst : æ > a by erasure.

357.11. eacan : a added above line between e and c.

Homily XLI, p.358.    Dominica IX post Pentecosten.

This homily is in the hand of the original scribe A, and partly in the hand of a contemporary scribe B.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.402, and in R.Warner, Early English Homilies from Vesp. D.XIV, p.28.

As f.159 (p.358-359) is a fragment, the homily lacks its heading.

The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, is printed by A.S.Napier in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.320, but owing to the condition of the MS., it is impossible to say with certainty that this passage was included in the MS.

359.24. sarasceniscum : the second s erased between a and c.

360.24. romaniscne : n added above line between c and e.

361.2. pa : added above line between ga and ealdor-.

361.19. bære : added above line between mid and lare.

362.4. onsah : sah appears to have been written over the original reading by a later hand.

362.18. drohtnað : erasure of i between n and a.

363. On this page, 11.1-5 are written in the hand of scribe A;  
11.6-26 in the hand of scribe B.

363.12. forðsiðe : the first ð added above line between r and s.

363.13. nan : altered from man by erasure of m.

364. On this page, 11.1-12 are in the hand of scribe A;  
11.13-26 in the hand of scribe B.
- 364.20. lareow : e erased.
- 365.21. Erasure between Sum and æðelboren.
- 366.16. tomerigen : i added above line between r and g.
- 366.21. gastes : if this is not simply an error, it is an early  
example of the change from O.E. -as to M.E. -es.
367. The end of the homily on this page is in the hand of  
scribe B.

Homily XLII, p.368. Passio Sancti Laurentii. August 10.

This homily is written mainly by the original scribe A, partly by the contemporary scribe B.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.416.

One folio is missing between p.370 and p.371.

368. On this page, 11.1-8 are in the hand of scribe B;

11.9-24 are in the hand of scribe A.

369. On this page, 11.1-17 are in the hand of scribe A, as far as ...ðinum gewinne ; 11.17-26, from We underfoð..., are in the hand of scribe B.

369.1. cwearterne mamorti(ni) : the carcer Mamertinus, to the north of the Forum.

369.19. wuldorfulran : final n added above line.

369.22. cyrca maðmas : the O.E.Martyrology, under August 10, also has this episode of the distribution of the church treasures. Herzfeld, in his edition of the Martyrology, points out in a note on p.233 that this passage is the result of a mistranslation of the Latin original.

370.11. gehathyrt : erasure between t and h.

371.4. preatiað : altered from preatniað by erasure.

371.10. mé : e altered from æ by erasure.

371.14. h erased before yrse: Thorpe's reading is : Ne hyrw ðu ure godas.

- 373.18. Laurentius : altered from Laurenties by means of a point of deletion under e with u written above.
- 373.24. A caret mark, written thus:  $\wedge$  appears below the line, between ecge and the semicolon. Thorpe's version is identical with this; there is nothing obviously missing.
- 376.3. gesæt :  $\text{æ} > \text{a}$  by erasure.
- 376.22. gewemman : this has been written by mistake for geweman.
- 377.12. to ungetemedra horsa swuran : Herzfeld, in his edition of the Martyrology, p.146, comments that the death of the Christian Hippolytus is similar to that of Hippolytus, son of Theseus.
- 377.17. æðen- : the occasional dropping of initial h may perhaps indicate that the sound was no longer pronounced with emphasis.
378. On this page, 11.1-4, as far as ...gewat, are in the hand of scribe B; 11.4-23, from Soðlice..., are in the hand of scribe A. L.24, (AM)EN, is written by the interpolating scribe C, along with the heading of the next homily.
- 378.4. triphonia : the wife of Decius was Herennia Etruscilla. The martyrdoms of Tryphonia and her daughter, Cyrilla, appear in the O.E.Martyrology under the dates October 18 and 28 respectively, as in the Irish Martyrology of Tallaght. The Félire Óengusso has only the martyrdom of Tryphonia. There may be some confusion with the queen Tryphaena in the story of Thecla. The legend here follows the usual pattern

of the persecuting emperor whose wife is converted to Christianity. Compare the story of Nero and Libia on p.342, and that of Datian and Alexandria in the legend of St. George.

378.18. ostiensis : the adjective = 'of Ostia' is evidently taken to be the name of the town.

378.20. pes : e altered from æ by erasure.



Homily XLIII, p.379.    Dominica XI post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.2, p.426, and in R.Warner, Early English Homilies from Vesp. D.XIV, p.34-p.37.8. This MS. includes an additional passage, from: Gyt we wyllað eow secgan... on 383.32, down to: ...Ac seo eadmodnyss him becom to ecere hæle on 386.14, which occurs also in C.C.C.C.178 p.120.

The additional part of the homily is rhythmical.

380.19. feor : r erased after final r.

380.22. -dunge : the reading here, bodunge, makes very little sense. Thorpe's reading, bogunge, is obviously the correct one.

382.3. A caret mark, written thus: ^ is placed immediately after willan, before the punctuation, indicating the omission of gewyrcean, according to Thorpe.

382.15. namion : a > o by erasure.

383.18. lædde : æ > a by erasure.

384.18. ofslean : of added above line before slean.

Homily XLIV, p.387.    Dominica XII post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C, who has numbered it XLV.

A short version of the second part of the homily, from 391.7 We wyllað eow gereccan... , up to 392.28-29 ...gehealtsumnesse, is in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.2, p.378.

The homily is rhythmical.

- 388.7. andyrne : this is apparently an emphatic form of dyrne: it could conceivably be = ondyrne, undyrne, with the meaning 'of revelation', but the context seems to demand the opposite meaning 'secret, mysterious'
- 388.15. pā dumban : pā has the contraction sign above a, as if for pam dumban, but the context requires a plural noun. The expression is presumably equivalent to pam dumbum.
- 389.32. gedrehton : = gedrehtum.
- 390.16. awrat : initial a altered from i.
- 390.19. peo : if this is not simply an error, it is a transitional stage between seo and pe.
- 390.22. tungan bend : the two words are connected by a small stroke resembling a hyphen.
- 391.20. pe : e altered from a.
- 391.23. gerasenorū : the gen.pl. of Geraseni, 'Gadarenes', has been taken for the name of the country.  
(Luke VIII.26.)
- 391.28. hrymde : evidently = hrymende.

392.3. -cnlice : this is apparently the reading: the adverb required should be a translation of 'violently, precipitantly', according to the text.

392.20. fenlices adelan : this expression is found also in the St. Matthew Homily in Vesp. D. XIV (R. Warner, p. 61), where it is again used of the viciousness of worldly life:

'He wæs bedofen on deoppere nytenysse wurldlicre gewillnunge, ac Drihten hine ætbræd of þan fenlican adelan to heofonlicen geðincæn.'

Homily XLV, p.394.    Dominica XV post Pentecosten.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C, who has numbered it XLVI.

The homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.2, p.460, but this differs from Thorpe's version by the addition of the passage from 397.1 to the end. The sentence on 396.32 from Þiss godspell... to ...licie occurs in Thorpe before the sentence beginning: Dæghwomlice...

The additional part is rhythmical.

394.2. d̄ni : for dominis; the wrong contraction has been written.

396.15. This page of the MS. has been gone over by a later hand, and in this line the word fratewunge appears as fraetewunge, with the first t above line between a and e, and deletion points under the second t and e. The original reading underneath is completely illegible.

397.33. lædde<sup>n</sup> : n is inserted above line for no clear reason.

398.14. dauid mid his hearpan : this is the only occurrence, to my knowledge, of David's appearance at the death-bed of the righteous. The only other appearance of David in a remotely comparable context is in the city of Jerusalem in the Apocalypse of Paul: see M.R.James, Apocryphal New Testament, p.541.

398.15. dream : Ælfric elsewhere uses this word with the normal O.E. meanings of: 'joy, ecstasy, frenzy, trance',

but here it is used with the sense of 'choir', as a group of people, rather than as the sound made by a choir, which would be more in keeping with the familiar usage. The word has, however, an ambiguity in some of its occurrences, where it has normally been translated as 'joy': e.g. in The Dream of the Rood, ll.139-141:

'7 me þonne gebringe þær is blis mycel,  
dream on heofonum, þær is Dryhtnes folc,  
geseted to symle, þær is singal blis...'

where dream could be paralleled with blis or with Dryhtnes folc. An even clearer example is in the Paraphrase of the Doxology, l.36:

'ealle þe heriað . halige dreamas.

clænre stæfne . & cristene bec.

eal middan eard.' translated ambiguously by the editor, J.R.Lumby, in his edition of Be Domes Dæge, p.55:

'All praise thee, the holy choruses  
With pure voice, and Christian books,  
All the earth.'

Further, Ælfric, in the Vision of Fursey ( in Thorpe, vol.2, p.342), writes:

'þa wearð ða geworden micel smyltnys ðære heofenan,  
and twegen englas flugon swilce ðurh anre duna  
in to ðære heofenan, and ða sloh þær micel leoht

út æfter ðam englum, and wæs gehyred feower engla  
weroda sâng, ðus cweðende, "Sanctus, sanctus,  
sanctus Dominus Deus sabaoth." Ða sæde se engel  
 ðam eadigan were, þæt se dream wære of ðam upp-  
 licum werode, and het hine georne þæs heofonlican  
 sanges hlystan..'

Schmeller, in his Glossary to the Hêliand, gives:  
 'drôm, m.: a) somnium. b) societas. c) convivium.  
 d) vita humana, mundus. e) vita coel-  
estis, beatitudo.

Quas significationes (b,c,d,e) sub unâ, si vis,  
concentus, jubilationis, quam anglosaxonicum  
dream solam agnoscit,,comprehendere poteris. Mira  
harum rerum et profunda cum somnio, vel somni  
cum illis collatio!'

It is curious to note, however, that O.Irish drém  
 has the meaning of 'crowd, group of people', as in  
 the Félire Óengusso, edited by Stokes, p.125:  
 'módrém Dé de thuirinn' - 'a great company of the  
 wheat of God'. The Irish meaning is undoubtedly  
 nearest to the required meaning here: it is poss-  
 ible that a few Irish words may have been familiar  
 to Ælfric, and this word could not be bettered in  
 this context, as it gives the chiastic alliteration  
 'dauid mid his hearpan.7 þone heofenlican dream.'

398.28. pa hors : the devils are often represented in the Middle Ages as an army: see Didron, Christian Iconography trans. Stokes, vol.2, p.138 and following. The conception seems to originate in Luke VIII.30: 'Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit; Legio.'

The legend of the war in heaven naturally gives rise to the idea of a diabolical army.

399.5. betere is manna gehwylcū : a similar passage occurs in Ælfric's Lives of the Saints, edited by Skeat, vol.1, p.272, in the Ash-Wednesday Homily, ll.167-177.

399.9. his : = is.

Homily XLVI, p.400. Assumptio Sanctae Mariae. August 15.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C, who has numbered it XLVII.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.436, and the first part, as far as: ...agenne sunu on 405.14, is in R.Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.41. The second part, dealing with St.Basil and the Emperor Julian, appears as a separate homily in R.Warner, op.cit., p.50.

400. This page has been very much overwritten. In some places it is possible to read, with difficulty, the original reading; in others, only the later reading is legible.

400.2. HALGA : o is written above H; the last two letters GA have IG written on top of them.

AWRAT : O is written above the second A, which has a point of deletion under it.

400.3. eadigan : e is written above -an.

hal- : an additional l is placed at the end of the line; certainly in the later hand.

400.4. meder : o is written above the first e.

400.7. menn : final n erased.

gecneordlæcende : this word was corrected from the reading gecneordlicende by the scribe who wrote it, or by a contemporary. The i is crossed out, and the æ written above.

400.9. awende : the original word is covered by the clumsy overwriting of the later scribe; final e added above.



- 400.10. ledenspræce : the original reading, -spræce is barely legible under -sprycce, which has been written over it in the later hand.
- 400.11. grecum : the ending, -cum, of the original scribe, has -ce written by the later hand on top.
- 400.12. -e ni n he : all these letters have been overwritten: where the scribe had written n, the later hand wrote over it in capitals.
- 400.13. 7gitte : the letters -itte are written over the original version: it is impossible to tell if the earlier reading was identical with this.
- 400.14. pistol : e is written on top of o.  
to pā : these two letters are legible in the later hand only. Thorpe reads to pære.
- 400.15. hire : final e is written over the original reading.
- 400.16. drohtnien- : -nien overwritten by the later hand.
- 400.17. eow recce : these two words are dimly legible under the overwritten: eu cupe.
- 401.2. mædenlica : æ > e by erasure.
- 401.3. mæra : æ > e by erasure.  
æghwylces : æ > e by erasure.
- 401.4. gemærsod : æ > e by erasure.  
læs : æ > e by erasure.
- 401.6. pā : a > o by erasure.  
gehiwedan : final n erased.
- 401.7. pæs : æ > a by erasure.
- 401.14. dæge : æ > a by erasure.
- 401.17. -fæstnysse : æ > a by erasure.

401.17. betæhte : æ > e by erasure.

gesælige : æ > e by erasure.

mæden : æ > e by erasure.

401.19. bæne : æ > a by erasure.

deorwurpan : o erased.

401.20. ealles : initial e erased.

401.23. wæstmbære : the second æ > e by erasure.

401.28. wæstmbærnyssse : the first æ > e by erasure.

Deah : a deleted by means of a cross.

hwæðre : æ > e by erasure.

401.29. betæht : æ > e by erasure.

wære : æ > e by erasure.

402.4. todæg : æ > a by erasure.

402.7. dune : altered from dene by means of a point of deletion under e with u written above.

402.9. stangweorc : a > o by erasure.

Nis nanū deadlicū menn cuð... : Ælfric is careful not to commit himself in speaking of the Assumption of the Virgin. A fuller, but more confused account is in the Blickling Homilies, edited by Morris, p.137 and following.

402.12. hyre : y > v by erasure.

402.13. arærde : æ > e by erasure.

402.16. arærede : æ > e by erasure.

402.17. aræredan : æ > e by erasure.

næron : æ > e by erasure.

æristes : æ > e by erasure.

402.19. wærscipe : æ > a by erasure.

us gedafenað ꝥ we hit wenon. swiþor þon we unrædlice hit  
gesepan : this reads like a warning against the cult of  
 the Virgin which became widespread from the eleventh century: see also 410.29-32. For an account of the cult, see G.G.Coulton, Five Centuries of Religion, vol.1, p.138 and following, and J.A. MacCulloch, Mediaeval Faith and Fable, p.102 and following. A further warning by Ælfric, against belief in the miraculous conception of the Virgin, is printed in Thorpe, vol.2, De Sancta Maria, on p.466.

402.20. unrædlice : æ > a by erasure.

gesepan : = gesepon.

402.28. hælend : æ > e by erasure.

402.30. wærod : æ > a by erasure.

402.34. fæg- : æ > a by erasure.

403.10. mædenū : æ > e by erasure.

freolsdæg : æ > a by erasure.

gearlic : a erased.

403.15. fæmnan : æ > a by erasure.

upfæreldes : æ > a by erasure.

403.17. swa : added above line between the first swa and sunne.

403.22. bræð : æ > e by erasure.

403.23. hyre : y > v by erasure.

403.24. ymtrymedon : initial y altered from u.

404.4. mægnes : æ > e by erasure.

- 404.21. hæle : final e added above line. Thorpe reads hæl, which is the better reading.
- 404.23. innferde : the second n erased.
- 405.5. mēder : it is impossible to distinguish between corrections of scribes contemporary with the MS. and later hands in such examples as this. The additions and erasures seem to be purely arbitrary.
- 405.7. Sū man... : the story of Theophilus of Adana is told in: Baring-Gould, Curious Myths of the Middle Ages, p.628 and following, and mention of it is made in: Charles Williams, Witchcraft, p.57. In this account, Williams points out that in this story occurs one of the first appearances of the idea of a formal pact with the devil. Ælfric's version emphasises this point in the words: 'wrað his handg̃writ p̃a awyrgedan deofle', where Thorpe reads wrat, a much less technical word in this context.
- 405.11. cyrcean : y is written on top of y.
- 406.3. deor urð gymma : the adjective should have the gen.pl. inflection, as gymma is partitive gen. after hypan. But there is no hiatus in the MS. after deorwurð, so that it seems as if the scribe took deorwurð to be a noun, an emphatic form of wurp, with gymma as partitive gen. dependent on it. It is, of course, an error of carelessness, but it is a curious point that the mistake could have been made by considering deorwurð to be a noun.
- 406.6. pær : æ > a by erasure.

406.7. þingrædene : æ > e by erasure.

þæs : æ > a by erasure.

406.8. þære : æ > a by erasure.

þæs : æ > a by erasure.

fæstenes : æ > a by erasure.

406.10. sæt : æ > a by erasure.

406.17. wæl- : æ > a by erasure.

407.6. menn : final n erased.

407.9. an hælend : a > o by erasure.

Homily XLVII, p.408.    Eodem die.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.2, p.438: the beginning differs slightly in phrasing. The homily appears as in Thorpe in R.Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.47, but lacks the ending.

408.2. dægðerlice : æ > e by erasure.

ræt : æ > a by erasure.

æt : æ > a by erasure.

408.3. mæssan : æ > e by erasure.

freolsdæge : æ > e by erasure.

geond : o erased.

408.4. hælend : æ > e by erasure.

408.5. greorde : o erased.

hæfde : æ > a by erasure.

408.6. sæt : æ > a by erasure.

æt : æ > a by erasure.

georne : o erased.

408.7. eode : o erased.

408.8. hælende : æ > e by erasure.

408.9. hyre : y > v by erasure.

fylste : y > v by erasure.

Hyre : y > v by erasure.

hælend : æ > e by erasure.

408.11. nydbehefost : y > v by erasure.

geas : a erased.

408.11. selostan : final n erased.

dæl : æ > e by erasure.

408.12. hyre : y > v by erasure.

næfre : æ > e by erasure.

ætbroden : æ > a by erasure.

spræcð : æ > e by erasure.

nan : a > o by erasure.

synderli- : y > v by erasure.

408.13. ræt : æ > e by erasure.

408.14. bære : æ > a by erasure.

408.16. hælend : æ > e by erasure.

arærde : æ > e by erasure.

wæron : æ > e by erasure.

pæs : æ > a by erasure.

hælen- : æ > e by erasure.

408.17. æt : æ > a by erasure.

408.18. wæron : æ > e by erasure.

eawfæstnysse : æ > a by erasure.

408.20. hæfde : æ > a by erasure.

408.22. wæs : æ > a by erasure.

410.28. abær : æ > a by erasure.

Homily XLVIII, p.412.    De Sancta Virginitate.

This homily is in the hand of the interpolating scribe C.

It is printed in B.Assmann, Angelsächsische Homilien und Heiligenleben (Grein, Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, vol.3.), p.13, with the introductory letter to Sigefyrð, which is not in this MS. The ending of the homily, from 415.22: Nu smeagað... to the end, is unprinted.

The homily is rhythmical.

412.7. his : = is.

414.4. þa godas þeowas : the inflections are confused in this part of the MS.: cf. 414.6, on his fægerū wununge.

414.29. myneceana : ne added above line between y and c.

414.35. geferræde : Assmann reads geferrædene, which is obviously the reading intended here.

415.22. Nu smeagað m̄... : this addition to the Virginitate homily has been clumsily tacked on, with no attempt to make a transition. It is obvious that the two subjects have nothing in particular in common.

415.23. latostan : = latostum.

415.36. gsæl- : this is a very doubtful reading.



Homily XLIX, p.417. De Sancto Bartholomeo. August 25.

This homily is mainly in the hand of the original scribe A, with some parts in the hand of the contemporary B. The beginning on p.417, displaced by the interpolating scribe C, has been re-copied by him at the end of his interpolated homilies.

The homily is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.454.

417.5. godes ap̄l bartholomeus : the Passion of St.Bartholomew comes from the Apostolic History of Abdias: see M.R.James, The Apocryphal New Testament, p.468. See also the O.E.Martyrology, edited by Herzfeld, p.150, and the note on p.234.

418. On this page, 11.1-14, and 11.20-25, are in the hand of scribe A; 11.15-19 are in the hand of scribe B.

418.10. awyrde : altered from andwyrde by erasure of nd.

418.14. ferdon : final n added above line.

419.8. ealra : initial e erased.

419.16. ælpeodiges : æ > e by erasure.

420.6. geræcan : æ > e by erasure.

420.10. gyt : y > v by erasure.

420.12. hæse : æ > e by erasure.

420.13. gesymde : y > v by erasure.

421. On this page, 11.1-6, and 11.15-25, are in the hand of scribe A; 11.7-14 are in the hand of scribe B.

421.10. hæpenan : æ > e by erasure.

421.11. Erasure between underfoð and gold.

- 421.13. únrotnes : the scribe began to write untrumnyss , and wrote untru- : t is erased after n, and u altered to o, while t is put in above line between o and n.
- 422.6. bys : y > i by erasure.  
ylce : y > v by erasure.
- 422.7. hæfð : æ > a by erasure.
- 422.8. offrian : = offrion.
- 422.22. awyrde : y > v by erasure.
- 422.25. awyrdon : y > v by erasure.
- 423.9. fvrþon : altered from forþon by means of a point of deletion under o with v written above.
- 423.10. pas : a > o by erasure.
- 423.13. andwerdnysse : Thorpe reads awyrdnysse, which is undoubtedly the better reading, as in the following line, where andwerdnysse makes very little sense.
- 424.5. far to westene... : this exorcism, which has short , rhythmic phrases with alliteration within the phrase, reads like an incantation. The banishing of the devil to a desolate place, inhabited by no living creature, is reminiscent of the disposal of the revenant Glám in Grettissaga:  
'Fóru þeir þá til ok brendu Glám at koldum kolum.  
Eptir þat báru þeir osku hans í eina hít ok grófu  
þar niðr, sem sízt váru fjarhagar eða mannavagir.'
- 425.4. fiperscytum : y > v by erasure.

425.18. þæs : æ > a by erasure.

426.26. Erasure between miht and .ic.

427.9. mynster : y > v by erasure.

427.16. ofer : er added above line.

427.19. pá onwreah : the implication of the text is that the revelation was made to Polymius after the death of Bartholomew. The Irish version in the Leabhar Breac makes it appear that the apostle had indicated before his death that Polymius should be consecrated bishop.

427.20. polimius : the first i altered from n by erasure.

427.21. þeowan : final n altered from ?s.

428.7. geuntrumode : the second u altered from o.

428.10. þæt : æ > a by erasure.

428.11. gepyld : y > v by erasure.

428.18. Erasure between bit and .hé.

428.20. þonn̄ : e erased after final n.

429.2. cyrfō : r added above line between y and f.

429.8. nāne : a > o by erasure.

430. On this page, 11.1-12 are in the hand of scribe A;  
11.13-26 are in the hand of scribe B.

430.7. spatle : a > o by erasure.

430.13. Erasure of ne between mé and andwyrde.

430.14. mægen : æ > e by erasure.

430.18. Erasure between cræfte and .þonne.

hæpenum : æ > e by erasure.

430.21. Erasure between -gel and forbere.

431. This page is written entirely by scribe B.

431.17. forhæfednyssa.7 clænnysa : in each of these words, the final -a appears to have been altered from -e.

431.18. endemenn pysre worulde : this phrase echoes the contemporary belief of the imminent approach of the end of the world, expressed here much more simply and convincingly than in the Sermo Lupi, which is probably the best-known expression of the belief in O.E. literature. It is so much a part of Ælfric's faith that he takes it for granted, without rhetoric.

Homily L, p.432. Decollatio s̄ci Iohannis Baptistae. August 29.

This homily is mainly in the hand of the original scribe A, partly in that of the contemporary scribe B.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.476, and in R.Warner, Early English Homilies from Vesp. D.XIV, p.52. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: (M)ARCVS SE GODSPELLERE... on 432.3, down to ...his lic bebyrigdon on 433.21, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.320.

432. The beginning of the homily on this page is in the hand of scribe B.

432.4. wælhreowa : æ > a by erasure.

cyning : Herod Antipas, the tetrarch.

433. This page is written entirely by scribe B.

433.3. hæfde : æ > a by erasure.

433.4. and : d added above line.

433.10. tiða : ð altered from d.

433.14. pu : added above line between pæt and hate.

433.25. Nē<sup>y</sup> : written thus: there is no deletion point under e,

but Nu is clearly the correct reading.

434. This page is in the hand of scribe B.

434.6. -ælhreowa<sup>e</sup> fader : the -a ending of wælhreowa is erased, and e written above in the later hand; fa of fader is also in the later hand, written on top of the original reading, which is illegible.

- 434.6. <sup>e</sup>læfde : so written: e presumably in the later hand.
- 434.7. -rhadle : ad overwritten by the later hand.
- 434.14. tetrarche : r added above line between a and c.
- 434.15. an : a > o by erasure.
- 434.16. þæs kyninges dehter arethe : there is a great deal of confusion in this story: the daughter of Aretas was the legal wife of Herod Antipas, whom he divorced in order to marry Herodias, who was his niece as well as his brother's wife. The enmity thus caused was between Aretas and Herod Antipas. The first husband of Herodias, and half-brother of Herod Antipas, was not Philip as in the Gospels, but another Herod, and the child Salome was his daughter by Herodias. (See A.H.M. Jones: Herods of Judaea, p.176 and following.)
- 434.18. hpilippus : in foreign names containing ph, th, the h is often metathesized. This may indicate that these sounds were pronounced as p, t respectively.
- 434.19. forgeaf : geaf added above line.
- 434.20. rihtæwe : this word could be taken as meaning either: 'lawful marriage' or 'lawful wife'.
- 435.4. macherunta : Machaerus, a fortress in the extreme south of Peraea.
- 436.8. úngesælige : æ > e by erasure.  
mærsunge : æ > e by erasure.
- 436.9. únstæppigan : æ > a by erasure.  
hleapunge : initial h erased.

436.9. þæs : æ > a by erasure.

mædenes : æ > e by erasure.

þæs : æ > a by erasure.

fæder : æ > a by erasure.

436.12. freolsdæge : æ > e by erasure.

mærsungum : æ > e by erasure.

436.14. urne : n added above line between r and e

dædbo- : æ > e by erasure.

436.18. unþæslicū : æ > e by erasure.

436.20. bebead : bead added above line.

436.23. mæгна : æ > e by erasure.

437.4. hwæt : æ > a by erasure.

437.5. he : added above line between ða and spr-.

437.13. scæpe : æ > e by erasure.

437.18. mæran : æ > e by erasure.

439.2. sebaste : Samaria was rebuilt and strongly fortified by Herod the Great, who named it Sebaste in honour of Augustus (27.B.C.).

Erasure between þær and hyne.

439.11. edissa : the classical name for Antioch was Edessa.

439.15. Erasure between god and hys.

440.8. hleapunge : initial h erased.

440.12. hwæles : æ > a by erasure.

440.13. swicole : final e altered from a by means of a point of deletion underneath, a written above.

440.14. belæwde : æ > e by erasure.

440.16. wyrdwritere : y written on top of u.

440.22. hrædlice : æ > a by erasure.

440.26. hrædlice : æ > e by erasure.

441.2. yrnst : y > v by erasure.

441.3. bæcst : æ > a by erasure.

wyfst : y > v by erasure.

441.5. pas : a > o by erasure.

441.14. wæstme : æ > e by erasure.

441.17. wexst : x is apparently added above line between e and s,  
but this added letter has been erased, and the  
reading is not clear.

442.1. rixiað : i added above line between x and a.

442.3. nat : a > o by erasure.



Homily II, p.443.      Dominica XVII post Pentecosten.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.490. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: Ure drihten ferde... on 443.3, down to ...neosode hys folc on 443.16, is printed by A.S. Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.321.

444.4. hys : h added above line.

444.12. Erasure between siðe and geeacnige.

445.7. moldhypan : p erased.

ofhroren : altered from oferhroren by erasure of er.

445.10. bebyrion : altered from bebyrigan by erasure of g and partial erasure of a.

446.18. be : added above line between buton and p-.

446.23. The word following An ys yfel... is erased: initial g is faintly legible. (Thorpe reads gepafung.) The addition, ṭ gewilnung above the erasure, is in the hand of the original scribe of the homily.

447.16. on : added above line between geferlæcþ and annysse.

448.6. gepafunge : initial ge added above line.

syngiað : i erased.

448.17. synn : final n added above line.

448.19. gyltes : added above line between pæs and mæpe.

swa : added above line between Is and peah.

448.21. synn : final n added above line.

448.25. ne : added above line between forgifen and o-.

449.11. seo : added above line between swa and acennednyss.

449.14. hiom : o added above line between i and m.

Homily LII, p.451. Dedicatio Ecclesiae s̄ci Michaelis. Sept. 29.

This homily is written by the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.502, where it is printed, as here, without division. The index to this MS. divides it into two homilies, with the beginning of the second homily at p.457. This second part appears as a separate homily in R. Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.61. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: Dis dæg(þerlice godspell) cwyp... on 457.2-3, down to ...fæder ansyne·se þe (on heofo)num ys on 457.23-24, is printed by A.S. Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.321.

451.2. The story of St. Michael and Mt. Gargano is told also in the Blickling Homilies, edited by Morris, p.197.

451.13. fearr : final r added above line.

452.2. geættredre : the second r added above line between d and final e.

452.3. seo fla : a line has been omitted in copying, and so seo fla is supplied above to give some indication of the sense, between -ende and ongean. Thorpe's version is as follows:

'...and he ða mid graman wearð astyred, hwí se fearr ángenga his heorde forsáwe, and gebende his bogan, and mid geættrode flan hine ofsceotan wolde; ac seo geættrode flá wende ongean swilce mid windes blæde aðrawen...'

- 453.5. gelærede : the second e added above line, between r and d.
- 455.7. gange : the ending ge is erased.
- 455.12. standende : final -nde added above line.
- 455.14. hundred : final -red added above line.
- 455.18. to gelicnysse sumes scræfes : the description of the  
 rock-hewn temple reminds one of the fact that rocks  
 and high places were often dedicated to St. Michael.  
 (See Didron, Christian Iconography, trans. Stokes,  
 vol. 2, p. 181 and following.)
- 455.20. hine : added above line between mihte and mid.
- 457.18. pā : added above line between to and ec-.
- 458.5. æt : added above line between oppe and ælfremedum.
- 459.10. hine : added above line between pe and geeadmet.
- 459.23. Erasure between lufon and bigwiste.
- 461.16. A small cross is placed above the line between ys and the  
 semicolon.
- 462.8. tobian : altered from tibian by means of a deletion mark  
 under i with o added above.
- 462.19. ys : y > v by erasure.
- 462.21. wun- : several letters are erased after n: Thorpe reads  
wunode. The quotation translates Daniel X. 13:  
'ecce Michael unus de principibus primis venit  
in adiutorium meum et ego remansi ibi iuxta regem  
Persarum.

Homily LIII, p.464.    Dominica XXI post Pentecosten.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.520.

464.5. Erasure between gelic and sumum.

465.16. Salomon cwæð... : this sentence is not in Thorpe.

466.10. ærendracan : erasure between d and r.

466.11. Erasure between sende and 7.

467.23. pæra : altered from pære with final a written above e.

468.10. bysga smeagunge : Thorpe reads:

'þonne ne magon hi for pære bysga smeagan embe  
þæs Hælendes menniscnysse...': the scribe here  
has evidently taken bysga as a gen.pl. dependent  
on smeagunge ; this reading would, however, requ-  
ire an infinitive to complete the sense.

469.11. engla : added above line between pæra and werod.

469.13. -oht : Thorpe reads Dominus Sabaoth: h and t are here  
metathesized as frequently elsewhere in this MS.  
From such spellings it seems likely that th in  
foreign words was pronounced as t, although the  
spellings of the name Berith in Homily XLIX appear  
as berið on 418.16 and berip on 418.17.

469.18. ateorunge : Thorpe reads ateorung.

471.2. lufode : altered from lofode by means of a point of dele-  
tion under o with u written above.

471.4. mannum : altered to mannon by erasure.

472.10. Erasure between wop and a- .

473.7. -ecgendlice : n erased between c and e.

475.20. -lætāp : Thorpe reads forlætān and this would seem to be the correct reading, but although the scribe has written n above the line to be inserted after a, the last letter, p has no point of deletion underneath, nor is there any sign of erasure.

Homily LIV, p.478. Natale Omnium Sanctorum. November 1.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.538, and in R.Warner, Early English Homilies from Vesp. D.XIV, p.73. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: Mathe(us awrat on ðy)sum dægperlican godspelle... on 485.6-7, down to ...eower med ys menigf(eald on heofonum). on 486.17, is printed in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.322, by A.S.Napier.

480.21. gemærum : æ > e by erasure.

481.13. wæpnum : æ > e by erasure.

484.5. gepeodende : en erased, giving the reading gepeodde:

Thorpe reads gepeodende.

484.13. 7 erased between geferlæhte and beon.

485.1. The heading EODEM DIE EVGIM is added by the interpolating scribe C, in the margin. It does in fact begin a separate homily, although there is no division in the MS. It is this homily which occurs in R.Warner, op.cit., p.73.

486.18. A cross is written at the beginning of the line, before Se wisa augustinus.

488.10. eahte : added above line between hwilwendlicra and hyppa in what appears to be the late interpolating hand.

488.17. rihtwisnysse : n erased between s and y.

490.13. æftemysta : æ > e by erasure.

491.6. <sup>o</sup>lænene : æ > e by erasure, with o written above.

Homily LV, p.493. Passio Sancti Clementis. November 23.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.556.

493.10. papan : papa- erased.

494.16. dionisius : the legend of St.Denis is in Ælfric's Lives of the Saints, vol.2, p.169.

497.3. hundeā a- : Thorpe reads hundteontig.

497.13. aufidiamus : m > n by erasure: Thorpe reads Aufidiamus, and this is presumably the correct form, as it occurs thus in the O.E.Martyrology under Nov.23.

498.2. preora mila dries færeldes ; the story of the drying-up of the sea, the submarine church, and the lost child, is found in the O.E.Martyrology edited by Herzfeld, p.211, and in the Félire Óengusso, edited by Stokes, p.244.

498.11. hys : h added above line between pe and ys.

498.12. arwurpan : r added above line between a and w

499.22. The two letters ba have been inserted above the line by the hand of a late interpolator. The reading is very doubtful, and there does not seem to be any reason for such an addition.

Oft hwonlice... : the remainder of this homily appears as a separate homily in R.Warner, Early English Homilies from Vesp.D.XIV, p.106.



500.3. feowerteogopan : go erased.

501.23. ammanias. azarias. misael : these are the three holy children who were brought up with Daniel, identified with Shadrach, Mesach, and Abednego. The story of Habakkuk, miraculously transported from Judah to Babylon, is from the non-canonical part of the Book of Daniel.

502.11. bel : the story of Bel and the dragon is from the apocryphal cap.XIV of the Book of Daniel, and is told in R.Warner, Early English Homilies from Vesp.D. XIV, p.39, as the second part of the homily which begins on p.379 of this MS.

Homily LVI, p.506. Passio Sancti Andreae. November 30.

This homily is in the hand of the original scribe A, with the ending on p.514 in the hand of scribe C.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.576. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, corresponding to: (Crist on sumere tide ferde wið þære Galileiscan sæ, and) geseah... on 507.1, as far as ...manna fisco-eras on 507.16, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.323.

507.3. sæ : æ > e by erasure.

wæron : æ > e by erasure.

507.5. þærrhte : æ > a by erasure.

507.6. stæppende : æ > a by erasure.

507.9. fylig- : y > v by erasure.

507.10. seo : o erased.

507.14. styrungum : y > v by erasure.

508.5. getignysse : written thus: the stroke above i, which would give the correct reading getingnysse, has evidently been omitted accidentally.

geceas : a erased.

508.9. cneowige : o erased.

508.12. wære : æ > e by erasure.

wæron : æ > e by erasure.

508.17. ætbræd : each æ > a by erasure.

509.4. gescryd : y > v by erasure.

509.8. hry- : a short vertical stroke appears over y, but this

is probably to be taken rather as a carelessly written dot than as a change of y to i.

509.9. The confusion of the endings of weak adjectives is frequently illustrated in this MS.; this, however, is the only occurrence of the spelling -en for -an.

509.15. Hwæt : æ > a by erasure.

509.19. gehylt : y > v by erasure.

509.25. to : added above line between æhta and forlætenne.

509.26. æhta : æ > e by erasure.

tælp : æ > e by erasure.

510.5. hæfene : æ > a by erasure.

511.6. an earm wyde- : a of an > o by erasure.

511.9. -rohte : altered from -rohton by erasure of -on, with the correct ending -e added above line.

511.13. Erasure between geceapod and the semicolon.

511.20. hæfene : æ > a by erasure.

511.25. god : added above line between -ldor and on.

512.6. fægne : æ > a by erasure.

512.9. A cross is written between the lines, above the a of willan.

512.12. d̄s : added above line between sunt and uota. The contraction indicates the nominative, although the vocative case is required by the context.

512.13. pa : a > o by erasure.

512.15. lác : a > o by erasure.

512.18. mæg : æ > a by erasure.

512.19. gytsunge : y > i by erasure.

- 512.19. Erasure between oppe and and-.
- 512.21. pæt : æ > a by erasure.
- 512.24. andan : a > o by erasure.
- 512.25. pas : a > o by erasure.
- 513.7. -ewyte : y > i by erasure.
- 513.9. nan : a > o by erasure.
- 513.10. bylewytllice : the first y > i by erasure.  
sceawodon : a erased.
- 513.11. gecneordnysse : o erased.  
reaflaces : the second a > o by erasure.
- 513.12. reaflac : the first a erased, the second a > o by erasure.
- 513.13. hys : y > i by erasure.
- 513.14. pyses : y > i by erasure.
- 513.19. pas : a > o by erasure.
- 513.21. symon : y > i by erasure.
- 513.25. oncnæwð : æ > a by erasure.
514. The ending of the homily on this page has been copied by scribe C from the version of scribe A.



520.6. hangienne : Thorpe reads hangigende, which is the correct reading. The occurrence of present participle for gerund is common elsewhere in the MS., but the reverse situation is rare. The two forms seem to have become indistinguishable in pronunciation by the late O.E. period.

520.11. beon : final n added above line.

520.16. Thorpe reads ac heora handa astifodon: handa has been omitted in this text.

521. The ending of the homily on this page is in the hand of the original scribe A. This can only be due to the fact that this homily formed part of the original set of homilies in the MS., and was for some reason recopied by scribe C.

Homily LVIII, p.522. Dominica I in Adventu Domini.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church,  
vol.1, p.600.

522.16. mancynne : the first n added above line between a and c.

523.23. us : added above line between tima and of.

523.24. hnesce : initial h erased.

524.23. Deofol is eac niht : Ælfric very often uses the imagery  
of light and dark to describe the contrast of good  
and evil. The most striking example of this is  
probably in his Homily on Job (in Thorpe, vol2,  
p.446):

'Swa stod se deofol on Godes gesihðe swa swa deð  
se blinda on sunnan. Seo sunne ymbscinð pone blin-  
dan, and se blinda ne gesihð þære sunnan leoman.  
God geseah ðone deofol, and se deofol swa ðeah wæs  
bedæled Godes gesihðe and his wuldres.'

See also the note on 277.15.

526.6. derigenlic : en added above line between g and l.

Homily LIX, p.528.    Dominica II in Adventu Domini.

This homily is in the hand of the original scribe A.

It is printed in Thorpe, Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol.1, p.608, and in R.Warner, Early English Homilies from Vesp. D.XIV, p.67. The translation of the Gospel, partly omitted by Thorpe, is printed by A.S.Napier, in Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteraturen, vol.CI, p.323.

The pages have been rearranged in their correct order; the folio numbered 236 should come after f.238.

528.3. bysum : y > i by erasure.

dægperlicum : æ > a by erasure.

528.5. ær : æ > e by erasure.

528.8. sælicra : æ > e by erasure.

yþa : y > v by erasure.

528.9. þæra : æ > a by erasure.

528.10. astyrode : y > v by erasure.

529.4. smayltnysse : the first y > v by erasure.

529.5. purh : added above line between huru and hys.

529.8. Erasure between -rung and beop: Thorpe reads: and micele

eorðstyrunga beop gehwær, and a plural subject is necessary if beop is to be retained. The reading in Vesp.D.XIV is: 7 mycele eorðstyrunge byð æig-  
hware.

529.14. rædaþ : æ > e by erasure.

529.16. byrig : this is the original reading, as in Thorpe and in Vesp.D.XIV. A clumsy attempt has been made to



alter the reading to burga , by writing ur on top of yri, and adding a after g.

529.21. underscyte : y > v by erasure.

529.24. færlice : æ > e by erasure.

530.5. mihta : a added above line after miht.

530.7. Dære : æ > a by erasure.

sæ : æ > e by erasure.

530.11. wær- : æ > a by erasure.

530.12. orsorhnysse : y > v by erasure.

530.13. geadlian : the first a > o by erasure. Thorpe reads geadlion, and the subjunctive is required here if the missing part conformed to the Thorpe version.

530.18. anwealdu : final u erased.

531.6. fyliap : y > v by erasure.

531.8. genealæcð : h is written on top of a giving genehlæcð.

531.10. gelomlæcað : æ > e by erasure.

531.16. pā geðohtas : the stroke over a in pā is superfluous.

One letter, possibly g, has been erased between e and o, and the correct reading supplied by the addition of ð above the line.

531.19. The addition above the line appears in the Thorpe version as follows: 'forðon þonne he gewit, ðe hi ne lufo-  
don, ðonne witodlice hī gemetað þone ðe hi lufodon'

531.20. hyt : y > i by erasure.

la : a > o by erasure.

ænig : æ > e by erasure.

- 532.23. oft : added above line between -rwel and hys.
- 533.1. ylde : y > v by erasure.
- 534.2. -yr : y > v by erasure.
- 535.5. sophonias : the passage in Zephaniah I.14-16 is the  
source of much of the imagery used to describe  
the last day as the Day of Wrath.
- 535.7. dæg : æ > e by erasure.  
dæg : æ > e by erasure.
- 535.8. yrmpæ dæg : æ > e by erasure.
- 535.9. Byman : y > v by erasure.  
cyrmes : y > v by erasure.
- 535.16. forhradiap : h erased between r and r.
- 535.17. gyt : y > i by erasure.
- 535.19. hyt : y > i by erasure.

Homily LX, p.536. First Friday in Lent.

This homily is in the hand of scribe B.

The subject of the homily is the healing of a sick man at the pool of Bethesda, from John V.

536.8. bethsaida : = Bethesda.

537.15. mannan : ending -an erased.

539.18. hælend : n added above line between e and d.

541.7. pentecosten : final n erased.

541.22. paulus cwæð : in the Epistle to the Galatians, VI.2:

'Alter alterius onera portate et sic adimplebitis  
legem Christi.'

542.5. -pum : the first letter is apparently p, but could be w; without context it is impossible to be certain.

543.11. ræddan : = ræddon.

543.22. peowetlice : e added above line between w and t.

peowete : e added above line between w and t.

543.23. wyrcendras : this scribe (B) inserts r in the ending,

where one would expect the form to be wyrcendas, perhaps influenced by the type of agent-nouns in -ere, where the pl.nom./acc. ends in -eras. But Sievers notes the occurrence of nom./acc. -ras, gen. -ra, dat. -rum, as pl.inflectional endings in nouns formed from present participles, in late O.E. texts. These he regards as new formations based on the gen.pl. ending -ra.

Homily LXI, p.545.      Second Friday in Lent.

This homily is in the hand of scribe B.

The subject of the homily is an exposition of the parable of the vineyard, from Mark XII.

The homily also occurs in C.C.C.C.162.253.

545.5. sune : the mark of contraction, which would give the reading sumne, has evidently been omitted.

546.10. stanum : erasure between n and u.

ða : added above line between Eft and se.

550.6. dædbote : erasure between d and b.

550.22. oncneowan : =oncneowon.

551.1. A word which appears to be gecume is faintly legible under the mount, before his: I cannot postulate a context here in which this word would be grammatically possible, and so I have not included it in the text.

Homily LXII, p.552.    Third Friday in Lent.

This homily is in the hand of scribe B.

The subject of the homily is the story of the woman of Samaria, from John IV.

The homily also occurs in C.C.C.C.162.258.

553.4. hlædfæt : this is the only occurrence of this word. It does not occur again in this MS.

553.10. ræsendes : erasure between s and e.

553.26. biddendras : see note on 543.23.

554.6. wundrodon : erasure between d and on.

554.23. blission : this seems to be the correct reading; the letters li are barely legible owing to a fold in the MS.

555.11. pe læste : this is an early example of the change of p to t on account of preceding s, in the conjunction pe læs pe.

559.18. Two letters, possibly pa, have been erased between ða and he.

559.24. beswuncon : n added above line between u and c.

beswuncon : n added above line between u and c.

560.7. seowon : -on added above line.

560.12. godspelle : erasure between l and final e.

Homily LXIII, p.561.    Fourth Friday in Lent.

This homily is in the hand of scribe B, with one folio, 253, interpolated by scribe C.    The ending is imperfect.

The subject of the homily is the raising of Lazarus.

It occurs also in C.C.C.C.162.274; C.C.C.C.303.38.

561.4.    Erasure between læg. and he.

561.6.    seo maria :    the confusion of Mary of Bethany, sister of Lazarus, and Mary Magdalene is widespread, arising from the account in Matthew XXVI.7:  
(While Jesus was in the house of Simon the leper)  
'There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.'    This woman is identified with Mary, sister of Lazarus, in John XI.2.    A similar incident is reported in the house of a Pharisee, in Luke VII.37-38, where the woman is said to be a sinner, but not specifically Mary Magdalene.    A further element of confusion lies in the importance of Mary Magdalene in the visit to the tomb of Christ, with ointments to embalm the dead body.    An elaborately confused version of the story is found in the play of Mary Magdalene, in the Digby Plays, edited by F.J. Furnivall, p.53 and following.

561.19. nu :    added above line between eow and for.

563.4.    gesagon :    presumably = gesawon:    this is the only occur-

ence in this MS. of an inverted spelling indicating that g between back vowels had come to be pronounced as O.E. w.

563.19. upah- : a added above line between p and h.

564.11. ancenne- : n added above line between a and c.

566.4. pa gyt : added above line between geopenod and purh.

From the beginning of the story, of the raising of the widow of Nain's son, to the end of the MS., the homily is written in rhythmical phrases, and punctuated accordingly.

567 and 568. These two pages, corresponding to f.253 recto and verso, are in the hand of the interpolating scribe C. It is curious that this passage should have been so interpolated: there is no obvious reason for it.

567.7. truwiene : = truwiende; see note on 520.6.

567.14. behreowsað : w added above line between o and s.

568.13. ægðer ðyssera dæda : the two 'deeds' are alysednyss and forgyfenyss.

568.18. miltsume : l added above line between i and t.

568.22. sunu : final a appears to have been changed from u.

569.18. se mann ðe ortru- : this is added above line, to be inserted before -wað.

569.19. gewisslice : the first s added above line between i and s.

570.11. forþi ær panon siðode : this could be read: forþi ærpan on siðode, which would change the sense of the passage, but the defective state of the MS. makes it difficult to see which is the better reading.

570.25. swyrter : so written: clearly a careless mistake.

## GLOSSARY.

Each word in the MS. is recorded in the glossary, and the reference given is to its first appearance in the text. Several references are given, however, if the word is found with several different usages. But in the case of common words, references have been restricted, for the most part, to the first mention in the text, as the glossary is intended to be a list of the words included in this MS. rather than a complete index to the usage. Words which appear in the text in a defective form have been supplied, where possible, from the Thorpe or Crawford printed versions, in order to give a more comprehensive survey of the vocabulary. Any discussion of a particular word is to be found in the Notes.

An asterisk denotes words not recorded in Bosworth-Toller.

The glossary is arranged in alphabetical order, and the forms are strictly those of the MS. The form in which a word is entered is that which appears to be the normal one for this particular MS., and variant spellings are given underneath. The variants do not claim to be exhaustive, although those that have been given should be sufficient to indicate the fluctuation of spelling within the series of homilies. The arrangement by strict alphabetical order has resulted in the separation of some words which should be taken together, e.g. giddian and gyddung, but the apparent discrepancy has been preferred to presupposition about the nature of the sounds.

Preference has been shown, on the whole, to the spellings of the original part of the MS.



The grammatical categories are approximate, not exact, as it is often impossible to tell the case of a noun, or to analyse a verb, especially when the MS. is defective. Certain verb forms, for example, appear in the glossary as infinitive, although they are almost certainly intended to be subjunctive, but the more obvious form has been chosen in doubtful circumstances. Absolute consistency of treatment is not possible without a detailed grammatical analysis.

The numbers preceding verbal categories refer to the first, second, and third persons. Nouns are not named as such, but are supplied with the ending of the genitive singular, and the appropriate gender. Strong verbs are given with the number of their class.

The prefix ge- is ignored in this arrangement, although all ge- forms are recorded.

Abbreviations.

acc. : accusative.  
adj. : adjective.  
adv. : adverb.  
cf. : compare.  
compar. : comparative.  
conj. : conjunction.  
co-ord. : co-ordinating.  
dat. : dative.  
e.g. : for example.  
f. : feminine.  
gen.: genitive.  
imperat. : imperative.  
impers. : impersonal.  
indeclin.: indeclinable.  
infin. : infinitive.  
m. : masculine.  
n. : neuter.  
neg. : negative.  
nom. : nominative.  
pers. : personae.  
pl. : plural.  
possess. : possessive.  
p.p. : past participle.  
prep. : preposition.  
pres. : present.  
pres.part. : present participle.  
pret. : preterite.  
pron. : pronoun.  
s. : singular.  
str. : strong.  
subj.: subjunctive.  
super. : superlative.  
vb. : verb.  
w. : with.  
wk. : weak.

## A.

- A adv.: always, for ever. 25.7.
- ABBOD -es m.: abbot. gen.s.278.22.
- ABELGAN str.vb.III: anger, irritate, swell with rage.  
1pl.pret.308.19.
- ABERAN str.vb.IV: bear, carry, endure, suffer.  
3s.pres.109.15; 3s.pret.202.24; 3pl.pret.6.3.
- ABIDAN str.vb.I: wait, await.  
infin.126.5-6; w.gen., 3s.pret.202.16.
- ABIDDAN str.vb.V: ask, pray for.  
3s.pret.42.25.
- ABITAN str.vb.I: bite. devour.  
3s.pres.215.12.
- ABLAWAN str.vb.VII: blow, inspire.  
3s.pret.14.4.
- ABLENDAN wk.vb.: make blind.  
3s.pret.162.26; p.p.43.26-27.
- ABLICGAN wk.vb.: astonish.  
p.p.74.14-15.
- ABLINNAN str.vb.III: cease, desist.  
3s.pres.66.12.
- ABRECAN str.vb.IV: break away, destroy.  
infin.202.11.
- ABREDAN str.vb.IV: remove, withdraw.  
p.p.142.12.
- ABREODAN str.vb.II: degenerate, deteriorate, fail.  
3s.pres.222.12; 3s.pret.12.24.
- ABUGAN str.vb.II: bow, bend.  
2s.pres.subj.154.7.
- ABUTAN prep.: about. Cf. ONBUTAN.  
w.dat.309.10.
- ABUTAN adv.: about. 245.3.
- ABYRGAN wk.vb.: taste. Cf. ONBYRGAN.  
w.gen.3s.pres.328.4.

ABYSGAN wk.vb.: occupy  
3s.pres.318.5.

AC conj.; but. 4.21.

ACEALDIAN wk.vb.: become cold.  
p.p.474.23.

ACENNAN wk.vb.: bring forth, beget.  
3s.pret.5.15.

ACENNEDNYSS -e f.: birth, nativity. acc.s.5.17.  
accennednysse, dat.s.5.29.

ACEOCIAN wk.vb.: choke. (Infinitive not attested in O.E.)  
p.p.194.3-4.

ACEORFAN str.vb.III: cut off.  
imperat.s.457.16.

ACEOSAN str.vb.II: choose, select.  
p.p.319.24.

ACLÆNSIAN wk.vb.: purify.  
3s.pret.276.13.

ACUCIAN wk.vb.: revive, requicken.  
3pl.pres.210.6-7.

ACUMENDLIC adj.: tolerable, endurable.  
acumenlic, 517.14; compar.92.17-18.

ACWECCAN wk.vb.: shake, vibrate.  
3s.pret.85.22.

ACWELAN str.vb.V: die, perish.  
3s.pres.395.23.

ACWELLAN wk.vb.: kill, destroy.  
infin.20.11.

ADEADIAN wk.vb.: become dead, lose vitality.  
p.p.146.17.

ADEAFIAN wk.vb.: become deaf.  
3s.pret.389.4-5.

ADELA -an m.: filth, filthy place, sewer. gen.s.392.20.

ADILEGIAN wk.vb.: destroy, blot out.  
p.p.66.17; infin.adylegian, adyligan, 437.11-12; 497.12.

ADL -e f.: disease, sickness. nom.s.83.24.

ADLIAN wk.vb.: ail, be sick.  
pres.part.84.20.

ADLIG adj.: diseased. 254.18-19.

ADLUNG -e f.: disease. acc.pl.116.22.

ADON : remove, banish.  
infin.298.23.

ADREFAN wk.vb.: drive out, expel.  
3s.pret.13.3; infin.adrefan,163.6

ADRENCAN wk.vb.: plunge under, drown.  
p.p.20.8.

ADREOGAN str.vb.II: pass (time), endure, suffer.  
3s.pret.84.14.

ADRIFAN str.vb.I: drive.  
infin.134.26.

ADRINCAN str.vb.III: be immersed, drowned.  
3s.pret.42.29.

ADRUWIAN wk.vb.: dry up.  
p.p.210.16.

ADUMBIAN wk.vb.: become dumb.  
3s.pret.183.17.

ADUNE adv.: down, downwards. 146.7.  
adun,151.10.

ADWÆSCAN wk.vb.: quench, put out, suppress.  
3s.pret.49.13.

ADYDAN wk.vb.: destroy.  
3s.pret.397.32.

AFANDIAN wk.vb.: prove, test.  
w.gen.1s.pres.109.4; infin.152.26.

AFANDUNG -e f.: trial, testing. nom.s.490.25.

AFARAN str.vb.VI: go, go out.  
p.p.155.15.

AFÆRAN wk.vb.: terrify, dismay.  
3pl.pret.103.14-15.

AFEALLAN str.vb.VII: fall down.  
3pl.pret.4.18.

AFEDAN wk.vb.: feed.  
3s.pret.6.9.

AFEORMIAN wk.vb.: cleanse, purge.  
p.p.94.18.

AFINDAN str.vb.III: find, find out.  
3pl.pret.42.4; 3s.pres.162.15.

AFLIGAN wk.vb.: put to flight, drive out, exorcise.  
3s.pret.6.2; 2pl.pret.63.26.

AFLYMAN wk.vb.: put to flight, banish.  
p.p.468.23.

AFUNDENNYSS -e f.: testing. dat.s.109.6.

AFYLLAN wk.vb.: fill up.  
p.p.4.25; 3pl.pret.afildon, 304.2.

AFYRHTAN wk.vb.: terrify.  
p.p.75.34; p.p.afirht, 301.15.

AFYRSIAN wk.vb.: remove, drive off.  
imperat.pl.118.11.

AGAN : pass (time), come to pass, happen.  
p.p.318.27; 3s.pret.impers.w.dat.382.20.

AGAN pret.pres.I: own, possess.  
3s.pres.147.14; neg.3s.pret.nahte, 474.16.

GEAGAN pret.pres.I: own.  
gerund.63.23.

AGEAN adv.: again. 190.9. Cf. ONGEAN.

AGEN adj.: own, proper. 6.19.

AGENNYSS -e f.: property. acc.pl.242.6.

AGEOTAN str.vb.II: pour out, shed.  
1s.pret.65.24.

GEAGNIAN wk.vb.: possess, occupy, claim as one's own.  
3pl.pres.486.6.

AGOTENNYSS -e f.: shedding, effusion. dat.s.518.22-23.

AGRAFAN str.vb.VI: engrave, inscribe.  
p.p.307.12.

AGYFAN str.vb.V: give up, render.  
3s.pret.28.21; infin.agifan, 30.2.

AGYLDAN str.vb.III: render.  
infin.93.8; infin.agildan, 297.14.

AGYLTAN wk.vb.: offend, sin against.  
3pl.pres.54.7; 1pl.pres.subj.agilton, 306.24.

AHEARDIAN wk.vb.: harden, be firm, obdurate.  
infin.208.7.

AHEBBAN str.vb.VI: raise.  
p.p.81.20.

AHLUTTRIAN wk.vb.: purify, cleanse.  
3pl.pres.298.12.

AHON str.vb.VII: hang, hang up.  
p.p.6.19.

AHREDDAN wk.vb.: rid, set free.  
3s.pres.subj.158.21.

AHREOSAN str.vb.II: rush down, fall down.  
3s.pret.153.30.

AHT -es n.: anything, something. acc.s.321.15.

AHWÆR adv.: everywhere, somewhere, anywhere. 42.2.  
ahwar, 55.17.

AHYLDAN wk.vb.: incline, recline, lay down.  
1s.pres.subj.147.12.

AIDLIAN wk.vb.: make useless, annul.  
p.p.60.5.

ALÆDAN wk.vb.: lead away, withdraw.  
3s.pret.75.29; infin,aledan, 378.2.

ALANAN wk.vb.: lend  
imperat.s. 220.1.

ALÆTAN str.vb.VII: let go, deliver.  
infin.301.4.

ALECGAN wk.vb.: lay down, put down, suppress.  
3s.pret.27.6.

ALEFAN wk.vb.: be weak, feeble.  
p.p.212.9.

ALEOGAN str.vb.II: lie to, deceive.  
w.dat.p.p.265.11.

ALIHTAN wk.vb.: alight.  
3s.pret.510.18.

ALUTAN str.vb.II: bend down, bow down.  
3s.pret,75.19; p.p.238.16.

ALYFAN wk.vb.: permit, grant.  
p.p.92.3.

ALYFEDLIC adj.: allowable. 283.12.

ALYSAN wk.vb.: deliver, release, redeem.  
infin.5.4.

ALYSEDNYSS -e f.: redemption, deliverance. dat.s.5.18.

ALYSEND -es m.: redeemer, saviour. acc.s.5.16.

AMANSUMIAN wk.vb.: excommunicate.  
infin.118.8.

AMETAN str.vb.V: mete out, measure, allot.  
2pl.pres.295.14.

AMETAN wk.vb.: paint, adorn  
p.p.307.13.

AMYRRAN wk.vb.: corrupt.  
3s.pret.339.15.

AN adj., card.num.: one, a, alone (always wk.).  
13.11; 14.11; 15.4; on, 401.20.

ANBIDIAN wk.vb.: expect, await.  
imperat.s.223.6; w.gen.3s.pres.andbidaš, 234.5.

GEANBIDIAN wk.vb.: await.  
3s.pret.126.25.

ANBIDUNG -e f.: expectation. dat.s.528.9.

ANCENNED adj.: only-begotten. 5.4.

ANCERSETLA -an m.: hermit. nom.s.397.20-21.

ANCLEOW -es m.: ankle. dat.pl.425.14.



ANCRA -an m.: anchor, ballast. acc.s.497.19.

AND conj.: and.

ANDA -an m.: angry emotion, malice, hatred. acc.s.17.4.

ANDETTYSS -e f.: confession, thanksgiving. nom.s.381.1.

ANDETTAN wk.vb.: confess, give thanks, acknowledge.  
infin.27.1.

GEANDETTAN wk.vb.: confess.  
infin.117.20.

ANDETTERE -es m.: confessor. nom.pl.431.16.

ANDFENG -es m.: receiving, acceptance. dat.s.116.20.

ANDFENG adj.: acceptable. 156.4.  
andfenge, 309.33; compar.518.17.

ANDGIT -es n.: understanding, knowledge, sense, interpretation.  
gen.s.39.32; dat.pl.andgytum, 129.17.

ANDGITLEAST -e f.: lack of understanding. dat.s.409.34.

ANDIAN wk.vb.: envy, resent.  
3s.pres.subj.287.15; 3pl.pret.539.16.

ANDLYFEN -e f.: food, sustenance. acc.s.405.29.

ANDSÆTE adj.: odious, abominable. 391.2.

ANDSWARIAN wk.vb.: answer.  
3s.pret.314.14.

ANDSWARU -e f.: answer. dat.s.5.12.

ANDWEARD adj.: present. 71.4.  
andwerd, 70.24.

ANDWEARDNYSS -e f.: presence. dat.s.75.8.  
andwerdnysse, dat.s.90.26.

GEANDWERDIAN wk.vb.: present, bring before one.  
infin.368.5.

ANDWLITA -an m.: face, personal appearance. nom.s.62.24.

ANDWYRDAN wk.vb.: answer.  
3s.pret.67.25.

GEANDWYRDAN wk.vb.: answer.  
3s.pret.157.9.

\*ANDYRNE adj.: obscure, secret. 388.7.

ANEGEDE adj.: one-eyed. 457.20.

ANFEALD adj.: onefold, single, simple.  
andfeald, 202.3-4; adv.phrase, be anfealdum, 123.6.

ANFEALDLICE adv.: singly, simply. 29.7.  
andfealdlice, 133.26.

ANFENG -es m.: receiving. acc.s.278.18. Cf. ANDFENG.

ANGEL -es m.: hook, fish-hook. acc.s.193.25.

ANGENGA -an m.: solitary. nom.s.103.9-10.

ANGINN -es n.: beginning, purpose, enterprise. dat.s.6.14.  
nom.s.angin, 57.3; dat.s.angynne, 73.4.

GEANGSUMIAN wk.vb.: vex, make uneasy.  
p.p.284.2.

ANGSUMLICE adv.: painfully. 84.3.

ANGSUMNYSS -e f.: anguish. dat.s.85.16.

ANIMAN str.vb.IV: take away.  
3s.pret.6.25.

GEANLÆCAN wk.vb.: unite.  
p.p.266.14.

ANLICNYSS -e f.: likeness, image. dat.s.5.1.  
acc.pl.anlycnyssa, 21.5.

ANMOD adj.: steadfast, singleminded. 264.17-18.

ANMODLICE adv.: with one accord. 50.1.

ANNYSS -e f.: oneness, unity. dat.s.7.31.

ANRÆD adj.: singleminded, resolute. 113.7.

ANRÆDLICE adv.: resolutely. 74.11.  
andrædlice, 159.18.

ANRÆDNYSS -e f.: constancy, resolution. dat.s.158.20.  
dat.s.anrednesse, 310.4.

ANSTANDAN str.vb.VI: stand alone.  
pres.part.14.7.

ANSUND adj.: sound, whole, unimpaired. 45.27.

ANSUNDNYSS -e f.: wholeness. dat.s.61.22.

ANSYN -e f.: face, countenance. dat.s.129.23.

ANTIMBER -es n.: material dat.s.15.21.

ANÐRACIAN wk.vb.: fear, dread.  
3s.pret.80.23.

ANÐRÆCE adj.: horrible. 406.25.

ANWEALD -es m.: single power, dominion, rule. dat.s.6.9.  
dat.s.andwealde, 176.6.

ANWILLE adj.: obstinate, stubborn. 385.5.

ANWILNYSS -e f.: obstinacy, selfwill. dat.s.302.25.

APLANTIAN wk.vb.: plant.  
p.p.318.19.

APOSTOL -es m.: apostle. nom.pl.23.3.

APOSTOLIC adj.: apostolic. 159.1.

AR -e f.: property, honour, favour, mercy. acc.s.26.13.  
acc.s.ore, 42.25.

ARÆCAN wk.vb.: reach, hand over.  
infin.85.20.

ARÆFNIAN wk.vb.: ponder, meditate upon.  
pres.part.28.6.

ARARAN wk.vb.: raise up, resurrect.  
p.p.7.3.

ARC -es m.: ark. nom.s.476.3.

ARDLICE adv.: quickly, at once. 78.13.

ARECCAN wk.vb.: put forth, recount, interpret.  
infin.171.10.

ARFÆST adj.: honourable, virtuous. 52.26.

ARFÆSTLICE adv.: piously, devoutly. 498.13.

ARFÆSTNYSS -e f.: honesty, piety. gen.s.258.7.

ARISAN str.vb.I: rise, rise again.  
3s.pret.6.23.

ARLEAS adj.: infamous, dishonourable. 77.5.

ARLEASLICE adv.: impiously. 85.17-18.

ARLEASNYSS -e f.: wickedness, impiety. nom.s.51.1.

ARWURÐE adj.: honourable. 278.21.  
arwyrðe, 166.25.

ARWURÐFULL adj.: honourable, venerable. 85.6-7.

ARWURÐIAN wk.vb.: honour, venerate.  
imperat.s.314.16.

GEARWURÐIAN wk.vb.: honour.  
3pl.pret.344.4.

ARWURÐLICE adv.: honourably, reverently. 24.11.  
arwyrðlice, 330.15-16.

ARWURÐNYSS -e f.: honour, reverence. dat.s.22.23.  
dat.s.arwyrðnysse 73.19.

ASCEACAN str.vb.VI: shake off.  
infin. 191.16; 3s.pret.ascoc, 504.16.

ASCEOTAN str.vb.II: shoot.  
3s.pres.501.8.

ASCUFAN str.vb.II: drive away, repel, shove off, deliver.  
p.p.234.8-9; infin.asceofan, 302.8-9; 3s.pret.502.15.

ASCYNDAN wk.vb.: remove.  
3s.pret.360.22.

ASCYRAN wk.vb.: make clear, explain.  
3s.pret.253.11.

ASCYRIAN wk.vb.: divide, part, sever.  
infin.117.7-8; p.p.ascirole, 4.24.

ASENDAN wk.vb.: send forth.  
3s.pret.5.9.

ASEOLCAN str.vb.III: be slothful.  
p.p.257.16.

ASETTAN wk.vb.: appoint.  
p.p.18.9.

ASLACIAN wk.vb.: slacken, grow sluggish.  
3s.pres.410.10; 3pl.pres.subj.asleacion, 530.12.

ASLIDAN str.vb.I: slide, lapse.  
1pl.pres.subj.152.31.

ASMEAGAN wk.vb.: examine, consider, devise.  
p.p.171.22; infin.asmeagean, 12.9.

ASOLCENYSS -e f.: sloth. nom.s.166.1.

ASPENAN =aspanan str.vb.VI: entice, seduce, inappropriate  
infin.321.7.

ASPENDAN wk.vb.: spend, squander, dissipate, distribute.  
3s.pret.123.20.

ASPIDE -es m.: asp, viper. dat.pl.440.5.

ASPIWAN str.vb.I: vomit up.  
3s.pret.219.10.

ASPRINGAN str.vb.III: spring up, originate.  
3s.pret.21.15.

ASSA -an m.: male ass. gen.pl.27.7.

ASTANDAN str.vb.VI: stand up, arise.  
3pl.pret.48.9-10.

ASTELLAN wk.vb.: appoint, establish, undergo.  
3s.pret.90.12; 3s.pret.51.17.

ASTIFIAN wk.vb.: stiffen.  
3pl.pret.520.16.

ASTIGAN str.vb.I: go, ascend.  
3s.pret.6.29.

ASTRECCAN wk.vb.: stretch out, prostrate one's self.  
3s.pret.65.11.

ASTYRIAN wk.vb.: agitate, stir violently.  
p.p.48.16.

ASWAPAN str.vb.VII: sweep, clean.  
p.p.165.30.

ASYNDRIAN wk.vb.: set asunder, separate.  
p.p.4.23.

ATELIC adj.: foul, loathsome. 16.19.

ATELICE adv.: horribly, disgustingly. 116.4.  
compar.116.12.

ATEON str.vb.II: draw out, use, employ.  
3s.pret.subj.236.18.

ATEORIAN wk.vb.: fail, become exhausted.  
p.p.59.2.

ATEORIGENDLIC adj.: failing, perishable. 56.20.

ATEORUNG -e f.: failing, deterioration. acc.s.142.21.

ATTOR -es n.: poison, venom. acc.s. 67.18.

ATTORBÆRE adj.: poisonous. 68.5-6.

AD -es m.: oath. dat.s.433.10.

ADENIAN wk.vb.: stretch, extend.  
p.p.340.13.

ADEOSTRIAN wk.vb.: become obscured, eclipsed.  
p.p.529.21; p.p.aðystrod, 203.13.

ADRAWAN str.vb.VII: throw.  
p.p.252.3.

ADRINGAN str.vb.III: throng, press.  
3s.pret.298.33.

ADSWARU -e f.: oath-swearing. acc.s.436.10.

ADUM -es m.: son-in-law. dat.s.434.19.

ADWEAN str.vb.V: wash, cleanse, wash away.  
3s.pret.378.9; 3s.pres.535.4.

AWACIAN wk.vb.: grow weak.  
p.p.170.4.

AWEGAN wk.vb.: deceive, delude, frustrate, fail, disappoint.  
3s.pret.42.28; p.p.awegde, 334.23.

AWECGAN wk.vb.: move, shake.  
3pl.pret.424.1.

AWEDAN wk.vb.: become insane.  
p.p.157.8.

AWEFAN str.vb.V: weave.  
p.p.329.1.

AWEG adv.: away. 75.29.  
awegg, 299.20.

AWEGAN str.vb.V: lift up, weigh out, remove.  
3s.pres.12.7; 3s.pret.383.26; infin.69.23.

AWENDAN wk.vb.: change, translate, turn.  
p.p.4.19; infin.93.12.

AWEORPAN str.vb.III: cast, throw away.  
3pl.pret.61.6; 2s.pres.subj.298.8; infin.awurpan, 501.24.

AWERIAN wk.vb.: defend, ward off, spurn from one's self.  
1pl.pres.305.25.

AWESTAN wk.vb.: lay waste, devastate.  
1s.pres.548.2.

AWORPENNYSS -e f.: casting away, reprobation. dat.s.163.15.

AWRECCAN wk.vb.: rouse, awake.  
3pl.pres.subj.42.23; p.p.60.21.

AWRITAN str.vb.I: write, describe.  
3s.pret.38.5; infin.321.18.

AWYLIAN wk.vb.: revolve, roll away.  
infin.197.15.

AWYLTAN wk.vb.: roll away.  
3s.pret.197.17.

AWYRDAN wk.vb.: destroy, injure.  
3s.pret.418.1.

AWYRDNYSS -e f.: damage, destruction. dat.s.152.34.

AWYRGAN wk.vb.: curse.  
p.p.4.27.

AWYRIGEDNYSS -e f.: accursedness. dat.s.97.3-4.

AWYRPAN wk.vb.: recover from illness.  
3s.pret.475.14.

AXE -an f.: ash, ashes. acc.s.219.15.

AXIAN wk.vb.: ask, inquire.  
3s.pret.15.8.

GEAXIAN wk.vb.: find out by asking, learn.  
3s.pret.464.15.

AXUNG -e f.: inquiry. dat.s.172.9.



## Æ.

Æ (indeclin.) f.: law, statute, custom. acc.s.22.4.

GEÆBYLIGAN wk.vb.: make angry, offend.  
3s.pres.461.12.

ÆCER -es m.: field, sown land. dat.pl.170.11.

ÆDDRE -an f.: artery, vein, fountain, river. acc.pl.496.8.

ÆFEN -es m.: even, evening. acc.s.95.23.

ÆFENSANG -es m.: evensong, vespers. dat.s.184.9.

ÆFNUNG -e f.: evening. dat.s.406.16.

ÆFRE adv.: ever, always. 4.7.

ÆFTEMYST adj. (superlative < æfter): last. 185.25.

ÆFTER prep.: after, according to. w.dat.5.14.  
after, 154.10.

ÆFTER adv.: after, afterwards. 7.17.

ÆFTERFYLGAN wk.vb.: follow after.  
3pl.pres.209.6; pres.part.122.20.

ÆFTERGENGA -an m.: follower, successor.  
æftergencgan, acc.pl.189.1.

ÆFTERWEARD adj.: after, following, in pursuit. 75.9.

ÆFTERWERD adv.: afterwards. 341.6.

ON ÆFTEWEARDAN adv.phrase: later, further on. 308.18.

ÆFTRA adj. (comparative < æfter): later, consequent. 267.14.

ÆG -es n.: egg. dat.s.35.16.

ÆGHWÆR adv.: everywhere, anywhere. 110.15.

ÆGHWYLC adj.: all, every. 401.3.

ÆGÐER pron.: each one. dat.s.53.12.

ÆGÐER GE....GE co-ord.conj.: both....and. 5.20.

ÆHT -e f.: property, possession. dat.s.40.25.  
wk.form, acc.pl.æhtan, 314.6.

ÆLC adj.: each, any, every. 4.25; 234.8; 257.6.

ÆLC pron.: each one, everyone. nom.s.m.168.5.

ÆLFREMED adj.: strange, foreign, estranged. 33.15-16.  
ælfremod, 414.28.

GEÆLFREMED adj.: estranged. 272.2.  
geælfremod, 289.7.

ÆLIC adj.: lawful, customary. 5.31.

ÆLMESSE -an f.: alms. acc.s.148.8.  
acc.s.ælmyssan, 471.16.

ÆLMIHTIG adj.: allmighty. 4.2.

ÆLMYSDÆD -e f.: almsdeed, act of charity. dat.pl.55.2.

ÆLMYSGEORN adj.: diligent in almsgiving. 60.15.

ÆLTEWE adj.: entire, sound, perfect. 202.11.

ÆLDEODIG adj.: strange, foreign. 369.25.

ÆLDEODIGNYSS -e f.: pilgrimage, journey abroad. dat.s.546.5.

GEÆMTEGIAN wk.vb.: become void.  
p.p.247.8.

ÆMTIG adj.: empty, vacant. 165.23.

ÆNE adv.: once. 83.16.

ÆNLIC adj.: only, singular, incomparable, unique. 4.13.

ÆNLIPIG adj.: each, single, solitary, private. 29.24.

ÆPPEL -es m.: apple, fruit. acc.s.85.21.

ÆPPELTUN -es m.: applegarden, orchard. dat.s.141.36.

ÆR prep.: before. w.dat.7.23.

ÆR adv.: formerly, **previously**. 6.24.  
on ær, 162.31. ærfor, compar.74.8. ærost, super.159.7.

ÆREN adj.: of brass. 342.7.

ÆRENDE -es n.: errand, business, message. dat.s.278.23.

ÆRENDGEWRIT - es n.: letter, epistle. acc.pl.351.13.

ÆRENDRACA -an m.: messenger. nom.pl.23.3-4.

ÆREST adv.: first. 7.35. Cf.ÆR, super.ærrost.  
erest, 298.8.

ÆRIST -es m.: resurrection. dat.s.47.5.  
gen.s.ærystes, 69.15.

ÆRNEMERGEN -es m.: early morning, daybreak. acc.s.197.13.

ÆRRA adj. (comparative < ær): former, earlier. 62.6; super.415.23.

ÆRÐAN ðe conj.: before. 5.7.

ÆRWACOL adj.: early awake. 69.18.

ÆS -es n.: food, carrion, bait. acc.s.193.24.

ÆSWICIAN wk.vb.: offend.  
3s.pres.460.2.

GEÆSWICIAN wk.vb.: offend.  
p.p.448.12; w.dat.3s.pres.459.26.

ÆSWICUNG -e f.: offence. dat.pl.460.13.

ÆT -es m.: food. gen.s.64.26.

ÆT prep.: at, next, with, from. w.dat.7.1; 7.5.

ÆTBERSTAN str.vb.III: break loose, escape.  
3s.pret.74.26.

\*ÆTBIDDAN str.vb.V: supplicate.  
3pl.pres.225.12.

ÆTBREDAN str.vb.IV: take away, release.  
1pl.pres.43.4.

ÆTEALDOD adj.: too old. 414.22.

ÆTEOWIAN wk.vb.: show, display, manifest.  
p.p.20.14.

ÆTFLEON str.vb.II: flee from, escape.  
w.dat.infin.75.2.

ÆTFORAN prep.: before. w.dat.6.30.

ÆTGÆDERE adv.: together, simultaneously. 225.18.

ÆTHABBAN : withhold.  
3pl.pret.subj.265.8.

ÆTHWEGA adv.: somewhat, a little. 301.9.

ÆTREN adj.: poisonous. 223.3.

ÆTSACAN str.vb.V: deny.  
3s.pret.subj.559.7.

\*ÆTSCEOTAN str.vb.II: escape, deviate.  
3s.pres.338.6.

ÆTSPURNAN str.vb.III: spurn at, stumble.  
infin.151.12; 3pl.pres.ætspornaþ, 550.4.

ÆTSTANDAN str.vb.VI: stand still, stand up, be present, attend.  
3s.pret.6.4; pres.part.455.4.

GEÆTTRIAN wk.vb.: poison, envenom.  
3s.pres.223.7.

ÆTWINDAN str.vb.III: escape, flee from.  
3pl.pret.83.17.

ÆDELBOREN adj.: noble, freeborn. 80.15.

ÆBELE adj.: noble. 53.17.

ÆDELING -es m.: son of a king, prince, noble. acc.s.5.30.

ÆÐRYT adj.: tedious. 86.22.  
æðrytt, 292.34.

ÆWE -e f.: law, wedlock, lawful wife. dat.s.35.25; acc.s.136.25.

ÆWBRECE adj.: adulterous. 344.13.

ÆWFÆST adj.: pious, virtuous. 327.3-4.

ÆX -e f.: axe. dat.s.319.5.

## B.

BACAN str.vb.VI: bake.  
2s.pres.441.3.

BAN -es n.: bone. nom.s.15.9.

GEBANN -es n.: decree, proclamation. acc.s.26.9.

BABIAN wk.vb.: bathe, be immersed.  
infin.72.10.

BAC -es n.: back. dat.s.191.11.

BÆFTAN adv.: behind, afterwards. 104.6.

BENEN adj.: of bone. 473.11.

BÆR -e f.: bier. acc.s.60.17.

BÆRMANN -es m.: bearer. nom.pl.443.11.

BÆRNAN wk.vb.: set on fire, burn, cauterize.  
3s.pres.429.2.

BÆRNETT -es n.: burning, cauterizing. dat.s.429.1.

GEBÆRU -e f.: conduct, behaviour. dat.pl.73.25.

BÆD -es n.: bath. dat.s.58.21.  
dat.s.bape, 72.11.

BE prep.: concerning, beside, according to, by. w.dat.5.33; 313.25.

BEALDLICE adv.: boldly, earnestly. 44.1.

BEALDWYRDE adj.: audacious, impertinent. 370.17.

BEALO -wes n.: bale, harm, evil. dat.s.232.10.

BEALUFULL adj.: baleful, malicious. 416.23.

BEAM -es m.: tree, beam. dat.s.210.6, acc.s.295.19.

BEARD -es m.: beard. dat.s.425.14.

BEARN -es n.: child, progeny. acc.pl.19.1.

BEARNEACA adj.: pregnant. 27.1.

BEARNTEAM -es m.: issue, posterity. nom.s.45.9.

BEATAN str.vb.VII: beat, strike, lash.  
3s.pres.bat, 222.9; 3s.pret.beod, 380.10.

BEÆFTAN adv.: behind, after, hereafter. 44.17. Cf. BÆFTAN.

GEBEAT -es n.: beating. dat.s.360.22.

BEBEODAN str.vb.II: command.  
w.dat.3s.pret.5.32.

BEBINDAN str.vb.III: bind.  
3s.pres.191.19.

BEBOD -es n.: command, decree. acc.s.14.24.

BEBYRGAN wk.vb.: bury.  
p.p.6.22.

BECEAPIAN wk.vb.: sell, buy.  
infin.61.16; 3s.pres.185.11.

BECEORFAN str.vb.III: cut off.  
p.p.390.19.

BECLYPPAN wk.vb.: embrace.  
3s.pret.128.12.

BECLYSAN wk.vb.: enclose, shut in.  
infin.85.3.

BECNYTTAN wk.vb.: knit, bind, attach.  
3s.pres.subj.431.7.

BECUMAN str.vb.IV: come, become, befall.  
3s.pres.4.26.

BECWEDAN str.vb.V: bequeath, pray for.  
3pl.pret.225.25; 3pl.pret.subj.474.23.

BEDÆLAN wk.vb.: deprive of.  
w.gen.p.p.119.25.

GEBED -es n.: prayer, supplication. dat.pl.48.4, nom.s.53.2.

BEDD -es n.: bed. dat.s.126.7-8.

GEBEDDA -an m.: husband. dat.s.126.12.

GEBEDDA -an f.: wife, consort. nom.s.90.3.

GEBEDDAGAS m.pl.: Prayer-days. nom.pl.218.2.

BEDDRIDA -an m.: one bedridden. acc.pl.6.1.  
dat.s.bedrydan, 429.11.

BEDECIAN wk.vb.: beg.  
infin.321.11.

BEDELFAN str.vb.III: dig in, dig around.  
1s.pres.subj.318.24.

GEBEDHUS -es n.: house of prayer. nom.s.360.17.

BEDIGLIAN wk.vb.: conceal, keep close.  
p.p.30.10; bedigled, 172.11.

BEFÆSTAN wk.vb.: fasten, commend, put in trust, entrust.  
3s.pret.59.11.

BEFEALLAN str.vb.VII: fall.  
infin.13.3.

BEFEOLAN str.vb.III: enter upon, apply one's self to.  
w.dat.infin.292.29.

BEFON str.vb.VII: encompass, comprehend, envelop.  
p.p.5.18; infin.31.4.

BEFORAN prep.: before, in front of. w.dat.140.19.

BEFRINAN str.vb.III: ask, learn.  
pres,part.100.11; 3s.pret.312.11, (by analogy with class I).

BEFYLAN wk.vb.: befoul, defile.  
p.p.45.27.

BEGAN : go over, cultivate, observe.  
3s.pret.156.3.

BEGANGAN str.vb.VII: practise, cultivate.  
3s.pres.subj.149.1.

BEGEAT -es n.: attainment, acquisition. dat.s.284.24.

BEGEN adj.: both. 4.9; 295.16.  
w.twegen: butu, 301.11; butan, 327.5.

BEGEONDAN prep.: beyond. w.dat.388.35.

BEGINNAN str.vb.III: begin.  
3s.pret.12.27.

BEGLEDDIAN wk.vb.: stain, besmear.  
p.p.406.19.

BEGRIWAN str.vo.I: imbue. (p.p. only, versed in, steeped in.)  
p.p.116.13; 394.4.

BEGYTAN str.vb.V: obtain, receive.  
2pl.pret.66.9.; infin.begitan, 130.4; 3s.pret.beget, 341.12.

BEHABBAN wk.vb.: encompass, comprehend.  
3s.pres.199.13.

BEHAT -es n.: promise, vow. dat.s.20.13.

BEHATAN str.vb.VII: promise, threaten.  
p.p.19.3.

BEHEAFDIAN wk.vb.: behead.  
infin.346.6-7.

BEHEAFDUNG -e f.: beheading. acc.s.370.22.

BEHEALDAN str.vb.VII: observe, consider, take heed.  
3s.pret.15.19.

\*BEHEBBAN str.vb.VI: load, raise on to.  
3s.pres.296.12.

BEHEFE adj.: necessary. 461.6.

BEHEGIAN wk.vb.: hedge round.  
3s.pret.546.3.

BEHOFIAN wk.vb.: need, require.  
w.gen.3s.pret.137.19; 2pl.pres.145.4.

BEHREOWSIAN wk.vb.: repent, feel remorse.  
infin.129.16; imperat.s.566.13.

BEHREOWSUNG -e f.: repentance. acc.s.208.8.

BEHWURFAN wk.vb.: turn, convert, arrange, exchange.  
infin.129.20; 3s.pres.110.7; 3pl.pret.behwyrfdon, 61.4.

BEHYDAN wk.vb.: hide, cover.  
3s.pret.75.23.

BEHYLDAN wk.vb.: flay, skin.  
p.p.481.16.

BEIRNAN str.vb.III: run into, occur.  
3s.pret.277.4.

BELADIAN wk.vb.: excuse.  
infin.291.7.

BELADUNG -e f.: excuse. acc.s.275.8.

BELAWAN wk.vb.: betray.  
p.p.140.9.

GEBELGAN str.vb.III: enrage, grow angry.  
3s.pret.340.11.



GEBELH -es m.: anger, wrath. nom.s.92.18.

BELIFAN str.vb.I: remain, abide.  
3s.pret.29.11.

BELIMPAN str.vb.III: concern, belong to, pertain to.  
3s.pres.99.4.

BELUCAN str.vb.III: lock up, lock out, enclose, conclude.  
1pl.pres.7.18; 3s.pres.belicā, 180.20; 3s.pret.534.15.

BELYFAN wk.vb.: believe.  
3pl.pret.90.18.

BELYFED adj.: believing, devout. 121.20. Cf.BELYFAN.

BEMĀNAN wk.vb.: bewail, lament.  
3s.pret.362.3.

BEN -e f.: prayer, petition. nom.s.52.25.

BENĀMAN wk.vb.: deprive, take away.  
p.p.161.5.

BEND -es m.: bond. dat.pl.76.8; acc.pl.385.19.

GEBENDAN wk.vb.: bend.  
3s.pret.452.2.

BENEODAN prep.: beneath, under. w.dat.85.5.

BEO f. (indecl. in s.); bee. nom.pl.43.11.

BEOD -es m.: table. dat.s.159.34.

BEODAN str.vb.II: ask, command, offer, give.  
imperat.pl.189.21; ger.220.2.

GEBEODAN str.vb.II: command.  
w.dat.3s.pres.subj.229.13.

BEON : be. Cf.WESAN.  
infin.5.8; 3s.pres.4.3; 3pl.pres.4.10; 1s.pres.5.12.  
neg.3s.pres.nys, 92.3.

GEBEOR -es m.: guest. dat.pl.433.8.

GEBEORG -es n.: refuge, protection. dat.s.35.23.

BEORGAN str.vb.III: protect, defend, spare.  
w.dat.1pl.pres.370.12.

GEBEORGAN str.vb.III: defend, save.  
p.p.56.22.

BEORHT adj.: bright, clear. 67.7.

BEORHTE adv.: brightly. 46.2.

BEORHTLICE adv.: brightly, clearly. 370.6.

BEORHTNYSS -e f.: brightness, glory. nom.s.27.10.  
acc.s.beortnysse, 277.25.

BEORSCICE -es m.: feast. acc.s.437.18.

GEBEORSCICE -es m.: feast. dat.s.69.13.  
gen.s.gebeorscypes, 236.16.

GEBEOT -es n.: threat, boast. dat.s.500.25.

BEOTLICE adv.: boastfully, arrogantly. 345.23.

BEPÆCAN wk.vb.: deceive, seduce.  
3s.pres.subj.54.13.

BEPÆCEND -es m.: deceiver, seducer. nom.s.97.8.

BERA -an m.: bear. nom.pl.218.8.

BERAN str.vb.IV: bear, carry, bear fruit.  
infin.138.19; infin.318.25.

GEBERAN str.vb.IV: bear, bring forth.  
p.p.39.21; 3s.pret.subj.126.5.

BERÆDAN wk.vb.: dispossess.  
infin.570.11; 3pl.pret.547.5.

BERE -es m.: barley. nom.s.171.25.

BEREAFIAN wk.vb.: bereave, spoil.  
3s.pres.215.24.

BEREN adj.: of barley. 6.10.

BERIE -an f.: berry. nom.pl.323.27.

BERN -es n.: barn. dat.s.470.7.

BERSTAN str.vb.III: burst.  
3s.pret.301.9.

BERYPAN wk.vb.: spoil, plunder.  
3s.pres.65.3.

BESARGIAN wk.vb.: lament, condole, feel for.  
3s.pres.144.23.

BESARGUNG -e f.: compassion. nom.s.277.21.

BESAWAN str.vb.VII: sow.  
p.p.170.15.

BESCEAWIAN wk.vb.: look upon, watch.  
3s.pres.12.6.

BESCERAN str.vb.IV: shear, shave as a priest.  
p.p.405.18.

BESCINAN str.vb.I: shine upon.  
3s.pret.27.10.

BESCUFAN str.vb.II: shove, thrust.  
3s.pret.subj.107.7; infin.besceofan, 59.19.

BESCYRIAN wk.vb.: deprive of, separate from.  
w.gen.p.p.215.9.

BESSECGAN wk.vb.: bring a charge against, accuse.  
3pl.pret.48.18.

BESENCAN wk.vb.: cause to sink, immerge.  
p.p.25.1; infin.154.14.

BSENDAN wk.vb.: send.  
3s.pres.248.23.

BESEON str.vb.V: look up, look about, provide for.  
3s.pret.73.6; p.p.474.15.

BESETTAN wk.vb.: beset, place, appoint, institute.  
1pl.pres.21.14; 3s.pret.72.9.

BESILIAN wk.vb.: stain, pollute.  
3s.pres.299.24.

BESINGAN str.vb.III: enchant.  
infin.431.10.

BESITTAN str.vb.V: sit round, besiege, guard.  
3pl.pret.42.27; infin.197.2.

BESMITAN str.vb.I: pollute, contaminate.  
3s.pres.subj.118.10.

BESMITENNYSS -e f.: filthiness, pollution. acc.s.70.4.

BESORGIAN wk.vb.: be sorry for. Cf.BESARGIAN.  
3s.pret.52.17.

BESORH adj.: cared about, beloved. 74.21.

BESPRECAN str.vb.V: speak of. mention, speak for.  
3s.pret.341.13.

BESTRIDAN str.vb.I: bestride.  
3s.pret.187.15.

BESWICAN str.vb.I: seduce, betray.  
infin.16.20; p.p.21.4.

BESWINCAN str.vb.III: labour, achieve with toil.  
2pl.pret.554.25.

BESWINGAN str.vb.III: scourge, belabour.  
3pl.pres.140.9-10.

BESYRWAN wk.vb.: ensnare, deceive.  
3pl.pret.548.20.

BET adv., vide WEL.

BETAN wk.vb.: improve, amend.  
1pl.pres.subj.betan, 152.32.

GEBETAN wk.vb.: improve, amend.  
infin.137.7; 3pl.pres.326.12-13.

BETÆCAN wk.vb.: show, commit, entrust, hand over, relinquish.  
3pl.pret.13.7; imperat.s.328.8.

BETELLAN wk.vb.: justify, exonerate.  
3s.pret.subj.79.13.

BETERA adj., vide GOD.

BETERUNG -e f.: improvement. dat.s.235.11.

BETST adj., adv., vide GOD, WEL.

BETWECANAN prep.: between, among. w.dat.27.24.  
betwynan, 226.6.

BETWUX prep.: between, among. w.dat.20.12.  
betwyx, 164.26.

BEDENCAN wk.vb.: bethink, consider, bear in mind.  
p.p.46.22; 3s.pret.74.17.

GEBEBIAN wk.vb.: bathe.  
3pl.pret.84.22.

BEDUNG -e f.: bathing. dat.s.84.23.

BEWAFAN wk.vb.: wrap round, cover, clothe.  
p.p.31.1.

BEWEDDIAN wk.vb.: wed.  
p.p.177.21.

BEWENDAN wk.vb.: turn, turn round.  
3s.pret.343.20.

BEWEPAN str.vb.VII: weep over.  
3s.pret.80.1.

BEWERIAN wk.vb.: defend.  
infin.42.22.

BEWERIGEND -es m.: defender. nom.s.351.19.

BEWINDAN str.vb.III: wrap, entwine.  
3s.pret.27.6.

BEWITAN pret.pres.I: preside, administer, watch over.  
3s.pret.12.30.

BEWREON str.vb.II: cover, clothe.  
3s.pret.subj.399.14.

BEWYRPAN str.vb.III: throw, cast.  
1s.pres.subj.318.24.

BICGAN wk.vb.: buy, procure.  
imperat,pl.63.23; infin.168.1.

GEBICGAN wk.vb.: buy, procure.  
p.p.168.4.

BICNIAN wk.vb.: beckon to, summon.  
3pl.pret.301.9.

GEBICNIAN wk.vb.: point out, show.  
3s.pret.103.11.

GEBICNUNG -e f.: presage, sign. dat.pl.104.22.

GEBIDAN str.vb.I: tarry, remain, wait for, experience.  
. 3s.pres.subj.212.9.

BIDDAN str.vb.V: pray, ask, entreat.

3pl.pret.33.23; w.gen.rei, acc.pers.infin.145.5;  
w.acc.rei, 145.17.

GEBIDDAN str.vb.V: pray, pray to.

imperat.s.gebide, 34.2.

BIDDEND -es m.: suppliant. nom.pl.biddendras, 553.25.

BIFIAN wk.vb.: tremble, shake.

3s.pret.104.17; infin.biuian, 366.5.

BIGAN wk.vb.: bow, bend, turn.

3s.pres.bih8, 105.8; 1s.pres.318.34.

GEBIGAN wk.vb.: bring under, bend, subdue, turn away.

3pl.pret.21.11.

BIGELS -es m.: arch, vault. acc.s.152.35.

BIGENG -es m.: worship, service. nom.s.67.11.

dat.pl.biggengum, 165.29.

BIGENGA -an m.: cultivator, worshipper. dat.s.318.21.

strong form: nom.pl.biggengas, 163.3.

BIGLEOFA -an m.: food, nourishment. dat.s.42.12.

BIGSPELL -es n.: parable. acc.s.191.12.

BIGWIST -e f.: food, provision. acc.s.282.9.

BINDAN str.vb.III: bind.

infin.208.4.

GEBINDAN str.vb.III: bind.

3pl.pret.24.9-10.

BINN -e f.: manger. dat.s.27.7.

BINNAN prep.: within. w.dat.126.21-22.

binnon, w.dat.20.3.

BISCEOP -es m.: bishop. nom.s.39.30.

BISCEOPHAD -es m.: episcopate. acc.s.427.20.

BISCEOPSETL -es n.: bishopric. dat.s.378.18.

BISCEOPSTOL -es m.: bishopric, see. dat.s.75.15.

BISCOPUNG -e f.: confirmation, ordination. acc.s.272.2.

GEBIT -es n.: biting, gnashing. nom.s.119.10-11.  
gebitt, 465.9.

BITA -an m.: bit, morsel. acc.s.168.5.

BITAN str.vb.I: bite.  
3pl.pret.49.21.

BITER adj.: bitter. 292.11.

BITERLICE adv.: bitterly. 75.20.

BITERNYSS -e f.: bitterness. acc.s.257.11.

BITERWYRDE adj.: bitter of speech. 267.11.

BLAC adj.: black, swarthy. 277.23; 366.17.

BLACIAN wk.vb.: grow pale.  
infin.366.5.

BLACUNG -e f.: pallor, wanness. dat.s.68.12.

BLAWAN str.vb.VII: blow.  
pres.part.6.3.

BLACFEXEDE adj.: blackhaired. 418.25.

BLAD -es m.: breath, spirit. dat.s.268.15.

BLEOH bleos n.: colour. acc.pl.396.6.

BLETSIAN wk.vb.: bless, consecrate.  
infin.138.20.

GEBLETSIAN wk.vb.: bless.  
p.p.41.3.

BLETSUNG -e f.: blessing. dat.pl.48.4.

BLIND adj.: blind, dark, hidden, out of sight. 5.34; 295.16.

BLINDNYSS -e f.: blindness. nom.pl.123.15.

BLISS -e f.: joy, gladness, bliss. dat.s.31.12.  
blis, nom.s.200.12.

BLISSIAN wk.vb.: delight, rejoice at.  
3s.pres.53.5; w.gen.infin.85.5-6.

GEBLISSIAN wk.vb.: rejoice, gladden, bless.  
3s.pret.491.25

- BLIDE adj.: joyful, glad. 74.9.
- BLIDELICE adv.: joyfully. 73.10.
- BLOD -es n.: blood. nom.s.16.5.
- BLOSTM -es m.; -e f.: flower, blossom. nom.s.172.20.
- BLOSTMA -an m.: flower, blossom. nom.pl.82.21.  
nom.pl.blosman, 210.4.
- BLOWAN str.vb.VII: bloom, blossom.  
pres.part.63.18.
- BOC bec f.: book. nom.pl.4.11.
- BOCERE -es m.: writer, scribe, author. nom.pl.48.16.
- BOCLIC adj.: bookish, written in books. 31.19.
- BODA -an m.: messenger, herald, apostle. nom.pl.12.18.
- BODIAN wk.vb.: tell, announce, preach.  
pres.part.bodigende, 24.20.
- GEBODIAN wk.vb.: announce, proclaim.  
p.p.50.17.
- BODUNG -e f.: annunciation, preaching. dat.s.5.12.
- BODUNGDAEG -es m.: day of the Annunciation. nom.s.182.25.
- BOGA -an m.: bow. acc.s.452.2.
- BOH -ges m.: bough. acc.pl.192.10.
- BORD -es n.: plank, board, side of ship. Vide OFERBORD.
- BOSM -es m.: bosom, lap, breast. dat.s.7.24.
- BOT -e f.: remedy, recompense, repentance. nom.s.233.21.
- BOTL -es n.: dwelling, house. nom.s.218.9.
- BRAD adj.: broad. 300.5.
- BRAD adv.: broadly, openly. 538.6.
- BRASTLIAN wk.vb.: roar, rustle, crackle.  
pres.part.brastligende, 66.10.
- BRÆD -e f.: breadth. dat.s.301.22.



BRÆDAN wk.vb.: roast.  
2s.pret.375.13-14.

GEBRÆDAN wk.vb.: roast, broil.  
p.p.199.1.

BRÆÐ -es m.: breath, odour. dat.s.199.22.

BRECAN str.vb.IV: break.  
3s.pret.subj.314.33.

GEBREDAN str.vb.III: draw, weave, plait.  
p.p.305.12.

BREDAN wk.vb.: warm, cherish, hatch.  
3s.pres.222.14.

BREDAN str.vb.III: move to and fro, change.  
3s.pret.342.16.

BREGAN wk.vb.: terrify.  
3s.pres.144.9.

BREME adj.: famous, illustrious. 42.31.

BREMEL -es m.: bramble, briar. acc.pl.17.26.

BREOST -es n.: breast. acc.s.380.10; dat.pl.82.16.

GEBREOWAN str.vb.II: brew.  
p.p.329.3.

BRICE -es m.: breaking, fragment. acc.pl.61.22.

BRICE -es m.: use, useful thing, enjoyment. acc.pl.42.12.

BRICGIAN wk.vb.: bridge over, make an arch over.  
w.dat.3pl.pret.187.21.

BRIDEL -es m.: bridle. acc.s.501.10.

BRINGAN wk.vb.: bring.  
3pl.pret.5.25.

GEBRINGAN wk.vb.: bring, translate.  
3s.pret.6.2; 3s.pres.gebrincð, 190.24; 3s.pret.72.2.

BROC -es n.: affliction, labour. dat.pl.429.6.

GEBROCIAN wk.vb.: afflict.  
p.p.428.16.

- BROCUNG -e f.: sickness. acc.s.428.21.
- BROSNIAN wk.vb.: decay, rot, perish.  
pres.part.539.5.
- BROSNIENDLIC adj.: perishable. 225.2.
- BROSNUNG -e f.: corruption, decay. dat.s.94.12.
- BROÐOR m.: brother. nom.s.44.30.  
voc.pl.gebroðra, 28.9-10; nom.pl.gebroðru, 229.11.
- BROÐORLIC adj.: brotherly. 212.20.  
broðerlic, 229.11.
- BROÐORRÆDEN -e f.: brotherhood. acc.s.131.24-25.
- BRUCAN str.vb.II: use, enjoy, partake of.  
w.gen.infin.14.10; w.gen.3s.pres.bricð, 64.15;  
w.acc.infin.275.13.
- BRYD -e f.: bride, wife. acc.s.59.7.
- BRYDBEDD -es n.: bridebed. dat.s.182.23.
- BRYDEN adj.: broad. 245.14.
- BRYDGUMA -an m.: bridegroom. nom.s.182.23.
- BRYM -es m.: sea, ocean. acc.s.391.23.
- BRYNE -es m.: burning, fire. dat.s.124.8.
- BUCCA -an m.: he-goat, buck. gen.pl.516.16.
- BUFAN prep.: upon, above. w.dat.43.7; w.acc.68.19.  
bufon, w.dat.263.14.
- BUGAN str.vb.II: turn, submit, incline, bend.  
3rd.pl.pret.13.5-6; 3s.pret.299.10.
- GEBUGAN str.vb.II: turn, turn away, revolt, bend, submit.  
3rd.pl.pret.12.30; 3s.pres.subj.16.23; 3s.pres.gebihst, 421.16.
- BUR -es n.: inner room, chamber. dat.s.385.11.
- BURH burge f.: city. acc.s.20.22.  
nom.s.buruh, 337.1; dat.pl.burhgū, 72.24; gen.pl.burhga, 78.7.
- BURHGEAT -es n.: city-gate. acc.pl.202.24.

BURHSCIR -e f.: city boundary, township. dat.s.157.5.  
gen.s.burhscyre, 81.3.

BURHWARU -e f.: body of citizens, city. nom.s.78.1-2.  
nom.s.buruhwaru, 100.16.

BUTAN prep.: excepting, without. w.dat.5.15; 41.23.  
buton, w.dat.4.18.

BUTAN conj.: unless. 169.25.  
buton, 16.22.

BUTERE -an f.: butter. acc.s.323.28.

SYBLIOTHECE -an f.: library, the Bible. acc.s.72.2.  
biblio-, 400.9.

BYDEL -es m.: herald, messenger, minister. nom.s.43.33.  
bidel, nom.s.292.27.

BYLD -e f.: constancy, boldness. dat.s.350.14.

GEBYLDAN wk.vb.: make bold, encourage.  
p.p.53.21; p.p.68.9.

BYLEWIT adj.: simple, honest, gentle. 17.15.  
belewytt, 268.2.

BYLEWYTLICE adv.: innocently. 513.10.

BYLEWYTNYSSE -e f.: simplicity, innocence. dat.s.267.10.  
belewytnyss, nom.s.268.3; acc.s.bilewitnessse, 326.1.

BYME -an f.: trumpet. nom.pl.262.10-11; gen.s.535.9.

GEBYRD f. (indeclin. in s., commonly used in pl.): birth,  
origin, lineage. dat.pl.106.14; dat.pl.304.17.

GEBYRDTID -e f.: time of birth, nativity, birthday. dat.s.28.19.

BYRGEN -e f.: grave, tomb. dat.pl.23.15.  
nom.pl.birgena, 307.12.

GEBYRIAN wk.vb.: pertain to, belong to, be appropriate to.  
3s.pret.80.16; 3s.pres.gebirað, 378.14; 3s.pres.454.20.

BYRNAN str.vb.III: burn, set on fire, be on fire.  
pres.part.12.21; 3s.pret.83.25.

BYRÐEN byrðenne f.: burden, load. acc.s.byrðene, 62.26.

BYRÐENMÆLUM adv.: by burdens. 470.1.

BYRÐENSTRANG adj.: strong to bear burdens. 189.8.

BYRÐERE -es m.: bearer. dat.s.190.16; gen.s.258.24.

BYSEGU -an f.: occupation, labour. dat.s.409.17.  
strong form: bysga, gen./dat.s.468.10.

BYSEN -e f.: parable, example. acc.s.35.15; nom.s.160.15.

GEBYSGIAN wk.vb.: occupy, busy one's self.  
3s.pres.257.9.

BYSIG adj.: busy, occupied. 396.19.

BYSMOR -es n.: mockery, reproach. dat.s.140.10.  
dat.s.bismore, 323.11.

BYSMORFULL adj.: disgraceful. 337.21.

BYSMORLIC adj.: disgraceful, disgusting. 247.10-11.

BYSMORLICE adv.: disgracefully, shamefully. 500.2.

GEBYSMRIAN wk.vb.: mock, deride.  
2s.pres.372.13.

BYSNIAN wk.vb.: give example to.  
infin.188.18.

GEBYSNIAN wk.vb.: give example to.  
p.p.415.37; 3s.pres.gebisnað, 318.5.

BYSNUNG -e f.: example. dat.s.180.22-23.

GEBYSNUNG -e f.: example. acc.s.49.1.  
dat.pl.gebysenungum, 326.13.

GEBYTLU n. (indeclin.): building. acc.354.11; gen.65.3.

BYTMING -e f.: ground floor (of the Ark). dat.s.476.5.

## C.

CAF adj.: quick, nimble. 73.4.

CAFLICE adv.: quickly, valiantly. 398.30.

GECAMP -es m.: warfare, contest. acc.s.63.22.

CAMPDOM -es m.: warfare. acc.s.369.17.

CAMPIAN wk.vb.: fight.  
infin.315.17.

CANDELMASSE -an f.: Candlemas, the Purification of the Virgin.  
nom.s.5.29.

CARFULL adj.: careful. 60.21; 209.13.

CARFULLICE adv.: carefully. 338.4.

CARFULNYSS -e f.: carefulness. dat.s.362.23.

CARIAN wk.vb.: take care, regard.  
3s.pres.64.26.

CARU -e f.: care, sorrow. dat.s.362.16.

CASERE -es m.: caesar, emperor. gen.s.29.12.

CÆG -e f.: key. acc.s.336.16.

CÆPPE -an f.: cape, hood. dat.s.279.1.

CEAC -es m.: jug, pitcher. acc.s.373.17.

CEAF -es n.: chaff. voc.s.518.11.

CEAFL -es m.: jaw. dat.pl.475.4.

CEALD adj.: cold. 267.19.

CEALF -es n./m.: calf. gen.s.381.23.

GECEAPIAN wk.vb.: buy.  
3pl.pret.510.4.

CEARCIAN wk.vb.: chatter, gnash.  
pres.part.124.12.

CEAST -e f.: strife. dat.s.362.21; acc.s.526.5.

CEASTER ceastre f.: fort, city. dat.s.32.8; dat.s.117.26.

CEASTERGEWARA -an m.: citizen. acc.pl.34.11; acc.pl.339.11.

GECELAN wk.vb.: cool.  
3s.pres.subj.273.15.

CELING -e f.: cooling. acc.s.375.10.

CEMPA -an m.: warrior, champion. nom.s.57.9.

CENE adj.: keen, resolute. 207.24.

CENNAN wk.vb.: bring forth, conceive, declare.  
infin.5.10; infin.26.12.

CENNESTRE -an f.: mother. nom.s.328.21.

CENNING -e f.: bringing-forth, birth. dat.s.45.10.

CENNINGSTOW -e f.: birthplace. nom.s.78.4.

CEORFAN str.vb.III: cut, carve.  
3s.pres.429.2.

GEORIAN wk.vb.: murmur, complain, lament.  
3pl.pret.281.5.

CEORLIAN wk.vb.: take a husband.  
3s.pres.212.15.

CEORUNG -e f.: murmuring, complaint. nom.s.404.13.

GECEOSAN str.vb.II: elect, choose.  
infin.22.8.; 3s.pres.293.11; p.p.29.15.

CEP -es m.: sale. dat.s.361.9.

CEPAN wk.vb.: observe, keep, meditate, betake one's self to.  
w.gen.3s.pres.56.5; w.gen.infin.75.3.

CIDAN wk.vb.: chide, complain, quarrel.  
3s.pres.subj.92.12; w.dat.3s.pret.307.5.

GECIGAN wk.vb.: call, name, call forth.  
p.p.29.1; p.p.88.11.

CILD -es n.: child. dat.s.5.13; acc.pl.cildra, 83.11.

CILDCLAD -es m.: swaddling-cloth. dat.pl.27.6.

- CILDCRADOL -es m.: child's cradle. dat.s.81.25.
- CILDHAD -es m.: childhood. dat.s.136.18.
- CID -es m.: young shoot, sprig. dat.pl.96.10.
- CIDFÆST adj.: rooted, growing. 256.24.
- CLA -we f.: claw, hook. nom.pl.371.19.
- CLAD -es m.: cloth. acc.s.245.2.
- GECLAMAN wk.vb.: smear.  
imperat.s.19.24.
- CLANE adj.: clean, chaste.
- CLANHEORT adj.: pure in heart. 165.14.
- CLANLICE adv.: cleanly, without impurity. 377.4.
- CLÆNNYSS -e f.: cleanness, purity. dat.s.58.6.
- GECLANSIAN wk.vb.: cleanse, purify.  
infin.114.8; p.p.45.26.
- CLÆNSUNG -e f.: cleansing, purification. acc.s.116.7.
- CLIFIAN wk.vb.: cleave, adhere.  
3pl.pret.345.19.
- CLIDDA -an m.: plaster, poultice. acc.s.431.4.
- CLUT -es m.: patch, piece of metal, plate. nom.pl.371.19.
- CLYPIAN wk.vb.: speak aloud, call. say.  
3s.pret.46.6; infin.clypigan, 493.5.
- GECLYPIAN wk.vb.: call, call forth, summon.  
1s.pret.79.9.
- CLYPUNG -e f.: cry, clamour. acc.s.144.5-6.
- CLYSUNG -e f.: enclosure. dat.pl.336.5.
- CNAPA -an m.: boy, youth, servant. nom.s.168.7.
- GECONAWAN str.vb.VII: know, recognize.  
3s.pret.127.16.
- GECONÆWE adj.: conscious, aware. 380.33.

GECNEORD adj.: diligent. 400.13.

GECNEORDLACAN wk.vb.: study, be diligent.  
pres.part.400.7.

GECNEORDLICE adv.: diligently. 31.20; 61.3-4.

GECNEORDNYSS -e f.: diligence, desire. dat.s.513.11.  
dat.pl.gecnyrdnyssum, 287.14.

CNEOW -es n.: knee. dat.pl.21.12; acc.pl.50.7.

GECNEOWIAN wk.vb.: kneel.  
3s.pres.subj.gecneowige, 508.8.

CNIHT -es m.: boy, young man. gen.s.50.4.

CNIHTHAD -es m.: boyhood. dat.s.342.18.

CNOLL -es m.: knoll, hilltop. nom.s.453.19.

CNUCIAN wk.vb.: knock.  
3s.pres.220.10.

CNUCUNG -e f.: knocking. dat.s.220.6.

COCCEL -es m.: cockle, tares. dat.s.469.24.

GECORENNYSS -e f.: election. acc.s.275.6-7.

CORN -es n.: grain, seed. dat.pl.170.12.

CORNBÆRE adj.: cornbearing. 405.32.

COSS -es m.: kiss. dat.pl.499.14.

COSSIAN wk.vb.: kiss.  
3s.pret.499.13-14.

COSTNERE -es m.: tempter. nom.s.151.6.

COSTNIAN wk.vb.: tempt, try.  
3s.pret.6.16.

GECOSTNIAN wk.vb.: tempt.  
p.p.151.3.

COSTNUNG -e f.: temptation. acc.pl.144.1; dat.pl.151.23.

COSTUNG -e f.: temptation. acc.pl.151.23.



- COÐU -e f.: disease. dat.pl.295.4; dat.s.474.21.
- GEGRAMMIAN wk.vb.: cram, stuff.  
p.p.295.13.
- CRAFT -es m.: power, art, skill, craft. acc.s.7.26.
- CRÆT -es n.: chariot. dat.s.258.23.
- CREDA -an m.: creed. dat.s.51.7.
- CREOPAN str.vb.II: creep.  
pres.part.439.25.
- CRISTEN adj.: Christian. 48.6; 72.9.
- CRISTENDOM -es m.: Christianity. acc.s.92.16.
- CRISTNIAN wk.vb.: christen  
3s.pres.257.5.
- CRUMA -an m.: crumb, fragment. dat.pl.158.1.
- CUCEN adj.: alive. 250.4.
- CUCIAN wk.vb.: quicken, revive.  
3s.pres.445.24.
- CUCU adj.: quick, alive. 7.3.
- CULFRANBRIDD -es m.: young dove. acc.pl.130.5.
- CULFRE -an f.: dove. gen.s.101.21.
- CUMA -an m.: guest, stranger. nom.s.31.6.
- CUMAN str.vb.IV: come, arrive, derive.  
3s.pret.18.6; 3s.pret.13.17.
- GECUMAN str.vb.IV: come.  
3s.pret.subj.117.6.
- CUNNAN pret.pres.III: know, recognize.  
3pl.pret.17.15; p.p.156.19; w.gen.3s.pret.174.13.
- CUNNIAN wk.vb.: try out, make trial of.  
w.gen.infin.291.10.
- GECUÐLÆCAN wk.vb.: attach one's self to.  
3s.pret.350.25.
- CUBLIC adj.: known, certain. 46.4.

CUDLICE adv.: certainly, manifestly. 46.7.  
compar. 493.4-5.

CWACIAN wk.vb.: quake, chatter (of teeth).  
3pl.pres. 124.8.

CWACUNG -e f.: quaking. dat.s. 453.17.

CWALU -e f.: violent death. dat.s. 54.8.

CWEALM -es m./n.: death, destruction, pestilence. nom.s. 529.8.

CWEALMBÆRE adj.: deadly, deathbringing. 67.19.

CWEARTERN -es n.: prison. dat.s. 68.2.

CWECCAN wk.vb.: shake.  
3s.pret. 74.30.

CWELAN str.vb.IV: die.  
infin. 67.23.

CWELLERE -es m.: slayer. acc.pl. 52.14.

CWELMBÆRNYSS -e f.: mortality. nom.s. 111.16-17.

GECWEMAN wk.vb.: please, gratify.  
w.dat.infin. 13.12.

GECWEME adj.: pleasing, acceptable. 19.22; 165.14.

GECWEMEDNYSS -e f.: pleasure, satisfaction. dat.s. 158.17.

GECWEMLICE adv.: pleasingly, acceptably. 149.21.

GECWEMNYSS -e f.: satisfaction, pleasing. dat.s. 156.9.

CWEN -e f.: woman, wife, queen. nom.s. 106.13.

CWEDAN str.vb.V: speak, say.  
3s.pret. 15.8; 3s.pres. cwið, 317.5.

GECWEDAN str.vb.V: say, interpret, call.  
p.p. 12.20; 3s.pres. gecwið, 306.7.

CWICSUSL -e f.: living torment. dat.s. 274.17.

CWYDDIAN wk.vb.: speak, say.  
3pl.pret. 336.6.

CWYDDUNG -e f.: saying. accpl. 337.4.

CWYDE -es m.: sentence, saying, discourse. acc.s.25.8.  
nom.s.490.8; nom.s.cwyda, 122.20; dat.pl.cwidum, 313.26.

CWYDELEAS adj.: speechless. 84.25.

CWYLD -es m./n., -e f.: pestilence, destruction. dat.pl.532.16.

GECWYLMAN wk.vb.: torment, destroy.  
p.p.85.16.

CWYLMBÆRE adj.: deathbearing. 525.19-20. Cf. CWEALMBÆRE.

CWYLMIAN wk.vb.: suffer torment, mortify, kill.  
infin.83.23-24; 1pl.pres.112.1; 3pl.pres.470.6.

CWYLMING -e f.: torture, suffering. nom.s.517.18.

CWYRNSTAN -es m.: millstone. dat.s.457.13.

CYF -e f.: vessel, vat. acc.s.59.18.

CYLE -es m.: chill, cold. dat.s.82.23.

GECYND -es n.: nature, kind. dat.s.13.14; dat.s.4.13.

GECYNDELIC adj.: natural. 94.9.

GECYNDELICE adv.: by nature. 108.18-19.

CYNECYNN -es n.: royal line. dat.s.80.15.

CYNEDOM -es m.: kingdom, royal power. acc.s.343.25.

CYNEGYRD -e f.: sceptre. dat.s.333.17.

CYNEHELM -es m.: crown. dat.s.147.26.

CYNEHLAFORD -es m.: liege lord, sovereign. acc.s.163.14-15.

CYNELIC adj.: royal, kingly, of the state. 28.21; 80.17.

CYNERICE -es n.: kingdom. nom.s.161.13.

CYNESETL -es m.: throne. dat.s.81.19-20.

CYNESTOL -es m.: royal throne, capital. dat.s.382.23.

CYNING -es m.: king. nom.pl.5.24.  
nom.s.kining, 282.16; gen.pl.cynega, 181.8;  
dat.pl.cynegum, 207.3; nom.s.cynge, 100.15.

CYNN -es n.: kind, genus, variety, tribe, race. dat.s.6.26.  
acc.s.cyn, 90.7; gen.pl.44.33.

CYNNREN -es n.: family, tribe, generation. dat.s.325.10.  
dat.s.cynrene, 89.4.

CYP -es m.: trading, marketing. dat.s.361.13. Cf. CEP.

CYPA -an m.: merchant, trader. acc.pl.361.12.

GECYPE adj.: for sale. 361.6.

CYPING -e f.: marketing, bargaining. nom.s.360.20.

CYPMANN -es m.: merchant. acc.pl.360.16.

CYRCE -an f.: church. dat.s.7.13.

CYRCLIC adj.: ecclesiastical. 72.4.  
circlic, 138.18.

CYRCWEARD -es m.: sacristan. acc.s.406.15.

CYRE -es m.: choice, free will. acc.s.12.25.

CYRF -es m.: cutting. dat.s.318.17.

CYRM -es m.: clamour, din. gen.s.535.9.

CYRNEL -es m./n.: kernel, grain. dat.s.209.24.

CYRR -es m.: occasion. dat.s.303.18.

GECYRRAN wk.vb.: turn, return, return to.  
3s.pret.60.7; 3pl.pret.28.6-7; infin.80.7.

GECYRREDNYSS -e f.: turning, conversion. dat.s.57.3-4.

CYRTEL -es m.: garment, tunic. acc.pl.63.16.

GECYSSAN wk.vb.: kiss.  
3s.pret.376.2.

CYST -e f.: chest. nom.s.319.17.

CYST -e f.: choice, excellence, munificence. dat.s.42.14;  
acc.s.43.4.

CYSTIG adj.: magnificent, generous, good. 43.5.

CYSTIGNYSS -e f.: goodness, bounty. acc.s.44.23.

CYÐAN wk.vb.: make known.  
3s.pret.5.6; infin.5.10.

GECYÐAN wk.vb.: make known, announce, reveal.  
p.p.102.5; p.p.342.14-15.

CYÐERE -es m.: witness, martyr. nom.s.50.12.

CYÐNYSS -e f.: witness, testimony. acc.s.5.6.

GECYÐNYSS -e f.: testimony, testament. dat.s.33.24.  
acc.s.gecyðnesse, 39.20.

CYÐÐ -e f.: knowledge. acc.s.12.10; acc.s.159.8.

## D.

- GEDAFENLIC adj.: becoming, convenient. 15.3-4; 102.8.
- GEDAFENLICE adv.: properly, fittingly. 50.21.
- GEDAFNIAN wk.vb.: befit, be proper to.  
w.dat.3s.pres.29.2; impers.w.dat.3s.pret.gedafonode, 159.7.
- GEDAL -es n.: separation, distribution. dat.s.314.30.
- DARU -e f.: hurt, damage, harm. dat.s.97.16.
- DÆD -e f.: deed. dat.pl.7.2.
- DÆDBETA -an m.: penitent. nom.s.284.3.
- DÆDBETAN wk.vb.: repent, make amends.  
pres.part.117.16.
- DÆDBOT -e f.: deed of amendment, repentance. dat.s.4.8.
- DÆFTAN wk.vb.: make ready, set in order.  
infin.334.4.
- GEDÆFTAN wk.vb.: set in order.  
p.p.162.15.
- DÆG -es m.: day. dat.s.6.23.  
wk.gen.pl.dagana, 378.8.
- DÆGHWAMLIC adj.: daily. 228.3.  
dæghwomlic, 94.17.
- DÆGHWAMLICE adv.: daily. 48.5.  
dæghwomlice, 49.11.
- DÆGRED -es n.: dawn. acc.s.456.6.  
nom.s.dægered, 43.31-32.
- DÆGRIMA -an m.: daybreak. nom.s.403.13.
- DÆGSTORRA -an m.: daystar. nom.s.330.25-26.
- DÆGÐERLIC adj.: daily, present, of today. 26.4; 80.11; 88.2.
- DÆL -es m.: part, portion. dat.s.16.16.
- DÆLAN wk.vb.: divide, separate, distribute.  
infin.13.1; 3s.pres.subj.226.8.
- DÆLERE -es m.: distributor. acc.s.226.9.

DALNYMEND -es m.: sharer, participator. nom.s.32.19.

DEAD adj.: dead. 6.6; 74.23.

DEADBÆRE adj.: deadly. 67.24.

DEADIAN wk.vb.: die.  
3s.pres.152.13.

DEADLIC adj.: mortal, deadly, fatal. 5.3.

DEADLICNYSS -e f.: mortality. gen.s.32.20.

DEAF adj.: deaf. 23.12.

\*DEAFNYSS -e f.: deafness. dat.s.390.10.

DEAGUNG -e f.: dyeing, colouring. acc.s.396.8.

DEARR pret.pres.III: I dare.  
3pl.pret.34.6; 3s.pres.dear, 315.19; 1s.pres.subj.385.32.

DEAD -es m.: death. dat.s.5.6.

GEDEFE adj.: kind, benevolent, gentle. 520.3.

DELFAN str.vb.III: dig.  
infin.69.22.

DEMA -an m.: judge. dat.s.51.8.

DEMAN wk.vb.: judge, examine, doom.  
imperat.s.296.32; w.dat.3s.pres.297.7.

GEDEMAN wk.vb.: judge, ordain, condemn.  
p.p.54.12.

DEMERE -es m.: judge. nom.pl.356.11-12.

DENE -an f.: valley. nom.s.333.29.

DEOFLIC adj.: devilish, diabolical. 72.8.  
deofollic, 211.13; deofolic, 384.7; deofellic, 384.5.

DEOFLICE adv.: devilishly. 161.5-6.

DEOFOL -es m./n.: the Devil, devil. nom.s.5.1; acc.s.161.7;  
nom.pl.21.10.

DEOFOLGILD -es n.: devil-worship, devil, idolatry, idol. dat.s.21.18.  
deofolgyld, 67.1-2.

- DEOFOLSEOC adj.: possessed of a devil. 23.12-13; 64.5.
- DEOP adj.: deep, profound. 7.26.
- DEOPLIC adj.: deep, profound. 43.5.
- DEOPNYSS -e f.: deepness, profundity. dat.s.39.32.
- DEOR -es n.: animal. wild beast. acc.pl.42.13.
- DEORC adj.: dark. 165.20.
- DEORCYNN -es n.: animal-kind. acc.s.14.26.
- GEDEORF -es n.: labour, trouble. nom.s.56.3.
- DEORWURÐE adj.: precious, of great worth. 195.12.  
deorwyrðe, 51.14; compar.333.9.
- DEORWURÐLIC adj.: costly. 337.18.
- DEORWURÐLICE adv.: dearly, expensively. 73.17-18; 275.12.
- DERIAN wk.vb.: harm.  
w.dat.3s.pres.67.21; w.dat.3s.pres.subj.16.24.
- DERIENDLIC adj.: harmful. 178.22-23.  
derigendlic, 276.4.
- DIACON -es m.: deacon, minister. acc.pl.47.3.
- DIGEL adj.: secret, hidden, obscure. 39.32.  
super.184.24.
- DIGELLICE adv.: secretly, privily. 179.24.  
digelice, 447.5.
- DIGELNYSS -e f.: secrecy, privacy, mystery. acc.s.36.18.  
dat.s.digolnysse, 165.19.
- DIHT -es n.: disposition, purpose. dat.s.35.22.
- DIHTAN wk.vb.: compose, indite, devise.  
3s.pret.400.14.
- GEDIHTAN wk.vb.: put in order, compose, direct.  
3s.pret.7.26.
- DIMLIC adj.: dim, obscure. 524.22.
- DISC -es m.: dish. dat.s.433.18.  
dat.pl.dixum, 210.19.



DCN : do, perform, cause, make, cause, happen, put.  
 3pl.pret.4.8; 2s.pres.subj.34.1; 3s.pret.404.3;  
 imperat.s.154.7; w.dat.impers.3s.pret.399.12;  
 imperat.s.155.20.

GEDON : do, cause, put, induce.  
 infin.23.23; 3s.pres.54.15; p.p.158.11; 3pl.pres.375.10.

DRACA -an m.: dragon, serpent. acc.pl.42.31; dat.pl.66.10.

DRAEF -e f.: drove, flock. acc.s.451.11.

DREAM -es m.: frenzy, ecstasy, trance, joy, choir, host.  
 dat.s.158.11; acc.s.398.15.

DRECCAN wk.vb.: afflict, torment, annoy.  
 3pl.pres.42.6; imperat.s.drece, 220.3.

GEDRECCAN wk.vb.: afflict, torment.  
 3pl.pret.6.2; 3s.pret.84.13; p.p.158.19.

DRECEDNYSS -e f.: affliction. gen.s.418.8.

GEDRECEDNYSS -e f.: affliction. dat.pl.330.3.  
 nom.s.gedreccednyss, 212.18.

GEDREFAN wk.vb.: disturb, trouble.  
 p.p.64.20-21.

GEDREFEDNYSS -e f.: trouble, tribulation, offence. acc.s.94.8.

GEDREME adj.: melodious, joyous. 34.5-6.

DRENC -es m.: draught, drink. acc.s.67.19.

DREORIG adj.: sad, sorrowful, lamenting. 60.16.

DREORIGLICE adv.: mournfully. 385.11.

DREORIGNYSS -e f.: sadness. dat.s.65.15.

DRIFAN str.vb.I: drive, impel.  
 3s.pres.233.26; infin.292.3.

DRIGAN wk.vb.: dry up, parch.  
 3s.pres.244.7.

DRIGE adj.: dry. 43.14.  
 drie, 22.5.

DRIHTEN -es m.: ruler, lord, the Lord. nom.s.32.4.

- DRIHTENLIC adj.: lordly, of the Lord. 6.6
- DRINCAN str.vb.III: drink.  
3s.pret.subj.67.18.
- GEDRINCAN str.vb.III: drink.  
p.p.516.28.
- DROHTNIAN wk.vb.: live.  
3pl.pres.258.16.
- DROHTNUNG -e f.: conduct, actions, way of life, life.  
dat.pl.118.17; nom.s.425.21.
- DROPA -an m.: drop. acc.s.252.1.
- DROPAN wk.vb.: drop, fall in drops.  
3s.pres.385.2.
- DROPWELUM adv.: drop by drop. 458.8.
- DRUNCENIAN wk.vb.: become drunk.  
3pl.pres.328.6.
- DRUNCENNYSS -e f.: drunkenness. nom.pl.322.27.  
nom.s.druncynys, 525.21; acc.s.drucennysse, 73.26.
- DRY drys m.: magician. nom.s.339.12.
- DRYCRÆFT -es m.: sorcery, magic art. dat.pl.43.5.
- DRYMANN -es m.: sorcerer, magician. nom.pl.43.5.
- DRYPAN wk.vb.: drop, cause to fall in drops, moisten.  
3pl.pret.111.18; infin.275.26.
- DUFAN str.vb.II: dive, sink.  
3pl.pret.301.12.
- DUGUÐ -e f.: virtue, excellence, retainers, army. dat.s.146.18.  
dat.s.dugoðe, 42.29.
- DUMB adj.: dumb. 23.11; 337.23.
- DUMBNYSS -e f.: dumbness. dat.s.162.25.
- DUN -e f.: hill, down. dat.s.45.30.
- DURU -e f.: door. nom.s.64.11.
- DUST -es n.: dust, dry material reduced to powder. nom.s.18.1.  
dat.s.dyste, 210.8.

DWÆSNYSS -e f.: stupidity. dat.s.517.26.

DWELIAN wk.vb.: wander, go astray, err, mislead.  
infin.53.19; 3pl.pret.166.17.

GEDWIMOR -es n.: illusion, phantom, nightmare. nom.pl.84.16.

GEDWOLA -an m.: heretic. nom.s.45.20.

GEDWOLA -an m.: error, heresy. acc.pl.41.16. (or preceding word).

DWOLLIC adj.: erring, heretical. 410.34.

DWOLLICE adv.: heretically, foolishly. 296.26.

DWOLMANN -es m.: heretic. dat.pl.410.31.

GEDWOLMANN -es m.: heretic. nom.pl.16.17; nom.s.246.17.

GEDWYLD -es n.: error, heresy. nom.s.21.15.  
dat.pl.gedwildum, 297.26.

DYPE -an f.: the deep, sea. dat.s.301.5.

DYPPAN wk.vb.: dip.  
3s.pres.subj.273.15.

DYRE adj.: precious, of great value.  
compar.319.23.

GEDYRE -es n.: doorpost. dat.pl.261.8-9.

DYRLING -es m.: darling, favourite. 58.2.

DYRNE adj.: hidden, secret, mysterious. 298.23.

DYRSTELICE adv.: boldly, rashly. 153.8-9.

DYRSTIG adj.: rash, presumptuous. 385.32.

DYRSTIGNYSS -e f.: presumption, arrogance. acc.s.296.34.  
nom.s.dyrstinys, 153.11.

GEDYRSTLÆCAN wk.vb.: dare, presume.  
3s.pres.215.26; infin.474.2.

DYSIG -es n.: error, folly. acc.s.233.5.

DYSIG adj.: foolish, giddy. 149.5.  
dyseg, 45.20.

DYSLIC adj.: foolish, futile. 61.9;92.11.

DYSLICE adv.: foolishly. 153.4.  
dyselice, 567.11.

## E.

EA (indeclin.) f.: river. dat.s.5.26.

EAC adv.: also, moreover. 6.14; 95.7.

EACA -an m.: increase, addition. dat.s.414.14.  
adv.phrase, þær to eacan: in addition to that, 308.4.  
as prep., to eacan: as well as, in addition to,  
w.dat.85.18.

EACNIAN wk.vb.: increase.  
3s.pres.297.11.

GEEACNIAN wk.vb.: conceive, increase, add.  
infin.179.21-22; p.p.383.6; p.p.396.23.

GEEACNUNG -e f.: conception. dat.s.483.15.

EADIG adj.: blessed. 48.7.  
compar.162.21.

EADIGNYSS -e f.: happiness, blessedness, beatitude.  
dat.s.29.16; nom.s.36.11.

GEEADMEDAN wk.vb.: humble, humiliate, bring low.  
p.p.253.16; 3pl.pres.283.14; 3s.pret.geeaðmette, 383.8.

EADMOD adj.: humble. 115.17.  
compar.428.10.

EADMODLICE adv.: humbly. 160.8-9.

EADMODNYSS -e f.: humility. dat.s.13.6.

EAGE -an n.: eye. nom.pl.17.12; dat.s.295.19.  
strong form, -es n.: dat.s.295.20; dat.s.ege, 298.4.

EAHHRING -es m.: socket of the eye, pupil. acc.pl.430.6.

EAHTA card.num.: eight. 89.6.  
ehta, 88.9.

EAHTAFEALD adj.: eightfold. 415.36.

EAHTEOÐA ord.num.: eighth. 89.17.

EALA interj.: O! 34.19.

EALD adj.: old. 5.32.  
compar.yldra, 106.7-8; super.yldst, 21.19; 67.16.

- EALDFADER m.: ancestor. gen.pl.467.23.
- EALDIAN wk.vb.: grow old.  
3s.pres.240.14.
- EALDLIC adj.: old, senile. 532.19.
- EALDNYSS -e f.: age. acc.s.178.23.
- EALDOR -es m.: elder, chief, prince. nom.s.12.26.
- EALDORBISCEOP -es m.: chief priest, one of the Sanhedrim.  
nom.s.48.24; acc.pl.78.3.
- EALDORDOM -es m.: authority. nom.s.33.4.
- EALDORMANN -es m.: chief, head officer. dat.s.26.11.
- EALDORSCYPE -es m.: supremacy, principality. nom.pl.12.19.
- GEEALGIAN wk.vb.: defend, protect.  
3s.pret.452.16.
- EALL adj.: all. 4.3.  
adv. phrases: eall, 84.23; ealles, 283.8; mid ealle, 146.17;  
eall swa, also, likewise: 283.23.
- EALLSWEART adj.: completely black. 398.28.
- EALLUNGA adv.: entirely, in every respect. 24.26.  
eallunge, 525.14.
- EALLWEALDEND adj.: all-governing. 397.9-10.
- EARC -e f.: ark. acc.s.19.23. Cf.ARC.
- EARD -es m.: native land, country, province. dat.s.26.15.
- EARDIAN wk.vb.: live, dwell.  
3pl.pres.42.13; ger.eardigenne, 169.6-7.
- EARDUNGSTOW -e f.: dwelling-place. dat.pl.278.11.  
dat.pl.eardingstowum, 322.4.
- EARE -an n.: ear. acc.pl.50.1.
- EARFOÐE adj.: difficult, laborious. 61.26; 171.25.  
compar.149.12.
- EARFOBLIC adj.: difficult, laborious. 283.8.
- EARFOBLICE adv.: with difficulty, scarcely. 84.3-4.

EARFOBNYSS -e f.: difficulty, hardship, travail. dat.s.5.15.

EARM adj.: poor, miserable, wretched. 42.5; 64.12.  
compar.93.3.

EARM -es m.: arm. acc.pl.129.17.

EARMING -es m.: wretched one. nom.pl.64.2.

EARMLIC adj.: wretched, pitiful. 195.10.

EARN -es m.: eagle. gen.s.39.1.

GEEARNIAN wk.vb.: earn, deserve, enjoy.  
infin.17.2; 3pl.pret.7.5.

EARNUNG -e f.: labour to gain something, reward. nom.s.323.10.

GEEARNUNG -e f.: reward, desert. dat.pl.16.25.

GEEARPLATTAN wk.vb.: buffet.  
3s.pres.430.10.

EAST adv.: east, eastwards. 347.16.

BE EASTAN prep.: to the east of. 37.9.

EASTDEL -es m.: the eastern part, the East. dat.s.5.24.

EASTERDAG -es m.: Easter Sunday. acc.s.155.29.

EASTERLIC adj.: Easter, Paschal. 194.18.

EASTERN adj.: eastern. 103.7.

EASTERTID -e f.: Easter-tide, time of the Passover. nom.s.167.5.

EASTRE -an m.: Easter. dat.s.541.5.

EASTWERD adv.: eastwards. 229.20.

EADE adj.: easy.  
compar.307.26.

EADE adv.: easily. 12.28.  
compar.eað, 308.15.

EADELIC adj.: easy, mean, poor. 14.22; 408.4.  
compar.332.22.

EADELICE adv.: easily. 6.5.  
compar.209.19.

EADGETE adj.: easy to get. 72.11.

EAWBRAECE adj.: adulterous. 344.12-13. Cf. AWBRECE.

EAWBRIICE -es m.: breaking of vow, adultery. nom.s. 322.25.  
acc.s. eawbryce, 414.12.

EAWFÆST adj.: pious, virtuous. 263.18. Cf. AWFÆST.

EAWFÆSTNYSS -e f.: piety. dat.s. 353.21.

GEEAWNIAN wk.vb.: marry.  
p.p. 414.12.

ECE adj.: eternal. 4.15.

ECELICE adv.: eternally. 63.19.

ECG -e f.: edge. acc.s. 346.8.

ECNYSS -e f.: eternity. dat.s. 25.7.

GEEDCENNAN wk.vb.: regenerate.  
p.p. 91.6-7.

EDCENNING -e f.: resurrection. dat.s. 354.7.

GEEDCUCIAN wk.vb.: requicken.  
3pl.pres. 96.10.

GEEDLECAN wk.vb.: repeat.  
3s.pret. 24.19; 3pl.pres. subj. 95.9.

EDLEAN -es n.: recompense, desert, retribution. acc.s. 7.4.

GEEDNIWIAN wk.vb.: restore, renew.  
infin. 313.23.

GEEDSTABELIAN wk.vb.: restore, re-establish.  
p.p. 20.9.

EDSTABELUNG -e f.: establishing, rehabilitation. dat.s. 515.19.

GEEDSTABELUNG -e f.: renewal, restoration. dat.s. 284.15-16.

EDWIST -e f.: being, substance. dat.pl. 46.16.

EDWIT -es n.: disgrace, contumely. acc.s. 147.24.

EFENEALD adj.: of the same age. 73.24.

EFENECE adj.: co-eternal. 181.5-6.



- EFENHLYTTA -an m.: consort, fellow, companion. nom.pl.29.20-21.  
nom.pl.83.3.
- GEEFENLACAN wk.vb.: equal, imitate.  
w.dat.infin.37.11.
- EFENLACEND -es m.: imitator, follower. gen.pl.356.10.
- EFENLACUNG -e f.: imitation. dat.s.357.23.
- EFENDEOWA -an m.: fellow-servant. nom.s.34.1.
- EFNE interj.: Lo! indeed! 27.9; 53.4.
- EFSTAN wk.vb.: hasten, approach.  
3s.pret.74.34.
- EFT adv.: afterwards, again. 7.1; 476.24.
- EGE -es m.: fear, dread, awe. nom.s.20.19.
- EGEFULL adj.: terrible. 122.20-21.
- EGEFULLICE adv.: terribly. 91.5.
- EGESLIC adj.: fearful, terrible. 73.30.
- EGESLICE adv.: fearfully. 425.16.
- EGLE adj.: troublesome, hateful. 352.10.
- GEEGSIAN wk.vb.: frighten.  
p.p.362.12.
- EHTAN wk.vb.: persecute.  
w.gen.3s.pret.269.12.
- EHTERE -es m.: persecutor. dat.pl.30.10.
- EHTNYSS -e f.: persecution. acc.pl.72.9.
- EHBYRL -es n.: window. nom.pl.513.5.
- ELCIAN wk.vb.: put off, delay, procrastinate.  
3s.pres.221.13; 3pl.pres.258.14.
- ELCUNG -e f.: delay. acc.s.475.6.
- ELE -es m.: oil. dat.s.59.18.
- ELEBEAM -es m.: olivetree. nom.pl.323.26-27.
- ELLES adv.: else, otherwise. 71.3.

- ELN -e f.: ell, cubit. acc.s.394.12.
- EMB-, vide YMB-.
- EMPLICE adv.: evenly, patiently. 474.18.
- GEEMNETTAN wk.vb.: make level, even, compare.  
3s.pret.159.19; 3pl.pres.subj.468.12.
- GEEMNIAN wk.vb.: make even, regulate.  
p.p.334.24.
- EMNIHT -e f.: equinox. dat.s.94.26.
- ENDE -es m.: end. dat.s.7.22.
- GEENDEBYRDAN wk.vb.: set in order, dispose, rank.  
p.p.109.3.
- ENDEBYRDLICE adv.: in order. 483.20.
- ENDEBYRDNYSS -e f.: order, disposition. dat.s.26.4.
- ENDELEAS adj.: infinite. 202.19.
- ENDELEASLICE adv.: endlessly. 569.18.
- ENDEMANN -es m.: person living at the end of the world.  
nom.pl.431.18.
- ENDEMES adv.: equally, likewise, together. 104.23; 190.1.
- ENDENEXT adj.: last. 211.18.  
endenexst, 211.6-7.
- GEENDIAN wk.vb.: end, complete.  
3s.pret.15.17; 3s.pres.18.23; 3pl.pres.geendigað, 235.4.
- ENDLYFTA ord.num.: eleventh. 252.11.
- GEENDUNG -e f.: ending. dat.s.12.4.
- ENGEL -es m.: angel. acc.pl.4.13.
- ENGELIC adj.: angelic. 82.17.
- ENT -es m.: giant. nom.pl.21.7.
- EORNOST -es n.: earnest, zeal. acc.s.416.26.  
adv.phrase: on eornost, 326.8.
- EORNCSTE adj.: earnest, zealous.  
eornyste, 349.26.

- EORNOSTLICE adv.: earnestly, strictly, truly. 33.13; 53.16.
- EOROD -es n.: legion. nom.s.391.35.
- EORÐBUEND -es m.: earthdweller. nom.pl.503.14.
- EORÐE -an f.: earth, ground. acc.s.4.29.
- EORÐLIC adj.: earthly, of earth. 14.1.
- EORÐSTYRUNG -e f.: earth-stirring, earthquake. nom.s.197.16-17.
- EORÐWARU -e f.: earthdwellers. acc.pl.32.10.
- EOWD -e f.: flock. acc.s.27.9; acc.s.118.13; dat.s.159.28.
- EOWER poss.adj.: your. 17.12. Cf. GE.
- ERCEDIACON -es m.: archdeacon. nom.s.369.6.
- ERIAN wk.vb.: plough.  
infin.323.17.
- EST -es m., -e f.: favour, luxuries, delicacies. dat.pl.293.23.
- ESTFULL adj.: devoted, ready to serve. 30.2; 94.17.
- ESTFULLNYSS -e f.: devotion, zeal. dat.s.404.28.
- ESTMETE -es m.: dainty, delicacy, delight.  
dat.pl.estmettum, 135.26.
- ETAN str.vb.V: eat.  
3s.pret.137.20; 3s.pres.156.8.
- GEETAN str.vb.V: eat, consume.  
2s.pres.14.13; 2pl.pres.17.12.
- EÐEL -es m.: native land, country. dat.s.101.14.
- EXL -e f.: shoulder. dat.pl.281.11; dat.pl.496.6.

## F.

FACEN -es n.: deceit, evil. dat.s.95.15.  
nom.s.facn, 116.8.

FACENFULL adj.: deceitful, crafty. 81.11.

GEFADIAN wk.vb.: set in order, dispose.  
3s.pret.240.8-9.

FADUNG -e f.: disposition, dispensation. dat.s.238.12.

FAGETTAN wk.vb.: change colour, become obscured, quibble.  
3s.pres.529.21-22; 2s.pres.371.1.

FAHNYSS -e f.: ulcer, eruption. dat.pl.116.11.

FANDIAN wk.vb.: tempt, try, examine.  
w.gen.imperat.pl.63.8; w.gen.imperat.s.151.13.

FANDUNG -e f.: temptation, trial, probation. acc.s.152.29.  
dat.s.474.7-8.

FARAN str.vb.VI: go, travel.  
infin.18.10.

GEFARAN str.vb.VI: travel to, reach.  
infin.90.24.

FARU -e f.: journey. dat.s.79.8.

FÆC -es n.: space of time. acc.s.211.15.

FÆDER m.: father. nom.s.4.10.

FÆDERLIC adj.: fatherly. 353.18-19.

FÆDERLICE adv.: in a fatherly way. 75.34.

FÆGENUNG -e f.: rejoicing. dat.s.329.23.

FÆGER adj.: fair, comely. 12.26.

FÆGERE adv.: pleasantly, beautifully. 304.20; 394.15.

FÆGERNYSS -e f.: fairness, beauty. dat.s.4.13-14.

FÆGNIAN wk.vb.: rejoice at, exult.  
pres.part.60.10; w.gen.infin.85.12.

FÆHD -e f.: feud, enmity. acc.s.202.20.

FÆMNE -an f.: woman. nom.s.15.10; gen.s.403.15.

- FÆR -es n.: journey, way. nom.s.46.22; acc.s.140.15.
- FÆRELD -es n.: journey, course, progress, power to walk.  
dat.s.109.6; acc.s.483.4.
- FÆRINGA adv.: suddenly, by chance. 347.17.
- FÆRLIC adj.: sudden. 308.14.
- FÆRLICE adv.: suddenly, immediately, 62.5; 74.24.
- FÆST adj.: fast, firm. 305.18.
- FÆSTAN wk.vb.: fast.  
3s.pret.6.15.
- FÆSTE adv.: fast, firmly. 75.1; 108.12.
- FÆSTEN -es n.: fast. acc.s.39.9.
- FÆSTLICE adv.: firmly, fast. 454.6.
- GEFÆSTNIAN wk.vb.: fix, fasten, confirm.  
p.p.6.20; 3s.pret.437.5.
- FÆSTNUNG -e f.: fastening. nom.s.276.24.
- GEFÆSTNUNG -e f.: fastening, establishing. dat.s.89.14.
- FÆT -es n.: vessel, jar, cup. acc.pl.59.3.
- FÆTELS -es m./n.: vessel, bag, scrip. dat.pl.173.14-15.
- FÆTNYSS -e f.: fatness. dat.s.467.19.
- FÆTT adj.: fat, oleaginous. 323.30.
- FÆDM -es m.: cubit. gen.pl.19.23.
- FÆA adj.: few. 6.12; 88.3.  
feawa, by analogy with fela, 465.10.
- GEFÆA -an m.: joy, gladness. acc.s.32.6.
- FÆALLAN str.vb.VII: fall.  
3pl.pret.13.13; 3s.pres.146.7.
- FÆARR -es m.: bull, ox. gen.s.43.11.  
nom.s.fear, 451.11.
- FÆAX -es n.: hair of the head. acc.s.210.2.  
gen.s.fexes, 437.2.

- FECCAN wk.vb.: bring, fetch.  
imperat.pl.63.5.
- GEFECCAN wk.vb.: fetch, bring to.  
infin.128.18.
- FEDAN wk.vb.: feed.  
3s.pret.169.23; 3s.pres.170.6; 3s.pret.329.3.
- GEFEDAN wk.vb.: feed.  
p.p.410.6.
- FEFOR -es m.: fever. nom.s.120.15-16.  
dat.s.fefure, 456.15.
- GEFEGAN wk.vb.: join, compose.  
imperat.s.61.22.
- FELA indeclin.adj.: many. 543.10.  
w.gen.7.12; w. acc.pl.73.23.
- FELD -es m.: field. dat.s.345.8.
- FELL -es n.: skin. nom.pl.18.3.
- FELNYSS -e f.: feeling. dat.s.255.14.
- FENLIC adj.: fenlike, miry, filthy. 392.20.
- FEOH feos, n.: property, riches. nom.s.65.1; dat.s.155.5.
- GEFEOHT -es n.: fight, battle. dat.s.51.6.
- FEOHTAN str.vb.II: fight.  
pres.part.51.9; infin.305.19.
- FEOND -es m.: enemy. gen.s.56.8.  
acc.pl.fynd, 52.16; acc.pl.find, 307.16.
- FEONDLIC adj.: fiendish, hostile. 286.4; 377.19.
- FEORH feores m./n.: life. acc.s.86.4; dat.s.347.12; dat.s.440.11.
- FEORHADL -e f.: mortal sickness. dat.s.434.7.
- FEORM -e f.: feast. acc.s.291.4.
- FEORMIAN wk.vb.: entertain, feast.  
3s.pret.383.12.
- FEORR adv.: far. 72.16.  
feor, 380.19; compar.fyrr, 313.21.

- FEORRAN adv.: far off, from afar. 102.25.
- FEORÐA ord num.: fourth. 48.i; 95.26.
- FEORÐLING -es m.: fourth part, farthing. dat.s.233.3.
- FEOWER card.num.: four. 6.11.
- FEOWERFEALD adj.: fourfold. 315.22.  
in adv.phrase, be feowerfealdum, 123.5.
- FEOWERTEOGÐA ord.num.: fortieth. 6.29.
- FEOWERTIG card.num.: forty. w.gen.6.15; w.gen.49.10.  
inflected, dat.pl.540.7.
- GEFERA -an m.: companion, associate. acc.pl.74.4; acc.pl.200.19.
- FERAN wk.vb.: make a journey, travel.  
3pl.pret.7.11.
- GEFERAN wk.vb.: travel to, reach.  
3pl.pret.329.31; 3pl.pret.481.13.
- FERCIAN wk.vb.: bring, support, sustain.  
1pl.pres.441.9.
- GEFERCIAN wk.vb.: support, sustain.  
p.p.395.21.
- FERIAN wk.vb.: bring, carry, lead.  
3s.pret.79.6.
- GEFERIAN wk.vb.: carry, bear.  
p.p.258.26.
- GEFERLECAN wk.vb.: accompany.  
p.p.124.1.
- GEFERRÆDEN -e f.: fellowship, congregation. acc.s.34.8-9.  
dat.s.53.11.
- FERS -es n.: verse, sentence. dat.s.40.13.
- FERSC adj.: fresh. 301.22.
- FETIAN wk.vb.: fetch.  
3s.pret.45.6.
- GEFETIAN wk.vb.: fetch, bring.  
3pl.pret.496.6.
- FEÐE -es n.: motion, power to walk. acc.s.345.24.

- FICAPPEL -es n.: fig. acc.pl. 317.30.
- FICTREOW -es n.: figtree. acc.s. 318.19.
- FIF card.num.: five. 6.9.
- FIFTA ord.num.: fifth. 48.1.
- FIFTEOGODA ord.num.: fiftieth. 261.4.
- FIFTIG card.num.: fifty. 19.23.
- FIFTYNE card.num.: fifteen.
- FINDAN str.vb.III: find.  
3s.pres. 162.13; 3s.pret.funde, 74.34; 3s.pret.fande, 406.19.
- FINGER -es m.: finger. nom.s. 43.8.
- FIRNLIC adj.: wicked. 313.16.
- FISC -es m.: fish. dat.s. 16.5.  
dat.pl.fixum, 6.10; acc.pl.fixas, 15.15.
- FISCERE -es m.: fisherman. nom.s. 269.11.
- FIDERE -es n.: wing. dat.pl. 467.14.
- FIDERHAMA -an m.: feathercoat, wings. dat.s. 345.23.
- GEFIDERHAMOD adj.: covered with feathers. 211.3.
- FIDERRICA -an.m.: tetrarch. nom.pl. 434.14.  
nom.s.fyðerrica, 336.20-21.
- FIDERSCYTE adj.: fourcornered. 425.4.
- FIXIAN wk.vb.: fish, fish for.  
infin. 303.12; 3pl.pret. 507.18.
- GEFIXIAN wk.vb.: fish for.  
3pl.pres. 507.22.
- FIXNOÐ -es m.: fishing. dat.s. 301.6.
- FLA flan f.: arrow. dat.s. 62.19.
- FLASC -es n.: flesh. dat.s. 5.18.
- FLASCEN adj.: of flesh. 473.10.
- GEFLASCHAMOD adj.: incarnate. 35.12.
- FLASCLIC adj.: fleshly, carnal. 59.10.



- FLASCLICE adv.: in the flesh, physically. 185.22.
- FLASCLICNYSS -e f.: incarnation. acc.s.116.17.
- FLEA -an m.: flea. acc.pl.42.22.
- FLEAM -es m.: flight. dat.s.75.1.
- FLEOGAN str.vb.III: fly.  
3pl.pret.42.26; pres.part.425.2.
- FLEOGE -an f.: fly. dat.pl.42.25.
- FLEON str.vb.II: flee, fly.  
3pl.pres.43.12; pres.part.75.10-11.
- FLERING -e f.: flooring. acc.s.353.16.
- FLIHT -es m.: flight. acc.s.16.4.
- FLINT -es m.: flint, rock. acc.s.90.19.
- FLIT -es n.: contention, strife. dat.s.526.3.
- GEFLIT -es n.: dispute. acc.s.156.3.
- FLITAN str.vb.I: dispute, contend.  
3s.pret.246.17.
- FLITFULL adj.: contentious. 526.4.
- FLOCC -es m.: flock, band, company. dat.s.73.29.
- FLOCCMELUM adv.: by flocks, in companies. 131.22-23.
- FLOD -es n./m.: flood, tide, sea. acc.s.20.2.
- FLOR -e f.: floor. dat.s.385.1.
- FLOWAN str.vb.VII: flow, issue, flood, flow (of tide).  
3s.pret.84.7; pres.part.112.4; 3s.pres.396.36;  
3s.pres.98.15.
- FODA -an m.: food, sustenance. acc.s.37.2; acc.s.169.15.
- FOLA -an m.: foal. acc.s.187.9.
- FOLC -es n.: folk, people, race. nom.s.21.25.
- FOLGERE -es m.: follower, disciple. dat.pl.304.27.

- FOLGIAN wk.vb.: follow.  
w.dat.3pl.pret.6.30; w.dat.3pl.pret.60.17.
- FOLGOÐ -es m.: following, retinue, service. dat.s.321.9.
- FON str.vb.VII: take, take up.  
infin.137.12; 3s.pret.434.9.
- GEFON str.vb.VII: take, catch.  
1pl.pret.301.7.
- FORAN ONGEAN prep.: opposite, facing. w.acc.403.34.
- FOR prep.: for, on account of, for the sake of, instead of.  
w.dat.5.21; w.acc.52.14; w.dat.214.10; w.dat.220.11.
- FORBARNAN wk.vb.: burn up, consume.  
p.p.191.26.
- FORBEODAN str.vb.II: forbid, prohibit.  
3s.pret.6.8; 3s.pres.196.2; 1s.pres.subj.14.19; p.p.112.18.
- FORBERAN str.vb.IV: endure.  
infin.56.14.
- FORBUGAN str.vb.II: avoid.  
infin.80.8; infin.234.18.
- FORBYRNAN str.vb.III: burn up.  
1s.pres.subj.54.19.
- FORCA -e f.: fork. acc.s.397.25; dat.pl.375.8.
- FORCEORFAN str.vb.III: cut away.  
3s.pret.subj.90.19.
- FORCUD adj.: bad, infamous.  
compar.234.3.
- FORCYRRAN wk.vb.: turn again, avoid.  
3pl.pret.78.25.
- FORDEMAN wk.vb.: condemn, damn.  
p.p.5.3; p.p.133.26.
- FORDITTAN wk.vb.: shut up, stop up.  
infin.309.10.
- FORDON : destroy, seduce.  
p.p.13.22; infin.79.4; p.p.230.5.
- FORDRENCAN wk.vb.: intoxicate.  
p.p.263.25.

- FORDRUGIAN wk.vb.: parch, wither.  
p.p.538.11.
- FORDWINAN str.vb.I: dwindle away, vanish.  
3pl.pret.343.13-14; 3s.pret.406.24.
- FORE =for, prep.: on account of, on behalf of. w.dat.389.20.
- FOREALDIAN wk.vb.: grow old.  
3s.pres.539.8.
- FOREADELICE adv.: very easily. 225.13-14.
- FOREBEACN -es n.: foretoken, prodigy. acc.pl.48.9; acc.s.264.2.
- \*FOREBICNUNG -e f.: foretoken. dat.pl.480.5.
- FOREBYSN -e f.: example. acc.s.399.3.
- FOREGENGA -an m.: forerunner, ancestor. acc.pl.49.8-9.
- FOREHEAFOD -es n.: forehead. dat.pl.425.10.
- FORESCEAWIAN wk.vb.: foresee, provide.  
3s.pret.22.9; 3s.pret.43.2-3.
- FORESCEAWUNG -e f.: providence. dat.s.90.5-6; dat.s.98.17.
- FORESECGAN wk.vb.: foretell, say beforehand.  
p.p.6.32.
- FORESENDAN wk.vb.: send before.  
3s.pret.28.16.
- FORESETTAN wk.vb.: set before.  
w.dat.p.p.287.19.
- FORESPRECA -an m.: advocate. nom.s.351.25.
- \*FORESPRECAN str.vb.V: stand sponsor.  
pres.part.160.17.
- FORESTEPPAN str.vb.VI: precede.  
3s.pret.51.18-19.
- FORESTIHTAN wk.vb.: predispose, foreordain.  
3s.pret.108.4; infin.108.9-10.
- FOREDEON str.vb.II: excel. Cf.FORDEON.  
pres.part.287.15-16.
- FOREWEARD adj.: forepart of. 90.20.
- FOREWITEGIAN wk.vb.: prophesy.  
3s.pret.52.5.

FOREWITTIG adj.: foreknowing. 360.14.

FORFARAN str.vb.VI: perish.  
3pl.pres.543.10.

FORFERAN wk.vb.: perish.  
3pl.pret.42.4.

FORFLEON str.vb.II: flee from, escape from.  
3s.pret.147.22; 3s.pret.subj.81.23.

FORFON str.vb.VII: take measures to prevent.  
infin,308.14.

FORGAN : abstain from, forgo.  
infin.14.20; imperat.s.14.21.

FORGÆGAN wk.vb.: transgress.  
3s.pres.89.7; 3pl.pret.41.34.

FORGÆGEDNYSS -e f.: transgression. acc.s.108.11-12.

FORGITAN str.vb.V: forget.  
1s.pres.289.12-13; 2s.pres.131.8-9.

FORGYFAN str.vb.V: give, forgive.  
3s.pres.4.7; infin.forgifan, 54.9.

FORGYFENNYSS -e f.: forgiveness. acc.s.40.21.  
nom.s.forgifennys, 64.11.

FORGYLDAN str.vb.III: repay, requite.  
p.p.117.3.

FORGYMELEASIAN wk.vb.: neglect entirely.  
3s.pres.185.12.

FORHABBAN wk.vb.: restrain, refrain.  
infin.126.11.

FORHÆFEDNYSS -e f.: continence, restraint. acc.s.112.11.

FORHICGAN wk.vb.: reject, despise.  
3pl.pret.254.5.

FORHOGIAN wk.vb.: neglect, despise.  
3pl.pres.34.9; 3s.pres.subj.61.10.

FORHRADIAN wk.vb.: anticipate, prevent.  
3s.pret.82.1.

- FORHTIAN wk.vb.: fear, tremble.  
3s.pres.subj.forhtige, 67.24; infin.53.19.
- FORHTLICE adv.: fearfully, timidly. 569.13.
- FORHTMOD adj.: timid, hesitant. 74.18-19.
- FORHTUNG -e f.: fear. dat.s.68.12.
- FORLEDAN wk.vb.: lead astray, seduce.  
3s.pret.162.30-31.
- FORLARAN wk.vb.: deceive, pervert.  
3pl.pret.43.6; 3s.pret.18.17.
- FORLATAN str.vb.VII: relinquish, forsake.  
3pl.pret.4.24; imperat.pl.25.8.
- FORLEOGAN str.vb.II: belie.  
3pl.pret.48.14.
- FORLEOSAN str.vb.II: lose, destroy, forfeit.  
1pl.pret.18.22; 3s.pres.208.5; p.p.13.25.
- FORLICGAN str.vb.V: commit fornication.  
p.p.299.8; p.p.414.17.
- FORLIGER -es n.: fornication, adultery. dat.s.19.15; nom.s.166.1.  
nom.s.forligr, 307.25.
- FORLIGER -es m.: fornicator. nom.pl.124.3.
- FORLIGERLICE adv.: adulterously. 434.20-21.
- FORLIGRBEDD -es n.: bed of fornication. dat.pl.523.18.
- FORMA super.adj.: first. 47.6.
- FORMETE -es m.: provision for a journey, viaticum.  
dat.pl.formettum, 225.5.
- FORMOLSNIAN wk.vb.: putrefy, decay.  
p.p.195.16.
- FORNEAN adv.: very nearly, almost. 22.2.
- FORNIMAN str.vb.IV: take away, consume.  
3s.pres.252.1; 3s.pret.198.11.
- FOROFT adv.: very often. 169.6.

FORPÆRAN wk.vb.: pervert, destroy.  
1pl.pres.193.23.

FORROTIAN wk.vb.: putrefy.  
3pl.pret.112.5.

FORROTODNYSS -e f.: corruption. dat.s.307.13-14.

FORRYNEL -es m.: precursor. nom.s.331.13.

FORSCEOTAN str.vb.II: anticipate, prevent.

FORSCRENCAN wk.vb.: supplant, overcome.  
3pl.pres.181.14.

FORSCRENCEND -es m.: supplanter.  
nom.s.forscrenced, 181.13, and 514.4.

FORSCRINCAN str.vb.III: dry up, wither.  
p.p.538.10.

FORSCYLDIGIAN wk.vb.: make guilty, condemn, damn.  
p.p.forscyldgod, 13.22; p.p.107.15; p.p.123.21; p.p.395.24.

FORSCYTTAN wk.vb.: prevent.  
3pl.pret.480.10.

FORSEARIAN wk.vb.: dry up, wither.  
3pl.pres.subj.305.15; p.p.538.14.

FORSECGAN wk.vb.: accuse.  
3pl.pret.52.5.

FORSEON str.vb.V: despise, scorn, neglect, provide.  
2s.pret.subj.17.23-24, infin.302.27; p.p.277.23.

FORSEODAN str.vb.II: reduce, afflict, consume.  
p.p.82.24.

FORSEWENLIC adj.: despicable. 293.15.

FORSEWENLICE adv.: ignominiously.  
compar.439.20.

FORSEWENNYSS -e f.: contempt. dat.s.61.1-2; dat.s.42.6.

FORSPANAN str.vb.VII: entice, seduce.  
p.p.17.17; 3pl.pret.364.9.

FORST -es m.: frost. dat.s.82.24.

- FORSTANDAN str.vb.VI: defend, protect.  
2s.pres.502.12.
- FORSTELAN str.vb.IV: steal surreptitiously, steal away.  
3pl.pres.subj.197.4; p.p.198.11.
- FORSUWIAN wk.vb.: pass over in silence.  
1pl.pres.92.19.
- FORSWELAN wk.vb.: burn up, consume, parch.  
p.p.83.26; p.p.394.16.
- FORSWELGAN str.vb.III: swallow up.  
3s.pret.194.17; 3s.pret.219.8; 3s.pres.458.8.
- FORSWEORCAN str.vb.III: darken, obscure.  
p.p.398.35.
- FORSWELTAN str.vb.III: perish.  
3s.pret.forsweolt, 406.25.
- FORSWERIAN str.vb.VI: forswear, perjure.  
p.p.124.5.
- \*FORSWIÐRA compar.adj.: right (of hands), i.e. much stronger.  
303.29.
- FORSWORCENNYSS -e f.: darkness. acc.s.374.19.
- FORTREDAN str.vb.V: tread on, trample down.  
1pl.pres.subj.fortrædon, (=fortredon), 302.26; infin.314.4.
- FORÐ adv.: forth, onwards, thence, thereafter. 126.14.  
adv.phrases: swa forð on, 169.21-22; (=et cetera);  
forð gyt, 356.26, (=moreover).
- FORÐAN þe conj.: because. 6.32-33.
- FORÐBERAN str.vb.IV: produce.  
2pl.pres.subj.416.29.
- FORÐBRINGAN wk.vb.: bring forth, produce.  
3s.pres.318.3.
- FORÐCUMAN str.vb.IV: come forth, emanate.  
pres.part.242.8.
- FORÐÐÆD -e f.: profit, advantage. acc.pl.353.20.
- FORÐEARLE adv.: very much, greatly. 75.23.

FORÐEON str.vb.II: excel, surpass.  
3s.pres.subj.229.8.

FORÐFARAN str.vb.VI: go forth, die.  
n.p.86.4.

FORÐFADERAS pl.m.: forefathers. gen.pl.49.1.

FORÐFERAN wk.vb.: go forth, die.  
3s.pret.20.19.

FORÐGANG -es m.: going-forth, advance. acc.s.190.13.

FORÐGENGE adj.: carried into effect. 495.17.

FORÐGEWITAN str.vb.I: go by, pass.  
p.p.525.2.

FORÐI þe conj.: because. 13.13.

FORÐI adv.: therefore. 16.10.  
forþig, 398.9.

FORÐLÆÐAN wk.vb.: lead forth. produce.  
infin.15.26.

FORÐRIHTE adv.: plainly, directly. 90.1.

FORÐSIÐ -es m.: departure, death. dat.s.83.23.

FORÐSTAPAN str.vb.VI: step forth.  
3s.pret.480.12.

FORÐSTÆPPAN wk.vb.: go forth, proceed.  
3s.pres.subj.182.22; pres.part.240.3.

FORÐSTÆPPUNG -e f.: procession. nom.s.449.17.

FORÐTEON str.vb.II: draw forth.  
3s.pres.209.26-210.1.

FORÐYLDIGIAN wk.vb.: sustain, endure.  
infin.56.19.

FORÐYRNAN str.vb.III: run forth.  
pres.part.496.18.

FORWARDIAN wk.vb.: reverence.  
infin.546.13.

FORWEL adv.: very. 106.13; 277.6.



FORWEORNIAN wk.vb.: decay, rot, dry up.  
2pl.pres.subj.63.18; 3s.pres.152.13.

FORWEROD adj.: worn out, aged. 183.11.  
forwered, 328.13.

FORWUNDIAN wk.vb.: wound badly.  
n.p.416.12.

FORWURÐAN str.vb.III: perish.  
3pl.pret.86.21; 3pl.pres.108.4; 3s.pres.232.1;  
3s.pret.247.14-15.

FORWYRCAN wk.vb.: destroy, sin, forfeit.  
3s.pret.14.3; 3s.pret.175.8.

FORWYRD -es n.: destruction, perdition. dat.s.66.6; dat.s.108.6.

FORWYRNAN wk.vb.: refuse, prohibit.  
w.gen.rei 3pl.pret.34.4; w.dat.pers.gen.rei infin.14.14.

FORYRNAN str.vb.III: run before, intercept.  
w.dat.3s.pret.499.6.

FOSTER -es n.: fostering, feeding. dat.s.170.2.

FOSTERCILD -es n.: fosterchild. nom.s.374.11.

FOSTERFÆDER m.: fosterfather. nom.s.26.14.

FOT -es m.: foot. dat.pl.16.2.

FOTCOPS -es m.: fetter, shackle. dat.pl.391.26.

FOTLAST -e f.: footprint. acc.pl.454.6.

FOTSCAMUL -es m.: footstool. nom.s.229.20.  
dat.s.fotsceamele, 264.7.

FOTSWÆÐ -es n.: footprint. dat.pl.66.20.

FOTÐWEAL -es n.: washing of the feet. dat.s.370.8.

FOTWYLM -es m.: sole of the foot. acc.pl.93.14; acc.pl.346.14.

FRACOD adj.: vile, shameful. 73.32.

FRACODNYSS -e f.: filth, abomination, obscenity. dat.s.415.17.

FRAM prep.: from, by. w.dat.18.11; w.dat.4.24; w.dat.5.25.

FRAMFÆRELD -es n.: departure. dat.s.34.17.

- FRÆCEDNYSS -e f.: danger, peril. dat.pl.330.1 Cf.FRECEDNYSS.
- GEFRATEWIAN wk.vb.: adorn, equip.  
p.p.165.34.
- FRATEWUNG -e f.: adornment. acc.s.244.22.
- FRECEDNYSS -e f.: danger, peril. acc.pl.215.21; dat.pl.71.5.
- FRECENFULL adj.: dangerous. 569.20.
- GEFREDAN wk.vb.: perceive, feel, know, understand.  
3pl.pret.43.9; 3s.pret.85.19; w.gen.infin.279.14;  
2s.pres.385.18.
- FREFRIAN wk.vb.: comfort, console.  
3s.pret.75.33.
- GEFREFRIAN wk.vb.: comfort.  
3s.pres.4.6.
- FREFRIEND -es m.: comforter, Paraclete.  
nom.s.438.13.
- FREMFULLIC adj.: profitable, beneficial. 381.5-6.
- PREMIAN wk.vb.: profit, avail.  
3s.pres.subj.fremige, 53.2; w.dat.infin.61.23.
- GEFREMMAN wk.vb.: accomplish, perform.  
infin.122.2-3; 3pl.pres.288.3; infin.gefremman, 72.20.  
3s.pret.gefremode (< gefremian), 37.13.
- FREMMING -e f.: effect. dat.s.116.16; dat.s.170.2.
- GEFREMMING -e f.: accomplishing, fulfilment. dat.s.266.9-10.
- FREODOM -es m.: freedom. dat.s.73.22.
- FREOH adj.: free. 70.23.
- FREOLICE adv.: freely, with impunity. 203.4; 544.1.
- FREOLS -es m.: feast, festival. nom.s.451.7.
- FREOLSDAG -es m.: feastday. dat.s.408.3.
- FREOLSIAN wk.vb.: celebrate.  
1pl.pres.96.7-8.
- GEFREOLSIAN wk.vb.: celebrate.  
p.p.330.16.

- FREOLSLIC adj.: of a festival, solemn. 527.5.
- FREOLSLICE adv.: solemnly, with due observance. 541.6.
- FREOLSTID -e f.: feast-tide, festival. acc.s.77.3-4.  
nom.s.freolsstid, 378.20.
- FREOND -es m.: friend. nom.s.56.8.  
acc.pl.frynd, 52.15; acc.pl.frind, 307.16.
- FREONDRÆDEN -e f.: friendship. dat.s.221.19.
- FREONDSCYPE -es m.: friendship. dat.s.220.7.
- FRIG adj.: free. 18.13.
- FRIGEÆFEN -es m.: Thursday evening, (Friday eve). acc.s.194.8.
- FRIGEDAG -es m.: Friday. dat.s.552.2.
- FRIMDIG adj.: desirous. 74.33-34.
- GEFRINAN str.vb.III: find out, discover.  
3s.pret.gefran, 86.7. (By analogy with class I verbs.)
- FROFOR -e f.: comfort, solace. dat.s.15.5-6.
- FROFORGAST -es m.: the Holy Ghost, the Paraclete. nom.s.4.6.
- FRUMA -an m.: beginning. dat.s.89.19.
- FRUMCENNED adj.: firstborn. 27.5.
- FRUMSCEAPEN adj.: first-created. 31.2.
- FRYMÐ -es m.: beginning. dat.s.46.22.
- FUGOL -es m.: bird. nom.s.210.31.  
acc.pl.fugelas, 15.15.
- FUGOLCYNN -es n.: bird-kind. nom.pl.210.9.  
acc.s.fugelcynn, 15.1.
- FUHT adj.: moist, damp. 165.19.
- FUHTIAN wk.vb.: become moist.  
pres.part.165.23.
- FUL adj.: foul, corrupted. 45.24.  
compar.319.8.
- FULCUD adj.: wellknown. 510.11.

- FULE adv.: foully. 43.11.
- FULFREMEDLIC adj.: complete. 354.21-22.
- FULFREMEDNYSS -e f.: fulfilment, perfection. nom.s.489.9.
- FULFREMMAN wk.vb.: fulfil, perfect.  
p.p.40.32; p.p.fulfremed, 152.28.
- FULFREMOLICE adv.: fully, completely, perfectly. 288.12.  
compar.288.24; fullfrèmedlice, 12.9.
- FULGAN : practise, carry out, indulge in.  
w.dat.3s.pres.65.3.
- \*FULHAL adj.: completely sound, healthy. 118.16.
- FULL adj.: full, complete. 39.29; 98.5; 373.17.  
compar.98.4.
- FULL adv.: fully, very. 210.26.
- FULLCYÐAN wk.vb.: make fully known.  
infin.41.4.
- FULLIAN wk.vb.: baptize.  
3s.pres.165.25; 3s.pret.43.33; 3s.pret.fullude, 329.10.
- GEFULLIAN wk.vb.: baptize.  
p.p.25.5.
- FULLIC adj.: foul, unpleasant. 292.22.
- FULLICE adv.: fully, in entirety. 5.14; 277.11; 540.8.
- FULLUHT -es n.: baptism. acc.s.45.13; acc.s.24.20.
- FULLUHTBÆÐ -es n.: baptism. dat.s.378.8-9.
- FULLUHTERE -es m.: baptist. dat.s.5.25.
- FULLWEAXEN adj.: fully grown. 210.21-22.
- FULNYSS -e f.: foulness, impurity. acc.s.45.21.
- FULTUM -es m.: help, support. acc.s.15.4.
- FULTUMIAN wk.vb.: help, support.  
ger.301.11.
- GEFULTUMIAN wk.vb.: help, assist.  
p.p.53.8.

FURLANG -es n.: furlong. nom.pl.562.10.

FURÐON adv.: also, as well, even. 41.27; 64.14.

FURÐOR compar.adv.: further, more. 295.17; 333.25.

FYLAN wk.vb.: defile.  
p.p.45.25.

FYLGIAN wk.vb.: follow.  
3pl.pret.filigdon, 12.25; 3s.pres.fyligð, 43.23;  
w.dat.infin.fylian, 149.18; infin.fyligan, 234.20;  
pres.part.119.4.

FYLL -es m.: fall, destruction. dat.s.345.22.

GEFYLLAN wk.vb.: fulfil, complete, accomplish, satisfy.  
infin.13.24-25; 3s.pres.gefilð, 304.3; infin.84.2.

GEFYLLEDNYSS -e f.: completion, fulfilment. nom.s.12.20.

FYLMEN -es n.: film, skin, prepuce. dat.s.91.10.  
gen.s.fylmynes, 92.7.

FYLST -es m.: help. acc.s.305.19.

GEFYLSTA -an m.: helper. nom.s.51.5.

FYLSTAN wk.vb.: help, protect.  
pres.part.51.8-9; pres.part.454.10; infin.fulstan, 385.19.

FYR -es n.: fire. acc.s.13.4.  
acc.s.fir, 317.3.

FYRD -e f.: army. dat.s.262.2.

FYRDLIC adj.: martial, of an army. 403.19.

FYRDTRUMA -an m.: warband, army. nom.s.403.14.

FYREN adj.: fiery, burning. 123.24.  
fyrn, 263.14.

FYRENFULL adj.: sinful, unjust. 93.2-3.  
fyrnfull, 218.13.

\*FYRHT -e f.: fright, fear. dat.s.349.16.

FYRLÉN adj.: remote. 103.4.  
firlén, 303.32.

FYRMEST super.adj.: first, foremost. 4.21.

FYRMEST super.adv.: first, best. 149.23.

GEFYRN adv.: formerly, of old. 46.21.

FYRNLICE adv.: rashly. 392.24.

FYRST -es m.: space of time, respite. acc.s.24.18; dat.s.126.8;  
gen.s.289.18.

GEFYRÐRAN wk.vb.: promote, advance.  
p.p.190.13.

FYRWYTNYS -e f.: curiosity. acc.s.fyrwytnisse, 292.18.  
nom.s.firwitnyss, 292.19.

FYÐERFOTE adj.: fourfooted. 439.25.  
fiðerfote, 439.26; fyðerfete, 543.2.

## G.

- GAD -e f.: goad, prick. acc.s.349.16.
- GEGADA -an m.: companion, associate. nom.pl.4.22.
- GADERIAN wk.vb.: gather, collect.  
3s.pres.64.21; 3s.pres.316.5.
- GEGADERIAN wk.vb.: gather, assemble.  
1s.pres.gegaderige, 19.26; infin.317.31.
- GEGADERUNG -e f.: gathering, assembly. dat.s.263.20.  
nom.s.gegæderung, 250.11.
- GAFFETUNG -e f.: scoffing. acc.s.257.8-9.
- GEGAFFSPRAC -e f.: wanton speech, buffoonery. dat.s.276.5-6.
- GEGAFFSPRACE adj.: scurrilous. 474.14-15.
- GAFUL -es n.: tax, tribute. acc.s.28.21.  
acc.s.gafol, 30.2.
- GAL adj.: light, wanton. 332.31.
- GALDOR -es n.: incantation, spell. dat.pl.430.17.
- GALNYSS -e f.: lust, luxury, wantonness. dat.s.72.14; gen.s.92.8.  
dat.s.galnesse, 165.23.
- GAN : go, walk.  
3s.pres.7.34; 1pl.pres.30.15; imperat.s.19.25;  
infin.537.13; 3s.pret.eode, 5.13.
- GEKAN : go to, reach.  
w.dat.3s.pres.395.23.
- GANG -es m.: going, power to walk, privy. acc.s.23.10;  
dat.s.247.6.
- GANGAN str.vb.VII: go.  
imperat.s.88.17.
- GANGWUCE -an f.: Rogation week. dat.s.6.32.
- GARSECG -es m.: ocean. acc.s.4.30.
- GAST -es m.: breath, spirit. dat.s.4.16; nom.s.7.7; acc.pl.4.27.
- GASTLIC adj.: spiritual. 31.15.

- GASTLICE adv.: spiritually. 30.16.
- GELSA -an m.: luxury, extravagance. acc.s.482.25.
- GERS -es n.: grass. nom.s.168.9.
- GERSSTAPA -an m.: locust. gen.pl.42.27.
- GE pers.pron.: you. nom.27.15; gen.281.8; dat.17.7.  
gen.inflected as adj.: 374.7; 536.3.
- GE conj.: and. 158.1.
- GE....GE co-ord.conj.: both....and. 19.1.
- GEA adv.: yes. 265.15.
- GEADLIAN wk.vb.: grow sick, languish.  
infin.530.14.
- GEAFEL -e f.: fork. dat.pl.375.2.
- GEALGA -an m.: gallows. dat.s.517.9.
- GEALH adj.: sad, angry. 428.22.
- GEALLA -an m.: gall. dat.s.325.32.
- GEANCYRR -es m.: return. dat.s.406.3.
- GEAPLICE adv.: cunningly. 79.14.
- GEAR -es n.: year. gen.pl.21.22; dat.pl.137.21; acc.pl.318.21.
- GEARCIAN wk.vb.: prepare, make ready.  
3s.pret.13.2; imperat.s.60.19.
- GEGEARCIAN wk.vb.: prepare.  
p.p.13.4.
- GEARCUNG -e f.: preparation. acc.s.294.2.
- GEARE adv.: readily, certainly, at hand. 17.11; 520.12.
- GEARLANGES adv.: for the space of a year. 318.23-24.
- GEARLIC adj.: annual, of the year. 95.19-20; 155.28.
- \*GEARLIC adj.: ready. 220.2.
- GEARU adj.: ready, prepared. 66.7.  
gearo, 120.21.



GEAT -es n.: gate. acc.s.70.12.  
dat.s.gete, 273.6.

GEO adv.: formerly, of old. 159.21.

GEOC -es n.: yoke. acc.s.191.15; dat.s.313.18-19.

GEOGOD -e f.: youth. dat.s.331.4.

GEOGODHAD -es m.: youth. dat.s.314.19.

GEOLCA -an m.: yolk. dat.s.35.17.

GEOMERIAN wk.vb.: murmur, mourn, long for.  
3pl.pres.132.6; 3pl.pres.465.26.

GEOMERUNG -e f.: lamentation. dat.s.74.30.  
gen.s.geomrunge, 385.13.

GEOND prep.: throughout, during. w.acc.7.11; w.acc.24.17.

GEONG adj.: young. 50.4; 82.4.  
compar.gingra, 246.22.

GEORNE adv.: eagerly, carefully. 17.5; 408.6.

GEORNFULL adj.: eager, zealous, diligent. 216.13.

GEORNFULLICE adv.: earnestly.  
compar.474.25.

GEORNFULNYSS -e f.: devotion, fervour. dat.s.73.12; nom.s.190.11.

GEORNLICE adv.: eagerly, earnestly. 52.23; 143.8.  
compar.475.13.

GESTHUS -es n.: guesthouse, hostel. nom.s.31.7.

GIDDIAN wk.vb.: sing, recite.  
pres.part.363.19.

GIF conj.: if. 14.13; 17.11.  
gyf, 41.12; 42.9.

GIFAN str.vb.V: give.  
3s.pres.7.14; imperat.s.gyf, 383.21.

GIFT -e f.: marriage. acc.s.464.6; dat.pl.464.7.  
dat.pl.gyftum, 59.1.

GIFTLIC adj.: of a wedding, nuptial. 465.4.

GIFU -e f.: grace, favour. nom.s.137.17; acc.s.108.24.  
dat.s.gyfe, 4.6.

GILD -es n.: guild, society. dat.pl.296.20.

GINGRA -an m.: disciple. dat.pl.250.4.

GIT adv.: still, yet. 142.15; 438.7.  
gyt, 438.10; þa git, 453.2; þa gyt, 27.2.  
gita, 529.18.

GITSIAN wk.vb.: covet, desire.  
pres.part.360.19.

GITSUNG -e f.: covetousness, cupidity. gen.s.64.18.  
dat.s.gytsunge, 155.4.

GLADIAN wk.vb.: be glad, make glad.  
3s.pres.53.10; 3pl.pres.122.8.

GEGLADIAN wk.vb.: gladden, appease.  
3s.pret.32.10; 3pl.pret.218.14.

GLÆD adj.: cheerful, bright. 68.11; 73.2.

GLÆDLICE adv.: gladly, cheerfully. 297.15.

GLÆSEN adj.: made of glass. 456.10.

GLEAW adj.: sagacious, prudent. 223.23.

GLEAWLICE adv.: prudently, circumspectly. 116.6; 325.22.

GLEAWNYSS -e f.: sagacity, understanding. dat.s.244.6.

GEGLENGAN wk.vb.: adorn, set in order.  
p.p.253.13; 3s.pres.subj.geglencge, 23.19;  
infin.geglencgan, 195.7.

GLED -e f.: burning coal, ember. dat.pl.375.1.

GLIDA -an m.: kite, glede. nom.s.513.13.

GLIDAN str.vb.I: glide.  
3s.pret.78.17; 3s.pret.101.5.

GLIG -es n.: glee, music, entertainment. gen.s.glies, 437.19.

GLOWAN str.vb.VII: glow.  
pres.part.372.8.

GNAGAN str.vb.VI: gnaw, bite.  
3pl.pret.42.27; 3pl.pres.160.1.

GNÆTT -es m.: gnat. dat.pl.42.24; acc.pl.164.3.

GOD -es m.: God, a god. nom.s.4.3; nom.s.4.21; acc.pl.493.20.

GOD adj.: good. 12.24; 57.5.

compar.betera, 12.33; 409.16; super.betst, 132.5.

compar.selra, 166.4; super.selost, 325.31; selest, 409.18.

GOD -es n.: good thing, virtue, goods, wealth.

acc.s.6.7; dat.pl.324.13; acc.s.464.9.

GODCUND adj.: divine, of the nature of God. 41.24.

GODCUNDLIC adj.: divine. 33.9.

GODCUNDNYSS -e f.: godhead. gen.s.4.12; dat.s.26.7.

GODFADER m.: godfather. gen.s.160.17.

GODIAN wk.vb.: become better, improve.

pres.part.118.6.

GEGODIAN wk.vb.: improve, enrich.

p.p.18.20.

GODNYSS -e f.: goodness. acc.s.317.31.

dat.s.godnesse, 42.11; dat.s.goodnysse, 4.7.

GODSPELBODUNG -e f.: preaching of the Gospel. acc.s.262.26.

GODSPELL -es n.: gospel. nom.s.6.7.

GODSPELLERE -es m.: evangelist. nom.s.16.7.

GODSPELLIC adj.: evangelistic. 7.10.

GODWEBB -es n.: precious web, fine cloth. dat.s.62.17.

dat.s.godewebbe, 210.14.

GOLD -es n.: gold. dat.s.21.5.

GOLDHORD -es m./n.: treasure. acc.s.61.18; nom.s.111.13.

GOLDSMID -es m.: goldsmith. nom.pl.63.10.

GRAMA -an m.: anger, wrath. nom.s.12.31.

GRAMLIC adj.: fierce, cruel. 163.6.

GRAMLICE adv.: angrily, sternly. 469.6.

GRANUNG -e f.: lamentation. nom.s.66.12.

GRAPIAN wk.vb.: grope, feel.  
imperat.pl.198.22.

GRAPIENDLIC adj.: palpable, tangible. 206.20.

GRAPUNG -e f.: handling, touching. acc.s.208.23.

GRÆDIG adj.: greedy. 194.24.

GRÆDIGLICE adv.: greedily. 65.2; 194.17.

GRÆDIGNYSS -e f.: greed, covetousness.  
acc.s.grædignesse, 319.10.

GRÆFT -es m.: graven image. acc.pl.424.8.

GREAT adj.: great, large. 53.23.  
compar.grytttra, 323.27.

GREMIAN wk.vb.: irritate, make angry.  
infin.43.4; infin.gremigan, 490.4.

GEGREMIAN wk.vb.: make angry.  
3pl.pret.19.14.

GRENE adj.: green. 63.2.

GRENNYSS -e f.: greenness. acc.s.255.15.

GRETAN wk.vb.: greet, salute.  
. 3s.pret.180.14.

GEGRETAN wk.vb.: greet.  
infin.184.4.

GRETING -e f.: greeting. nom.s.178.2.

GRETINGWORD -es n.: greeting-word, salutation. nom.s.177.23.

GRINDAN str.vb.III: grind.  
2s.pres.441.3.

GEGRIPAN str.vb.I: seize, obtain.  
3s.pres.332.21; p.p.82.15.

GROWAN str.vb.VII: grow.  
pres.part.318.7-8.

GRUND -es m.: ground, bottom. acc.s.498.9.

GRUNDLUNGA adv.: from the ground, entirely. 67.12.

GEGRUNDWEALLIAN wk.vb.: found.  
p.p.540.22.

GRYMETTAN wk.vb.: rage.  
pres.part.grymetende, 563.14; 3s.pret.grymmette, 563.9.

GRYRE -es m.: horror, dread. nom.s.427.16.

GYCÐA -an m.: itch. nom.s.84.8.

GYDDUNG -e f.: song, saying, prophecy. acc.s.467.24.

GYDEN -e f.: goddess. acc.pl.372.14.

GYFERNYSS -e f.: greediness, gluttony. acc.s.84.1.  
acc.s.gifernysse, 155.8.

GYLDAN str.vb.III: yield, render.  
infin.75.13-14.

GYLDEN adj.: golden. 61.6.  
gvlden, 377.17; gilden, 382.17.

GYLP -es m.: boasting, arrogance. dat.s.61.21; acc.s.117.1.

GYLPAN str.vb.III: boast.  
pres.part.381.12.

GYLT -es m.: guilt, crime, offence. acc.s.16.15.  
acc.pl.giltas, 298.25.

GYLPLIC adj.: vainglorious. 152.33.

GYMAN wk.vb.: care for, observe, keep.  
w.gen.3s.pres.65.2; w.dat.imperat.pl.gime, 317.24.

GYMELEAS adj.: careless, negligent. 56.26.

GYMELEAST -e f.: carelessness, negligence. acc.s.150.1.  
nom.s.381.31.

GYMEN -e f.: care, diligence. dat.s.25.8.

GYMEND -es m.: keeper, observer. nom.s.452.19.

GYMM -es m.: jewel. dat.pl.63.7; gen.pl.406.3.

GYMSTAN -es m.: jewel, precious stone. dat.pl.61.5.

GYMWYRHTA -an m.: jeweller. nom.pl.63.12.

GYNIAN wk.vb.: yawn, gane.  
3s.pres.subj.gynige, 146.11.

GYRD -e f.: rod, twig. gen.pl.63.1.

GYRDEL -es m.: girdle, zone. dat.s.84.5.

GYRLA -an m.: apparel. dat.pl.86.24.  
dat.pl.girlum, 317.25; dat.s.gyrelan, 471.12.

GYRNAN wk.vb.: desire, yearn for.  
3s.pres.131.10.

GYRSTANDÆG -es m.: yesterday. acc.s.57.13.

GYSE adv.: yes, indeed. 158.1; 14.15.

GYSTERNLIC adj.: of yesterday. 442.5.

GYT pers.pron.dual : you two. nom.265.16; dat.265.16.  
gen.inflected as adj.: 62.26.

GYTE -es m.: outpouring. dat.s.85.15.

GYTSERE -es m.: miser. nom.s.64.13.

## H.

- HABBAN wk.vb.: have, possess.  
 infin.12.29; 3pl.pres.137.1; 3s.pret.76.3; pres.part.351.17.  
 neg.3pl.pres.nabbað, 4.15; neg.3pl.pres.subj.nabbon, 137.6.  
 as auxiliary; 3s.pret.15.1.
- GEHABBAN wk.vb.: hold, keep, consider as.  
 p.p.37.9; p.p.84.19; p.p.95.10; p.p.536.17; p.p.449.2.
- HACELA -an m./ HACELE -an f.: coat, cloak.  
 acc.pl.50.3.
- HAD -es m.: person, order, condition. nom.s.4.5; dat.s.427.22;  
 nom.pl.414.9.
- HADIAN wk.vb.: ordain.  
 3s.pret.76.3.
- GEHADIAN wk.vb.: ordain, consecrate.  
 3pl.pret.47.3.
- HADUNG -e f.: ordination. dat.s.427.23.
- HAFENLEAS adj.: poor, indigent. 314.11.
- HAFENLEAST -e f.: indigence. nom.s.276.13.  
 dat.s.hafenleste, 121.2-3.
- HAGOLSTAN -es m.: hailstone. dat.pl.53.23.
- HAL adj.: whole, sound. 72.13; 275.12.  
 compar.564.2; as greeting, hal sy þu, 519.10.
- GEHAL adj.: entire, whole. 298.13.
- HALGA -an m.: saint. gen.pl.122.15.
- HALGIAN wk.vb.: consecrate.  
 infin.413.15.
- GEHALGIAN wk.vb.: hallow, consecrate.  
 infin.5.27; 3s.pret.15.18; p.p.36.8; p.p.519.11.
- HALGUNG -e f.: hallowing, consecration. nom.s.55.19.
- HALIG adj.: holy. 4.6; 22.22.  
 compar.476.16.
- HALIGDOM -es m.: holiness, sanctity. dat.pl.219.22.
- HALIGNYSS -e f.: holiness. dat.s.270.11.

HALSIAN wk.vb.: entreat, exorcise.

1s.pres.halsige, 373.11; 3s.pret.68.8.

HALWENDA -an m.: saviour. acc.s.127.22.

HALWENDE adj.: saving, conducive to physical or moral health.  
84.19-20.

HALWENDLIC adj.: salutary. 193.5.

HALWENDLICE adv.: salutarily. 91.5.

HAM -es m.: home, dwelling. dat.s.370.1; 60.19.

HAMA -an m.: covering, skin, slough. acc.s.325.23.

HAMCYME -es m.: homecoming. dat.s.80.14.

HAMWEARD adv.: homewards. 520.27.

HANCRED -es m.: cockcrow. dat.s.69.19.

HAND -a f.: hand. dat.s.12.9.

on hand gan = submit, yield, 359.15.

HANDCLAD -es n.: handcloth, towel. dat.s.373.10.

HANDCRÆFT -es m.: manual skill. dat.s.353.19.

HANDGEWEORC -es n.: work of the hands. acc.s.6.26.

HANDGEWRIT -es n.: contract, pact. acc.s.405.8.

HANDLINGA adv.: with the hands. 349.9.

HANGIAN wk.vb.: hang, be suspended.

1s.pres.subj.346.11; 3pl.pret.425.14; 3s.pret.519.16.

HARWENGE adj.: greyhaired. 342.17.

HAT adj.: hot. 84.19; 372.8.

HATAN wk.vb.: be called, have the name.

infin.15.8.

HATAN str.vb.VII: call, command, bid.

3s.pret.5.10; 1pl.pres.7.6-7; 3s.pres.253.1; 1s.pres.subj.14.19.

GEHATAN str.vb.VII: call.

p.p.5.19.

HATHEORTNYSS -e f.: wrath, fury. acc.s.332.32.



GEHATHYRT adj.: angry. 293.2; 426.10.

GEHATHYRTAN wk.vb.: become angry.  
3s.pret.405.30.

HATIAN wk.vb.: hate.  
3s.pres.54.14.

HATUNG -e f.: hatred. acc.s.298.8.

HAWIAN wk.vb.: observe, look.  
imperat.pl.276.19; 3s.pres.409.33.

HÆFEN -e f.: property, possession. dat.s.314.11.

GEHÆFTAN wk.vb.: capture, bind.  
p.p.155.14.

HÆFTLING -es m.: captive. acc.pl.104.18.

HÆFTNYD -e f.: captivity. dat.pl.280.1.  
dat.pl.hæftnedum, 484.15.

HÆL -e f.: health, salvation. dat.s.6.1; dat.s.120.1;  
nom.s.324.22.

GEHÆLAN wk.vb.: heal, cure.  
3s.pret.5.34-6.1; infin.84.12.

HÆLEND -es m.: healer, the Saviour. nom.s.4.5.

HÆLD -e f.: health, cure. dat.s.120.3.

HÆLU (indeclin.) f.: health, salvation. acc.s.23.11.  
nom.s.hælo, 188.1; acc.s.hælo, 319.13.

HÆMAN wk.vb.: lie with.  
3pl.pret.subj.307.21.

HÆMED -es n.: carnal intercourse, marriage. dat.s.45.27.

HÆMERE -es m.: one who lies with another. acc.pl.414.15.

HÆR -es n.: hair. nom.s.210.3; dat.pl.329.1.

HÆRE -an f.: haircloth, sackcloth. acc.s.219.14.

HÆRFEST -es m.: autumn, harvest. dat.s.95.2.

HÆS -e f.: behest, command. dat.s.6.4.

HÆTE -an f.: heat. dat.s.83.25; nom.s.244.6; dat.s.473.7.

HÆTU (indeclin.) f.: heat. nom.s.242.8; acc.s.473.5.

HÆTERA n.pl.: clothing, garments. acc.275.12.  
acc.hæteru, 341.8.

HÆÐEN adj.: heathen. 7.11; 40.29.

HÆÐENGYLD -es n.: idolatry. nom.s.67.10-11.

HÆÐENGYLDA -an m.: heathen, idolater. nom.pl.67.4.  
nom.pl.hæþengildan, 427.13.

HÆÐENSCYPE -es m.: paganism. dat.s.158.6.  
gen.s.hæþenscipes, 158.8.

HÆÐING -e f.: heating, parching. nom.s.244.9.

HE, HEO, HIT pers.pron.: he, she, it.  
he: nom.s.4.7; gen.s.4.4; 18.18; dat.4.24; acc.s.13.21.  
heo: nom.s.5.13; gen.s.15.10; dat.s.5.10; acc.s.403.18.  
hit: nom.s.4.26; 19.24.  
pl.: nom.4.9; gen.4.18; dat.17.20; 21.5; 307.9; acc.6.9; 12.31.  
as reflexive: hyne, 340.11.

HEAFOD -es n.: head. acc.s.74.30; nom.s.236.21.

HEAFODBURH -e f.: capital city. nom.s.314.14.

HEAFODECE -es m.: headache. dat.s.370.3.

HEAFODLEAHTER -es m.: mortal sin. nom.s.117.5.

HEAFODMANN -es m.: chief, leader. nom.pl.48.16.

HEAGE adv.: high.. 245.7.

HEAH adj.: high, lofty. 19.24; 151.14; 152.35.  
super.hehst, 178.7; hext, 181.4; hehxst, 181.21.

HEAHENGEL -es m.: archangel. acc.s.5.9.

HEAHFÆDER m.: patriarch. dat.s.49.3.

HEAHGEREFA -an m.: high-reeve, proconsul. dat.s.68.1.

HEAHNYSS -e f.: highness, sublimity, height. dat.s.188.3;  
nom.s.318.16; dat.pl.heannyssum, 27.21.

HEAHSETL -es n.: high seat, seat of honour. dat.s.236.15.

HEALDAN str.vb.VII: hold, keep, rule.

infin.89.3; infin.307.30; 3s.pres.healt, 12.5;  
3s.pres.hylt, 40.15.

GEHEALDAN str.vb.VII: keep, preserve, retain, restrain.  
infin.19.20; infin.391.26.

GEHEALDSUMNYSS -e f.: observance, restraint, sobriety.

dat.s.265.24; nom.s.gehealtsumnyss, 218.6;

acc.s.gehealtsumnyss, 392.28-29; dat.s.gehealtsumnesse, 307.15.

HEALF -e f.: half. acc.s.123.3.

HEALF adj.: half. 123.4.

HEALFLUNGE adv.: by halves, imperfectly. 119.14-15.

HEALIC adj.: high, exalted. 12.18; 23.10-11.

compar.333.9; super.51.16.

HEALICNYSS -e f.: sublimity. nom.s.103.16-17.

HEALL -e f.: hall. dat.s.53.25.

HEALT adj.: halt, lame. 6.1; 23.10.

HEAP -es m.: number, company. nom.s.252.15.

HEARD adj.: hard, cruel. 50.5; 292.14.

compar.98.7.

HEARDE adv.: severely. 390.4.

HEARDHEORT adj.: hardhearted. 104.19; 223.16.

HEARDHEORTNYSS -e f.: hardheartedness. dat.s.568.18.

HEARDLICE adv.: sternly. 73.29.

HEARDMOD adj.: stubborn, obstinate. 362.25.

HEARDMODNYSS -e f.: hardness of heart. nom.s.223.15.

HEARM -es m.: harm, hurt, injury. gen.s.56.4.

HEARMIAN wk.vb.: harm, injure.

w.dat.3s.pres.131.9; w.dat.3s.pres.352.6.

HEARPE -an f.: harp. acc.s.269.9.

HEAWAN str.vb.VII: hew, cut, strike.

imperat.pl.62.26; 3s.pret.75.9.

GEHEAWAN str.vb.VII: hew.  
p.p.98.6-7.

HEDAN wk.vb.: heed, notice, take possession of.  
w.gen.160.6; w.gen.infin.276.1.

HEFE -es m.: weight. dat.s.98.19.

GEHEFEGIAN wk.vb.: make heavy, oppress, afflict.  
3s.pret.537.22.

HEFIG adj.: heavy. 296.12; 296.19.

HEFIGTYME adj.: wearisome, tedious. 56.6; 370.3.

HEFIGTYMNYSS -e f.: trouble, vexation. dat.pl.533.1-2.

HEGE -es m.: hedge. acc.pl.291.17.

HELL -e f.: Hell. dat.s.5.3.  
nom.s.hel, 104.18.

HELLEGEAT -es n.: Hellgate. acc.pl.203.3; nom.s.203.6.

HELLEGRUND -es m.: bottom of Hell. dat.s.128.26.

HELLESUSL -e f.: Hell-torment. dat.pl.284.12.

HELLEWITE -es n.: Hell-torment. gen.s.5.22.

HELLIC adj.: hellish, of Hell. 31.5.

HELLWARU -e f.: inhabitants of Hell. dat.pl.334.31.  
acc.pl.helwara, 32.10.

HELPAN str.vb.III: help.  
w.gen.imperat.s.159.15.

GEHELPAN str.vb.III: help, succour.  
w.gen.imperat.s.156.9; w.gen.infin.304.6;  
w.dat.infin.203.19; w.dat.3s.pres.gehelpð, 225.7;  
w.dat.3s.pres.gehylpð, 310.4.

GEHENDE prep.: near. w.dat.72.28.

GEHENDE adj.: neighbouring, at hand. 72.24.  
compar.285.3.

GEHENDE adv.: near.  
compar.103.3; super.287.7.

GEHENDNYSS -e f.: nearness, vicinity. dat.s.293.24.

HENGEN -e f.: hanging, gallows. dat.s.373.4.

HENTAN wk.vb.: pursue, seize, take.  
w.gen.infin.42.15.

HEOF -es m.: lamentation, grief. dat.s.366.10.

HEOFIAN wk.vb.: mourn, lament.  
infin.156.12; pres.part.85.7.

HEOFON -es m.: heaven. acc.pl.4.29.  
acc.pl.heofenas, 15.13.  
wk. form, f.: acc.pl.43.17; gen.s.13.3.

HEOFONLIC adj.: heavenly. 5.7.  
heofenlic, 29.13.

HEOFONWARU -e f.: inhabitants of Heaven. nom.s.403.15.  
acc.pl.heofenwara, 32.10.

HECFUNG -e f.: mourning, lamentation. dat.s.85.11.

HEONON adv.: hence. 225.17.

HEONONFORD adv.: henceforth. 89.9.

HEORCNIAN wk.vb.: hearken, hear.  
3pl.pres.subj.274.5.

HEORCNUNG -e f.: hearing, listening. acc.s.23.12; dat.s.93.13.

HEORD -e f.: herd, flock. acc.s.304.13; gen.s.451.11.

HEORTE -an f.: heart. acc.pl.24.8; nom.s.145.7.

HER adv.: here. 5.7; 38.5.

HERE -es m.: army. acc.s.360.24.

HEREREAF -es n.: spoil, plunder. acc.s.162.10.

HERETOGA -an m.: warleader, general. dat.s.5.28.

GEHERGIAN wk.vb.: ravage, harry.  
3s.pret.382.16.

HERIAN wk.vb.: praise.  
1pl.pres.7.17; pres.part.27.19.

HERIENDLIC adj.: praiseworthy. 409.27.  
hergendlic, 57.5.

HERUNG -e f.: praise. gen.s.33.9.

HETELICE adv.: violently. 85.21.  
compar. 345.22.

HETOL adj.: hostile, evil, malignant. 6.16; 72.14.  
hetel, 163.18.

HIDER adv.: hither. 75.3.

HIGELEAS adj.: thoughtless, foolish. 416.22.

HIGLEAST -e f.: foolishness, rashness. dat.s. 436.19.

HIHT -es m.: hope, joyous expectation. dat.pl. 73.13; acc.s. 98.15.  
acc.s. hyht, 21.14.

HIHTAN wk.vb.: hope, trust.  
3pl.pres. 296.29.

HINDAN adv.: from behind. 453.22.

ON HINDER adv.: back, down. 153.32.

HINGRIAN wk.vb.: hunger. be starved.  
w.dat.impers. 3s.pret. 151.5; w.dat.impers. 3s.pret. 152.4.

HIRED -es m.: household, family. dat.s. 62.10.  
gen.s. hyredes, 89.26.

HIREDCNIHT -es m.: household servant, domestic. nom.pl. 342.5-6.

HIW -es n.: appearance, shape. gen.s. 73.3; dat.s. 101.21.

HIWA -an m.: member of a household. acc.pl. 376.2.

HIWERE -es m.: hypocrite. voc.s. 295.23.

HIWIAN wk.vb.: fashion, pretend.  
3pl.pres. 317.12.

GEHIWIAN wk.vb.: form, appear, pretend, represent.  
p.p. 97.24; p.p. 360.26; p.p. 111.16.

HIWISC -es n.: family, household, house. dat.s. 261.7.

HIWRADEN -e f.: family, house. gen.s. 159.4; nom.s. 163.13.

HIWUNG -e f.: hypocrisy, pretence. dat.s. 113.5.

HLADAN str.vb.VI; draw water.  
infin. 553.12.

GEHLADAN str.vb.VI: load, burden.  
p.p. 301.19.

HLAF -es m.: loaf, bread. dat.pl.6.12; nom.s.30.12.

HLAFHUS -es n.: house of bread. nom.s.30.11.

HLAFORD -es m.: lord. dat.s.4.21.

HLAFORDSCYPE -es m.: lordship. nom.pl.12.19.  
acc.s.hlaforðscipe, 4.25.

HLAMMÆSSE -an f.: Lammas. dat.s.210.15.

\*HLÆDFÆT -es n.: vessel for lading, bucket. acc.s.553.4.

HLÆNNYSS -e f.: leanness. nom.s.467.16.

HLEAPAN str.vb.VII: leap, dance.  
pres.part.437.16.

HLEAPUNG -e f.: leaping, dancing. acc.s.436.9.

HLEOÐRIAN wk.vb.: sound, cry, proclaim.  
3pl.pret.33.6.

HLID -es n.: lid, cover. acc.s.199.26.

GEHLID -es n.: clamour, tumult. dat.s.389.24.

HLIHAN str.vb.VI: laugh.  
2pl.pres.156.12; pres.part.342.9.

HLISA -an m.: rumour, fame, glory. dat.s.199.22.

HLIWB -e f.: shelter. acc.s.395.19.

HLUD adj.: loud, clear. 69.2; 340.9.

HLUDE adv.: loudly. 46.10.

HLUTTOR adj.: clear, pure, sincere. 54.3; 298.24.

HLUTTORNYS -e f.: clearness, purity. dat.s.479.5.

HLUTRIAN wk.vb.: purify, make clear.  
3pl.pres.subj.298.15.

HLYDA -an m.: March, the sounding month. nom.s.95.21.

HLYST -es m.: sense of hearing. nom.s.129.17.  
acc.s.hlist, 292.20.

HLYSTAN wk.vb.: listen, hear.  
3s.pres.subj.55.6; pres.part.334.13; imperat.pl.hliste, 317.25.

- HLYT -es m.: lot, portion. dat.s.287.12.  
 HNAPPIAN wk.vb.: slumber, doze.  
 3s.pret.84.15.  
 HNESCE adj.: soft, delicate. 292.14; 523.24.  
 HOC -es m.: hook, rapacious person. acc.pl.325.12.  
 HOGIAN wk.vb.: think, consider, be intent on.  
 infin.34.12; 3s.pres.subj.57.2.  
 HOGU -e f.: care, anxiety. acc.s.123.18.  
 HOL adj.: hollow. 165.22.  
 HOL -es n.: hole, den. acc.pl.147.10.  
 HOLD adj.: kind, gracious. 152.24.  
 HOLDLICE adv.: loyally, faithfully. 326.24.  
 HOLIAN wk.vb.: hollow out, dig out.  
 imperat.s.457.19.  
 HOLT -es m./n.: wood, grove. dat.s.347.14.  
 HON str.vb.VII: hang, suspend.  
 3s.pres.210.16.  
 HOPA -an m.: hope. nom.s.289.26.  
 HOPIAN wk.vb.: hope, hope for.  
 3s.pres.222.15; 3pl.pres.310.5; w.gen.1pl.pret.222.24.  
 HOPPESTRE -an f.: dancer. dat.s.437.19.  
 HOPPIAN wk.vb.: leap, dance.  
 3s.pret.184.2.  
 HORD -es n./m.: hoard, treasure. dat.pl.372.2.  
 HORDFÆT -es n.: treasure-vessel. acc.pl.101.10.  
 HORDIAN wk.vb.: hoard.  
 3s.pres.64.19.  
 HORIG adj.: dirty. 419.2; 428.19.  
 HORN -es m.: horn. dat.s.467.10.  
 HORS -es n.: horse. gen.pl.43.12; nom.s.73.30.



HOSP -es m.: opprobrium, insult. dat.s.60.8-9.

HRAÐE adv.: quickly, at once. 16.6; 85.8.  
compar.293.16.

HRAÐ adj.: sudden, swift. 535.19.

HRAÐLIC adj.: quick, sudden. 81.25.

HRAÐLICE adv.: quickly, immediately. 19.12; 307.6.

HRAÐEL -es n.: garment, dress. dat.pl.396.18.

HREAM -es m.: outcry. dat.s.144.4.

HREAW -es n./m.: corpse, carcase. gen.s.346.2.

HREDDAN wk.vb.: rid, save, liberate.  
infin.216.7.

HREDDING -e f.: salvation. nom.s.179.6; dat.s.475.13.

GEHREFAN wk.vb.: roof, cover.  
imperat.s.19.24.

HREMMAN wk.vb.: hinder, encumber.  
3s.pret.subj.61.8; 3pl.pres.143.15; 3s.pres.hræmð, 318.22.

HREOD -es n.: reed. gen.s.165.19.

HREOFLA -an m.: leprosy. nom.s.114.10.

HREOFLEG adj.: leprous. 6.1; 114.6; 116.3.

HREOH adj.: rough. 169.2.

HREOHNYSS -e f.: roughness of the sea, tempest. acc.s.218.19.

HREOSAN str.vb.II: fall in ruin.  
infin.345.22; 3pl.pres.363.16.

HREOWLIC adj.: grievous, grieving, sad. 255.9.

HREOWLICE adv.: miserably, grievously, fiercely.  
434.7; 468.20.

HREOWSUNG -e f.: penitence. dat.s.66.23-24.

HREPIAN, HREPPAN wk.vb.: touch, treat.  
imperat.s.hrepa, 14.12; 3s.pres.hrepað, 352.10;  
3s.pres.subj.hreppe, 352.10; infin.hreppan, 420.8.

HREFUNG -e f.: touch, sense of touch. dat.s.115.21.  
nom.s.129.18.

HRICG -es m.: back. acc.s.245.1.

GEHRISIAN wk.vb.: shake down.  
p.p.295.13.

HRIDIAN wk.vb.: shake with fever.  
3s.pret.84.2.

HROF -es m.: roof, summit. nom.s.20.23; acc.s.118.25.

HROFSTAN -es m.: roofstone. dat.s.456.7.

HRYMAN wk.vb.: call out.  
pres.part.49.26-50.1; 3s.pret.517.5.

HRYRE -es m.: fall, downfall, ruin. acc.s.29.11; dat.s.52.14.

HRYÐER -es n.: horned cattle, ox. acc.pl.361.6.  
acc.pl.hruðeru, 163.2.

HRYÐERHYRDE -es m.: neatherd. nom.s.269.10.

HU adv.: how. 5.17; 14.15.  
1a hu, 450.16.

GEHU adv.: in every way. 42.7.

HULC -es m.: hovel, hut. dat.s.278.25.

HUMETA adv.: how. 450.17.

HUND -es m.: hound, dog. gen.s.42.26; nom.pl.343.11.

HUND -es n.: hundred. acc.pl.19.2.

HUNDEAHTATIG card.num.: eighty. 126.11-12.  
hundeahtig, 135.23.

HUNDFEALD adj.: hundredfold. 136.21.  
adv.phrases: mid hundfealdum, 226.5; be hundfealdum, 357.2.

HUNDLIC adj.: doglike, canine. 343.16.

HUNDNIGONTIG card.num.: ninety. 69.9.

HUNDRED -es n.: hundred. nom.s.455.14.

HUNDREDES EALDOR -es m.: centurion. nom.s.118.19-20.

HUNDSEOFONTIG card.num.: seventy. 23.4; 211.15.

HUNDTEONTIG card.num.: hundred. 90.2-3; 321.17.

HUNGOR -es m.: hunger, starvation. gen.s.59.24.  
nom.s.hunger, 529.8.

HUNGRIAN wk.vb.: go hungry, starve.  
pres.part.185.3.

HUNGRIŒ adj.: hungry. 156.5; 169.22-23.

HUNIG -es n.: honey. gen.s.199.2.

HUNTA -an m.: hunter. acc.pl.507.23.

HUNTIAN wk.vb.: hunt.  
3pl.pres.507.23.

HURU adv.: at least, at any rate, indeed. 67.23; 154.21.  
hyru, 319.23.

HURUÐINGA adv.: at least. 366.16.

HUS -es n.: house. acc.s.7.8.

HUSEL -es n.: housel, Eucharist. dat.s.30.15; nom.s.30.15-16.

HUSELGANG -es m.: attendance at the Sacrament. nom.s.64.11.

GEHUSLIAN wk.vb.: housel, administer the Eucharist.  
3s.pret.376.1.

HUXLICE adv.: disgracefully. 51.1.

HWA, HWÆT pron.: who, what.  
nom.s.m.317.29; nom.s.m.hwo, 316.6; nom.s.n.14.20;  
nom.s.n.292.12; gen.s.n.42.20; dat.s.n.64.19; gen.s.n.318.31.  
indefinite pron. = anything, anyone:  
nom.s.m.61.9; acc.s.n.156.17; acc.s.n.131.11.

SWA HWA SWA, SWA HWÆT SWA pron.: whosoever, whatsoever.  
nom.s.m.52.7; nom.s.n.16.23.

GEHWA, GEHWÆT pron.: anyone, someone, everyone, everything.  
nom.s.m.52.15; nom.s.m.170.17; nom.s.m.131.20;  
nom.s.m.gehwo, 333.6; nom.s.n.292.15.

HWANON adv.: whence. 13.19; 121.12-13.

GEHWANON adv.: from all sides. 387.13.

HWÆDER adv.: whither. 369.8.

GEHWÆDE adj.: little. 83.5; 276.18; 457.5.

HWÆL -es m.: whale. acc.s.219.8.

HWÆNNE adv.: when. 128.5.

HWÆR adv.: where. 77.13; 60.23.  
indefinite, = anywhere, 152.31.

GEHWÆR adv.: everywhere. 127.26.

HWÆTE -es m.: wheat. gen.s.321.19.

HWÆTHWEGA adv.: somewhat. 111.24.

HWÆT interj.: Lo! indeed! 161.6; 62.5.  
hwæt la, 63.19.

HWÆÐER pron.: which of two.  
followed by þe....þe, acc.s.n.200.10.  
as adj., 303.25.

HWÆÐER conj.: whether. 128.6; 402.11.  
hwæðer þe....oððe, 19.5.

HWÆÐERE adv.: however, nevertheless. 18.17; 98.2.  
hwæðre, 174.8.

HWEARFTLIAN wk.vb.: revolve, shift about.  
3s.pret.354.13; 3s.pres.hwyrftlap, 460.4.

HWELP -es m.: young dog, whelp. nom.pl.158.1.

HWEMM -es m.: corner. nom.pl.122.12.  
nom.s.hwem, 381.36.

GEHWEMMAN wk.vb.: slope.  
p.p.455.18.

HWENE adv.: a little, somewhat. 332.19.

HWEORFAN str.vb.III: turn, go.  
3pl.pret.subj.83.15.

GEHWEORFAN str.vb.III: turn.  
p.p.516.25.

GEHWETTAN wk.vb.: whet, incite.  
3s.pret.24.7.

HWI adv.: why. 14.13.  
to hwi, 318.22.  
as conj. = because, 452.1.

- HWIDER adv.: whither. 147.4.  
hwyder, 402.11; = where, 147.11-12.
- HWIL -e f.: while, period of time. acc.s.14.7.  
as conj. þa hwile þe, 12.35.
- HWILON adv.: sometimes, at one time. 153.9; 45.30.
- HWILTIDUM adv.: sometimes. 142.8.
- HWILWENDLIC adj.: temporary, impermanent. 63.24; 409.4.
- HWILWENDLICE adv.: temporarily. 63.18.
- HWIT adj.: white. 35.16; 86.24.
- HWITNYSS -e f.: whiteness. dat.s.403.25.
- HWON adv.: a little. 84.15; 202.10.
- HWONLIC adj.: slight, small. 33.4.
- HWONLICE adv.: slightly, little. 283.19.  
compar.421.22.
- HWOSAN str.vb.VII: cough.  
3s.pret.84.2.
- HWYLC pron.: which. nom.s.281.8.  
nom.s.hwilc, 395.35.
- HWYLC adj.: which, of what kind. 402.10; 421.17; 41.31.  
indefinite, = any: 544.5.
- GEHWYLC pron.: each one, everyone. nom.pl.29.24; dat.s.45.2.
- GEHWYLC adj.: each, all, some. 55.19; 402.12.  
gewylc, 72.25; gehwilc, 201.23.
- GEHWYRFAN wk.vb.: change, convert.  
p.p.63.7.
- HYND -e f.: disgrace, damage. acc.s.283.16; dat.pl.488.10.
- GEHYPAN wk.vb.: heap.  
3s.pres.363.24.
- HYPE -an f.: heap. acc.pl.406.4.
- HYRA -an m.: hireling. nom.s.214.2.
- HYRAN wk.vb.: hear, obey, belong to.  
3s.pret.29.23; w.dat.1pl.pres.306.19.

GEHYRAN wk.vb.: hear.

1s.pret.70.7; 3s.pres.subj.45.20; ger.gehirenne, 292.34.

HYRDE -es m.: shepherd, herd. nom.pl.27.8; acc.s.74.31.

HYRDEL -es m.: hurdle, frame. dat.s.375.20.

HYRDELEAS adj.: without a shepherd. 346.23-24.

HYRDEMANN -es m.: herdsman, herd. dat.pl.31.17.

HYDRÆDEN -e f.: guard. acc.s.309.9.

HYRNED adj.: horned. 97.13-14.

HYRNETU -e f.: hornet.

nom.pl.hyrnetta, 43.13.

HYRNSTAN -es m.: cornerstone. dat.s.546.22.

nom.s.hyrnestan, 102.19.

GEHYRSUM adj.: obedient. 14.16.

HYRSUMIAN wk.vb.: obey, serve.

w.dat.3pl.pres.287.18.

GEHYRSUMIAN wk.vb.: obey.

w.dat.infin.13.12; w.dat.infin.85.8.

GEHYRSUMNYSS -e f.: obedience. dat.s.14.22.

GEHYRTAN wk.vb.: encourage, hearten.

3s.pret.141.12.

HYRWAN wk.vb.: condemn, despise.

3s.pret.380.24.

GEHYRWAN wk.vb.: disparage, dishonour.

3s.pret.500.9.

HYSECILD -es n.: male child. acc.pl.79.21.

HYÐ -e f.: haven, harbourage. dat.s.409.24.

HYÐ hyððe f.: advantage, profit. acc.pl.215.17; gen.pl.488.10.

#### ADDENDUM.

HELLEDEOPNYSS -e f.: the abyss of Hell. dat.s.273.11.

## I.

IC pers.pron.: I. nom.5.12; gen.159.15; dat.20.12; acc.115.11.  
 gen. as possess.adj., 15.9; 28.9.  
 me, followed by sylf, in apposition to ic, 75.3.

GEICAN wk.vb.: increase, enlarge, add.  
 3s.pret.29.4; p.p.geyht, 404.21; p.p.geeht, 511.19;  
 infin.394.12.

IDEL adj.: idle, useless, vain. 61.11; 166.2.  
 adv.phrase, on idel, 64.20.

IDELNYSS -e f.: vanity, frivolity. dat.pl.293.29.

IGED -es m.: small island. dat.s.72.16.  
 dat.s.ioðe, 59.23.

IGLAND -es n.: island. dat.s.72.21.

ILCA vide YLCA.

INBURH -e f.: hall. acc.s.164.30.

INCER possess.adj.: of you two. 62.26. Cf. GYT.

INCNIHT -es m.: household servant. gen.pl.451.13.

INCUND adj.: intimate. 287.26.

INCUNDLICE adv.: inwardly, from the heart. 74.22.

INFARAN str.vb.VI: enter.  
 2s.pres.subj.118.24.

INFÆR -es n.: entering, entrance. dat.s.155.14.  
 acc.s.innfær, 320.8.

INGANG -es m.: entrance, ingress. dat.s.126.11.  
 gen.s.innganges, 384.26.

INGEHD -es n.: thought, understanding. dat.pl.165.21.  
 dat.s.inngehide, 309.25; nom.s.inngehid, 319.18.

INN adv.: in, inside. 78.19; 291.15; 433.7.  
 in, 455.10; 465.3; 219.22.  
 in to prep.: w.dat.18.16; 19.25.  
 inn to prep.: w.dat.385.21.

INN -es n.: dwelling, lodging. acc.s.212.2.

INNAN prep.: within. w.dat.198.2; 470.3; w.acc.390.13.  
 innon adv.: 423.25.

INNE adv.: within. 7.8.

INNFERAN wk.vb.: enter.  
 3s.pret.404.23.

INNEWERD adj.: inward. 117.1.

INNEWERDE -es n.: entrails, viscera. nom.s.247.7.

INNEWERDLIC adj.: inward. 233.14.

GEINNIAN wk.vb.: supplement, make good.  
 infin.13.25.

INNMEDE adj.: causing great concern. 322.14.

INNOB -es m.: womb, viscera. dat.s.5.11.

INRA adj. (comparative < inne): inner, interior. 116.5; 444.4.

INSEGEL -es n.: seal. dat.s.197.7.

INSIHT -e f.: account, narrative.  
 acc.s.insiht, 516.21.

INSTAPE -es m.: entrance. dat.s.82.14.

INTINGA -an m.: cause, sake, pretext, attribute.  
 dat.s.82.8; acc.s.158.26; nom.s.401.23.

INWERDLIC adj.: inward. 215.7.

INWERDLICE adv.: inwardly. 59.9.

IRSIAN wk.vb.: become enraged. Cf. YRSIAN.  
 3s.pres.308.11.

IRSUNG -e f.: anger. dat.s.517.3. Cf. YRSUNG.

ISEN -es n.: iron, steel. acc.s.42.14.

ISEN adj.: iron. 134.26; 333.14.

IU adv.: formerly, long since. 40.29; 466.1. Cf. GEO.

IUGOB -e f.: youth. dat.s.122.16. Cf. GEOGOB.

IUGOBHAD -es m.: youth. dat.s.403.5. Cf. GEOGOBHAD.



IUNG adj.: young. 73.5. Cf. GEONG.

IUNGA -an m.: young man. nom.s.369.19.

IUNGLIC adj.: youthful. 73.3.

## L.

- LA interj.: Lo! indeed!  
 enclitic: 73.7; la hwæt, 263.23; la hu, 350.16.
- LAC -es n.; -e f.: offering, gift. acc.s.5.25; dat.pl.5.31;  
 dat.s.126.14; nom.pl.130.6.
- GELACIAN wk.vb.: accompany with gifts.  
 p.p.126.20.
- GELACNIAN wk.vb.: heal, cure.  
 3s.pret.295.4-5; infin.117.16-17.
- LADUNG -e f.: defence, apology. dat.s.234.8.
- LAF -e f.: remainder. dat.s.6.11.
- LAGU -e f.: law, fixed custom. nom.s.46.19.
- LAM -es n.: clay, mud, earth. dat.s.14.4.
- LAMA adj.: lame, crippled, palsied. 23.10.
- LAMB -es n.: lamb. acc.s.130.1; acc.s.261.7.
- LAND -es n.: land, region, province. voc.s.30.6; dat.s.304.9.
- LANDAR -e f.: property in land. acc.s.63.15.
- LANG adj.: long. 19.23.  
 long, 298.4.
- GELANG adj.: belonging to, dependent on. 223.2.
- LANGE adv.: for a long time. 6.6.  
 leng, compar.43.9.
- GELANGIAN wk.vb.: send for.  
 p.p.72.20; 3s.pret.85.3.
- LANGFARE adj.: lasting, durable.  
 compar. (langfæran for langfærran), 98.7.
- LANGLICE adv.: for a long time. 65.17.
- LANGNYSS -e f.: length. nom.s.318.36.
- LANGSUM adj.: lengthy, tedious. 49.7; 184.22.
- LANGSUMLIC adj.: lengthy, tedious. 334.27.

- LAR -e f.: teaching, learning. dat.s.6.8.
- LAREOW -es m.: teacher, master. acc.pl.31.15.
- LAREOWDOM -es m.: teaching. nom.s.353.21.
- LARLIC adj.: instructive. 287.4.
- LATE adv.: slowly, late. 110.8.  
compar.98.14.
- LATTEOW -es m.: guide. nom.s.30.8.
- LAD adj.: hateful, loathsome, loath, reluctant. 5.22; 398.6.
- LAD -es n.: harm, enmity. dat.s.75.4.
- LADIAN wk.vb.: invite, summon.  
ger.291.23.
- GELADIAN wk.vb.: invite, gather together.  
p.p.59.1; 3s.pret.291.4-5.
- LADLIC adj.: hateful, disgusting. 12.32.  
ladlic, 116.9.
- GELADUNG -e f.: assembly, congregation, church. dat.s.30.1;  
nom.s.190.21-22; dat.s.272.3.
- GELAECCAN wk.vb.: seize, arrest.  
3pl.pret.50.2; 3pl.pret.75.1.
- LAECE -es m.: leech, physician. nom.s.61.11; gen.pl.84.11.
- LAECECRAFT -es m.: art of medicine. dat.s.295.4.
- LAECEDOM -es m.: medicine, remedy. dat.s.42.16.
- LAECWYRT -e f.: medicinal herb. acc.s.431.5.
- LEDAN wk.vb.: lead, bring.  
3s.pres.25.6; imperat.s.291.15.
- GELADAN wk.vb.: lead, conduct.  
3s.pres.53.20; 3s.pret.22.4-5.
- LAEFAN wk.vb.: leave.  
3pl.pret.6.12.
- LAMEN adj.: of clay, earthen. 491.6.
- LEN -e f.: loan, grant. dat.s.396.29.

LANE adj.: transitory. 44.16.

LÆRAN wk.vb.: teach.  
3s.pret.23.15; 3s.pret.517.23.

GELÆRAN wk.vb.: teach.  
p.p.313.25.

GELÆRED adj. (< GELÆRAN): learned, wise. 304.29.

LÆRINGCILD -es n.: young pupil. nom.s.297.32.

LÆS -e f.: pasture. dat.s.216.8.

GELÆSTAN wk.vb.: follow, accompany, perform.  
3s.pres.subj.160.10; w.dat.lpl.pres.190.24.

LÆSWIAN wk.vb.: pasture, feed.  
1s.pres.læswige, 216.11.

LÆT adj.: late, tardy.  
super.latost, 415.22.

LÆTAN str.vb.VII: let, allow, let go, cause to be.  
3s.pret.12.24; 3s.pres.19.11; imperat.pl.156.2;  
infin.138.19.

LÆWA -an m.: betrayer. dat.s.357.21.

LÆWEDE adj.: lay, unlearned. 92.9.

LEAD -es n.: lead. dat.s.225.1.

LEADEN adj.: leaden. 210.18.

LEAF -es n.: leaf. acc.s.209.26.

LEAF -e f.: leave, permission. acc.s.392.17.

GELEAFA -an m.: belief, faith. dat.s.7.12.

GELEAFFULL adj.: believing, faithful. 5.24; 31.16; 94.2.  
compar.536.2.

GELEAFLEAS adj.: unbelieving. 74.26.

GELEAFLEAST -e f.: want of faith. dat.s.142.11; acc.s.157.4.

GELEAFLIC adj.: credible. 404.8.

LEAHTER -es m.: fault, sin, vice. dat.s.16.21.

LEAHTERFULL adj.: vicious. 74.26.

LEAHTERLIC adj.: sinful, vicious. 292.23.

LEAHTORLICE adv.: viciously, noisesomely. 112.3.

LEAN -es n.: reward. acc.s.182.17.

GELEANIAN wk.vb.: reward, recompense.  
p.p.357.17-18.

LEAS adj.: false, lying. 48.13.

LEASGEWITA -an m.: false witness. nom.pl.50.3.

LEASGEWITNYSS -e f.: false testimony. dat.s.313.16-17.

LEASLIC adj.: false. 361.3-4.

LEASLICE adv.: falsely. 395.6.

LEASUNG -e f.: lying, falsehood. dat.s.16.20; 106.19.

LEASWYRCEND -es m.: deceiver, father of lies. nom.s.97.7.

LEC -es m.: look, regard. acc.s.292.20.

LECGAN wk.vb.: lay.  
3pl.pret.50.3; 3pl.pret.190.25.

GELECGAN wk.vb.: lay, place.  
p.p.27.16.

LEDEN -es n.: the Latin language. dat.s.72.2.  
acc.s.400.12; acc.s.lyden, 52.2.

LEDENSPRÆC -e f.: Latin speech. gen.s.400.10.

LEDENWARE pl.m.: the Roman people. dat.400.11.

LEGERBED -es n.: sickbed. acc.s.429.12.

LEGERSTOW -e f.: burial place. dat.s.375.23.

LENCTEN -es m.: spring, Lent. gen.s.6.14; dat.s.6.17.

LENCTENLIC adj.: of spring, Lenten. 94.26.  
lengtenlic, 403.23.

LENCTENWUCU -an f.: a week in Lent. dat.s.552.2.

LENDEN -e f.: loin. acc.pl.109.5.

GELENDAN wk.vb.: approach, arrive, land.  
3pl.pret.304.10.

LENG -e f.: length, height. dat.s.395.36.

GELENGAN wk.vb.: prolong, extend.  
infin.96.15.

LEO leon m.: lion. dat.pl.97.11; nom.s.332.13.

LEOD -e f.: people, nation. acc.pl.159.13.

LEODSCYPE -es m.: nation, country. dat.s.217.2.  
dat.pl.leodscipum, 164.29.

LEOF adj.: dear, beloved. 6.15.  
compar.144.10; super.25.7.

LEOFIAN vide LIBBAN.

LEOGAN str.vb.II: lie, deceive.  
3pl.pres.16.18; w.dat.infin.74.17; w.dat.2s.pret.265.12;  
3s.pret.559.8.

LEOHT -es n.: light. nom.s.15.22.

LEOHT adj.: light. 142.10.  
compar.275.10; 308.17.

LEOHTBEAMED adj.: having beams of light, radiant. 529.23-24.

LEOHTBEREND -es m.: the lightbearer, Lucifer. nom.s.12.6.

LEOHTFÆT -es n.: lamp, lantern. dat.s.42.11; nom.pl.413.19-20.

LEOMA -an m.: light, radiance. acc.s.39.4.

LEORNERE -es m.: learner, disciple. dat.pl.314.27.

LEORNIAN wk.vb.: learn, study.  
infin.61.4; imperat.pl.190.17; 3s.pret.297.32.

GELEORNIAN wk.vb.: learn.  
3s.pret.246.1-2.

LEORNINGCNIHT -es m.: disciple. acc.pl.23.2.

LEORNINGMANN -es m.: student, disciple.  
nom.pl.leornigmen, 408.17.

LETTAN wk.vb.: hinder, impede.  
3s.pret.74.1.

GELETTAN wk.vb.: hinder, impede.  
imperat.pl.346.19.

LIBBAN, LEOFIAN wk.vb.: live.  
3pl.pres.libbað, 4.16; 3pl.pres.lybbað, 487.24.  
3s.pret.leofode, 21.20; 3s.pret.lyfode, 439.7.  
pres.part.lyfigende, 7.19.

LIC -es n.: body, corpse. acc.s.60.13; dat.s.219.15.

GELIC adj.: like, similiar, equal. 12.28; 17.14; 287.13.  
compar.142.9.

GELICA -an m.: equal, fellow. nom.s.42.21; acc.pl.74.1-2.

GELICE adv.: likewise. 12.15.  
gelice....gelice, = just as....likewise: 453.20-21.

LICCETTERE -es m.: hypocrite. acc.pl.113.5.

LICCIAN wk.vb.: lick.  
3pl.pret.273.8-9; 3pl.pret.275.20.

LICCUNG -e f.: licking. nom.s.275.20.

LICGAN str.vb.V: lie, rest, lead to.  
infin.37.1; 3s.pret.194.13; 3s.pres.74.33.

LICHAMA -an m.: body. acc.s.4.16.

LICHAMLIC adj.: bodily, fleshly, corporeal. 57.10; 242.5.

LICHAMLICE adv.: bodily, in the flesh. 28.14; 129.11.

LICIAN wk.vb.: please.  
w.dat.3s.pres.subj.licige, 459.12; w.dat.3s.pres.impers.46.1.

GELICIAN wk.vb.: please, delight.  
w.dat.impers.3s.pret.238.12.

LICMANN -es m.: bearer. dat.pl.65.11.

GELICNYSS -e f.: likeness, image. dat.s.84.24.

LICDENUNG -e f.: funeral, obsequies. acc.s.85.7.

LICDROWERE -es m.: leper. nom.s.273.6.

LIF -es n.: life. nom.s.15.12.  
dat.s.lyfe, 564.9.

LIFFAESTAN wk.vb.: vivify, quicken.  
pres.part.241.17.

GELIFFAESTAN wk.vb.: quicken.  
p.p.4.10.

LIFLIC adj.: life-giving, living. 5.12; 332.12.

LIG -es m.: flame. dat.s.273.16.

LIGET -es m./n.: lightning. nom.s.197.19.

GELIGNIAN wk.vb.: charge with lying.  
p.p.54.16.

LIHTING -e f.: illumination. acc.s.44.8; dat.s.105.25.

LILIE -an f.: lily. acc.s.394.13.

LIM -es n.: limb. acc.pl.83.2.  
nom.pl.lyma, 526.4.

LIMLEAS adj.: limbless, crippled. 212.9.

GELIMP -es n.: event, chance, fortune. dat.s.223.10.

GELIMPAN str.vb.III: happen.  
3s.pret.impers.59.1.

GELIMPLICE adv.: fitly, appropriately. 514.6.  
compar.194.19.

LISS -e f.: mercy, favour. acc.s.296.16.

\*LISSIAN wk.vb.: show kindness to, favour.  
w.dat.3s.pres.296.19.

LIT adv.: little. 296.27.  
compar.læs, 476.17.  
as conj.: þy læs ðe, 294.2; þe læs ðe, 61.6-7;  
þe læste, 555.11.

LID -es n.: liquor, drink. dat.s.298.12.

LIDE adj.: benign, gracious, meek. 73.5; 190.18; 459.17.

LIDIAN wk.vb.: be gracious, favour.  
w.dat.infin.296.17; 3s.pret.liðegode, 267.13.



GELIDIAN wk.vb.: mitigate.  
p.p.536.12.

LIDELICE adv.: gently, graciously. 518.13.

LIDNYSS -e f.: gentleness, mildness. nom.s.200.20; acc.s.267.12.  
dat.s.lypnysse, 267.7.

LOC -es n.: bolt, bar. acc.pl.503.20.

LOCA HU adv.: howsoever. 430.21.

LOCA HWAT pron.: whatsoever. gen.s.433.9.

LOCC -es m.: hair, lock of hair. nom.pl.425.14.

LOCIAN wk.vb.: look, regard, take heed.  
imperat.s.141.1.

LODDERE -es m.: beggar. nom.s.225.15.

LOF -es n./m.: praise, glory. dat.s.12.23.

GELOFIAN wk.vb.: value, appraise.  
p.p.510.5.

LOFSANG -es m.: song of praise, hymn. dat.pl.5.21.

LOFUNG -e f.: praising, appraising. acc.s.510.5.

GELOGIAN wk.vb.: place, dispose, regulate.  
3s.pret.73.1; 3s.pret.14.8; p.p.151.29.

GELOME adv.: often, frequently. 31.24; 73.13.

GELOMLÆCAN wk.vb.: happen frequently.  
pres.part.509.8.

GELOMLICE adv.: frequently. 131.17.

LOSIAN wk.vb.: perish, be lost.  
3s.pres.89.8.

LOSIGENDLIC adj.: in danger of destruction. 362.2.

LOTWRENC -es m.: deceit, wile, fraud. dat.pl.234.19.

LUFIAN wk.vb.: love.  
1pl.pres.5.23; 3s.pres.subj.131.24.

GELUFIAN wk.vb.: love, esteem.  
p.p.59.9; p.p.59.26; p.p.439.16.

LUFIGENDLIC adj.: beloved, dear. 255.8-9.

LUFU -e f.: love. nom.s.4.8; dat.s.55.1; dat.s.156.3.

LUS f.: louse. acc.pl.42.26.

LUST -es m.: lust, desire. dat.pl.59.10; dat.pl.447.5.

LUSTBARE adj.: pleasant. 122.7.

LUSTBARE adv.: gladly, willingly. 475.10.

GELUSTFULLIAN wk.vb.: rejoice, delight in.  
3pl.pres.447.11; w.dat.impers.3s.pres.333.24-25.

LUSTFULLUNG -e f.: pleasure, delight. dat.s.154.19.

GELUSTFULLUNG -e f.: delight. acc.s.293.16-17.

LUSTLICE adv.: willingly. 73.14.  
compar.488.18.

LUTAN str.vb.II: bend down, stoop.  
3pl.pret.33.22; 3s.pret.251.4.

LUTIAN wk.vb.: lie hid, be latent.  
pres.part.447.10.

LYFAN wk.vb.: give leave, permit.  
3s.pret.386.5.

GELYFAN wk.vb.: believe, trust.  
3s.pret.w.dat.5.11; 3pl.pres.40.19; w.gen.1pl.pres.174.6;  
w.dat.2s.pret.184.6; w.dat.infin.201.14.

GELYFED adj. (< GELYFAN) : believing, of strong faith.  
24.11; 60.14.

LYFFETAN wk.vb.: flatter.  
pres.part.445.15.

LYFFETERE -es m.: flatterer. dat.pl.445.19.

LYFFETUNG -e f.: flattery. acc.pl.317.25-26; dat.pl.445.6.

LYFT -e f.: sky, heavens. dat.s.342.10; acc.s.534.11.

LYFTEN adj.: aerial. 258.15-16.

LYRE -es m.: loss, damage. acc.s.13.25.

LYSTAN wk.vb.: cause pleasure.

impers.w.acc.pers.3s.pres.137.3;

impers.w.acc.pers.gen.rei,3s.pres.212.17.

LYTEL adj.: little. 6.10; 63.17; 285.18; 298.15; 128.18.

litel, 293.16; 313.13.

dat. as adv.: lyttle, 543.11; acc.as adv.: lytel, 323.18.

compar.læssa, 7.33; 130.6; 164.18.

LYTLING -es m.: little one, child. dat.pl.82.18; acc.s.459.14.

LYÐRE adj.: mean, vile, despicable. 151.25.

## M.

- MA compar.indeclin.: more. 322.4.  
as substantive, followed by partitive gen.: 476.17.
- GEMACA -an m./f.: mate, companion. acc.s.15.5.
- MACIAN wk.vb.: make, do.  
infin.42.35; 3s.pres.165.24.
- GEMAGLICE adv.: urgently, pertinaciously. 145.2-3.
- GEMANA -an m.: intercourse, society. dat.s.22.13; dat.s.356.14.
- MANAÐ -es m.: false oath, perjury. nom.pl.322.26.
- MANDÆD -e f.: crime, sin. acc.pl.19.16.
- MANFULL adj.: evil, wicked. 25.4; 165.10.
- MANFULLIC adj.: evil, wicked. 337.21.
- MANFULLICE adv.: wickedly. 85.23.
- MANFULNYSS -e f.: wickedness. dat.s.74.1.
- MANGIAN wk.vb.: trade.  
3s.pres.364.17.
- MANGUNG -e f.: trade, commerce. acc.s.468.5.
- MANIAN wk.vb.: admonish, exhort, instruct.  
3s.pret.214.13.
- GEMANIAN wk.vb.: admonish, remind.  
3s.pres.246.8; p.p.313.28.
- MANIG, MENIG adj.: many. 4.15; 119.6; 13.8; 524.4.
- MANN -es m.: man, one. gen.pl.4.7; acc.s.16.7; nom.s.384.15.
- MANNA -an m.: man. acc.s.16.9.
- MANNA -an m.: manna. nom.s.71.3.
- MANNBÆRE adj.: productive of men. 405.32.
- MANNCYNN -es n.: mankind. dat.s.7.2.  
nom.s.mancyn, 33.13.
- \*MANNHATA -an m.: manhater, misanthropist. acc.pl.296.21.

MANNRÆDEN -e f.: homage, condition of being vassal to another.  
acc.s.405.9.

MANSEOC adj.: lunatic, epileptic. 398.32.

MANSLAGA -an m.: homicide, murderer. nom.pl.49.17.

MANSLIHT -es m.: homicide, murder. dat.pl.75.25.

MANSWARA -an m.: perjurer. nom.s.437.17-18.

MANÐWÆRNYSS -e f.: gentleness, courtesy. dat.s.334.26.

MARMANSTAN -es m.: marble. dat.s.498.4.

MARMSTAN -es m.: marble. dat.s.454.5-6.

MARTIR -es m.: martyr. gen.s.48.11.  
acc.pl.martyras, 303.9.

MARTIRDOM -es m.: martyrdom. gen.s.51.6.  
acc.s.martyrdom, 329.30.

GEMARTIRIAN wk.vb.: martyr.  
p.p.80.11-12.

MADDA -an m.: grub, maggot. nom.pl.84.6.

MADM -es m.: jewel, treasure. acc.pl.369.22.

MADMFÆT -es n.: costly vessel. dat.pl.383.23.  
acc.pl.madmfatu, 382.17.

MADMHUS -es n.: treasury. dat.s.511.5.

MÆDEN -es n.: maiden, virgin. dat.s.10.4; dat.pl.433.7.

MÆDENCILD -es n.: girl child. nom.s.126.10.

MÆDENLIC adj.: maidenly, virgin. 181.1.

MÆDENMANN -es m.: maid, virgin. acc.s.259.14.

MAG pret.pres.V: I can, I am able.  
3pl.pres.magun, 4.17; 3pl.pres.13.10; 1s.pres.subj.81.10;  
1s.pres.subj.145.8; 3s.pret.234.5.

MAG -es m.: relative, kinsman. gen.pl.69.6.

MAGE -an f.: kinswoman. nom.s.178.14.

MAGEN -es n.: strength, power, virtue. dat.pl.112.26.

MAGENFÆST adj.: strong, vigorous.  
compar.98.4.

MAGENLEAS adj.: powerless, feeble. 152.15.

MAGENLEAST -e f.: feebleness. nom.s.278.26-279.1.

MAGENDRYMM -es m.: majesty, glory. dat.s.4.13.

MAGENDRYMNYSS -e f.: majesty, magnificence. nom.s.41.20.

MÆGLIC adj.: of kinsmen. 58.6.

MÆGD -e f.: family, race, tribe. nom.s.21.17.

MÆGDHAD -es m.: virginity. dat.s.36.10.

MEANAN wk.vb.: mean, indicate.  
3pl.pres.170.19; 3s.pret.297.14.

GEMÆNAN wk.vb.: mean.  
3pl.pres.170.21.

GEMÆNE adj.: common. 7.27; 145.19.

GEMÆNELIC adj.: common, general. 83.8.

GEMÆNELICE adv.: commonly, in common.. 42.14.

GEMÆNSCYPE -es m.: fellowship. acc.s.446.1-2.

MENSUMUNG -e f.: communion, participation. acc.s.130.12.

MÆRE adj.: excellent, illustrious, distinguished. 5.12.  
compar.396.16; super.433.21.

GEMÆRE -es n.: boundary, territory. dat.pl.79.22.  
dat.pl.gemerum, 157.6.

MÆRLIC adj.: glorious, splendid. 7.6; 81.19.  
super.564.8.

MÆRLICE adv.: splendidly, magnificently. 273.5.

MÆRSIAN wk.vb.: glorify, celebrate.  
1pl.pres.7.6; 3s.pret.mersode, 46.8.

GEMÆRSIAN wk.vb.: glorify, celebrate.  
p.p.40.23.

MÆRSUNG -e f.: celebration. dat.s.262.20.

MÆRÐ -e f.: greatness, honour, glory. dat.s.32.1; acc.pl.4.15.

MÆSSE -an f.: mass. dat.s.43.2; acc.s.69.20.

MÆSSEDAG -es m.: festival. acc.s.183.4.

MÆSSEPREOST -es m.: masspriest. nom.pl.304.11.

MÆSSIAN wk.vb.: celebrate mass.  
3pl.pret.413.11.

GEMÆSTAN wk.vb.: fatten.  
p.p.466.18.

MÆÐ -e f.: measure, degree, ability. dat.s.131.7; dat.s.148.18.

MÆÐLEAS adj.: without moderation, voracious. 42.26.

MÆARCIAN wk.vb.: make a mark.  
3pl.pret.197.7.

MED -e f.: meed, reward. dat.s.56.7.

MEDEME adj.: common, middling. 344.6.

GEMEDEMIAN wk.vb.: vouchsafe, deign.  
3s.pret.28.12; 3s.pret.gemedomede, 407.5.

MELDA -an m.: informer, betrayer. nom.pl.49.17.

GEMENGAN wk.vb.: mingle, blend, mix.  
p.p.35.13; p.p.329.2.

GEMENGEDNYSS -e f.: mingling, mixing. dat.s.482.13.

MENIGFEALD adj.: manifold. 42.12.

MENIGFEALDLIC adj.: manifold, various. 96.13.

MENIGFEALDLICE adv.: in many ways. 176.16-17.  
compar.491.20.

GEMENIGFYLDAN wk.vb.: multiply.  
p.p.48.6; 1s.pres.85.19; 3s.pres.170.11.

MENIU (indeclin.) f.: multitude. nom.s.167.3; dat.s.119.4.  
dat.s.menio, 166.14; acc.s.mæniu, 547.5.

MENNISC adj.: human. 34.3; 279.19.

MENNISC -es n.: men, people. nom.s.19.13.

MENNISCNYSS -e f.: manhood, humanity. dat.s.5.18; dat.s.23.1-2.

MEOX -es n.: filth, ordure. dat.s.112.6; dat.s.318.24.

MERE -es m.: sea, mere, lake. nom.s.300.5.

MEREGROTA -an m.: pearl. dat.pl.519.12.

MERGEN -es m.: morning. acc.s.95.23.  
acc.s.merigen, 194.8.

MERGENLIC adj.: of the following day. 442.4.

MERU adj.: tender, delicate. 523.26.

GEMET -es n.: measure, limit, capacity, way. dat.pl.95.24.  
acc.s.gemett, 148.19; dat.pl.364.3.

GEMETAN wk.vb.: paint.  
p.p.317.15-16.

GEMETAN wk.vb.: discover, find, meet with.  
2pl.pres.27.15; 3pl.pret.27.26-28.1.

METE -es m.: meat, food. gen.s.17.24.  
gen.pl.metta, 323.29.

GEMETEGIAN wk.vb.: measure.  
p.p.249.7.

METELEAS adj.: without food. 312.5.

GEMETFASTNYSS -e f.: modesty, moderation. dat.s.94.5; dat.s.333.10.

GEMETLICE adv.: moderately, fitly. 541.1.

METING -e f.: picture. acc.s.170.22.

METTRUMNYSS -e f.: infirmity. dat.pl.456.15-16.

NICEL adj.: great. 4.14; 54.1.  
mycel, 328.3.  
dat. as adv.: miccolum, 122.7; instr. : miccle, 140.21.  
compar.mara, 12.10; 64.13; 74.1.  
super.mæst, 159.11: adv.phrase: on þam mæstan=at most, 518.29.

NICELNYSS -e f.: greatness. acc.s.53.14.

MID prep.: with, along with. w.dat.4.6; 5.13; 5.18; 34.20; 38.5.  
conj.: mid þam ðe, = as, while, 60.11.



MIDD adj.: mid, middle. 5.17; 120.15.  
as prep.to middes, w.dat.388.2.

MIDDANEARD -es m.: the world. acc.s.4.29.

MIDDAG -es m.: midday. dat.s.104.14.

MIDDEWEARD adj.: middle.  
(mid)dewerd, 82.23.  
adv.phrase, on middeweardan, 45.1.

MIDDEWINTER -es m.: midwinter. gen.s.5.14.

MIDEARD -es m.: the world. nom.s.404.20.

MIDL -es n.: bit, curb. dat.pl.333.14.

MIDSPRECA -an m.: advocate. nom.s.351.19.

MIHT -e f.: might, power. acc.s.4.7; nom.pl.12.18.

MIHTIG adj.: mighty. 12.22; 203.25.

MIHTIGLICE adv.: powerfully, authoritatively. 40.21; 104.13.

MIL -e f.: mile. acc.s.37.10.

MILDE adj.: mild, benign. 55.6.

MILDELICE adv.: graciously, mercifully. 389.15-16.

MILDHEORT adj.: gentlehearted, compassionate. 5.4.

MILDHEORTLICE adv.: compassionately. 169.23.

MILDHEORTNYSS -e f.: mercy, clemency. dat.s.73.33.

MILTS -e f.: mercy, favour. dat.s.296.22.

MILTSIAN wk.vb.: have pity, show mercy to.  
pres.part.55.17; w.dat.3s.pres.289.15;  
w.dat.imperat.s.380.10.

GEMILTSIAN wk.vb.: show mercy to, pity, pardon.  
w.gen.infin.18.19; w.dat.3s.pret.subj.gemildsode, 416.19;  
w.dat.imperat.s.158.10; w.gen.imperat.s.158.14.

MILTSUNG -e f.: mercy, compassion. gen.s.306.25.  
gen.s.mildsunge, 4.25.

MIN poss.adj.: my. 17.23; 57.6. Cf. IC.

MISDAD -e f.: misdeed, transgression. gen.pl.76.3.

MISFARAN str.vb.VI: go astray, fare ill.  
3pl.pres.97.1: 3pl.pres.subj.303.17.

MISLADAN wk.vb.: mislead.  
3s.pres.149.7.

MISLIC adj.: diverse, various. 19.14.  
mistlic, 151.31.

MISLICE adv.: diversely, variously. 42.19-20.

MISLICIAN wk.vb.: displease.  
w.dat.3pl.pres.322.25.

MISRACAN wk.vb.: abuse.  
3s.pres.309.5.

MISSCRYDAN wk.vb.: clothe improperly.  
p.p.472.9.

MISTIHTAN wk.vb.: instigate to evil.  
3pl.pres.165.10.

MISTUCIAN wk.vb.: maltreat, persecute.  
3s.pret.384.16.

MISWENDAN wk.vb.: pervert, misuse, turn out badly.  
p.p.66.3; 3pl.pret.107.5-6; 3s.pres.43.13.

MISWYRCAN wk.vb.: make badly, distort.  
p.p.307.8.

MITTA -an m.: measure. acc.pl.321.20.

MOD -es m.: mind, spirit, heart. acc.s.4.6; dat.s.30.2.

MODIG adj.: highspirited, proud. 73.30; 383.15.

MODIGAN wk.vb.: be proud, exult, take offence.  
ger.12.27; 3s.pret.128.25; 2s.pres.42.22.

MODIGNYSS -e f.: pride, arrogance. dat.s.12.33; nom.s.128.26.

GEMODOD adj.: minded, disposed. 468.13.

MODOR f.: mother. nom.s.65.10; gen.s.65.14.  
nom.s.moder, 5.20; nom.pl.moddru, 82.26.

MCDORLIC adj.: motherly, maternal. 82.16.

MODRIGE -an f.: aunt. nom.s.304.16.  
gen.s.modrian, 38.6.

MOLDHYPE -an f.: heap of dust. dat.s.445.7.

MONA -an m.: moon. 15.14.

MONANDAG -es m.: Monday. acc.s.96.21.

MONAÐSEOC adj.: lunatic, epileptic. 387.11.

MORÐDÆD -e f.: evil deed, sin. dat.pl.73.28.

MONÐ -es m.: month. acc.pl.5.14; nom.s.95.16.

MOT pret.pres.VI: I must, I may.  
1s.pret.subj.70.1; 3s.pret.234.5; 1pl.pres.subj.324..3.

MOT -es n.: mote. acc.s.295.19.

GEMOT -es n.: meeting, council. dat.s.247.4.

MOTIAN wk.vb.: converse, dispute.  
3s.pret.389.9.

MOÐBE -an f.: moth. nom.s.324.9.

GEMUNAN pret.pres.IV: remember, bear in mind.  
3s.pret.gemunde, 36.25; 3s.pret.50.21; 3s.pret.79.17;  
w.gen.1s.pres.gemune, 289.14.

MUND -e f.: protection. gen.s.453.9.

MUNDBORA -an m.: protector, advocate. dat.s.275.24.

MUNDIAN wk.vb.: protect, guard.  
3s.pres.236.20.

MUNT -es m.: mountain, hill. dat.s.46.1-2; dat.s.164.6.

MUNUC -es m.: monk. nom.s.278.21.  
nom.pl.munecas, 414.29.

MUNUCHAD -es m.: state of being a monk or nun. gen.s.357.6-7.

MUNUCLIC adj.: monastic. 475.20.

MUNUCLIF -es n.: monastic life. acc.s.265.24.

MURCNIAN wk.vb.: repine, grieve.  
ger.130.21.

MUÐ -es m.: mouth. gen.s.40.12.

GEMYND -es n.: mind, memory, commemoration, record.  
dat.s.32.17; dat.s.49.1; nom.s.314.2.

GEMYNDELIC adj.: memorable. 72.7.

GEMYNDIG adj.: mindful, memorable. 20.15; 330.2.

MYNECENU -e f.: nun. nom.pl.414.29.

MYNEGIAN wk.vb.: remind, admonish.  
3s.pres.182.15.

GEMYNEGIAN wk.vb.: remind, admonish.  
v.p.86.10.

MYNEGUNG -e f.: admonition, exhortation. acc.s.127.12.

MYNETCYPA -an m.: moneydealer. nom.pl.365.1.

MYNETERE -es m.: moneychanger. nom.pl.361.5.

MYNSTER -es n.: monastery. dat.s.265.25.

MYNSTERLIC adj.: monastic. 456.4.

MYNSTERMUNUC -es m.: monk living in a monastery. dat.pl.474.11.

GEMYNTAN wk.vb.: resolve, intend, intend for.  
3s.pret.79.18; p.p.80.10; w.dat.3s.pret.340.10.

MYRHÐ -e f.: delight, joy. dat.s.13.3; dat.s.288.5.

MYRIGE adj.: pleasant, delightful. 142.8; 168.10.

MYRIGE adv.: pleasantly, sweetly. 398.17.

MYRRE -an f.: myrrh. acc.s.110.5.  
acc.s.mir-, 110.23.

MYSE -an f.: table. dat.s.158.2.

## N.

NA adv.: not. 16.7; 58.5; 132.6.

NABBAN , vide HABBAN.

NACOD adj.: naked. 17.20; 156.6; 190.26.

NAHT -es n.: nothing. dat.s.16.12; nom.s.81.7.

NAHTE , vide AGAN.

NAHWÆR adv.: nowhere. 70.5; 242.17.  
nahwar, 470.10.

NAMA -an m.: name, title. acc.s.14.6; dat.s.229.5.

NAMCUÐ adj.: famous, renowned. 397.20.  
compar.275.4.

NAMCUÐLICE adv.: by name. 494.10.

GENAMIAN wk.vb.: name, call.  
p.p.12.17; 3s.pret.85.13.

NAN adj.: no, none. 4.15; 17.15; 21.1; 289.14.

NATESHWON adv.: not at all. 7.34; 165.6.

NAÐOR pron.: neither. dat.s.19.6; 107.1.  
as co-ord.conj.naðor....ne....ne, 17.16.

NÆCEDNYSS -e f.: nakedness. dat.s.353.11-12.

NÆDDRE -an f.: serpent, adder. acc.pl.42.31; acc.pl.97.14.  
gen.s.nædran, 179.3; acc.s.nædran, 220.12.

NÆDDERCYNN -es n.: the serpent kind. dat.s.440.1.

NÆFRE adv.: never. 4.3.

NÆGEL -es m.: nail. dat.pl.6.20.  
acc.pl.næglas, 134.26.

GENÆGLIAN wk.vb.: nail.  
p.p.81.21.

NÆS , NIS , vide BEON , WESAN.

NE adv., conj.: not, nor. 4.17; 4.21; 4.22; 34.8.  
as co-ord.conj., ne....ne....ne, 13.15-16; 42.25-26.

NEADIAN wk.vb.: compel, constrain.  
3s.pres.subj.106.18.

GENEADIAN wk.vb.: compel, constrain.  
infin.16.22; p.p.86.11.

NEADUNG -e f.: force, compulsion. dat.s.332.29.

NEADUNGA adv.: by force. 193.20.  
neadunge, 24.5; 107.4.

NEADWISLICE adv.: necessarily, by compulsion. 91.14.

NEAH adj.: near.  
super, in adv.phrase, æt nextan = at last, 22.8.

NEAH adv.: near.  
compar.near, 544.12.  
compar. as prep. w.dat., 243.3.

NEAHGEBUR -es m.: neighbour. nom.pl.328.19-20.  
acc.pl.nehgeburas, 281.13.

GENEALÆCAN wk.vb.: approach.  
w.dat.3s.pret.81.24.

NEALÆCUNG -e f.: approach. acc.s.85.19-20.

NEAN adv.: from close by. 313.25.

NEARU adj.: narrow, strait. 31.4.  
nearo, 148.10.

NEAWIST -e f.: neighbourhood. dat.s.287.7.

NEBB -es n.: face, nose. dat.s.73.4; dat.s.425.13.  
acc.s.neb, 245.1.

NEBBIAN wk.vb.: retort upon.  
3s.pres.225.16.

NEBBWLITU -e f.: face, countenance. acc.s.317.24.  
nom.s.nebwlite, 45.31; acc.s.nebwlite, 418.24.

NELLAN vide WILLAN.

NEMNAN wk.vb.: name.  
infin.243.12.

GENEMNAN wk.vb.: name.  
p.p.23.5.

NEOD -e f.: necessity, need. nom.s.36.5; gen.s.225.9;  
dat.s.153.4.

NEODLICE adv.: eagerly. 270.11.

NEORXNAWANG -es m.: Paradise. dat.s.14.8.

GENEOSIAN wk.vb.: visit, seek out.  
3pl.pres.37.11; ger.121.5.

NEOSUNG -e f.: visitation. nom.s.64.12.

GENEOSUNG -e f.: visitation. gen.s.360.2.

NEODOR compar.adv.: lower, in an inferior position. 51.20.

GENERIAN wk.vb.: save, deliver.  
3s.pret.195.4.

NESE adv.: no. 274.6.

NEST -es n.: nest. acc.pl.147.11.

NETT -es n.: net. acc.s.301.6.

NEXTA -an m.: neighbour. acc.s.207.11; acc.s.314.17.

NIGON card.num.: nine. 5.14.

NIGONTYNE card.num.: nineteen. 376.25.

NIGODA ord.num.: ninth. 490.9.  
neogođa, 490.15.

NIHT -e f.: night. dat.s.32.13.  
adv.nihtes = by night, 65.1.  
adv.phrase: seofon niht = for a week, 6.27.

NIHTLIC adj.: nightly. 73.26; 84.15-16.

GENIHTSUM adj.: abundant, abounding. 63.21.

GENIHTSUMIAN wk.vb.: abound, suffice.  
w.dat.3s.pres.64.14; w.dat.3s.pres.subj.117.17.

GENIHTSUMLICE adv.: abundantly, sufficiently. 244.23.

GENIHTSUMNYSS -e f.: abundance. gen.s.64.15.

NIMAN str.vb.IV: take.  
3s.pret.17.3; imperat.s.79.2; imperat.s.nym, 86.2.

GENIMAN str.vb.IV: take.  
3s.pret.6.11; infin.genyman, 24.5.

GENIP -es n.: mist, cloud, obscurity. dat.pl.453.19;  
nom.pl.533.7.

NIÐ -es m.: rancour, hatred. acc.s.55.4.

NIÐFULL adj.: envious, malicious. 526.6.

NIÐFULLICE adv.: maliciously. 49.18.

NIWAN adv.: recently. 73.7; 291.11.

NIWE adj.: new. 33.24.

NIWELNYSS -e f.: abyss, deep place. dat.s.154.15.

GENIWIAN wk.vb.: renew, make new.  
p.p.49.8.

GENOH adj.: enough, sufficient. 168.14; 319.20.

GENOH adv.: enough, sufficiently. 17.11; 127.2.

NON -es n.: the ninth hour. acc.s.104.15.

NONTID -e f.: the ninth hour. acc.s.194.10.

NORÐÐÆL -es m.: the northern part. dat.s.12.28.

NORÐÐURU -e f.: north door. acc.s.norðdura, 454.5.

NOSU -a/e f.: nose. acc.s.nosu, 292.12; acc.s.nosu, 501.10.

NOTIAN wk.vb.: make use of, employ.  
w.gen.2s.pres.319.9; w.acc.infin.319.16.

NU adv.: now. 6.34.

NYDAN wk.vb.: force, compel.  
3s.pret.13.15; infin.152.27.

GENYDAN wk.vb.: compel.  
3s.pret.405.20.

NYDBEHEFE adj.: necessary. 256.21.  
super.nydbehefost, 408.11.

NYDÐEARNFYSS -e f.: necessity. dat.pl.407.3-4.

NYREWETT -es m.: narrowness, confinement. dat.s.31.5.

GENYRWAN wk.vb.: make narrow, constrict, crowd.  
p.p.31.7; p.p.476.14.

NYTAN vide WITAN.



NYTENDE adj. (< NYTAN): without rational powers. 62.4; 160.17.

NYTEN -es n.: animal, beast, cattle. acc.pl.14.26.

NYTENCYNN -es n.: cattle. acc.s.16.1.

NYTENLIC adj.: brutal, like animals. 476.13.

NYTENNYSS -e f.: ignorance. acc.s.32.14.

NYTT -e f.: use, advantage. dat.s.364.22.

NYÐER adv.: down. 57.11.  
niþer, 78.20.

NYÐEMYST super.adj.: lowest. 476.5.

NYÐERHREOSENDE adj.: downfalling. 153.30.

GENYÐERIAN wk.vb.: humble, put down, condemn.  
p.p.61.11.

NYÐERLIC adj.: low, humble. 476.15-16.

GENYÐERUNG -e f.: overthrow, damnation. gen.s.253.18.  
gen.s.geniðerunge, 363.7.

NYÐEWARD adj.: low, the bottom of. 474.23.  
adv.phrase: on nyþeward(an), 476.4.

## O.

OF prep.: from, out of, of, according to.  
w.dat.5.5; 21.5; 79.8; 97.4; 324.12.

OF adv.: off. 460.22.

OFAXIAN wk.vb.: find out, learn.  
3s.pret.384.22.

OFAT -es n.: fruit. nom.pl.210.5.

OFBEATAN str.vb.VII: beat to death.  
p.p.481.14.

OF'CYRF -es m.: amputation. nom.s.92.7.

OFDRADD adj.: afraid, terrified. 197.21.

OFER prep.: over, above, upon, after.  
w.acc.7.7; 120.15; 453.13.  
adv.phrase, ofer heafod = generally, 26.12.

OFERAT -es m.: gluttony. dat.pl.523.17.

OFERBORD adv.: overboard. 219.6.

OFERBRADAN wk.vb.: overspread.  
p.p.455.25.

OFERDRIFAN str.vb.I: overcome, refute, repel.  
3s.pres.41.16; 3s.pret.154.31.

OFERFARAN str.vb.VI: pass over, pass beyond.  
p.p.200.7.

OFERFÆRELD -es m./n.: passage over. nom.s.201.5.

OFERFERAN wk.vb.: pass over, travel over.  
3s.pret.168.20.

OFERFLOWAN str.vb.VII: overflow.  
pres.part.295.13; 3s.pres.297.17.

OFERFLOWENDLIC adj.: excessive, immoderate. 333.7.

OFERFLOWEDNYSS -e f.: excess. dat.s.151.30.

OFERFLOWENDNYSS -e f.: superfluity, excess. dat.s.165.16-17.

OFERFYLL -e f.: surfeit, excess in eating or drinking.  
nom.s.322.27-28.

OFERGAN : overspread.

3s.pret.84.4; infin.391.22.

OFERGAGEDNYSS -e f.: transgression. dat.s.395.15.

OFERGEWEORC -es n.: superstructure, elaborate tomb.  
dat.pl.307.13.

OFERGLIDAN str.vb.I: glide over.

OFERGEOTAN str.vb.II: suffuse.  
p.p.74.23.

OFERHOGLIAN wk.vb.: despise, scorn.  
3s.pret.451.11.

OFERHON str.vb.VII: overhang.  
p.p.453.19.

OFERMETTU f.(indeclin. in s.): arrogance, pride. dat.pl.13.4-5.

OFERMODIG adj.: proud, arrogant. 382.13.

OFERRADAN wk.vb.: read over, read through.  
1pl.pret.99.3.

OFERROWAN str.vb.VII: row over, cross by rowing.  
3pl.pret.391.23.

\*OFERSCRYDAN wk.vb.: clothe.  
p.p.419.1.

OFERSEON str.vb.V: overlook, despise.  
3s.pres.406.12.

OFERSLEGE -es n.: lintel. dat.pl.261.9.

OFERSCEADWIAN wk.vb.: overshadow.  
3s.pres.178.12.

OFERSPRACE adj.: garrulous. 440.3.

OFERSTEALL -es m.: opposition. dat.s.475.7.

OFERSTIGAN str.vb.I: surmount, transcend.  
3s.pret.20.7; pres.part.319.1.

OFERSWIDAN wk.vb.: overcome.  
p.p.6.16; infin.oferswypan, 48.11; 3s.pret.oferswyðde, 67.19.

OFERTEON str.vb.II: draw one thing over another, cover.  
1s.pres.20.13.

OFERTRAHTNIAN wk.vb.: comment on.  
infin.184.23.

OFERÐECCAN wk.vb.: cover.  
p.p.391.10.

OFERÐEON str.vb.II: excell, surpass.  
p.p.405.22.

OFERWEAXAN str.vb.VII: overgrow.  
p.p.455.24.

OFERWINNAN str.vb.III: overcome.  
3s.pret.53.12.

OFERWREON str.vb.II: cover, conceal.  
3s.pret.53.14.

OFERYRNAN str.vb.III: go over.  
infin.100.1.

OFFRIAN wk.vb.: offer, make offering.  
3pl.pret.21.9-10; 2s.pres.55.8.

GEOFFRIAN wk.vb.: bring offering.  
imperat.s.55.12.

OFFRINGSANG -es m.: song sung while the offering is made.  
acc.s.195.2.

OFFRUNG -e f.: offering, oblation. dat.s.163.1.

OFGAN : require, exact.  
infin.113.1.

OFGANGAN str.vb.VII: derive, proceed.  
pres.part.241.9.

OFHINGROD adj.: very hungry. 185.4; 416.9.

OFHREOSAN str.vb.II: ousy, overwhelm.  
p.p.445.7.

OFHREOWAN str.vb.II: feel pity for.  
w.gen.rei, 3s.pret.65.14; impers.w.dat.pers.gen.rei;  
3s.pret.ofhreow,176.6; 3s.pres.ofhriwð, 312.6.

OFLATE -an f.: oblation. acc.s.oflæton, 43.2.

OFLYST adj.: very desirous for. 127.5; 185.4.

OFN -es m.: furnace. dat.s.501.24.

OFSCAMIAN wk.vb.: put to shame.  
p.p.75.23.

OFSCOTAN str.vb.II: wound, kill by shooting.  
p.p.453.21.

OFSEON str.vb.V: observe.  
3s.pret.60.23.

OFSETNYSS -e f.: oppression. dat.pl.42.7.

OFSETTAN wk.vb.: oppress, afflict.  
p.p.64.5; p.p.286.2.

OFSTITAN str.vb.V: sit upon, oppress.  
3pl.pres.143.15.

OFLEAN str.vb.VI: kill, slay.  
3pl.pret.72.17; imperat.pl.85.9; imperat.s.ofsleh, 306.5;  
infin.ofsclean, 546.15.

OFSPRING -es m.: offspring, progeny. nom.s.5.3.

OFST -es m./n.: speed, haste. dat.s.345.8.

OFT adv.: often. 42.5.  
compar.234.2.

OFTEON str.vb.II: withdraw, withhold, deprive.  
w.dat.pers.acc.rei, 3s.pres.oftyhð, 395.22;  
w.dat.pers.2s.pres.oftyxst, 156.10.

OFTORFIAN wk.vb.: stone, kill by stoning.  
infin.35.26.

OFTREDAN str.vb.V: trample upon.  
infin.172.22.

OFÐRICCAN wk.vb.: oppress, encumber.  
3pl.pres.445.14.

OFÐRICCEDNYSS -e f.: distress, trouble. nom.s.528.7.  
nom.s.ofþryccednyss, 529.13.

OFÐYNCAN wk.vb.: cause regret, displeasure, suffering.  
impers.w.dat.pers.3s.pret.19.16;  
impers,w.dat.pers.gen.rei, 3s.pret.84.16; 3s.pret.176.4.

OFÐYRST adj.: very thirsty.. 416.9.

OFWUNDRIAN wk.vb.: be astonished.  
p.p.133.18.

OGA -an m.: dread, horror. nom.s.200.20.

OLÆCAN wk.vb.: flatter, charm.  
3s.pres.441.25.

GEOLÆCAN wk.vb.: flatter, charm.  
3pl.pres.445.13.

OLÆCUNG -e f.: flattery. dat.s.440.14; dat.s.445.2.

OLFEND -es m.: camel. gen.s.oluend(d)es, 275.1.  
acc.s.oluend, 298.13.

OM -es n.?: rust. nom.s.324.9.

OME -an f./OMA -an m.: measure. (< Latin ama).  
acc.pl.321.16; acc.pl.323.25.

ON prep.: on, in, into, during.  
w.dat.4.13; 6.2; 21.12; 21.14.  
w.acc.6.9; 127.17; 182.20.  
w.dat., = with, by means of (= Latin in): 162.6.  
adv.phrase, on niht, 44.8.  
adv.phrase, on ane ?, = at a stretch: 6.27.

ONÆLAN wk.vb.: kindle, inflame.  
p.p.12.21; 1pl.pres.111.23.

ONBRYRDAN wk.vb.: stimulate, inspire.  
p.p.59.7; p.p.117.19; p.p.onbrird, 293.30.

ONBRYRDNYSS -e f.: inspiration, enthusiasm. dat.s.127.18.

ONBUTAN prep.: about. Cf.ABUTAN.  
w.dat.210.15.

ONBYRGAN wk.vb.: taste. Cf.ABYRGAN.  
w.gen.3s.pret.onbyrigde, 127.7; w.gen.1pl.pret.17.10;  
w.gen.infin.onbyrian, 127.10.

ONCNAWAN str.vb.VII: know, recognize.  
3s.pret.36.8.

ONCNAWENNYSS -e f.: knowledge, acknowledgement. dat.s.36.12.

ONDRÆDAN wk.vb.: fear.  
imperat.pl.27.12; infin.208.19; 1s.pres.ondrede, 516.8.

ONDRÆDENDLIC adj.: terrible, fearsome. 370.18.

ONEMN prep.: near. w.acc.27.9-10.

ONETTAN wk.vb.: hasten.  
3s.pret.347.18.

ONFON str.vb.VII: take, take on, receive.  
3s.pres.subj.7.4; p.p.110.24; w.gen.3pl.pres.258.19.

ONFOND -es m.: one who undertakes or supports. nom.s.310.2.

ONGEAN prep.: against. w.acc.4.20.

ONGEAN adv.: back, again. 28.7.

ONGINNAN str.vb.III: begin, undertake.  
3s.pret.4.2-3; 3s.pres.95.2; imperat.pl.ongynnað, 173.3.

ONGYT -es n.: understanding. dat.s.334.26.

ONGYTAN str.vb.V: perceive, understand.  
3s.pret.16.25-26; 3s.pret.147.17.

ONHAGIAN wk.vb.: be convenient or possible.  
impers.3s.pres.subj.156.10-11.

ONHEBBAN str.vb.VI: raise, lift up. Cf. AHEBBAN.  
3s.pres.380.13.

ONHROP -es m.: importunity. dat.s.220.6.

ONLIHTAN wk.vb.: illumine, enlighten.  
3s.pres.4.7; 3s.pret.32.16.

ONLIHTING -e f.: enlightening, illumining. acc.s.105.9.

ONLOCIAN wk.vb.: look on.  
pres.part.407.2.

ONSÆGEDNYSS -e f.: sacrifice. nom.s.332.12.

ONSCUNIAN wk.vb.: abhor, execrate, shun.  
3s.pret.23.19; 3s.pres.108.17.

ONSIGAN str.vb.I: descend.  
pres.part.219.12-13.

ONTENDAN wk.vb.: kindle, excite.  
3s.pres.215.14.

ONTENDNYSS -e f.: burning, fire. dat.pl.518.11.

ONWINNAN str.vb.III: attack.  
pres.part.382.1.

ONWREON str.vb.I: disclose, reveal.  
3s.pret.171.8.

ONWRIGENNYSS -e f.: discovery, revelation. acc.s.60.1;  
dat.s.127.24; acc.s.onwrigednyss, 330.21.

OPEN adj.: open, public. 46.19.

OPENIAN wk.vb.: open.  
3s.pres.225.20.

GEOPENIAN wk.vb.: open, reveal.  
p.p.17.12; ger.388.8.

OPENLICE adv.: openly, publicly. 59.6; 22.26-23.1.

GEOPENUNG -e f.: opening. nom.s.487.6.

ORA -an m.: ore. acc.pl.43.1.

ORD -es m.: beginning. nom.s.95.7.

ORDFRUMA -an m.: origin, source. nom.s.12.2.

ORF -es n.: cattle, livestock. dat.s.42.16.

ORFCYNN -es n.: cattle. acc.s.42.15.

ORHLYTE adj.: having no part in, devoid of. 287.8.

ORIAN wk.vb.: have mercy, spare.  
2s.pres.subj.orige, 397.29.

ORMATE adj.: immense, excessive. 74.30.

ORMETLICE adv.: excessively. 197.15-16.

ORMOD adj.: hopeless, despairing. 75.35.

ORSORH adj.: free from care. 53.22.  
compar.409.17.

ORSORHLICE adv.: without anxiety. 269.17.  
compar.369.13.

ORSORHNYSS -e f.: freedom from care, security. acc.s.530.13.

ORTRUWIAN wk.vb.: despair of.  
3s.pret.75.33.



GEORTRUWIAN wk.vb.: despair.

3s.pres.subj.geortruwige, 57.1.

ORÐANC -es m./n.: contrivance. dat.s.73.30.

ORÐIAN wk.vb.: breathe.

infin.84.4.

ORÐUNG -e f.: breathing, breath. nom.s.532.22.

nom.s.oreðung, 390.19.

ORWENE adj.: hopeless, despairing. 85.1.

ORWENNYSS -e f.: hopelessness, despair. dat.s.4.25.

OD prep.: up to, until, as far as. w.acc.5.14; 69.19;w.dat.32815.  
conj., oð þæt: 36.19.

ODER adj., pron.: other, second, one of two or more.  
6.11; 56.9; 159.10.

oper....oper: 142.22-23.

oper....oper....oper: 41.18-19.

ODBE conj.: or. 61.5.

OXA -an m.: ox. nom.s.36.26.

## P.

- PALM -es m.: palm. acc.s.195.1.
- PALMTWIG -es n.: palmbranch. acc.pl.palmtwigu, 194.22.  
acc.pl.palmtwiga, 87.1.
- PAPA -an m.: pope. gen.s.199.15.
- PAPOLSTAN -es m.: pebole. acc.pl.63.5.
- PATERNOSTER -es n.: Paternoster. dat.s.238.3.
- PÆLL -es m.: pall, robe. dat.pl.210.25; dat.s.455.16.
- PÆLLEN adj.: purple, costly. 63.16.
- PÆD -es m.: path, track. acc.pl.333.29.
- PENNIG -es m.: penny. gen.pl.168.4.  
nom.s.penig, 415.23.
- GEPILED adj.: provided with spikes. 371.20.
- PINUNG -e f.: torment. dat.pl.146.20.
- PINUNGTOL -es n.: instrument of torture. dat.pl.371.21.
- PISTOL -es m.: epistle, letter. dat.s.40.26.
- PISTOLRADING -e f.: lesson read during service. dat.s.250.2.
- PLANTIAN wk.vb.: plant.  
3pl.pres.123.12.
- PLEGA -an m.: play, game. dat.s.65.4.
- PLEGAN wk.vb.: play, sport, make game of, dance.  
2s.pres.385.18; 3s.pret.433.7.
- PLEOH pleos n.: danger, risk. nom.s.56.1.
- PLEOLIC adj.: dangerous, hazardous. 333.18.
- PLUCCIAN wk.vb.: pluck.  
3pl.pres.192.12.
- PCHHA -an m.: bag, pouch. dat.pl.210.16.
- PORT -es m.: gate. nom.s.381.35.

PORTGET -es n.: town gate. nom.s.444.13; dat.s.443.5.

PORTIC -es m.: portico, entrance. dat.s.455.14.  
dat.pl.porticon, 536.9.

POTIAN wk.vb.: thrust, strike.  
3pl.pret.467.11.

PREOST -es m.: priest. dat.pl.72.26.

PRICA -an m.: point, fourth or fifth part of an hour.  
dat.pl.98.13.

PROTOMARTIR -es m.: protomartyr. nom.s.51.25.

PUND -es n.: pound, weight, measure. acc.pl.326.24.

PURPURE -an f.: purple garment, purple material.  
dat.s.210.25; gen.s.383.20.

PUSA -an m.: bag, scrip. acc.s.225.5.

PYTT -es m.: pit. acc.s.pyt, 544.6.

## R.

RACENTEAH -e f.: chain, fetter. dat.pl.377.21.

RACU -e f.: exposition, narrative. dat.s.49.7; nom.s.72.27;  
dat.s.racu, 152.21.

GERAD -es n.: reason. dat.s.189.13.

GERAD adj.: learned, skilful, expert. 235.9.

GERADOD adj.: intelligent, skilful. 74.32.

RAP -es m.; rope, cord. dat.pl.188.26; dat.pl.360.22.

RARIAN wk.vb.: lament loudly.  
pres.part.65.11.

RADE adv.: quickly. 75.5. Cf. HRADE.  
compar.201.2; super.458.8.

RÆCAN wk.vb.: offer, present.  
3s.pret.433.20.

GERÆCAN wk.vb.: reach, seize.  
infin.420.6.

RÆD -es m.: counsel, plan, ordinance. acc.s.12.9; dat.s.72.20.

RÆDAN wk.vb.: read, resolve, counsel, direct.  
3s.pret.36.21; 3pl.pret.60.5; 3s.pret.147.14.

GERÆDAN wk.vb.: ordain, read.  
p.p.58.25; p.p.140.3.

GERÆDE -es n.: trappings, harness. dat.pl.190.15.

RÆDEN -e f.: condition, stipulation. acc.s.56.10.

RÆDFÆST adj.: wise. 76.7.

RÆDING -e f.: reading, daily gospel. dat.pl.6.18; acc.s.50.12.

RÆDLIC adj.: advisable. 211.23.

RÆDLICE adv.: advisedly.  
compar.194.9.

RÆSAN wk.vb.: rush on, attack.  
3pl.pret.343.11-12.

READ adj.: red. 44.34.

READNYSS -e f.: redness. dat.s.403.24-25.

REAF -es n.: clothing. acc.s.52.22.

REAFERE -es m.: plunderer. nom.s.274.13.

REAFIAN wk.vb.: plunder, rob.  
3s.pret.123.6.

REAFIAC -es m./n.: robbery, rapine. dat.s.313.17.

RECAN wk.vb.: care for.  
3s.pret.rohte, 147.13; 3s.pret.w.gen.200.26.

RECCAN wk.vb.: narrate, recite.  
ger.152.20; 1pl.pret.rehton, 169.22; 3s.pret.rehte, 284.7.

GERECCAN wk.vb.: interpret, explain.  
p.p.12.21; p.p.30.10.

GERECCEDNYSS -e f.: narrative, interpretation, history.  
dat.s.99.5; dat.s.gerecednysse, 440.17.

RECELEAS adj.: reckless. 165.16.

RECELEAST -e f.: recklessness, negligence. dat.s.309.5.

RECELS -es n.: incense. acc.s.78.22.

GEREFA -an m.: steward, reeve. nom.pl.281.3.

REGOL -es m.: rule. dat.s.317.9.

REGOLLIC adj.: regular, in accordance with monastic rule.  
474.7.

REGOLLICE adv.: according to rule. 357.10.

REGOLSTICCA -an m.: ruler. acc.pl.334.23.

RELIQUIAS m.pl.: holy relics. acc.427.10.

REMIAN wk.vb.: mend.  
pres.part.507.8.

REN -es m.: rain. acc.pl.361.17.

RENOGA -an m.: rainbow. nom.s.20.14.

RENSCUR -es m.: shower of rain. nom.pl.64.10; acc.pl.296.4.

REOCAN str.vb.II: reek.

pres.part.279.20-21; pres.part.565.24.

GEREONIAN wk.vb.: conspire, devise, plot.

3pl.pret.350.20.

GEREONUNG -e f.: conspiracy. acc.s.345.1.

GEREORD -es n.: speech, language. dat.pl.7.9-10; nom.s.20.20.

GEREORD -es n.: meal, food, banquet. dat.s.172.21.

REORDIAN wk.vb.: dine, feed.

3s.pret.6.10; pres.part.reordigende, 250.6.

GEREORDIAN wk.vb.: feed.

p.p.49.11; 3s.pret.251.24.

GEREORDUNG -e f.: meal, refection. acc.s.60.19-20; nom.s.409.16.

REST -e f.: rest, quiet. dat.s.130.23.

GERESTAN wk.vb.: remain, rest.

3s.pret.101.22; 3pl.pres.gerestat, 119.7.

RESTENDAG -es m.: day of rest, Sabbath. dat.s.205.4.

REDE adj.: fierce, cruel. 52.9.

REDNYSS -e f.: fierceness, severity. acc.s.53.13; acc.s.384.28.

REDRA -an m.: oarsman, sailor. nom.pl.391.17.

REWETT -es m.: rowing. dat.s.147.22.

RIBB -es n.: rib. dat.s.15.7; acc.s.rib, 15.7.

RICE -es n.: power, empire, kingdom. gen.s.12.9; acc.s.13.1.

RICE adj.: powerful, mighty, great. 63.20; 122.26.

RICETERE -es n.: power, violence, authority. dat.s.81.16.

dat.s.riccetere, 215.25.

RIDAN str.vb.I: ride.

3s.pret.187.16; pres.part.398.27.

GERIDAN str.vb.I: ride.

infin.212.1.

GERIFOD adj.: wrinkled. 532.20-21.

RIFTERE -es m.: reaper. dat.pl.502.20.

RIHT -es n.: what is proper, just, correct. acc.s.56.21.

GERIHT -es n.: right, due. acc.pl.69.19.

RIHT adj.: right, upright, straight. 23.10; 333.28.

GERIHTAN wk.vb.: set right, straighten.  
p.p.333.30.

RIHTAWE -e f.: lawful marriage, lawful wife. acc.s.434.20.

RIHTE adv.: straight, directly. 433.14.

RIHTGELYFED adj.: orthodox. 246.18.

RIHTGEDANCOD adj.: rightminded. 32.3.

RIHTING -e f.: correction. acc.s.318.31.

GERIHTLACAN wk.vb.: correct, direct.  
infin.118.7.

RIHTLIC adj.: right, just. 414.16.  
super.96.11.

RIHTLICE adv.: rightly, justly. 23.17.  
super.95.9.

RIHTWIS adj.: righteous, upright. 19.17-18.  
compar.289.5-6.

RIHTWISIAN wk.vb.: justify.  
2pl.pres.317.14.

GERIHTWISIAN wk.vb.: justify.  
p.p.53.1.

RIHTWISNYSS -e f.: righteousness, probity. acc.s.23.20.

GERIM -es n.: calendar, computation. nom.s.95.2.

GERIMAN wk.vb.: number, reckon.  
infin.381.9.

GERIMBOC -e f.: calendar. nom.pl.95.8.

RINDE -an f.: rind. acc.pl.160.1.

GERINNAN str.vb.III: run, run together.  
p.p.35.18.

GERIP -es n.: harvest. acc.s.geripp, 170.11; dat.s.559.20.

RIPAN str.vb.I: reap, cut corn.  
3pl.pres.394.10.

GERIPIAN wk.vb.: ripen, age.  
p.p.82.12.

GERISAN str.vb.I: benefit, behave.  
impers.3s.pres.369.17.

RID -e f.: small stream. acc.pl.403.22.

RIXE -an f.: rush. nom.pl.315.12.

RIXIAN wk.vb.: rule, govern.  
3s.pres.87.3; infin.148.2; 3s.pres.ricxað, 25.7.

ROD -e f.: cross. dat.s.6.19; dat.s.147.25.

RODEHENGEN -e f.: cross, crucifixion. dat.s.24.10.

RODETACN -es n.: crossmark. acc.s.261.8.

RODORLIC adj.: etherial. 258.16.

ROSE -an f.: rose. nom.s.63.17.

ROT adj.: glad, cheerful.  
compar.234.1; super.rottost, 395.32.

ROTIAN wk.vb.: putrefy.  
3pl.pres.subj.110.8.

ROWAN str.vb.VII: row, sail.  
ger.169.2.

RUM adj.: roomy, ample, wide. 148.11.

RUMGIFELNYSS -e f.: liberality, munificence. dat.s.332.35.

RUMLIC adj.: liberal, abundant. 467.18.

RYMAN wk.vb.: clear a way, make way.  
3s.pret.200.1.

GERYMAN wk.vb.: make open, manifest.  
p.p.24.25.

RYMETT -es n.: space, room. nom.s.27.7.  
nom.s.rimet, 293.18; dat.s.rymytte, 455.15.



RYNE -es m.: course. nom.s.326.19.

GERYNE -es n.: mystery. dat.s.313.29.

GERYNU indeclin. f.: mystery. gen.s.88.4.

RYSEL -es m.: fat. dat.s.467.20-21.

RYÐÐA -an m.: large dog, mastiff. acc.s.341.2.

## S.

SACERD -es m.: priest. dat.s.114.14.

SACU -e f.: strife, contention. acc.pl.156.2.

GESADELIAN wk.vb.: saddle.  
p.p.191.3.

SAGOL -es m.: cudgel, club. dat.pl.372.4.

SAGU -e f.: statement, testimony. acc.s.72.6.

SAMCUUCU adj.: halfdead. 453.23.

SAMLARED adj.: imperfectly taught. 295.25.

GESAMNIAN wk.vb.: gather, collect.  
3s.pret.78.2.

SAMNUNG -e f.: assembly. dat.pl.387.5.

GESAMNUNG -e f.: meeting, assembly. dat.s.45.1.

SAMOD adv.: together. 33.5; 78.2.

SAND -e f.: message, food, victuals. nom.s.177.16.  
gen.s.503.3.

SANDCEOSOL -es m.: sand, gravel. nom.s.476.26.

SANG -es m.: song, singing. dat.pl.33.6; dat.pl.6.27.

SANGERE -es m.: singer, cantor. nom.s.195.2.

SAPE -an f.: soap. dat.s.428.20.

SAR -es n.: pain, grief, affliction. dat.s.36.9; dat.s.428.19.

SARLIC adj.: sore, painful. 378.1.

SARLICE adv.: sorely, painfully. 374.1.

SARNYSS -e f.: pain, affliction. dat.s.45.22; dat.s.70.24.

SAWAN str.vb.VII: sow.  
pres.part.351.9.

SAWLIAN wk.vb.: expire.  
3s.pret.subj.398.5.

SAWUL -e f.: soul. dat.s.5.1; nom.s.19.5.  
gen.s.sauwle, 74.21.

- SAWULLEAS adj.: without life, without soul. 146.13; 211.9.
- SAE m./f. (indeclin.): sea. dat.s.6.3; acc.s.15.15; dat.s.481.16.
- SÆD -es n.: progeny, seed. nom.s.94.3; acc.s.351.10.
- SÆL -es m.: time, occasion. acc.s.6.9.
- SÆLAND -es n.: land by the sea. dat.s.388.1.
- SÆLIC adj.: of the sea. 6.3.
- GESÆLIG adj.: blessed, happy. 82.7.
- GESÆLIGLICE adv.: blessedly, happily. 82.12; 112.22-23.
- GESÆLD -e f.: happiness, prosperity. dat.s.18.21.
- SÆMTINGES adv.: immediately. 314.8.
- SÆSTRAND -es m.: seashore. dat.s.63.4.
- SÆTERNESDAG -es m.: Saturday. nom.s.537.6.
- SÆTERNIHT -e f.: Friday night, the night between Friday and Saturday. acc.s.194.13.
- SCAÐ -e f.: sheath. dat.s.437.14.
- GESCEAD -es n.: power of reason, discrimination, sense. nom.s.43.17; dat.s.518.13; acc.s.170.19.
- SCEADEWUNG -e f.: overshadowing. dat.s.529.23.
- SCEADU -we f.: shadow. dat.s.sceadewe, 165.19.
- SCEADWIS adj.: intelligent, discerning. 515.19.
- GESCEADWIS adj.: rational, intelligent. 102.8.
- GESCEADWISNYSS -e f.: discretion. dat.s.137.2.
- GESCEAFT -e f.: creation, created thing. nom.pl.4.10.
- SCEAMIAN wk.vb.: shame, be ashamed.  
w.dat.impers.17.20-21; w.dat.pers.impers.infin.319.19;  
w.dat.pers.gen.rei, impers.3s.pret.279.10.
- \*SCEAMIGENDLICAN pl.: pudenda. acc.399.13-14.
- SCEAMLEAST -e f.: shamelessness. dat.s.518.14-15.

- SCEAMLICE adv.: shamefully. 414.12-13.
- SCEAMU -e f.: shame, confusion. dat.s.75.6.
- SCEANDLIC adj.: shameful, vile. 163.1; 414.21.
- GESCEAP -es n.: privy member. nom.pl.84.5-6; dat.s.90.21.
- GESCEAPENNYSS -e f.: creation. gen.s.96.5-6.
- SCEARP adj.: sharp, keen. 39.2.
- SCEARPLICE adv.: keenly.  
compar.479.18-19.
- SCEARPNYSS -e f.: sharpness. acc.s.59.24; nom.pl.334.24.
- SCEATT -es m.: wealth, tribute, fee. gen.s.74.15; dat.s.85.14;  
acc.s.scet, 198.12.
- SCEAÐA -an m.: criminal, miscreant. acc.pl.68.15.
- SCEAWERE -es m.: observer. nom.s.452.19.
- SCEAWIAN wk.vb.: look, regard.  
imperat.s.36.16; 3s.pres.39.4.
- SCEAWUNGSTOW -e f.: place of contemplation. nom.s.190.20-21.
- SCENCAN wk.vb.: give to drink.  
2pl.pret.278.19-20.
- SCENDAN wk.vb.: put to shame, harm.  
3s.pres.457.11.
- SCEOCCA -an m.: devil, demon. nom.s.16.19.
- SCEOTAN str.vb.II: shoot, rush at, dart.  
imperat.s.152.18; 3pl.pret.50.1-2; 3s.pret.scet, 452.4.
- GESCEOTAN str.vb.II: send forth, fall to one's lot.  
3pl.pres.155.32; 3s.pres.286.13.
- SCEP -es n.: sheep. acc.pl.31.24; dat.pl.sceapum, 157.11.
- SCERPECGED adj.: sharp-edged. 90.19.
- SCINAN str.vb.I: shine.  
3s.pret.39.16; pres.part.165.23; 3pl.pres.scynað, 524.4.
- SCINCRAFT -es m.: magic. acc.s.43.10; dat.s.389.12.
- SCIP -es n.: ship. acc.s.218.18.  
nom.s.scyp, 233.25.

SCIPMANN -es m.: sailor. nom.pl.6.4.  
nom.pl.scypmenn, 218.18.

SCIR -e f.: district, province. dat.pl.72.25.  
dat.s.scyre, 301.21.

SCOH scos m.: shoe. nom.pl.419.3.  
acc.pl.sceos, 319.22.

SCOLU -e f.: school. dat.s.405.16.

SCORIAN wk.vb.: refuse, repudiate.  
3s.pret.67.15; 3pl.pres.108.26.

SCORT adj.: short, brief. 195.11.  
sceort, 149.9; compar.scyr(tra), 532.6.

SCORTLICE adv.: shortly, briefly. 184.23.  
sceortlice, 162.23.

SCRAEF -es n.: cave, den. dat.s.360.18.

SCREADIAN wk.vb.: shred, pare.  
ger.screadigenne, 85.20-21.

SCRIPT -es m.: shrift, penance. dat.s.150.2.

GESCRINCAN str.vb.III: shrink.  
3s.pret.383.18.

SCRUD -es n.: clothes. acc.pl.64.16.

SCRYDAN wk.vb.: clothe.  
imperat.s.156.6.

GESCRYDAN wk.vb.: clothe.  
p.p.18.3; p.p.470.22.

SCULAN pret.pres.IV: be bound to, have to, owe.  
3s.pret.5.7; 3pl.pret.subj.17.1; 2s.pres.14.25;  
2s.pres.321.18.

SCUR -es m.: shower. acc.pl.480.8.

SCYFE -es m.: precipitation, movement caused by a push.  
acc.s.392.4.

SCYLD -e f.: guilt, sin. nom.s.308.12.

SCYLD -es m.: shield. dat.s.501.9.

GESCYLDAN wk.vb.: protect.  
p.p.72.12; infin.214.18; 1s.pres.501.13.

- SCYLDIG adj.: guilty. 208.4-5; 306.6.
- GESCYLDNYSS -e f.: protection. dat.s.59.20; acc.s.234.17.
- SCYLF -es m.: turret, pinnacle. dat.s.151.9.
- SCYLLING -es m.: shilling. gen.pl.85.14.
- GESCYNDAN wk.vb.: put to shame, confound.  
ger.50.22-23; p.p.103.16; infin.436.19.
- GESCYNDNYSS -e f.: confounding, confusion. acc.s.266.22;  
dat.s.525.24.
- SCYPPAN str.vb.VI: make, create, give (name).  
3pl.pret.434.3.
- GESCYPPAN str.vb.VI: create.  
3s.pret.4.3; p.p.17.14; infin.16.18; 3s.pres.gescipð, 542.24;  
ger.gescipenne, 564.16.
- SCYPPEND -es m.: creator. nom.s.4.20.  
nom.s.scippend, 105.22.
- GESCYRTAN wk.vb.: shorten, abbreviate.  
1pl.pres.gescyrdaþ, 557.4.
- SCYTE -an f.: sheet. nom.pl.198.2.
- SE, SEO, ðÆT def.art.: the.  
se: nom.s.4.2; gen.s.5.10; dat.s.4.28; acc.s.5.30;  
acc.s.pæne, 401.19.  
seo: nom.s.17.5; gen.s.42.11; dat.s.5.8; acc.s.53.20;  
nom.s.pæo, 390.19.  
ðæt: nom.s.17.8; gen.s.106.1; dat.s.22.10; acc.s.13.4.  
pl.: nom.13.5; gen.14.9; 172.12; dat.21.13; acc.13.8.  
as relative, 21.20; 5.19; 25.6; se = he, 397.22.  
as relative with ðe, 4.3; 5.19; 519.15.
- SEALF -e f.: salve, ointment. acc.s.197.11; acc.s.416.13.
- SEALM -es m.: psalm. dat.s.40.22.
- SEALMSANG -es m.: psalm. acc.s.172.12.
- SEALMSCOP -es m.: psalmist. nom.s.111.14.  
nom.s.sealmsceop, 102.18-19.
- SEALMWYRHTA -an m.: psalmist. nom.s.40.9-10.  
nom.s.sealmwyrhta, 322.15.
- SEAM -es m.: seam. acc.pl.19.25.

SEAROCRAFT -es m.: artifice, machination. dat.pl.176.8.  
acc.pl.searacræftas, 164.36.

SEAD -es m.: pit. acc.s.295.17.  
dat.s.sepe, 502.23.

SECAN wk.vb.: seek.  
3pl.pres.37.2.

GESECAN wk.vb.: seek, visit, approach.  
3pl.pret.69.3; 3s.pres.subj.158.21.

SECGAN wk.vb.: say, tell.  
3pl.pres.4.11; 3s.pret.40.3.

GESECGAN wk.vb.: say, tell, relate.  
p.p.28.9; p.p.36.11.

SEGEN -e f.: saying, statement. dat.s.5.13.

SELDCUD adj.: strange, wonderful. 542.17.  
seltcuð, 103.11.

SELLAN wk.vb.: give.  
3s.pret.7.8; 3s.pres.40.20; imperat.s.syle, 502.22;  
infin.syllan, 64.19.

GESELLAN wk.vb.: give.  
3s.pret.54.6; infin.gesyllan, 85.14.

SENDAN wk.vb.: send.  
infin.20.2.

SEO indeclin.f.: pupil, apple of the eye. acc.s.352.10;  
acc.s.461.14.

SEOC adj.: sick. 397.22.

SEOCNYSS -e f.: sickness. dat.s.239.12.

SEOFON card.num.: seven. 7.12.  
seofan, 271.2.

SEOFONFEALD adj.: sevenfold. 7.14.

SEOFODA ord.num.: seventh. 48.2.

SEOHIE -an f.: strainer. dat.s.298.12-13.

SEOLFOR -es n.: silver. dat.s.21.6.

GESEON str.vb.V: see.  
infin.4.14; 3s.pret.73.2; 3s.pret.geseh, 184.12; p.p.403.30;  
3s.pret.subj.406.16; 3pl.pret.gesagon, 563.4.

SETL -es n.: seat. nom.s.51.8; acc.s.265.22.

GESETNYSS -e f.: ordinance, tradition. nom.pl.172.14.  
dat.pl.gesetnessum, 40.28.

SETTAN wk.vb.: set, frame, lay down.  
3s.pret.15.11; infin.60.17.

GESETTAN wk.vb.: appoint, fix, make.  
3s.pret.14.6.

SEDAN wk.vb.: affirm, attest.  
pres.part.350.19.

GESEDAN wk.vb.: affirm, declare.  
3s.pret.279.16.

GESEWENLIC adj.: visible. 4.6.

GESEWENLICE adv.: visibly. 530.19.

SEX -es n.: knife, short sword. acc.s.85.20.

SIBB -e f.: relationship, affection, peace, concord. gen.s.28.16;  
dat.s.58.6; nom.s.sib, 188.3; nom.s.sybb, 198.18.

SIBLIC adj.: of peace. 482.6.

SIBLING -es m.: relative, kinsman. nom.pl.85.11;  
nom.pl.sibblingas, 162.4; dat.pl.277.13.

GESIBSUM adj.: peaceable, peace-loving. 55.20.

GESIBSUMIAN wk.vb.: reconcile.  
imperat.s.55.11-12.

GESIBSUMNYSS -e f.: concord. dat.s.267.10-11.

SICCETTAN wk.vb.: sigh, groan.  
infin.74.22.

SICCETUNG -e f.: sigh, heavy breathing. dat.s.532.21-22;  
acc.pl.sicetunga, 84.3.

SIDE -an f.: silk. acc.s.210.13.

SIDE -an f.: side, flank. dat.s.6.21.

SIDEFULL adj.:, sober, modest, decorous. 284.6; 520.2.

SIGE -es m.: victory, triumph. dat.s.6.25.

SIGEBEACN -es n.: sign of victory, trophy. nom.s.315.13.



SIGEFÆST adj.: victorious, triumphant. 51.19.

SIGOR -es m.: victory, triumph. acc.s.518.24.

SIGRIAN wk.vb.: triumph.  
1s.pres.372.6.

GESIHÐ -e f.: sight, vision. dat.s.17.16; acc.s.406.17.

SINGAL adj.: perpetual, unremitting. 84.13.

SINGALIC adj.: perpetual, eternal. 403.11.

SINGALLICE adv.: eternally, unremittingly. 94.17; 84.6.

SINGAN str.vb.III: sing.  
3pl.pret.33.10; 3pl.pres.132.6.

GESINGAN str.vb.III: sing.  
p.p.57.6.

GESINHIWAN pl.: married persons. dat.414.11.

SINSCYPE -es m.: marriage, union. nom.s.136.9.  
gen.s.sinscipes, 412.14.

SINU -e f.: sinew. acc.pl.210.2.

SITTAN str.vb.V: sit.  
3s.pres.6.34; 3s.pret.73.31.

GESITTAN str.vb.V: sit down, sit upon, occupy.  
3s.pret.247.6; 3s.pret.265.22.

SID -es m.: journey, time. dat.s.46.6; dat.pl.sipon, 287.22.

SIDFÆT -es n./m.: journey. dat.s.93.15.

SIDIAN wk.vb.: journey, travel.  
3pl.pret.45.29; infin.398.7.

SIX card.num.: six. 21.20.  
syx, 15.16; 47.8.

SIXTA ord.num.: sixth.  
syxta, 5.8; 48.2.

SIXTIGFEALD adj.: sixtyfold. 136.24.  
syxtigfeald, 414.32.

SIXTYNE card.num.: sixteen. 359.20.

SLAGA -an m.: slayer, murderer. acc.pl.159.26.

SLAPAN str.vb.VII: sleep.

3s.pret.15.6; 3s.pret.137.21; 3pl.pres.441.12;  
3pl.pret.211.12; pres.part.slæpende, 499.12.

SLAP -es m.: sleep. dat.s.42.22; dat.s.84.14.

SLÆPERE -es m.: sleeper. nom.pl.211.12.

SLEACNYSS -e f.: sloth, inertia. dat.s.289.18.

SLEAN str.vb.VI: strike, rush, come suddenly.  
3s.pret.75.25; 3s.pret.301.8.

GESLEAN str.vb.VI: strike, cast.  
1s.pres.501.10.

SLEAPLEAST -e f.: sleeplessness. nom.s.84.13.

SLEGE -es m.: slaughter, death by violence. dat.s.24.8.

SLYF -e f.: sleeve. dat.pl.343.8.

SMEAGAN wk.vb.: consider, seek opportunity.  
3s.pret.12.35; 3s.pret.17.4; 3pl.pret.188.9.

SMEAGUNG -e f.: consideration. nom.s.61.7.

SMEADANCOLICE adv.: thoroughly. 365.16.

SMEDMA -an m.: meal. dat.s.172.3.

SMERCIAN wk.vb.: smile.  
pres.part.376.5.

SMEÐE adj.: smooth. 148.12.

GESMEÐIAN wk.vb.: smoothe, make even.  
p.p.333.30-31; 1s.pres.gesmeðige, 405.31.

SMEÐNYSS -e f.: smoothness. acc.s.23.11.

SMIC -es m.: smoke, vapour. dat.s.473.4.

SMIÐÐE -an f.: smithy, workshop. dat.s.63.8.

SMYLTE adj.: tranquil, calm. 169.2.

SMYLTNYSS -e f.: serenity, peace. dat.s.309.34.

SMYRIAN wk.vb.: smear, anoint.  
ger.197.11.

GESMYRIAN wk.vb.: anoint.  
p.p.558.16.

SNAW -es m.: snow. nom.s.45.32.

SNOTER adj.: wise, sagacious. 325.28.  
snotor, 294.3-4; compar.321.24; super.325.20.

SNOTERLICE adv.: wisely. 325.3.

SNOTERNYSS -e f.: wisdom, sagacity. dat.s.83.7; dat.s.119.16-17.

SNOTORWYRDE adj.: wise of speech. 79.15.

SOFTE adj.: soft, gentle. 148.26.

SOFTNYSS -e f.: softness, ease. acc.s.149.9-10.

SONA adv.: soon, immediately, at once. 6.4; 73.21.

SORH -e f.: sorrow. nom.s.202.19.

SORHFULL adj.: anxious, sorrowful. 385.13.

SOD adj.: true. 4.3; 121.15.  
adv.phrase, to soþan, 394.14.

SODFÆST adj.: true, just. 4.8; 40.1.

SODFÆSTNYSS -e f.: truth, sincerity. dat.s.46.13.

SODLICE adv.: truly. 4.8.

SPARIAN wk.vb.: spare, refrain from.  
3s.pres.sparige, 156.7.

SPATL -es n.: spittle, saliva. dat.s.388.6.

SPÆC -e f.: speech. dat.s.328.27.

SPEARCA -an m.: spark. acc.pl.425.15.

SPED -e f.: success, prosperity, wealth. dat.pl.56.19.

SPEDIG adj.: prosperous, wealthy. 226.8.

SPELL -es n.: sermon, homily. acc.s.spel, 196.2.

SPELLUNG -e f.: conversation, tale, discourse. acc.s.136.2;  
acc.pl.156.11.

SPENDAN wk.vo.: spend.  
3s.pres.subj.226.8.

SPERE -es n.: spear. dat.s.6.20; dat.s.135.1.

SPINNAN str.vb.III: spin.  
3s.pres.394.14.

SPIWEDA -an m.: vomit. acc.s.299.24.

SPOWAN str.vb.VII: succeed.  
3s.pres.469.20.

SPRAEC -e f.: speech. dat.s.17.16.

GESPRECA -an m.: one who talks with another. nom.s.88.15.

SPRECAN str.vb.V: speak.  
3pl.pret.34.16; 3s.pret.subj.48.15; 3pl.pres.236.2;  
3s.pres.550.14.

GESPRECAN str.vb.V: speak, speak to, address.  
p.p.254.20; infin.550.2; 3s.pret.350.9.

SPRENGAN wk.vb.: scatter.  
pres.part.425.15.

SPRING -es m.: ulcer, sore. dat.pl.116.10.

SPRINGAN str.vb.III: spring, originate.  
3s.pret.21.25.

SPRYTTAN wk.vb.: sprout, bring forth shoots, incite.  
3s.pret.194.2; 3pl.pres.532.12.

SPURA -an m.: spur. dat.pl.spuron, 75.9.

SPURNAN str.vb.III: spurn.  
2s.pres.subj.349.16; 3s.pres.352.5.

SPYRTE -an f.: basket. acc.pl.6.12-13; nom.s.315.11.

STALIAN wk.vb.: steal.  
imperat.s.314.16.

STALU -e f.: stealing, theft. nom.s.198.15.

STAN -es m.: stone. dat.pl.21.6.

STANDAN str.vb.VI: stand, remain, stop.  
3s.pres.144.5; 3s.pret.144.13.

GESTANDAN str.vb.VI: oppose, urge, seize, stand, attend.  
3s.pres.292.27; 3s.pret.45.1; p.p.474.21;  
3s.pret.386.9.

STANGWEORC -es n.: stonework. dat.s.402.9.

STARIAN wk.vb.: stare, gaze.  
pres.part.starigende, 251.5.

GESTABELIAN wk.vb.: establish.  
3s.pret.353.21.

STADOLFÆST adj.: firm, secure. 163.19.

GESTADOLFÆSTAN wk.vb.: found, establish.  
3s.pret.13.8; p.p.gestaðelfæst, 40.16.

STADOLFÆSTNYSS -e f.: stability, steadfastness. dat.s.302.4-5;  
dat.s.staðelfæstnys(se), 282.19.

STÆF -es m.: staff, stick, letter, character. acc.s.43.2;  
dat.pl.89.19.

STÆFLIC adj.: literal. 160.3.

STÆNAN wk.vb.: stone.  
ger.50.2-3.

GESTÆNAN wk.vb.: stone.  
p.p.353.7.

STÆNEN adj.: of stone. 548.11.  
stænyn, 59.3.

STÆNING -e f.: stoning. dat.s.52.23.

STÆPE -es m.: step. gen.pl.410.25; dat.pl.stæpum, 115.7.

STÆPMELUM adv.: step by step. 455.13.

STÆÐDIG adj.: staid, stable. 302.5.

STEAM -es m.: steam, breath. nom.s.84.10.

STEALL -es m.: a standing position. nom.s.51.8.

STEARC adj.: rigid, unyielding. 372.4; 334.30.

STEDA -an m.: stallion. acc.s.190.14.

STEDE -es m.: place, position, standing, stability.  
acc.s.14.23; nom.s.144.12; acc.s.166.3; nom.s.441.13.

STELAN str.vb.IV: steal.  
ger.73.27.

STEMAN wk.vb.: exhale, emit fragrance.  
3s.pret.403.22.

- STEMPN -e f.: voice. nom.s.101.22; dat.s.stemne, 49.26;  
nom.s.stefn, 382.25; nom.s.stefen, 397.26.
- STENC -es m.: odour, stench, sense of smell. dat.pl.66.12;  
nom.s.129.18; dat.s.279.21.
- STENG -es m.: staff, cudgel, stake. dat.pl.373.21;  
dat.pl.424.1; dat.pl.481.15.
- STEOR -e f.: guidance, correction. dat.s.164.7.
- STEORRA -an m.: star. acc.pl.15.14.
- STEORSETL -es n.: stern. dat.s.391.11.
- STEPPAN str.vb.VI: go, step.  
3s.pret.60.12; pres.part.406.23; 2pl.pres.stæppað, 410.25.
- STICCA -an m.: stick. acc.s.43.1.
- STICCE -es n.: piece, bit. acc.pl.345.18.
- STICCELS -es m.: goad, thorn. nom.s.430.9.
- STICIAN wk.vb.: stick, be fixed.  
3s.pres.193.25.
- STICMALUM adv.: in pieces. 104.16; 424.7; 341.8.
- STICOL adj.: lofty, difficult, steep. 148.11.
- STIGAN str.vb.I: go, ascend, embark.  
3s.pret.218.18.
- GESTIHTAN wk.vb.: dispose, determine.  
3s.pret.108.6.
- GESTILLAN wk.vb.: quieten.  
3s.pret.6.4; p.p.219.7.
- STILLE adj.: still, quiet. 143.14.  
styl, 319.25.
- STILNYSS -e f.: stillness. dat.s.410.17.
- STINCAN str.vb.III: emit a smell or vapour.  
pres.part.43.11; pres.part.84.6; 3s.pres.563.16.
- STIÐ adj.: stiff, hard, unrelenting. 49.16; 334.30.  
compar.306.16.
- STIÐLIC adj.: harsh, severe. 329.2.

- STIÐLICE adv.: rigorously. 530.20.
- STIÐNYSS -e f.: severity. dat.s.292.19.
- STOR -es m.: frankincense. nom.s.110.6.
- STORM -es m.: storm. nom.s.470.8.
- STOW -e f.: place, locality. acc.s.37.10.
- STOWLIC adj.: local, occupying a place. 288.6.
- STOWLICE adv.: with respect to place. 103.3.
- STRANG adj.: strong, powerful. 12.22; 43.9.  
compar.strengra, 162.9.
- GESTRANGIAN wk.vb.: make strong, confirm.  
p.p.40.16-17; 3s.pres.172.4.
- STRANGLIC adj.: strong, robust. 73.3.
- STRANGLICE adv.: strongly. 525.3.
- STRANGUNG -e f.: strengthening. gen.s.137.19-20.
- STRÆT -e f.: road, paved street.  
uninflected: dat.s.60.23; acc.s.291.14.
- STREAMLIC adj.: of water. 403.22.
- STREC -es n.: rigour, severity. dat.s.332.30.
- STREC adj.: rigorous, persevering. 332.21.
- STRECCAN wk.vb.: stretch, extend.  
imperat.s.strece, 223.5.
- STRECNYSS -e f.: strictness. acc.s.472.13.
- STRENGÐ -e f.: strength. dat.s.4.14.  
dat.s.strencðe, 48.8.
- GESTREON -es n.: gain, wealth, begetting. acc.s.60.25;  
acc.pl.314.9; dat.s.45.9; dat.s.136.26.
- STRYNAN wk.vb.: gain, beget, produce.  
3s.pret.21.24; pres.part.259.11.
- GESTRYNAN wk.vb.: gain, beget, procreate.  
3pl.pret.19.1; p.p.259.11.
- STUNT adj.: stupid. 92.25.
- STUNTLIC adj.: foolish. 429.19.

- STUNTNYSS -e f.: foolishness. acc.s.189.13; nom.s.325.14.
- STUT -es m.: gnat. acc.s.298.12.
- STYPEL -es m.: tower. acc.s.20.22.
- STYRAN wk.vb.: steer, guide, correct.  
w.dat.3s.pres.257.11; w.dat.infin.298.10; w.dat.infin.333.9.
- GESTYRAN wk.vb.: correct, restrain.  
infin.333.17.
- STYRIAN wk.vb.: stir, move, disturb.  
1pl.pres.43.20; 3s.pret.536.14; infin.styrigan, 537.9.
- STYRNE adj.: stern, severe. 309.3.
- STYRNLIC adj.: harsh, severe. 169.5.
- STYRNYSS -e f.: discipline. dat.s.333.12.
- STYRUNG -e f.: motion, disturbance. dat.s.333.10; dat.s.539.11.
- SUCAN str.vb.II: suck.  
3s.pret.162.20.  
wk.form: 3pl.pret.sihon, 82.26.
- \*GESUCAN str.vb.: suck.  
2s.pret.166.15.
- SUM adj.: a certain, one, some. 6.9; 21.5; 39.8; 39.17.
- SUMER -es m.: summer. dat.s.323.17-18.
- SUMERLIC adj.: of the summer. 95.1; 533.6.
- SUMORLÆCAN wk.vb.: draw near to summer.  
impers.3s.pres.532.12.
- SUNBEAM -es m.: sunbeam. nom.s.45.31.
- SUND -es n.: power of swimming. acc.s.16.3.
- GESUND adj.: sound, healthy, safe. 69.23; 120.13.
- SUNDERHALGA -an m.: Pharisee. nom.pl.281.5.  
nom.pl.synderhalgan, 307.2.
- GESUNDFULL adj.: sound, safe. 169.4.
- GESUNDFULNYSS -e f.: health, prosperity. dat.s.83.20;  
acc.s.96.16.



- \*SUNDORRUNUNG -e f.: whispering apart. dat.s.547.4.
- SUNDORSPRÆC -e f.: private speech. dat.s.78.10.
- ON SUNDRON adv.: separately, apart. 140.5.
- SUNLIC adj.: solar. 529.22.
- SUNNANDAG -es m.: Sunday. dat.s.7.16.
- SUNNANNIHT -e f.: Saturday night, between Saturday and Sunday.  
acc.s.194.13.
- SUNNANUHTA -an m.: period before dawn on Sunday. dat.s.69.17-18.
- SUNNE -an f.: sun. acc.s.15.14.
- SUNSTED -es m.: solstice. dat.s.95.1.
- SUNU -a/u m.: son. nom.s.4.5; gen.s.4.9; acc.s.5.5;  
nom.s.suna, 401.13; nom.pl.suna, 301.16; nom.pl.sunas, 304.14
- SUSL -e f.: torment. dat.s.124.1; dat.s.212.13.
- SUÐÐÆL -es m.: southern part. dat.s.455.10.
- SUWIAN wk.vb.: be silent.  
infin.140.20.
- SWA adv.: so, thus, likewise. 14.14; 132.1; 228.5; 61.12.  
correlative adv.: swa....swa, 29.10; 222.8-9.  
swa swa....swa, 35.7-8.  
conj.swa swa, 5.11; 6.7; 132.8; swa, 48.25.  
co-ord.conj.: swa...swa = either....or, 18.13-14.
- SWALEWE -an f.: swallow. nom.s.360.6.
- SWAN -es m.: swineherd. nom.pl.392.4.
- SWAR adj.: heavy, grievous. 191.11; 225.3.
- SWARNYSS -e f.: heaviness. gen.s.279.14.
- SWATCLAD -es m.: napkin. dat.s.563.26.
- SWATIG adj.: sweating. 373.11.
- SWÆCC -es m.: sense of taste. nom.s.292.8.  
nom.s.swæc, 129.18.
- GESWÆS adj.: dear, familiar, kind. 67.5.

SWASNYSS -e f.: blandishment. dat.pl.445.3.

SWÆTAN wk.vb.: sweat.  
infin.366.6.

SWEART adj.: black, dark. 123.22; 55.3-4.

GESWÆFIAN wk.vb.: cause to sleep.  
3s.pret.15.6.

SWEFLEN adj.: sulphurous. 425.15-16.

SWEFN -es n.: sleep, dream. dat.s.78.23; dat.s.sweƿene, 382.19.

SWEG -es m.: sound, noise. nom.s.262.10.

SWEGAN wk.vb.: move with sound, sound.  
pres.part.7.7; 3s.pret.184.1.

SWELGAN str.vb.III: swallow.  
3s.pres.193.26.

GESWELL -es n.: swelling, tumour. dat.s.116.10.

SWELTAN str.vb.III: die.  
infin.14.25; 3pl.pret.82.12; 3s.pret.sweolt, 19.2.

SWENCAN wk.vb.: afflict, oppress.  
3s.pres.subj.475.5.

GESWENCAN wk.vb.: disturb, afflict, oppress.  
3pl.pres.42.7.

SWERIAN str.vb.VI: swear.  
3s.pret.75.25.

SWETE adj.: sweet, fragrant. 402.25.

SWICA -an m.: traitor. nom.s.196.7.

GESWICAN str.vb.I: leave off, desist, deceive, seduce.  
3s.pret.15.17; w.gen.3pl.pret.21.2; w.gen.2pl.pres.subj.67.2;  
w.gen.3pl.pret.412.14; w.gen.3s.pret.543.13; p.p.23.25.

SWICDOM -es m.: deceit, treason. acc.s.18.21; dat.pl.42.30.

GESWICENYSS -e f.: cessation, abstention. acc.s.4.8.

SWICIAN wk.vb.: deceive.  
infin.265.11.

SWICOL adj.: deceitful, false. 112.21-22.  
swicel, 81.8.

- SWIFT adj.: swift. 252.6-7; 535.6.
- SWIFTLICE adv.: swiftly. 407.1.
- SWIGDAG -es m.: day of silence. dat.pl.196.2.
- SWIGE -an f.: amazement. dat.s.562.26.
- SWILIAN wk.vb.: wash.  
3pl.pret.302.2.
- SWIN -es n.: swine. dat.s.299.24.  
dat.pl.swynum, 392.5.
- SWINCAN str.vb.III: work, labour.  
1s.pret.subj.97.26; 3s.pret.539.13.
- GESWINC -es n.: labour, trouble. dat.s.12.6; dat.pl.148.21-22.
- GESWINCFULL adj.: laborious, wearisome. 195.12-13.
- SWINCLIC adj.: laborious, toilsome. 148.5.
- SWINGAN str.vb.III: scourge.  
3s.pret.subj.347.11.
- SWINGEL -e f.: stroke, scourge, affliction. gen.s.383.11;  
acc.pl.293.35.
- SWIPU -e f.: scourge, whip. acc.s.360.22.
- SWIÐ adj.: strong.  
compar.= right, 6.21; = right hand, 7.1.
- SWIÐE adv.: very, greatly. 4.24.  
swyðe, 15.20; swuðe, 148.11.  
compar.52.17; swyðor, 52.20.  
super.19.14; swyðost, 31.18; swuðost, 409.28.  
adv.phrase: to ðan swiþe, 79.15; 19.15.
- SWIBLIC adj.: excessive, very great. 84.17; 124.8-9.  
swyblic, 402.27.
- SWIÐLICE adv.: very much. 350.15-16.
- SWURA -an m.: neck. dat.s.49.16; dat.s.191.16.
- SWURBEAH -es m.: necklace. acc.s.383.20.
- SWURD -es n.: sword. nom.s.83.1.
- SWUSTOR f.: sister. gen.s.59.14.  
dat.s.swy(r)ter, 570.25; nom.pl.geswustra, 121.19-20;  
nom.pl.geswustru, 229.15.

SWUTEL adj.: plain, manifest. 103.17.  
swutol, 402.5; compar.402.4.

SWUTELIAN wk.vb.: make manifest, shwo.  
pres.part.314.24.

GESWUTELIAN wk.vb.: make manifest, show.  
ger.5.34; 3pl.pret.32.2; 3s.pres.33.12.

SWUTELIC adj.: clear, manifest. 529.18.  
swutolic, 211.5-6.

SWUTELICE adv.: clearly. 29.13.  
swutellice, 27.16; compar.43.18; 295.26.

SWUTELUNG -e f.: exposition, showing. dat.s.40.10.

GESWUTELUNG -e f.: manifestation. nom.s.34.22.

GESWUTELUNGDAÐ -es m.: Epiphany. nom.s.101.16.

SWYLC adj.: such. 41.11; 45.28; 54.3.  
swilc, 333.32.  
correlative adj.: swylc....swylc, = such....as; 28.17-18.

SWYLCE adv., conj.: as it were, as well, likewise, as if.  
121.10; 45.11; 14.17; 210.13.  
swilce, 21.11; 388.3.

SWYLMAN str.vb.III: swim.  
3pl.pres.238.23.

SWYÐRIAN wk.vb.: increase in strength.  
3s.pret.350.18.

SYFERNYSS -e f.: temperance, abstinence. acc.s.165.15.

SYFLING -e f.: food to be eaten with bread. nom.pl.172.15.

SYFRE adj.: sober, continent. 520.3.

SYLEN -e f.: gift, munificence. acc.s.383.22.

SYLF pron.: self, very, own. 5.27; 7.15; 40.4; 42.7; 44.13.  
silf, 298.17.  
as adj.: 387.11.  
compound pron.: himsylf, 4.21; hyresylf, 43.16.

SYLFWILLES adv.: voluntarily. 81.23.

SYLFREN adj.: of silver. 382.17.  
sylfryn, 337.22.

SYLLIC adj.: wonderful, extraordinary. 163.8.  
sillic, 210.24.

GESYMAN wk.vb.: load.  
3s.pret.420.13.

SYMBELDAG -es m.: feastday, festival. dat.s.38.2.

SYMBLE adv.: ever, always. 40.20.  
symle, 20.1; simble, 298.28.

SYNDERLIC adj.: special, individual. 45.2.  
sunderlic, 397.20.

SYNDERLICE adv.: severally, privately, specially. 45.2; 58.5.

SYNGIAN wk.vb.: sin.  
ger.108.14; infin.4.18; imperat.s.singa, 299.20.

SYNLIC adj.: sinful. 73.28.

SYNN -e f.: sin. acc.pl.4.7; dat.pl.4.16.

SYNNFULL adj.: sinful. 224.15.  
synfull, 146.16; sinfull, 313.22.

SYRWIAN wk.vb.: plot, devise.  
3s.pret.81.14; pres.part.161.13.

SYRWUNG -e f.: contrivance, plot. dat.pl.80.16.  
acc.s.syrewunge, 352.23.

SYÐÐAN adv.: afterwards. 6.7; siððan, 319.6.

SYÐÐAN conj.: after. 6.21.

SYÐÐANGYMEN -e f.: after-care. acc.s.416.14.

## T.

- TA tan f.: lot. acc.pl.219.1.
- TABULE -an f.: table, tablet. nom.pl.164.6.
- TACN -es n.: token, sign. acc.s.27.15.
- GETACNIAN wk.vb.: signify, betoken.  
3pl.pret.18.3.
- GETACNIENDLIC adj.: symbolical. 110.9.
- GETACNIENDLICE adv.: significantly. 159.30.
- GETACNUNG -e f.: significance, symbolism. acc.s.90.13;  
acc.s.102.16.
- TAL -e f.: calumny, blasphemy. acc.pl.257.8.
- TALIAN wk.vb.: suppose, impute.  
3s.pres.subj.talige, 109.7; 3s.pres.380.22.
- TALLIC adj.: calumnious, blasphemous. 48.14.
- TALLICE adv.: reprehensibly. 276.17.
- TACAN wk.vb.: teach, enjoin, show.  
3s.pret.23.20; 3s.pret.52.7.
- GETACAN wk.vb.: teach, show.  
p.p.233.4; p.p.308.13.
- TACING -e f.: teaching, injunction, direction. dat.s.152.9;  
acc.s.155.36; dat.s.tæcunge, 55.15; dat.s.tæcunge, 150.2.
- TÆGL -es m.: tail. dat.s.223.3.
- GETÆL -es n.: number, company. dat.s.305.22; dat.s.155.30;  
acc.s.getel, 95.2; nom.s.getel, 48.6.
- TÆTTEC -e? : rag, tatter.  
dat.pl.tættecon, 225.15.
- TALAN wk.vb.: censure, despise, reproach.  
3s.pres.156.8; 3pl.pret.569.8.
- TEAM -es m.: offspring, progeny. nom.s.212.15; gen.s.414.22.
- TEAR -es m.: tear. acc.pl.65.24.
- TEARTLICE adv.: harshly.  
compar.276.5.

TEARTNYSS -e f.: severity. dat.s.274.26.

TELA adv.: well, rightly. 56.11; 223.12.

TELDWYRHITA -an m.: tentmaker. nom.s.353.23.

TELLAN wk.vb.: reckon, consider, calculate.  
3pl.pret.34.6; 3s.pres.tælp, 96.6.

GETELLAN wk.vb.: reckon, consider, esteem.  
p.p.6.13; p.p.33.17.

GETEMIAN wk.vo.: tame.  
p.p.189.14.

TEMPL -es n.: temple. dat.s.5.31.  
nom.s.tempel, 360.18.

GETEMPRIAN wk.vb.: temper, moderate, govern.  
3s.pres.subj.getemprige, 333.6.

TENGAN wk.vb.: hurry, press on.  
3s.pret.262.1.

GETENGAN wk.vb.: hasten.  
3s.pret.341.4.

GETENGE adj.: near, pressing. 392.12-13.

GETEOHIAN wk.vb.: appoint, determine.  
1s.pret.181.17.

TEOLIAN vide TILIAN.

TEON str.vb.II: draw, pull, sail, teach.  
3s.pret.84.3; 3pl.pret.48.17; 3pl.pret.219.8;  
ger.173.16; 3s.pret.343.21.

GETEON str.vb.II: draw, bring, bring up, instruct.  
infin.81.17; p.p.349.3.

TEONA -an m.: trouble. nom.s.50.18.

TEONFULL adj.: grievous. 298.5.

\*TEONFULLIC adj.: troublesome, insolent. 42.21.

TEONRÆDEN -e f.: wrong, injury. nom.s.308.26.

TEODA ord.num.: tenth. 284.9.

TEODIAN wk.vb.: divide by ten, tithe, pay tithes.  
1pl.pres.155.28.

- TEOÐINGDAGAS pl.m.: tithing-days, the weekdays in Lent.  
nom.155.31.
- TEOÐUNG -e f.: tenth part, tithe. acc.s.155.33.
- TID -e f.: time, hour, season. acc.s.7.16;  
dat.s.tyde, 210.4.
- TIGAN wk.vb.: tie.  
infin.377.11.
- GETIGAN wk.vb.: tie, bind.  
p.p.187.7-8.
- TIGE -es m.: dragging, drawing, deduction. dat.s.377.13;  
acc.s.221.8.
- TIHTAN wk.vb.: urge, persuade, incite.  
3s.pret.24.7; 3s.pret.52.23; infin.tyhtan, 389.20.
- TIHTENDLIC adj.: encouraging, hortative. 496.3-4.
- TIHTING -e f.: persuasion, incitement. acc.s.23.24-25;  
acc.s.396.16.
- TILIA -an m.: husbandman, labourer. dat.pl.546.7.
- TILIAN wk.vb.: strive after, toil for, make provision of.  
w.gen.infin.17.24; 3s.pret.tylode, 353.19;  
3s.pres.teolað, 215.22; 2s.pres.te-, 441.3.
- TILUNG -e f.: labour. dat.pl.325.5.  
gen.s.teolunge, 65.2; dat.s.tylunge, 353.24.
- TIMA -an m.: time, hour. acc.s.5.14-15.  
acc.s.tyman, 211.14.
- TIMBRIAN wk.vb.: build.  
infin.456.4.
- GETIMBRIAN wk.vb.: build, construct.  
p.p.134.13.
- GETIMBRUNG -e f.: building. gen.s.21.2; dat.s.98.7-8.
- GETIMIAN wk.vb.: happen, befall.  
w.dat.impers.3s.pres.subj.5.12;  
w.dat.impers.3s.pres.subj.getimige, 158.3.
- GETINGNYSS -e f.: speech, eloquence. acc.s.23.12.
- TINTREG -es n.: torment. dat.pl.91.2.



TINTREGIAN wk.vb.: torment, afflict.  
2s.pres.391.32.

GETINTREGIAN wk.vb.: torture, torment.  
3s.pres.233.2.

TINTREGUNG -e f.: torment. dat.s.274.3.

GETIRIGAN wk.vb.: vex, provoke.  
p.p.497.4-5.

TID -e f.: grant, concession. acc.s.347.23.

TIDA -e f.: one who has a request granted. nom.s.433.10.  
nom.s.tiðe, 499.10.

TIDIAN wk.vb.: grant, concede.  
w.dat.pers.gen.rei, infin.220.5.

GETIDIAN wk.vb.: grant, allow.  
w.dat.pers.gen.rei, 3s.pres.71.6;  
w.dat.pers.3s.pret.getypode, 389.16.

TO prep.: to, towards, for, as, beside.  
w.dat.4.7; w.dat.33.5; w.gen.405.27; w.dat.265.18.  
conj.: to þan þæt = in order that, 32.19; to þi þæt, 29.14.

TO adv.: too. 33.4.

TOBERAN str.vb.IV: carry off, carry to.  
3s.pres.subj.350.5.

TOBERSTAN str.vb.III: burst asunder.  
p.p.83.26; 3pl.pret.104.16.

TOBLAWENNYSS -e f.: inflation. nom.s.84.9.

TOBRECAN str.vb.IV: break in pieces.  
3pl.pret.5.2; 3pl.pret.61.5; p.p.62.1; p.p.152.32.

\*TOBRINNAN str.vb.III: burn up.  
3s.pres.tobrynð, 548.1.

TOBRYTAN wk.vb.: break in pieces, crush.  
1s.pres.426.26.

TOBUGAN str.vo.II: submit.  
3s.pret.29.1.

TOCINAN str.vb.I: crack, split, flake.  
p.p.278.24.

TOCNAWAN str.vb.VII: understand.  
infin.14.15.

- TOCWYSAN wk.vb.: shatter, crush to pieces.  
infin.60.26; 3s.pres.550.10.
- TOCWYSEDNYSS -e f.: crushed condition. gen.s.62.6-7.
- TOCYME -es m.: coming, advent. acc.s.7.13.
- TODAL -es n.: division. nom.s.51.15.
- TODÆG adv.: today. 32.7.
- TODÆLAN wk.vb.: divide, distribute.  
p.p.161.13; 3s.pret.165.1.
- TODRÆFAN wk.vb.: drive off, scatter.  
3s.pret.23.13.
- TODRÆFEDNYSS -e f.: expulsion. nom.s.360.22-23.
- TOFERAN wk.vb.: go off in different directions.  
3pl.pret.21.2.
- TOFORAN prep.: before, beyond. w.dat.189.7; 274.24; 305.7.
- TOFORLÆTENNYSS -e f.: intermission. dat.s.519.19-20.
- TOGÆDERE adv.: together. 20.4; 102.20.
- TOGEANES prep.: towards, against, to meet.  
w.dat.7.3; 49.21; 211.19.
- TOGEANES adv.: in return, in answer, on the other hand.  
209.17; 230.5.
- \*TOGESCEAD -es n.: ability to discriminate. acc.s.269.3.
- TOLÆTAN str.vb.VII: release, remit.  
3s.pret.494.21-22.
- TOLL -es n./m.: toll, tax. dat.s.458.10; acc.s.tol, 458.5.
- TOLLERE -es m.: taxgatherer. nom.s.269.14.
- TOLYSAN wk.vb.: unloose.  
imperat.pl.208.10.
- TOMERGEN adv.: tomorrow. 341.20.
- TORFIAN wk.vb.: stone.  
ger.52.6.
- TORR -es m.: tower, projecting rock. acc.s.345.3; dat.pl.455.17-18.

TOSAWAN str.vb.VII: scatter seed, disperse, disseminate.  
3s.pres.444.14; p.p.tosow(en), 401.5.

TOSCEADAN str.vb.VII: separate, disperse, distinguish.  
3s.pres.toscæt, 45.1; 3s.pres.toscæt, 120.4;  
3pl.pres.255.17; 3s.pres.toscæt, 285.1.

TOSENDAN wk.vb.: send out, disperse.  
3s.pret.207.4.

TOSLITAN str.vb.I: tear apart, rend.  
3pl.pres.123.23.

TOSLUPAN str.vb.II: relax, become powerless.  
p.p.84.23.

TO SOMNE adv.: together. 6.15.

TOSPRÆDAN wk.vb.: spread out, expand.  
3s.pres.476.13.

TOSTENCAN wk.vb.: scatter, disperse.  
3s.pres.subj.31.24.

TOSTENCEDNYSS -e f.: dispersion, destruction. nom.s.359.25.

TOSTINCAN str.vb.III: distinguish by smell.  
1pl.pres.292.12.

TOSWELLAN str.vb.III: swell out.  
p.p.84.7.

TOTERAN str.vb.IV: tear to pieces.  
3pl.pret.97.13.

TOTWAMAN wk.vb.: divide, separate.  
3pl.pres.subj.34.12.

TOÐ -es m.: tooth. acc.pl.49.21.

TOÐINDAN str.vb.: swell, swell with pride.  
p.p.275.18.

TOÐUNDENNYSS -e f.: swollenness, arrogance. dat.s.279.20;  
acc.s.487.10.

TOWEARD adj.: future, imminent. 79.3-4; 167.6; 329.8.  
towerd, 56.7.

TOWENDAN wk.vb.: overthrow, subvert.  
3s.pret.48.21.

TOWORPENNYSS -e f.: destruction. acc.s.360.23.

- TOWRITENNYSS -e f.: writing, description, census. nom.s.26.10.
- TOWURPAN str.vo.II: overthrow, destroy, scatter.  
3rd.pr.69.5; pres.part.103.1; infin.134.7;  
3s.pres.162.11.
- TRAHT -es m.: text, exposition. acc.s.188.12.
- TRAHTBOC -pec f.: treatise, commentary. acc.pl.400.6.
- TRAHTNERE -es m.: commentator. nom.s.202.4; nom.s.308.23.
- TRAHTNIAN wk.vb.: expound, interpret.  
infin.100.3.
- GETRAHTNIAN wk.vb.: explain, expound.  
p.p.380.14.
- TRAHTNUNG -e f.: exposition, commentary. dat.s.114.16.
- GETREDAN str.vb.V: tread down.  
p.p.297.16.
- TRENDEL -es m.: circle, orb, disc. nom.s.242.7.
- TREOW -es n.: tree. dat.s.14.11.
- TREOWCYNN -es n.: tree, kind of tree. dat.s.210.5.
- GETREOWE adj.: true, faithful. 325.4.  
getruwe, 325.6-7; getrywe, 326.16.
- TREOWEN adj.: wooden. 500.24.
- GETREOWFULLICE adv.: faithfully, confidently. 483.21.
- GETREOWLICE adv.: faithfully. 344.18.  
getrywlice, 326.15.
- TRUMA -an m.: troop. dat.s.403.19.
- TRUMLICE adv.: firmly, strongly. 381.35.
- TRUMNYSS -e f.: firmness, health. nom.s.53.17.
- TRUWA -an m.: faith, confidence. nom.s.289.26; dat.s.453.15.  
dat.s.truan, 74.13; dat.s.trywan, 73.18.
- TRUWIAN wk.vb.: trust, confide.  
3s.pres.subj.truwige, 55.1; infin.363.19; 3s.pret.162.10.
- GETRYMMAN wk.vo.: confirm, strengthen, establish, draw up.  
p.p.40.12-13; infin.209.2; infin.141.14; 3s.pret.getrymde, 137.

TRYMMING -e f.: strengthening, confirmation. dat.s.199.14.  
dat.s.tryminge, 26.2.

GETRYWSIAN wk.vb.: justify, clear.  
3s.pres.subj.gettrywsige, 326.24.

TUN -es m.: farm, villa. acc.s.291.8.

TUNECE -an f.: tunic, coat. acc.pl.31.2.

TUNGE -an f.: tongue. dat.s.52.9; nom.pl.263.14.

TUNGEL -es n.: star. gen.pl.64.9; wk.nom.pl.tunglan, 153.22.

TUNGELWITEGA -an m.: astrologer, magus. nom.pl.77.12.

TUNGEREFA -an m.: steward. acc.s.321.5.

TURTLE -an f.: turtledove. acc.s.130.3.

TUWA adv.: twice. 207.8; 248.15.  
tua, 22.15.

TWAMING -e f.: division, separation.  
nom.s.twæminge, 35.14.

TWEGEN adj.: two. 6.10; 62.11; 130.5.

TWELF card.num.: twelve. 5.20.  
inflected, 23.3.

TWELFFEALD adj.: twelvefold. 173.18.

TWELFTA ord.num.: twelfth. 5.23; 80.2.

TWENTEOGODA ord.num.: twentieth. 5.28.

TWENTIG card.num.: twenty. 251.18.

TWEO tweon, m.: doubt. dat.s.200.3.  
dat.s.twyn, 103.15.

TWYFEALD adj.: twofold. 428.23.

TWYFEALDLIC adj.: twofold. 130.17.

TWYFEALDLICE adv.: doubly. 134.1; twifealdlice, 318.6.

TWYNIAN wk.vb.: doubt.  
impers.w.dat.pers.3s.pres.124.9; impers.3s.pres.68.15;  
impers.w.dat.pers.gen.rei, infin.146.21;  
pres.part.twynigende, 209.2.

TWYNUNG -e f.: doubt, hesitation. dat.s.68.17; nom.s.208.26.

GETWYSA -an m.: twin. acc.pl.106.6.

TWYWIN'TRE adj.: of two years. 79.22-23.

TYDDERNYSS -e f.: weakness, frailty. nom.s.129.1.  
dat.s.tydernesse, 381.29.

TYDDRE adj.: weak, frail. 225.10.

TYMAN wk.vb.: bear, bring forth.  
3pl.pres.222.13.

GETYMAN wk.vb.: bear, bring forth.  
p.p.212.15.

GETYME -es n.: team, yoke. acc.pl.291.9; acc.pl.292.6.  
dat.pl.getimum, 292.16.

TYN card.num.: ten, a set of ten. 7.5; 284.7.

TYRAN wk.vb.: run with tears, water.  
3pl.pres.124.7.

TYRNAN wk.vb.: revolve.  
3s.pres.460.4.

TYRWA -an m./f.: tar, resin. dat.s.19.25.

D.

ÐA adv.: then, when. 4.19.  
þa þa, 15.1.

GEÐAFIAN wk.vb.: allow, approve, agree to.  
infin.7.31.

ÐAFUNG -e f.: consent. nom.s.154.28.

GEÐAFUNG -e f.: consent, assent, permission. dat.s.60.7;  
dat.s.154.19.

ÐANC -es m.: thought. dat.s.292.29.

GEÐANC -es m.: thought, mind. dat.s.13.17.

ÐANCFULL adj.: thankful. 526.22-23.

ÐANCIAN wk.vb.: give thanks.  
w.dat.pers.infin.32.18; w.dat.pers.gen.rei, 1pl.pres.8.1.

ÐANCUNG -e f.: thanking, thanksgiving. nom.s.478.15.

ÐANCWYRDE adj.: acceptable. 518.3.

ÐANON adv.: thence. 4.18; 157.4-5.

ÐANNE adv.: then. 162.17. Cf. ÐONNE.

ÐAR adv.: there, where. 13.5; 35.14; 154.28; 246.6.  
þær þær, 7.8.

adv.phrases: þær æfter, 7.17; þær to, 20.24; þær wið, 301.1;  
þær on, 318.20; 491.22; þær binnan, 406.6; þær wiðinnan, 548.13;  
þær to eacan, 64.24; þær on innon, 423.25; þær togeanes, 386.11-12.

ÐARRIHTTE adv.: immediately, forthwith. 15.22.

ÐARRIHTES adv.: straightway. 55.10.

ÐESLIC adj.: suitable, decorous, harmonious. 178.24-25.

ÐET conj.: that, so that. 13.9; 14.26; 34.12; 59.1.

ÐE indeclin.relative: that. 4.6; 17.25.

ÐEAH adv.: however, nevertheless. 17.17.  
ðeah hwæðere = nevertheless, 12.10; swa ðeah, 45.17.  
conj. = although, if: 333.9; 431.5; þeah ðe, 5.26.

ÐEAHT -es n.: judgement, counsel. gen.s.306.8; gen.s.308.20;  
acc.s.347.12.

GEDEAHT -es n.: thought, purpose, discretion, council.  
acc.s.243.19; nom.s.308.21; dat.s.48.17.

DEAHTIAN wk.vb.: consult.  
3pl.pret.503.23.

DEARF -e f.: need. dat.s.216.13; dat.s.397.14.

DEARFA -an m.: poor man. gen.pl.54.17.

DEARFLEAS adj.: without necessity. 81.14.

DEARFLICE adv.: profitably, usefully. 491.22.

DEARLE adv.: severely, sorely, excessively. 31.7.

DEAW -es m.: custom, way, conduct. dat.pl.73.5; dat.pl.92.6.

GEDEAWIAN wk.vb.: instruct in manners, educate.  
3pl.pret.subj.344.9-10.

DEAWLEAS adj.: mannerless. 392.20.

DEAWLIC adj.: customary, figurative. 111.11; 158.17.

DECEN -e f.: roof. acc.s.119.21.

DEGEN -es m.: servant, minister, soldier. nom.s.120.3; 265.5;  
nom.pl.penas, 155.35; nom.pl.pengnas, 342.5.

DEGENLIC adj.: brave. 283.23.

DEGENLICE adv.: bravely, manfully. 283.21.

DENCAN wk.vb.: consider, think.  
3s.pres.13.18.

GEDENCAN wk.vb.: think over, remember.  
3s.pres.246.1.

DENIAN wk.vb.: serve, minister to.  
w.dat.infin.199.19; 3s.pret.106.3; w.dat.3pl.pret.154.9.

GEDENIAN wk.vb.: minister to.  
p.p.278.18.

DENINGBOC -e f.: service book. nom.pl.95.5.

DENINGGAST -es m.: ministering spirit. dat.pl.456.24.

DENINGMANN -es m.: serving man. dat.pl.465.7-8;  
acc.pl.peninc(men)n, 59.2.



- GEDENSUM adj.: serviceable. 461.7.
- DEUNUNG -e f.: service, attendance. dat.pl.59.14.
- DEOD -e f.: people, nation. dat.pl.29.15.
- GEDEODAN wk.vb.: join, unite.  
3s.pret.28.23; 3s.pret.62.14.
- GEDEODE -es n.: speech. dat.s.88.8-9.
- GEDEODRAEDEN -e f.: fellowship, society. acc.s.461.9.
- DEODSCYPE -es m.: people. nom.pl.338.5-6.
- DEOF -es m.: thief. acc.pl.68.2.
- DEON str.vb.I: grow, prosper, increase.  
pres.part.295.5; pres.part.532.16.
- GEDEON str.vb.I: grow, mature, increase.  
infin.14.1; 3s.pres.16.11; p.p.gebungen, 285.10.
- DEOSTERFULL adj.: full of darkness. 66.9.
- DEOSTERLIC adj.: dark. 453.19.
- DEOSTRU f.(indeclin. in s.): darkness. dat.pl.32.3;  
nom.pl.43.24; nom.pl.123.14; acc.pl.465.9;  
dat.pl.bystrum, 43.24.
- DEOTAN str.vb.II: howl.  
pres.part.341.9.
- DEOW -es m.: servant. nom.s.115.19.
- DEOW adj.: not free, bond. 319.22.
- DEOWA -an m.: servant. nom.s.14.18.
- DEOWDOM -es m.: service, servitude. dat.s.76.4; dat.s.7.6.
- DEOWET -es m.: service, bondage. dat.s.543.22.  
dat.s.peowte, 5.22.
- DEOWIAN wk.vb.: serve.  
w.dat.3pl.pres.68.22; w.dat.infin.543.21.
- DEOWRACU -an f.: threat. dat.pl.497.13-14; acc.pl.517.9.
- DEOWTLIC adj.: servile, menial. 543.19.  
peowetlic, 543.22.
- DEOWTLING -es m.: poor slave. nom.s.89.7.

DES, DEOS, DIS adj.: this.

bes; nom.15.4; gen.s.32.1, 456.16; dat.26.4, 44.20; acc.336.14.  
 peos; nom.4.11; gen.22.2; dat.42.10, 56.6; acc.s.168.20.  
 bis; nom.21.15; gen.63.9; dat.44.34; acc.s.63.14, 168.18.  
 pl.; nom.12.15; gen.37.8; dat.34.20; acc.62.22.

DI adv.: for this reason. 221.14.  
 forði, 16.10.

DICGAN wk.vb.: take, receive, eat.  
 infin.152.13; 3s.pres.subj.þycge, 431.5.

GEDICGAN wk.vb.: take, receive.  
 p.p.232.10; p.p.252.2.

DIGEN -e f.: taking of food, eating or drinking. acc.s.112.18.

DIN possess.adj.: thy. 5.13. Cf. DU.

GEBINCÐU -e f.: honour, rank, distinction. nom.s.44.26;  
 dat.s.80.17; gen.s.155.6.

DINEN -e f.: handmaid. nom.s.5.12.

DING -es n.: thing. acc.pl.4.12; dat.pl.102.1; dat.pl.155.6.

DINGERE -es m.: intercessor. nom.pl.278.14.

DINGIAN wk.vb.: intercede.  
 infin.154.4.

GEDINGIAN wk.vb.: intercede, mediate, reconcile.  
 3s.pret.subj.66.22.

DINGRÆDEN -e f.: intercession. acc.s.406.7.

DINGUNG -e f.: intercession. acc.s.42.25; acc.s.71.6.

GEBOFTA -an m.: companion. dat.s.49.4.

GEDOFTRÆDEN -e f.: converse. acc.s.88.16.

GEDOHT -es m.: thought. gen.pl.93.8; nom.pl.246.3.

DOLIAN wk.vb.: suffer, endure, do without.  
 3s.pres.490.19; w.gen.2s.pres.131.9-10.

GEDOLIAN wk.vb.: endure.  
 infin.366.11.

DONNE adv., conj.: then, when, as long as. 14.20; 156.6; 162.7.  
 conj. = whereas, 64.14.

- ÐONNE conj.: than. 7.33; 64.14.  
 ÐORFAN wk.vb.: need.  
     3s.pret.570.13; 3s.pret.18.5.  
 ÐORN -es m.: thorn. acc.pl.17.25-26; dat.pl.283.24.  
 ÐORNIG adj.: thorny.  
     þorning, 283.25.  
 ÐOTERUNG -e f.: wailing, lamentation. dat.s.75.21.  
 ÐRAFIAN wk.vo.: urge, reprove.  
     3s.pret.251.22.  
 ÐRAFUNG -e f.: reproof, admonition. dat.pl.250.5.  
 ÐREAGAN wk.vb.: reprove, rebuke.  
     ger.66.3: 3s.pret.breade, 53.22; 3s.pret.preadde, 157.3;  
     infin.preagean, 333.12.  
 GEÐREAGAN wk.vb.: chastize, afflict.  
     p.p.532.8.  
 ÐREAL -e f.: correction. dat.s.334.30.  
 ÐREAT -es m.: host, throng. nom.pl.287.16; dat.pl.403.20.  
 ÐREATIAN wk.vb.: urge, press, compel.  
     3pl.pret.364.2; 2pl.pres.371.4.  
 GEÐREATIAN wk.vb.: urge, afflict.  
     p.p.118.21.  
 ÐREATUNG -e f.: compulsion, oppression. dat.pl.363.11.  
 ÐREO card.num.: three. 19.23; 155.27; 102.1; 155.6  
     þry: 19.21; 7.30.  
 ÐREOTTEOÐA ord.num.: thirteenth. 355.23.  
 ÐREOTTYNE card.num.: thirteen. 529.16.  
 ÐRIDDA ord.num.: third. 6.23.  
 ÐRIMFEALD adj.: threefold. 101.18.  
 ÐRITIG card.num.: thirty. 19.24.  
     þrittig, 21.22; inflected, 65.9.  
 ÐRITTEOGODA ord.num.: thirtieth. 427.11.  
 ÐRITTIGFEALD adj.: thirtyfold. 137.1.

- ÐRIWA adv.: thrice. 46.10; 65.18.  
 ÐROSM -es m.: smoke, darkness. nom.s.276.21.  
 ÐROWEND -es m.: scorpion. nom.s.220.13.  
 ÐROWIAN wk.vb.: suffer, suffer martyrdom.  
     3s.pret.6.24; 3s.pres.93.5.  
 GEÐROWIAN wk.vb.: suffer, expiate.  
     3s.pret.52.1; p.p.233.3.  
 ÐROWIENDLIC adj.: capable of suffering. 115.5.  
 ÐROWUNG -e f.: suffering, passion. acc.s.6.18; dat.s.52.1.  
 ÐROWUNGTID -e f.: anniversary of a martyrdom. dat.s.498.8.  
 ÐRYFEALD adj.: threefold. 110.5.  
 ÐRYFEALDLICE adv.: triply. 567.3.  
 \*ÐRYFYRCLED adj.: having three prongs. 397.25.  
 ÐRYH indeclin.f.: tomb, coffin. dat.s.194.12; dat.s.498.16.  
     acc.s.ðruh, 197.7.  
 GEÐRYL -es n.: crowd. dat.s.31.7.  
 ÐRYMM -es m.: host, glory, majesty. dat.s.164.20; dat.s.411.6.  
 ÐRYMSETL -es n.: throne. nom.pl.12.19.  
 ÐRYMWEALDEND adj.: ruling in glory. 40.14.  
 ÐRYNNYSS -e f.: Trinity. dat.s.7.30.  
     nom.s.þrymnyss, 4.11-12; dat.s.þrymnysse, 41.23.  
 ÐU pers.pron.: thou. nom.14.10; acc.19.20; dat.17.24; gen.279.10.  
     gen. as possess.adj.: 19.20.  
     emphatic þe, w. imperative vb.: 124.13.  
 ÐUNOR -es m.: thunder. nom.s.46.12.  
 ÐUNRESÐAG -es m.: Thursday. acc.s.193.9.  
 ÐURFAN pret.pres.III: need.  
     3s.pres.144.18; 3pl.pres.subj.117.20.  
 ÐURH prep.: through, by means of. w.acc.4.4; 53.9; 134.26; 437.4.  
     þuruh, w.acc.421.8.

- ÐURHDRIFAN str.vb.I: transfix.  
p.p.198.22.
- ÐURHFERAN wk.vb.: traverse, pass through.  
3s.pret.259.3.
- ÐURHGAN : penetrate, pierce.  
infin.134.22-23.
- ÐURHSCEOTAN str.vb.II: transfix.  
p.p.62.19.
- ÐURHSPEDIG adj.: very wealthy, opulent. 451.8.
- ÐURHTEON str.vo.II: carry through, accomplish.  
infin.63.20; infin.130.1.
- ÐURHÐYAN wk.vb.: stab, transfix.  
3s.pret.406.24.
- ÐURHWACOL adj.: vigilant, wakeful, sleepless. 84.14.
- ÐURHWUNIAN wk.vb.: continue, remain.  
3s.pret.22.14-15; 3pl.pres.subj.56.24.
- ÐURHYRNAN str.vb.III: run through.  
3s.pret.83.2.
- ÐURST -es m.: thirst. dat.s.353.11.
- ÐURSTIG adj.: thirsty. 324.31.
- ÐUSEND -es n.: thousand. acc.pl.4.14.  
uninflected, 33.3; 64.17.
- ÐUSS adv.: thus, in this way, so. 17.22; 163.18.  
þus, 464.4; 265.15.
- GEDWARE adj.: mild, gentle. 187.18.
- GEDWARIAN wk.vb.: agree, be in accord.  
infin.165.6.
- GEDWARLACAN wk.vb.: agree to, accord with.  
w.dat.3pl.pret.67.5; 3s.pres.98.11.
- GEDWARNYSS -e f.: concord, agreement. acc.s.236.4.
- ÐWEAL -es n./m.: washing. dat.s.299.24; dat.s.392.22.
- ÐWEAN str.vb.V: wash.  
3s.pret.370.2.

ÐWYRH adj.: cross, perverse, depraved. 154.17.  
 þwyr, 474.15; þwir-, 308.34.

ÐWYRIAN wk.vb.: be opposed to.  
 3pl.pres. 345.2.

ÐWYRLIC adj.: contrary, perverse, depraved. 97.9.  
 þwyrlic, 313.20.

ÐWYRLICE adv.: perversely, obstinately. 189.23; 461.8.

ÐWYRNYSS -e f.: crookedness, depravity. dat.s. 67.16-17;  
 dat.s. 474.13.

ÐYAN wk.vb.: press, stab, urge, rebuke.  
 3s.pret. 85.22; 3pl.pret. 375.2; 3s.pret. þywde, 391.15.

GEÐYAN wk.vb.: press, make impress of, oppress, afflict.  
 p.p. 454.6-7; 3s.pret. geþywde, 343.14-15.

ÐYDER adv.: thither. 53.8.  
 æyder þe = whither, 53.7.

GEÐYLD -es n.: patience. acc.s. 153.5; dat.s. 155.36; gen.s. 202.9.

GEÐYLDIG adj.: patient. 428.21.

GEÐYLDIGLICE adv.: patiently. 136.4; 56.17.  
 geþyldelice, 154.31.

ÐYLLIC adj.: such. 85.22.  
 þillic, 313.14.

ÐYNCAN wk.vb.: seem, appear.  
 impers.w.dat.pers. 3incð, 3s.pres. 92.10;  
 impers.w.dat.pers. 3s.pres. þingð, 292.34.

GEÐYNCAN wk.vb.: appear, seem, seem good.  
 p.p. 16.24.

ÐYNNE adj.: thin, feeble, scanty. 396.36.

ÐYRNEN adj.: of thorns. 148.1.

ÐYRSTAN wk.vb.: thirst.  
 impers.w.dat.pers. 3s.pret. 278.19.

## U.

- UFAN adv.: from above, down. 163.10; 375.2.
- UFERA compar.adj.: higher, later. 283.16.
- GEUFERIAN wk.vb.: exalt, put off.  
p.p.411.5; p.p.80.9.
- UFEWEARD adj.: upper part of, later. 6.17.  
adv.phrase: (on ufe)werdan, 476.4-5.
- UFORGAN : retire.  
3pl.pret.subj.67.6.
- UNABEDEN adj.: unbidden. 291.33.
- UNABERENDLIC adj.: unbearable. 84.7.
- UNACENNED adj.: unbegotten. 424.15.
- UNACUMENDLIC adj.: unbearable. 473.5.
- UNADWASCEDLIC adj.: that is not quenched. 470.1.
- UNALYFED adj.: unlawful. 292.21.
- UNALYFEDLIC adj.: unlawful. 363.17.
- UNALYSENDLIC adj.: without remission. 450.1.
- UNAMETENDLIC adj.: immeasurable. 41.32.
- UNANDWERD adj.: absent. 120.20.
- UNAREFNIENDLIC adj.: unthinkable, impossible. 178.17.
- UNASWURDIAN wk.vb.: dishonour.  
2pl.pres.403.3.
- UNASCYRIGENDLICE adv.: inseparably. 271.18.
- UNASECGENDLIC adj.: ineffable, indescribable. 41.4-5.
- UNASECGENDLICE adv.: ineffably. 404.17.
- UNASMEAGENDLIC adj.: inscrutable. 353.26.
- UNATEORIGENDLIC adj.: unwearied, unfailing. 39.4; 482.15.
- UNÆDELBOREN adj.: not of noble birth. 229.3.

- UNBEFANGENDLIC adj.: incomprehensible. 245.4.
- UNBEGUNNEN adj.: without beginning. 567.19.
- UNBELIMP -es n.: mischance, accident. nom.s.219.2.
- UNBEWEDDOD adj.: unwedded. 179.17.
- UNBIDDEDE adj.: without praying. 143.7.
- UNBINDAN str.vb.III: unbind.  
infin.191.19.
- UNBLISS -e f.: misery. dat.s.169.8.
- UNBROSNIENDLIC adj.: incorruptible. 206.20-21.
- UNBROSNUNG -e f.: incorruption. dat.s.355.12.
- UNCLANE adj.: unclean. 129.8.
- UNCLANLICE adv.: impurely. 377.5.
- UNCLANNYSS -e f.: uncleanness. acc.s.129.21-22; acc.s.189.14.
- UNCOBU -e f.: disease. acc.s.64.1.
- UNCUE adj.: unknown. 201.9.
- UNCYST -e f.: parsimony. dat.s.64.18; nom.s.274.16.
- UNCYSTIG adj.: niggardly. 274.13.
- UNCYÐÐ -e f.: ignorance. acc.s.103.5.
- UNDEADLIC adj.: immortal. 18.4; 31.1.
- UNDEADLICNYSS -e f.: immortality. dat.s.6.24-25; acc.s.18.23.
- UNDEOPÐANCCL adj.: shallow, frivolous. 245.5.
- UNDER prep.: under. w.dat.12.6-7; 118.24; w.acc.118.24; 119.21.
- UNDERBÆC adv.: back, behind. 151.17.
- UNDERBUGAN str.vb.II: bend under.  
3s.pret.346.8.
- UNDERCRAMMIAN wk.vb.: cram below.  
3pl.pret.375.1-2.
- UNDERCYNING -es m.: tributary king. nom.s.120.7.



UNDERFON str.vb.VII: take, accept, undertake.  
3pl.pret.25.3; imperat.s.50.7; 3s.pret.73.10.

UNDERGYTAN str.vb.V: understand.  
3s.pret.62.22.

UNDERHNIGAN str.vb.I: bend under.  
infin.373.23-24.

UNDERIGENDLIC adj.: harmless. 252.12.

UNDERN -es m.: third hour of the day. acc.s.69.19.

UNDERNIMAN str.vb.IV: take, receive.  
imperat.pl.209.13.

UNDERNTID -e f.: third hour of the day. nom.s.263.25.

UNDERSCYTE -es m.: intervention. acc.s.529.21.

UNDERSTANDAN str.vb.VI: understand.  
infin.12.9; 3s.pres.subj.124.10.

UNDERÐEODAN wk.vb.: subject, subjugate.  
p.p.28.20; p.p.31.20.

UNDERÐEODNYSS -e f.: submission. dat.s.284.24-25.

UNDERWREÐIAN wk.vb.: support, sustain.  
p.p.404.6.

UNDON : undo, unfasten.  
imperat.pl.279.4.

\*UNFOHLICE adv.: excessively. 366.5.

UNFORED adj.: unbroken, inviolate. 229.12.

UNFORHT adj.: unafraid, intrepid. 7.11.

UNFORHTLICE adv.: without fear. 252.14; 455.4.

UNFORHTMOC adj.: fearless. 67.26.

UNFORMOLSNOC adj.: undecayed. 440.12.

UNFORSCEAWODLICE adv.: rashly, inconsiderately. 208.21.

UNFORWANDODLICE adv.: without hesitation, rashly. 296.12.  
unforwandedlice, 517.19.

UNFULFREMEDNYSS -e f.: imperfection. acc.s.472.7-8.

- UNGEBROCOD adj.: undiseased, unafflicted. 423.17.  
 UNGECLÆNSOD adj.: uncleansed, unpurified. 534.7.  
 UNGEDEROD adj.: unharmed. 440.5.  
 UNGEENDOD adj.: without end. 12.4; 70.17.  
 UNGEFOH adj.: excessive, immoderate. 292.19; 362.10.  
 UNNITT -es n.: vanity, frivolity. acc.s.292.18.  
 UNGEFOHLICE adv.: excessively. 468.8.  
 UNHEALTSUM adj.: incontinent. 416.22.  
 UNGEHEALTSUMLICE adv.: incontinently. 414.22.  
 UNGEHREPOD adj.: untouched. 18.7.  
 UNGEHYRSUM adj.: disobedient. 18.14.  
 UNGEHYRSUMNYSS -e f.: disobedience. acc.s.14.24.  
 UNGEL -es m.: fat. dat.s.467.21.  
 UNGELAÐOD adj.: uninvited. 120.21-22.  
 UNGELÆRED adj.: untaught, ignorant. 92.10-11.  
 UNGELEAFFULL adj.: unbelieving. 43.26; 162.29; 183.14.  
 UNGELEAFFLUNYSS -e f.: want of belief, faithlessness.  
 acc.s.53.22; gen.s.82.23.  
 UNGELIMP -es m.: mischance. dat.s.223.10; acc.pl.293.28.  
 UNGELYFED adj.: infidel. 421.20.  
 UNGELYFENDLIC adj.: unbelievable. 84.8.  
 UNGEMETLICE adv.: immoderately, excessively. 468.3.  
 UNGEMETEGOD adj.: intemperate, immoderate. 525.22.  
 UNGEMYNDIG adj.: unmindful. 81.6.  
 UNGERAD adj.: stupid, ignorant. 149.9.  
 UNGERIM adj.: innumerable. 260.10; 406.3.  
 UNGERIM -es n.: immense number. nom.s.342.1.

- UNGERIPOD adj.: too early, premature. 352.26.  
 UNGESÆLIG adj.: unfortunate, unholy. 64.13; 203.7; 436.8.  
 UNGESÆLIGLICE adv.: miserably. 397.22.  
 UNGESÆLD -e f.: misery. gen.s.362.16.  
 UNGESCEADWIS adj.: irrational, foolish. 189.8.  
 UNGESCEAPEN adj.: unformed. 430.6.  
 UNGESEWEN adj.: unseen, invisible. 105.1.  
 UNGESEWENLIC adj.: invisible. 4.3-4; 512.3.  
 UNGESEWENLICE adv.: invisibly. 522.17.  
 UNGESOM adj.: at variance. 434.18.  
 UNGETEMED adj.: untamed. 189.17.  
 UNGETOGEN adj.: uneducated. 507.24.  
 UNGETRYWE adj.: untrue, unfaithful. 326.17.  
 UNGETRYWB -e f.: bad faith. acc.s.303.10.  
 UNGEDWÆRE adj.: discordant, quarrelsome. 410.3.  
 UNGEDWÆRNYSS -e f.: discord, dissension. acc.s.33.13-14.  
 UNGEDYLDIG adj.: impatient. 257.11.  
 UNGEWÆPNOD adj.: unarmed. 75.12.  
 UNGEWELMED adj.: pure, immaculate. 31.12; 58.8.  
 UNGEWISS adj.: ignorant, uncertain. 154.30.  
 UNGEWISS -es n.: uncertainty. dat.s.226.3.  
 UNGEWITTIG adj.: without power of reason. 83.5.  
 UNGEWUNELIC adj.: unusual, unwonted. 28.17; 170.10.  
 UNGEWUNELICE adv.: extraordinarily. 530.8.  
 UNGRAPIENDE adj.: without the power to feel. 337.24.  
 UNHEARMGEORN adj.: inoffensive. 325.33.  
 UNHERGENDLIC adj.: unpraiseworthy. 318.5.

UNHETOL adj.: not hostile. 325.33.

UNHLISA -an m.: illfame, infamy. acc.s.566.20.

UNHREOFLIG adj.: free from leprosy. 118.3.

UNLEAS adj.: not false, true. 514.4.

UNLEASLICE adv.: truly. 37.4.

UNLIÐE adj.: harsh, cruel. 334.26.

UNLUST -es m.: evil pleasure, lust. acc.pl.137.6.

UNLYBBA -an m.: poison. 68.2-3.

UNMETLICE adv.: immoderately. 292.33.

UNMIHTIG adj.: weak, impotent.  
compar.41.21;203.26.

UNNA -an m.: grant, permission. acc.s.454.21.

UNNAN pret.pres.III: grant.  
w.dat.pers.gen.rei, 3pl.pret.406.27.

GEUNNAN pret.pres.III: grant, concede.  
w.dat.pers.gen.rei, 3s.pret.42.8;  
w.dat.pers.gen.rei, 3s.pres.subj.166.28;  
w.dat.pers.gen.rei, 3s.pret.subj.322.6.

UNNYTWURÐLICE adv.: vainly. 277.6.

UNPLEOLIC adj.: not dangerous. 258.8-9.

UNPLEOLICE adv.: without danger. 353.22.

UNRÆDLICE adv.: unadvisedly, heedlessly. 73.24.

UNRIHT -es n.: wrong, iniquity. acc.s.42.9.

UNRIHT adj.: unlawful, depraved. 414.15.

UNRIHTHAMAN wk.vb.: fornicate.  
imperat.s.314.16.

UNRIHTLIC adj.: unjust. 247.24.

UNRIHTLICE adv.: unjustly. 296.13.

UNRIHTWIS adj.: unrighteous. 43.26.  
unrihtwiss, 352.13.

UNRIHTWISNYSS -e f.: unrighteousness, injustice. acc.6.8;  
acc.s.25.8-9.

UNRIPED adj.: immature. 73.22.

UNROT adj.: troubled, cheerless. 268.24.

UNROTNYS -e f.: sadness, sorrow. nom.s.132.9-10; nom.s.166.1-2;  
nom.s.unrotnes, 421.13.

GEUNROTSIAN wk.vb.: offend, make sorrowful.  
p.p.geunrotsud, 132.9.

UNSÆPIG adj.: sapless. 98.8.

UNSCEDDIG adj.: innocent. 85.25.

UNSCEDDIGNYSS -e f.: innocence. acc.s.130.13.

UNSCRYDAN wk.vb.: undress, strip.  
infin.198.14.

UNSCYLDIG adj.: innocent. 208.4.

UNSMEDDE adj.: rough. 292.15.

UNSOFTLICE adv.: harshly. 377.22.

UNSPEDIG adj.: indigent. 130.3.

UNSPRECENDE adj.: unspeaking. 132.16; 160.15.

UNSTÆDDIG adj.: irregular. 73.22.

UNSTÆDDIGNYSS -e f.: inconstancy, wantonness. acc.s.388.29.

UNSTILNYSS -e f.: disturbance. dat.s.221.19.

UNSTRANG adj.: weak. 149.2.

UNSYNNIG adj.: guiltless, sinless. 6.20; 329.15.

UNTELE adj.: blameless. 107.19.

UNTELLICE adv.: blamelessly. 183.10.

UNTELA adv.: ill, badly. 223.12.

UNTIGAN wk.vb.: untie, loose.  
imperat.pl.187.9; 3pl.pret.189.2.

UNTIME adj.: untimely. 322.27.

UNTOÐLEDLIC adj.: indivisible. 138.5; 239.9.

UNTOÐLEDLICE adv.: indivisibly. 246.5-6.

UNTOTWÆMED adj.: undivided. 35.20.

UNTRUM adj.: ill, infirm. 61.12; 169.7.

GEUNTRUMIAN wk.vb.: enfeeble.  
n.p. 257.15-16.

UNTRUMNYSS -e f.: sickness, disease. acc.pl.6.5.

UNTWYLICE adv.: undoubtedly. 158.18.

UNTYMENDE adj.: barren. 327.7.

UNÐANC -es m.: illwill, offence. acc.s.309.24.

UNÐANCES adv.: unwillingly. 104.18.

UNÐÆSLIC adj.: unseemly. 436.18.

UNÐEAW -es m.: bad habit, vice. acc.pl.134.11; acc.pl.195.6.

UNÐEAWFÆST adj.: vicious. 309.4.

UNÐROWIENDLIC adj.: incapable of suffering. 111.4-5; 115.3-4.

UNWÆR adj.: unwary, heedless. 16.20-21.

UNWÆRSCYPE -es m.: imprudence. acc.s.66.9.

UNWÆSTMBÆRE adj.: barren. 178.16; 318.3.

UNWÆSTMBARNYSS -e f.: barrenness. acc.s.329.25.

UNWÆTERIG adj.: dry. 162.13.

UNWÆDER -es n.: bad weather. nom.s.470.8-9.

UNWENME adj.: spotless, pure. 72.21; 331.6.

UNWILLES adv.: unwillingly. 505.19.

UNWINDAN str.vb.III: unwind.  
infin.65.18-19.

UNWISLICE adv.: unwisely. 4.24.

UNWIDMETENLIC adj.: incomparable, paramount. 403.9.

- UNWIDMETENLICE adv.: incomparably. 63.21-22; 512.4.
- UNWURD adj.: unworthy. 45.19.
- UNWURDIAN wk.vb.: dishonour, disgrace.  
3s.pres. 322.21.
- GEUNWURDIAN wk.vb.: dishonour.  
p.p. 21.17.
- UNWYNSUM adj.: unpleasant. 169.6.
- UP adv.: up. 20.23.  
upp, 165.3; 251.5; 371.17.
- UPPAN, UPPON prep.: upon. w.dat. 45.30; w.acc. 219.15; 251.11.  
on uppan, 73.31.
- UPAGAN : pass up over.  
p.p. 262.3.
- UPAHAFEN adj.: uplifted. 65.17; 251.2.  
uppahafen, 380.17.
- UPAHEFEDNYSS -e f.: elevation, arrogance. acc.s. 13.22-23.  
dat.s. uppahednysse, 380.21.
- UPASPRINGAN str.vb.III: spring up.  
pres.part. 82.22.
- UPFÆRELD -es n.: ascension. gen.s. 403.15.
- UPFLERING -e f.: upper chamber. acc.s. 251.11.
- UPFLOR -a/-e f.: upper room. dat.s. 263.10.
- UPGAN : go up, ascend.  
3s.pret. 45.35.
- UPLIC adj.: lofty, sublime, celestial. 42.18; 375.18.  
upplic, 41.26.
- UPRIHT adj.: upright. 238.15.
- UPSPRING -es m.: uprising. acc.s. 103.25.
- UPSTIGE -es m.: ascension. dat.s. 6.34; dat.s. 59.15.
- URE possess.adj.: our. 8.1; 228.3. Cf. WE.
- UT adv.: out. 69.23; 153.19.

UTE adv.: outside. 142.3.

UTFARAN str.vb.VI: go out.  
pres.part.401.30.

UTFAR -es n.: egress. acc.s.363.13.

UTFERAN wk.vb.: go out.  
3s.pret.162.15.

\*UTLICE adv.: strangely. 390.5.

UTON interj.: let us. 15.5. Cf. WITAN.

UTSCYTE -es n.: outlet, place where one path runs into another.  
dat.pl.464.18-19.

UÐWITA -an m.: philosopher. acc.s.61.8.

UÐWITEGUNG -e f.: philosophy. dat.s.405.22-23.



## W.

WA interj.: woe! 97.16; 156.12.

WAC adj.: weak, feeble, undistinguished. 395.26.  
super.waccost, 30.7.

WACE adv.: feebly. 302.21.

WACIAN wk.vb.: watch, keep vigil.  
pres.part.27.8; 3pl.pret.wacedon, 31.13.

WACLIC adj.: poor, mean, of no account. 32.21; 34.6.

WACLICE adv.: meanly. 471.10.

WACNYSS -e f.: humble condition. acc.s.278.17.  
dat.s.wacnesse, 396.14.

WACOL adj.: watchful, vigilant. 31.23; 173.2;  
(wa)cel, 530.12.

WAFIAN wk.vb.: be amazed.  
3s.pret.74.19.

WAH -es m.: wall. nom.s.245.14; dat.s.366.12; dat.pl.210.17.

WAMB -e f.: belly, stomach. acc.s.64.17.

WANA -an m.: want, lack. nom.s.235.21; nom.s.314.20.

WANDIAN wk.vb.: turn aside, flinch from.  
3s.pret.298.22.

WANHAL adj.: unsound, infirm. 118.12.  
wannhal, 324.14.

WANIAN wk.vb.: weaken, reduce by medical treatment, diminish,  
wane.  
infin.96.20; infin.93.11; 3s.pres.142.19.

GEWANIAN wk.vb.: diminish, decrease, wane.  
3s.pret.29.6; 3s.pres.subj.92.15; p.p.98.5.

WANSPEDIG adj.: poor, needy. 65.3; 121.2.

WANUNG -e f.: wailing, lamentation. gen.s.429.3.

WANUNG -e f.: waning, diminution. nom.s.92.8; dat.s.98.12.

WARNIAN wk.vb.: take heed, beware.  
imperat.s.114.12.

GEWARNIAN wk.vb.: warn.  
3s.pret.78.23.

- WARU -e f.: ware, merchandise. acc.s.waru, 218.20.
- WARU -e f.: watchful care, guard, defence. dat.s.215.16;  
acc.s.352.2.
- GEWÆCAN wk.vb.: weaken, afflict.  
n.p.313.8.
- WÆCCE -an f.: watching, vigil. dat.pl.353.11.
- WÆD -e f.: dress. dat.pl.373.20.
- GEWÆDE -es n.: garment, clothing. nom.pl.394.9.
- WÆDLA -an m.: indigent person. dat.pl.62.13.
- WÆDLIAN wk.vb.: be in want.  
pres.part.62.20; 2pl.pres.subj.63.19.
- WÆDLUNG -e f.: poverty. nom.s.276.14.
- WÆFELS -es m.: covering, cloak. dat.s.62.20.
- WÆFERSYN -e f.: show, spectacle. dat.s.61.1.
- WÆGE -an f.: scale, balance. dat.s.383.27.
- WÆL -es n.: the slain. gen.s.454.1.
- WÆLHREOW adj.: cruel, murderous. 6.25.
- WÆLHREOWLICE adv.: cruelly, murderously. 260.1-2.
- WÆLHREOWNYSS -e f.: cruelty. dat.s.296.13.  
dat.s.wælr(e)ownysse, 74.5-6.
- \*WÆLREDNYSS -e f.: cruelty. dat.s.72.18.
- WÆPMANN -es m.: man. dat.pl.136.16.
- WÆPN -es n.: weapon. acc.pl.75.20.
- GEWÆPNIAN wk.vb.: arm, fortify.  
3s.pret.68.7.
- GEWÆPNUNG -e f.: armament, arming. dat.s.315.20.
- WÆPS -es m.: wasp. nom.pl.43.12.
- WÆRLICE adv.: warily, circumspectly. 333.7; 514.2.  
compar.265.7.
- WÆRSCYPE -es m.: prudence, circumspection. dat.s.308.7.

WÆSTM -es m.: fruit, growth, increase. acc.s.14.12; gen.pl.132.19;  
acc.pl.317.1; dat.s.328.15.

WÆSTMBAERE adj.: fruitful, productive. 318.8.

WÆSTMBAERNYSS -e f.: fruitfulness. acc.s.244.23.

WÆSTMLEAS adj.: without fruit, barren. 319.5.

WAT -es n.: moisture, drink. gen.s.64.26.

WATA -an m.: moisture, liquor. gen.pl.328.5; gen.s.456.11.

WATER -es n.: water. acc.s.6.5.

WATERADDRE -an f.: spring. acc.s.496.13.

WATERFÆT -es n.: water-vessel, bucket. acc.s.554.9.

WATERIAN wk.vb.: water.  
3s.pres.255.24.

WATERIG adj.: watery, wet. 315.13.

WATERING -e f.: watering. gen.s.256.25.

WATERPYT -es m.: well. nom.s.553.4.

WATERSCIFE -es m.: body of water, pool. nom.s.536.8.

WATERSEOCNYSS -e f.: dropsy. nom.s.84.4.

WATERSTREAM -es m.: stream of water. acc.pl.5.28.

WATERDEOTE -an f.: water-channel. acc.pl.20.5-6.

WE pers.pron.: we. nom.5.17; dat.4.11; acc.4.5.  
gen. as possess.adj.4.5.

WEALCAN str.vb.VII: revolve, consider.  
infin.164.17.

WEALD adv.conj.: in dependent clauses:-  
weald hu = however, 265.8.  
weald peah = in case, 396.33.

GEWEALD -es n./m.: power, dominion. acc.s.384.2.

WEALDAN str.vb.VII: rule, govern.  
3pl.pres.286.8; pres.part.41.5.

GEWEALDAN str.vb.VII: govern, control.  
w.gen.3s.pres.7.1; w.gen.3s.pret.73.22; 3s.pres.gewilt,382.28.

WEALDEND -es m.: lord, ruler. nom.s.4.2;  
nom.s.waldend, 272.5.

WEALDGENGA -an m.: bandit. dat.pl.74.5.

WEALDLEDER -es n.: rein. acc.s.75.1.

WEALHSTOD -es m.: interpreter. nom.s.400.10.

WEALL -es m.: wall. acc.pl.102.20; nom.s.245.14.

WEALLAN str.vb.VII: well, bubble, swarm with.  
pres.part.59.18; 3pl.pret.84.6.

WEALLWYRHTA -an m.: wallbuilder. nom.pl.546.23.

WEARD adv.: in that direction, towards.  
to....ward, 397.19.  
wið....werd, 49.23; 251.8.

WEARD -es m.: guard, watchman. acc.pl.197.6.

WEARD -e f.: ward, guard. dat.s.309.10.

WEARDMANN -es m.: guard. nom.pl.75.1; nom.pl.197.19-20.

WEARDSETL -es n.: guard. nom.pl.406.22.

WEAXAN str.vb.VII: grow, increase.  
3s.pret.20.6; pres.part.wexende, 71.3-4; 3s.pres.wexð, 211.2.

GEWEAXAN str.vb.VII: grow, grow up.  
p.p.gewexen, 19.13.

WECG -es m.: wedge, mass of metal. dat.pl.42.35; dat.s.61.6.

WEDAN wk.vb.: rage, be mad.  
pres.part.52.9; 3s.pret.161.6.

WEDD -es n.: pledge, covenant. nom.s.89.3; gen.s.20.15;  
acc.s.wed, 20.12.

WEPAN str.vb.V: weave.  
2s.pres.441.3.

WEG -es m.: way. nom.s.46.18; acc.s.149.7.

WEGAN str.vb.V: carry, transport.  
3s.pret.416.13.

WEGFERENDE adj.: wayfaring. 149.6.

WEL adv.: well, certainly, thoroughly. 5.34; 46.1.  
 compar. bet, 240.15; bett, 406.28.  
 super. betst, 541.21.

WELA -an m.: wealth, riches. acc.s.61.16.

WELDAD -e f.: good deed. acc.pl.116.26; dat.pl.382.2.

WELDONDE adj.: of good life. 94.7-8.

WELER -es m.: lip. dat.pl.309.10; acc.s.501.11.

\*WELGEBEAWOD adj.: of virtuous manners. 416.22.

GEWELGIAN wk.vb.: enrich, endow.  
 p.p.252.5.

WELIG adj.: rich, prosperous. 63.18.  
 weleg, 226.8.

WELIGE adv.: richly. 6.9.

WELWILLENDEN adj.: of good will. 53.24.

WELWILLENDLICE adv.: benevolently. 282.2.

WELWILLENDNYSS -e f.: benvolence, kindness. dat.s.526.19.

GEWEMAN wk.vb.: turn, draw, seduce.  
 infin.448.17; 3s.pres.subj.228.21.

GEWEMMAN wk.vb.: stain, defile.  
 3s.pres.gewemð, 191.9; p.p.36.7.

GEWEMMEDNYSS -e f.: defilement. dat.pl.73.25.

WEN -e f.: opinion, hope, probability. nom.s.90.14.

WENA -an m.: supposition. nom.s.109.2.

WENAN wk.vo.: think, imagine, hope.  
 3s.pret.73.20; 3s.pret.152.5; infin.164.17.

GEWENAN wk.vb.: expect.  
 3s.pret.subj.277.13.

WENDAN wk.vb.: turn.  
 infin.154.17.

GEWENDAN wk.vb.: change, go, return.  
 3s.pret.19.4.

GEWENIAN wk.vb.: accustom.  
3s.pret.73.27.

WEOFOD -es n.: altar. dat.s.55.8.

WEORC -es n.: work, deed. dat.pl.6.8; dat.s.17.16.

WEORNIAN wk.vb.: wither, fade.  
pres.part.weornigende, 152.14.

WEORÐ- vide WURÐ-.

WEPAN str.vb.VII: weep.  
infin.66.5; 3pl.pres.156.13; 2s.pret.subj.360.8.

WER -es m.: man, husband. dat.s.15.11; acc.s.85.4.

WERIAN wk.vb.: defend.  
2s.pres.352.4.

WERIG adj.: weary. 552.9.

WERIGNYSS -e f.: weariness. nom.s.441.18-19.

WERLIC adj.: manly. 73.4; 173.1.

WERLICE adv.: in manly fashion. 173.3.

WEROD adj.: sweet. 292.11.

WEROD -es n.: host, multitude. acc.pl.12.19.

WESAN str.vb.V: be.  
infin.42.2; 3s.pret.6.21; neg.3pl.pret.næron, 6.13.

WESTDÆL -es m.: the west. dat.s.119.7.

WESTEN -es m./n.: desert. dat.s.6.15; dat.s.398.20.

WIC -es n.: dwelling, village. acc.s.291.14; acc.s.562.9.

WICCA -an m.: wizard, sorcerer. nom.pl.389.12.

WICCECRAFT -es m.: witchcraft, sorcery. nom.s.322.26.

WICE -an f.: office, function. gen.s.216.6.

WICIAN wk.vb.: lodge, take up quarters.  
3pl.pret.27.4.

WICNERE -es m.: steward, manager. acc.s.325.4.

WID adj.: wide, broad, open. widd-, 481.16.

- WIDE adv.: widely. 210.13.
- WIDGILL adj.: wide, vast, broad. 4.29-30.  
widgyll, 74.5.
- WIDGILNYSS -e f.: vastness, wide expanse. acc.pl.252.7.
- WIDMARSIAN wk.vb.: proclaim, publish, celebrate.  
infin.36.18; infin.116.26.
- GEWIDMARSIAN wk.vb.: publish, spread abroad.  
3pl.pret.31.22.
- WIF -es n.: woman. dat.pl.6.9.
- WIFHAD -es m.: womanhood. dat.s.483.20.
- WIFIAN wk.vb.: take a wife, marry.  
infin.58.10.
- GEWIFIAN wk.vb.: marry.  
p.p.65.9.
- WIFLIC adj.: womanly. 180.22.
- WIFMANN -es m.: woman. acc.s.15.8; nom.pl.6.13;  
acc.s.wimman, 179.6; dat.pl.136.16-17.
- WIFUNG -e f.: marriage. acc.s.292.32.
- WIGLIAN wk.vb.: practise sorcery.  
3pl.pres.96.12.
- WIGLUNG -e f.: divination, sorcery. acc.pl.96.13; nom.s.322.26.
- WILDDEOR -es n.: wild animal. gen.pl.210.10.  
dat.pl.wildeorum, 382.30.
- WILDE adj.: wild, unbroken. 42.13; 189.16.
- WILIE -an f.: basket. nom.pl.6.11.  
acc.pl.wylian, 168.17; dat.s.wylian, 350.23.
- WILL -es n.: will, pleasure. gen.s.16.22; dat.s.297.1.
- WILLA -an m.: will. nom.s.4.9; acc.s.12.8.
- WILLAN wk.vb.: wish, will, intend.  
1pl.pres.314.6; 3s.pres.wile, 304.1; 3pl.pres.wyllap, 4.9;  
1s.pres.wylle, 19.20.  
embe willan = intend to act, 3s.pret.81.12.  
neg.1s.pres.nelle, 20.16; 3s.pret.nolde, 24.2.

WILNIAN wk.vo.: desire, ask for.  
3pl.pres.278.16.

GEWILNIAN wk.vb.: desire, strive for.  
w.gen.3s.pret.61.15; w.gen.3s.pret.84.17.

GEWILNIENDLIC adj.: desirable. 111.12-13.

GEWILNUNG -e f.: desire, will. acc.s.111.25; acc.s.127.8.

WIN -es n.: wine. dat.s.6.5.

WINBERIE -an f.: grape. acc.pl.317.29.

WINCEL -es n.: child. dat.pl.6.13.

WIND -es m.: wind. acc.s.6.3.

WINDAN str.vo.III: spring, twist.  
3s.pret.279.6.

GEWINDAN str.vb.III: twist, roll.  
3s.pret.247.6.

WINGEARD -es m.: vineyard. dat.s.318.19.  
dat.s.winearde, 415.24.

GEWINN -es n.: fighting, hostility. nom.s.352.6.

WINNAN str.vb.III: strive, make war.  
3s.pret.42.23; 3s.pres.winð, 163.14.

GEWINNAN str.vb.III: make war, gain by fighting.  
p.p.6.25; 3s.pres.162.9.

WINTER -es m.: winter, year. acc.s.210.11.  
acc.pl.wintre, 23.1.

WINTERLIC adj.: of winter. 210.4.

WINWRINGE -an f.: winepress. nom.s.548.13.

WIPIAN wk.vo.: wipe.  
3s.pres.373.10.

WIS adj.: wise. 14.26.

WISCAN wk.vb.: desire.  
infin.518.24.

GEWISCAN wk.vb.: adopt.  
p.p.466.9.



GEWISCENDLICE adv.: by adoption. 228.6-7.

WISDOM -es m.: wisdom. acc.s.4.4.

WISE -an f.: wise, manner, state. dat.pl.5.6; acc.pl.130.18;  
acc.s.132.5; nom.s.162.17.

WISIAN wk.vb.: guide, direct, point out to.  
w.dat.3s.pret.301.4.

GEWISIAN wk.vb.: teach, show.  
infin.322.13.

WISLICE adv.: wisely, sagaciously. 209.16.  
compar.565.12.

GEWISLICE adv.: certainly, exactly. 108.1; 199.21.

GEWISS adj.: certain. 212.2.  
compar.397.14.  
adv.phrase, to gewissan: 92.14.

GEWISS adv.: for certain. 326.13.

WISSIAN wk.vb.: show, guide, instruct.  
3s.pres.53.19.

GEWISSIAN wk.vb.: direct, instruct, inform.  
infin.73.14; w.dat.3pl.pres.192.13.

GEWISSLICE adv.: certainly. 569.19.

WISSUNG -e f.: guidance, instruction. dat.s.389.7.

GEWISSUNG -e f.: guidance, instruction. acc.s.39.8.

WIST -e f.: food, feast. dat.pl.66.7; dat.pl.69.26.

WISTFULLIAN wk.vb.: feast.  
2s.pres.subj.69.12.

WITA -an m.: wise man, counsellor. gen.pl.60.4; nom.pl.383.5.

GEWITA -an m.: witness. acc.pl.48.14; nom.s.180.11.

WITAN pret.pres.I: know.  
3s.pres.subj.13.19; 3pl.pret.480.3; neg.pres.part.160.17;  
neg.3s.pret.nyste, 21.1; w.gen.3pl.pret.nyston, 102.10.

GEWITAN pret.pres.I: know, understand.  
ger.250.23.

- WITAN str.vb.I: go, pass.  
 3s.pres.533.11.  
 1pl.pres.subj.uton = let us, 98.15.
- GEWITAN str.vb.I: go, depart, die.  
 3s.pres.subj.105.20; 1pl.pres.83.10; 3s.pret.79.7;  
 p.p.6.21; pres.part.57.10.
- WITATOL -es n.: instruments of torture. acc.s.371.18.
- WITE -es n.: punishment, torture, plague. dat.s.5.3;  
 gen.pl.44.33.
- WITEGA -an m.: wise man, prophet. acc.pl.46.22;  
 gen.pl.witegana, 5.6; nom.s.witiga, 540.12.
- WITEGIAN wk.vb.: prophesy.  
 3s.pret.5.30; pres.part.witigende, 328.31.
- GEWITEGIAN wk.vb.: prophesy.  
 p.p.30.5-6.
- WITEGUNG -e f.: prophecy. nom.s.79.7.
- GEWITENDLIC adj.: transitory. 56.16.
- WITIGENDLIC adj.: prophetic. 480.3-4.  
 wittiendlic, 329.23.
- GEWITLEAS adj.: witless, foolish. 516.9.
- WITLEAST -e f.: senselessness, folly. dat.s.72.18.
- GEWITLEAST -e f.: folly. dat.s.322.20.
- WITNERE -es m.: tormentor. nom.pl.364.8.
- WITNIAN wk.vb.: punish.  
 imperat.pl.535.12-13.
- GEWITNIAN wk.vb.: punish, chastize.  
 p.p.274.14.
- WITNIGENDLIC adj.: causing torment, punishing. 306.9.
- WITNUNG -e f.: torment. dat.s.363.26.
- GEWITNYSS -e f.: knowledge, witness, testimony. dat.s.40.31;  
 nom.s.46.9; dat.s.73.9.
- WITODLICE adv.: assuredly. 4.4; 39.18.

WITSEOC adj.: lunatic, possessed. 161.4.

GEWITSEOC adj.: lunatic. 392.8.

GEWITT -es n.: wit, senses, intelligence. dat.s.6.2;  
acc.s.gewit, 23.13; gen.s.285.2.

GEWITTIG adj.: sane, in one's senses, at the age of discretion.  
158.4; 328.34.

GEWITTIGLICE adv.: sanely, intelligently. 419.23.

WITTELEAS adj.: witless, demented. 6.2.

WIÐ prep.: against, towards, for, with, from, opposite.  
w.acc.13.1; 34.15; 163.14; 314.20; 92.12; 299.2; 373.26.  
w.gen.80.6; 114.7; 251.4.  
conj.wið þan þæt = in order that, 32.19.

WIÐBREÐAN str.vb.III: withhold.  
3pl.pret.85.15.

WIÐCOWEDAN str.vb.V: contradict, deny.  
1pl.pres.56.5.

WIDERCORA -an m.: adversary, one damned. nom.pl.276.23.

WIÐERIAN wk.vb.: struggle against, dispute.  
3pl.pres.163.14.

WIÐERRÆDE adj.: adverse, contrary. 223.15.

WIDERSACA -an m.: enemy. nom.pl.166.16.

WIÐERTALU -e f.: reply, defence. nom.s.472.3.

WIDERWEARDLIC adj.: unfavourable, adverse. 16.23-24.

WIDERWEARDNYSS -e f.: hostility, opposition, perverseness.  
acc.s.13.23.

WIDERWINNA -an m.: opponent, enemy. acc.pl.283.21.

WIÐHABÐAN wk.vb.: withstand, resist.  
w.dat.3s.pres.445.18.

WIÐINNAN adv.: within. 76.2; 117.13.

WIÐMETAN str.vb.V: compare.  
p.p.92.24; p.p.137.3; p.p.169.9.

WIÐMETENNYSS -e f.: comparison. dat.s.293.5-6.

WIDSACAN str.vb.V: deny, reject.  
3pl.pret.110.21.

WIDSTANDAN str.vb.VI: withstand, resist, oppose.  
infin.12.8; w.dat.imperat.pl.525.5.

WIDUFAN adv.: above. 375.7.

WIDUTAN adv.: outside. 83.25; 123.15.  
as prep.w.dat.397.19.

WLACU adj.: lukewarm, tepid. 84.21.

WLITE -es m.: aspect, appearance, beauty. acc.s.396.12;  
dat.s.42.16; dat.s.404.7.

WLITEGIAN wk.vb.: make beautiful.  
3s.pres.471.14.

WLITIG adj.: beautiful, comely. 12.23.  
compar.403.15; super.wlitegost, 375.11.

WOD adj.: mad. 6.1; 158.11.

WODA -an m.: madman. acc.pl.387.11.

WODNYSS -e f.: madness. acc.s.158.19; dat.s.wodnesse, 162.25.

WOH -es n.: wrong, injustice. dat.s.wo, 297.2.

WOHNYSS -e f.: crookedness, iniquity. nom.pl.333.30.

WOLCN -es n.: cloud. dat.pl.20.14; nom.s.251.4.

WOLIC adj.: perverse, evil. 73.25.

WOLICE adv.: perversely. 307.28.

WOMM -es m./n.: spot, stain, blemish. acc.s.212.11.

WOP -es m.: lamentation, outcry. dat.s.60.16.

WOPLIC adj.: lamentable. 330.4.

WORD -es n.: word, saying, decree. dat.s.5.13; nom.s.34.21.

WORDSNOTER adj.: eloquent, learned. 39.30.

WORIAN wk.vb.: wander about.  
pres.part.worigende, 136.3.

- WORDIG -es m.: homestead, farm. dat.s.552.6.  
 WORULD -e f.: world. dat.s.4.26.  
 WORULDCRAFT -es m.: secular craft. dat.s.353.23.  
 WORULDCUND adj.: earthly. 325.11.  
 WORULDLIC adj.: worldly. 61.2.  
     woroldlic, 83.15.  
 WORULDLUFU -e f.: love of this world. acc.s.460.5.  
 WORULDMANN -es m.: worldly man, layman. nom.pl.321.23;  
     nom.pl.woroldmenn, 173.12.  
 WORULDÞING -es n.: worldly thing. dat.pl.215.6.  
 WORULDWISDOM -es m.: science, secular learning. acc.s.61.3.  
 WORUNG -e f.: wandering about. dat.s.557.24.  
 WRACU -e f.: pain, retribution. nom.s.83.21; dat.s.97.9.  
 WRÆCFULL adj.: wretched, miserable. 82.6.  
 WRÆCSID -es m.: pilgrimage, exile, earthly life. dat.s.42.18;  
     dat.s.72.16.  
 WRÆCSIBIAN wk.vb.: be in exile.  
     3pl.pret.495.16.  
 WRECAN str.vb.V: punish.  
     infin.108.17; 3s.pres.wricð, 344.13.  
 GEWRECAN str.vb.V: avenge, revenge.  
     p.p.277.11.  
 WREGAN wk.vb.: accuse.  
     3pl.pret.299.16; 3s.pres.397.11.  
 GEWREGAN wk.vb.: accuse.  
     p.p.79.10.  
 WRINGAN str.vb.III: wring, press.  
     3s.pres.323.28.  
 GEWRIT -es n.: writing, scripture, writ. nom.s.50.21-22;  
     gen.s.81.6; dat.s.323.34; acc.s.383.19.  
 WRITAN str.vb.I: write.  
     ger.39.10; pres.part.383.16.

- WRITERE -es m.: writer, scribe. acc.s.170.18.
- WRIDA -an m.: band, ring. acc.s.501.10.
- WRIDAN str.vb.I: bind.  
3s.pret.405.8.
- GEWRIDAN str.vb.I: bind, tie.  
p.p.188.26; 3s.pret.423.5.
- \*WROHNYSS -e f.: calumny. acc.s.299.6-7.
- WUCH -an f.: week. dat.s.7.16.
- WUDEWANHAD -es m.: widowhood. dat.s.135.23.  
nom.s.wydewanhad, 136.8.
- WUDEWE -an f.: widow. nom.s.5.33.  
gen.s.wydewan, 60.13; nom.s.wydewe, 65.8.
- WUDU -es n.: wood. dat.pl.42.13; acc.pl.382.30.
- WUDUHUNIG -es n.: wild honey. nom.s.329.3.
- WULDOR -es n.: glory. dat.s.4.15; nom.s.37.14.
- WULDORBEAGIAN wk.vb.: crown.  
ger.83.17-18.
- GEWULDORBEAGIAN wk.vb.: crown.  
p.p.52.3.
- WULDORBEAH -es m.: crown. acc.s.52.4.
- WULDORFULL adj.: glorious. 396.7.  
wulderfull, 281.21; 427.8.  
compar.369.19.
- WULDORFULLICE adv.: gloriously. 80.11.
- WULDORLIC adj.: glorious. 396.17.
- WULDRIAN wk.vb.: glorify, glory.  
pres.part.28.7; imperat.191.6; infin.396.17.
- GEWULDRIAN wk.vb.: glorify.  
n.p.561.12.
- WULF -es m.: wolf. dat.pl.97.11; acc.s.214.1.
- GEWUNA -an m.: custom, manner, use. dat.s.5.14.
- WUND -e f.: wound. acc.pl.52.18.

GEWUNDIAN wk.vb.: wound.  
p.p.6.20-21; infin.135.1.

WUNDOR -es n.: wonder, marvel, miracle. gen.pl.5.34; gen.pl.22.7;  
acc.s.wunder, 173.21-22.

WUNDORFULL adj.: wonderful. 333.15; 404.16.

\*GEWUNDORFULLIAN wk.vb.: glorify.  
3s.pret.415.29-30.

WUNDORFULLICE adv.: wonderfully. 404.23.

WUNDORLIC adj.: wonderful. 4.30; 40.27.  
wunderlic, 121.12.

WUNDORLICE adv.: wonderfully, miraculously, excessively.  
98.10; 385.17; wunderlice, 49.9.  
compar.266.16.

WUNDRIAN wk.vb.: wonder at, marvel.  
3pl.pret.28.4; 3s.pret.119.3; w.gen.infin.386.10.

WUNDRUNG -e f.: wondering, admiration. dat.s.45.34; dat.s.263.21.

GEWUNELIC adj.: customary, usual. 61.2; 170.5.

GEWUNELICE adv.: customarily, ordinarily. 37.2; 487.5.

WUNIAN wk.vb.: dwell, remain.  
pres.part.4.12; infin.4.15; 3s.pres.54.22;  
ger.wunigenne, 42.10.

GEWUNIAN wk.vb.: dwell, remain, be customary.  
infin.42.21; p.p.163.2.

WUNUNG -e f.: dwelling. acc.s.14.2; dat.s.18.25.

WURM -es m.: serpent, worm. nom.pl.41.27; nom.pl.43.14.  
nom.pl.wyrmas, 123.23; nom.s.wyrm, 211.2.

WURMCYNN -es n.: serpent-kind, reptiles. dat.s.97.12.  
nom.s.wyrmcynn, 440.15.

WURPAN str.vb.III: throw, cast.  
infin.52.8; 3s.pres.subj.159.21.

WURÐ -es n.: worth, value, price. acc.s.61.17; nom.pl.168.4;  
dat.s.191.6.

WURÐAN str.vb.III: be, become.  
3pl.pret.4.19; 3s.pret.5.13.

GEWURÐAN str.vb.III: be, become, be fitting, be convenient.  
 3pl.pres.16.12; 3s.pret.subj.5.7; p.p.72.6; 3s.pres.4.26;  
 3s.pres.subj.15.22; infin.178.10; impers.3s.pres.164.17;  
 impers.3s.pres.369.23.

WURÐFULL adj.: worthy, excellent. 404.26; 177.16.

WURÐFULLICE adv.: worthily. 244.15.

WURÐFULNYSS -e f.: magnificence. dat.s.287.19.

WURÐIAN wk.vb.: worship, honour, show respect to.  
 1pl.pres.5.20; 3pl.pret.21.9; 1pl.pres.wyrðiað, 6.14;  
 3s.pres.weorðað, 329.16.

GEWURÐIAN wk.vb.: distinguish, honour.  
 p.p.160.18-19.

WURÐLICE adv.: worthily, becomingly. 6.27.  
 compar.50.15.

WURÐMYNT -es m.: honour, respect, glory. dat.s.34.13.  
 dat.s.wyrþmynte, 5.20; nom.s.wyrþmynt, 8.2.

WURÐSCYPE -es m.: worship, honour. acc.s.34.14-15.

GEWYDER -es n.: weather. nom.pl.210.18.

GEWYLDAN wk.vb.: control, subdue, overpower.  
 3s.pret.24.12; p.p.gewild, 315.21.

GEWYLDE adj.: subject.  
 compar.233.24.  
 gewulde, 164.13.

WYLN -e f.: maidservant. nom.s.106.14.

WYLSRING -es m.: fountain. acc.pl.20.5.

WYNSTRA adj.: left. 200.5.  
 winstre, 303.26.

WYNSUM adj.: pleasant, agreeable. 6.5.  
 super.wynsumest, 404.12.

WYNSUMLICE adv.: agreeably, delightfully. 111.24.

WYNSUMNYSS -e f.: pleasantness. gen.s.375.5.

WYRCAN wk.vb.: work, make.  
 3pl.pret.4.17; infin.164.3; infin.wircan, 299.6.

GEWYRCAN wk.vb.: make, create.  
 3s.pret.12.16; 3s.pres.gewircā, 305.32; 3s.pret.15.7.



WYRCEND -es m.: worker.

nom.pl.wyrcendras, 543.23.

WYRD -e f.: fate, fortune. nom.s.165.16.

GEWYRD -e f.: destiny, fate. nom.s.105.20.

GEWYRDELIC adj.: historical. 58.9.

WYRDWRITERE -es m.: historian. nom.pl.79.9-10.

GEWYRHT -es n.: work, deed, merit. dat.pl.211.22.

WYRHTA -an m.: workman. acc.s.210.7.

WYRIGAN wk.vb.: curse.

3s.pres.subj.109.16.

WYRIGUNG -e f.: cursing. acc.s.97.2; nom.s.97.4-5.  
acc.s.wirigun(ge), 490.19.

GEWYRPAN wk.vb.: recover.

3s.pret.120.14.

WYRSA vide YFEL.

WYRSIAN wk.vb.: become worse.

pres.part.118.5.

WYRT -e f.: wort, plant, herb. acc.pl.42.16; dat.pl.431.9;  
acc.pl.wirta, 307.28; nom.pl.wvrtan, wk.form, 396.9.

WYRTBRÆÐ -es m.: fragrance from plants. dat.pl.211.1-2.

WYRTRUMA -an m.: root of a plant. acc.pl.123.11.  
nom.s.wurtruma, 225.22.

GEWYRTRUMIAN wk.vb.: root, establish.

p.p.318.35.

WYRÐE adj.: worthy, honourable. 42.20; 118.24; 135.18; 482.3.  
wurðe, 464.18.

WYRÐFULL adj.: worthy, honourable. 72.1. Cf. WURÐFULL.

WYT pers.pron.dual: we two. nom.328.12.

## Y.

YFEL adj.: bad, evil. 4.27.  
 compar.wyrsa, 149.25; wirsa, 303.11.  
 super.wyrst, 65.23; 347.8.

YFEL -es n.: evil. dat.s.228.5.

YFELDAD -e f.: evil deed. dat.pl.106.18.

YFELDADE adj.: evil-doing, of evil life. 21.8.

YFELE adv.: evilly. 118.21.

GEYFELIAN wk.vb.: injure.  
 3s.pret.55.17.

YFELNYSS -e f.: evil, sinfulness. dat.pl.56.25; dat.s.74.2.

YFELTIHTEND -es m.: one who incites to evil. nom.s.97.7.

YFEMEST super.adj.: highest. 258.21-22.

YLCA adj.: same. 5.5; 19.8.  
 ilca, 383.30.

YLD -e f.: age, years, one of the ages of the world.  
 dat.s.5.8; gen.s.73.3.

YLDIAN wk.vb.: defer, put off.  
 w.dat.ger.yldigenne, 289.17.

YLDING -e f.: delay, putting-off. dat.s.83.20; acc.s.198.15.

YLDRA -an m.: parent, ancestor, elder. gen.pl.109.15;  
 gen.pl.yldryna, 60.25.

YMBE prep.: around, about, after, concerning.  
 w.acc.12.11; 13.11.  
 embe: w.acc.12.9; 7.5; 31.19; 160.5; 135.19.

YMBCLYPPAN wk.vb.: embrace.  
 ger.ymclyppenne, 519.18.

YMBEGAN : surround.  
 3pl.pret.159.25.

YMBGANG -es m.: circuit. gen.s.5.23.

YMBGEDELF -es n.: digging round. nom.s.319.6.

YMBGYRDAN wk.vb.: wind about.  
 p.p.413.19.

YMBHWYRFT -es m.: globe, earth, circle, circling.  
 acc.s.77.2-3; acc.s.244.24; dat.s.325.27;  
 nom.s.ymhwyrft, 40.25; nom.s.embhwyrft, 26.10.

YMBHYDIGNYSS -e f.: care, anxiety, solicitude.  
 acc.s.287.1; acc.s.396.2; acc.s.ymhidignesse, 395.16.

YMBRYNE -es m.: course, period. dat.s.80.13; dat.s.94.21;  
 acc.s.ymbrene, 94.25.

YMBSCINAN str.vb.I: shine round.  
 3s.pret.520.21.

YMBSCRYDAN wk.vb.: clothe.  
 p.p.191.2.

YMBSETTAN wk.vb.: set round, surround.  
 p.p.363.12.

YMBSTITAN str.vb.V: surround, beset.  
 3pl.pret.202.22-23; 3pl.pres.363.3.

YMBSNIDENNYSS -e f.: circumcision. nom.s.90.15.

YMBSNIDAN str.vb.I: circumcise.  
 p.p.88.10; p.p.embsniden, 89.5; 3s.pret.embsnað, 94.13.

YMBSTANDAN str.vb.VI: stand by.  
 pres.part.373.7.

YMBTRYMMAN wk.vb.: surround.  
 p.p.403.19-20; 3pl.pret., ymtrymedon, 403.24.

YMBTRYMMING -e f.: fortification. dat.s.363.3.

YMBWLATUNG -e f.: contemplation. gen.s.287.26-288.1.

YMESYNE adj.: blind, sightless. 370.4.

YRFENUMA -an m.: heir. nom.s.29.18.

YRFEWERDNYSS -e f.: inheritance. nom.s.546.16.

YRMING -es m.: wretch. voc.s.520.15.

YRMÐ -e f.: noverty, wretchedness. acc.pl.83.17; dat.s.83.22;  
 acc.s.273.18.

YRNAN str.vb.III: run.  
 3pl.pres.137.10; 3pl.pret.60.9.

YRRE -es n.: anger, wrath. nom.s.166.1.

YRSIAN wk.vb.: be angry, rage, enrage, provoke.  
3s.pret.291.13; imperat.s.371.14.

GEYRSIAN wk.vb.: anger, enrage.  
p.p.372.19.

YRSUNG -e f.: anger, irascibility. acc.s.298.7.

YRÐLAND -es n.: ploughed land. dat.s.405.31.

YRÐLING -es m.: husbandman. nom.s.283.23.

YTING -e f.: journey, being away from home. dat.s.30:9.

YTTRA compar.adj.: outer. 119.10.

YÐ -e f.: wave of the sea. nom.pl.6.3; acc.pl.104.13.

YÐIAN wk.vb.: toss, roll in waves.  
pres.part.391.20-21.

YÐUNG -e f.: inundation. nom.s.444.1.

LIST OF PERSONAL AND PLACE NAMES.

This list contains all the names of persons and places found within the MS. For the most part, reference is given only to the first occurrence of the name. The list also includes adjectives formed from place-names. Genders are not given: it is in many cases impossible to tell what the gender is, in others it is obvious.

A.

- AARON : Aaron, brother of Moses. nom.44.31.
- ABBACUC : Habakkuk. nom.502.20.  
nom.abacuc, 502.23.
- ABIAGIL : Abigail, wife of Nabal. gen.437.13.
- ABRAHAM : Abraham, the patriarch; manega þeoda fæder. dat.49.3.  
nom.89.9.
- ABRAM : Abram; healic fæder. nom.89.9.
- ACHAIA : Achaia. nom.515.3.
- ADAM : Adam. acc.5.1; dat.adan, 17.22.
- ADRIATICA : the Adriatic. acc.451.4-5.
- AGAPITUS : Agapetus, deacon. nom.368.10.
- AGRIPINA : Agrippina, wife of the prefect Agrippa. nom.342.3.
- AGRIPPA : Agrippa, prefect of Nero. gen.346.6.
- ALEXANDER : Alexander, bishop of Constantinople. nom.246.18.
- ALEXANDER : Alexander, brother-in-law of Herod. acc.85.4.
- ALEXANDRIA : Alexandria. dat.439.13.
- AMBROSIUS : St.Ambrose, bishop of Milan. nom.384.20.
- AMOS : the prophet Amos. nom.269.10.
- ANDREAS : Andrew, the apostle; þegenlic. nom.168.6.  
nom.andreas, 509.16; nom.513.18.

- ANGELI : angels; godes bodan. nom.12.16.
- ANNA : Anna. nom.5.33.
- ANNANIAS : Ananias, the disciple who baptised Paul; scep.  
voc.349.24; nom.352.17.
- ANNANIAS : Ananias. nom.265.5.
- ANNANIAS : Hananiah, companion of Daniel. acc.501.23.
- ANTECRIST : Antichrist. dat.258.19.
- ANTIPATER. : Antipater, son of Herod the Great. acc.85.17.
- ANTONIUS : St.Anthony. nom.415.18.
- APOCALYPSIS : Apocalypse; gastlic gesihð. dat.39.1.  
nom.apocalipsis, 413.30.
- APOLLONIUS : St.Apollonius. nom.415.19.
- ARABISC adj.: Arabian. 210.32.
- ARCHANGELI : archangels; healice bodan. nom.12.18.
- ARCHELAUS : Archelaus, son of Herod the Great. nom.86.7.
- ARETHE : Aretas. nom.gen.434.16, 434.18.
- ARFAXAD : Arfaxad, son of Shem. nom.21.21.
- ARISTODEMUS : Aristodemus, priest. nom.67.22.
- ARRIUS : Arius. nom.246.17.
- ARSENIUS : St.Arsenius. nom.415.18.
- ASIA : Asia. dat.39.7.
- ASTAROTH : Astaroth.  
astaroht, acc.419.14.
- ASTRIGES : Astriges. acc.426.7.
- ATTICUS : Atticus. nom.62.11.
- AUFIDIAMUS : Aufidianus, emissary of Trajan. nom.497.10.
- AUGUSTINUS : St.Augustine. nom.39.30.  
nom.agustinus, 537.21.
- AUGUSTUS : Augustus, the emperor. nom.29.1.
- AZARIAS : Azariah, companion of Daniel. acc.501.23.

## B.

- BABILON : Babylon. nom.382.22.
- BABILONISC adj.: Babylonian. 502.7.
- BALTHASAR : Belshazzar. nom.382.14.
- BARNABAS : Barnabas. acc.351.2.
- BARTHOLOMEUS : St.Bartholomew, the apostle. nom.251.15.
- BASILIVS : St.Basil. voc.405.22.
- BEDA : Bede. nom.96.6.
- BEELZEBUB : Beelzebub; fleogena bel. nom.162.1.
- BEL : Bel, idol overthrown by Daniel. acc.502.11.
- BENEDICTUS : St.Benedict. dat.96.8.
- BENEVENTANI : people of Beneventum. acc.453.4.
- BERITH : Berith. nom.418.16.
- BETHANIA : Bethany. gen.562.9.
- BETHLEEM : Bethlehem; halfhus. dat.27.3; nom.30.10.
- BETHSAIDA : Bethsaida. nom.388.23.
- BETHSAIDA : Bethesda (Vulgate, Bethsaida.) nom.536.8.
- BITHYNIA : Bithynia. nom.339.7.

## C.

- CAMPANIA : Campania. gen.451.4.
- CAPHARNAUM : Capernaum. nom.118.19.  
dat.capharnan, 392.32.
- CAPPADOCIA : Cappadocia. nom.339.7.  
nom.cappadocia, 405.17-18.
- CATACUMBAS : the Catacombs. nom.347.19.
- CESAREA PHILIPPI : Caesarea Philippi. nom.336.5.
- CHAM : Ham, son of Noah. acc.19.21.
- CHANANEISC adj.: Canaanite. 157.6.

CHERUBIN : Cherubim; gefyllednyss gewittes oððe wisdomes.  
nom.12.20; cherubim, nom.288.20.

CIRINUS : Cyrenius, governor of Syria. dat.26.11.

CLEMENS : St.Clement, pope. nom.493.7.

CLETUS : Cletus. acc.493.14.

CONSTANTINUS : the emperor Constantine. nom.383.36.

COROZAIM : Chorazin. nom.388.22.

CRISAURIUS : Chrysaorius. nom.365.22.

CRIST : Christ. gen.5.10.

CUTHBERTUS : St.Cuthbert. nom.415.11.

CYRILLA : Cyrilla, daughter of Decius. nom.378.6.

CYRUS : Cyrus, king of Persia. nom.503.5.

D.

DALILA : Delilah. nom.440.13.

DAMASCUS : Damascus. dat.349.11.

DANIEL : the prophet Daniel. nom.287.21.  
acc.daniel, 383.19.

DARIUS : Darius, king of the Medes. nom.383.31.

DAVID : David. gen.dauides, 26.16.

DECIUS : Decius, emperor of Rome. gen.368.2.

DIDIMUS : St.Thomas Didymus. (See Thomas). nom.562.6.

DIONYSIUS : Dionysius, successor of Syxtus. nom.378.16.

DIONYSIUS : St.Dionysius (Denis), successor of Clement.  
dat.494.23.

DOMICIANUS : the emperor Domitian. nom.59.17.  
nom.domitianus, 72.8.

DOMINATIONES : Dominations; hlafordscypas. nom.12.19.

DOMINUS SABAOth : Lord of Hosts; heres hlaford oððe weroda  
drihten. nom. -oht, 469.13.

DRUSIANA : Drusiana. nom.60.20.



## E.

- EBREISC adj.: Hebrew. 21.25.
- EDISSA : Edessa, i.e. Antioch. nom.439.11.
- EGEAS : Aegeates, proconsul of Achaia. nom.516.4.
- EGYPTE : Egyptians. gen.43.5.  
gen.egipta, 79.2.
- EGIPTISC adj.: Egyptian. 42.23-24.
- ELIAS : the prophet Elijah. nom.259.2.
- ELISABETH : Elisabeth. nom.178.14.
- EMMANUEL : Emmanuel; god ys mid us. nom.176.23.
- ENGLE : the English. gen.302.22.
- ENGLISC adj. : English. 302.16.
- ENOH : Enoch, son of Jared. nom.259.6.
- EPHESUS : Ephesus. acc.60.12.  
dat.ephesan, 72.21.
- ESAU : Esau. acc.106.7.
- ETHIOPIA : Ethiopia. dat.260.8.
- EUA : Eve; lif. acc.5.1; nom.15.12.
- EUFRAATES : Euphrates. acc.eufraten, 406.22.
- EUGENIUS : Eugenius. nom.62.11.
- EUSTOCHIUM : Eustochium, disciple of St.Jerome. nom.400.4.
- EZECHIAS : Hezekiah. dat.431.4; nom.501.2.
- EZECHIEL : Ezechiel. acc.39.1.  
nom.ezhechiel, 176.24.

## F.

- FARAO : Pharaoh. See PHARAO. acc.43.6.
- FEBUS : Phoebus, disciple of Clement. nom.497.25.
- FELICISSIMUS : Felicissimus, deacon. nom.368.10.
- FRANCENE : the Franks. gen.495.7.

## G.

GABRIEL : the archangel Gabriel, godes strenga. acc.5.9.  
nom.gabrihel, 179.7.

GALILEA : Galilee; oferfæreld. dat.86.10; nom.201.4-5.

GALILEISC adj.: Galilean. 167.2.

GALITIA : Galatia. nom.339.7.

GARGANUS : Garganus. nom.451.8.

GARGANUS : Mt.Gargano. nom.451.3.

GAZA : Gaza. nom.202.22.

GENESARETH : Gennesaret. nom.300.5.

GERASENORUM : Gadarenes. (See note.) nom.391.24.

GEZABEL : Jezebel. nom.440.10.

GOMORRA : Gomorrah. acc.219.19-20.

GRATON : Craton, a philospher. acc.61.9.

GRECAS : Greeks. nom.347.15.

GRECISC adj.: Greek. 52.2.

GREGORIUS : Gregory the Great. gen.199.15; nom.202.4.

## H.

HÆGMO : Haymo. nom.114.15.  
nom.Hægmon, 457.24.

HEBER : Heber, son of Salah, son of Arfaxad. nom.21.24.

HELIAS : the prophet Elijah. (See ELIAS.) nom.155.22.

HELISABED : Elisabeth. (See ELISABETH.) nom.328.18.

HERMES : Hermes Trismegistus. nom.40.30.

HERODES : Herod the Great. nom.77.4.

HERODES : Herod Agrippa I, grandson of Herod the Great.  
nom.468.23-24.

HERODES : Herod Antipas, the tetrarch. gen.434.1.

HERODIAS : Herodias. nom.434.17.

HIEREMIAS : Jeremiah. gen.79.25.

HIERICHO : Jericho; mona. nom.140.13; nom.142.18. (See IERICHO.)

HIERONIMUS : St.Jerome. (See IERONIMUS.) nom.410.33.

HIERUSALEM : Jerusalem; sibbe gesihð. dat.77.12; dat.190.21.

HILARION : St.Hilarion. nom.415.18.

HISPANIENSIS adj.: Spanish. 374.10-11.

I.

IACOB : Jacob, the patriarch; forscenced. gen.83.12; nom.181.12.

IACOB : James the Less, son of Alphaeus. nom.251.15.

IACOBUS : James the apostle, son of Zebedee. nom.251.14.

IAFETH : Japheth, son of Noah. acc.19.21.

IERICHO : Jericho. dat.84.26.

IERONIMUS : St.Jerome. nom.72.1.

IESUS : always contracted to IHC; IHS, passim.

IHERUSALEM : Jerusalem. (See HIERUSALEM.) dat.126.22.

ILARICUM : Illyricum. dat.344.3.

INDIA : India. dat.260.8.

INDISC adj.: Indian. 469.2.

IOB : Job. dat.268.5.

IOHANNES : St.John the Evangelist. nom.38.5.

IOHANNES : St.John the Baptist; godes gyfu. nom.39.18; nom.330.7.

IOHANNES : St.John Eleemosynarii. nom.415.18.

IOHEL : Joel, the prophet. gen.263.27.

IONAS : Jonah, the prophet. nom.218.15.

IORDAN : Jordan. dat.5.26.

IOSAPHAT : valley of Jehoshaphat. gen.402.6.

IOSEPH : Joseph, son of Jacob. dat.552.7.

IOSEPH : Joseph of Arimathea. nom.194.11.  
 IOSEPH ; Joseph, husband of the Virgin. nom.26.14; dat.36.1.  
 IOSEPHUS : Josephus, the historian. nom.440.16.  
 IOSUE : Josuah. nom.33.21.  
 ISAAC : Isaac. acc.89.13.  
 ISAIAS : Isaiah, the prophet. nom.93.18.  
 ISPANIA : Spain. dat.495.9.  
 ISRAHEL : Israel; god geseonde. dat.126.25; nom.181.12.  
 ISRAHELE : the Israelites. gen.71.2.  
 ITALIA : Italy. nom.339.7.  
 IUDA : Judah. gen.332.13.  
 IUDAS : Judas, brother of James. nom.251.16.  
 IUDAS : Judas Iscariot. nom.23.24.  
 IUDEI : the Jews. nom.48.10; gen.198.12.  
 IUDEISC adj.: Jewish. 23.21.  
 IULIANUS : the emperor Julian. gen.405.15.  
 IUSTINUS : Justinus, priest. nom.375.26.

## L.

LAURENTIUS : St.Lawrence. nom.369.14.  
 LAZARUS : Lazarus of Bethany. acc.188.4.  
 LAZARUS : Lazarus, the leper of the parable of Dives and Lazarus.  
 nom.273.6; acc.pl. 278.11.  
 LEDEN adj.: Latin. 400.9.  
 lyden, 52.2.  
 LIBANIUS : Libanius. nom.406.20.  
 LIBIA : ?Livia, here, wife of Nero. See note. nom.342.3.  
 LICAONIA : Licaonia. dat.278.21.  
 LINUS : Linus. acc.493.14.

LOD : Lot. nom.33.21.

LUCAS : St.Luke. nom.26.7.

M.

MACHARIUS : St.Macarius. nom.415.18.

MACHERUNTA : Machaerus. nom.435.3.

MAGDALENISC adj.: Magdalene. 197.10.

MAMERTUS : Mamertus, bishop of Vienne. nom.218.10.

MAMORTINUS adj.: Mamertine. 369.1.

MARCUS : St.Mark. acc.381.25.

MARIA : the Virgin Mary. dat.5.9.

MARIA : Mary Magdalene. nom.197.10.

MARIA : Mary, mother of James. nom.197.10.

MARIA : Mary of Bethany. nom.121.19.

MARS : Mars. gen.368.23.

MARTHA : Martha of Bethany. nom.121.19.

MARTIN : St.Martin. nom.415.10.

MARTIRIUS : Martirius, monk. nom.278.22.  
nom.marty(rius), 279.9.

MARTIUS : March; hlyda. nom.95.21.

MATHEUS : St.Matthew. nom.46.5.

MATHIAS : Matthias. nom.570.23.

MAXIMUS : Maximus, bishop. nom.378.17.

MAXIMUS : Maximus, monk, son of Chrysaurius. acc.366.7.

MEDAS : Medes. dat.383.28; gen.383.31.

MEDIOLANA : Milan. dat.384.21.

MERCURIUS : Mercury, martyr. acc.406.11.

MESSIAS : the Messiah. nom.554.3; nom.558.11.

MICHAEL : the archangel Michael. nom.398.2.

MICHEAS : the prophet Micah. acc.78.6.

MISAEI : Mishael. acc.501.23.

MOYSES : Moses. gen.35.24.

N.

NABAL : Nabal, husband of Abigail. acc.439.11.

NABOD : Naboth. acc.440.11.

NABUCHODONOSOR : Nebuchadnezzar. nom.382.14.

NAIM : Nain. nom.443.4.

NAZARENISC adj.: Nazarene. 86.15.

NAZARETH : Nazareth. dat.26.15.  
dat.nazareth, 177.19.

NEAPOLIS : Naples. acc.453.23.

NEAPOLITE : Neapolitans. nom.453.1.

NERVA : the emperor Nerva. nom.60.6.

NERO : the emperor Nero. dat.72.8.

NICANOR : Nicanor, deacon. nom.48.1.

NICHODEMUS : Nicodemus. nom.194.11.

NICOLAUS : Nicholas, deacon. nom.48.2.

NINIUEH : Nineveh. dat.218.16.

NINIUEISC adj.: of Nineveh. 218.13.

NOE : Noah. nom.19.18.

O.

OCTAVIANUS : Octavian (Augustus ). nom.26.9.

OLIUETI, mons : Mount of Olives. nom.251.2.

OSTIENSIS adj.: of Ostia. (See note.) 378.17.

P.

PAFNUTIUS : St.Paphnutius. nom.415.18.

PARACLETUS : the Paraclete; froforgast. nom.268.22.

- PARMENEN : Parmenas, deacon. nom.48.2.  
 PATHMAN : Patmos. nom.72.16.  
 PAULA : Paula, disciple of St.Jerome. dat.400.4.  
 PAULUS : St.Paul the apostle. nom.40.26.  
 PAULUS : St.Paul, hermit. nom.415.18.  
 PENTECOSTES : Pentcost. nom.263.12.  
 nom.pentecosten, 7.7.  
 PERGAMUM : Pergamum. dat.62.15.  
 PERSISC adj.: Persian. 383.28.  
 PETRUS : St.Peter. nom.94.4.  
 PHARAO : Pharaoh. nom.42.23.  
 PHILIPPUS : St.Philip, the apostle. nom.167.7.  
 PHILIPPUS : Philip, deacon. nom.47.9.  
 PHILIPPUS : Philip, the tetrarch. nom.336.20.  
 PHILISTEI : Philistines. nom.202.21.  
 PILATUS : Pontius Pilate. dat.196.7; nom.197.6.  
 POLIMIUS : Polymius. nom.419.24.  
 nom.polomius, 420.13.  
 POTESTATES : Powers; anwealdu. nom.12.18.  
 PRINCIPATUS : Principalities; ealdorscypas. nom.12.20.  
 PROCORUS : Prochorus, deacon. nom.48.1.

## Q.

- QUIRIACA : Quiriaca, widow. nom.370.1.  
 gen.quiriace, 375.23.

## R.

- RACHEL : Rachel. nom.80.1.  
 RAPHAEL : the archangel Raphael. nom.462.8.  
 RAPSACES : Rabshakeh. acc.rapsacen, 500.7.  
 REBECCA : Rebecca. nom.106.5-6.

ROMANE : Romans. gen.59.16.  
nom.romani, 94.24.

ROMANISC adj.: Roman. 26.8.

ROMANUS : Romanus, martyr. nom.373.9.

ROME : Rome. dat.79.12.

RUFINUS : Ruphinus. nom.385.15.  
nom.ruphinus, 385.23.

S.

SABELLIUS : Sabellius. nom.247.12.

SALOME : Salome, sister of Herod. acc.85.4.

SALOMON : Solomon. gen.49.14.

SALUSTUS : Sallust. gen.salusti, 373.26.

SAMARIA : Samaria. gen.552.6.

SAMARITANISC adj.: Samaritan. 158.25.

SAMSON : Samson. nom.202.20.

SAPHIRA : Sapphira, wife of Ananias. nom.265.5.

SARAI : Sarai. nom.89.11.

SARASCENISC adj.: Saracen. 359.24.

SARRA : Sarah. nom.89.12.

SAULUS : Saul, later St.Paul. nom.350.18; nom.50.4.  
voc.sawle, 349.15.

SCITHIA : Scythia. dat.260.7.

SEBASTE : Sebaste. nom.439.2.

SEM : Shem, son of Noah. acc.19.21.

SENNACHERIB : Sennacherib. nom.500.4.

SEPONTINA : Sipontium. nom.451.6.

SEPONTINISC adj.: of Sipontium. 453.3.

SERAPHIM : Seraphim; byrnende oððe onælede. nom.12.21.  
nom.seraphin, 12.20.



SEUSTIUS : Seustius. acc.420.3.

SIDON : Sidon. nom.157.6.

SILHEARWA -an m.: an Ethiopian. nom.s.425.13; gen.pl.417.3.

SIMEON : Simeon. nom.5.32.

SION : Zion; sceawungstow. gen.187.17; nom.190.20.

SIRIA : Syria. dat.26.11.  
gen.syria, 500.4.

SOCRATES : Socrates. nom.354.24.

SOPHONIAS : the prophet Zephaniah. nom.535.5.

STACTEUS : Stacteus. nom.66.2.

SODOMA : Sodom. acc.219.19.

STEPHANUS : St.Stephen, protomartyr; gewuldorbeagod.  
nom.47.6-7; nom.52.1-2.

SYMEON : Simon, brother of Jesus. nom.265.23.

SYMON : Simon Peter; gehyrsum. nom.336.12; nom.513.17.

SYMON : Simon, a Pharisee. nom.569.11.

SYMON : Simon Zelotes, the Canaanite. nom.251.15.

SYMON : Simon Magus. nom.339.12; nom.341.17.

SYMON : Simeon. (See SIMEON.) dat.127.2.

SYNAI : Sinai. dat.164.6.  
nom.sinai, 262.10.

SYXTUS : Pope Sixtus. nom.368.3.

#### T.

THEODOSIUS : the emperor Theodosius. gen.211.13-14.

THEOPHILUS : Theophilus of Adana. nom.405.9.

THESSALONICA : Thessalonica. nom.384.13-14.

THOMAS : St.Thomas Didymus, the apostle. nom.205.2.

THRONI : Thrones; prymsetla. nom.12.19.

TIBERIAS : sea of Tiberias (sea of Galilee.) gen.tiberiadis,167.2

TIBERIANUS adj.: of Tiberius. 375.21.

TIBERIUS : the emperor Tiberius. gen.tibertii, 329.5.

TIMOTHEUS : Timothy, deacon: Timon in Acts VI.5. nom.48.1.

TOBIAS : Tobias. dat.462.8.

TRAHIANUS : the emperor Trajan. nom.497.8.

TRIPHONIA : Triphonia: here, wife of Decius. (See note.)  
nom.378.4.

TYRUS : Tyre. nom.157.4.  
nom.Tirus, 388.18.

#### U./V.

UALERIA : Valeria. dat.365.22.

UALERIANUS : Valerian, prefect of Decius. dat.370.17.

UESPASIANUS : Vespasian, the emperor. nom.358.23.

UIGENNA : Vienne. nom.218.7.

UIRTUTES : Virtues; mihta. nom.12.18.

#### Y.

YPOLITUS : St.Hippolytus, martyr. dat.373.15.

#### Z.

ZACHARIAS : Zacharias; gemyndig godes. nom.136.13; nom.330.22.

ZACHEUS : Zacchaeus. nom.123.3.

ZEBEDEUS : Zebedee. gen.301.16; nom.304.16.